

L'OFFICE
DE
LA SEMAINE
SAINTE,
FRANÇOIS ET LATIN.

CONTENANT

Le Texte & les Rubriques du Missel, & du Breviaire Romain

AVEC PLUSIEURS SAINTES PRIERES de l'Eglise, & une Table à la fin qui explique les Mots & les Céremonies difficiles à entendre.

Par le Sieur A. D. P. D. E. T.



A LYON,
Chez ANTOINE MOLIN, Libraire, Ruë des Quatre Chapeaux.

M. DCC. XLVIII.
AVEC APPROBATION ET PERMISSION

José Bernardo del Valle



AU LECTEUR.

QUOIQUE le dessein de cet Ouvrage n'ait été que d'exciter la pieté des Chrétiens, leur donnant l'intelligence des Prieres que l'Eglise a ordonnées pendant la Semaine Sainte: On a pourtant suivi une méthode dans cette Traduction, que les autres n'ont pas observée jusqu'à cette heure; qui est de mettre l'Office tout entier en Latin & en François; non seulement quant au Texte, mais aussi à l'égard des Rubriques qui n'ont pas encore paru dans les deux Langues; bien qu'elles en soient une partie fort considerable.

On a évité en second lieu d'inserer dans le même Office des Explications & des Commentaires qui en interrom-

pent la ſuite, & qui ſemblent confondre les penſées des particuliers avec celle du S. Eſprit ; & en un mot méler enſemble les paroles de Dieu & celles des hommes.

Cependant , comme il y a quantité de difficultés dans la ſuite de cet Office, ſoit dans les Céremonies , ſoit dans les mots qui ſont tirez pour la plûpart des Langues étrangeres : on trouvera à la fin une Table, qui ſans groſſir beaucoup ce volume , expliquera la plus grande partie de ces difficultés, en donnera l'intelligence à ceux qui manquent d'étude, leſquels on a particulierement conſideré dans cet Ouvrage.

Je ne dis rien de la ſainteté de cet Office , ni comme c'eſt un abregé des Myſteres de notre Religion ; il me ſuffit de ſouhaiter que tu en tires autant de profit qu'il contient de lumieres , & que tu y trouves autant d'occaſions de t'élever à Dieu , qu'il te montre de moyens infaillibles d'y arriver.

APPROBATION.

J'AY lû par ordre de Monſeigneur le Garde des Sceaux, *L'Office de la Semaine Sainte.* A Paris ce 4. May 1735.

MASSON.

PERMISSION DU ROY.

No. 3415.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roy de France & de Navarre. A nos amez & feaux Conſeillers les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maître des Requêtes ordinaires de nôtre Hôtel, grand Conſeil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra : SALUT. Notre bien-amé ANTOINE MOLIN, Libraire à Lyon, Nous ayant fait ſuplier de lui accorder nos Lettres de Permiſſion, pour l'impreſſion d'un Livre intitulé, *l'Office de la Semaine Sainte, à l'uſage de Rome.* Offrant pour cet effet de le faire imprimer en bon papier & beaux caracteres, ſuivant la feuille imprimée, & attachée pour modele ſous le contre-ſcel deſdites Preſentes. Nous lui avons permis & permettons par ces Preſentes, de faire imprimer ledit Livre ci-deſſus ſpecifié, en un ou pluſieurs volumes, conjointement ou ſéparément, & autant de fois que bon lui ſemblera, & de le vendre, faire vendre & debiter par tout notre Royaume, pendant le tems de trois années conſecutives, à compter du jour de la date deſdites Preſentes. Faiſons défenſes à tous Libraires, Imprimeurs & autres Perſonnes, de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de notre obéiſſance. A la charge que ces Preſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Pa-

ris, dans trois mois de la date d'icelles : que l'Impression de ce Livre sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs ; & que l'Impetrant se conformera en tout aux Reglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10. Avril 1725. & qu'avant de l'exposer en vente, le Manuscrit ou Imprimé qui aura servi de copie à l'Impression dudit Livre, sera remis ès mains de notre tres-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le sieur Chauvelin ; & qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliotéque publique ; un dans celle de notre Chateau du Louvre, & un dans celle de notredit tres-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le sieur Chauvelin, le tout à peine de nullité des Presentes, du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire joüir l'Exposant ou ses ayans causes, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons qu'à la copie desdites Presentes, qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Livre, foy soit ajoutée comme à l'Original. Commandons au premier Huissier ou Sergent de faire pour l'execution d'icelles tous actes requis & nécessaires, sans demander autre Permission, &c. Car tel est notre plaisir. Donné à Versailles le 10. Juin 1735. & de notre Regne le vingtiéme. Par le Roi en son Conseil.

SAINSON.

Registré sur le Registre IX. de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, No. 106. *Folio* 108. *conformément aux anciens Reglemens, confirmés par celui du* 28. *Février* 1723. *à Paris le* 22. *Juin* 1735.

G. MARTIN, Syndic.

REMARQUES SUR L'OFFICE ſuivant.

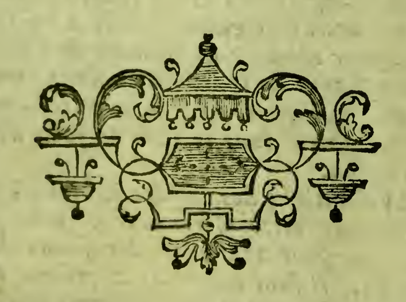
LA Cérémonie des Rameaux eſt fort ancienne dans l'Egliſe : vû que ſaint Maxime Evêque de Turin, qui écrivoit au commencement du cinquiéme ſiécle, dans un Sermon qu'il a fait ſur ce ſujet, en parle comme d'une coutume établie depuis long-tems, & en donne l'explication; nous enſeignant qu'elle a été inſtituée pour célebrer la Mémoire de l'Entrée triomphante de Jeſus-Chriſt dans Jeruſalem, qui étoit la figure de celle qu'il devoit faire dans le Ciel au jour de ſon Aſcenſion.

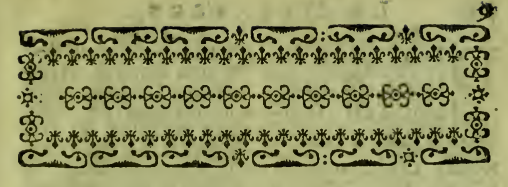
Le Cantique des Enfans Hebreux, qui commence cette Céremonie, nous fait voir que pour approcher des ſaints Myſteres, il faut avoir des intentions auſſi pures, & une vie auſſi innocente que celle des Enfans.

Les Palmiers d'Elim, ſous leſquels les Enfans d'Iſraël, ayant trouvé des ſources d'eau pour ſe rafraichir dans le Deſert, ne laiſſerent pas de murmurer, nous montrent que c'eſt l'ordinaire des méchans d'abuſer des graces de Dieu.

Les Prieres qu'entre-mêle l'Eglise, contiennent des actions de graces des bienfaits reçûs de Dieu, ou des demandes de sa protection, ou la grace d'accomplir ses preceptes, & imiter les bons exemples : le tout par les merites du Sauveur.

La Procession represente particulierement l'entrée de Jesus dans le Ciel, dont celle de Jerusalem étoit la figure.





L'OFFICE
DU DIMANCHE
DES RAMEAUX.

Tierce étant finie, & après que l'aspersion de l'Eau benite est faite à la maniere accoutumée, le Prêtre étant revêtu d'une Chape violette, ou sans Chasuble, accompagné de ses Ministres revêtus de même, va benir les Rameaux de Palmiers & d'Oliviers, ou d'autres arbres, devant le milieu de l'Autel, ou bien au coin de l'Epitre. Et premierement le Chœur chante l'Antienne suivante.

SAuvez-nous, s'il vous plaît, Fils de David. Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur. O Roi d'Israël : Sauvez-nous, s'il vous plaît, d'en-haut.

HOsánna Fílio David : Benedíctus qui venit in nómine Dómini. O Rex Israël : Hosánna in excélsis.

Ensuite le Prêtre se tenant debout au coin de l'Epitre, les mains jointes sans se tourner vers le peuple, chante au ton de l'Oraison de la Messe en un jour de Ferie.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℣. Et avec votre Esprit.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Oremus.

Deus, quem dilígere & amáre, justítia est; ineffábilis grátiæ tuæ in nobis dona multíplica: & qui fecísti nos in morte Fílii tui speráre quæ crédidimus; fac nos eódem resurgénte perveníre quò téndimus. Qui tecum vivit, & regnat in unitáte Spíritus sancti Deus. Per ómnia sæcula sæculorum. Amen.

Prions.

O Dieu que nous devons aimer avec tant de justice! répandez sur nous les dons de votre grace inéfable; & comme par la mort de votre Fils, vous nous avez fait esperer ce que nous croyons, faites-nous arriver à la gloire où tendent nos desirs, par la Résurrection de votre même Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit, dans tous les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

Le Soudiacre s'en va à sa place ordinaire, & là chante la suivante Leçon au ton de l'Epitre, & à la fin baise la main du Prêtre.

Léctio libri Exodi. *cap.* 15. & 16.

In diébus illis. Venérunt filii Israël in Elim, ubi erant duódecim fontes aquárum, & septuaginta palmæ: & castrametáti sunt juxta aquas. Profectíque sunt de Elim; & venit omnis multitúdo filiórum Isra-

La Leçon du Livre de l'Exode. ch. 15. & 16.

En ce tems-là: les Enfans d'Israël vinrent à Elim, où il y avoit douze fontaines, & soixante & dix palmiers. Ils campérent proche des eaux. Puis étant partis d'Elim, ils arriverent le quinzieme jour du second mois d'après leur sortie d'Egypte, à un desert appellé Sin, qui est entre Elim & Sinaï: où ils murmurerent aussitôt contre Moyse & Aaron,

disant : Nous voudrions que Dieu nous eût fait mourir en Egypte, lorsque nous étions assis auprès dés marmites pleines de chair, & que nous avions du pain en abondance. Car pourquoi nous avez-vous emmenez dans ce desert, pour nous y faire mourir de faim ? Alors le Seigneur dit à Moyse : Je ferai décendre sur vous du pain du Ciel. Que le peuple sorte, & qu'il en recueille autant qu'il en aura besoin pour chaque jour, afin que j'éprouve s'il marche dans le chemin de ma Loi. Mais que le sixiéme jour il en prenne deux fois autant qu'un autre jour. Sur quoi Moyse & Aaron dirent à tous les Enfans d'Israël : Vous connoîtrez ce soir que c'est le Seigneur qui vous a fait sortir de l'Egypte (*quand il fera tomber la Manne*) & demain au matin vous verrez sa gloire.

ël in desértum Sin, quod est inter Elim & Sinaï, quinto décimo die mensis secúndi, postquam egréssi sunt de terrâ Ægypti. Et murmurávit omnis congregátio filiórum Israël contra Móysen & Aaron in solitúdine. Dixerúntque ad eos filii Israël : Utinam mórtui essémus per manum Dómini in terrâ Ægypti, quando sedebámus super ollas cárnium, & comedebámus panem in saturitáte. Cur induxístis nos in desértum istud, ut occiderétis omnem multitúdinem fame ? Dixit autem Dóminus ad Móysen : Ecce, ego pluam vobis panem de cœlo. Egrediátur pópulus, & cólligat quæ sufficiunt per síngulos dies : ut tentem eum, utrùm àmbulet in lege meâ, an non. Die autem sexto parent quod ínferant, & sit duplum, quàm

collígere solébant per síngulos dies. Dixerúntque Móyses & Aaron ad omnes filios Israël : Vésperè sciétis, quod Dóminus edúxerit vos de terrâ Ægypti : & manè vidébitis glóriam Dómini.

Puis on chante pour le Graduel.

Collegérunt Pontífices, & Pharisæi concílium, & dixérunt : Quid fácimus ? quia hic homo multa signa facit. Si dimíttimus eum sic, omnes credent in eum. Et vénient Románi, & tollent nostrum locum, & Gentem.

Les Pontifes & les Pharisiens tinrent conseil contre Jesus, disant: Que faisons-nous ? cet Homme fait beaucoup de miracles : Si nous le laissons aller, tout le monde croira en lui : Et les Romains viendront renverser cette Ville, & détruire notre Nation.

℣. Unus autem ex illis, Caïphas nómine, cùm esset Póntifex anni illíus prophetávit, dicens: Expedit vobis ut unus moriátur homo pro pópulo, & non tota gens péreat : ab illo ergo die cogitavérunt interficere eum, dicéntes : Et vénient Románi, &c.

℣. Mais un d'entr'eux nommé Caïphe, qui etoit Pontife cette année là, prophetisa, & leur dit : Il faut qu'un homme meure pour tout le peuple, afin que la Nation ne perisse pas. Des ce jour-là ils resolurent de mettre à mort Jesus, disant : Les Romains viendront, &c.

Aliud Resp.

In monte Olivéti orávit ad Patrem:

Autre Répons.

Jesus fit cette priere à son Pere sur la montagne des Olives, *distan-*

te d'une demie lieuë de Jerusalem, du côté d'Orient : Mon Pere, que le Calice *de ces souffrances* passe, s'il est possible, sans que je le boive. L'esprit est promt; mais la chair est foible : Que votre volonte soit faite.

Pater, si fieri potest, tránseat à me Calix iste:Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma : fiat voluntas tua.

℣. Veillez & priez,de peur d'entrer en tentation.L'esprit est prompt; mais la chair est foible, &c.

℣. Vigiláte,& oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus, &c.

*Cependant le Diacre porte le Livre des Evangiles sur l'Autel, & il presente la Navette au Prêtre, lequel prend de l'encens,& le met dans l'Encensoir. Le Diacre ensuite dit,*Munda cor meum, *& ayant pris le livre de dessus l'Autel, il demande au Prêtre sa benédiction, & puis le Soudiacre tenant le livre ouvert devant lui, deux Acolites ayant des cierges allumez, à ses côtés, il fait le signe de la Croix sur le livre, il l'encense, & chante l'Evangile suivant à la maniere accoutumée ; à la fin duquel le Soudiacre presente le livre au Prêtre pour le baiser, lequel est aussi encensé par le Diacre.*

La suite du saint Evangile selon S. Matthieu. Chap. 21.

Sequéntia sancti Evangélii secúndùm Matthæum. *Cap.* 21.

EN ce tems-là Jesus étant près de Jerusalem, & étant déja arrivé à Betphagé, au pied de la montagne des Olives, il envoya deux de ses Disciples, & leur dit : Allez à ce Village qui est devant vous : dès que vous y serez, vous trouverez une Anesse qui est attachée avec son Anon : déliez-les,& me les ame-

IN illo témpore : Cùm appropinquásset Jesus Jerosólymis, & venísset Bétphage ad montem Olivéti : tunc misit duos Discípulos suos, dicens eis : ite in castéllum,

quod contra vos est, & statim inveniétis Asinam alligatam, & pullum cum eâ. Sólvite, & addúcite mihi. Et si quis vobis áliquid díxerit, dícite, quia Dóminus his opus habet; & conféstim dimíttet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Dícite filiæ Sion, ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam, & pullum, filium subjugális. Euntes autem Discípuli, fecérunt sicut præcéperat illis Jesus. Et adduxérunt ásinam & pullum: & imposuérunt super eos vestiménta sua, & eum désuper sedére fecérunt. Plúrima autem turba stravérunt vestiménta sua in viâ. Alii autem cædébant ramos de arbóribus & sternébant in viâ. Turbæ autem quæ præcedébant, & quæ sequebántur,

nez. Que si quelqu'un vous dit quelque chose, dites-lui que le Seigneur en a besoin, & soudain il les laissera aller. Tout cela se faisoit pour accomplir ces paroles du prophete Zacharie; Dites à la fille de Sion: Voici votre Roi qui vient à vous doux & paisible, monté sur une Anesse, & sur le poulain de celle qui est sous le joug. Les Disciples firent ce qui leur étoit commandé, & amenerent l'Anesse avec son Anon, & ayant mis sur eux leurs manteaux y firent asseoir Jesus. Plusieurs étendirent leurs vêtemens sur le chemin: D'autres couperent des branches d'arbres, & en couvrirent la terre: & le peuple qui alloit devant, & qui suivoit, crioit à haute voix, & disoit: Sauvez-nous, s'il vous plaît, Fils de David: Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

clamábant, dicéntes : Hosánna Filio David, Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Après cela on benit les Rameaux. Le Prêtre étant debout au même coin de l'Epitre, on chante au ton de l'Oraison qui se dit en Ferie.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Prions.

O Dieu, augmentez la Foi de ceux qui esperent en vous, & exaucez selon votre bonté nos prieres : Versez sur nous les effets de votre misericorde: Benissez ces Rameaux de Palmiers & d'Oliviers. Et comme dans la figure de l'Eglise vous avez répandu vos graces sur Noé sortant de l'Arche, & sur Moyse quand il sortit d'Egypte avec les Enfans d'Israël ; Faites aussi qu'en portant ces Rameaux de Palmiers & d'Oliviers, par le moyen des bonnes œuvres, nous puissions aller au devant de Jesus-Christ, & joüir par ses merites de la felicité éternelle : qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit. Dans tous les siecles des siecles Ainsi soit-il.

Oremus.

AUge fidem in te sperántiũ, Deus, & súpplicum preces cleménter exáudi : véniat super nos múltiplex misericórdia tua : benedicántur ✠ hi pálmites Palmárum, seu olivárum : & sicut in figúrâ Ecclésiæ multiplicásti Noe egrediéntem de arcâ, & Móysen exeúntem de Ægypto cum filiis Israël; ita nos portántes Palmas & Ramos Olivárum, bonis áctibus occurrámus óbviam Christo: & per ipsum in gáudium introeámus ætérnum.

Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus. Per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

℣. Dóminus vobíscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Sursum corda.

℣. Elevez vos cœurs en haut.

℟. Habémus ad Dóminum.

℟. Nous les avons élevez vers le Seigneur.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℣. Rendons graces à notre Seigneur.

℟. Dignum & justum est.

℟. Nous le devons, & il est juste.

VErè dignum & justum est, æquum & salutáre, nos tibi semper & ubíque grátias ágere; Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui gloriáris in concílio Sanctórum tuórum. Tibi enim sérviunt creatúræ tuæ: quia te solum authórem & Deum cognóscunt: & omnis factúra tua te collaúdat, & benedícunt

IL est veritablement juste, il est équitable & salutaire, que nous vous rendions graces en tout tems, & en tout lieu, Seigneur, Pere, Saint, tout-puissant, Dieu éternel, à vous, dis-je, qui êtes glorifié dans l'assemblée de vos Saints. Car toutes les Créatures vous sont sujetes, parcequ'elles vous reconnoissent pour leur Créateur & leur Dieu, & tout ce que vous avez fait, publie vos loüanges. Vos Saints vous benissent, & confessent, avec une sainte liberté le Nom de votre Fils unique devant les Rois, & les puissances de la terre. Les Anges

& les Archanges, les Trônes, & les Dominations assistent auprès de vous : & avec toute la Milice de l'armée celeste, chantent incessamment l'Hymne de votre gloire.

te Sancti tui : Quia illud magnum unigéniti tui nomen coram Régibus & Potestátibus hujus sæculi, líberâ voce confitentur. Cui assistunt Angeli & Archángeli, Throni & Dominatiónes : cumque omni mílitiâ cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicentes.

Le Chœur chante.

Saint, Saint, Saint, est le Dieu des Armées. Les Cieux & la Terre sont remplis de votre gloire. Sauvez-nous, s'il vous plait, d'en-haut : Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Sauvez-nous, s'il vous plait, d'en-haut.

Et cantatur à Choro.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth, Pleni sunt cœli & terra glóriâ tuâ, Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini, Hosánna in excélsis.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Dóminus vobiscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Prions.

Nous vous demandons, Seigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel, qu'il vous plaise de benir & sanctifier ces branches d'Olivier, que vous avez fait naître de la matiere du bois, & que la colombe

Oremus.

Petimus, Dómine, sancte Pater, omnípotens, ætérne Deus, ut hanc creatúram Olívæ, quam ex ligni matériâ

prodíre jussísti, quâque colúmba rédiens ad Arcam próprio pértulit ore: benedícere, & sanctificáre dignéris : ut quicúmque ex eâ recéperint, accípiant sibi protectiónem ánimæ & córporis, fiatque, Dómine, nostræ salútis remédium, tuæ gratiæ Sacraméntum. Per Dóminum nostrum, &c.

qui retourna dans l'Arche de Noé, aporta en son bec (*comme un symbole de paix*,) afin que tous ceux qui en prendront, reçoivent la protection de leur ame & de leur corps ; & afin, Seigneur, qu'elle devienne un remède de notre salut, & une marque de votre grace. Par notre Seigneur, &c.

Oremus.

DEus, qui dispérsa cóngregas, & congregáta consérvas : qui pópulis óbviam Jesu Ramos portántibus benedixísti : bénedic étiam hos Ramos Palmæ & Olívæ, quos tui fámuli ad honórem nóminis tui fidéliter suscípiunt : ut in quemcúmque locum introdúcti fúerint, tuam benedictiónem habitatóres loci il-

Prions.

O Dieu, qui assemblez ce qui est dispersé, & qui le conservez l'ayant réuni, comme vous avez beni le peuple qui portoit les Rameaux au devant de Jesus-Christ, benissez aussi ces Rameaux de Palmiers & d'Oliviers que vos fidéles Serviteurs reçoivent en l'honneur de votre Nom ; afin qu'en quelque lieu qu'ils soient mis, ceux qui y habitent, obtiennent votre benediction, & que votre main préserve de tous maux ceux qui ont été rachetez par votre Fils notre Seigneur J. C. Qui vit & regne avec vous en l'unité du Saint Esprit.

Par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

lius consequantur: & omni adversitate effugáta, déxtera tua prótegat quos redémit Jesus Christus Filius tuus Dóminus noster. Qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus sancti Deus. Per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Prions.

O Dieu, qui par un ordre merveilleux de votre providence, avez voulu vous servir des choses mêmes insensibles, pour montrer votre conduite dans notre salut; faites, s'il vous plait, que les cœurs de vos Fidéles comprennent avec fruit ce que signifie le Mystére des branches de Palmiers & d'Oliviers, dont le peuple allant au devant du Sauveur par une inspiration divine tapissa le chemin par où il devoit passer. Les branches de Palmier representent les triomphes remportez sur le Prince de la mort (*le diable.*) Les Rameaux d'Olivier marquent en quelque maniere que l'onction de l'Esprit saint a été répandue. Car toute cette heureuse multitude comprit déslors que cette céremonie signifioit que notre Redempteur ayant pitié des

Oremus.

DEus, qui miro dispositiónis órdine, ex rebus étiam insensibílibus, dispensationem nostræ salútis osténdere voluisti: da quæsumus, ut devóta tuorum corda Fidélium salúbriter intélligant, quid mysticè desígnant in facto, quo hódiè cœlésti lúmine afflata, Redemptóri óbviam procédens, Palmarum atque Olivarum Ramos vestígiis ejus turba substravit. Palmarum ígitur Rami de mortis Príncipe triúmphos expéctant: Súr-

culi veró Olivarum, spiritualem unctionem adveníse quodammodò clamant. Intelléxit enim jam tunc illa hóminū beata multitúdo præfigurari : quia Redémptor noster humanis cóndolens miseriis, pro totíus mundi vita cum mortis Príncipe esset pugnatúrus, ac moriéndo triúmphatúrus. Et ídeò talia óbsequens administravit, quæ in illo & triúmphos victóriæ, & misericórdiæ pinguédinem declararent. Quod nos quoque plena fide, & factum & significatum retinéntes, te Dómine, sancte Pater omnípotens, ætérne Deus; per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum supplíciter exoramus : ut in ipso, atque per ipsum, cujus nos membra fieri voluísti, de mortis império victóriam reportantes, ipsius gloriósæ Resurrectiónis parti-

miseres des hommes, devoit combattre le Prince de la mort, pour la vie de tout le monde, & qu'il en devoit triompher mourant. C'est pourquoi executant le dessein de Dieu, elle a fait toutes ces choses, pour nous faire connoître par là le triomphe de la victoire, & l'onction de sa misericorde. Nous croyons aussi d'une ferme foi, Seigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant & éternel, que cela a été accompli, comme il a été signifié; & nous vous suplions très-humblement, par notre Seigneur Jesus-Christ, de nous faire remporter la victoire de l'Empire de la mort, afin que nous ayant fait la grace que nous fussions ses membres, nous puissions aussi avoir part à la gloire de sa Resurrection. Qui étant Dieu, vit & regne avec vous, &c.

cipes esse mereamur. Qui tecum vivit, & regnat, &c.

Prions.

O Dieu, qui avez voulu qu'une Colombe ait annoncé la paix à la terre par un Rameau d'Olivier, Sanctifiez, s'il vous plait, par votre celeste benediction ces Rameaux d'Olivier, & d'autres arbres, afin qu'ils servent au salut de votre peuple. Par Jesus-Christ notre Seigneur, &c.

Oremus.

Deus, qui per Olívæ Ramum, pacem terris Colúmbam nuntiare jussísti: Præsta quæsumus; ut hos Olívæ, cæterarúmque arborum Ramos cœlésti benedictióne sanctífices: ut cuncto pópulo tuo profíciant ad salútem. Per Christum Dóminum nostrum, &c.

Prions.

Nous vous suplions, Seigneur, de benir ces branches de Palmier, ou d'Olivier, & de faire que votre peuple accomplisse en esprit avec une égale devotion, ce qu'il célébre aujourd'hui par une action corporelle: en sorte qu'il surmonte l'ennemi commun, & qu'il s'applique de tout son cœur aux œuvres de misericorde. Par notre Seigneur, &c.

Oremus.

Benedic, quæsumus Dómine, hos Palmarum seu Olivarum Ramos: & præsta, ut quod pópulus tuus in tui venerationem hodiérna die corporaliter agit, hoc spiritualiter summâ devotione perficiat, de hoste victóriam reportando, & opus misericórdiæ summópere diligendo. Per Dóminum nostrum, &c.

Ici le Prêtre met d'encens dans l'encensoir, & arrose trois fois les Rameaux d'eau benite, disant l'Antienne

Aſperges me, *ſans chanter & ſans dire le Pſeaume Miſerere Puis il les encenſe trois fois, & il dit.*

℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpíritu tuo.

Oremus.

DEus, qui Fílium tuũ Jeſum Chriſtum Dóminum noſtrum, pro ſalúte noſtra in hunc mũdum miſiſti, ut ſe humiliaret ad nos, & nos revocaret ad te : cui étiam, dum Jerúſalem veníret, ut adimpléret Scriptúras, credéntium populórum turba fidelíſſima devotione veſtiménta ſua cum Ramis Palmarum in viâ ſternébant : Præſta quæſumus, ut illi fidei viam præparémus, de quâ remoto lapide offenſiónis, & petra ſcándali, fróndeant apud te ópera noſtra juſtítiæ ramis : ut ejus veſtígia ſequi mereamur. Qui tecum vivit & regnat, &c.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous. ℟. Et avec vôtre eſprit.

Prions.

O Dieu, qui avez envoyé en ce monde votre Fils N. S. Jeſus-Chriſt, pour nôtre ſalut, afin qu'il s'abaiſsât juſques à nous, & nous fit revenir à vous ; comme lorſqu'il entra dans Jeruſalem pour accomplir les Ecritures, une troupe de Fidéles, par une pieté ſincere, tapiſſa le chemin de ſes vêtemens avec des branches de Palmier, faites-nous la grace que nous lui préparions la voye de la Foy, & que les pierres d'achopement & de ſcandale en étant ôtées, nos bonnes œuvres ſoient pleines de vie, comme des branches de beaux arbres, afin que nous puiſſions ſuivre les pas de celui qui étant Dieu, vit & regne, &c.

La benediction etant achevee, le plus considerable Ecclesiastique s'aproche de l'Autel, & donne un Rameau au Pretre, lequel ne se met pas à genou, ni ne lui baise pas la main. Le Prêtre ensuite etant debout devant l'Autel, & tourne vers le peuple, distribuë les Rameaux, premierement à celui de qui il l'a reçu, puis au Diacre, & au Soudiacre & aux autres Ecclesiastiques; & enfin au peuple. Tous ceux qui les reçoivent se mettent à genou & baisent les Rameaux, & la main du Prêtre, à la reserve des Prelats s'ils s'y trouvent. Quand on commence la distribution, le Chœur chante les Antiennes suivantes.

Antienne.

LEs Enfans des Hebreux allerent audevant du Seigneur, portant des branches d'Olivier, criant à haute voix; Sauvez-nous, s'il vous plait d'en haut.

PUeri Hebræorum portantes Ramos Olivarum obviavérunt Dómino, clamantes, & dicéntes: Hosanna in excelsis.

Autre Antienne.

LEs Enfans des Hebreux étendoient leurs vêtemens dans le chemin, s'écriant; Sauvez-nous, Fils de David, Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Altera Antiphona.

PUeri Hebræorum vestimenta prosternébant in viâ; & clamabant, dicéntes: Hosanna Fílio David: Benedictus qui venit in nómine Dómini.

On repete les susdites Antiennes jusqu'à ce que les Rameaux soient distribuez. Le Prêtre dit ensuite.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Dóminus vobiscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Prions.

DIeu tout-puissant & Eternel, qui avez voulu que notre Seigneur Jesus-Christ ait été

Oremus.

OMnípotens sempitérne Deus, qui Dóminum nos-

trum Jesum Christum super pullum ásinæ sedére fecisti, & turbas populorum vestimenta, vel Ramos árborum in viâ stérnere, & Hosanna decantare in laudem ipsius docuisti : Da quæsumus, ut illórum innocentiam imitari possímus, & eorum méritum cónsequi mereamur. Per eumdem Christum, &c.

assis sur un Anon : que le peuple ait couvert de ses vetemens & de branches d'arbres le chemin par où il devoit passer, & qu'il ait chanté à sa louange ce Cantique que vous leur aviez inspiré, HOSANNA ; faites-nous la grace d'imiter son innocence, & d'avoir part à son merite. Par le même Jesus-Christ, &c.

Ensuite on fait la Procession, pour laquelle le Célébrant met de l'encens dans l'Encensoir, & le Diacre se tournant vers le peuple dit.

℣. Procedamus in pace.

℣. Allons en paix.

Chorus respondet.

℟. In nómine Christi. Amen.

Le Chœur répond.

℟. Au nom de Jesus-Christ. Ainsi soit-il.

Celui qui porte l'Encensoir marche le premier, avec l'Encensoir fumant, après lui le Soudiacre portant la Croix au milieu de deux Acolytes qui portent des cierges allumez ; tout le Clergé suit par ordre, le Prêtre est le dernier, ayant le Diacre à gauche. Tous portent des Rameaux à la main, on chante les Antiennes suivantes, tant que dure la Procession.

Antiphona, Matth. c. 21.

CUm appropinquaret Dóminus Jerosólymam, misit

Ant. du ch. 21. de S. Matt.

JEsus aprochant de Jerusalem, envoya deux de ses Disciples, & leur dit : Allez en ce Village qui

est vis à vis de vous. A l'entrée vous y trouverez un Anon qui est attaché, que personne n'a encore monté; detachés le, & me l'amenez. Que si quelqu'un vous dit quelque chose, dites-lui que le Seigneur en a besoin. Les Disciples ayant detaché l'Anon, l'amenerent à Jesus; & ayant mis sur lui leurs manteaux, Jesus y monta. Les uns tapissoient de leurs vétemens le chemin par où il devoit passer. D'autres coupoient des branches d'arbres, & les étendoient sur la terre. Ceux qui suivoient, jettoient des cris de joye, & disoient: Sauvez nous, s'il vous plait: Beni soit le regne de David notre Pere. Sauvez-nous, s'il vous plait, d'en haut. Fils de David ayez pitié de nous.

duos ex Discípulis suis, dicens: ite in castellum, quod contra vos est: & invenietis pullum ásinæ alligatum, super quem nullus hóminum sedit: Sólvite, & addúcite mihi. Si quis vos interrogaverit, dícite: Opus Dómino est. Solventes adduxerunt ad Jesum: & imposuerunt illi vestimenta sua, & sedit super eum: alii expandebāt vestimenta sua in viâ: alii Ramos de arbóribus sternebant: & qui sequebantur, clamabant: Hosanna, Benedictus qui venit in nómine Dómini: & benedictum regnum Patris nostri David: Hosanna in excelsis: miserere nobis Fili David.

Autre Antienne.

LE peuple ayant appris que Jesus venoit en Jerusalem, prit des branches de Palmier, & sortit au devant de lui: & les Enfans s'écrioient;

Altera Antiphona.

CUm audisset pópulus, quia Jesus venit Jerosólymam; acceperunt Ramos

Palmarum, & exiérunt ei óbviam, & clamabant púeri, dicentes : Hic eſt, qui ventúrus eſt in ſalútem pópuli. Hic eſt ſalus noſtra, & redémptio Iſraël. Quantus eſt iſte, cui Throni & Dominationes occurrunt ! Noli timére, filia Sion : ecce Rex tuus venit tibi ſedens ſuper pullum áſinæ : ſicut ſcriptum eſt. Salve Rex fabricator mundi, qui veniſti redímere nos.

Voici celui qui doit venir pour ſauver ſon peuple. Il eſt notre ſalut, & la Redemption d'Iſraël, Qu'il eſt grand ! puiſque les Trônes & les Dominations viennent au-devant de lui. Ne crains point, fille de Sion : car voici ton Roi, qui vient à toi, aſſis ſur un Anon, comme il eſt écrit *par les Prophetes*. Je vous ſalue, Roi Créateur du monde, qui êtes venu pour nous racheter.

Altera Antiphona.

ANte ſex dies ſolemnis Paſchæ, quando venit Dominus in civitatem Jerúſalem, occurrérunt ei púeri : & in mánibus portabant Ramos Palmarum, & clamabant voce magna, dicentes : Hoſanna in excelſis: Benedictus qui veniſti in multitúdine miſericordiæ tuæ: Hoſanna in excelſis.

Autre Antienne.

SIx jours avant la ſolemnité de Pâques, lorſque le Seigneur vint en la ville de Jeruſalem, les Enfans allerent au devant de lui : ils portoient en leurs mains des Rameaux de Palmier, criant à haute voix : Sauvez-nous, vous qui êtes dans le Ciel. Beni ſoyez-vous, vous qui êtes venu par un excès de miſericorde, ſauvez-nous, s'il vous plait, vous qui êtes en haut.

Autre Antienne.

LE peuple portant des fleurs, & des Palmes vient au devant du Sauveur victorieux & triomphant, & lui rend l'honneur qui lui est dû. Les Nations publient les grandeurs du Fils de Dieu, & leur voix fait retentir en l'air ce Cantique en son honneur. Sauvez-nous, s'il vous plait, vous qui êtes au Ciel.

OCcurrunt turbæ cum flóribus & Palmis Redemptori óbviam & victóri triumphanti digna dant obséquia: Filium Dei ore Gentes prædicant: & in laudem Christi voces tonant per núbila: Hosanna in excelsis.

Autre Antienne.

FAites, Seigneur, que nous soyons trouvez fidéles avec les Anges & les Enfans, chantant en l'honneur de celui qui a triomphé de la mort, Sauvez-nous, s'il vous plait, vous qui êtes en haut.

Altera Antiphona.

CUm Angelis & pueris fidéles inveniamur, triumphatori mortis, clamantes: Hosanna in excelsis.

Autre Antienne.

UNe grande foule de peuple qui s'étoit assemblé pour la solemnité de Pâques, crioit & disoit au Sauveur: Beni soit celui qui vient au Nom du Seigneur, Sauvez-nous, s'il vous plait, vous qui êtes au Ciel.

TUrba multa, quæ convénerat ad diem Festum, clamabat Dómino: Benedictus qui venit in nomine Domini: Hosanna in excelsis.

Au retour de la Procession, deux ou quatre Chantres entrent dans l'Eglise, après avoir fermé la porte, ils s'y tiennent debout, le visage tourné vers la Procession, & chantent les deux premiers vers de Gloria laus, &c. *Le Prêtre avec tous les autres hors de l'Eglise, contre*

la porte fermée, repetent les mêmes : puis ceux qui sont dans l'Eglise chantent les autres versets suivans, ou tous ou en partie, comme il leur semblera bon : & ceux qui sont dehors, à chaque verset répondent Gloria laus, &c. *comme au commencement*

Gloria, laus, & honor tibi sit, Rex Christe Redemptor.
Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.
Israël es tu Rex, Dávidis & íncly-ta proles :
Nomine qui in Domini Rex benedicte venis.
Gloria laus, &c.
Cœtus in Excelsis te laudat cœlicus omnis.
Et mortalis homo, & cuncta creata simul.
Gloria laus, &c.
Plebs Hebræa tibi cum Palmis óbvia venit :
Cum prece, voto, hymnis, ádsumus ecce tibi.

Souverain Redempteur, à vous loüange & gloire.
En ce jour solemnel que la voix des Enfans.
Fait retentir en l'air votre illustre victoire,
Et pousse jusques au Ciel ses Hymnes triomphans.
Heureux Fils de David, d'Israël le Monarque.
Qui venez nous donner au nom du Roi des Rois,
De son amour extrême une si belle marque,
Soumettez vos sujets à vos divines Loix.
Souverain Redempteur, &c.
Les Trônes, les Vertus, & tous les Chœurs des Anges,
Avecque les mortels publient en tous lieux,
De votre Majesté les augustes loüanges ;
Votre grandeur rẽplit & la terre & les Cieux.
Souverain Redempteur, &c.
Sion vous a rendu des honneurs magnifiques,
Les Palmes à la main, adorable vainqueur.
Votre peuple aujourd'hui par de nouveaux Cantiques,
Vient vous rendre hum-

blement l'hommage de ſon cœur.

Souverain Redempteur, &c.

Les Hebreux ont rendu dans un état penible,
Des devoirs temporels à votre Humanité ;
Et nous vous adorons dans la gloire impaſſible,
Et regnant dans le ſein de la Divinité.

Souverain Redempteur, &c.

Vous reçutes leurs vœux d'un regard favorable.
Agreez nos devoirs, Roi de grace & d'amour,
A qui rien ne déplait, s'il eſt juſte & loüable,
Pour vous loüer ſans fin, dans l'éternel ſejour.

Souverain Redempteur, &c.

Gloria laus, &c.

Hi tibi paſſuro ſolvebant múnia laudis :
Nos tibi regnanti pángimus ecce melos.

Gloria, laus, &c.

Hi placuére tibi, pláceat devotio noſtra.
Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta placent.

Gloria, laus, &c.

Enſuite le Soudiacre frape à la porte avec le bâton de la Croix, la porte étant ouverte, la Proceſſion entre en chantant le Repons ſuivant.

COmme le Seigneur entroit dans la ſainte Cité, les Enfans des Hebreux portant des Palmes, & figurant par cette ceremonie la reſurrection de la vie, s'écrioient : Sauvez-nous, s'il vous plait, vous qui êtes au Ciel.

Le peuple ayant oüi dire que Jeſus venoit en Jeruſalem, alla au devant de lui, portant des branches de Palmier.

INgrediente Domino in ſanctam civitatem, Hebræorũ pueri reſurrectionẽ vitæ prænuntiantes, cum Ramis Palmarum Hoſanna clamabant in excelſis.

Cùm audiſſet populus, quod Jeſus veniret Jeroſolymam, exierunt obviam ei cum Ramis,

POUR LA MESSE DU JOUR des Rameaux.

Station dans l'Eglise de S. Jean de Latran.

Introitus. Psal. 21.

DOmine, ne longè fácias auxilium tuum à me : ad defensionem meã áspice : líbera me de ore leonis & à cornibus unicornium humilitatem meam.

Psal. Deus, Deus meus, réspice in me, quare me dereliquisti ? longè à salute meâ verba delictórum meorum.

Domine, ne longè.

Oremus.

OMnípotens sempiterne Deus, qui humáno géneri ad imitandum humilitatis exemplũ, Salvatorem nostrum carnem sumere, & Crucem subíre fecisti : concéde propitius ; ut & patientiæ ipsius habére documenta ; & Resur-

Introit. *Pseaume* 21.

SEigneur, ne diferez pas de m'assister, & songez à ma défense : Délivrez-moi de la gueule du Lion : sauvez ma petitesse de la fureur des Licornes.

Pseaume. Mon Dieu, mon Dieu, jettez les yeux sur moi, pourquoi m'avez-vous abandonné *aux souffrances ?* les cris de mes pechez m'éloignent de mon salut.

Seigneur, ne diferez pas de m'assister, &c.

Prions.

DIeu tout-puissant, & éternel, qui avez voulu que notre Sauveur se soit revêtu de notre chair, & ait enduré la mort de la Croix, pour donner aux hommes un exemple d'humilité, faites-nous la grace de profiter de ses enseignemens de patience, & de participer à sa Resurrection, & à sa gloire. Par le même J. C. N. S.

rectionis consortia mereamur. Per eumdem Dominum, &c.

On ne dit que cette seule Oraison.

La Leçon de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul aux Philippiens. ch. 2.

Mes freres : Ayez dans vous-mêmes les sentimens qu'a eu Jesus-Christ lequel ayant la forme, (*l'Essence*) de Dieu, n'a pas crû faire une usurpation (*que de s'attribuer ce qu'il étoit par sa Nature, sçavoir*) d'être égal à Dieu : mais il s'est anéanti soi-même, en prenant la figure d'un Esclave, il s'est fait semblable aux hommes, & a eu l'aparence d'un *pur* Homme. Il s'est humilié & a obéi jusqu'à la mort, & à la mort de la Croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé au dessus des Cieux, & lui a donné un Nom qui est au-dessus de tout autre nom, afin qu'au Nom de JESUS, toutes les créatures du Ciel, de la Terre & des Enfers plient les genoux,& que toutes les langues avoüent & publient à haute voix que Jesus-Christ Notre Seigneur est dans la gloire de son Pere.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Philippenses. Cap. 2.

Fratres:Hoc enim sentite in vobis, quod & in Christo Jesu; qui cùm in formâ Dei esset,non rapinam arbitratus est, esse se æqualem Deo : sed semetipsum exinanívit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & hábitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obédiens usque admortem, mortem autem Crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum : & donavit illi nomen, quod est super omne nomen : ut in nomine Jesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium, & infernorum : &

omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloriâ est Dei Patris.

Graduel tiré du Pseaume 7.

TEnuisti manum déxterammeam: & in voluntate tua deduxisti me: & cum gloriâ assumpsisti me.

Vous m'avez soutenu par la main: vous m'avez conduit selon votre volonté, & vous m'avez reçu dans la gloire.

℣. Quàm bonus Israël Deus rectis corde! Mei autem penè moti sunt pedes, penè effusi sunt gressus mei: quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns.

℣. O que le Dieu d'Israël est bon à ceux qui ont le cœur droit! Mes pieds ont chancellé, & j'ai été sur le point de tomber, en portant envie aux méchans, voyant la paix & la prosperité dont ils joüissent en ce monde.

Trait, *tiré du Pseaume* 21.

DEus, Deus meus respice in me: quare me dereliquisti me?

MOn Dieu, mon Dieu, jettez vos yeux sur moi, pourquoi m'avez-vous délaissé (*aux souffrances?*)

℣. Longè à salute mea: verba delictorum meorum.

℣. Les cris de mes pechez m'éloignent de mon salut.

℣. Deus meus, clamabo per diem, nec exaudies, in nocte: & non ad insipientiam mihi.

℣. Mon Dieu, je crie vers vous le jour & la nuit; sans que vous m'exauciez: & sans qu'on puisse m'accuser de folie.

℣. Vous habitez pourtant dans votre Sanctuaire, vous qui faites la gloire d'Israël.

℣. Tu autem in sancto hábitas, laus Israël.

℣. Nos Peres ont mis leur esperance en vous; ils ont esperé, & vous les avez délivrez.

℣. In te speraverunt Patres nostri: speraverunt, & liberasti eos.

℣. Ils ont imploré votre secours, & ils ont été sauvez. Ils ont esperé en vous, & ils n'ont point été déçus dans leur esperance.

℣. Ad te clamaverunt, & salvi facti sunt: in te speraverunt, & non sunt confusi.

℣. Et moi je suis un ver de terre, & non pas un homme: Je suis l'oprobre des hommes, & le mépris du peuple.

℣. Ego autem sum vermis, & non homo: opprobrium hominum, & abjectio plebis.

℣. Tous ceux qui me voyoient, se moquoient de moi: leurs paroles étoient des railleries: ils branloient la tête.

℣. Omnes qui videbant me, aspernabantur me: locuti sunt labiis, & moverunt caput.

℣. Il a esperé en Dieu, (*disent-ils*) que Dieu le délivre; qu'il le tire de l'état où il est, puisqu'il a tant d'amour pour lui.

℣. Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum.

℣. Cependant ils m'ont consideré avec plaisir dans mes maux; ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe.

℣. Ipsi verò consideraverunt, & conspexerunt me: diviserunt sibi vestiménta mea, & super ve-

ſtem meam miſerunt ſortem.

℣. Libera me de ore leonis; & à cornibus unicornium humilitatem meam

℣. Délivrez-moi de la gueule du lion ; & ſauvez ma foibleſſe de la fureur des licornes.

℣. Qui timetis Dominum, laudate eum: univerſum ſemen Jacob magnificate eum.

℣. Et vous qui craignez le Seigneur, loüez-le : Toute la race de Jacob publiés ſes loüanges.

℣. Annuntiábitur Domino generatio ventura : & annuntiabunt cœli juſtitiam ejus : Populo qui naſcetur, quem fecit Dominus.

℣ L'on fera connoître une race qui doit venir au Seigneur : & les Cieux annonceront ſa juſtice à ce peuple qui naîtra, que Dieu formera de ſes mains.

On commence la Paſſion abſolument, ſans dire Munda cor meum, *ſans demander la Benédiction, ſans Cierges allumez, & ſans Encens. On ne dit point* Dominus vobiſcum. *Le ſigne de la Croix ne ſe fait ni ſur le Livre ni ſur ſoi. Ce qui s'obſerve auſſi aux autres jours, quand on lit la Paſſion. On tient aujourd'hui ſeulement les Rameaux à la main, quand on chante la Paſſion & l'Evangile.*

Paſſio Domini noſtri Jeſu Chriſti ſecundum Matthæum. Cap. 26. & 27.

IN illo témpore : Dixit Jeſus Diſcipulis ſuis. Scitis, quia poſt biduum Paſcha fiet; & Filius homi-

La Paſſion de N. S. J. C. ſelon S. Matthieu. Chap. 26. & 27.

EN ce tems-là : Jeſus dit à ſes Diſciples : Vous ſçavez que dans deux jours on celebrera la Pâque, & le Fils de l'homme ſera livré pour être crucifié. Alors les

Princes des Prêtres, & les Anciens du peuple s'assemblerent en la Sale du souverain Pontife, nommé Caiphe, & ils tinrent conseil pour prendre Jesus par finesse, & le faire mourir. Mais ils disoient qu'il ne falloit pas le prendre un jour de Fête, de peur que le peuple ne s'émût. Or comme Jesus étoit en Bethanie dans la maison de Simon le Lepreux une femme vint à lui, portant un vase d'albâtre plein d'un parfum precieux, qu'elle répandit sur sa tête lorsqu'il étoit à table. Sur quoi les disciples dirent en se fâchant : De quoi sert cette profusion ? On eût pû vendre cette liqueur, & en tirer une bonne somme d'argent, pour donner aux pauvres. Jesus le sçachant, leur dit : Pourquoi fâchez-vous cette femme ? elle m'a rendu un bon office. Car vous aurez toujours des pauvres parmi vous ;

nis tradétur, ut crucifigatur. Tunc congregati sunt Principes Sacerdotúm & Seniores populi, in atrium Principis Sacerdotum, qui dicebatur Caïphas : & concilium fecerunt, ut Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebant autem : Non in die Festo, nè fortè tumultus fieret in populo. Cùm autem esset Jesus in Bethania in domo Simonis Leprosi, accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, & effúdit super caput ipsius recumbentis. Videntes autem Discípuli, indignati sunt, dicentes : Ut quid perdítio hæc ? Potuit enim unguentum illud venúndari multò, & dari paupéribus. Sciens autem Jesus, ait illis : Quid molesti estis huic mulíeri ? Opus enim bonum operata est in me. Nam semper páuperes habé-

tis vobiſcum : me autem non ſemper habébitis. Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad ſepeliendum me fecit. Amē dico vobis : Ubicumque prædicatū fuerit hoc Evangélium in toto mundo, dicétur & quod hæc fecit in memoriā ejus. Tunc ábiit unus de duodecim, qui dícitur Judas Iſcariotes, ad Principes Sacerdotum, & ait illis : Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam : At illi conſtituérunt ei triginta argénteos. Et exindè quærebat opportunitatem, ut eum tráderet. Primâ autem die Azymorum acceſſérunt diſcípuli ad Jeſum, dicentes : Ubi vis parémus tibi comédere Paſcha ? At Jeſus dixit : Ite in civitatem, ád quemdam, & dícite ei : Magiſter dicit: Tempus meum propè eſt, apud te facio Paſcha cum

mais vous ne m'aurez pas toujours. En verſant ce parfum ſur mon corps, elle a pourvû par avance à ma ſepulture. Et je vous dis en verité, qu'en tous les lieux du monde où l'Evangile ſera annoncée, on celebrera la memoire de cette action qu'elle a faite. Alors Judas l'un des douze Apôtres, ſurnommé Iſcariot, fut trouver les Princes des Prêtres & leur dit: Que me voulez-vous donner, & je vous le mettrai entre les mains ; ils lui promirent trente pieces d'argent. Et déſlors il chercha l'occaſion d'executer ſon deſſein. Le premier jour des Azymes les diſciples allerent demander à Jeſus : Où voulez-vous que nous vous preparions à manger l'agneau de la Pâque ? Jeſus leur répondit: Allez à la Ville, & dites à un tel : Voici ce qu'a dit notre Maître: Mon tems s'aproche, je

veux célebrer la Pâque chez vous avec mes disciples. Les disciples executerent leur ordre, & preparerent ce qui étoit necessaire pour la Pâque. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec ses douze disciples; & en soupant il leur dit: Je vous dis en verité qu'un de vous me trahira. A ces paroles ils devinrent extrêmement tristes, & chacun se mit à dire: Seroit-ce moi, Seigneur? Il leur répondit: Celui qui met la main au plat avec moi, c'est celui-là qui me trahira. Le Fils de l'Homme s'en va *à la mort*; selon qu'il est écrit de lui. Mais malheur à celui par qui le Fils de l'Homme sera trahi. Il valoit mieux pour lui qu'il ne fut jamais venu au monde. Judas qui le trahit, lui demanda aussi: Sera-ce moi, Seigneur? Jesus lui repartit: Vous l'avez dit. Pendant le souper Jesus prit

cum Discípulis meis. Et fecérunt Discípuli, sicut constítuit illis Jesus: & paravérunt Pascha. Véspere autem facto, discumbébat cum duódecim Discípulis suis. Et edéntibus illis, dixit: Amen dico vobis: quia unus vestrûm me traditúrus est. Et contristáti valdè, cœpérunt sínguli dícere: Nunquid ego sum, Dómine? At ipse respondens, ait: Qui intíngit mecum manum in parópside, hic me tradet. Fílius quidem hóminis vadit, sicut scriptum est de illo. Væ autem hómini illi, per quem Fílius hóminis tradétur: Bonum erat ei, si natus non fuísset homo ille. Respóndens autem Judas, qui trádidit eum, dixit: Nunquid ego sum, Rabbi? Ait illi: Tu dixísti. Cœnántibus autem eis, accépit Jesus panem: & benedixit, ac fregit,

deditque Diſcipulis ſuis, & ait: Accípite, & comédite: Hoc eſt Corpus meũ: Et accípiens Cálicem, grátias egit, & dedit illis, dicens: Bíbite ex hoc omnes. Hic eſt enim Sanguis meus novi Teſtaménti qui pro multis effundétur in remiſſiónem peccatórum. Dico autem vobis: non bibam à modo de hoc genímine vitis uſque in diem illum, cùm illud bibam vobíſcum novum in regno Patris mei. Et hymno dicto, exiérunt in montem Olivéti. Tunc dicit illis Jeſus: Omnes vos ſcándalum patiémini in me, in iſta nocte. Scriptum eſt enim: Percútiam Paſtórem, & diſpergéntur oves gregis: poſtquam autem reſurréxero, præcédam vos in Galilæam. Reſpóndens autem Petrus, ait illi: Et ſi omnes ſcandalizáti fúerint in te, ego

du pain, & le benit, & l'ayant rompu, le donna à ſes diſciples, & leur dit: Prenez, & mangez, Ceci eſt mon Corps. Et prenant le Calice, il rendit graces, & le leur donna, diſant: Beuvez-en tous: Car ceci eſt mon Sang du Nouveau Teſtament, qui ſera repandu pour pluſieurs, en remiſſion des pechez. Je vous dis, que déſormais je ne boirai point de ce fruit de vigne, juſques au jour que je le boirai nouveau avec vous dans le Royaume de mon Pere (*ſans voile & ſans Sacrement.*) Et après avoir recité l'Hymne ils ſortirent & allerent à la montagne des Olives. Alors Jeſus leur dit, Vous ſerez tous ſcandaliſez cette nuit à cauſe de moi; car il eſt écrit: Je fraperai le Berger, & les brebis du troupeau ſeront diſperſées: Mais aprés ma Reſurrection j'iray devant vous en Ga-

lilée. Pierre répondit : Quand tous les autres seroient scandalisés de ce qui vous arrivera, je n'en serai jamais scandalisé. Jesus lui repliqua : Je t'assure en verité que cette nuit même, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Surquoi Pierre repartit : Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renierai pas. Tous les autres disciples dirent le même. Alors Jesus vint avec eux prés d'un Village nommé Gethsemani, où il leur dit: Arrêtez-vous en ce lieu, pendant que j'irai ici proche pour y faire ma priere. Il prit avec lui Pierre, & les deux fils de Zebedée ; & se sentant pressé d'une douleur & d'une tristesse extrême, il leur dit : Mon ame est triste jusques à la mort. Demeurez ici, & veillez avec moi. Et s'étant un peu avancé, il se prosterna la face

nunquam scandalizábor. Ait illi Jesus: Amèn dico tibi : quia in hac nocte, ántequã gallus cantet, ter me negabis. Ait illi Petrus: Etiam si oportúerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes Discípuli dixérunt. Tunc venit Jesus cum illis in villam, quæ dícitur Gethsémani. Et dixit Discipulis suis: Sedéte hîc, donec vadam illuc, & orem. Et assumpto Petro, & duóbus fíliis Zebedæi, cœpit contristari & mœstus esse. Tunc ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem. Sustinéte hîc; & vigilate mecum. Et progréssus pusíllum, prócidit in faciem suam, orans & dicens, Pater mi, si posśíbile est, transeat à me Calix iste. Verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. Et venit ad Discípulos suos, & invénit

eos dormientes : & dicit Petro : Sic,non potuistis una hora vigilare mecum? Vigilate & orate, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma. Iterùm secundò abiit, & oravit dicens : Pater mi, si non potest hic Calix transíre, nisi bibam illum : fiat voluntas tua. Et venit íterùm, & invénit eos dormiéntes. Erant enim óculi eórum gravati. Et relíctis illis, iterùm abiit : Et oravit tértió eumdem sermónem dicens. Tunc venit ad Discípulos suos, & dicit illis : Dormíte jam, & requiéscite. Ecce appropinquavit hora : & filius hóminis tradétur in manus peccatórum : Surgite, eamus : eccè appropinquavit qui me tradet. Adhuc eo loquénte, ecce Judas unus de duódecim venit:

contre terre, & fit cette priere : Mon Pere, que ce Calice passe, s'il se peut, sans que je le boive. Mais néanmoins que vôtre volonté soit faite, & non pas la mienne. Il vint ensuite à ses Disciples, qu'il trouva endormis, & il dit à Pierre : N'avez-vous donc pû veiller une heure avec moy ? Veillez & priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est prompt. Mais la chair est foible. Après quoi, il retourna à sa priere, disant : Mon Pere, s'il ne se peut faire, que je ne boive ce Calice, que vôtre volonté soit faite. Il revint à ses Disciples, & les ayant trouvez encore endormis ; (car leurs yeux etoient appesantis) il les laissa là, & fit la même priere pour la troisiéme fois. Cela fait il vint à ses Disciples, & leur dit: Dormez, & reposez-vous maintenant. Voici l'heure que le Fils de l'Homme

va être livré entre les mains des pecheurs. Levez vous, allons : Celui qui me doit trahir approche. Et comme il parloit encore, voici venir Judas l'un des douze Apôtres, suivi d'une troupe de gens armez d'épées & de bâtons, qui étoient envoyez par les Princes des Prêtres, & les Anciens du peuple. Le traître leur avoit donné ce signal, leur disant : Celui que je baiserai, c'est celui que vous devez prendre. Et en même tems s'étant approché de Jesus, & lui disant : Mon Maître, je vous saluë, il le baisa. Jesus lui dit, Mon ami, que venez-vous faire ici ? Alors ils s'avancerent, & se jetterent sur Jesus, se saisissant de sa Personne. Un de ceux qui étoient avec Jesus, mettant la main à l'épée, frappa le Valet du Souverain Pontife, & lui coupa l'oreille. Et Jesus lui dit : Remettez vôtre épée dans le four-

& cum eo turba multa cum gladiis & fustibus, missi à Princípibus Sacerdótum, & Senióribus pópuli. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenéte eum. Et conféstim accédens ad Jesum, dixit : Ave Rabbi : Et osculatus est eum : Dixítque illi Jesus : Amice, ad quid venísti ? Tunc accessérunt, & manus injecérunt in Jesum, & tenuérunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, exténdens manum, exémitgladium suũ: & percutiens servum Príncipis Sacerdótum, amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus : Convérte gladium tuum in locum suum. Omnes enim, qui accéperint gladium, gladio períbunt. An putas, quia non possum rogare Patrem

meum: & exhibébit mihi modò plusquam duódecim Legiónes Angelórum, Quómodo ergo implébuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri? In illa hora dixit Jesus turbis: Tamquam ad latrónem exístis cum gladiis & fustibus comprehéndere me. Quotidiè apud vos sedébam docens in Templo, & non me tenuistis. Hoc autem totum factum est, ut adimpleréntur scripturæ Prophetarum. Tunc Discipuli omnes, relicto eo, fugérunt. At illi tenéntes Jesum, duxérunt ad Caïpham Principem Sacerdotum, ubi Scribæ & Senióres convénerant. Petrus autem sequebatur eum à longè, usque in atrium Príncipis Sacerdotum. Et ingréssus intrò, sedébat cum ministris, ut videret finem: Principes autem Sacerdótum & omne Concilium,

reau: car tous ceux qui tirent l'épée, mourront par l'épée. Pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Pere, & qu'il ne m'envoye pas, si je veux, plus de douze legions d'Anges? Mais cōment s'accompliroient les Ecritures, qui assurent que ces choses doivent arriver de la sorte? puis Jesus dit à ceux qui suivoient Judas: Vous êtes venus armez d'épées & de bâtons pour me prendre, comme si j'étois un voleur: & lors que j'étois tous les jours parmi vous dans le Temple, où je prêchois, vous ne m'avez point arrêté. Mais cela s'est passé de la sorte, afin d'accomplir ce qui est écrit dans les Livres des Prophêtes. Alors tous les disciples l'abandonnerent & s'enfuirent: & ceux qui avoient pris Jesus, le menerent chez Caïphe Prince des Prêtres, où les Scribes & les

Anciens étoient assemblez. Pierre le suivit de loin jusques à la Cour de la maison du grand Prêtre, & entrant dedans, il s'assit avec les domestiques, pour voir quelle en seroit l'issuë. Cependant les Princes des Prêtres, & tout le Conseil cherchoient de faux témoignages pour faire mourir Jesus, & ils n'en trouvoient point de suffisans, quoique plusieurs faux témoins se fussent presentés. Enfin il s'en trouva deux qui vinrent deposer, qu'ils lui avoient oüi dire : Je puis détruire le Temple de Dieu, & le rebâtir en trois jours. Sur quoi le souverain Pontife se levant, lui dit : Vous ne répondez point à ce que ces témoins déposent contre vous; mais Jesus ne disoit mot. Alors le grand Prêtre lui dit : Je vous conjure par le Dieu vivant de nous dire, si vous êtes le Christ Fils

quærébant falsum testimónium contra Jesum ut eum morti traderent: & non invenérunt, cùm multi falsi testes accessissent. Novissimè autem venērūt duo falsi testes, & dixérunt: Hic dixit: Possum destruere Templum Dei, & post triduum reædificare illud. Et surgens Princeps Sacerdótum, ait illi : Nihil respóndes ad ea quæ isti advérsùm te testificantur? Jesus autem tacebat. Et Princeps Sacerdótum ait illi : Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus Filius Dei. Dixit illi Jesus : Tu dixisti. Verumtamen dico vobis : à modò vidébitis Filium hominis sedéntem à dextris virtutis Dei, & veniéntem in nubibus cœli. Tunc princeps Sacerdotum scidit vestiménta sua, dicens : Blasphemavit. Quid adhuc egémus téstibus ? Ec-

ce nunc audiſtis blaſphémiam. Quid vobis vidétur ? At illi reſpondéntes, dixérunt : Reus eſt mortis. Tunc expuérunt in faciem ejus, & colaphis eum cecidérunt. Alij autem palmas in faciem ejus dedérunt, dicéntes : Prophetiza nobis Chriſte, quis eſt, qui te percuſſit? Petrus verò ſedébat foris, in atrio. Et accéſſit ad eum una ancilla dicens. Et tu cum Jeſu Galilæo eras. At ille negavit coram omnibus, dicens : Néſcio quid dicis. Exeunte autem illo januam vidit eum alia ancilla : & ait his qui

de Dieu. Jeſus lui répondit : Vous l'avez dit : & je vous declare que vous verrez deſormais le Fils de l'Homme aſſis à la droite de la Majeſté de Dieu, qui viendra dans les nuées du Ciel. A ces paroles le Prince des Prêtres déchira ſes vétemens, & dit : Il a blaſphemé, qu'avons-nous plus beſoin de témoin ? N'avez-vous pas oüi le blaſphême qu'il a proferé ? que vous en ſemble? ils dirent tous : Il eſt coupable de mort. Alors ils lui cracherent au viſage, & lui donnerent des coups de poings ; d'autres des ſouflets, lui diſant: Chriſt devine qui t'a frapé ? Cependant Pierre étant dans la baſſe cour, une ſervante l'aborda, & lui dit : Il me ſemble que vous étiez avec Jeſus de Galilée. Pierre le nia devant tous, diſant : Je ne ſçai ce que vous dites. Et comme il ſortoit hors la porte, une autre ſervante l'ayant aperçu, dit à ceux qui étoient

erant ibi : Et hic erat cum Jeſu Nazaréno : Et iterum negavit cum juraménto : quia non novi hominem. Et poſt puſillum acceſſérunt qui ſtabant, & dixérunt Petro : Verè & tu ex illis es : nàm & lo-

presens : Cet homme étoit avec Jesus de Nazareth. Ce que Pierre nia pour la seconde fois avec serment, disant : Je ne connois point cet homme. Peu de tems après, ceux qui étoient là, dirent à Pierre : Assurément vous êtes de ces gens-là, car vôtre accent le fait assez connoître. Alors il se mit à detester, & à jurer qu'il ne connoissoit point cet homme ; & incontinent le coq chanta. Alors Pierre se ressouvint de ce que Jesus lui avoit dit : devant que le coq chante, vous me renierez trois fois. Et sortant hors du logis, il pleura amerement. Dès la pointe du jour tous les Princes des Prêtres, & les Anciens du peuple, tinrent conseil contre Jesus pour le faire mourir. Et ils l'amenerent lié & garroté au President Ponce Pilace. D'autre part, Judas, qui l'avoit

quéla tua maniféstum te facit. Tunc cœpit detestari & jurare : quia non novisset hominem. Et continuò gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat : Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egréssus foras, flevit amarè. Manè autem facto, consilium iniérunt omnes Principes Sacerdotum, & seniores populi adversùs Jesum, ut eum morti traderent. Et vinctum adduxérunt eum, & tradidérunt Pontio Pilato Præsidi. Tunc

videns Judas, qui tradidit eum : quòd damnatus esset, pœnitentia ductus, rétulit triginta argénteos Principibus Sacerdotum & Senioribus, dicens : Peccavi tradens sanguinem justum. At illi dixérunt : Quid ad nos? Tu videris. Et projéctis argénteis in Templo, recéssit : &

abiens laqueo se suspéndit. Principes autem Sacerdotum, accéptis argénteis, dixérunt : Non licet eos mittere in corbonam, quia prétium sanguinis est. Consilio autem inito, emérunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille Hacéldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est, quod dictum est per Jeremiam Prophétam, dicéntem : Et accepérunt triginta argénteos prétium appretiati, quem appretiavérunt à filiis Israël, & dedérunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus. Jesus autem stetit ante Præsidem. Et interrogavit eum Præses, dicens : tu es Rex Judæorum ? Dicit illi Jesus : Tu dicis. Et cum accusarétur à Principibus Sacerdo-

trahi, voyant que Jesus s'en alloit être condamné, touché de repentir, rapoita les trente pieces d'argent aux Princes des Prêtres, & aux Anciens, disant : J'ai peché en livrant le sang du Juste. Ils lui répondirent. Que nous importe ? C'est à toy à y penser. Et ayant jetté les trente pieces d'argent dans le Temple, il s'alla pendre. Les Princes des Prêtres ayant ramassé cet argent, dirent entre eux : il ne nous est pas permis de le mettre au tresor, car c'est le prix du sang. Ils resolurent ensemble d'en acheter le champ d'un Potier de terre, pour la sepulture des étrangers. D'où est venu qu'on apelle encore aujourd'hui ce lieu Haceldama, c'est-à-dire le champ du sang. Alors fut accomplie la Prophetie de Jeremie qui dit : Ils ont pris trente piéces d'argent, qui étoient le prix auquel

j'ai été vendu aux enfans d'Iſrael, & ils ont acheté le champ d'un Potier, ſelon que le Seigneur l'avoit ordonné. Or Jeſus comparut devant Pilate, qui l'interrogea, diſant: Vous êtes le Roy des Juifs? Jeſus lui repondit: Vous le dites. Mais quant aux calomnies dont les Princes des Prêtres & les Anciens le chargeoient, il ne répondit rien. Le Preſident lui dit: N'entendez-vous pas les accuſations qu'ils forment contre vous: A quoi Jeſus ne fit aucune réponſe, dont Pilate reſta fort étonné. Il avoit accoûtumé de délivrer tous les ans un priſonnier en la ſolemnité de Pâque, au choix du peuple: & comme Pilate avoit en ſes priſons un inſigne voleur, nommé Barabbas, il dit aux Juifs qui étoient aſſemblez: Lequel voulez-vous que je vous délivre, Barabbas ou Jeſus qui eſt apellé Chriſt? car il ſavoit qu'ils le lui avoient livré par envie. Cepen-

tum, & Senioribus, nihil reſpondit. Tūc dicit illi Pilatus: Non audis, quanta adversùm te dicunt teſtimonia? Et non reſpondit ei ad ullum verbum: ita ut miraréturPræſes vehementer. Per diem autem ſolémnem conſuéverat Præſes dimittere populo unum vinctum, quem voluiſſent. Habébat autem tunc vinctum inſignem, qui dicebatur Barabbas. Cōgregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis: Barabbam, an Jeſum, qui dicitur Chriſtus? Sciébat enim quòd per invidiam tradidiſſent eum. Sedénte autem illo pro Tribunali miſit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi, & Juſto illi: multa enim paſſa ſum per viſum hodie propter eum. Principes autem Sacerdotum & Seniores perſuaſé-

runt populis, ut péterent Barabbam, Jesum verò perderent. Respondens autem Præses, ait illis; Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixérunt, Barabbam. Dixit illis Pilatus. Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus? Dicunt omnes: Crucifigatur. Ait illis Præses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicéntes: Crucifigatur. Videns autem Pilatus, quia nihil proficeret; sed magis tumultus fieret: accépta aqua, lavit manus coram pópulo dicens: Innocens ego sum à sánguine Justi hujus: vos vidéritis. Et respóndens univérsus populus díxit: Sanguis ejus super nos, & super filios nostros. Tunc dimísit illis Barábbam; Jesum autem flagellátum trádidit eis, ut crucifigerétur. Tunc mílites Præsidis suscipién-

dant sa femme lui envoya dire comme il étoit assis dans son Tribunal: Ne vous mêlez point de l'affaire de cet Homme juste, parce que j'ay enduré beaucoup pour lui aujourd'huy par d'étranges visions. Mais les Princes des Prêtres & les Anciens porterent le peuple à demander la mort de Jesus, & que Barabbas fût délivré. Desorte que quand Pilate leur dit: Lequel voulez-vous des deux? Ils répondirent: Délivrez-nous Barabbas. Pilate leur répartit: Que ferai-je donc de Jesus, qui est apellé Christ? Ils répondirent tous: Qu'il soit crucifié. Le President leur repliqua: Quel mal a t'il fait? Ils crierent encore plus fort: Qu'il soit crucifié. Pilate voyant qu'il n'avançoit rien, & qu'au contraire le tumulte croissoit de plus en plus, il se fit aporter de l'eau devant tout le pleuple,

& lavant ses mains, il leur dit : Je ne suis point coupable de la mort de cet Homme, qui est innocent. C'est à vous à y penser. Tout le peuple répondit d'une voix : Que son Sang (*c'est-à dire, la vengeance*) soit sur nous & sur nos enfans. Alors Pilate leur délivra Barabbas, & il leur livra Jesus pour être crucifié après avoir été foüetté. Aussi-tôt les soldats du President prirent Jesus, & le menerent dans la sale du Prétoire, où ils assemblerent toute la compagnie des Gardes autour de lui. Ils le dépoüillerent de ses habits & lui donnerent un manteau de pourpre ; ils mirent sur sa tête une couronne d'épines, & un roseau à sa main droite. Puis fléchissant les genoux devant lui, ils disoient : Nous vous salüons, Roi des Juifs : & lui crachant au visage, ils prenoient

tes Jesum in Prætórium, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem. Et exuéntes eum, chlámydem coccíneam circumdedérunt ei. Et plecténtes corónam de spinis, posuérunt super caput ejus : & arúndinem in déxtera ejus. Et genuflexo ante eum, illudébant ei, dicentes : Ave Rex Judæórum. Et expuéntes in eum, accepérunt arúndinem, & percutiébant caput ejus. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlamyde : & induérunt eum vestiméntis ejus & duxérunt eum ut crucifigerent. Exeúntes autem, invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem. Hunc angariavérunt, ut tólleret crucem ejus. Et venérunt in locum, qui dícitur Gólgotha : quod est Calvariæ locus. Et dedérunt ei vinum bíbere

cum felle mixtum. Et cùm gustasset, nóluit bíbere. Postquam autem crucifixérunt eum divisérunt vestimenta ejus, sortem mitténtes: ut impleretur quod dictum est per Prophétam dicéntem: Divisérunt sibi vestiménta mea: & super vestem meam misérunt sortem. Et sedéntes servabant eum. Et imposuérunt super caput ejus causam ipsíus scriptam: HIC EST JESUS REX JUDÆORUM. Tūc crucifixi sunt cum eo duo latrónes: unus à dextris, & unus à siníßtris. Prætereúntes autē blasphemabāt eum movéntes capita sua,

le roseau, & lui en frapoient la tête. Après qu'il leur eut ainsi servi de joüet, ils lui ôterent ce manteau, & l'ayant revêtu de ses habits, ils le menerent pour être crucifié. En sortant *de la Ville*, ils rencontrerent un homme natif de Cyrene, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter sa Croix. Et comme ils furent arrivés au lieu qu'on apelle Golgotha, qui est le Calvaire, ils lui donnerent à boire du vin, mêlé avec du fiel. Jesus en ayant goûté, n'en voulut pas prendre davantage. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagerent entre eux ses vêtemens, & tirerent sa robe au sort, selon la Prophetie de David: Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe. Une partie des soldats s'assit pour le garder: & l'on attacha au dessus de sa tête un écriteau qui portoit le sujet de sa condamnation: C'EST JESUS ROY DES JUIFS. On crucifia aussi avec lui deux Larrons,

& dicéntes: Vah qui déstruis Templum Dei, & in tríduo reædificas illud: Salva temetípsum. Si Filius Dei es, descénde

l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Ceux qui passoient le chargeoient d'injures, & secoüant la tête, disoient: Va *malheureux*, qui te *vantois* de détruire le Temple de Dieu, & le rebâtir dans trois jours. Sauve-toi toi-même: Si tu es Fils de Dieu, décens de la Croix. Les Princes des Prêtres, avec les Scribes & les Anciens disoient aussi par dérision: Il a sauvé les autres, & ne se peut sauver lui-même. S'il est le Roi d'Israël, qu'il décende maintenant de la Croix: & nous croirons en lui. Il se confioit en Dieu, qu'il le délivre maintenant, s'il veut, car il a dit: Je suis le Fils de Dieu. Les Larrons mêmes qui étoient crucifiés avec lui, lui faisoient de semblables reproches. Or depuis midi jusques à trois heures les tenèbres couvrirent toute la terre. Et environ les trois heures, Jesus s'écria à haute voix: Eli, Eli, lammazabathâni? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'avez-vous

de Cruce. Simíliter, & Príncipes Sacerdótum illudéntes cum Scribis & Senióribus, dicébant: Alios salvos fecit: seípsum non potest salvum facere. Si Rex Israël est descéndat nunc de Cruce, & crédimus ei. Confidit in Deo: liberet eum nunc, si vult: dixit enim, quia Fílius Dei sum. Idípsum autem & latrónes, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei. A sexta autem hora, ténebræ factæ sunt super univérsam terram, usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lammazabathani? Hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? Quidam autem illic stantes & audiéntes, dicébant: Eliam

vocat iſte. Et contínuó currens unus ex eis, accéptam ſpóngiam implévit acéto, & impóſuit arúndini, & dabat ei bíbere. Cæteri veró dicébant : Sine, videamus, an veniat Elias líberans eum. Jeſus autem íterum clamans voce magna, emíſit ſpíritúm.

abandonné ? Quelques-uns qui étoient preſens, entendant ces paroles, dirent : Il a apellé Elie. Et auſſi-tôt un d'entr'eux courut pour prendre une éponge, qu'il remplit de vinaigre, & l'ayant miſe au bout d'une canne, il la lui preſenta pour boire. Les autres diſoient : Attens, voyons ſi Elie viendra pour le délivrer. Et Jeſus s'écriant une autrefois d'une voix forte, rendit l'eſprit.

Ici on ſe met à genoux, & l'on fait une petite pauſe.

Et ecce velum Templi ſciſſum eſt in duas partes, à ſummo uſque deórſum. Et terra mota eſt, & petræ ſciſſæ ſunt; & monuménta apérta ſunt : & multa córpora Sanctórum, qui dormíerant, ſurrexérunt. Et exeúntes de monuméntis poſt reſurrectiónem ejus, venérunt in ſanctam civitatem : &

A l'inſtant le voile du Temple ſe rompit en deux, depuis le haut juſques au bas, la terre trembla, les pierres ſe fendirent, les ſepulchres s'ouvrirent, & pluſieurs corps des Saints trépaſſez reſſuſcitérent, & ſortant de leurs tombeaux, vinrent en la ſainte Cité après la Reſurrection du Seigneur, & s'aparurent à pluſieurs. Le Centenier, & ceux qui gardoient le Corps de Jeſus, voyant le tremblement de terre & toutes les choſes qui ſe paſſoient, furent ſaiſis d'une grande frayeur, & dirent : Veritablement cet

Homme étoit Fils de Dieu. Plusieurs femmes qui avoient suivi Jesus depuis la Galilée pour l'assister, regardoient de loin ce qui se passoit : Entre lesquelles étoit Marie Magdeleine & Marie mere de Jaques, la mere de Joseph, & la mere des enfans de Zebedée. Sur le soir un homme riche, nommé Joseph, natif d'Arimathie, qui étoit disciple de Jesus, fut demander à Pilate le corps de Jesus, lequel le lui fit donner. Et Joseph ayant pris le corps, l'envelopa dans un linceul fort blanc, & le mit dans son sepulchre neuf, qu'il avoit fait tailler dans le roc : & ayant mis une grosse pierre à la porte du sepulchre, il se retira : mais Marie Magdeleine, & l'autre Marie s'arrêterent auprès du tombeau.

apparuérunt multis. Centúrio autem & qui cum eo erant custodiéntes Jesum, viso terræ motu, & his quæ fiébant, timuérunt valde, dicéntes : Verè Fílius Dei erat iste. Erant autem ibi mulíeres multæ à longè, quæ secútæ erant Jesum à Galilæa, ministrantes ei, inter quas erat Maria Magdaléne, & Maria Jacobi & Joseph mater, & mater filiórum Zebedæi. Cùm serò autem factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathia, nomine Joseph : qui & ipse discípulus erat Jesu. Hic accéssit ad Pilatum, & pétiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus. Et accépto córpore, Joseph involvit illud in síndone munda : & posuit illud in monuménto suo novo, quod excíderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, & abiit. Erant

autem ibi Maria Magdalene, & altera Maria, sedéntes contra sepulchrum.

Ici l'on dit Munda cor meum, *on demande la benediction, on apporte l'encens sans cierges allumez, & on encense le Livre. On ne dit point* Dominus vobiscum. *On ne fait point le signe de la Croix sur le Livre, ni sur soi : & on chante ce qui suit au ton de l'Evangile, & à la fin le Celebrant baise le Livre & est encense. Ce qui s'observe dans les autres Passions, excepté le Vendredy Saint.*

ALtera autem die, quæ est post Parascéven, convenérunt Príncipes Sacerdótum & Pharisæi ad Pilatum, dicéntes : Domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens : Post tres dies resúrgam. Jube ergo custodíri sepúlchrum usque in diem tértium: ne fortè véniant Discípuli ejus, & furéntur eum : & dicant plebi : Surréxit à mortuis. Et erit novíssimus error pejor priore. Ait illis Pilatus : Habétis custodiam : ite, custodíte sicut scitis. Illi

LE lendemain qui étoit le jour du Sabath, les Princes des Prêtres, & les Pharisiens allerent trouver Pilate, & lui dirent : Seigneur, nous nous ressouvenons que ce Seducteur à dit lorsqu'il vivoit : Je ressusciterai dans trois jours. C'est pourquoy, commandez qu'on garde son sepulchre jusques au troisiéme jour, de peur que ses Disciples ne viennent l'enlever, & persuadent au peuple qu'il est ressuscité. Cette seconde erreur seroit pire que la premiere. Pilate leur dit : Vous avez des Gardes : Allez, faites-le garder comme vous l'entendez : Ils s'en allerent donc au Sepulchre, dont ils fermerent l'entrée avec une grande pierre, qu'ils scellerent, & y mirent des Gardes.

autem abeuntes muniérunt ſepulchrum ; ſignantes lapidem, cum cuſtodibus.

JE crois en Dieu, Pere Tout-puiſſant, qui a fait le Ciel & la Terre, & toutes les choſes viſibles & inviſibles. Et en un ſeul Seigneur J. C. Fils unique de Dieu, & né du Pere devant tous les ſiécles, Dieu de Dieu, Lumiere de Lumiere, vrai Dieu du vrai Dieu. Qui n'a pas été fait, mais engendré : qui n'a qu'une même ſubſtance que le Pere, & par qui toutes choſes ont été faites. Qui eſt deſcendu des Cieux pour l'amour de nous, & pour nôtre ſalut : & il a pris chair de la Vierge Marie par l'operation du S. Eſprit ; A ÉTÉ FAIT HOMME. Il a été auſſi crucifié pour nous. Il a ſouffert ſous Ponce Pilate, & a été mis dans le tombeau. Il eſt reſſuſcité le troiſiéme jour, ſelon les Ecritures. Il eſt monté au Ciel, où il eſt aſſis à la droite du Pere. Il viendra de nouveau plein de gloire, juger les vivans & les morts ; ſon regne n'aura point de fin. Je crois au Saint Eſprit, qui eſt auſſi Seigneur, & qui donne la vie ; qui procede du Pere & du

CRedo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factorem cœli & terræ, viſibílium omnium, & inviſibílium. Et in unum Dominum Jeſum Chriſtum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante omnia ſæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, conſubſtantialem Patri, per quem omnia facta ſunt. Qui propter nos homines, & propter noſtram ſalútem deſcéndit de cœlis : Et incarnatus eſt de Spíritu ſancto, ex Maria Vírgine: ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus étiam pro

nobis ſub Pontio Pilato, paſſus & ſepultus eſt. Et reſurréxit tértia die ſecúndùm Scriptúras. Et aſcéndit in cœlum, ſedet ad déxteram Patris. Et íterum ventúrus eſt cum gloria judicare vivos & mortuos : Cujus regni non erit finis. Et in Spiritum ſanctum, Dominum & vivificantem. Qui ex Patre, Filioque procédit : Qui cum Patre, & Filio ſimul adoratur & conglorificatur. Qui locutus eſt per Prophétas : Et unam Sanctam Catholicam, & Apoſtolicam Eccléſiam. Confíteor unum Baptiſma in remiſſionem peccatorum. Et expécto reſurrectionem mortuorum. Et vitam ventúri ſæculi. Amen.

Fils, qui eſt adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils ; qui a parlé par les Prophetes. Je crois l'Egliſe qui eſt une, Sainte, Catholique, & Apoſtolique. Je confeſſe un Baptême pour la remiſſion des pechez. Et j'attens la reſurrection des morts. Et la vie du ſiecle avenir. Ainſi ſoit-il.

Dominus vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec vôtre eſprit.

Offertorium. Pſ. 68.

IMpropérium expectavit cor meũ, & miſériam : & ſuſtinui qui ſimul mecum contriſtarétur, & non fuit : conſo-

Offertoire. Pſ. 68.

MOn cœur a attendu les outrages & les afflictions. J'ai eſperé que quelqu'un ſeroit touché de ma triſteſſe ; & il n'y en a pas eu un ſeul. J'ai cherché qui me conſolât, & je n'en ai point

trouvé ; on m'a donné du fiel à manger ; & dans ma soif, on m'a presenté du vinaigre à boire.

lantem me quæsivi, & non inveni : & dedérunt in escam meam fel, & in siti mea potavérunt me acéto.

Secrete.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que ce don que nous offrons à vôtre Majesté ; nous obtienne la grace d'une solide paix, & nous aquiere la possession d'un bonheur éternel. Par nôtre Seigneur, &c.

Secreta.

COncéde quæsumus Domine, ut oculis tuæ majestatis munus oblatum, & gratiam nobis devotionis obtineat, & effectum beatæ perennitatis acquirat. Per Dominum, &c.

Preface.

DUrant tous les siecles des siecles.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Levez vos cœurs en haut.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons graces à Dieu nôtre Seigneur.

℟. Nous le devons, & il est juste.

IL est veritablement juste, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems &

Præfatio.

PEr omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Dño Deo nostro.

℟. Dignum & justum est.

VErè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi

semper & ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens, æterne Deus. Qui salutem humani generis in ligno Crucis cōstituisti : ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret, & qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur : Per Christum Dominum nostrum ; per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates : Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beata Séraphim, socia exultatione concélebrant. Cum quibus & nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, súpplici confessione dicéntes, *Sanctus*, *Sanctus*, *Sanctus*, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli & terra gloria tua.

en tous lieux, Seigneur, Pere Saint, Dieu tout-puissant & éternel : qui avez mis le salut du genre humain en l'arbre de la Croix, afin de faire renaître la vie d'où la mort tiroit son origine, & que comme le Demon faisoit d'un Arbre le trophée de sa victoire, un Arbre aussi fût l'instrument de sa défaite : Par nôtre Seigneur Jesus-Christ : c'est par lui que les Anges loüent vôtre Majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances lui rendent leurs profonds respects. Les Cieux, & les Vertus des Cieux, avec les Seraphins celebrent ensemble vôtre Saint Nom dans des transports de joye. Et nous vous prions de recevoir nos voix avec leurs loüanges, en disant par une humble confession : *Saint*, *Saint*, *Saint*, est le Dieu des Armées : Les Cieux & la Terre sont remplis de vôtre gloire : Sauvez-nous, s'il vous plaît, d'enhaut : Beni soit celui qui vient au Nom du Seigneur ; Sauvez-nous, s'il vous plaît, d'enhaut.

Hosanna in Excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in Excélsis.

Communion.

MOn Pere, si ce Calice ne peut passer sans que je le boive; que vôtre volonté soit faite.

Communio.

PAter, si non potest hic Calix transire, nisi bibam illum: fiat volúntas tua.

Postcommunion.

FAites, Seigneur, que par la vertu de ce Mystere, nos vices soient purifiez, & nos justes desirs accomplis. Par nôtre Seigneur, &c.

Postcommunio.

PEr hujus, Domine, operationem mystérij, & vitia nostra purgéntur, & justa desidéria compléantur. Per Dominum nostrum, &c.

A VESPRES.

Pater noster, &c.

℣. O Dieu! venez à mon ayde.

℟. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

℣. Gloire soit au Pere, au Fils, & au Saint Esprit.

℟. Comme elle étoit dès le commencement, comme elle est aujourd'hui, & comme elle sera dans tous les siecles. Ainsi soit-il.

Ave Maria, &c.

℣. DEus in adjutorium meum intende.

℟. Domine ad adjuvandum me festina.

℣. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

℟. Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

Antiphona.
Dixit Dominus.

Psalm. 109.

DIxit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos : scabéllum pedum tuorum.

Virgam virtútis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in médio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtútis tuæ, in splendoribus Sanctorum : ex utero ante luciferum génui te.

Juravit Dominus, & non pœnitébit eum : Tu es Sacérdos in æternum secúndùm ordinem Melchisedech.

Dominus à dextris tuis: confrégit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implébit

Antienne.
Le Seigneur a dit.

Pseaume 109.

LE Seigneur a dit à mon Seigneur, asseyez-vous à ma droite.

Jusques à ce que je fasse servir vos ennemis d'escabeau à vos pieds.

Le Seigneur fera sortir de Sion le Sceptre de vôtre regne : Vous dominerez au milieu de vos ennemis.

Le prince est avec vous au jour de vôtre force dans la splendeur des Saints. Je vous ay engendré de mon sein devant l'Etoile du jour.

Le Seigneur a juré, & ne se repentira point: Vous êtes Prêtre éternel, selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur étant à vôtre droite, reduira en poudre les Rois au jour de sa colere.

Il exercera sa justice sur les Nations: Il remplira

plira tout de desolation; Il brisera sur la terre la tête de plusieurs.

ruinas: conquassabit capita in terra multorum.

Il boira dans le chemin *de ses victoires* de l'eau du torrent: Et par là il s'élevera dans la gloire.

De torrénte in via bibet: propterea exaltabit caput.

Gloire soit au Pere, &c.

Gloria Patri, &c.

Ant. Le Seigneur à dit à mon Seigneur: asseyez-vous à ma droite.

Ant. Dixit Dominus Domino meo: sede à dextris meis.

Ant. Tous ses commandemens.

Ant. Fidélia.

Pseaume 110.

Psalm. 110.

JE vous loüerai, Seigneur, de tout mon cœur, dans l'assemblée des justes.

CONfitébor tibi Domine in toto corde meo: in concilio justorum, & congregatione.

Les ouvrages du Seigneur sont grands; ils sont reglez selon toutes ses volontez.

Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates ejus.

La magnificence & la gloire reluisent dans eux; & sa justice ne change jamais.

Confessio & magnificéntia opus ejus: & justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Le Seigneur, qui est bon & misericordieux, a consacré la memoire de ses merveilles: il a donné la nourriture à

Memoriam fecit mirabiliū suorum, miséricors & miserator Dominus: es-

cam dedit timentibus se.	ceux qui le craignent.
Memor erit in sæculum testaménti sui : virtútem operum suorum annuntiabit populo suo.	Il se souviendra éternellement de son alliance : Il fera connoître à son peuple la force de son pouvoir.
Ut det illis hæreditatem géntium : opera manuum ejus véritas & judicium.	En leur donnant les dépoüilles des Nations : la verité & la justice paroissent dans les ouvrages de ses mains.
Fidélia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi : facta in veritate & æquitate.	Tous ses Commandemens sont fideles, & confirmez par la succession de tous les siecles, comme étant fondez sur la verité & sur l'équité.
Redemptionem misit Dominus populo suo : mandavit in æternum testamentum suum.	Il a envoyé racheter son peuple de la servitude : il a fait une alliance éternelle.
Sanctum & terribile nomen ejus: initium sapientiæ timor Domini.	Son Nom est saint & redoutable : La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.
Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in sæculum sæculi.	Tous ceux qui observent ses commandemens ont une véritable intelligence : Ils seront honorez de loüanges dans toute l'éternité.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Tous ses Cōmandemens sont fidèles, & confirmez, par la succession de tous les siécles.

Ant. Il prend un Souverain plaisir, &c.

Pseaume III.

HEureux celui qui craint le Seigneur : il prendra un extrême plaisir dans ses Commandemens.

Ses décendans seront puissans sur la terre : la posterité des Justes sera bènie.

La gloire & les richesses seront dans sa maison : & sa justice demeure éternellement.

La lumiere s'est levée sur les gens de bien, pour les éclairer dans les tenebres parce que le Seigneur est bon, misericordieux ; & juste.

Celui-là est agreable *à Dieu*, qui a compassion *des pauvres*, & qui leur prête, & qui regle ses paroles avec jugement & prudence, parce qu'il ne sera jamais ebranlé.

Gloria Patri, &c.

Ant. Fidélia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi.

Ant. In mandatis, &c.

Psalm. III.

BEatus vir qui timet Dominum: in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicétur.

Gloria & divitiæ in domo ejus : & justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Exortum est in ténebris lumen rectis : misericors & miserator & justus.

Jucundus homo qui miséretur, & commodat, dispónet sermones suos in judicio : quia in æternum non commovébitur.

In memoria ætérna erit justus : ab auditione mala non timébit.

Le souvenir du Juste durera toûjours ; Il ne craindra pas qu'on parle mal de lui.

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus : non commovibur donec despiciat inimicos suos.

Son cœur accoûtumé à se confier en Dieu, est inébranlable : & il attend avec assurance que Dieu mette ses ennemis au dessous de lui.

Dispersit, dedit paupéribus, justitia ejus manet in sæculum sæculi : cornu ejus exaltabitur in gloria.

Il répand ses dons & ses liberalitez sur les pauvres : sa justice demeure éternellement, & il sera élevé en gloire.

Peccator videbit & irascétur, dentibus suis fremet & tabescet: desidérium peccatorum peribit.

Le méchant le verra dans cet état avec indignation : il grincera les dents, & sechera de depit ; mais les desirs des méchans periront.

Gloria Patri, &c.

Gloire soit au Pere.

Ant. In mandatis ejus cupit nimis.

Ant. Il prend un extrême plaisir à ses Commandemens.

Ant. Sit nomen Domini.

Ant. Que le nom du Seigneur.

Psalm. 112.

LAudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.

Pseaume 112.

SErviteurs du Seigneur loüez sa Majesté ; loüez le nom du Seigneur.

Que le Nom du Seigneur soit beni dès maintenant jusqu'à l'éternité.

Sit nomen Domini benedictum : ex hoc nunc & usque in sæculum.

Le Nom du Seigneur merite d'être loüé, depuis l'Orient jusqu'à l'Occident.

A solis ortu usque ad occasum : laudabile nomen Domini.

Le Seigneur est élevé au dessus de toutes les Nations : sa gloire surpasse les Cieux.

Excélsus super omnes gentes Dominus : & super cœlos gloria ejus.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu? lequel demeure dans le plus haut des Cieux ; d'où il regarde les choses basses dans le Ciel, & dans la Terre.

Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat : & humilia réspicit in cœlo & in terra ?

Qui releve le Pauvre de la poussiere, & qui retire le miserable du fumier.

Suscitans à terra inopem : & de stercore érigens pauperem.

Pour le faire seoir parmi les Princes, avec les Chefs de son peuple.

Ut collocet eum cum principibus : cum principibus populi sui.

Qui rend feconde la femme qui étoit sterile, & lui donne la joye de se voir mere de plusieurs enfans.

Qui habitare facit stérilem in domo : matrem filiorum lætantem.

Gloire soit au Pere, &c.

Gloria Patri, &c.

Ant. Que le Nom du

Ant. Sit nomen

Domini benedictum in sæcula.

Seigneur soit beni dans tous les siécles.

Ant. Nos qui vivimus.

Ant. Nous qui sommes vivans.

Psalm. 113.

IN éxitu Israël de Ægypto : domus Jacob de populo barbaro.

Pseaume 113.

LOrs qu'Israël sortit de l'Egypte, & que la Maison de Jacob quita un peuple étranger.

Facta est Judæa sanctificatio ejus : Israël potéstas ejus.

Dieu choisit la Nation Juive pour en être adoré : & établit son Empire dans Israël.

Mare vidit & fugit : Jordanis convérsus est retrorsū.

La Mer ayant vû la Majesté divine, s'enfuit, & le Jourdain remonta vers sa source.

Montes exultavérunt ut arietes : & colles sicut agni ovium.

Les montagnes sauterent comme des beliers, & les collines comme des agneaux.

Quid est tibi mare quod fugisti : & tu Jordanis quia conversus es retrorsum ?

O mer, pourquoi fuyois-tu ? & toi Jourdain, pourquoi remontois-tu vers ta source ?

Montes exultastis sicut arietes : & colles sicut agni oviū ?

Montagnes, pourquoi sautiez-vous comme des belliers : & vous collines comme des agneaux ?

A facie Domini mota est terra : à facie Dei Jacob.

C'étoit la presence du Seigneur : c'étoit la Presence du Dieu de Jacob, qui faisoit trembler la terre.

Qui convértit pe-

C'est lui qui changea

la pierre en un torrent d'eau : & le rocher en des sources d'eau vive.

tram in stagna aquarum : & rupem in fontes aquarum.

Ce n'est pas à nous, Seigneur, mais à votre Nom qu'il en faut donner la gloire.

Non nobis, Domine, non nobis : sed nomini tuo da gloriam.

Lorsque vous faites éclater votre misericorde, & la verité de vos promesses ; afin que les Nations n'ayent point sujet de dire ; Où est leur Dieu ?

Super misericordia tua, & veritate tua : nequando dicant gentes : Ubi est Deus eorum ?

Car notre Dieu est dans les Cieux : il a fait tout ce qui lui a plû.

Deus autem noster in cœlo : omnia quæcumque voluit fecit.

Les Idoles des Nations ne sont que de l'or & de l'argent ; & l'ouvrage des mains des hommes.

Simulacra gentium argéntum & aurum : opera manuum hominum.

Elles ont une bouche, & ne parlent point : Elles ont des yeux, & ne voyent point.

Os habent & non loquentur : oculos habent & non vidébunt.

Elles ont des oreilles, & n'entendent point : Elles ont des narines, & ne sentent point.

Aures habent & non audient : nares habent & non odorabunt.

Elles ont des mains, & ne peuvent rien toucher: Elles ont des pieds, & ne marchent point :

Manus habent & non palpabunt, pedes habent & non

ambulabunt : non clamabunt in gutture suo.

Elles ont un gosier, & n'ont point de voix.

Similes illis fiant qui faciunt ea : & omnes qui confidunt in eis.

Que ceux qui en sont les auteurs deviennent semblables à elles, aussi-bien que ceux qui espe-rent en elles.

Domus Israël speravit in Domino : adjútor eorum & protéctor eorum est.

Le peuple d'Israël met sa confiance au Seigneur: Il est le protecteur, & le bouclier de ceux qui se confient en lui.

Domus Aaron speravit in Domino : adjútor eorum & protéctor eorum est.

La Maison d'Aaron met sa confiance au Seigneur : Il est le protecteur & le bouclier de ceux qui se confient en lui.

Qui timent Dominum, speravérunt in Domino : adjútor eorum & protéctor eorum est.

Ceux qui craignent le Seigneur mettent en lui leur confiance : Il est le protecteur & le bouclier de ceux qui se confient en lui.

Dominus memor fuit nostri : & benedixit nobis.

Le Seigneur s'est souvenu de nous; & il nous a beni.

Benedixit domui Israël: benedixit domui Aaron.

Il a beni la maison d'Israël : il a beni la maison d'Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum: pusillis cum majoribus.

Il a beni ceux qui le craignent, grands & petits,

Adjiciat Domi-

Le Seigneur veüille

augmenter ses bienfaits sur vous : sur vous & sur vos enfans.

nus super vos : super vos, & super filios vestros.

Soyez benis du Seigneur, qui a fait le Ciel & la Terre.

Benedicti vos à Domino : qui fecit cœlum & terram.

Le Seigneur s'est reservé le plus haut des Cieux, & a donne la terre aux enfans des hommes.

Cœlum cœli Domino : terram autem dedit filiis hominum.

Les morts ne vous loüeront point, Seigneur, ni aucun de ceux qui décendent sous la terre.

Non mortui laudabunt te Domine : neque omnes qui descéndunt in inférnum.

Mais nous qui sommes vivans, nous benissons le Seigneur en ce temps & à jamais.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino : ex hoc nunc & usque in sæculum.

Gloire soit au Pere, &c.

Gloria Patri, &c.

Ant. Nous qui sommes vivans, nous benissons le Seigneur.

Ant. Nos qui vivimus, benedicimus Domino.

Chapitre. aux Phil. c. 2.

MEs Freres: Ayez dans l'ame les sentimens de Jesus-Christ, lequel ayant la forme (*l'essence*) de Dieu, n'a pas crû faire une usurpation d'être égal à Dieu : mais il s'est anéanti soi-même,

Capitulum. Phil. c. 2.

FRatres, Hoc enim sentite in vobis, quod & in Christo Jesu: qui cùm in forma Dei esset, non rapinam arbitratus

eſt eſſe ſe æqualem Deo : Sed ſemetipſum exinanivit, formam ſervi accipiens, in ſimilitudinem hominum factus, & habitu invéntus ut homo.

en prenant la forme d'un Eſclave : il s'eſt fait ſemblable aux hommes, en ſe revêtant de leurs infirmitez.

℟. Deo gratias.

℟. Nous en rendons graces à Dieu.

Hymnus.

Hymne.

VExilla Regis prodeunt,
Fulget Crucis myſtérium,
Quo carne carnis conditor,
Suſpenſus eſt patibulò.

VOicy l'etendard venerable,
Voicy la Croix où le Sauveur,
En délivrant l'homme coupable,
Mourut pour acquerir ſon cœur.

Quo vulneratus inſuper, [ceæ:
Mucrone diro lan-
Ut nos lavaret crimine
Manavit unda, & ſanguine.

Pour laver les pechés du monde, [flanc,
Une lance perçant ſon
Fait naître une ſource feconde,
D'eau mêlée avecque ſon Sang.

Impléta ſunt quæ concinit,
David fidéli carmine :
Dicens : in nationibus,
Regnavit à ligno Deus.

David a prédit ce Myſtere,
Racontant dans ſes ſacrez Vers.
Qu'un jour par le bois ſalutaire,
Dieu regneroit ſur l'Univers.

Arbre de bonheur & de grace,	Arbor, decora & fulgida
Dont Dieu voulut faire le choix :	Ornata regis purpura :
Le Sang qu'il y répand efface	Eléćta digno ſtipite.
La plus belle pourpre des Rois.	Tam ſanćta membra tangere.
Arbre heureux, où le prix du monde,	Beata, cujus brachiis
Eſt peſé, pour tirer des fers,	Sæcli pepéndit prétium,
Les Captifs de l'eſprit immonde,	Statéra fаćta corporis,
En les rachetant des Enfers.	Prædamque tulit tartari.
O Croix! nôtre unique Eſperance,	O Crux ave! ſpes unica,
Nous t'adorons en ce ſaint tems :	Hoc Paſſionis témpore,
Fai qu'en vertu le Juſte avance,	Auge piis juſtitiam,
Que Dieu pardonne aux penitens.	Reiſque dona véniam.
Que tout eſprit ton Nom revere,	Te ſumma Deus Trinitas,
Simple & ſuprême Trinité :	Collaudet omnis ſpiritus,
En nous ſauvant par ce myſtere.	Quos per Crucis myſtérium
Conduis-nous dans l'éternité. Ainſi ſoit-il.	Salvas, rege per ſæcula. Amen.

℣. Eripe me Domine ab homine malo.
℟. A viro iniquo eripe me.
Ant. Scriptum est enim.

℣. Seigneur, délivrez-moi des méchans.
℟. Délivrez-moi des impies.
Ant. Car il est écrit.

Canticum B. Mariæ Virg. Luc. 1.

MAgnificat anima mea Dominum.

Et exultavit spiritus meus : in Deo salutari meo.

Quia respéxit humilitatem ancillæ suæ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : & sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus à progénie in progénies : timentibus eum.

Fecit poténtiam in brachio suo : dis-

Le Cantique de la sainte Vierge. Luc. 1.

MOn ame glorifie le Seigneur.

Et mon esprit ravi de joye, rend graces à Dieu mon Sauveur.

De ce qu'il a daigné regarder la bassesse de sa Servante ; d'où desormais toutes les generations me nommeront heureuse.

Car celui dont le Nom est saint, & qui est tout-puissant, a fait en moi de grandes choses.

Sa misericorde éclate dans la suite de plusieurs âges, sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras, il a renversé l'orgueil des superbes

en

en dissipant leurs desseins.

Il a fait décendre les Grands de leurs trônes. & il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens ceux qui étoient dans la necessité : & a renvoyé vuides ceux qui étoient riches.

Il a pris sous sa protection Israël son serviteur, se souvenant de sa bonté.

Selon la promesse qu'il avoit faite à nos peres, à Abraham, & à toute sa posterité pour jamais.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Car il est écrit, je frapperai le Pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées. Mais apres ma Resurrection, j'iray devant vous en Galilée, & là vous me verrez, dit le Seigneur.

pérsit supérbos mente cordis sui.

Deposuit poténtes de sede : & exaltavit humiles.

Esuriéntes implévit bonis : & divites dimisit inanes.

Suscepit Israël puerum suum : recordatus misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad Patres nostros : Abraham, & sémini ejus in sæcula.

Gloria Patri, &c.

Ant. Scriptum est enim : Percutiam Pastorem, & dispergéntur oves gregis : postquam autem resurréxero, præcédam vos in Galilæam : ibi me vidébitis, dicit Dominus.

Prions.

DIeu tout-puissant, & éternel, qui avez voulu que nôtre Sauveur se revêtit de nôtre chair, & souffrit la mort de la Croix, pour donner aux hommes un exemple

Oremus.

OMnipotens sempitérne Deus, qui humano géneri, ad imitandum humilitatis exémplum, Sal-

vatorem nostrum cárnem súmere, & crucem subire fecisti, concéde propítius: ut & patiéntiæ ipsius habére documénta, & Resurrectionis consortia mereamur. Per eundem Dominum nostrum, &c.

d'humilité : Faites-nous la grace d'imiter sa patience dans les souffrances, afin d'avoir part à sa Resurrection glorieuse. Par le même Jesus-Christ N. Seigneur, &c.

A COMPLIES.

Le Lecteur commence.

℣. Jube domne benedicere.

℣. Mon Reverend Pere, donnez-moi vôtre benediction.

Benedictio.

NOctem quiétam, & finem perféctum concédat nobis Dominus omnípotens. ℟. Amen.

Benediction.

QUE le Seigneur tout-puissant nous donne une nuit paisible, & une heureuse fin. ℟. Ainsi soit-il.

Lect. brev. 1. Pet. 1.

FRatres, sóbrii estóte, & vigiláte, quia adversárius vester diábolus tanquam Leo rúgiens círcuit quærens qué dévoret: cui resístite fortes in fide. Tu autem, Domine, miserere nobis.

Petite Leçon.

MEs Freres, jeûnez & veillez, parce que le demon vôtre adversaire va tout autour de vous, comme un Lion rugissant, cherchant quelqu'un qu'il puisse devorer. Resistez-lui fortement, en demeurant fermes dans la Foy. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. Rendons graces à Dieu.

℣. Nôtre secours est le nom & la toute-puissance du Seigneur.

℟. Qui a fait le Ciel & la Terre.

Notre Pere, qui êtes dans les Cieux, &c.

Tout bas.

℟. Deo gratias.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cœlum & terram.

Pater noster, qui es in cœlis, &c.

Secretò.

Puis on fait la Confession commune l'un après l'autre, & l'absolution etant faite, on dit :

Convertissez-nous, ô Dieu, qui êtes nôtre salut.

℟. Et détournez de nous vôtre colere.

℣. O Dieu, venez à mon aide.

℟. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Ayez pitié de moi.

Pseaume 4.

O Dieu, qui êtes le Protecteur de mon innocence, vous m'avez exaucé, lorsque je vous ai invoqué : & vous m'avez mis au large dans l'affliction.

Ayez pitié de moy, & écoutez ma priere.

Convérte nos Deus salutáris noster.

℟. Et avérte iram tuam à nobis.

℣. Deus in adjutórium meum inténde.

℟. Dómine ad adjuvándum me festína.

Gloria Patri, &c.

Ant. Miserére.

Psalmus 4.

Cum invocárem exaudívit me Deus justítiæ meæ : in tribulatióne dilatásti mihi.

Miserére mei : & exáudi oratiónem meam.

Filii hóminum úſquequó gravi corde: ut quid diligitis vanitátem, & quæritis mendácium ?

Enfans des hommes, juſques à quand aurez-vous le cœur apeſanti ? Pourquoi aimez-vous la vanité, & cherchez-vous le menſonge ?

Et ſcitóte quóniam mirificávit Dominus ſanctum ſuum: Dóminus exáudiet me, cùm clamávero ad eum.

Sachez que Dieu a glorifié ſon Saint. Le Seigneur m'exaucera, lors que je lui aurai adreſſé mes cris.

Iraſcímini, & nolíte peccare; quæ dícitis in córdibus veſtris: in cubílibus veſtris compungímini.

Mettez-vous en colere *contre vous-mêmes*, & ne pechez plus. Parlez en vous-mêmes dans le fond de vôtre cœur, ſur vôtre lit, & ſoïés touchés de repentir.

Sacrificate ſacrificium juſtitiæ & ſperate in Domino: multi dicunt: Quis oſténdit nobis bona?

Offrez à Dieu des ſacrifices de Juſtice: & eſperez en lui. Pluſieurs diſent: Qui nous montrera les *vrais* biens ?

Signatum eſt ſuper nos lumen vultus tui Dómine: dediſti lætitiam in corde meo.

Seigneur, vous avez répandu ſur nous la lumiere de votre viſage: vous avez rempli mon cœur de joye.

A fructu fruménti, vini & olei ſui: multiplicati ſunt.

Pour eux ils ont leur ſatisfaction dans l'abondance du froment, du vin & de l'huile qu'ils recüeillent.

Je ferai en paix étant avec Dieu : c'est dans lui-même que je prendrai mon sommeil & mon repos.

Parce que c'est vous seul, Seigneur, qui m'établissez dans la sûreté & dans le repos.

Gloire soit, &c.

Pseaume 30.

J'Ai esperé en vous, Seigneur, je ne serai jamais confus dans mon esperance ; délivrez-moi par vôtre justice.

Ecoûtez favorablement ma priere : hâtez-vous de me venir tirer de peril.

Mon Dieu, soyez mon Protecteur, servez-moi d'un lieu de refuge, & d'une place forte pour me sauver.

Car vous êtes ma forteresse & mon azile Prenez le soin de me conduire & de m'entretenir, pour la gloire de vôtre saint Nom.

Vous ferez que j'échape des pieges qu'ils m'ont dressez : puisque vous êtes seul mon appui.

In pace in idipsum dormiam & requiéscam.

Quoniam tu Domine singularíter in spe: constituisti me.

Gloria Patri, &c.

Psalm. 30.

IN te Domine speravi, non confundar in ætérnum : in justitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam : accélera ut éruas me.

Esto mihi in Deum protectorem, & in domum refugij : ut salvum me facias.

Quoniam fortitúdo mea, & refúgium meum es tu : & propter nomen tuum dedúces me, & enútries me.

Edúces me de laqueo hoc quem abscondérunt mihi : quoniam tu es protéctor meus.

In manus tuas comméndo ſpiritum meum : redemìſti me Domine Deus veritatis.

Gloria Patri, &c.

Je ſuis aſſeuré que vous me délivrerez, Seigneur , vous qui êtes le Dieu de verité.

Gloire ſoit , &c.

Pſalm. 90.

QUi habitat in adjutorio Altiſſimi : in protectióne Dei cœli commorabitur.

Dicet Domino , ſuſcéptor meus es tu , & refúgium meum : Deus meus ſperabo in eum.

Quóniam ipſe liberavit me de laqueo venantium: & à verbo aſpero.

Scapulis ſuis obumbrabit tibi : & ſub pennis ejus ſperabis.

Scuto circúmdabit te véritas ejus : non timébis à timore nocturno.

A ſagitta volante in die , à negotio

Pſeaume 90.

CElui qui attend ſon ſecours du très-Haut, demeurera ſous la protection du Dieu du Ciel.

Il dira au Seigneur : Vous êtes mon azile , & mon refuge : Vous êtes mon Dieu , j'eſpererai en vous.

Parce qu'il m'a délivré du filet des Chaſſeurs , & des maux dont j'étois menacé.

Il vous couvrira de ſes aîles , & vous ſerez en ſureté ſous ſes plumes.

La verité de ſes promeſſes vous ſervira de bouclier. Vous ne craindrez point les frayeurs de la nuit.

Ni la fleche qui vole durant le jour , ni les

entreprises qui se font dans les tenebres : ni les attaques ouvertes, & les demons du midy.

Mille tomberont morts à vôtre gauche, & dix mille à vôtre droite. Mais la mort n'aprochera point de vous.

Vous verrez ces choses de vos yeux : & vous serez spectateur de la punition des méchans.

Parce que *vous avez dit*, Seigneur, vous êtes mon esperance, & que vous avez mis vôtre confiance dans la protection du très-Haut

Le mal n'ira pas jusques à vous, & le fleau n'aprochera point de vôtre demeure.

Parce qu'il a commandé à ses Anges de prendre soin de vous, & de vous garder en toutes vos entreprises,

Ils vous porteront entre leurs mains, de peur que vôtre pied ne heurte contre quelque pierre.

perambulante in tenebris : ab incúrsu & dæmonio meridiano.

Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis : ad te autem non appropinquabit.

Verúmtamen oculis tuis considerabis : & retributionem peccatorum vibébis.

Quoniam tu es Domine spes mea : altissimum posuisti refugium tuum.

Non accédet ad te malum : & flagéllum non appropinquabit tabernaculo tuo.

Quoniam Angelis suis mandavit de te : ut custodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te : ne fortè offéndas ad lapidem pedem tuum.

Super aſpidem & baſiliſcum ambulabis : & conculcabis leonem & draconem.

Vous marcherez ſur l'aſpic & ſur le baſilic, vous foulerez aux pieds le lion & le dragon.

Quoniam in me ſperavit, liberabo eum : protegam eũ, quoniam cognovit nomen meum.

Dieu dira de vous: Parce qu'il a mis ſa confiance en moi, je le délivrerai : je le protegerai, parce qu'il a reconnu mon Nom.

Clamavit ad me, & ego exaudiam eum : cum ipſo ſum in tribulatione, eripiam eum, & glorificabo eum.

Il m'a addreſſé ſes cris, & je l'exaucerai : Je ſuis avec lui dans l'affliction, je l'en tirerai : je le remplirai de gloire.

Longitúdine dierum replébo eum : & oſtendam illi ſalutare meum.

Je le comblerai de jours & d'années : & lui ferai ſentir les éfets de ma bonté infinie.

Gloria Patri, & Filio, &c.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, &c.

Pſalmus 132.

ECce nunc benedicite Dominum : omnes ſervi Domini.

Pſeaume 132.

BEniſſez maintenant le Seigneur, vous qui êtes ſes ſerviteurs, & ſes miniſtres.

Qui ſtatis in domo Domini : in atriis domus Dei noſtri.

Vous qui demeurez dans les portiques de la Maiſon de notre Dieu, dans la Maiſon du Seigneur.

Elevez vos mains durant la nuit, vers le Sanctuaire, & benissez le Seigneur,	In noctibus extollite manus vestras in sancta: & benedicite Dominum.
Que le Seigneur vous benisse de Sion : lui qui a fait le Ciel & la Terre.	Benedicat tibi Dominus ex Sion : qui fecit cœlum & terram.
Gloire soit au Pere, &c.	Gloria Patri, &c.
Ant. Avez pitié de moi Seigneur, & exaucez ma priere.	*Ant.* Miserére mei Domine, & exaudi orationem meam.
Hymne.	*Hymnus*
Avant qu'au jour la nuit succede,	Te lucis ante términum,
Et qu'elle nous ferme les yeux ;	Rerum creator póscimus,
Nous implorons votre sainte aide,	Ut pro tua clementia,
Souverain Monarque des Cieux.	Sis præsul & custodia.
Chassez ces songes plein de charmes.	Procul recédant sómnia,
Que nous font voir nos ennemis ;	Et noctium phantásmata,
Conservez nos corps endormis,	Hostemque nostrũ cómprime,
Chastes & purs contre leurs armes.	Ne polluantur córpora.
Pere Saint, Fils égal au Pere,	Præsta, Pater piissime,

Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito,
Regnans per omne sæculum. Amen.

Capitulum. Jer. 14.

TU autem in nobis es Dómine, & nomen sanctum tuum invocatum est super nos: ne derelinquas nos Domine Deus noster.

℟. Deo grátias.

℟. *breve.* In manus tuas Domine, comméndo spíritum meum.

In manus tuas Dómine, comméndo spíritum meum.

℣. Redemisti nos Domine, Deus veritátis.

℟. Comméndo spíritum meum.

℟. Glória Patri, & Filio, & Spíritui sancto.

℟. In manus tuas Dómine, commen-

Source d'amour; Esprit divin,
Dont l'Empire n'a point de fin;
Accordez-nous notre priere. Ainsi soit-il.

Petit Chapitre.

VOus êtes avec nous, Seigneur, & nous portons votre saint Nom, comme étant à vous: Seigneur, qui êtes notre Dieu, ne nous abandonnez point.

℟. Rendons graces à Dieu.

Petit ℟. Seigneur, je remets ma vie, & mon ame entre vos mains.

Seigneur, je remets ma vie & mon ame entre vos mains.

℣. Vous me delivrerez, Seigneur, vous qui êtes le Dieu de verité.

℟. Seigneur, je remets mon ame & ma vie entre vos mains.

℣. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.

℟. Seigneur, je remets ma vie & mon

ame entre vos mains.

℣. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil.

℟. Protegez-nous, ſous l'ombre de vos ailes.

Ant. Sauvez-nous.

Cantique de ſaint Simeon. Luc. 2.

SEigneur, vous laiſſez maintenant mourir en paix votre ſerviteur, ſelon votre parole, & votre promeſſe.

Puiſque mes yeux ont vu le Sauveur du monde.

Lequel ſelon votre diſpoſition doit être mis en vûë à tous les peuples.

Pour être la lumiere qui éclairera les Nations : & la gloire de votre Peuple d'Iſraël.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Ant. Sauvez-nous, Seigneur, lorſque nous veillons, & gardez-nous lorſque nous ſommes endormis, afin que nous veillions avec Jeſus-Chriſt, & que nous repoſions en paix.

do ſpíritum meum.

℣. Cuſtodi nos Dómine, ut pupillam óculi.

℟. Sub umbra alárum tuarum prótege nos.

Ant. Salva nos.

Canticum Simeonis. Luc. 2.

NUnc dimittis ſervum tuum Dómine: ſecúndùm verbũ tuũ in pace.

Quia vidérunt óculi mei: ſalutáre tuũ.

Quod paraſti: ante fáciem omnium populorum.

Lumen ad revelatiónem géntium: & glóriam plebis tuæ Iſraël.

Glória Patri, &c.

Ant. Salva nos Domine vigilantes, cuſtódi nos dormiéntes : ut vigilémus cum Chriſto, & requieſcamus in pace.

Preces.

Kyrie eléiſon. Chriſte eléiſon. Kyrie eleiſon.

Pater noſter, &c.

℣. Et ne nos indúcas in tentatióné.

℟. Sed líbera nos à malo.

Credo in Deũ, &c.

℣. Carnis reſurrectiónem.

℟. Et vitam æternam. Amen.

℣. Benedíctus es Dómine, Deus patrum noſtrórum.

℟. Et laudábilis & gloríoſus in ſæcula.

℣. Benedicamus Patrem, & Fílium, cum ſancto Spíritu.

℟. Laudémus, & ſuperexaltémus eũ in ſæcula.

℣. Benedíctus es Dómine, in firmaménto cœli.

℟. Et laudábilis, & glorióſus, & ſuper-

Prieres.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Jeſus, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Notre Pere, &c.

℣. Et ne nous laiſſez point ſuccomber à la tentation.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

Je crois en Dieu, &c.

℣. La Reſurrection des Morts.

℟. Et la vie éternelle. Ainſi ſoit-il.

℣ Vous êtes beni, Seigneur, Dieu de nos Peres.

℟. Vous êtes digne de loüange & de gloire dans l'éternité.

℣. Beniſſons le Pere, & le Fils, avec le ſaint Eſprit.

℟. Loüons & glorifions Dieu éternellement.

℣. Seigneur, vous êtes beni dans le Firmament du Ciel.

℟. Et vous êtes digne de loüange & de gloire

infinie dans l'éternité.

℣. Que le Seigneur tout-puissant, & misericordieux nous benisse, & nous garde.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Seigneur, daignez cette nuit.

℟. Nous garder de tout peché.

℣. Ayez pitié de nous, Seigneur.

℟. Ayez pitié de nous.

℣. Répandez sur nous votre misericorde.

℟. Selon l'esperance que nous avons mise en vous.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

Nous vous suplions, Seigneur, de visiter cette demeure, & d'éloigner d'elle toutes les embûches de notre ennemi : que vos Saints Anges y habitent, pour

exaltátus in sæcula.

℣. Benedícat & custódiat nos omnípotens & misericors Dóminus.

℟. Amen.

℣. Dignáre Dómine, nocte ista.

℟. Sine peccáto nos custodíre.

℣. Miserére nostri, Dómine.

℟. Miserére nostri.

℟. Fiat misericórdia tua Dómine super nos.

℟. Quemádmodũ sperávimus in te.

℣. Dómine exáudi oratiónem meã.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

Oremus.

Visita, quæsumus Dómine, habitatiónem istam, & omnes insídias inimíci ab eâ longè

repelle: Angeli tui sancti hábitent in eâ, qui nos in pace custódiant, & benedíctio tua sit super nos semper. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit, & regnat in unitáte Spíritus sancti Deus. Per ómnia sæcula sæculorum. Amen.

nous y conserver en paix: & que votre benediction soit toûjours sur nous. Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit, dans tous les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

℣. Dóminus vobiscum. ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Benedicámus Dómino.

℣. Benissons le Seigneur.

℟. Deo grátias.

℟. Rendons-lui graces.

Benedictio.

BEnedícat & custódiat nos omnípotens, & misé-ricors Dominus, Pater, & Filius, & Spiritus sanctus.

℟. Amen.

Benediction.

QUe le Seigneur tout-puissant, & tout misericordieux, le Pere, le Fils, & le saint Esprit, nous benisse, & nous protege.

℟. Ainsi soit-il.

Antiphona.

AVe Regina Cœlórum,
Ave Domina Angelorum,
Salve radix,

Antienne.

JE vous saluë Reine des Cieux,
Je vous saluë Maîtresse des Anges.
Je vous saluë Racine sacrée.

Je vous saluë Porte sainte.
Par laquelle la lumiere est venuë éclairer le monde.
Rejoüissez-vous, Vierge illustre & glorieuse.
Qui surpassez en beauté toutes les Vierges.
Joüissez de votre gloire, ô Vierge, que tant de graces rendent si belle.
Et intercedez pour nous envers Jesus-Christ, afin qu'il exauce nos prieres.

℣. Agreez, ô Vierge sacrée, que j'annonce vos loüanges.

℟. Donnez-moi de la force pour resister à vos ennemis.

Prions.

O Dieu très-miséricordieux, soûtenez notre foiblesse, par la puissance de votre grace : & comme nous celebrons la memoire de la sainte Mere de Dieu, *votre Fils* : faites que par le secours de son intercession, nous nous relevions de nos pechez. Par le même J. C. notre Seigneur. ℟. Ainsi soit-il.

℣. Que le divin se-

Salve Porta,
Ex qua mundo lux est orta.
Gaude Virgo gloriosa.
Super omnes speciosa;
Vale, ô valdè decora,
Et pro nobis Christum exora.

℣. Dignare me laudare te, Virgo sacrata.

℟. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Oremus.

Concede misericors Deus, fragilitati nostræ præsidium : ut qui sanctæ Dei genitrícis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio à nostris iniquitatibus resurgamus. Per eumdem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

℣. Divinum auxi-

tours demeure toûjours avec nous.
℟. Ainsi soit-il.

lium maneat semper nobiscum.
℟. Amen

POUR LE LUNDI DE LA SEMAINE SAINTE.

MESSE.

Introitus. Ps. 34.

JUdica, Domine, nocentes me, expúgna impugnantes me: apprehénde arma & scutum, & exurge in adjutoriũ meum Domine, virtus salutis meæ!

Effunde frameam & conclúde advérsùs eos qui persequúntur me: dic animæ meæ: salus tua ego sum.

Judica Domine, nocéntes, &c.

Introït. Ps. 34.

FAites-moi justice, Seigneur, contre ceux qui m'attaquent: Domptez ceux qui me font la guerre: prenez vos armes, & votre bouclier, & venez à mon aide, Seigneur, qui êtes l'apui de mon salut!

Presentez votre lance, & fermez le passage à ceux qui me persecutent: dites à mon ame, je suis ton salut.

Faites-moi justice, Seigneur.

Oremus.

DAquæsumus omnipotens Deus, ut, qui in tot adver-

Collecte.

DIeu tout-puissant, qui sçavez qu'étant si foibles que nous sommes, nous ne sçaurions

ſubſiſter au milieu de tant de maux ; faites-nous la grace que nous reſpirions par les merites de la Paſſion de votre Fils unique. Qui étant Dieu vit & régne avec vous en l'unité du ſaint Eſprit, par tous les ſiécles des ſiécles. Ainſi ſoit-il.

verſis ex noſtra infirmitate deficimus, intercedénte unigeniti Filii tui Paſſione reſpirémus. Qui tecum vivit, & regnat in unitate Spiritus ſancti Deus. Per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

Contre les Perſecuteurs de l'Egliſe.

SEigneur, nous vous ſupplions de vous laiſſer fléchir aux priéres de votre Egliſe, afin qu'étant degagée de tous les maux, & de toutes les erreurs qui la tourmentent, elle vous ſerve avec une fidelité aſſeurée. Par notre Seigneur, &c.

Contra Perſecutores Eccleſiæ.

ECcléſiæ tuæ quæſumus Domine, préces placatus admitte : ut deſtructis adverſitatibus, & erroribus univérſis, ſecúra tibi sérviat líbertate. Per Dominum noſtrum, &c.

Ou pour le Pape

O Dieu, qui êtes le Paſteur & le Conducteur de tous les Fideles, regardez d'un œil favorable votre ſerviteur N. que vous avez élevé à la dignité de Paſteur de votre Egliſe : faites-lui la grace d'édifier ceux qui ſont ſous ſa charge, par ſes paroles, & par ſon exemple: afin qu'il puiſſe arriver avec le troupeau qui lui a été

Vel pro Papa.

DEus omnium Fidélium Paſtor & rector, famulum tuum N. quem Paſtorem Eccléſiæ tuæ præéſſe voluiſti, propítius réſpice; da ei, quæſumus, verbo & exémplo, quibus præeſt, proficere :

ut ad vitam unà çum grege ſibi crédito ; pervéniat ſempitérnam, Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c.

commis, à la gloire éternelle. Par notre Seigneur, &c.

Lectio Iſaiæ Prophetæ. cap. 50.

IN diebus illis, dixit Iſaías: Dóminus Deus apéruit mihi aurem : ego autem non contradico, & retrorsùm non abii, Corpus meum dedi percutiéntibus, & genas meas velléntibus. Fáciem meam non avérti ab increpantibus, & conſpuéntibus in me. Dóminus Deus auxiliátor meus, ideò non ſum confúſus. Ideò póſui fáciem meam ut petram duriſſimam: & ſcio, quóniam non confundar: Juxta eſt qui juſtificat me: Quis contradicet mihi ? Stemus ſimul : Quis eſt ad-

La Leçon du Prophete Iſaïe, chap. 50.

EN ce tems-là, Iſaïe dit : le Seigneur Dieu m'a ouvert l'oreille, je n'ai rien repliqué, & je n'ai point reculé: mais j'ai livré mon Corps à ceux qui l'ont voulu fraper. J'ai preſenté les joües à ceux qui m'arrachoient le poil ; je n'ai point détourné mon viſage de ceux qui m'outrageoiēt, & qui me couvroient de crachats. Le Seigneur mōDieu eſt mō aide, c'eſt pourquoi je n'ai point eu de confuſion. J'ai endurci ma face comme un rocher ; & je ſçai que je ne ſerai point confus. Celui qui me juſtifie, eſt auprés de moi ; Qui oſera me dementir ? Aſſemblons-nous : Qui eſt mon adverſaire, qu'il s'aproche ? Voici le Seigneur mon Dieu qui vient à mon ſecours : qui me condamnera ? Ils vieilliront tous comme un vêtement, & les vers les conſumeront : Y a-t'il quelqu'un d'entre vous

qui craigne Dieu, & qui écoute la voix de son Serviteur? S'il marche dans les tenebres, (*dans l'affliction*) & s'il n'a point de lumiere, qu'il espere au nom du Seigneur, & qu'il s'apuye sur le Seigneur son Dieu.

sárius meus? accédat ad me: Ecce Dóminus meus, auxiliátor meus: quis est qui condémnet me? Ecce omnes quasi vestiméntum conterentur: tínea cómedet eos. Quis ex vobis timens Deum, áudiens vocem servi sui? Quis ambulavit in ténebris, & non est lumen ei, speret in nómine Dómini, & innitátur super Dóminum Deum suum.

Graduel, tiré du Ps. 34.

LEvez-vous, Seigneur, pour écouter ma cause: Mon Dieu, mon Seigneur, défendez mon droit.

℣. Presentez votre lance, & repoussez ceux qui me persecutent.

Graduale.

EXurge, Dómine, & intende judício meo, Deus meus & Dóminus meus in causam meam.

℣. Effúnde frameam, & conclude advérsùs eos qui me persequúntur.

Trait tiré du Ps. 102. & 78.

SEigneur, ne nous traitez pas selon nos pechez, & ne nous rendez pas ce que nous avons merité par nos offenses.

Tractus.

DOmine, non secúndùm peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secundùm iniquitates nostras retribuas nobis.

℣. Seigneur, oubliez nos fautes passées: que

℣. Domine, ne memineris iniqui-

tátum nostrárum antiquárum : citó antícipent nos misericórdiæ tuæ : quia páuperes facti sumus nimis.

votre misericorde nous prévienne promptement: parce que nous sommes dans une extréme necessité.

℣. Adjuva nos Deus salutaris noster ; & propter glòriam nóminis tui, Dómine líbera nos : & propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

℣. O Dieu, qui êtes notre salut, assistez-nous de votre secours ; délivrez nous, & pardonnez-nous nos pechez, pour la gloire de votre Nom.

Sequentia S. Evangelii secúndum Joánnem. c. 12.

Ante sex dies Paschæ venit Jesus Bethániam, ubi Lázarus fúerat mórtuus, quem suscitavit Jesus. Fecérunt autem ei cœnam ibi : Et Martha ministrábat. Lazarus veró unus erat ex discũbéntibus cum eo. María ergo accépit libram unguénti nardi pístici pretiosi ; & unxit

La suite du S. Evangile selon S. Jean. Chap. 12.

Six jours avant la Fête de Pâque, Jesus vint en Bethanie : où étoit mort le Lazare qu'il avoit ressuscité. On lui prepara là un souper où Marthe servoit. Et le Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui. Marie prit une livre de parfum de Nard veritable, d'un fort grand prix, dont elle oint les piés de Jesus, & les essuya de ses cheveux, de sorte que toute la maison fut remplie de l'odeur de ces parfums. Alors un des Disciples, Judas Iscariot, qui le devoit trahir,

dit : Pourquoi n'a-t'on pas vendu ce parfum 300. deniers(*reales*) pour les donner aux pauvres? Ce qu'il disoit, non pas qu'il se souciât des pauvres, mais parce que c'étoit un larrón qui gardoit la bourse où l'on mettoit les aumônes. Jesus lui dit : Laissez-la faire, c'est un service qu'elle me rend (*par avance*) pour le jour de ma sepulture. Vous avez toujours des pauvres; mais vous ne m'aurez pas toûjours. Plusieurs Juifs ayant apris que Jesus étoit-là, ils y vinrent; non pas tant pour l'amour de Jesus, que pour voir le Lazare qu'il avoit ressuscité.

pedes Jesu, & extérsit capíllis suis pedes ejus : & domus impléta est ex odore unguénti. Dixit ergo unus ex Discípulis ejus, Judas Iscariótes qui erat eum traditúrus : Quare hoc unguéntum non væniit trecéntis denáriis, & datum est egénis? Dixit autem hoc, non quia de egénis pertinébat ad eum : sed quia fur erat, & lóculos habens, ea quæ mittebántur, portábat. Dixit ergo Jesus : Sine illam, ut in diem sepultúræ meæ servet illud. Pauperes enim semper habétis vobiscum : me autem non semper habébitis. Cognóvit ergo turba multa ex Judæis, quia illic esset. Et venérunt non propter Jesum tantùm, sed ut Lazarum vidérent quem suscitávit à mortuis.

Offertoire, tiré du Pseaume 142.

DElivrez-moi de mes ennemis, Seigneur; j'ai recours à vous : En-

Offertorium.

ERipe me de inimicis meis, Dó-

mine, ad te confúgi, doce me facere voluntàtem tuam: quia Deus meus es tu.

seignez-moi à faire votre volonté; car vous êtes mon Dieu.

Secreta.

HÆc sacrificia nos, omnípotens Deus, poténti virtúte mundátos, ad suum faciant purióres veníre princípium. Per Dóminum nostrum, &c.

Secrete.

FAites, Seigneur tout-puissant, qu'étant purifiez par la puissante vertu de ces Sacrifices: nous soyons plus purs pour arriver à leur source, & à leur principe. Par notre Seigneur, &c.

Contra persecutores Ecclesiæ.

PRótege nos, Dómine, tuis mystériis serviéntes: ut divínis rebus inhæréntes, & corpore tibi famulémur & mente. Per Dóminum, &c.

Contre les persecuteurs de l'Eglise.

PRotegez-nous Seigneur, vaquans à vos Mysteres, afin qu'étant attachez aux choses divines, nous vous servions d'esprit, & de corps. Par notre Seigneur, &c.

Vel pro Papa.

OBlátis quæsumus Domine, placare munéribus: & famulum tuum N. quem Pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluísti, assidua protectione gubérna. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, &c.

Ou pour le Pape.

FAites, Seigneur, que les dons que nous vous offrons, apaisent votre colere, & conduisez par une assistance continuelle, votre Serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de Pasteur, & chef de votre Eglise. Par notre Seigneur, &c.

Communion, tirée du *Pseaume* 34.

QUe ceux qui se réjoüissent dans mes maux, rougissent de honte & de confusion : Que ceux qui me calomnient, soient couverts de deshonneur & d'ignominie.

Communio.

ERubéscant, & revereantur simul, qui gratulantur malis meis : induantur pudore, & reveréntia, qui malígna loquúntur advérsùs me.

Postcommunion.

FAites, Seigneur, que vos saints Mysteres nous inspirent une divine ferveur, afin que prenant plaisir à les celebrer, nous soyons remplis des delices de leur fruit. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Postcommunio.

PRæbeant nobis, Dómine, divinum tua sancta fervórem : quo eórum pariter & actu delectémur & fructu. Per Dóminum, &c.

Contre les Persecuteurs de l'Eglise.

SEigneur, qui êtes notre Dieu, nous vous suplions de ne permettre pas que ceux qui ont le bon-heur d'avoir part à cette sainte Communion, soient exposez aux perils qui se rencontrent parmi les hommes. Par notre Seigneur, &c.

Contra persecutores Ecclesiæ.

QUæsumus, Dómine Deus noster : ut quos divína tribuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére perículis. Per Dominum nostrum, &c.

Ou pour le Pape.

NOus vous prions, Seigneur, que la participation de ce divin Sacrement nous serve de protection ; & qu'elle donne des forces à vo-

Vel pro Papa.

HÆc nos quæsumus Dómine, divíni Sacraménti percéptio prótegat :

& famulum tuum N. quem Paſtórem Eccleſiæ tuæ præéſ-ſe voluíſti unà cum commíſſo ſibi grege ſalvet ſemper & múniat. Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c.

tre Serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de Paſteur, & Chef de votre Egliſe, afin qu'il puiſſe être ſauvé avec le Troupeau qui lui a été commis. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt, &c.

Oratio ſuper populum.
Humiliáte cápita veſtra Deo.

ADjuva nos, Deus, ſalutáris noſter, & ad beneficia recolénda, quibus nos inſtauráre dignátus es, tríbue veníre gaudéntes. Per Dóminum noſtrum.

Oraiſon ſur le Peuple
Humiliez-vous, & baiſſez la tête devant Dieu.

O Dieu, qui êtes notre ſalut, aſſiſtez-nous de votre ſecours; & faites que nous puiſſions celebrer avec joye la memoire des bienfaits par leſquels vous avez daigné nous rétablir. Par notre Seigneur, &c.

✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿:✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿

POUR LE MARDI
DE LA SEMAINE SAINTE.

Station dans l'Egliſe de ſainte Priſque.

Introitus. Gal. 6.

NOs autem gloriári opórtet in Cruce Dómini noſtri Jeſu Chriſti: in quo eſt ſalus, vita, & reſurréctio noſ-

Introit.

NOus devons nous glorifier dans la Croix de notre Seigneur Jeſus-Chriſt dans lequel eſt notre ſalut, notre vie, & notre reparation lequel nous a ſauvez, & nous a rachetez.

tra : per quem ſalvati, & liberati ſumus.

Pſ. 66. Que Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous beniſſe : qu'il faſſe luire ſur nous la lumiere de ſon viſage, & ſa miſericorde.

Pſ. 66. Deus miſereatur noſtri, & benedícat nobis : illúminet vultum ſuum ſúper nos, & miſereatur noſtri.

Nous devons nous glorifier dans la Croix

Nos autem gloriari opórtet, &c.

Collecte.

DIeu tout-puiſſant & éternel, faites-nous la grace de celebrer les Myſteres de la Paſſion de notre Seigneur, en ſorte que nous recevions le pardon de nos pechez. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt, &c.

Oratio.

OMnipotens ſempitérne Deus, da nobis ita Domínicæ Paſſionis Sacraménta perágere : ut indulgentiam percipere mereamur. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum.

Après ou Eccleſiæ, *ou* Deus omnium, *comme deſſus.*

La Leçon du Prophete Jeremie. ch. 11.

EN ce tems-là : Jeremie dit : Seigneur, vous m'avez ouvert les yeux, & m'avez fait connoître leurs *mauvais* deſſeins : je les ai connus. Et je me ſuis teu comme un doux Agneau que l'on porte pour etre immolé, comme ſi j'euſſe ignoré la conſpiration qu'ils avoient formée contre moi, diſant : Venez : mettons du bois (*empoi-*

Lectio Jeremiæ Prophetæ. cap. 11.

IN diébus illis: Dixit Jerémias: Dómine, demonſtraſti mihi, & cognóvi; tu oſtendiſti mihi ſtúdia eórum. Et ego quaſi agnus manſuétus, qui portatur ad victimam, &non cognóvi:quia

cogitavérunt super me consília, dicéntes : Venite ; mittámus lignum in panem ejus; & eradámus eum de terra vivéntium, & nomen ejus non memorétur ampliùs. Tu autem Dómine Sabaoth, qui júdicas justè, & probas renes & corda, vídeam ultiónem tuam ex eis : tibi enim revelávi causam meam, Dómine Deus meus.

sonné) dans son pain : Otons-le de dessus la terre des vivans : & que sa memoire soit effacée désormais. Mais vous, Seigneur des Armées (*ou des vertus*) qui êtes un Juge équitable, & qui sondez nos reins, & nos cœurs, faites que je voye la vengeance que vous en tirerez ; car je vous ai découvert l'état de ma cause, Seigneur mon Dieu.

Graduale.

EGo autem dum mihi molésti essent, induébam me cilício, & humiliábam in jejunio animám meam : & orátio mea in sinu meo convertétur.

℣. Júdica, Dómine, nocéntes me, expúgna impugnantes me : Apprehénde arma, & scutum, & exúrge in adjutórium mihi.

Graduel. tiré du Ps. 34.

LOrsque mes ennemis me persecutoient je me couvrois d'un cilice, j'humiliois mon ame par le jeûne ; & ma priere étoit toute renfermée dans mon cœur.

Faites-moi justice, Seigneur, de ceux qui me persecutent : Renversez ceux qui m'attaquent : Prenez vos armes & votre bouclier, & venez à mon aide.

La Passion de Notre Seigneur J. C. selon saint Marc. chap. 14. & 15.

EN ce tems-là : Dans deux jours on devoit celebrer la Pâque, & la Fête des Azymes. Alors les Princes des Prêtres, & les Scribes cherchoient le moyen de prendre Jesus par finesse, pour le faire mourir. Mais il ne faut pas, disoient-ils, le faire au tems de la Fête, de peur d'exciter quelque sedition parmi le peuple. Or Jesus étant à table dans la Maison de Simon le Lepreux en Béthanie; Une femme portant un vase d'albâtre, plein de parfum d'huile de Nard très-excellent, s'aprocha de lui, & ayant cassé le vase, elle répandit le parfum sur sa tête. Quelques-uns en eurent un dépit secret, & se mirent à dire ; Dequoy sert la perte de ce parfum ? On l'eût pû vendre plus de trois cens deniers, & les distribuer

Pássio Dómini nostri Jesu Christi, secúndum Marcum. cap. 14. 15.

IN illo témpore : Erat Pascha, & Azyma post bíduum: & quærébant summi Sacerdótes & Scribæ quómodo Jesum dolo tenérent, & occíderent. Dicébant autem : Non in die Festo, ne fortè tumúltus fieret in populo. Et cùm esset Jesus Betháníæ in domo Simónis Lepróʃi, & recúmberet : venit múlier habens alabastrum unguénti Nardi spicati pretióʃi, & fracto alabastro effúdit super caput ejus. Erant autem quidam indígnè ferentes intra semetípsos, & dicéntes : Ut quid perdítio ista unguénti facta est ? Póterat enim unguéntum istud venundari plusquam trecéntis denariis, & dari paupéribus. Et fremébant in eam. Jesus autem dixit ; Sinite eam. Quid illi moléſti eſtis ? Bo-

num opus operata est in me. Semper enim paúperes habétis vobiscum, & cùm voluéritis, potéstis illis benefacere; me autem non semper habébitis. Quod habuit hæc, fecit: prævénit ungere Corpus meum in sepulturam. Amen dico vobis: ubicúmque prædicatum fuerit Evangélium istud in univérso mundo, & quod hæc fecit, narrabitur in memoriam ejus. Et Judas Iscariotes unus de duódecim abiit ad summos Sacerdotes ut próderet eum illis. Qui audiéntes, gavisi sunt: & promiserunt ei pecuniam se daturos. Et quærébat quomodo illum opportunè traderet. Et primo die Azymorum, quando Pascha immolabant, dicunt ei Discípuli: Quó vis eamus, & parémus tibi, ut

aux pauvres. Et ils murmuroient fort contre cette femme. Surquoi Jesus leur dit: Laissez-la: Pourquoi la fâchez-vous? Elle m'a rendu un bon office: car vous avez toûjours des pauvres parmi vous, à qui vous pourrez faire l'aumône quand vous voudrez: mais vous ne m'aurez pas toûjours: elle a fait ce qu'elle a pû: En répandant ce parfum sur mon Corps, elle a pourvû par avance à ma sepulture. Je vous dis en verité, qu'en tous les lieux du monde où cet Evangile sera annoncé, on celebrera la memoire de cette action qu'elle a faite. Alors Judas Iscariot, l'un des douze Apôtres, fut trouver les Princes des Prêtres, pour leur livrer Jesus: Lesquels furent ravis de joye d'entendre ce qu'il leur proposoit; Et lui promirent de l'argent: Dès lors il chercha l'occasion de le leur mettre entre les mains. Le premier jour des Azymes, auquel on immo-

loit la Pâque, les Disciples de Jesus lui dirent: Où voulez-vous que nous allions vous preparer le souper de la Pâque? Il envoya deux de ses Disciples, & leur dit: Allez à la Ville: Vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau; suivez-le, & où il entrera, dites au Maître de la maison: Notre Maître nous a commandé de vous dire: Où est le lieu où je pourrai manger la Pâque avec mes Disciples? Et il vous montrera une grande Sale bien en ordre, où vous preparerez tout. Les Disciples s'en allerent à la Ville, où ayant trouvé tout, comme Jesus leur avoit dit: ils preparerent le souper de la Pâque. Sur le soir Jesus vint avec ses douze Apôtres, & se mit à table avec eux. En soupant il leur dit: Je vous dis en verité qu'un de vous, qui mange avec moi, me trahira. Ils furent attristez *de cette nouvelle*: &

manduces Pascha? Et mittit duos ex discípulis suis: & dicit eis: Ite in civitátem: & occurret vobis homo lagénam aquæ bajulans: sequímini eum: Et quocúmque introíerit, dícite dómino domus, quia Magister dicit: Ubi est reféctio mea, ubi Paschia cum Discípulis meis manducem? Et ipse vobis demonstrabet cœnaculum granda, stratum: Et illic péraţe nobis. Et abiérunt Discípuli ejus, & venérunt in civitatem: & invenérunt sicut díxerat illis, & paravérunt Pascha. Véspere autem facto, venit cum duodecim. Et discumbéntibus eis, & manducantibus, ait Jesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. At illi cœpérunt contristari, & dicere ei singillatim: Num-

quid ego ? Qui ait illis : unus ex duódecim, qui intíngit mecum manum in catino. Et Fílius quidem hominis vadit, ſicut ſcriptum eſt de eo. Væ autem hómini illi, per quem Fílius hóminis tradétur. Bonum erat ei, ſi non eſſet natus homo ille. Et manducantibus illis, accépit Jeſus Panem : & benedicens fregit, & dedit eis, & ait : Sumite : Hoc eſt Corpus meum. Et accépto Calice, grátias agens dedit eis ; & bibérunt ex illo omnes. Et ait illis : Hic eſt Sanguis meus novi Teſtaménti, qui pro multis effundétur. Amen dico vobis : quóniam non bibam de hoc genimine vitis uſque in diem illum, cùm illud bibam novum in regno Dei. Et hymno dicto, exiérunt in montem Olivarum. Et ait illis Jeſus : Omnes vos ſcandali-

chacun ſe mit à dire : Seroit-ce moi ? Jeſus leur dit : C'eſt un d'entre vous douze qui met la main au plat avec moy. Le Fils de l'Homme s'en va *à la mort*, ſelon qu'il eſt prophetiſé de lui. Mais malheur à celui par lequel il ſera trahi. Il vaudroit mieux pour lui qu'il ne fût jamais né. Pendant le ſouper, Jeſus prit du pain, & le benit, & l'avant rompu, le leur donna, & leur dit : Prenez : Ceci eſt mon Corps. Et prenant le Calice, il rendit graces, & le leur donna : & ils en bûrent tous. Et il leur dit : Ceci eſt mon Sang de la nouvelle Alliance qui ſera répandu pour pluſieurs. Je vous dis en verité, que deſormais je ne boirai de ce fruit de vigne juſqu'au jour que je le boirai nouveau dans le Royaume de mon Pere *(ſans voile & ſans Sacrement.)* Et apres avoir dit

l'Hymne *d'action de graces* ils sortirent pour aller à la montagne des Olives ; Alors Jesus leur dit : Vous serez tous scandalisez cette nuit à cause de moi. Car il est écrit : Je fraperai le Pasteur, & les brebis seront dispersées ; mais apres ma Resurrection, j'irai devant vous en Galilée. Pierre repondit : Quand tous seroient scandalisez de ce qui vous arrivera : pour moi je n'en serai jamais scandalisé. Jesus lui dit : Je te dis en verité, que cette nuit même, devant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Mais Pierre ajouta encore à ce qu'il avoit dit auparavant : Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renierai point : & tous les Disciples dirent de même. Et ils vinrent en un lieu nommé Gethsemani, où Jesus leur dit Demeurez-là, tandis que j'irai

zabimini in me, in nocte illa : quia scriptum est : Percutiam pastórem, & dispergéntur oves : sed postquam resurréxero, præcédam vos in Galilæam. Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizati fúerint in te : sed non ego. Et ait illi Jesus : Amen dico tibi quia tu hódie in nocte hac priusquam Gallus bis vocem déderit, ter me es negaturus. At ille amplius loquebatur : Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicébant. Et véniunt in prædium, cui nomen Gethsémani, & ait Discípulis suis : Sedéte hîc donec orem : Et assumit Petrum, & Jacobum, & Joannem secum, & cœpit pavére, & tædére. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem. Sustinéte

hîc & vigilate. Et cùm processisset paululùm, procidit super terram : & orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora : & dixit : Abba, Pater, omnia tibi possibilia sunt : transfer Calicem hunc à me, sed non quod ego volo : sed quod tu. Et venit, & invenit eos dormiéntes. Et ait Petro, Simon dormis? Non potuisti una hora vigilare mecum ? Vigilate, & orate, ut non intrétis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. Et iterum abiens oravit eumdem sermónem dicens. Et revérsus dénuò invénit eos dormiéntes ; erant enim oculi eorum gravati, & ignorabant quid respondérent ei. Et venit tertiò : & ait illis : Dormite jam, & requiéscite, sufficit. Venit hora, ecce Filius hominis tradé-

faire ma priere. Il prit avec lui Pierre, Jacques, & Jean ; & se sentant pressé d'une frayeur & d'un abatement extrême, il leur dit : Mon ame est triste jusqu'à la mort ; attendez ici & veillez : Et s'étant avancé un peu plus loin, il se prosterna contre terre, & prioit instamment que cette heure passât, s'il se pouvoit, *sans qu'il lui arrivât aucun mal*, disant Mon Pere, toutes choses vous sont possibles, détournez de moi ce Calice ; mais *néanmoins* que votre volonte soit faite en cela, & non pas la mienne. Puis il vint à ses Disciples, qu'il trouva endormis : & il dit à Pierre : Simon, vous dormez ! N'avez-vous donc pû veiller une heure avec moi ? Veillez & priez, afin de ne point entrer en tentation. L'Esprit est prompt, mais la chair est foible. Il s'en alla, & refit la même prie-

re : puis revenant à ses Disciples, il les trouva encore endormis : car leurs yeux étoient apesantis, & ils ne savoient que lui répondre : il vint à eux pour la troisieme fois, & leur dit : Dormez maintenant, & reposez. *Un peu après il ajouta* : C'est assez, l'heure est venuë : le Fils de l'Homme va être livré entre les mains des pecheurs. Levez-vous, allons, celui qui me doit livrer est proche. Comme il achevoit ces paroles : voici venir Judas, l'un des douze Apôtres, & avec lui une troupe de gens armés d'épées, & de bâtons qui étoient envoyés par les Princes des Prêtres, les Scribes, & les Anciens du peuple. Le traître leur avoit donné ce signal, disant : Celui que je baiserai, c'est celui *que vous cherchez*, prenez-le, & le menez sûrement. Et en même tems s'approchant

tur in manus peccatorum. Surgite eamus : Ecce qui me tradet, propè est. Et adhuc eo loquénte, venit Judas Iscariotes unus de duodecim, & cum illo turba multa cum gladiis & lignis, missi à summis Sacerdotibus, & Scribis, & Senioribus. Dederat autem traditor eis signum, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenéte eum, & ducite cautè. Et cùm venisset, statim accédens ad eum, ait : Ave Rabbi : Et osculatus est eum. At illi manus injecérunt in Jesum, & tenuérunt eum. Unus autem de circumstantibus educens gladium percussit servum summi Sacerdotis, & amputavit illi auriculam. Et respondens Jesus ait illis. Tamquam ad latronem existis cum gladiis & lignis comprehéndere me ; quo-

tidie apud vos eram in templo docens, & non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ. Tunc Discipuli ejus relinquéntes eum, omnes fugérunt. Adoléscens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo: & tenuérunt eum. At ille rejécta sindone, nudus profugit ab eis. Et adduxérunt Jesum ad Summum Sacerdotem: & convenérunt omnes Sacerdotes, & Scribæ & Seniores. Petrus autem à longè secutus est eum usque intrò in atrium summi Sacerdotis: & sedébat cum minístris, & calefaciébat se ad ignem. Summi verò Sacerdotes & omne concílium quærébant adversùs Jesum testi-

de Jesus, & lui disant: Mon Maître, je vous saluë, il le baisa. Alors ils se jetterent sur Jesus, & se saisirent de sa personne. Un de ceux qui étoient avec Jesus mettant la main à l'épée frappa le Valet du Prince des Prêtres, & lui coupa l'oreille. Jesus dit à ceux *que Judas conduisoit*: Vous êtes venus armez d'épées & de bâtons pour me prendre, comme si j'étois un voleur; & lorsque j'étois tous les jours parmi vous dans le Temple, où je prêchois, vous ne m'avez point arrêté. Mais ces choses se font pour accomplir les Ecritures. Alors tous ses Disciples l'abandonnerent, & s'enfuirent. Un jeune homme, couvert seulement d'un linceul suivoit Jesus: ils le prirent, mais il laissa aller son linceul, & s'échapa nud par ce moyen. Ils menerent Jesus chez le souverain Pontife, où tous les Prêtres & les Anciens s'assemblerent. Pierre le suivoit de loin jusques dans la cour de l'Hôtel du grand Prêtre, où il s'assit avec les serviteurs devant le feu pour se chaufer. Cependant les Princes des Prêtres &

tout le Conseil, cherchoient des preuves contre Jesus pour le faire mourir; & ils n'en trouvoient point. Plusieurs portoient faux témoignage contre lui: mais ils ne s'accordoient pas en leurs depositions. Quelques-uns vinrent deposer faussemẽt qu'ils lui avoient oüi dire: Je détruirai ce Temple qui est bâti par la main des hommes, & j'en rebâtirai un autre en trois jours, qui ne sera point bâti par la main des hommes. Mais encore ne s'acordoient-ils pas en leurs dépositions. Surquoi le souverain Pontife se levant au milieu de l'Assemblée, dit à Jesus: Ne répondez-vous rien à ce que ces témoins déposent contre vous? Mais Jesus ne disoit mot. Le grand Prêtre l'interrogea encore, & lui dit: Etes-vous le Christ, Fils de Dieu be-

mónium, ut eum morti traderent: nec inveniebant. Multi enim testimonium falsum dicébant advérsùs eum: Et conveniéntia testimonia non erant. Et quidam surgentes falsum testimónium ferébant advérsùs eum, dicentes: Quóniam nos audivimus eum dicéntem: Ego dissólvam Templum hoc manu factum: & post triduũ, áliud non manu factum ædificabo. Et non erat convéniens testimónium illórũ. Et exurgens summus Sacérdos in médium, interrogavit Jesum, dicens: non respondes quidquam ad ea quæ tibi objiciuntur ab his: Ille autem tacébat, & nihil respondit. Rursùm summus Sacerdos interrogábat eum, & dixit ei, Tu es Christus Filius Dei benedicti? Jesus autem dixit illi: Ego sum, & vidébitis Filium Hóminis sedẽntem à dextris virtutis Dei,

& venientem cum núbibus cœli. Summus autem Sacerdos ſcindens veſtimenta ſua, ait: Quid adhuc deſiderámus teſtes? Audiſtis blaſphemiam? Quid vobis vidétur? Qui omnes condemnavérunt eum eſſe reum mortis. Et cœpérunt quidam conſpuere eum, & veláre faciem ejus, & colaphis eum cædere, & dicere ei: Prophetiza: Et miniſtri álapis eùm cædébant. Et cùm eſſet Petrus in átrio deórsùm, venit una ex ancillis ſummi Sacerdotis? Et cùm vidiſſet Petrum calefacientem ſe, aſpíciens illum, ait: Et tu cum Jeſu Nazaréno eras. At ille negávit, dicens: Neque ſcio, neque novi quid dicas: Et exiit foras ante atrium: & Gallus cantavit. Rursùs autem, cùm vidiſſet illum ancilla, cœpit dicere circumſtantibus: quia hic ex illis eſt. At

ni? Jeſus lui répondit: Je le ſuis. Et vous verrez le Fils de l'Homme aſſis à la droite de la Majeſté de Dieu, venir au milieu des nuées du Ciel. A ces paroles le grand Prêtre déchira ſes vêtemens & dit: Qu'avons-nous beſoin d'autres témoins! N'avez-vous point oüi le blaſphême qu'il a proferé? Que vous en ſemble? Ils le jugerent tous digne de mort. Et quelques-uns lui cracherent deſſus, & couvrirent ſa face d'un voile, & en le ſouffletant, lui diſoient: Devinez qui vous a frappé? Et les Valets le frappoient à coups de poing. Or Pierre étant en bas dans la cour, une des ſervantes du grand Prêtre y vint, & l'ayant vû qui ſe chaufoit, & l'enviſageant, lui dit: Vous êtiez auſſi avec Jeſus de Nazareth Pierre le nia, diſant: Je ne

ſçai

le connois point, je nesçai ce que vous dites. Et comme il sortit dehors devant l'entrée du logis, le coq chanta. Une autre servante l'ayant aperçû, dit à ceux qui étoient là : Cet Homme est de ces gens-là : ce que Pierre nia pour la seconde fois. Quelque tems apres, ceux qui étoient presens dirent à Pierre : En verité vous êtes de ces gens-là : car vous êtes Galiléen. Alors Pierre se mit à detester, & à jurer, disant : Je ne connois point cet Homme dont vous me parlez. Et incontinent le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se ressouvenant de ce que Jesus lui avoit dit : Devant que le coq chante deux fois, vous me renierez trois fois, il se mit à pleurer. Dès qu'il fut jour, les Princes des Prêtres ayant tenu conseil avec les Anciens, les Scribes, & toute l'assemblée, menerent Jesus lié & garroté, & le livrerent à Pilate. Pilate

ille iterùm negávit. Et post pusíllum, rursùs qui astábant, dicébant Petro: Verè ex illis es : nam & Galilæus es. Ille autem cœpit anathematizáre & juráre : quia néscio hóminem istum, quem dicitis. Et statim Gallus iterùm cantavit. Et recordátus est Petrus verbi quod díxerat ei Jesus: Priúsquam Gallus cantet bis, ter me negábis. Et cœpit flere. Et confestim manè consíliũ facientes summi sacerdótes cum Senióribus & Scribis, & universo consílio, vincientes Jesum, duxérunt & tradidérunt Piláto. Et interrogávit eum Pilatus : Tu es Rex Judæorum ? At ille respondens, ait illi : Tu dicis. Et accusábant eum summi sacerdotes, in multis. Pilátus autem rursùm interrogávit eum,

dicens: Non reſpondes quidquam ? Vide in quantis te accúſant. Jeſus autem ampliùs nihil reſpondit : ita ut mirarétur Pilatus. Per diem autem feſtum ſolébat illis dimíttere unum ex vinctis, quemcumque petiiſſent. Erat autem qui dicebátur Barabbas, qui cum ſeditioſis erat vinctus, qui in ſeditione fécerat homicídium. Et cum aſcendiſſet turba, cœpit rogare, ſicut ſemper faciébat illis. Pilatus autem reſpondit eis, & dixit: Vultis dimittam vobis Regem Judæórum ? Sciébat enim, quòd per invídiam tradidiſſent eum ſummi ſacerdótes. Pontifices autem concitavérunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis. Pilatus autem iterùm reſpondens, ait illis : Quid ergo vultis fáciam Regi Judæorum ? At illi íterùm cla-

l'interrogea, diſant ; Vous êtes le Roy des Juifs ? Jeſus lui répondit : Vous le dites. Les Princes des Prêtres l'accuſoient de pluſieurs choſes. Pilate l'interrogea encore, diſant: Vous ne répondez rien, n'entendez-vous pas les accuſations qu'ils forment contre vous ? A quoi Jeſus ne fit aucune réponſe, dont Pilate étoit fort étonné. C'étoit une coûtume que le preſident délivroit tous les ans un priſonnier à la ſolemnité de Pâque, au choix du peuple : & il tenoit alors en priſon un ſeditieux, entre autres, nommé Barrabbas, qui avoit fait un meurtre dans une ſedition. Cōme donc le peuple ſe fut aſſemblé pour prier Pilate de lui accorder la requête qu'il lui preſentoit ſelon la coutume ; Pilate leur dit : Voulez-vous que je délivre le Roi des Juifs ? Car il

ſçavoit que les Princes des Prêtres le lui avoient livré par envie. Mais les Pontifes inciterent le peuple à demander plûtôt la délivrance de Barabbas, Pilate leur repartit : Que voulez-vous donc que je faſſe du Roi des Juifs ? Ils ſe mirent à crier : Crucifiez-le. Pilate leur repliqua : Quel mal a-t'il fait ? Ils s'écrierent encore plus fort : crucifiez-le. Pilate pour contenter le peuple, délivra Barabbas, & livra Jeſus pour être crucifié, après l'avoir fait foüetter. Et auſſi-tôt les ſoldats le menerent dans la cour du Pretoire, ou ayant aſſemblé toute la Compagnie des gens d'armes, ils le revêtirent d'une robe de Pourpre, & ayant mis ſur ſa tête une couronne d'épines, ils lui faiſoient la reverence, diſant : Nous vous ſaluons Roi des Juifs : ils lui frapoient la tête d'une canne, & lui crachoient deſſus : & ſe mettant à genoux, ils l'adoroient. Après s'être jouez de lui, ils lui ôterent cette robe de pourpre,

mavérunt : Crucifige eum. Pilatus verò dicebat eis : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant : crucige eum. Pilatus autem volens populo ſatisfacere, dimíſit illis Barabbam : & tradidit Jeſum flagéllis cæſum, ut crucifigeretur. Míli-tes autem duxérunt eum intrò in atrium Prætórii, & convocant totam cohortem : & induunt eum purpura, & imponunt ei plectentes ſpineam corónam. Et cœperunt ſalutare eum : Ave Rex Judæorum. Et percutiébant caput ejus arundine : & conſpuebant eum, & ponentes génua, adorábant eum. Et poſtquam illuſérunt ei, exuerunt illum purpura, & induérunt eum veſtimentis ſuis : & éducunt illum, ut crucifigerent eum.

Et angariaverunt prætereuntes quempiam Simonem Cyrenæum venientem de villa, patrem Alexandri, & Rufi, ut tolleret crucem ejus. Et perducunt illum in Golgotha locum: quod eſt interpretatum, Calvariæ locus. Et dabant ei bibère myrrhatum vinum: & non accépit. Et crucifigéntes eum, divisérunt veſtimenta ejus, mittentes ſortem ſuper eis, quis quid tolleret. Erat auté hora tertia: & crucifixerunt eum. Et erat títulus cauſæ ejus inſcriptus: Rex Judæorum. Et cum eo crúcifixerunt dúos latrones: unum à dextris, & alium à ſiniſtris. Et impleta eſt Scriptura, quæ dicit: Et cum iniquis reputátus eſt. Et prætereuntes blaſphemabant eum, moventes capita ſua, & dicentes: Vah qui deſtruis templum Dei, & in tribus die-

& l'ayant revêtu de ſes habits, ils le menerent pour être crucifié: & ayant rencontré en chemin un certain paſſant, natif de Cyrene, qui venoit de ſa metairie, nommé Simon, pere d'Alexandre, & de Rufus, ils le contraignirent de porter ſa Croix. Et ils menerent Jeſus au lieu qu'on apelle Golgotha, qui eſt le Calvaire, où ils lui preſenterent à boire du vin mêlé avec la myrrhe: mais il n'en prit point. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagerent entr'eux ſes vêtemens, jettans le ſort deſſus pour regler la part de chacun. Il étoit neuf heures lorſqu'ils le crucifierent: Il y avoit dans l'Ecriteau de ſa condamnation mis ſur la Croix, *le Roi des Juifs*. Ils crucifierent auſſi avec lui deux larrons, l'un à ſa droite, & l'autre à ſa gauche. Ainſi l'Ecriture ſainte fut accomplie, qui

dit : Il sera mis au rang des impies. Ceux qui passoient blasphemoient contre lui, & secoüant la tête, disoient : Ah, c'est vous qui détruisez le Temple, & qui le rebâtissez en trois jours : sauvez-vous vous-même, decendez de la Croix. De même les Princes des Prêtres, avec lesScribes disoient les uns aux autres, en se moquant : Il a sauvé les autres & ne se peut sauver lui-même: Que le Christ, le Roi d'Israel décende maintenant de la Croix, afin que nous le voyons, & que nous croyons en lui. Ceux qui étoient crucifiez avec lui le chargeoient aussi d'injures. Sur le mydi les tenebres couvrirent toute la terre, jusqu'à trois heures : & sur les trois heures Jesus s'écria à haute voix : *Eloi, Eloi, lammasabacthani.* C'est-à-dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? Quelques-uns qui étoient presens, entendant ces paroles, dirent : Il appelle Elie à son secours. L'un d'entr'eux courut aussi-tôt pour prendre une éponge, & l'ayant

bus reædíficas ? Salvum fac temetipsũ, descendens de Cruce. Simíliter & summi Sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum Scribis dicébant: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. Christus Rex Israël descendat nũc de Cruce : ut videamus, & credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, conviciabantur ei. Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt super totam terram, usque in horam nonam. Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens: Eloi, Eloi, lammasabacthani ? Quod est interpretatum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ? Et quidam de circumstantibus audientes dicebant : ecce Eliam

vocat : Currens autem unus, & implens ſpongiam acéto, circumponenſque calamo, potum dabat ei, dicens : Sinite, videamus ſi véniat Elias ad deponendum eum : Jeſus autem emiſſa voce magna, expiravit.

remplie de vinaigre la mit au bout d'une canne, & la lui preſenta pour boire, diſant : Attendez, voyons ſi Elie viendra pour le détacher *(de la Croix)* & Jeſus s'écriant d'une voix forte, rendit l'eſprit.

Ici l'on ſe met à genoux, & l'on fait une petite pauſe.

Et velum Templi ſciſſum eſt in duo, à ſummo uſque deorſum. Videns autem Centurio, qui ex adverſo ſtabat, quia ſic clamans expiraſſet, ait : Verè hic homo Filius Dei erat. Erant autem & mulieres de longè aſpicientes : inter quas erat Maria Magdaléne, & Maria Jacobi minoris, & Joſeph mater, & Salome; quæ, cùm eſſet in Galilæa, ſequebantur eum, & miniſtrabant ei : & aliæ multæ, quæ ſimul cum eo aſcendeſant Jeroſolymam.

Alors le voile du Temple ſe rompit en deux, depuis le haut juſques en bas. Le Centenier qui étoit vis-à-vis de Jeſus, ayant vû qu'il avoit rendu l'eſprit en s'écriãt d'une voix ſi forte, dit : Veritablement cet homme étoit Fils de Dieu. Pluſieurs femmes regardoient de loin ce qui ſe paſſoit, entre leſquelles étoit Marie Magdeleine, Marie mere de Jaques le Mineur, la mere de Joſeph, & Salomé, leſquelles le ſuivoient pour le ſervir, lorſqu'il étoit en Galilée, avec pluſieurs autres qui étoient venuës avec lui en Jeruſalem.

Ce qui suit se chante au ton de l'Evangile, & le reste se fait comme cy-dessus.

SUr le soir, parce que c'étoit la veille du Sabat, *dans laquelle on faisoit les preparatifs pour la Pâque:* Joseph d'Arimathie, qui étoit un noble Decurion, & qui attendoit le Royaume de Dieu, fut hardiment trouver Pilate, & lui demanda le Corps de Jesus. Pilate s'étonnant qu'il fut déja mort, fit appeller le Centenier, & lui demanda s'il étoit vrai qu'il eût déja rendu l'esprit; & l'ayant appris, il donna le Corps à Joseph, lequel acheta un linceul & ayant détaché le Corps de la Croix, il l'envelopa, & le mit dans un Sepulchre qui étoit taillé dans le roc, dont il ferma l'entrée avec une grosse pierre.

ET cùm jam serò esset factum (quia erat Parascéve, quod est ante Sabbatum) venit Joseph ab Arimathia nobilis Decurio, qui & ipse erat expectans regnum Dei. Et audacter introívit ad Pilatum, & petiit Corpus Jesu. Pilatus autem mirabatur, si jam obiísset. Et accersito Centurione, interrogavit eũ, si jam mortuus esset. Et cùm cognovisset à Centurione, donavit Corpus Joseph: Joseph autem mercatus sindonem, & deponens eum, involvit sindone, & posuit eum in monuménto, quod erat excisum de petra: & advolvit lapidem ad ostium monumenti.

Offertoire.

GArantissez-moi, Seigneur de la main des méchans: & délivrez-moi du pouvoir des impies.

Offertorium. Ps. 139.

CUstodi me, Dñe, de manu peccatoris: & ab hominibus iniquis éripe me.

Secreta.

SAcrificia nos, quæsumus Domine, propensius ista restaurent : quæ medicinalibus sunt instituta jejuniis. Per Dominum.

Secrete.

FAites, Seigneur, s'il vous plait, que ces Sacrifices que nous celebrons avec des jeûnes salutaires par une sainte institution, reparent nôtre nature. Par notre Seigneur, &c.

Ensuite *Protege*, ou *Oblatio.*

Communion.

ADversum me exercebantur qui sedébant in porta: & in me psallébant, qui bibebant vinũ : Ego verò orationem meam ad te, Domine: tempus beneplaciti, Deus, in multitudine misericordiæ tuæ.

Communion, tirée du Pseaume 68.

LEs Juges assis dans leurs Tribunaux parloient contre moi, & ceux qui beuvoient du vin m'ont pris pour le sujet de leurs chansons. J'ai recours à vous, Seigneur, par mes prieres. Il est tems de me faire ressentir les effets de votre bonté, selon l'étenduë de votre misericorde.

Postcommunio.

SAnctificationibus tuis, omnipotens Deus, & vitia nostra curentur, & remedia nobis sempiterna proveniant. Per Dominũ nostrũ, &c.

Postcommunion.

FAites-nous la grace, Dieu tout puissant, que par vos Sacremens nous recevions des remedes pour la guerison de nos vices, & pour le salut éternel. Par notre Seigneur, &c.

Enſuite *Quæſumus*, ou *Hac nos.*

Oraiſon ſur le peuple.

Abaiſſez vos têtes devant Dieu.

Prions.

QUe votre miſericorde, Seigneur, nous purifie de la foibleſſe qui nous vient du peché, & nous rende capables d'entrer dans une ſainte nouveauté d'eſprit. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt, &c.

Humiliate capita veſtra Deo.

Oremus.

TUa nos miſericordia, Deus, & ab omni ſubreptione vetuſtátis expurget: & capaces ſanctæ novitatis efficiat. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c.

REMARQUES

ſur l'Office ſuivant.

L'Egliſe dans l'Introït de la Meſſe nous fait voir la gloire du Nom de Jeſus, qui eſt telle que toutes les creatures de quelque ordre qu'elles ſoient lui ſont ſoûmiſes: nous faiſant conſiderer en même tems que toute cette gloire n'eſt fondée que ſur l'extrême obeïſſance du Fils de Dieu, qui alla juſques à la mort de la Croix.

Elle nous repreſente dans la ſuite la rigueur de cette mort, qui obligea le Fils de Dieu d'en demander la délivrance à ſon Pere, & de ſuer juſques au ſang dans la vûë des ſupplices qui lui étoient preparez.

Elle nous marque après dans la Prophétie d'Iſaïe, que ce ſont nos pechez qui ſont les auteurs de ſes peines, & que c'eſt l'impenitence finale de tant de malheureux, à qui la mort de Jeſus-Chriſt eſt inutile, qui lui a arraché les plaintes qu'il fait, & les goûtes de ſang qui coulent juſqu'à terre.

Enfin, elle conclud par des demandes, qu'elle fait à Dieu, que les Fidelles participent aux souffrances, & aux merites de sa Passion, pour participer un jour à sa gloire.

POUR LE MERCREDI
DE LA SEMAINE SAINTE.

Station dans l'Eglise de sainte Marie Majeure.

Introitus. Phil. 2.

IN nomine Jesu omne genu flectatur, celestium, terrestrium, & infernorum, quia Dominus factus est obédiens usque ad mortem, mortem autem Crucis: ideo Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

Ps. Domine exaudi orationem meã: & clamor meus ad te veniat.

Oremus.

Flectamus génua.

℟. Levate.

Oratio.

PRæsta quæsumus omnipotens Deus; ut qui pro nostris excessibus incessan-

Introit.

QUe toutes les creatures, soit dans le Ciel, soit dans la terre, soit dans les enfers, flechissent les genoux au nom de Jesus: parce qu'il a été obéïssant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la Croix; c'est pourquoi notre Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere.

Ps. Seigneur, écoutez ma priere, & que mes cris s'élevent jusqu'à vous. Que toutes les creatures.

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. Levez-vous.

Collecte.

FAites, s'il vous plait, Dieu tout puissant, qu'étant affligez sans cesse par l'excez de nos pechez, nous soyons de-

livrez par la Passion de votre Fils unique. Qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit, par tous les siécles des siecles. Ainsi soit-il.

ter affligimur, per unigeniti Filii tui Passionem liberemur : Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Leçon du Prophete Isaïe. ch. 62. 63.

VOici ce que dit le Seigneur Dieu : Dites à la Fille de Sion : Votre Sauveur arrive, qui porte avec lui sa recompense. Qui est celui qui vient de l'Idumée, & qui sort de Bosra, dont les vêtemens sont teints de sang ? Il paroît pourtant beau sous cet habit, & dans sa démarche il fait éclater sa force. C'est moi dont les paroles sont équitables, & qui ai le pouvoir de sauver le monde. D'où vient que vos vêtemens sont aussi rouges que les vêtemens de ceux qui foulent la vendange dans un pressoir ? J'ai foulé tout seul mes ennemis dans le pressoir, sans aucune assistance. Je les ai foulez sous mes pieds dans ma fureur, & dans ma colere. Leur sang a réjailli sur mes habits, &

Lectio Isaiæ Prophetæ. cap. 62. & 63.

HÆc dicit Dóminus Deus : Dícite filiæ Sion : ecce Salvator tuus venit: ecce merces ejus cum eo. Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis véstibus de Bosra ? Iste formosus in stola sua, grádiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego qui loquor justitiam, & propugnator sum ad salvandum. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, & vestimenta tua sicut calcantium in torculari ? Tórcular calcavi solus ; & de

gentibus non eſt vir mecum. Calcavi eos in furore meo : & conculcavi eos in ira mea. Et aſpérſus eſt ſanguis eorum ſuper veſtimenta mea : & omnia indumenta mea inquinavi. Dies enim ultionis in corde meo: annus retributionis meæ venit. Circumſpéxi, & non erat auxiliator: quæſivi & non fuit qui adjuvaret. Et ſalvavit mihi brachium meum : & indignatio mea ipſa auxiliata eſt mihi. Et conculcavi populos in furore meo : & inebriavi eos in indignatione mea, & detraxi in terram virtutem eorum. Miſerationum Domini recordabor : laudem Domini ſuper omnibus, quæ reddidit nobis Dominus Deus noſter.

je les ai tous ſoüillez ; car voici le jour que j'ai reſolu d'exercer ma vengeance. Le tems de rendre à chacun ce qui lui eſt dû eſt venu. J'ai regardé de tous côtez ſi quelqu'un viendroit à mon aide ; & je n'ai vû perſonne. J'ai cherché du ſecours, & je n'en ai point trouvé. Je me ſuis ſauvé par la force de mon bras : & mon indignation m'a fourni des armes. J'ai mis les peuples ſous mes pieds dans ma fureur : je les ai enyvrez de ſang dans ma colere : j'ai renverſé leur puiſſance : Je me ſouviendrai des bontez du Seigneur. Je loüerai le Seigneur notre Dieu, & je lui rendrai graces de tous ſes bienfaits, & de toutes ſes faveurs.

Graduale. Pſ. 68.

NE avertas faciem tuam à puero tuo, quoniã tribulor: velociter exaudi me.

Graduel.

NE détournez pas votre viſage de votre ſerviteur, parce que l'affliction me preſſe. Hâtez-vous de m'exaucer.

℣. Sauvez-moi, mon Dieu, car les eaux *des afflictions* ont penetré jusques dans mon ame. Je suis enfoncé dans un bourbier, d'où je ne puis me retirer.

℣. Salvum me fac Deus, quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam : infixus sum in limo profundi, & non est substantia.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

O Dieu, qui avez voulu que votre Fils souffrit pour nous le supplice de la Croix, pour nous délivrer de la puissance de l'ennemi *du genre humain*. Accordez-nous, comme à vos serviteurs, que nous puissions participer à la gloire de sa Resurrection. Par le même notre Seigneur, &c.

Oremus.

DEus, qui pro nobis Filium tuumCrucis patibulum subire voluisti; ut inimici à nobis expelleres potestatē: concede nobis famulis tuis, ut resurrectionis gratiam consequamur. Per eumdem Dominum nostrum, &c.

Ensuite *Ecclesiæ*, ou *Deus omnium.*

Leçon du Prophete Isaïe. chap. 53.

EN ce tems-là, Isaïe dit : Seigneur, qui est-ce qui a cru aux paroles que nous avons entenduës ? Et à qui est-ce que la puissance du Seigneur a été manifestée ? Il croîtra devant lui comme un rejetton, &

Lectio Isaiæ Prophetæ. cap. 53.

IN diebus illis, dixit Isaïas : Domine, quis credidit auditui nostro? Et brachium Domini cui revelatum est ? Et ascendet sicut vir-

gultum coram eo : & ſicut radix de terra ſitienti. Non eſt ſpecies ei, neque decor. Et vidimus eum, & non erat aſpectus, & deſideravimus eum : deſpectum & noviſſimum virorum, virum dolorum, & ſcientem infirmitatem : & quaſi abſconditus vultus ejus, & deſpectus : unde nec reputavimus eũ. Verè languores noſtros ipſe tulit, & dolores noſtros ipſe portavit. Et nos putavimus eũ quaſi leproſum & percuſſum à Deo, & humiliatum. Ipſe autem vulneratus eſt propter iniquitates noſtras : attritus eſt propter ſcélera noſtra. Diſciplina pacis noſtræ ſuper eum : & livore ejus ſana-

comme une racine d'une terre ſans eau. Il n'a ni grace, ni beauté : nous l'avons vû ſi defiguré, qu'il étoit meconnoiſſable. Il étoit l'oprobre, & comme le dernier des hommes : c'étoit un homme de douleurs : Il n'y a point de miſere qu'il n'eût éprouvée : ſon viſage étoit comme caché & preſque mépriſable. Nous n'en avons point fait d'état. Mais c'eſt lui vraiment qui s'eſt chargé de nos maux, & de nos infirmitez. Nous l'avons pris pour un pauvre Lepreux, pour un homme frapé de la main de Dieu, & humilié, & toutefois il n'a ſouffert ces tourmens qu'à cauſe de nos pechez. Nos crimes l'ont expoſé à ce cruel ſuplice. Pour moyenner notre paix, il a reçû le châtiment que nous meritions : & nous avons été gueris par ſes playes. Nous étions tout comme des brebis égarées, chacun avoit pris la route qu'il lui avoit plû : & Dieu l'a chargé de tous nos pechez. Il a été immolé, parce qu'il l'a voulu. Il n'a pas même ouvert la bouche. Il a été mené comme une brebis à la boucherie :

Il n'a pas fait plus de bruit qu'un Agneau quand on le dépouille de sa laine : il n'a pas ouvert la bouche. On lui a ôté la vie par la condamnation, & le tourment *de la mort.* Qui pourra raconter sa generation ? (ou bien *sa posterité* :) car il a été arraché de la terre des vivans. Je l'ai frapé à cause du crime de mon peuple. Il a été livré pour être enseveli avec les méchans : mais à sa mort il a été mis entre les mains d'un homme riche, parce qu'il n'avoit commis aucun peché ; & sa bouche n'a jamais proferé de mensonge. Dieu l'a voulu accabler de maux: S'il a donné sa vie pour l'expiation du peché, il verra une longue & heureuse posterité, & la volonté du Seigneur sera accomplie par lui. Il verra le fruit de son travail, & il en sera rassasié. Il est mon fidele & juste serviteur, qui justifiera plusieurs par sa doctrine, se chargeant de leurs offenses. C'est pourquoi je lui donnerai de grands biens. Et il partagera les dépoüilles des Puissans, (*des Demons qu'il a vaincu*,)

ti sumus. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit: & posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum. Oblatus est quia ipse voluit, & & non aperuit os suum. Sicut ovis ad occisionem ducetur. Et quasi Agnus coram tondente se obmutescet : & non aperiet os suum. De angustia, & de judicio sublatus est. Generationem ejus quis enarrabit? Quia abscissus est de terra viventium. Propter scelus populi mei percussi eum. Et dabit impios pro sepultura, & divites pro morte sua : eò quod iniquitatem non fecerit, nec dolus inventus fuerit in ore ejus. Et

Dominus voluit conterere eum in infirmitate. Si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum : & voluntas Domini in manu ejus dirigetur. Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit & saturabitur ; In scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos : & iniquitates eorum ipse portabit. Ideo dispertiam ei plurimos, & fortium dividet spolia : pro eo quòd tradidit in mortem animam suam, & cum sceleratis reputatus est. Et ipse peccata multorum tulit : & pro transgressoribus rogavit.

Parce qu'il s'est livré à la mort, parce qu'il a été mis au rang des scelerats, parce qu'il a porté les pechez de plusieurs ; & parce qu'il a prié pour les pecheurs.

Tractus.

DOmine exaudi orationem meã: & clamor meus ad te veniat.

℣. Ne avertas faciem tuam à me: in quacumque die tribulor, inclína ad me aurem tuam.

℣. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

℣. Quia defecerunt sicut fumus dies

Trait *tiré du Ps.* 101.

SEigneur, écoutez ma priere : & que mes cris s'élevent jusques à vous.

℣. Ne détournez pas votre visage de moi : lorsque je suis dans l'affliction, prêtez l'oreille à ma voix.

℣ Lorsque je vous invoque, hâtez-vous de me venir secourir.

℣. Car mes jours se sont évanoüis comme la fumée,

mée, & mes os se sont sechez comme un foyer où le feu brûle sans cesse.

mei : & ossa mea sicut in frixorio confríxa sunt.

℣. J'ai été frapé comme l'herbe, & mon cœur s'est desseché, parce que j'ai oublié de manger mon pain.

℣. Percússus sum sicut fœnum, & aruit cor meum, quia oblitus sum manducáre panem meum.

℣. Vous vous leverez Seigneur, & aurez pitié de Sion : puisque le tems d'avoir compassion d'elle, le tems que vous avez arrêté est venu.

℣. Tu exúrgens Dómine, miseréberis Sion : quia venit tempus miseréndi ejus.

La Passion de Notre Seigneur J. C. selon saint Luc. chap. 22. & 23.

EN ce tems-là : La Fête des Azymes, qu'on apelle la Pâque, aprochoit : & les Princes des Prêtres, & les Scribes cherchoient le moyen de faire mourir Jesus : mais ils craignoient le peuple. Or Satan étant entré dans le cœur de Judas, surnommé Iscariot, un des douze Apôtres, il s'en alla proposer aux Princes des Prêtres, & aux Magistrats, le dessein qu'il avoit de leur livrer Jesus : dont ils furent ravis de joye, & convinrent de lui donner une somme d'argent : il leur donna aussi sa paro-

Pássio Dómini nostri Jesu Christi, secúndum Lucam. cap. 22. & 23.

IN illo témpore: Appropinquábat dies festus Azymórum qui dícitur Pascha, & quærébant Príncipes Sacérdótum & Scribæ, quómodo Jesum interficerent; timébant verò plebem. Intrávit autem Sátanas in Judam qui cognominabatur Iscariótes, unum de duódecim : & abiit, & locútus est cum

Principibus Sacerdótum, & Magiſtratibus quemadmodum illum traderet eis. Et gavíſi ſunt & pacti ſunt pecuniam illi dare. Et ſpopóndit. Et quærébat opportunitatem ut traderet illum ſine turbis. Venit autem dies Azymórum, in qua necéſſe erat occídi Paſcha. Et miſit Petrum & Joannem dicens : Eúntes parate nobis Paſcha ut manducémus. At illi dixérunt : Ubi vis parémus ? Et dixit ad eos : ecce, introeúntibus vobis in civitatem, occúrret vobis homo amphoram aquæ portans : ſequimini eum in domum, in quam intrat, & dicétis patrifamílias domus : Dicit tibi Magíſter : Ubi eſt diverſórium, ubi Paſcha cum Diſcípulis meis mandúcem ? Et ipſe oſténdet vobis cœnaculum magnum ſtratum, & ibi parate. Euntes autem inve-

le, & dèſlors il cherchoit l'occaſion de trouver Jeſus à l'écart pour le livrer. Le jour des Azymes, auquel il falloit immoler *l'Agneau* de la Pâque, étant venu, Jeſus envoya Pierre & Jean, leur diſant : Allez-nous préparer le ſouper de la Pâque : Ils lui repartirent : Où voulez-vous que nous le préparions? Il leur dit: A l'entrée de la Ville vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau. Suivez-le dans la maiſon où il entrera, & dites au Maître du logis: Nôtre Maître nous a commandé de vous dire: Où eſt le lieu où je celebrerai la Pâque avec mes Diſciples? Il vous montrera une grande Sale bien en ordre, où vous tiendrez tout prêt. Les Diſciples s'en allerent à la Ville, où ayant trouvé tout, comme Jeſus le leur avoit dit : Ils préparerent le ſouper de la

Pâque. Et quand l'heure fut venuë, il se mit à table avec ses douze Apôtres : & il leur dit : J'ai desiré avec ardeur de faire cette Pâque avec vous devant ma Passion: car je vous dis que je ne la ferai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le Royaume de Dieu ; & prenant le Calice, il rendit graces, & leur dit : Prenez-le, & le distribuez entre vous; car je vous dis que je ne boirai point de ce fruit de vigne ,. jusques à ce que le regne de Dieu arrive. Et prenant le pain, il rendit graces, le rompit, le leur donna, disant: ceci est mon Corps, qui est donné pour vous. Faites ceci en memoire de moi. Il prit de même le Calice après avoir soupé, en disant ce Calice est le nouveau Testament par mon Sang, qui sera répandu pour vous. Au reste, celui par les mains duquel, je serai livré, est

nérunt sicut dixit illis Jesus : & paravérunt Pascha. Et cúm facta esset hora : discubuit, & duódecim Apóstoli cum eo : & ait illis : Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobíscum, antequam patiar. Dico enim vobis : quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei. Et accépto calice, gratias egit, & dixit. Accípite, & divídite inter vos. Dico enim vobis, quòd non bibam de generatióne vitis, donec regnum Dei véniat. Et accépto pane, gratias egit, & fregit, & dedit eis, dicens : Hoc est Corpus meum, quod pro vobis dabitur. Hoc facite in meam commemorationem Simíliter & calicem, postquam cœnavit dicens : Hic est Calix novum Testaméntum in meo sanguine; qui pro vobis effundétur: Verúm-

tamen ecce manus tradéntis me mecum eſt in menſa. Et quidem Fílius hominis, ſecúndùm quod definítum eſt, vadit. Verúmtamen væ hòmini illi, per quem tradétur. Et ipſi cœpérunt quærere inter ſe, quis eſſet ex eis, qui hoc factúrus eſſet. Facta eſt autem & conténtio inter eos, quis eórum viderétur eſſe major. Dixit autem eis : Reges géntium dominantur eorum : & qui poteſtatem habent ſuper eos benéfici vocantur. Vos autem non ſic : ſed qui major eſt in vobis, fiat ſicut minor, & qui præcéſſor eſt, ſicut miniſtrator. Nam quis major eſt, qui recúmbit, an qui miníſtrat ? Nonne qui recúmbit ? Ego autem in médio veſtrûm ſum, ſicut qui miníſtrat. Vos autem eſtis, qui permanſiſtis mecum in tentationibus meis. Et ego diſpóno vo-

à table avec moi. Il faut que le Fils de l'homme s'en aille, ſelon qu'il eſt ordonné ; mais malheur à celui par lequel il eſt trahi. Surquoi ils ſe mirent à s'enquerir les uns des autres qui ſeroit celui d'entr'eux qui feroit cela ? Cependant il arriva une conteſtation entre eux, pour ſçavoir lequel étoit le plus grand. Jeſus leur dit : Les Rois des Nations dominent ſur elles, & ceux qui ont puiſſance ſur les peuples, ſont appellez Bienfaiteurs ; mais il n'en eſt pas ainſi de vous. Car celui qui eſt le plus grand parmi vous, doit être comme le plus jeune (*le moindre* :) & celui qui eſt le premier doit être comme le ſerviteur des autres. Car qui eſt le plus grand, de celui qui eſt aſſis à table, ou de celui qui ſert : N'eſt-ce pas celui qui eſt aſſis ? Et néanmoins je ſuis au milieu de vous comme ce-

lui qui vous sert. Or comme vous avez perseveré avec moi dans mes persécutions, & dans mes tentations; aussi je vous prepare un Royaume tel que mon Pere me l'a preparé; afin que vous mangiez & buviez à ma table dans mon Royaume, & que vous soyez assis sur des Trônes, pour juger les douze tribus d'Israël. Puis le Seigneur dit à Simon: Simon, Satan a fort desiré de vous cribler comme le froment: mais j'ai prié pour vous, afin que votre foi ne défaille point: & un jour, lorsque vous serez converti, confirmez vos freres. Simon lui répondit: Seigneur, je suis prêt de vous suivre, même dans la prison, & à la mort. Jesus lui repartit: Pierre, je vous dis qu'aujourd'hui devant que le coq chante (*deux fois*) vous me désavoüerez trois fois. Et adressant sa parole

bis sicut dispósuit mihi Pater meus regnum: ut edatis & bibatis super mensam meam in regno meo, & sedeatis super thronos judicantes duódecim tribus Israël. Ait autem Dóminus Simóni: Simon, ecce Satanas expetívit vos, ut cribraret sicut tríticum. Ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua: & tu aliquando convérsus, confirma fratres tuos. Qui dixit ei: Dómine tecum paratus sum, & in carcerem & in mortem ire. At ille dixit: Dico tibi Petre, non cantabit hódie Gallus, donec ter abneges nosse me. Et dixit eis: Quando misi vos sine sacculo & pera & calceaméntis; numquid aliquid défuit vobis? At illi dixérunt, nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc, qui habet sacculum, tollat, similíter & peram. Et qui non ha-

bet, vendat túnicam ſuam, & emat gladium. Dico enim vobis, quóniam adhuc hoc, quod ſcriptum eſt oportet impléri in me. Et cum iniquis deputatus eſt. Etenim ea quæ ſunt de me, finem habent. At illi dixérunt: Dómine, ecce gladii duo hîc. At ille dixit eis: Satis eſt. Et egréſſus ibat ſecúndùm conſuetúdinem in montem Olivarum. Secuti ſunt autem illum & diſcípuli. Et cùm perveniſſet ad locum, dixit illis: Orate, ne intrétis in tentationem. Et ipſe

à tous ſes Diſciples; il leur dit: Lorſque je vous ai envoyez ſans ſac, ſans beſace, & ſans ſouliers, vous a-t-il manqué quelque choſe? Ils lui répondirent, que rien ne leur avoit manqué: Mais maintenant, leur dit-il: celui qui a un ſac, qu'il prenne encore une beſace: & celui qui n'en a point, qu'il vende ſa tunique pour acheter une épée: car je vous dis qu'il faut que ce qui eſt écrit de moi (*dans le ch.* 53. *d'Iſaïe*) ſoit accompli: Il a été mis au rang des méchans. Car le reſte de ce qui me regarde eſt accompli. Les Diſciples lui dirent. Seigneur, voilà deux épées. Et il leur dit: C'eſt aſſez. Et ſortant de la Sale: il s'en alla ſelon ſa coûtume à la montagne des Olives, où ſes Diſciples le ſuivirent: & lors qu'il y fut arrivé, il leur dit, Priez, afin de ne point entrer en tentation. Et

avulſus eſt ab eis, quantum jactus eſt lapidis: & poſitis génibus, orabat, dicens: Pater ſi vis, transfer Calicem iſtum à me. Verumtamen non mea voluntas, ſed tua fiat. Apparuit autem illi Angelus de Cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolíxiùs orabat. Et

s'étant éloigné d'eux d'environ un jet de pierre il se mit à genoux, & fit cette priere: Mon Pere, détournez de moi, s'il vous plaît, ce Calice; mais, neanmoins que votre volonté soit faite, & non pas la mienne. Alors un Ange lui aparut du Ciel pour le consoler, & étant dans une extrême angoisse d'esprit: il prioit avec plus d'ardeur; *en sorte qu'il en sua*, comme des goutes de sang, qui tomboient à terre. S'étant levé de l'Oraison, il vint à ses Disciples, qu'il trouva endormis de tristesse. Et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? levez-vous, & priez, afin de ne point entrer en tentation Comme il achevoit ces paroles, voici venir une troupe de gens: conduite par Judas, l'un des douze Apôtres, lequel s'aprocha de Jesus pour le baiser. Jesus lui dit: Judas,

factus est sudor ejus sicut guttæ sanguinis decurréntis in terram. Et cùm surrexisset ab oratione, & venisset ad Discípulos suos, invénit eos dormiéntes præ tristítia, & ait illis: Quid dormítis? Surgite, orate, ne intrétis in tentationem. Adhuc eo loquénte, ecce turba: & qui vocabatur Judas, unus de duódecim, antecedébat eos; Et appropinquavit Jesu, ut oscularétur eum. Jesus autem dixit illi: Juda osculo filium hóminis tradis? Vidéntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixérunt ei: Dómine, si percutimus in gladio? Et percussit unus ex illis servum Príncipis Sacerdotum: & amputavit auriculam ejus déxteram. Respondens autem Jesus, ait: Sínite usque huc. Et cùm tetigisset auriculam ejus, sanavit

eum. Dixit autem Jesus ad eos qui vénerant ad se, Principes Sacerdotum & Magistratus templi, & Seniores : Quasi ad latrónem existis cum gladiis & fustibus ; Cùm quotidie vobiscum fuerim in templo ; non extendistis manus in me. Sed hæc est hora vestra, & potéstas tenebrarum. Comprehendentes autem eũ, duxérunt ad domum principis Sacerdotum. Petrus verò sequebatur à longè : Accénso autem igne in médio atrii, & circumsedéntibus illis, erat Petrus in

vous trahissez le Fils de l'Homme par un baiser? Les Disciples qui étoient autour de lui, voyant bien ce qui devoit arriver ; lui dirent : Frapperons-nous de l'épée ? Et en même-tems l'un d'eux frapa le valet du Prince des Prêtres, & lui coupa l'oreille droite. Jesus lui dit : Arrêtez-vous : & touchant l'oreille de ce valet, il le guerit. Puis il dit à ceux qui étoient venus pour le prendre de la part des Princes des Prêtres, des Magistrats du Temple, & des Anciens : vous êtes venus avec des épées & des bâtons pour me prendre, comme si j'étois un voleur ; Et lorsque j'étois tous les jours parmi vous dans le Temple, vous n'avez point mis la main sur moi. Mais c'est ici votre heure, & la puissance des tenebres. Ayant pris Jesus, ils le menerent à la maison du Prince des

médio eorum. Quem cùm vidisset ancilla quædam sedéntem ad lumen, & eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat. At ille negavit eum, dicens : Mulier, non novi illum. Et post pusillum alius videns eum, dixit: Et tu de illis es, Petrus verò ait : O homo non sum. Et in-

Prêtres.

Prêtres. Et Pierre le suivoit de loin. Et comme il étoit assis avec plusieurs autres devant le feu qu'on avoit fait au milieu de la cour ; une servante l'ayant aperçu à la clarté du feu, dit : Celui-ci étoit avec cet Homme. Mais il le nia, disant : Je ne le connois point. Quelque tems apres un autre le regardant ; lui dit : Vous êtes aussi de ces gens-là, Pierre lui repartit : je n'en suis point. Environ une heure après, un autre dit, certainement cet homme étoit avec Jesus, car il est Galiléen. Pierre lui repliqua : Je ne sçai ce que vous dites. Surquoi aussi-tôt le coq chanta, & le Seigneur se tournant vers Pierre, le regarda. Pierre se ressouvint de ce que Jesus lui avoit dit : devant que le coq chante (*deux fois*) vous me renierez trois fois : & sortant dehors, il pleura amerement. Or

tervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens : Verè & hic cum illo erat: nam & Galilæus est. Et ait Petrus : Homo, néscio quid dicis. Et contínuò, adhuc illo loquénte, cantávit Gallus. Et convérsus Dóminus respéxit Petrum : & recordátus est Petrus verbi Dómini, sicut díxerat : Quia priúsquam Gallus cantet, ter me negabis. Et egréssus foras Petrus, flevit amárè. Et viri qui tenébant Jesum, illudébant ei, cædéntes. Et velavérunt eum : & percutiébant fáciem ejus, & interrogábant eum, dicéntes. Prophetíza, quis est qui te percússit ? Et alia multa blasphemántes dicébant in eum. Et ut factus est dies, convenérunt Senióres plebis, & Príncipes Sacerdótum & Scribæ, & duxérunt illum, in concílium suum,

dicéntes : Si tu es Christus dic nobis. Et ait illis : Si vobis díxero, non credétis mihi : Si autem & interrogávero, non respondébitis mihi, neque dimittétis. Ex hoc autem erit Fílius Hóminis sedens à dextris virtútis Dei. Dixérunt autem omnes : Tu ergo es Fílius Dei ? Qui ait : Vos dícitis, quia ego sum. At illi dixérunt : quid adhuc desiderámus testimóniũ : ipsi enim audívimus de ore ejus. Et surgens omnis multitúdo eorum, duxérunt illum ad Pilatum. Cœpérunt autem accusare illum dicéntes : Hunc invénimus subverténtem gentem nostram, & prohibéntem tribúta dari Cæsari, & dicéntem se Christum Regem esse. Pilatus autem interrogavit eum, dicens : Tu es Rex Judæórum ? At ille respóndens, ait : Tu dicis. Ait autem

ceux qui tenoient Jesus, se joüoient de lui, en le frapant ; & ayant couvert son visage d'un voile, ils le soufletoient, & lui disoient : devine qui t'a frapé ? & ils profe-roient plusieurs autres blasphêmes contre lui. Quand il fut jour, les Anciens du peuple, les Princes des Prêtres & les Scribes s'assemblerent ; Et comme on eut emmené Jesus dans leur assemblée, ils lui dirent : Dites-nous si vous êtes le Christ. Jesus leur repondit : Si je vous le dis vous ne me croirez pas : Et si je vous interroge vous ne me répondrez point ; & vous ne me laisserez point aller. Je vous declare que vous verrez desormais le Fils de l'Hõme aiss à la droite de la Majesté de Dieu. Sur quoi ils dirent tous : Vous êtes donc le Fils de Dieu ? il leur répondit : Vous dites que je le suis. Alors ils dirent : Qu'avons-

nous besoin d'autre témoignage que ce que nous avons oüi de sa propre bouche ? Tous ceux qui étoient dans l'Assemblée, s'étant levez, ils le menerent à Pilate : où ils commencerent à l'accuser, disant : Nous avons trouvé cet Homme qui seduisoit notre Nation, défendant de payer le tribut à Cesar ; & qui se disoit être le Christ, le Roi *des Juifs*. Pilate l'interrogea, disant : êtes-vous le Roi des Juifs ? Il lui répondit ; Vous le dites. Pilate dit aux Princes des Prêtres, & au peuple : Je ne trouve point de crime en cet Homme. Les Juifs insistoient, disant : Cet Home a soulevé le peuple, semant sa Doctrine par toute la Judée, depuis la Galilée jusques ici. Pilate entendant parler de la Galilée, s'enquit si Jesus étoit Galiléen : & ayant apris qu'il étoit

Pilatus ad Príncipes Sacerdotum & turbas : Nihil invénio causæ in hoc hómine. At illi invalescébant, dicéntes : Commóvit pópulum, docens per univérsam Judæam, incípiens à Galilæa usque huc. Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset. Et ut cognovit quód de Heródis potestate esset, remísit eum ad Heródem, qui & ipse Jerosólymis erat illis diébus. Heródes autem, viso Jesu gavísus est valde. Erat enim cúpiens ex multo témpore vidére illum, eò quòd audíerat multa de illo : & sperabat signum aliquod vidére ab eo fieri. Interrogabat autem illum multis sermónibus. At ipse nihil illi respondébat. Stabant autem Principes Sacerdótum & Scribæ constanter accusantes eum. Sprevit au-

tem illum Heródes cum exércitu suo, & illúsit indútum veste alba, & remísit ad Pilatum: & facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die: nam anteà inimici erant ad invicem. Pilatus autem cõvocatis principibus Sacerdotũ, & Magistratibus, & plebe, dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hóminem, quasi averténtem pópulum: Et ecce ego coram vobis intérrogans, nullam causam invénio in hómine isto, ex his in quibus eum accusatis. Sed neque Heródes: Nam remisi vos ad illum, & ecce, nihil dignum morte actum est ei. Emendatum ergo illum dimíttam. Necésse autem habébat dimittere eis per diem festum unum. Exclamavit autem simul univérsa turba, dicens: Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam, qui erat

Galiléen & de la Jurisdiction d'Herode, lequel étoit alors dans Jerusalem, il le lui renvoya. Herode fut fort aise de voir Jesus; car il y avoit long-tems qu'il desiroit de le voir, à cause des choses merveilleuses qu'il avoit oüi de lui, & parce qu'il esperoit de lui voir faire quelque miracle. Il lui fit plusieurs demandes: Mais Jesus ne lui repondit rien; quoi que les Princes des Prêtres ne cessassent de l'accuser. C'est pourquoi Herode le méprisa, & tous ses gens, & pour marque du mépris qu'il en faisoit, il le fit revêtir d'une robe blanche, & le renvoya à Pilate. Et ce jour-là Pilate & Herode, qui étoient auparavant ennemis, se reconcilierent. Pilate ayant assemblé les Princes des Prêtres, les Magistrats & le peuple; leur dit: Vous m'avez presenté cet Homme

comme un ſeducteur du peuple : Mais l'ayant interrogé en votre preſence, je ne l'ai point trouvé coupable des crimes dont vous l'accuſez : ni Herode non plus, à qui je vous avois renvoyez. Vous voyez donc qu'il n'a rien fait digne de mort. Je le ferai donc châtier, & puis je le laiſſerai aller. Or comme il faloit leur délivrer un priſonnier au jour de la Fête, tout le peuple s'écria : Faites mourir cet Homme, & délivrez-nous Barabbas ; lequel avoit été mis en priſon à cauſe d'un homicide & d'une ſedition qui s'étoit émûë dans la Ville. Pilate leur parla encore, ayant deſſein de délivrer Jeſus. Mais ils l'interrompoient en criant : crucifiez-le, crucifiez-le. Il leur dit encore pour la troiſiéme fois : Quel mal a-t-il fait ? Je ne le trouve point coupable de mort. Je le châtierai, &

propter ſeditiónem quandam factam in civitate & homicidium, miſſus in carcerem. Iterum autem Pilatus locutus eſt ad eos, volens dimittere Jeſum. At illi ſucclamabant dicentes. Crucifige, crucifige eum. Ille autem tértiò dixit ad illos: Quid enim mali fecit iſte ? Nullam cauſam mortis invénio in eo : Corripiam ergò illum, & dimittam. At illi inſtabant vócibus magnis poſtulantes, ut crucifigerétur: & invaleſcébant voces eorum. Et Pilatus adjudicavit fieri petitiónem eorum. Dimiſit autem illis eum : qui propter homicidium & ſeditiónem miſſus fuerat in carcerem, quem petébant ; Jeſum verò tradidit voluntati eorum. Et cum ducerent eum, apprehendérunt Simónem quemdam Cyrenénſem veniéntem, de

villa, & imposuérunt illi crucem portare post Jesum. Sequebatur autem illum multa turba pópuli & mulierum: quæ plangébant & lamentabātur eum. Convérsus autem Jesus ad illas, dixit: Filiæ Jerusalem, nolíte flere super me: sed super vos ipsas flete, & super filios vestros. Quoniam ecce vénient dies, in quibus dicent: Beatæ stériles, & ventres qui non genuérunt; & ubera quæ non lactavérunt. Tunc incipient dicere montibus, cadite super nos; &

puis je le renverrai. Mais ils insistoient toûjours avec de grands cris, qu'il fût crucifié. Pilate donc leur accorda leur requête: & leur délivra celui qui avoit été mis en prison à cause de la sédition & de l'homicide, lequel ils avoient demandé. Et il leur abandonna Jesus. Comme ils le menoient au suplice, ils prirent un homme de Cyrenne, nommé Simon, qui venoit de sa metairie, à qui ils firent porter la Croix après Jesus. Il étoit suivi d'une grande multitude de peuple, & de femmes qui le plaignoient, & le pleuroient. Jesus se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jerusalem ne pleurez point sur moi; mais pleurez sur vous & sur vos enfans. Car voici venir le tems auquel on dira, Heureuses sont les steriles & les entrailles qui n'ont point porté d'enfans, & les

collibus, operite nos. Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet? Ducebantur autem & alii duo nequam cum eo, ut interficeréntur. Et postquam venérunt in locum qui vocatur Calvariæ, ibi crucifixérunt eum: & latrónes unum à dextris, & alterum à sinistris. Jesus au-

mammelles qui n'ont point allaité. C'est alors que l'on commencera à dire aux montagnes ; tombez sur nous ; & aux collines, accablez-nous. Car si ceci se fait au bois verd, que fera-t'on au bois sec ? Ils conduisirent en même-tems avec lui deux malfaceurs au supplice : Et comme ils furent arrivez au lieu apellé Calvaire, ils crucifierent Jesus avec deux larrons, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Et Jesus disoit : Mon pere Pardonnez-leur, car ils ne sçavent ce qu'ils font. Ils partagerent entre eux ses vêtemens, jettant le sort dessus. Le peuple regardoit ce spectacle ; Et les Princes des Prêtres disoient avec le peuple ; en se moquant : il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ choisi de Dieu. De même les soldats se moquoient de lui, & s'aprochant *(de sa Croix)* lui presentoient du vinaigre, & disoient : Si vous êtes le Roy des Juifs, sauvez-vous. Il y avoit un écriteau au dessus de lui, avec ces mots

tem dicébat : Pater dimitte illis : non enim sciunt quid faciunt. Dividéntes verò vestimenta ejus, misérunt sortes. Et stabat populus spectans, & deridébant eum Principes cum eis, dicéntes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei eléctus. Illudébant autem ei & milites, accedéntes, & acétum offeréntes illi, & dicéntes : Si tu es Rex Judæorum, salvum te fac. Erat autem & superscriptio scripta super eum litteris Græcis, & Latinis, & Hebraicis : Hic est Rex Judæorum. Unus autem de his, qui pendébant, latronibus, blasphemabat eum, dicens : Si tu es Christus, salvum fac temetipsum, & nos. Respondens autem

alter, increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, qui in eadem damnatione es? Et nos quidem justè, nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali gessit. Et dicébat ad Jesum: Domine, meménto mei, cùm véneris in regnum tuum. Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso. Erat autem ferè hora sexta: & ténebræ factæ sunt in univérsam terram, usque in horam nonam. Et obscuratus est sol: & velum Templi scissum est médium: Et clamans Jesus voce magna ait: Pater in manus tuas comméndo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.

en lettres Hebraïques, Grecques, & Latines. Celui-ci est le Roi des Juifs. Un de ces larrons qui étoient pendus, blasphemoit contre lui, disant: Si tu es le Christ, sauve-toi, & nous aussi. Mais l'autre prenant la parole le reprenoit, & lui disoit: N'as-tu point de crainte de Dieu? toi qui es dans la même peine? Quant à nous, c'est avec justice que nous souffrons ce suplice, que nos crimes ont merité. Mais celui-ci n'a point fait de mal. Et s'adressant à Jesus: il lui disoit: Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez entré en votre Royaume. Jesus lui répondit: Je vous dis en verité, que vous serez aujourd'hui avec moi en Paradis. Il étoit environ Midi: & les tenebres couvrirent toute la terre jusques à trois heures aprés Midi. Le Soleil s'obscurcit & le voile du Temple se rompit par le milieu, & Jesus s'écria d'une voix forte; Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains, & en proferant ces paroles, il rendit l'esprit.

Ici l'on se met à genoux, & l'on fait une petite pause.

LE Centenier ayant vû tout ce qui s'étoit passé, glorifia Dieu: disant: Veritablement cet Homme étoit juste: & tous ceux qui assistoient à ce spectacle, & qui voyoient les choses qui se passoient, s'en retournoient frappant leur poitrine. Tous ceux qui avoient connu Jesus, avec les femmes qui l'avoient suivi de la Galilée, regardoient de loin ce qui se passoit.

VIdens autē Centúrio quod factum fúerat, glorificávit Deum dicens: Verè hic homo justus erat. Et omnis turba eórum, qui simul aderant ad spectáculum istud, & vidébant quæ fiébant; percutiéntes péctora sua, revertebantur. Stabant autem omnes noti ejus à longè; & mulíeres, quæ secutæ erant eum à Galilæa, hæc vidéntes.

Ce qui suit se lit au ton de l'Evangile, & le reste se fait comme au Dimanche cy-dessus.

UN Decurion, natif d'Arimathie, Ville de Judée, nommé Joseph, homme de bien, qui n'avoit point consenti aux mauvais desseins, ni aux actions des Juifs, lequel attendoit le Royaume de Dieu, fut trouver Pilate, & lui demanda le Corps de Jesus, & l'ayant détaché de la Croix, il l'envelopa dans un linceul, & le mit dans un Sepulchre qui étoit taillé dans le roc, où l'on n'avoit encore mis aucun corps.

ET ecce vir nomine Joseph, qui erat Decúrio, vir bonus & justus: hic non consénserat cōsílio & actibus eorum, ab Arimathía civitáte Judeæ: qui expectábat & ipse regnum Deí. Hic accéssit ad Pilátum, & pétiit Corpus Jesu. Et depósitum in-

vólvit síndone : & pósuit eum in monuménto exciso, in quo nondum quisquam pósitus fuerat.

Offertorium. Ps. 101.

DOmine exaudi orationem meam : & clamor meus ad te pervéniat : Ne avertas faciem tuam à me.

Offertoire.

SEigneur, écoutez ma priere : & que mes cris arrivent jusques à vous : Ne detournez pas votre visage de moi.

Secreta.

SUscipe, quæsumus Domine, munus oblatum, & dignanter operare : ut quod Passionis Filii tui Domini nostri mystério gérimus, piis afféctibus consequamur. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Secrete.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, le don qui vous est offert, & faites par votre bonté, que nous puissions recevoir avec des affections & des ressentimens pieux, ce que nous celebrons dans le Mystere de la passion de notre Seigneur votre Fils. Par le même Jesus-Christ, &c.

Communio. Ps. 101.

POtum meum cũ fletu temperabam : quia elevans allisisti me : & ego sicut fœnum arui : Tu autem Domine in æternum pérmanes : Tu exurgens miseréberis Sion, quia venit tempus miseréndi ejus.

Communion.

JE mélois mon breuvage avec mes larmes ; parce que m'ayant élevé en haut, vous m'avez laissé tomber par terre : Et j'ai seché comme le foin. Mais vous, Seigneur, vous durez éternellement : Vous-vous leverez bien-tôt, & aurez pitié de Sion, puisque c'en est le temps.

Postcommunion.

FAites, s'il vous plaît Dieu tout-puissant, que nos sentimens soient accompagnez d'une sainte confiance ; que vous nous avez donné la vie éternelle par la mort temporelle de votre Fils, que ces Mysteres adorables nous representent. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur, &c.

Postcommunio.

LArgire sensibus nostris, omnipotens Deus : ut, per temporalem Filii tui mortem, quam mystéria veneranda testantur, vitam te nobis dedisse perpétuam confidamus. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Ensuite *Quæsumus*, ou *Hæc nos.*

Oraison sur le peuple.

Humiliez-vous, & baissez la tête devant Dieu.

Prions.

JEttez les yeux, Seigneur, sur cette sainte Assemblée, pour laquelle notre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu être livré entre les mains des méchans, & souffrir les tourmens de la Croix, luy qui étant Dieu, vit & regne avec vous, &c.

Humiliate capita vestra Deo.

Oremus.

REspice quæsumus Domine, super hanc familiam tuã, pro qua Dominus noster Jesus Christus : non dubitavit manibus tradi nocéntium, & Crucis subire torméntum. Qui tecum vivit & regnat, &c.

REMARQUES
ſur l'Office ſuivant.

L'*Egliſe nous propoſant aujourd'huy le Lavement des pieds, & l'Inſtitution du ſaint Sacrement, nous montre que le premier ſert de diſpoſition au ſecond, & que l'humilité & la charité ſont le caractere de ceux qui meritent de s'aprocher de cette ſainte Table ; & qu'il faut encore être purifié des moindres pechez qui ſont figurez par l'ordure qui s'attache aux pieds.*

Outre que l'Inſtitution de la Cene eſt expliquée par tous les Evangeliſtes dans l'Hiſtoire de la Paſſion, l'Apôtre ſaint Paul dans l'Epître premiere aux Corinthiens, qui ſe lit à la Meſſe de ce jour, en traite particulierement, dans laquelle il nous apprend que Jeſus-Chriſt a inſtitué cet auguſte Sacrement, pour renouveller la memoire de cet amour incomparable qu'il nous a témoigné en mourant pour nous. Il nous montre en ſecond lieu comme il faut ſe preparer pour recevoir dignement la ſainte Euchariſtie : en examinant notre conſcience avec grande exactitude, & en nous traitant avec beaucoup de ſeverité ; afin que nous étant condamnez nous-mêmes, nous ne ſoyons pas condamnez de Dieu.

POUR

POUR LE JEUDI
DE LA SEMAINE SAINTE.

Les trois jours ſuivans, après avoir dit tout bas Pater noſter, Ave Maria, *&* Credo *pour Matines & Prime, laiſſant tout le reſte, on commence abſolument l'Office des Matines & Vêpres, par l'Antienne du premier Pſeaume: Et toutes les Antiennes ſe doublent comme aux Fêtes doubles. On ne dit point* Gloria Patri *à la fin des Pſeaumes, ni aux Répons, ni même aux Heures. A la fin de chaque Pſeaume des Matines, on éteint un des quinze Cierges du chandelier triangulaire mis devant l'Autel.*

Au premier Nocturne.
Ant. Le zele que j'ai pour votre Maiſon me conſume: & les outrages que l'on vous a faits ſont tombez ſur moi.

In primo Nocturno.
Ant. Zelus domus tuæ comedit me, & opprobria exprobrantium tibi cecidérunt ſuper me.

Pſeaume 68.
SAuvez-moi, mon Dieu, car les eaux ont penetré juſques dans mon ame.

Je ſuis enfoncé dans un bourbier, où je ne trouve point de fond pour me retirer.

Je ſuis tombé au fond de la mer, & la tempête m'a ſubmergé.

Pſalmus 68.
SAlvum me fac, Deus: quoniam intravérunt aquæ uſque ad animam meam.

Infixus ſum in limo profundi: & non eſt ſubſtantia.

Veni in altitudinem maris: & tempeſtas demérſit me.

Laborávi clamans, raucæ factæ ſunt fauces meæ: defecérunt oculi mei, dum ſpero in Deum meum.	Je me ſuis laſſé à force de crier; ma voix s'eſt enroüée: & mes yeux ſe ſont affoiblis, *à force de regarder en haut*, dans l'attente du ſecours de mon Dieu.
Multiplicáti ſunt ſuper capíllos cápitis mei: qui odérunt me gratis.	Ceux qui me haïſſent ſans ſujet, ſont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête.
Confortáti ſunt qui perſecúti ſunt me inimici mei injúſtè: quæ non rapui, tunc exolvébam.	Les ennemis qui m'ont perſecuté injuſtement, ſe ſont fortifiez; j'ay payé ce que je ne devois pas.
Deus, tu ſcis inſipiéntiam meam: & delicta mea à te non ſunt abſcóndita.	Mon Dieu, vous connoiſſez ma folie: & mes pechez ne vous ſont point cachez.
Non erubéſcant in me, qui expéctant te, Domine: Domine virtútum.	Seigneur, Dieu des vertus, ne permettez pas que mon deshonneur faſſe rougir ceux qui mettent en vous leur attente.
Non confundántur ſuper me: qui quærunt te, Deus, Iſraël.	Dieu d'Iſraël, faites que mon ignominie ne charge point de confuſion ceux qui vous cherchent.
Quóniam propter te ſuſtinui oppró-	Car c'eſt pour l'amour de vous que j'ai ſouffert ces opprobres: & que

mon visage est couvert de honte.

brium: opéruit confusio faciem meam.

Je suis devenu étranger à mes proches, & les enfans de ma mere ne m'ont point reconnu.

Extráneus factus sum fratribus meis: & peregrínus filiis matris meæ.

Car le zele que j'ai pour votre maison me consume: & les outrages que l'on vous a faits sont tombez sur ma tête.

Quóniam zelus domus tuæ comedit me: & oppróbria exprobrántium tibi cecidérunt super me.

J'ai afligé mon ame par le jeûne; & mes jeûnes m'ont tourné en opprobre.

Et opérui in jejúnio animam meam: & factum est in opprobrium mihi.

Je me suis revêtu d'un cilice, & j'ai été l'objet de leurs railleries.

Et posui vestiméntum meum cilicium: & factus sum illis in parábolam.

Les Juges dans leurs Tribunaux parloient contre moi, & j'ai été le sujet des chansons des yvrognes.

Advérsùm me loquebántur qui sedébant in porta, & in me psallébant qui bibébant vinũ.

J'ai recours à vous, Seigneur, par mes prieres: il est tems de me faire ressentir les effets de votre volonté.

Ego verò orationem meam ad te Domine: tempus beneplácit Deus.

Exaucez-moi selon la

In multitúdine

misericordiæ tuæ exaudi me ; in veritate salútis tuæ.

Eripe me de luto, ut non infigar, libera me ab iis qui odérunt me, & de profundis aquárum.

Non me demérgat tempéstas aquæ, neque absórbeat me profúndum: neque urgeat super me puteus os suum.

Exaudi me Domine, quóniam benigna est misericordia tua, secundùm multitúdinem miseratiónum tuárum respice in me.

Et ne avértas faciem tuam à puero tuo : quóniam tribulor, velóciter exaudi me.

Inténde animæ meæ & líbera eam: propter inimicos meos eripe me.

Tu scis impropé-

grandeur de votre misericorde : & sauvez-moi selon la verité de vos promesses.

Tirez - moi du bourbier, afin que je n'y demeure pas : delivrez-moi du pouvoir de mes ennemis, & des eaux profondes.

Que je ne sois point submergé par la tempête : que je ne sois point englouti dans le gouffre, & que le puits de l'abîme ne se ferme point sur moi.

Exaucez - moi, Seigneur, selon la grandeur de votre misericorde : & regardez-moi en pitié, selon la grandeur de vos bontez.

Ne détournez pas votre visage de votre serviteur : car l'affliction me presse, hâtez-vous de m'exaucer.

Prenez le soin de mon ame, & garantissez-la : afin que mes ennemis ne triomphent pas de moi.

Vous savez les injures

qu'ils m'ont faites. Vous voyez la honte & la confusion dont ils m'ont chargé.

rium meum : & confusióonem meam: & reveréntiam meam.

Tous ceux qui m'affligent sont devant vos yeux : mon cœur a souffert l'opprobre, & la misere.

In conspéctu tuo sunt omnes qui tribulant me : impropérium expectávit cor meum, & misériam.

J'ai attendu que quelqu'un prît part à ma douleur, & il n'y en a pas eu un seul. J'ai cherché de la consolation, & je n'en ay point trouvé.

Et sustínui qui simul contristarétur, & non fuit : & qui consolarétur, & non invéni.

Au contraire, on m'a donné du fiel à manger ; & lorsque j'ai eu soif, on m'a presenté du vinaigre à boire.

Et dedérunt in escam meam fel : & in siti mea potavérunt me acéto.

Que leur table leur soit un piege; qu'elle leur soit une juste retribution de leurs crimes ; & qu'elle leur serve de pierre de scandale & d'achopement.

Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum : & in retributiónes, & in scandalum.

Que leurs yeux s'obscurcissent, afin qu'ils ne voyent point, & que leur dos soit toûjours courbé *sous le fardeau qui les accable.*

Obscuréntur oculi eorum ne videant : & dorsum eorum semper incurva.

Déchargez votre colere sur eux ; & que la fu-

Effunde super eos iram tuam : & fu-

ror iræ tuæ comprehéndat eos.

Fiat habitatio eorum deſérta : & in tabernáculis eorum non ſit qui inhabitet.

Quóniam quem tu percuſsíſti, perſecúti ſunt : & ſuper dolórem vulnerum meorum addidérunt.

Appóne iniquitátem ſuper iniquitátem eorum : & non intrent in juſtitiam tuam.

Deleántur de libro vivéntium : & cum juſtis non ſcribántur.

Ego ſum pauper & dolens : ſalus tua Deus ſuſcépit me.

Laudabo nomen Dei cum cantico : & magnificábo eum in laude.

Et placébit Deo ſuper vitulum no-

reur de votre colere les ſaiſiſſe.

Que leur demeure ſoit deſerte, & que perſonne n'habite plus dans leurs maiſons.

Parce qu'ils ont perſecuté celui que vous avez frapé ; & qu'ils ont ajoûté de nouvelles bleſſures à la douleur de mes playes.

Permettez qu'ils accumulent peché ſur peché, & qu'ils n'entrent point dans votre juſtice.

Qu'ils ſoient effacez du Livre des Vivans : & qu'ils ne ſoient point écrits parmi les Juſtes.

Pour moi, je ſuis pauvre & affligé ; mais vous avez entrepris mon ſalut, mon Dieu.

Je loüerai le Nom de Dieu par des Cantiques, & je le glorifierai par mes loüanges.

Ce ſacrifice lui plaira plus que ſi j'offrois de

jeunes veaux qui pousſent leurs cornes, & leurs ongles.

véllum: cornua producénté & ungulas.

Que les pauvres le voyent, & qu'ils s'en réjoüiſſent: cherchez Dieu, & vôtre ame vivra.

Videant pauperes, & læténtur: quærite Deum; & vivet anima veſtra.

Car le Seigneur a écouté les pauvres: & il ne mépriſe pas les ſiens qui ſont dans la captivité.

Quoniam exaudivit pauperes Dominus: & vinctos ſuos non deſpéxit.

Que le Ciel, la terre, & la mer; & tous les animaux qui ſe meuvent dans eux, celebrent ſes loüanges.

Laudent illum cœli & terra: mare, & omnia reptília in eis.

Car Dieu ſauvera Sion; & rebâtira les Villes de Juda.

Quoniam Deus ſalvam faciet Sion: & ædificabuntur civitátes Juda.

Ses ſerviteurs y habiteront, & en ſeront poſſeſſeurs comme de leur heritage.

Et inhabitábunt ibi: & hæreditáte acquirent eam.

Leur poſterité en joüira: & ceux qui aiment ſon ſaint Nom y établiront leur demeure.

Et ſemen ſervorum ejus poſſidébit eam: & qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

Ant. Le zele que j'ai pour votre maiſon, me conſume: & les outrages que l'on vous a faits, ſont tombez ſur moi.

Ant. Zelus domus tuæ cómedit me, & oppróbria exprobrantium tibi cecidérunt ſuper me.

Psalm. 69.	*Pseaume 69.*
Ant. Avertántur retrorsum, & erubéscant, qui cógitant mihi mala.	*Ant.* Que ceux qui me veulent du mal soient contraints de se retirer avec ignominie.
DEus in adjutórium meum inténde: Dómine ad adjuvándum me festina.	O Dieu, venez à mon aide: hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.
Confundantur & revereantur: qui quærunt ànimam meam.	Que ceux qui cherchent mon ame (ou *ma vie*) deviennent tout honteux, & tout confus.
Avertantur retrorsum, & erubéscant, qui volunt mihi mala.	Que ceux qui me veulent du mal soient contraints de se retirer avec ignominie.
Avertantur statim erubescéntes: qui dicunt mihi, euge, euge.	Que ceux qui se raillent de moi dans mes maux, s'en retonrnent couverts de honte.
Exultent & lætén-tur in te omnes qui quærunt te: & dicant semper, Magnificétur Dóminus, qui díligunt salutare tuum.	Que tous ceux qui vous cherchent, se réjoüissent, & trouvent leur joye en vous, & que ceux qui aiment le salut que vous donnez, disent sans cesse: Que le Seigneur soit glorifié.
Ego verò egénus & pauper sum:	Pour moi je suis pauvre & miserable: As-

ſiſtez-moi Seigneur.

Deus adjuva me.

Vous êtes mon défenſeur, & mon liberateur: Seigneur, ne tardez pas davantage.

Adjutor meus, & liberator meus es tu: Dómine ne moréris.

Ant. Que ceux qui me veulent du mal, ſoient contraints de ſe retirer avec ignominie.

Ant. Avertantur retrórſum, & erubéſcant, qui cógitant mihi mala.

Pſeaume 70.

Pſalmus 70.

Ant. Délivrez-moi, mon Dieu, des mains du pecheur.

Ant. Deus meus, éripe me de manu peccatóris.

SEigneur, j'ai mis mon eſperance en vous, que je ne ſois jamais confondu: délivrez-moi par votre juſtice.

IN te Dómine ſperavi, non confundar in æternum: in juſtitia tua libera me, & eripe me.

Ecoutez favorablement ma priere: & ſauvez-moi.

Inclína ad me aurem tuam: & ſalva me.

Mon Dieu, ſoyez mon protecteur; ſervez-moi d'un lieu ſur où je trouve mon ſalut.

Eſto mihi in Deũ protectórem, & in locum munítum: ut ſalvum me facias.

Puiſque vous êtes ma forterеſſe, & mon azyle.

Quóniam firmaméntum meum: & refugium meum es tu.

Délivrez-moi, mon Dieu, des mains du méchant: & du pouvoir

Deus meus éripe me de manu pecca-

toris : & de manu cóntra legem agéntis, & iniqui.

du pecheur & de l'impie.

Quóniam tu es patiéntia mea Dómine : Dómine ſpes mea, à juventúte mea.

Car c'eſt vous, Seigneur, qui êtes ma patience. C'eſt en vous, Seigneur, que j'ai mis mon eſperance dès ma jeuneſſe.

In te confirmátus ſum ex utero : de ventre matris meæ tu es protéctor meus.

Je me ſuis appuyé ſur vous dès que je ſuis au monde : vous êtes mon Protecteur dès le ventre de ma mere.

In te cantatio mea ſemper : tamquam prodigium factus ſum multis, & tu adjutor fortis.

Je chanterai vos loüanges éternellement : J'ai paſſé pour un prodige dans la créance de pluſieurs : mais vous m'êtes un puiſſant Défenſeur.

Repléatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam : tota die magnitudinem tuam.

Que ma bouche ſoit remplie de votre loüange, afin que je chante votre gloire tout le long du jour.

Ne projícias me in témpore ſenectútis : cùm defécerit virtus mea, ne derelínquas me.

Ne me rejettez pas dans le tems de ma vieilleſſe ; & ne m'abandonnez pas lorſque les forces me manqueront.

Quia dixérunt inimíci mei mihi : & qui cuſtodiébant animam meam, con-

Mes ennemis ont parlé contre moi, & ceux qui dreſſent des embûches à mon ame (ou *à ma vie*) ont tenu conſeil enſem-

ble contre moi.

filium fecérunt in unum.

Dieu l'a abandonné, disoient-ils; pourfuivez-le, prenez-le, parce qu'il n'y a perfonne qui le tire de nos mains.

Dicéntes : Deus derelíquit eum, perfequímini, & comprehéndite eum : quia non eft qui eripiat.

O Dieu, ne vous éloignez pas de moi : Mon Dieu, fongez à mon aide.

Deus, ne elongéris à me: Deus meus in auxilium meum réfpice.

Que ceux qui calomnient ma vie, deviennent tout confus, & qu'ils foient diffipez : que ceux qui cherchent à me faire du mal, foient couverts de honte & d'ignominie.

Confundántur, & deficiant detrahéntes animæ meæ : operiántur confufione & pudore, qui quærunt mala mihi.

Pour moi j'efpererai toûjours en vous : & je ne cefferai jamais de vous loüer.

Ego autem femper fperabo : & adjíciam fuper omnem laudem tuam.

Ma bouche annoncera votre juftice : & publiera tout le jour la grace que vous m'avez faite de me fauver.

Os meum annunciábit juftítiam tuã: tota die falutare tuum.

Quoique je n'aye point apris les fciences; toutesfois j'entrerai dans le récit de la puiffance du Seigneur, je repafferai dans mon efprit votre feule juftice.

Quóniam non cognóvi litteratúram, introíbo in poténtias Dómini : Dómine, memorábor juftitiæ tuæ folius.

Deus, docuísti me à juventúte mea : & usque nunc pronuntiabo mirabília tua.

C'est vous mon Dieu, qui m'avez enseigné dès ma jeunesse, dès maintenant je publierai vos merveilles.

Et usque in senéctam & sénium: Deus ne derelínquas me.

Et jusques dans mon extrême vieillesse ; mon Dieu, ne m'abandonnez pas.

Donec annúntiem bráchium tuum: generatióni omni, quæ ventúra est.

Afin que je fasse connoître la force de vôtre bras à tous les âges qui viendront.

Poténtiam tuam, & justítiam tuam, Deus, usque in altíssima, quæ fecísti magnalia : Deus quis símilis tibi ?

Et que je publie, mon Dieu, votre puissance & votre justice, qui éclate jusques dans les Cieux.

Quantas ostendísti mihi tribulatiónes multas & malas, & convérsus vivificasti me : & de abyssis terræ iterum reduxisti me.

Combien m'avez-vous fait endurer d'afflictions penibles ? *Mais enfin*, vous vous êtes tourné vers moi. Vous m'avez rendu la vie, & vous m'avez retiré de nouveau des abîmes de la terre.

Multiplicasti magnificéntiam tuam : & convérsus consolatus es me.

Vous avez déployé votre magnificence : Vous vous êtes tourné vers moi, & vous m'avez consolé.

Nam & ego confitébor tibi in vasis psalmi veritatem

Aussi je celebrerai la verité de vos promesses au son de la harpe : & je chanterai vos loüan-

ges sur la Lyre, ô Dieu le Saint d'Israël.

tuam: Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israël.

Mes lévres témoigneront de la joye, lorsque je chanterai vos loüanges: & mon ame que vous avez rachetée en tressaillira.

Exultabunt labia mea cùm cantavero tibi: & anima mea, quam redemísti.

Et ma langue loüera sans cesse votre justice; lorsque ceux qui cherchent à me faire du mal seront couverts de honte & de confusion.

Sed & lingua mea tota die meditabitur justítiam tuam: cùm confúsi & reveríti fuerint qui quærunt mala mihi.

Ant. Délivrez-moi, mon Dieu, des mains du pecheur.

Ant. Deus meus, eripe me de manu peccatóris.

℣. Que ceux qui souhaitent ma ruine.

℣. Avertantur retrorsum, & erubéscant.

℟. Soient contraints de se retirer avec ignominie.

℟. Qui cógitant mihi mala.

Durant ces trois jours, aprés le Verset du Nocturne, on dit secretement, Pater noster *sans prononcer*, Et ne nos. *On ne dit pas l'Absolution, & on ne donne pas les Benedictions devant les Leçons, ni on ne dit pas* Tu autem, *à la fin. Les trois premieres Leçons de Jeremie se terminent comme ci-dessous.*

LE COMMENCEMENT
des Lamentations du Prophete Jeremie.

Leçon I. du Chapitre I.

ALEPH.

Comment est-ce qu'une Ville aussi peuplée *que Jerusalem* est devenuë

Quómodo sedet sola cívitas ple-

na pópulo? facta est quasi vidua dómina géntium: princeps Provinciarum facta est sub tribúto.

si solitaire & si deserte? Cette Ville qui donnoit des loix aux Nations, est demeurée comme une Veuve desolée; cette Ville qui commandoit aux Provinces, est réduite à payer le tribut.

BETH.

Plorans ploravit in nocte, & lacrymæ ejus in maxíllis ejus: non est qui consolétur eam ex omnibus charis ejus. Omnes amici ejus sprevérunt eum, & facti sunt ei inimici.

Elle pleure toute la nuit: ses joües sont couvertes de larmes: Il n'y a pas un de tous ses amis qui la console. Ils l'ont tous méprisée, & sont devenus ses ennemis.

GHIMEL.

Migravit Judas propter afflictiónem, & multitúdiné servitútis: habitavit inter gentes, nec invénit réquiem. Omnes persecutóres ejus apprehendérunt eam inter angustias.

Le peuple de la Judée est sorti de son païs, afin d'éviter la violence de son affliction, & la rigueur de la servitude: Il a cherché une retraite parmi les nations étrangeres, pour y être en repos, & en seureté; mais il n'en a point trouvé. Ses ennemis, qui le poursuivoient, l'ont pressé & resserré de telle sorte, qu'il n'a pû échaper de leurs mains.

DALETH.

Viæ Sion lugent, eò quòd non sint qui véniant ad solemnitatem: omnes portæ ejus destructæ, Sacerdòtes ejus

Les ruës de Sion pleurent leur solitude: Il n'y a plus personne qui vienne à la solemnité des Fêtes: Toutes ses portes sont abatuës. Les Prêtres soupirent & gemissent: Les jeunes filles sont tou-

tes languiſſantes & couvertes de craſſe. Et tout eſt accablé d'amertume.

gementes, Virgines ejus ſqualidæ, & ipſa oppreſſa amaritudine.

HE.

Ses ennemis ſont devenus ſes maîtres, ils ſe ſont enrichis *de ſes dépoüilles*: parce que le Seigneur a prononcé un Arrêt contre elle, pour punir l'excez de ſes crimes. Ses enfans ont été faits eſclaves, & les ennemis qui les menoient captifs, les ont chaſſez devant eux comme des troupeaux de brebis.

Facti ſunt hoſtes ejus in capite, inimici ejus locupletati ſunt: quia Dominus locutus eſt ſuper eam propter multitudinem iniquitatum ejus. Parvuli ejus ducti ſunt in captivitatem, ante faciem tribulantis.

Jeruſalem Jeruſalem, convertiſſez-vous au Seigneur votre Dieu.

Jeruſalem, Jeruſalem, convértere adDominum Deum tuum.

Les Leçons des Lamentations ſe terminent ainſi pendant ces trois jours.

℞. Jeſus fit cette priere à ſon Pere ſur la montagne des Olives: Mon pere, que le Calice *de ces ſouffrances* paſſe, s'il ſe peut, ſans que je le boive. L'eſprit eſt prompt; mais la chair eſt foible: Que votre volonté ſoit faite.

℞. In monte Olivéti oravit ad Patrem: Pater, ſi fieri poteſt, tranſeat à me Calix iſte, Spiritus quidem promptus eſt, caro autem infirma: fiat voluntas tua.

℣. Veillez & priez, afin de ne point entrer

℣. Vigilate & orate, ut non intré-

tis in tentatióné. Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma : fiat voluntas tua.

en tentation. L'esprit est prompt ; mais la chair est foible : Que votre volonté soit faite.

LEÇON II.

VAU.

Et egréssus est à filia Sion omnis decor ejus : facti sunt príncipes ejus velut arietes non inveniéntes pascua, & abiérunt absque fortitudine ante faciem subsequéntis.

La fille de Sion (*Jerusalem*) a perdu toute sa beauté. Ses Princes ont été dispersez comme des Beliers qui ne trouvent point de pâturages. marchant sans force devant ceux qui les suivoient.

ZAIN.

Recordata est Jerusalem diérum afflictiónis suæ & prævaricatiónis, omnium desiderabiliũ suórum, quæ habuerat à diébus antiquis, cùm caderet pópulus ejus in manu hostíli, & non esset auxiliator. Vidérunt hostes, & derisérunt Sabbata ejus.

Jerusalem s'est souvenuë des (ou *és*) jours de son affliction, de son peché, & de tout ce qu'elle a eu de plus desirable au tems passé ; lorsque son peuple tomboit entre les mains de l'ennemi, sans assistance aucune. Ses ennemis l'ont regardée avec mépris, & se sont moquez de ses Sabats, & de sa Religion.

HELH.

Peccatum peccavit Jerúsalem, proptérea instabilis facta est. Omnes qui glo-

Jerusalem a commis d'horribles pechez : c'est pourquoi elle a perdu sa fermeté & son apui. Tous ceux qui publioient

sa gloire, voyant son infamie, & sa nudité l'ont méprisée ; & elle en gemissant a tourné la tête en arriere.

rificabant eam, sprevérunt illam ; quia vidérunt ignominiam ejus. Ipsa autem gemens convérsa est retrórsum.

TETH.

Ses pieds sont tous soüillez d'ordures ; elle ne s'est point souvenuë de sa fin. Elle est tombée dans un abaissement épouvantable; & personne ne se met en peine de la consoler. Seigneur, voyez mon affliction, & considerez l'insolence de mes ennemis.

Sordes ejus in pédibus ejus, nec recordata est finis sui. Deposita est veheménter, non habens consolatórem. Vide Domine, afflictionem meam : quóniam eréctus est inimícus.

Jerusalem, Jerusalem, convertissez - vous au Seigneur votre Dieu.

Jerusalem, Jerusalem, convértere ad Dominum Deum tum.

℟. Mon ame est triste jusques à la mort : Attendez ici, & veillez avec moi : Vous verrez maintenant une troupe de gens à l'entour de moi. Vous prendrez la fuite ; & j'irai me sacrifier pour vous.

℟. Tristis est ánima mea usque ad mortem : Sustinéte hîc, & vigilate mecum ; nunc vidébitis turbam, quæ circumdabit me : Vos fugam capiétis, & ego vadam immolari pro vobis.

℣. L'heure aproche que le Fils de l'Homme sera livré entre les mains des pecheurs : Vous pren-

℟. Ecce appropinquat hora, & Fílius, hóminis tradétur in

manus peccatorum: Vos fugam capiétis, & ego vadam immolari pro vobis.

drez la fuite ; & j'irai me ſacrifier pour vous.

LEÇON III.

JOD.

MAnum ſuam miſit hoſtis ad òmnia deſiderabilia ejus: quia vidit gentes ingreſſas Sanctuárium tuum, de quibus præcéperas ne intrarent in Eccléſiam tuam.

SEigneur, les ennemis ſe ſont ſaiſis de tout ce que Jeruſalem avoit de plus precieux : Elle a vû les Infidelles entrer dans votre Sanctuaire, auſquels vous aviez défendu l'entrée dans l'aſſemblée de vos Fideles (*de votre Egliſe.*)

CAPH.

Omnis pópulus ejus gemens, & quærens panem, dederunt pretioſa quæque pro cibo, ad refocillandam animã. Vide Domine & conſidera, quoniam facta ſum vilis.

Tout ſon peuple gemit, & cherche ſon pain: Ils ont donné tout ce qu'ils avoient de plus precieux pour avoir dequoi ſubſtanter leur vie. Voyez, Seigneur, & conſiderez à quelle miſere je ſuis reduite.

LAMED.

O vos omnes, qui tranſitis per viam : attendite, & vidéte ſi eſt dolor ſicut dolor meus : quoniam vindemiavit me, ut locútus eſt Dominus, in die iræ furoris ſui.

Vous qui paſſez par ici, conſiderez tous mon affliction, & voyez ſi elle a ſa pareille. Le Seigneur a déchargé ſur moi les fleaux de ſa colere, dont il m'avoit ménacée.

M E M.

Le Seigneur du haut des Cieux a jetté le feu dans mes os, pour m'inſtruire. Il a tendu des pieges à mes pieds, & m'a fait tomber par terre: il m'a entierement deſolée, & m'a comblée de douleurs qui n'ont point de fin.

De excelſo miſit ignem in oſſibus meis,& erudivit me; expandit rete pedibus meis, convertit me retrorſum : poſuit me deſolatam, tota die mœrore confectam.

N U M.

Le fardeau de mes pechez, qu'il m'a mis comme un joug ſur le col, me preſſe ſans aucun relâche, mes forces ne le peuvent porter. Il m'a abatuë ſous un ennemi ſi puiſſant, que je ne ſçaurois me relever.

Vigilavit jugum iniquitatum mearum, in manu ejus convolutæ ſunt, & impoſitæ collo meo: infirmata eſt virtus mea, dedit me Dominus in manu, de qua non potero ſurgere.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertiſſez-vous au Seigneur votre Dieu.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

℟. Nous avons vû Jeſus, qui n'avoit plus aucune beauté : il a paru ſi défiguré qu'il étoit méconnoiſſable. C'eſt lui qui s'eſt chargé de nos pechez, & qui a enduré tant de maux pour nous. Il n'a ſouffert ces tourmens qu'à cauſe de nos pechez;& nous avons été gueris par ſes playes.

℟. Ecce vidimus eum non habentem ſpéciem, neque decorem:aſpectus ejus in eo non eſt : hic peccata noſtra portavit & pro nobis dolet : ipſe autem vulneratus eſt prop-

ter iniquitates nostras : cujus livore sanati sumus.

℣. Verè languores nostros ipse tulit, & dolores nostros ipse portavit: cujus livore sanati sumus.

℟. Ecce vidimus eum, &c.

℣. C'est lui vraiment qui s'est chargé de nos maux & de nos douleurs, & nous avons été gueris par ses playes.

℟. Nous avons vû Jesus, &c.

AU II. NOCTURNE.

Psalm. 71.

Ant. Liberabit Dominus pauperem à potente, & inopem, cui non erat adjutor.

DEus judicium tuum Regi da : & justitiam tuam filio Regis.

Judicare populum tuum in justitia : & pauperes tuos in judicio.

Suscipiant montes pacem populo ; & colles justitiam.

Judicabit pauperes populi, & salvos faciet filios pauperum ; & humiliabit

Pseaume 71.

Ant. Le Seigneur délivrera les pauvres des mains du Puissant : & *il protegera* le miserable qui n'a point de suport.

O Dieu, donnez la rectitude de votre jugement au Roi : & votre justice au Fils du Roi.

Pour juger votre peuple selon la justice : & vos pauvres selon l'équité.

Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple : & les collines la Justice.

Il fera justice aux pauvres parmi le peuple ; il sauvera les enfans des pauvres ; & il humiliera le calom-

niateur.

calumniatorem.

Son Regne durera autant que le Soleil, & la Lune, dans la succession de tous les siecles.

Et permanebit cum Sole, & ante Lunam : in generationem, & generationem.

Il décendra (*du Ciel, pour sauver les hommes,*) comme la pluye décend sur une toison : & comme l'eau qui tombe par goutes sur la terre.

Descendet sicut pluvia in vellus : & sicut stillicidia stillantia super terram.

La Justice se levera de son tems, & la paix fleurira avec l'abondance, qui ne finira qu'avec la Lune.

Orietur in diebus ejus justitia, & abundantia pacis : donec auferatur Luna.

Son Empire s'étendra d'une mer à l'autre mer, & du fleuve jusques aux extrémitez de la terre.

Et dominabitur à mari usque ad mare: & à flumine usque ad terminos orbis terrarum.

Les peuples d'Ethiopie se prosterneront devant lui: & ses ennemis seront renversez par terre.

Coram illo prócident Æthíopes: & inimici ejus terram lingent.

Les Rois de Tharse, & ceux des Isles (*d'Orient*) lui offriront des presens: les Rois de l'Arabie, & de Saba lui aporteront des dons.

Reges Tharsis, & insulæ munera offerent : Reges Arabum, & Saba dona adducent.

Tous les Rois de la

Et adorabunt eum

omnes Reges terræ: omnes gentes ſervient ei.	terre l'adoreront : & toutes les Nations lui ſeront aſſujetties.
Quia liberabit pauperem à potente: & pauperem cui non erat adjutor.	Parce qu'il delivrera le pauvre des mains du Puiſſant : & le miſerable qui n'avoit point de ſuport.
Parcet pauperi & ínopi : & ánimas pauperum ſalvas faciet.	Il aura pitié des pauvres, & des neceſſiteux : & il conſervera la vie des indigens.
Ex usúris & iniquitate redimet animas eorum : & honorabile nomen eorum coram illo.	Il les délivrera de l'uſure & de l'injuſtice : leur nom ſera precieux & venerable devant lui.
Et vivet, & dabitur ei de auro Arabiæ, & adorabunt de ipſo ſemper : tota die benedicent ei.	Il vivra, & on lui donnera de l'or de l'Arabie : On le benira ſans ceſſe.
Et erit firmamentum in terra in ſummis montium, ſuperextolletur ſuper Libanum fructus ejus : & florebunt in civitate ſicut fœnum terræ.	L'abondance du froment ſera ſi grande ſur la terre, que les ſommets des montagnes en ſeront plus couverts; que le Liban n'eſt couvert d'arbres & les habitans des Villes fleuriront comme l'herbe de la terre.
Sit nomen ejus benedictum in ſæ-	Que ſon nom ſoit beni éternellement : Il ſub-

ſiſte avant le Soleil.

cula; ante Solem pérmanet nomen ejus.

Tous les peuples de la terre ſeront benis en lui: Toutes les Nations publieront ſes loüanges.

Et benedicentur in ipſo omnes tribus terræ; omnes gentes magnificabunt eum.

Beni ſoit le Dieu d'Iſraël, qui fait lui ſeul des choſes admirables.

Benedictus Dóminus Deus Iſraël: qui facit mirabilia ſolus.

Que ſon nom plein de Majeſté ſoit beni à jamais: & toute la terre ſera remplie de l'éclat de ſa gloire. Ainſi ſoit-il: Ainſi ſoit-il.

Et benedictum nomen majeſtatis ejus in æternum: & replebitur majeſtate ejus omnis terra, fiat, fiat.

Ant. Le Seigneur délivrera le pauvre des mains du Puiſſant: & le miſerable qui n'avoit point de ſuport.

Ant. Liberábit Dominus pauperem à potente, & inopem cui non erat adjutor.

Ant. Les penſées & les paroles des impies ſont remplies de malice: Ils ſe glorifient de leur mechanceté.

Ant. Cogitaverunt impii, & locuti ſunt nequitiam: iniquitatem in excelſo locuti ſunt.

Pſeaume 72.

O Que Dieu eſt bon au peuple d'Iſraël! à ceux qui ont le cœur droit.

Pſalm. 72.

QUàm bonus Iſraël Deus! his qui rectò ſunt corde.

Mei autem penè moti ſunt pedes : penè effuſi ſunt greſſus mei.

Quia zelávi ſuper iniquos : pacem peccatorum videns.

Quia non eſt reſpectus morti eorũ : & firmamentum in plaga eorum.

In labóre hominum non ſunt : & cum homínibus non flagellabuntur.

Ideò ténuit eos ſuperbia:operti ſunt iniquitate , & impietate ſua.

Prodiit quaſi ex ádipe iniquitas eorum , tranſiérunt in affectum cordis.

Cogitavérunt, & locuti ſunt nequitiam:iniquitatem in excelſo locuti ſunt.

Poſuérunt in cœlum os ſuúm:& lingua eorum tranſivit in terra.

Cependant mes pieds ont preſque été ébranlez: & mes pas ont été préts à gliſſer.

Parce que j'ai porté envie aux méchans : dans la vûë de la paix dont ils joüiſſent en ce monde

Car il n'arrive rien de conſiderable à leur mort : & ils gueriſſent aiſement de leurs playes.

Ils n'éprouvent point les miſeres des autres hommes: Ils ne ſouffrent point les maux dont les autres ſont chargez.

C'eſt pourquoi ils ſont poſſedez d'orguëil : Ils ſe ſont revêtus de malice & d'impieté.

Leurs crimes procedent de leur excez de ſanté,& comme de trop de graiſſe , ils ont paſſé à executer tous les deſirs de leur cœur.

Leurs penſées & leurs paroles ſont remplies de malice : Ils ſe glorifient de leur méchanceté.

Ils portent leur blaſphême juſques dans le Ciel : & leur langue n'épargne perſonne ſur la terre.

Cepen-

Cependant mon peuple en revient toûjours là : à sçavoir, pourquoi les mechans sont comblez de jours heureux ?

Ideó convertetur populus meus hic : & dies pleni invenientur in eis.

Ils ont dit : Comment Dieu peut-il sçavoir cela? connoit-il dans le Ciel *ce qui se passe sur la terre.*

Et dixerunt, quomodo scit Deus, & si est scientia in excelso ?

Voilà les pecheurs qui sont les heureux du siécle, & qui possedent les richesses.

Ecce ipsi peccatores, & abundantes in sæculo, obtinuerunt divitias.

C'est donc en vain, ai-je dit, que je conserve mon cœur dans l'innocence, & que mes mains ne sont point soüillées de crimes.

Et dixi, Ergo sine causa justificavi cor meum : & lavi inter innocentes manus meas.

Puisque je souffre tous les jours des maux : & que tous les matins je reçois quelque nouvelle affliction.

Et fui flagellatus tota die : & castigatio mea in matutinis.

Mais si je dis, que je m'arrête à ce discours ; je fais injure à tout le parti de vos enfans.

Si dicebam, Narrabo sic : ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

Je pensois de penetrer dans ce secret ; mais j'y travaille inutilement.

Existimabam : ut cognoscerem hoc : labor est ante me.

Jusqu'à ce que j'entre dans le Sanctuaire de Dieu, & que je connoisse la fin *des mechans.*

Donec intrem in Sanctuarium Dei : & intelligam in no-

vissimis eorum.

Verumtamen propter dolos posuisti eis : dejecisti eos, dum allevarentur.

Quomodo facti sunt in desolationem, subitò defecerunt: perierunt propter iniquitatem suã.

Velut somnium surgentium Domine: in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

Quia inflammatum est cor meum, & renes mei commutati sunt, & ego ad nihilum redactus sum, & nescivi.

Ut jumentum factus sum apud te : & ego semper tecum.

Tenuisti manum déxteram meam, & in voluntate tua deduxisti me : & cum gloria suscepisti me.

Quid enim mihi

Veritablement vous les avez mis sur le bord glissant d'un precipice : vous les avez fait tomber au moment qu'ils s'élevoient.

Dans quelle desolation sont-ils tombez : ils se sont évanoüis en un moment : leurs pechez les ont fait perir.

Comme un songe s'évanoüit au moment qu'on se reveille ; de même, Seigneur, vous dissiperez leur fausse aparence dans votre Cité.

Mon cœur a été enflâme, & mes reins en sont changez, je sechois sur mes pieds ne pouvant comprendre *pourquoi les méchans sont heureux.*

Je *perdois l'esprit*, & devenois comme une bête auprès de vous ; sans pourtant me separer jamais de vous.

Vous m'avez pris par ma main droite : Vous m'avez conduit selon votre volonté; & après cela vous m'avez reçû dans la gloire.

Que dirai-je dans le

Ciel, & qu'ai-je souhaité sur la terre, sinon vous.	est in cœlo ? & à te quid volui super terram ?
Mon corps & mon ame se consument *du desir d'être uni à vous.* Vous êtes le Dieu de mon cœur, & vous serez éternellement mon partage.	Defécit caro mea, & cor meum: Deus cordis mei, & pars mea Deus in æternum.
Car ceux qui s'éloignent de vous periront : Vous exterminerez tous ceux qui vous quitent pour les créatures.	Quia ecce, qui elongant se à te, peribunt: perdidisti omnes, qui fornicantur abs te.
Il m'est bon de me tenir uni à Dieu, & de mettre mon esperance en lui.	Mihi autem adhærére Deo bonum est: pónere in Dómino Deo spem meam.
Je raconterai toutes vos loüanges aux portes de la Ville de Sion (*aux assemblées des Fidéles.*)	Ut annuntiem omnes prædicatiónes tuas in portis filiæ Sion.
Ant. Les pensées & les paroles des impies sont remplies de malice : Ils se glorifient de leur mechanceté.	*Ant.* Cogitavérunt ímpii, & locuti sunt nequitiam, iniquitátem in excélso locuti sunt.
Ant. Levez-vous, Seigneur, & soûtenez-les interêts de ma cause.	*Ant.* Exurge Dómine, & judica causam meam.

Psalm. 73.

UT quid, Deus, repulisti in finem? iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ.

Memor esto congregationis tuæ: quam possedisti ab initio.

Redemisti virgam hæreditatis tuæ: mons Sion, in quo habitasti in eo.

Leva manus tuas in supérbias eorum in finem: quanta malignátus est inimicus in Sancto?

Et gloriati sunt qui odérunt te: in médio solemnitátis tuæ.

Posuerunt signa sua signa: & non cognovérunt, sicut in exitu super summum.

Quasi in silva lignórum secúribus excidérunt jánuas e-

Pseaume 73.

O Dieu! pourquoi nous rejettez-vous éternellement? pourquoi êtes-vous irrité sans cesse contre les brebis de votre troupeau.

Souvenez-vous de votre Eglise, qui est à vous dès les premiers tems.

Vous avez racheté ce Royaume pour être votre heritage: c'est la montagne de Sion où vous avez établi votre demeure.

Levez votre bras, & abatez pour jamais l'orgueil de vos ennemis, qui ont fait un si grand degât dans votre Sanctuaire.

Ceux qui vous haïssent se sont glorifiez fierement au milieu de la solemnité de vos Fêtes.

Ils ont élevé leurs drapeaux & leurs étendars sur le haut du Temple, comme dans les carrefours, sans faire le discernement *qu'ils devoient*.

Ils ont abatu ses portes à coups de haches, comme s'ils eussent eté dans une forêt; ils ont détruit

tout ce bel édifice à coups de haches & de marteaux.

jus in idipſum : in ſecúri & áſcia dejecérunt eam.

Ils ont mis le feu dans votre Sanctuaire, ils ont prophané, & renverſé par terre le Tabernacle conſacré à votre ſaint Nom.

Incendérunt igni Sanctuarium tuum: in terra polluérunt tabernaculum nóminis tui.

Ils ont dit tous enſemble dans leurs cœurs : Faiſons ceſſer toutes les Fêtes du Seigneur.

Dixérunt in corde ſuo cognátio eórum ſimul : Quiéſcere faciamus omnes dies feſtos Dei à terra.

Nous n'avons plus vû de ſignes *de notre delivrance* : il n'y a plus de Prophête *parmi nous* : il n'y a perſonne qui nous connoiſſe.

Signa noſtra non vídimus, jam non eſt Prophéta: & nos non cognóſcet ampliùs.

O Dieu ! juſques à quand notre ennemi nous inſultera-t'il ? juſques à quand irritera-t'il votre ſaint Nom ?

Uſquequò, Deus, improperabit inimicus ? irrítat adverſárius nomen tuum in finem ?

Pourquoi detournez-vous votre main, & votre main droite, du milieu de votre ſein pour toûjours ?

Ut quid avertis manum tuam, & déxteram tuam: de médio ſinu tuo in finem ?

Dieu eſt notre Roi avant tous les ſiécles ; vous avez accompli le

Deus autem Rex noſter ante ſæcula :

operátus eſt ſalutem in médio terræ.

Tu confirmáſti in virtute tua mare: contribulaſti capita dracónum in aquis.

Tu confregiſti capita draconis: dediſti eum eſcam pópulis Æthiopum.

Tu dirupiſti fontes & torréntes: tu ſiccaſti flúvios Ethan.

Tuus eſt dies, & tua eſt nox: tu fabricatus es auroră, & ſolem.

Tu feciſti omnes términos terræ: æſtatem & ver tu plaſmaſti ea.

Memor eſto hujus, inimicus improperavit Dómino: & pópulus insípiens incitávit nomen tuum.

Ne tradas béſtiis ánimas confiténtes tibi: & animas pau-

ſalut *du monde* au milieu de la terre.

* Vous avez afermi la mer par votre puiſſance: vous avez écraſé la tête des dragons dans les eaux.

Vous avez écraſé la tête du Dragon: Vous l'avez donné à devorer au peuple d'Ethiopie.

Vous avez fait ſortir des fontaines & des torrens d'eaux *d'une pierre*, vous avez *auſſi* tari de grands fleuves.

Le jour & la nuit ſont à vous: vous avez créé l'Aurore & le Soleil.

Vous avez fait toutes les extrêmitez de la terre: Vous avez fait le Printems & l'Eté.

Souvenez-vous *donc* de ceci, Seigneur: votre ennemi vous a outragé par ſes blaſphêmes; & un peuple inſenſé a mépriſé votre ſaint Nom.

N'abandonnez point à la fureur de ces farouches, ceux qui confeſſent votre Nom: &

n'oubliez pas pour jamais la misere de vos pauvres serviteurs.

perum tuórum ne obliviscáris in finem.

Ayez égard à votre alliance, ces peuples vils & méprisables, possedent nos maisons, & nos biens qu'ils ont ravis injustement.

Réspice in téstamentum tuum: quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ dómibus iniquitátum.

Que l'humble ne s'en retourne point confus, & les pauvres, & les indigens loüeront votre Nom.

Ne avertátur humilis factus confúsus: pauper & inops laudabunt nomen tuum.

Levez-vous, Seigneur, & défendez votre cause: souvenez-vous des injures que ces fous vous ont faites tous les jours.

Exúrge Deus, júdica causam tuam: memor esto improperiórum tuórum, eórum quæ ab insipiénte sunt tota die.

N'oubliez pas les blasphêmes de vos ennemis. L'orgueil de ceux qui vous haïssent, monte toûjours (*s'éleve toûjours de plus en plus.*)

Ne obliviscáris voces inimicorum tuorum: superbia eorum qui te oderunt, ascendit semper.

Ant. Levez-vous Seigneur, & soûtenez les interêts de ma cause.

Ant. Exurge Domine, & judica causam meam.

℣. Mon Dieu, garantissez-moi des mains du

℣. Deus meus, éripe me de manu

peccatóris.

℟. Et de manu contra legem agentis & iniqui.

pecheur.

℟. Et délivrez-moi de tous méchans.

LEÇON IV.

Ex Tractatu S. Augustini Episcopi super Psalmos.

Exaudi Deus orationem meam, & ne despéxeris deprecationem meā: intende mihi, & exaudi me. Satagentis, sollíciti, in tribulatione pósiti verba sunt ista. Orat multa patiens, de malo liberari desiderans. Superest ut audiamus in quo malo sit, & cùm dicere cœperit agnoscámus ibi nos esse: ut communicata tribulatione, conjungamus orationē. Contristatus sum, inquit, in exercitatione mea, & conturbátus sum. Ubi contristátus? Ubi

Du Traité de S. Augustin Evêque sur les Pseaumes.

O Dieu, prêtez l'oreille à mes plaintes: & ne rejettez pas ma priere: écoutez-moi, exaucez-moi. Ce sont les paroles d'une personne qui est dans l'inquiétude, & dans l'affliction. Il demande dans le fort de ses souffrances d'être délivré du mal qui le presse. Entendons quel est le mal dont il se plaint; & quand il nous l'aura declaré, representons-nous que nous sommes dans la même peine afin qu'entrant dans son afliction, nous joignions nos prierez aux siennes. *J'ai été* dit-il, *accablé d'ennuis dans mon travail, & dans mes exercices: & j'ai été troublé.* Où est-ce qu'il a été accablé d'ennuis? Où est-ce qu'il a été troublé? *dans mes exercices*, dit-il: Il parle des maux que les méchans lui font souffrir: & il les appelle ses exercices. Ne pensez pas que les mechans soient

inutilement en ce monde, & que Dieu ne tire nul bien d'eux. Car il les laisse vivre, afin qu'ils corrigent leur vie; ou afin d'exercer par eux la vertu des bons.

conturbátus? In exercitatione mea, inquit. Homines malos, quos pátitur, commemoratus est: eandemque passionem malorum hóminum, exercitationem suam dixit. Ne putetis gratis esse malos in hoc mundo, & nihil boni de illis ágere Deum. Omnis malus, aut ideò vivit, ut corrigatur: aut ideò vivit, ut per illum bonus exerceatur.

℟. Mon ami m'a trahi par le signal d'un baiser, *disant*, Celui que je baiserai, c'est celui que vous devez prendre. C'est un horrible signal, que de commettre un homicide par un baiser. Ce malheureux a raporté le prix du Sang *de son Maître*, & s'est pendu avec un licol.

℟. Amícus meus osculi me tradidit signo; quem osculatus fuero, ipse est, tenéte eum: Hoc malum fecit signũ, qui per osculum adimplevit homicidium. Infelix prætermisit prétium sànguinis, & in fine laqueo se suspendit.

℣. Il lui eût mieux valu de n'être jamais né. Ce malheureux a raporté le prix du Sang *de son Màître*, & s'est pendu avec un licol.

℣. Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. Infelix prætermisit pretium sanguinis, & in fine laqueo se suspendit.

LEÇON V.

Dieu veüille que ceux qui maintenant exercent notre patience, se

Utinam ergo qui nos modò exer-

cent, convertantur, & nobiscum exerceantur : tamen quamdiu ita sunt, ut exerceāt nos, non eos oderimus : quia in eo quod malus est quis eorum, utrum usque in finem perseveraturus sit, ignoramus. Et plerumque cùm tibi videris odisse inimicum, fratrem odisti, & nescit Diabolus, & Angeli ejus in Scripturis sanctis manifestati sunt nobis, quod ad ignem æternum sunt destinati : ipsorū tantùm desperanda est correctio, contra quos habemus occultam luctam : ad quam luctam nos armat Apostolus, dicens: Non est nobis colluctatio adversùs carnem, & sanguinem : id est, non

convertissent, & que la leur soit exercée, aussi bien que la nôtre. Cependant tandis qu'ils sont si malheureux que de nous exercer par leurs persecutions, nous ne devons pas les haïr, parce que nous ne sçavons pas s'ils persevereront jusques à la fin dans les crimes où ils sont engagez. Il arrive souvent qu'en pensant haïr votre ennemi, vous haïssez votre frere, sans le sçavoir. Il n'y a que le diable & ses anges seulement qui soient tels, que nous puissions avec raison desesperer de leur amandement, & de leur conversion, parce que l'Ecriture sainte nous enseigne qu'ils sont destinez aux flâmes éternelles ; & que nous avons à soutenir contr'eux un combat invisible. C'est pour ce combat que l'Apôtre nous donne des armes & nous fortifie par ces paroles. *Ephes.* 6. Vous n'avez pas à combattre contre la chair & le sang, *c'est-à-dire*, contre les hommes que vous voyez : *mais contre les Princes & les Puissances du monde, qui regnent dans les tenebres* ; afin qu'on ne crut pas que les demons fussent les Seig-

heurs du Ciel & de la terre. Il ne dit pas seulement *contre les Princes & les Puissances du monde*, mais il ajoûte, qui regnent dans les tenebres : Il entend par le monde, ceux qui aiment le monde : il entend par le monde, les impies & les méchans : Il entend par le monde, ce monde dont parle S Jean, *Cap.* 1. & le monde ne l'a point connu.

adversùs hómines quos videtis, sed adversùs Principes, & Potestates,& rectores mundi, tenebrarum harum. Ne fortè cùm dixisset mundi, intelligeres dæmones esse rectores cœli & terræ ; mundi dixit tenebrarum harum : mundi dixit, amatorum mundi : mundi dixit, impiorum & iniquórum : mundi dixit, de quo in Evangelio dicit : & mundus eum non cognovit.

℟. Judas très-mauvais marchand, s'est approché du Seigneur pour le baiser : & lui comme un Agneau innocent, n'a point refusé un baiser à Judas. Ce traitre a livré Jesus aux Juifs pour quelques deniers.

℟. Judas mercator péssimus osculo pétiit Dominum : ille ut Agnus innocens non negavit Judæ osculum: Denariorum numero Christum Judæis tradidit.

℣. Il lui eût mieux valu de n'être jamais né. Il a livré Jesus aux Juifs pour quelques deniers.

℣. Melius illi erat, si natus non fuisset. Denariórum número Christum Judæis tradidit.

LEÇON VI.

QUóniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate. Attendite gloriam Crucis ipsius. Jam in fronte regum crux illa fixa eſt, cui inimici inſultaverunt. Effectus probavit virtutem: Domuit orbem non ferro, ſed ligno. Lignum Crucis contumeliis dignum viſum eſt inimicis, & ante ipſum lignum ſtantes, caput agitabant, & dicebant: Si Filius Dei eſt, deſcendat de Cruce. Extendebat ille manus ſuas ad populum non credentem, & contradicentem. Si enim juſtus eſt qui ex fide vivit, iniquus eſt qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, iniquitatem, perfidiam

J'Ai vû l'iniquité & la déſobéiſſance qui regne dans la Ville (*de Jeruſalem.*) Conſiderez la gloire de la Croix de Jeſus-Chriſt : la Croix qui a été l'objet des inſultes de ſes ennemis, eſt maintenant imprimée ſur le front des Rois. Sa puiſſance a paru par ſes effets. Jeſus-Chriſt a ſurmonté le monde, non point avec le fer ; mais avec le bois de ſa Croix. Croix qui ſembloit à ſes ennemis digne d'opprobre, lorſque devant elle ils ſecoüoient la tête, & diſoient : S'il eſt le Fils de Dieu, qu'il décende de la Croix. Et lui, (*en cet état*) étendoit ſes mains ſur un peuple infidéle & déſobeïſſant : Car ſi celui-là eſt juſte, qui vit de la Foi ; celui-là eſt méchant, qui eſt infidéle : c'eſt pourquoi par l'iniquité dont parle le Prophete, il faut entendre l'infidelité. Le Seîgneur donc voyant l'iniquité, (*c'eſt-à-dire l'infidelité*) & la déſobeïſſance qui regnoient dans la Ville (*de Jeruſalem*) étendoit ſes mains ſur un peuple infidéle & déſobeïſſant :

& en les étendant, il disoit : Mon Pere, pardonnez-leur, car ils ne sçavent ce qu'ils font.

intellige. Videbat ergo Dominus in civitate iniquitatem & contradictionem, & extendebat manus suas ad populum non credentem, & contradicentem : & tamen ipsos expectans dicebat : Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

℟. Un de mes Disciples me trahira aujourd'huy : mais très-mal-heureux est celui par les mains duquel je serai livré. Il lui vaudroit mieux qu'il ne fut jamais né.

℣. Celui qui met la main au plat avec moi, c'est celui-là qui me doit livrer entre les mains des pecheurs : il lui vaudroit mieux qu'il ne fut jamais né.

℟. Un de mes Disciples, &c.

℟. Unus ex Discipulis meis tradet me hódie : Væ illi per quem tradar ego. Meliùs illi erat, si natus non fuisset.

℣. Qui intingit mecum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum : Melius illi erat, si natus non fuisset.

℟. Unus ex Discipulis, &c.

AU III. NOCTURNE.

Pseaume 74.

Ant. J'ai dit aux impies : Ne blasphemez point contre Dieu.

O Dieu ! nous vous loüerons, nous vous loüerons, & nous invoquerons votre nom.

Psalmus 74.

Ant. Dixi iniquis, Nolite loqui adversùs Deum iniquitatem.

Confitébimur tibi, Deus: confitebimur, & invocabi-

mus nomen tuum.

Narrabimus mirabilia tua ; cum accépero tempus, ego juſtitias judicábo.

Nous raconterons vos merveilles. Je prendrai mon temps, *dit le Seigneur*, pour juger le monde par ma juſtice.

Liquefacta eſt terra, & omnes qui habitant in ea ; ego confirmavi columnas ejus.

La terre s'eſt comme fonduë avec tous ceux qui l'habitent ; mais j'en affermirai les colomnes.

Dixi iniquis, Nolite iniquè agere: & delinquentibus, Nolite exaltare cornu.

J'ai dit aux pecheurs, Quittez votre iniquité : & aux impies : Ne vous élevez point inſolemment.

Nolite extollere in altum cornu veſtrum : nolite loqui adversùs Deum iniquitatem.

Ne levez pas les cornes contre le Ciel : ne blaſphemez point contre Dieu.

Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente, neque à deſertís montibus : quoniam Deus judex eſt.

Car ce n'eſt point de l'Orient, ni de l'Occident, ni des montagnes du deſert, *que vous aurez du ſecours* ; c'eſt Dieu qui vous jugera.

Hunc humiliat, & hunc exaltat : quia calix in manu Domini, vini meri plenus mixto.

Il abbaiſſe l'un & il éleve l'autre. Le Seigneur tient en ſa main un Calice de vin qu'il méle *de l'amertume de ſa colère.*

Il en verſe aux uns & aux autres, & il reſte encore de la lie : tous les pecheurs de la terre en boiront.

Et inclinávit ex hoc in hoc, verúmtamen fæx ejus non eſt exinaníta: bibent omnes peccatores terræ.

Pour moi j'annoncerai, & je chanterai à jamais les loüanges du Dieu de Jacob.

Ego autem annuntiabo in ſæculum : cantábo Deo Jacob.

Et moi, *dit le Seigneur*, je briſerai toute la puiſſance des méchans, & le pouvoir des juſtes s'élevera de plus en plus.

Et ómnia córnua peccatórum confríngam : & exaltabúntur córnua juſti.

Ant. J'ai dit aux impies : Ne blaſphemez point contre Dieu.

Ant. Dixi iníquis, Nolíte loqui advérsùs Deum iniquitatem.

Ant. La terre a tremblé, & a demeuré dans le ſilence, lorſque Dieu s'eſt levé pour exercer ſon jugement

Ant. Terra trémuit & quiévit, dum exúrgeret in judício Deus.

Pſeaume 75.

C'Eſt dans la Judée que Dieu eſt connu : Son nom eſt grand dans Iſraël.

Il habite dans la paix : & il a établi ſa demeure en Sion.

C'eſt là qu'il a briſé les fléches, & les arcs : qu'il a rompu les bouciiers & les épées, &

Pſalmus 75.

NOtus in Judæa Deus : in Iſraël magnũ nomen ejus.

Et factus eſt in pace locus ejus: & habitátio ejus in Sion.

Ibi confrégit poténtias árcuum : Scutum, gládium,

& bellum.

qu'il a fait cesser la guerre.

Illúminans tu mirabíliter à montibus ætérnis: turbáti sunt omnes insipiéntes corde.

Vous nous faites luire une lumiere admirable des montagnes éternelles : tous ceux qui ont l'esprit insensé en ont été troublez.

Dormiérunt somnum suum : & nihil invenérunt omnes viri divitiárum in manibus suis.

Tous les riches ont achevé de dormir ; & *à leur réveil* ils n'ont rien trouvé dans leurs mains.

Ab increpatione tua Deus Jacob:dormitavérunt qui ascendérunt equos.

Vos menaces, Dieu de Jacob, ont frapé d'étonnement ceux qui étoient montés sur des chevaux.

Tu terríbilis es, & quis resistet tibi, ex tunc ira tua ?

Vous êtes redoutable : qui pourra subsister devant vous, lorsque vous êtes en colere ?

De cœlo auditum fecisti judícium:terra trémuit, & quiévit.

Vous avez fait entendre du Ciel le bruit de votre jugement, la terre a tremblé, & a demeuré dans le silence.

Cum exúrgeret in judicium Deus : ut salvos faceret omnes mâsuétos terræ.

Lorsque Dieu s'est levé pour exercer son jugement, & pour sauver tous ceux qui sont doux sur la terre.

Quoniam cogitatio hominis confitébitur tibi : & reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.

Car la pensée de l'hõme confessera votre gloire, & la memoire qui lui en restera vous loüera comme dans un jour de fête.

Voüez, & aquitez vos Vœux au Seigneur votre Dieu, vous qui êtes autour de lui, pour lui offrir des presens.

Vovéte, & rréddite Dómino Deo vestro : omnes qui in circúitu ejus affértis múnera.

A ce Dieu terrible, qui ôte la vie aux Princes, & qui est redoutable à tous les Rois de la terre.

Terríbili, & ei qui aufert spíritum Príncipum : terríbili apud Reges terræ.

Ant. La terre a tremblé, & a demeuré dans le silence, lorsque Dieu s'est levé pour exercer son jugement.

Ant. Terra trémuit & quiévit dum exúrgeret in judicio Deus.

Ant Dans le tems de mon affliction, j'ai élevé mes mains vers le Seigneur.

Ant. In die tribulatiónis meæ: Deum exquisivi mánibus meis.

Pseaume 76.

J'Ai élevé ma voix vers le Seigneur, j'ai crié vers lui, & il m'a écouté.

Psalmus 76.

VOce mea ad Dóminum clamávi: voce mea adDeum, & inténdit mihi.

J'ai recherché le Seigneur dans le tems de mon affliction : J'ai élevé mes mains vers lui durant la nuit : & je n'ai point été frustré de mon esperance.

In die tribulatiónis meæ Deum exquisivi, mánibus meis nocte contra eum : & non sum decéptus.

Mon ame a refusé d'être consolée : je me suis souvenu de Dieu ; & j'ai trouvé mes délices dans

Rénuit consolári anima mea : memor fui Dei, & de-

lectátus sum, & exercitátus sũ, & defécit spíritus meus.

ce souvenir. Je m'y suis entretenu, quand mon ame étoit languissante.

Anticipavérunt vigilias óculi mei: turbátus sum, & non sum locútus.

Mes yeux ont prévenu par leurs veilles les sentinelles : j'ai été troublé, & je n'ai dit mot.

Cogitávi dies antiquos : & annos ætérnos in mente hábui.

J'ai repassé en ma memoire les jours des siecles passez: & j'ai eu presentes dans l'esprit les années de l'éternité.

Et meditátus sum nocte cum corde meo : exercitábar, & scopébam spíritum meum.

J'ai medité durant la nuit, & parlé en moi-même, je m'occupois à purifier mon esprit.

Numquid in ætérnum projiciet Deus: aut non appónet ut complacitior sit adhuc ?

Seroit-il possible que Dieu voulût nous rejetter pour l'éternité ? Ne nous sera-t-il jamais plus favorable ?

Aut in finem misericórdiam suam abscindet : à generatione in generatiónem ?

Retirera-t-il sa misericorde pour jamais ; dans la suite de tous les siecles ?

Aut oblivíscétur miseréri Deus : aut continébit in ira sua, misericordias suas ?

Oubliera-t-il de faire misericorde ? & arrêtera-t'il sa clemence dans sa colere.

Et dixi, Nunc

Alors j'ai dit en moi-

même : J'ai commencé maintenant, c'est le changement que la main du très-haut a fait en moi.

coepi, hæc mutatio déxteræ excélsi

Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur : je rappellerai la memoire des choses merveilleuses que vous avez faites dès le commencement du monde.

Memor fui operum Domini : quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.

Je considererai tous vos ouvrages, & je mediterai sur vos desseins.

Et meditabor in omnibus opéribus tuis : & in adinventionibus tuis exercébor.

Seigneur, vos voyes sont toutes saintes : il n'y a point d'autre Dieu qui soit égal à vous. Il n'apartient qu'à vous seul de faire des miracles.

Deus in sancto via tua, quis Deus magnus sicut Deus noster ? tu es Deus, qui facis mirabilia.

Vous avez fait connoître votre puissance aux Nations. Vous avez délivré par la force de votre bras les enfans d'Israël & de Joseph, qui sont votre peuple.

Notam fecisti in populis virtutem tuam : redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob & Joseph.

Seigneur, les eaux vous ont vû : & à votre vûë elles ont été émuës de frayeur, & les abîmes se sont troublez.

Vidérunt te aquæ Deus, vidérunt te aquæ: & timuérunt, & turbatæ sunt abyssi.

Les eaux ont excité un grand bruit: les nuées

Multitudo sonitus aquarum : vocem

dedérunt nubes.

Etenim sagittæ tuæ transeunt, vox tonitrui tui in rota.

Illuxérunt coruscationes tuæ orbi terræ : commota est, & contrémuit terra.

In mari via tua, & sémitæ tuæ in aquis multis, & vestigia tua non cognoscéntur.

Deduxisti sicut oves pópulum tuum: in manu Moïsi & Aáron.

Ant. In die tribulationis meæ Deum exquisívi manibus meis.

℣. Exurge Dómine.

℟. Et judica causam meam.

ont fait retentir leur voix.

Vos fléches ont volé *par l'air*: le bruit de votre tonnerre *a renversé les rouës des chariots de Pharaon.*

Vos éclairs ont brillé par toute la terre : elle a été ébranlée, & a tremblé.

Vous avez fait un chemin dans la mer : Vous avez fait un passage au milieu des eaux ; & *en le refermant* vous en avez effacé les vestiges.

Vous avez conduit votre peuple comme un troupeau de brebis : par la main de Moïse & d'Aaron.

Ant. Dans le temps de mon affliction, j'ai élevé mes mains vers le Seigneur.

℣. Levez-vous, Seigneur

℟. Soyez mon Juge, & soûtenez ma cause.

Leçon VII.

De Epistola I. Beati Pauli Apostoli ad Corinthios.
Cap. 11.

Hoc autem præcipio non laudans quòd non in

De l'Epître I. de l'Apôtre S. Paul aux Corinth.
Chap. 11.

Voici un précepte que je vous donne, sur un désordre qui est parmi vous, que je

mélius, sed in detériùs convenitis. Primùm quidem conveniéntibus vobis in Ecclésiam, áudio scissúras esse inter vos, & ex parte credo. Nam oportet & hæreses esse : ut qui probáti sunt, maniféſti fiant in vobis. Convenientibus ergo vobis in unum, jam non eſt Domínicam Cœnam manducare. Unusquísque enim suam Cœnam præsúmit ad manducandum. Et álius quidem ésurit, alius autem ébrius eſt. Numquid domos non habétis ad manducandum &bibendum? aut Ecclesiam Dei contémnitis; & confunditis eos, qui non habent; Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

n'approuve point : Au lieu de vous assembler pour faire du bien, vous vous assemblez pour faire du mal. Et j'entens dire que dans vos assemblées il y a des divisions : ce que je crois en partie ; car il faut qu'il y ait des Heresies, afin que ceux qui sont éprouvez soient reconnus parmi vous (*c'eſt-à-dire, afin de faire connoître ceux qui sont Fermes en la Foi.*) Vous assembler comme vous faites, ce n'eſt plus manger la Cene du Seigneur (*ce n'eſt plus celebrer des banquets à l'imitation du dernier que fit Jesus-Chriſt avec ses Apôtres, suivant le dessein & la forme de leur inſtitution.*) Car chacun mange le souper qu'il apporte, sans attendre les autres : & ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres se remplissent de vin, & font bonne chere. N'avez-vous pas vos maisons pour y boire, & pour y manger? Ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu, & voulez-vous faire honte à ceux qui n'ont pas le moyen de se traitercomme vous? Que vous dirai-je sur cela? Vous en loüerai-je? Certainement je ne vous en loüe point.

℟. J'étois comme un Agneau innocent : J'ai été mené pour être immolé, comme si j'eusse ignoré leurs desseins : mes ennemis ont conspiré contre moi, disant : Venez, mettons du bois *empoisonné* dans son pain : ôtons-le de dessus la terre des vivans.

℟. Eram quasi Agnus innocens : ductus sum ad immolandum, & nesciebam : consílium fecérunt inimici mei adversum me dicentes : Venite mittamus lignum in panem ejus, & eradámus eum de terra viventium.

℣. Mes ennemis ont tous conspiré ma ruine : Ils ont tenu de méchans discours contre moi, disant : Venez, &c.

Omnes inimici mei advérsùm me cogitabant mala mihi : Verbum iniquum mandavérunt advérsùm me dicentes : Venite, &c.

LEÇON VIII.

CAr j'ai reçû du Seigneur l'instruction que je vous ai aussi donné, qui est, que Jesus le Seigneur, la nuit même qu'il fut trahi, prit du pain, & ayant rendu graces, le rompit : & dit à ses Disciples : Prenez, & mangez : Ceci est mon Corps, qui sera livré pour vous : Faites ceci en memoire de moi. Il prit de même le Calice, après avoir soupé, en disant : Ce Calice est le nouveau Testament en mon Sang : Faites ceci en memoire de moi, tou-

EGo enim accépi à Dómino, quod & tradidi vobis : quóniam Dóminus Jesus in qua nocte tradebatur, accépit Panem, & gratias agens fregit, & dixit : Accípite & manducate : Hoc est Corpùs meum, quod pro vobis tradétur : hoc facite in meam commemo-

tes les fois que vous en boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce Pain, & que vous boirez ce Calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. (*c'est-à-dire : Vous vous souviendrez toûjours de celui qui est mort & ressuscité pour vous, & qui viendra juger les vivans & les morts.*)

rationem. Similiter & Calicem, postquam cœnavit, dicens : Hic Calix novum Testaméntum est in meo Sanguine. Hoc facite quotiescumque bibétis in meam commemoratiónem. Quotiescumque enim manducabitis Panem hunc, & Calicem bibétis : mortem Domini annuntiabitis donec véniat.

℞. Vous n'avez pû veiller une heure avec moi, pour qui vous étiez si resolus de mourir. Ne voyez-vous pas Judas qui ne dort pas, & qui se hâte de me livrer entre les mains des Juifs ?

℞. Una hora non potuistis vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me ? Vel Judam non vidétis, quómodo non dormit, sed festinat tradere me Judæis ?

℣. Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, & priez, afin de ne point entrer en tentation. Mais Judas ne dort point, &c.

℣. Quid dormítis ? Surgite, & orate, ne intrétis in tentatiónem. Vel Judam non vidétis, &c.

LEÇON IX.

C'Est pourquoi quiconque mangera ce Pain, ou boira le Calice du Seigneur indignement, sera coupable *de*

ITaque quicumque manducaverit Panem hunc, vel bíberit Calicem Dó-

mini indignè, reus erit Córporis & Sanguinis Dómini. Probet autem seipsum homo: & sic de Pane illo edat, & de Calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judicium sibi manducat & bibit, non dijudicans Corpus Dómini. Ideò inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiunt multi. Quòd si nosmetipsos dijudicarémus, non utique judicarémur. Dum judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cùm hoc mundo damnémur. Itaque fratres mei, cùm convenitis ad manducandum, invicem expectate. Si quis ésurit, domi manducet: ut non in judicium conveniatis.

la prophanation du Corps & du Sang du Seigneur. Que l'homme donc s'examine soi-même, *s'il est en bon état*, & qu'ainsi il mange de ce Pain, & boive de ce Calice. Car quiconque en mange, & en boit indignement, mange & boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement qu'il doit au Corps du Seigneur. C'est pour cette raison qu'il y en a plusieurs parmi vous qui sont malades & languissans; & que plusieurs dorment *du sommeil de la mort.* Que si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugez de Dieu. Mais lorsque nous sommes jugez de la sorte, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnez avec le monde. Donc quand vous vous assemblerez pour celebrer ces banquets, (*lesquels n'ont été instituez à autre dessein, que pour entretenir l'union & la charité entre les Fideles,*) attendez-vous les uns les autres. Que si quelqu'un ne peut point demeurer à jeun, *jusques à ce que tous les Fideles soient assemblez*; il peut manger dans son logis. *Je vous donne ces*

avis, afin d'empêcher que vos assemblées ne tournent à votre condamnation. Pour les autres Reglemens, je les établirai quand je serai parmi vous.

Cætera autem, cùm vénero, disponam.

℞. Les Anciens du peuple tinrent conseil pour prendre Jesus par surprise, afin de le faire mourir. Ils vinrent armez d'épées & de bâtons pour le prendre, comme s'il eût été un Voleur.

℞. Seniores populi consilium fecérunt, ut Jesum dolo tenérent, & occiderent: cum gladiis & fustibus exiérunt tanquam ad latronem.

℣. Les Pontifes & les Pharisiens assemblerent leur conseil pour prendre Jesus par surprise.

℣. Collegérunt Pontifices & Pharisæi consilium, ut Jesum dolo tenérent.

℞. Les Anciens du peuple, &c.

℞. Seniores populi, &c.

✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿:✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿✿

A LAUDES.

Ant. Soyez reconnu fidele dans vos paroles, & irreprochable dans vos jugemens.

Antiph. Justificéris, Domine, in sermonibus tuis, & vincas cùm judicaris.

Pseaume 50.

AYez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande misericorde.

Psalm. 50.

MIserére mei Deus, secundùm magnam misericordiam tuam.

Et effacez mon cri-

Et secundùm mul-

titudinem misera-tiónum tuarum dele iniquitatem meã.

me, selon la multitude de vos bontez.

Ampliùs lava me ab iniquitáte mea: & à peccato meo munda me.

Lavez-moi de plus en plus des taches de mon peché: & purifiez-moi de mon offense.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco: & peccátum meum contra me est semper.

Car je reconnois mon iniquité, & mon peché est toûjours devant mes yeux.

Tibi soli peccávi, & malum coram te feci: ut justificéris in sermonibus tuis & vincas cùm judicáris.

J'ai peché contre vous seul, & c'est en votre presence que j'ai commis le mal. *Pardonnez-moi*, afin que vous soyez reconnu fidele dans vos paroles, & irreprochable dans vos jugemens.

Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum, & in peccatis concépit me mater mea.

Vous voyez que j'ai été engendré dans les iniquitez; & que ma mere m'a conçû dans les pechez.

Ecce enim veritátem dilexísti: incérta, & occulta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Mais vous avez aimé la verité, (*la veritable confession de mes crimes*,) & vous m'avez même inspiré en secret la connoissance de votre sagesse.

Aspérges me hyssópo, & mundábor: lavabis me, & su-

Vous me purifierez avec l'hyssope, (*dont on se servoit dans l'ancienne Loi pour arroser les Le-*

preux qu'on purifioit,) & alors je ſerai net : vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la neige.

per nivem dealbabor.

Vous me ferez entendre une parole de conſolation & de joye : & mes os (*la force de mon ame)* que vous avez humiliez treſſailliront d'allegreſſe.

Audítui meo dabis gaudium & lætitiam : & exultábunt oſſa humiliáta.

Détournez votre viſage de mes pechez, & effacez toutes mes offenſes.

Avérte faciem tuam à peccatis meis : & omnes iniquitates meas dele.

Mon Dieu, créez en moi un cœur pur, & renouvellez l'eſprit de juſtice au fond de mon ame.

Cor mundum crea in me, Deus : & Spíritum rectum innova in viſcéribus meis.

Ne me rejettez pas de devant votre face : & ne retirez pas de moi votre ſaint Eſprit.

Ne projícias me à facie tua : & Spíritum ſanctum tuũ ne auferas à me.

Redonnez-moi la joye d'être dans la voye de ſalut, & fortifiez-moi par votre eſprit ſouverain.

Redde mihi lætitiam ſalutaris tui : & Spiritu principali confirma me.

J'apprendrai votre conduite aux pecheurs, & les impies ſe convertiront à vous.

Docébo iníquos vias tuas : & impii ad te converténtur.

O Dieu ! ô Dieu mon Sauveur, délivrez-moi de *la peine que meritent*

Libera me dè ſanguinibus, Deus,

Deus salutis meæ : & exaltabit lingua mea justitiam tuam.

mes actions sanguinaires : & ma langue publiera hautement votre justice.

Dómine labia mea apéries: & os meum annuntiabit laudem tuam.

Seigneur, ouvrez mes lévres, & ma bouche annoncera vos loüanges.

Quóniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.

Si vous eussiez voulu des sacrifices, je vous en aurois offerts ; mais les holocaustes ne vous sont pas agréables.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum, & humiliátum Deus, non despicies.

Le Sacrifice que vous demandez mon Dieu, est un esprit abatu d'affliction *& de repentance* : Vous ne rejetterez pas un cœur contrit & humilié.

Benigne fac Dómine, in bona voluntate tua Sion: ut ædificéntur muri Jerusalem.

Seigneur, répandez vos benedictions & vos graces sur Sion : afin que les murs de Jerusalem se bâtissent.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblatiónes, & holocausta : tunc imponent super altare tuum vitulos.

Vous agréérez alors les sacrifices de justice, les offrandes & les holocaustes : alors on vous offrira des Veaux sur votre Autel.

Ant. Justificéris, Dómine in sermónibus tuis, & vincas cùm judicaris.

Ant. Soyez reconnu fidele dans vos paroles, & irreprochable dans vos jugemens.

Ant.

Ant. Le Seigneur a été mené comme une Victime, pour être immolé, & il n'a point ouvert sa bouche.

Ant. Dóminus tamquam ovis ad victimam ductus est, & non apéruit os suũ.

Pseaume 89.

SEigneur, vous avez été notre azile dans la suite de tous les âges.

Psalm. 89.

DOmine, refugium factus es nobis: à generatione in generationem.

Avant qu'il y eut des montagnes; avant la création de la terre & du monde, avant tous les tems, & dans l'éternité vous êtes Dieu.

Priúsquam montes fierent, aut formarétur terra & orbis: à sæculo & usque in sæculum tu es Deus.

N'abandonnez pas les hommes dans leurs miseres: vous qui leur dites: enfans des hommes convertissez-vous.

Ne avértas hóminem in humilitatem: & dixisti, convertimini filii hominum.

Car mille ans ne paroissent devant vos yeux que comme le jour d'hier, qui est passé.

Quoniam mille anni ante oculos tuos: tamquam dies hestérna quæ præteriit.

Ou comme la durée d'une des veilles de la nuit; qui ne sont comptées pour rien: leurs années passeront de la sorte.

Et custodia in nocte, quæ pro nihilo habéntur, eorum anni erunt.

Leur vie passe comme une herbe qui fleurit le matin; qui se fane (*sur*

Manè sicut herba transeat, manè flo-

reat, & transeat: vésperè décidat, induret, & aréscat.

Quia defécimus in ira tua: & in furore tuo turbáti sumus.

Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo: sæculum nostrum in illuminatione vultus tui.

Quoniam omnes dies nostri defecérunt; & in ira tua defécimus.

Anni nostri sicut aranea meditabuntur: dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni.

Si autem in potentatibus, octoginta anni; & amplius eorum labor & dolor.

Quoniam supervénit mansuetudo: & corripiémur.

Quis nòvit potestatem iræ tuæ: &

le midi,) & qui tombe le soir, se seiche, & s'endurcit.

Votre indignation nous réduit à néant: votre colere nous remplit de trouble & de frayeur.

Vous avez mis nos pechez devant vos yeux, & toute notre vie est éclairée par votre vûë.

C'est pourquoi tous nos jours sont arrivez à leur fin: votre colere nous a consumez.

Nos années ressemblent aux toiles des araignées: le cours ordinaire en est de soixante & dix-ans.

Les plus forts & les plus vigoureux vont jusqu'à quatre-vingts ans: & au delà ce n'est que travail, que foiblesse, que douleur.

C'est un effet de votre bonté *que notre vie soit si courte*, pour nous enseigner & nous corriger.

Qui pourra comprendre combien votre in-

dignation eſt puiſſante, & combien votre colere eſt redoutable!

præ timore tuo iram tuam dinumerare!

Faites-nous connoître votre puiſſance, & faites que nous acquerions la vraye ſageſſe du cœur.

Déxteram tuam ſic notam fac: & erudítos corde in ſapiéntia.

Revenez à nous Seigneur, juſques à quand vous éloignez-vous de nous: laiſſez-vous fléchir par vos ſerviteurs.

Convértere Domine, uſquequo: & deprecabilis eſto ſuper ſervos tuos.

Dès le matin nous avons été remplis des effets de votre miſericorde: & nous en avons reçû une extrême joye qui durera autant que nos jours.

Repléti ſumus manè miſericordia tua: & exultavimus, & delectati ſumus omnibus diébus noſtris.

Nous avons été comblez de joye à proportion des jours & des années que vous nous avez fait paſſer dans les aflictions & dans les travaux.

Lætati ſumus pro diébus, quibus nos humiliaſti: annis, quibus vídimus mala.

Seigneur, regardez d'un œil favorable vos ſerviteurs, & votre ouvrage; & conduiſez leurs enfans.

Réſpice in ſervos tuos, & in opéra tua: & dirige filios eorum.

Faites éclater ſur nous votre lumiere; conduiſez nos œuvres & nos actions: & ne ceſſez jamais de les dreſſer, & de les affermir.

Et ſit ſplendor Domini Dei noſtri ſuper nos, & opera manuum noſtrarum dirige ſuper nos: & opus manuum noſtrarum dírige.

Ant. Dominus tamquam ovis ad victimam ductus est, & non apéruit os suum.

Ant. Contritum est cor meum in médio mei, contremuérunt omnia ossa mea.

Psalm. 62.

DEus, Deus meus: ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea: quàm multipliciter tibi caro mea.

In terra desérta, & invia, & inaquosa; sic in Sancto apparui tibi, ut vidérem virtutem tuam, & gloriam tuam.

Quoniam mélior est misericordia tua super vitas: labia mea laudabunt te.

Sic benedícam te in vita mea: & in nomine tuo levabo manus meas.

Ant. Le Seigneur a été mené comme une Victime pour être immolé, & il n'a point ouvert la bouche.

Ant. Mon cœur est brisé au milieu de mon corps, tous mes os sont ébranlez: *toutes mes forces sont abatuës.*

Pseaume 62.

MOn Dieu, mon Dieu, je vous invoque dès le point du jour.

Mon ame est alterée du desir qu'elle a de vous posseder: mon corps même est consumé en plusieurs manieres par ce desir.

Me trouvant en ce monde comme dans un païs desert, sans chemin & sans eau, je me suis approché de votre Sanctuaire, pour voir éclater votre puissance & votre gloire.

C'est-là que mes lévres chanteront vos loüanges, & que votre misericorde vaut beaucoup mieux que tous les biens de la vie.

Je vous benirai ainsi tant que je vivrai: & j'aurai toûjours mes mains élevées pour invoquer votre Nom.

Mon ame sera rassasiée *de l'abondance de vos graces* . comme des viandes les plus delicieuses ; & ma bouche témoignera sa joye par des hymnes de loüange.

Sicut adipe & pinguédine repleatur anima mea : & labiis exultationis laudabit os meum.

Je me suis souvenu de vous étant sur mon lit : je mediterai & penserai à vous le matin : parce que vous m'avez secouru.

Si memor fui tui super stratum meũ; in matutinis meditabor in te : quia fuisti adjutor meus.

Je me mets à couvert avec un grand plaisir sous votre protection, *comme des poussins se mettent à couvert sous les ailes de leur mere.* Mon ame s'attache à vous : c'est votre droite qui me soûtient.

Et in velaménto alarum tuarum exultabo , adhæsit anima mea post te : me suscépit dextera tua.

Quant à ceux qui me cherchent pour me perdre , ils décendront au plus profond de la terre ; ils periront par l'épée , & seront la proye des renards.

Ipsi verò in vanum quæsiérunt animam meam , introíbunt in inferiora terræ : tradéntur in manus gladii , partes vulpium erunt.

Mais le Roy trouvera sa joye en Dieu : & tous ceux qui reverent le Seigneur , & jurent par lui , se glorifieront en lui , de ce qu'il aura fermé la bouche à ceux qui publient des faussetez & des mensonges.

Rex verò lætabitur in Deo , laudabuntur omnes qui jurant in eo : quia obstructum est os loquéntium iniqua.

Psalm. 66.

DEus misereatur nostri, & benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri.

Ut cognoscamus in terra viam tuam: in omnibus géntibus salutare tuum.

Confiteantur tibi populi, Deus : confiteantur tibi populi omnes.

Lætentur & exultent Gentes : quoniam judicas populos in æquitate, & gentes in terra dirigis.

Confiteantur tibi populi Deus : confiteantur tibi populi omnes : terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus: & métuant eum omnes fines terræ.

Pseaume 66.

QUe Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous benisse : qu'il fasse luire sur nous la lumiere de son visage ; & qu'il ait pitié de nous.

Afin que nous connoissions votre voye & votre conduite ; & toutes les Nations, le salut que vous devez envoyer au monde.

O Dieu ! faites que les peuples vous loüent, que tous les peuples du monde vous rendent hommage.

Que les nations se réjoüissent, & soient ravies de savoir que vous êtes le juste Juge de tous les peuples, & que vous conduisez les nations.

O Dieu, faites que les peuples vous loüent, que tous les peuples du monde vous rendent hommage ; la terre a donné son fruit.

Que notre Dieu nous benisse, que Dieu nous comble de ses benedictions, & que jusqu'aux extremitez du monde tous les hommes le reverent.

Ant. Mon cœur eſt briſé au milieu de moi : tous mes os ſont ébranlez, *toutes mes forces ſont abatuës.*

Ant. Contritum eſt cor meum in médio mei, contremuérũt omnia oſſa mea.

Ant. Seigneur, vous avez donné du cœur à votre peuple par un ſecours contre ſes ennemis, & par l'aſſiſtance de vos graces.

Ant. Exhortatus es in virtute tua, & in refectione ſancta tua, Domine.

Cantique de Moïſe.

CHantons un Cantique à la loüange du Seigneur, qui a fait voir avec tant d'éclat & de gloire ſa toute-puiſſance : il a renverſé dans la mer le cheval & le Chevalier.

Canticum Moyſi. Ex. c. 25.

CAntémus Domino, gloriosè enim magnificatus eſt : equum & aſcenſorem dejécit in mare.

Le Seigneur eſt ma force, le Seigneur eſt le ſujet de mes loüanges ; parce qu'il a été mon Sauveur.

Fortitudo mea & laus mea Dominus : & factus eſt mihi in ſalutem.

Il eſt mon Dieu ; je lui rendrai l'honneur que je dois : il eſt le Dieu de mon Pere, je le glorifierai.

Iſte Deus meus, & glorificabo eum : Deus Patris mei, & exaltabo eum.

Le Seigneur combat pour nous comme un ſoldat : ſon nom eſt le Seigneur tout-puiſſant. Il a precipité dans la Mer les chariots de Pharaon & toute ſon armée.

Dominus quaſi vir pugnator, omnipotens nomen ejus : currus Pharaonis, & exércitum ejus projécit in mare.

Les plus braves de ſes Capitaines ont été ſubmergez dans la Mer rou-

Elécti Principes ejus ſubmérſi ſunt in

mari rubro : abyssi operuérunt eos, descendérunt in profundum quasi lapis.

ge : il ont été absorbez dans les abîmes : ils sont allez au fond de l'eau comme une pierre.

Déxtera tua, Domine, magnificata est in fortitudine, déxtera tua, Domine, percussit inimicum : & in multitudine gloriæ tuæ deposuisti advérsarios tuos.

Seigneur, vôtre droite a signalé sa force : votre droite a défait vos ennemis ; & par votre toute-puissance vous avez exterminé ceux qui s'élevoient contre vous.

Misisti iram tuam, quæ devoravit eos sicut stipulam : & in spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ.

Vous avez laissé agir votre colere qui les a consumez, comme le feu consume la paille. Par votre soufle, les eaux se sont ramassées.

Stetit unda fluens: cõgregatæ sunt abyssi in médio mari.

Les ondes ont demeuré suspenduës, *comme des montagnes de glace* au milieu des abîmes de la mer.

Dixit inimicus, Pérsequar, & comprehéndam, dividam spolia, implébitur anima mea.

Alors l'ennemi a dit : Je les poursuivrai jusqu'à ce que je les aye réduits sous ma puissance : Je partagerai leurs dépoüilles ; j'assouvirai les desirs de mon ame.

Evaginabo gladium meum : interficiet eos manus mea.

Je tirerai l'épée, & les ferai tous mourir par ma main.

Mais

Mais *Seigneur*, vous fites souffler un vent qui fit retourner les eaux ſur eux, ils enfoncerent tous comme du plomb dans les abîmes de la mer.	Flavit ſpiritus tuus, & opéruit eos mare : ſubmérſi ſunt quaſi plumbum in aquis vehementibus.
Seigneur, y a-t-il quelque force égale à la votre ? y a-t-il quelqu'autre qui faſſe voir avec magnificence l'éclat de ſa ſainteté : qui ſoit redoutable, & digne de loüange ? qui faſſe des choſes merveilleuſes cōme vous ?	Quis ſimilis tui in fortibus Domine ? quis ſimilis tui? magnificus in ſanctitate, terribilis atque laudabilis & faciens mirabilia ?
Vous avez étendu votre main, & la terre les a engloutis : & par votre miſericorde vous avez été le Conducteur du peuple que vous avez délivré *de ſervitude.*	Extendiſti manum tuam, & devoravit eos terra : dux fuiſti in miſericordia tua populo, quem redemiſti.
Vous l'avez conduit & comme tranſporté par votre puiſſance dans votre ſainte demeure.	Et portaſti eum in fortitudine tua : ad habitaculum ſanctum tuum.
Les peuples qui ont oüi dire ce que vous avez fait en nôtre faveur, ont été alarmez : les Philiſtins en ſont outrez.	Aſcendérunt populi & irati ſunt : dolores obtinuérunt habitatores Philiſthiim.
Les Princes d'Edom en ſont étonnez : les Grands & les Puiſſans de Moab en ſont éfraïez : & tous les Habitans de la terre	Tunc conturbati ſunt Principes Edom, robuſtos Moab obtinuit tremor, obri-

guérunt omnes habitatores Chanaan.

de Chanaan en ſont épouvantez.

Irruat ſuper eos formído & pavor; in magnitúdine brachii tui.

Que la force de votre bras leur donne de la terreur, & jette l'épouvante parmi eux.

Fiant immóbiles quaſi lapis, donec pertranſeat pópulus tuus iſte, quem poſſedíſti.

Qu'ils ne ſe remuent non plus qu'une pierre, juſqu'à ce que votre peuple ſoit paſſé, ce peuple que vous avez choiſi pour être conſacré à votre ſervice.

Introduces eos, & plantábis in monte hæreditatis tuæ: firmiſſimo habitaculo tuo, quod operátus es Dómine.

Vous le conduirez, & vous l'affermirez dans la Montagne de Sion, qui doit être votre heritage; & où vous devez établir vôtre demeure.

Sanctuarium tuũ, Domine, quod firmavérunt manus tuæ: Dóminus regnabit in ætérnum, & ultra.

Et où vous bâtirez votre Sanctuaire: le Seigneur regnera au delà de tous les ſiecles.

Ingréſſus eſt enim eques Pharao cum curribus & equítibus ejus in mare: & reduxit ſuper eos Dóminus aquas maris.

Car Pharaon eſt entré dans la mer entr'ouverte, avec ſes chevaux, ſes chariots & ſes Chevaliers: Dieu a fait retourner ſur eux les eaux.

Filii autem Iſraël

Et les Enfans d'Iſraël

ont passé la Mer à pied sec.

ambulavérunt per siccum in médio ejus.

Ant. Seigneur, vous avez donné du cœur à votre peuple, le secourant contre ses ennemis, & l'assistant de vos graces.

Ant. Exhortatus es in virtute tua, in refectione sancta tua Dómine.

Ant. Il a été immolé parce qu'il l'a voulu : & il s'est chargé de nos pechez.

Ant. Oblatus est quia ipse voluit, & peccata nostra ipse portavit.

Pseaume 148.

VOus qui êtes dans les Cieux loüez-le Seigneur : loüez-le au plus haut du Firmament.

Psalm. 148.

LAudate Dominum de cœlis : laudate eum in excélsis.

Anges du Seigneur, loüez le tous : Vertus du Seigneur, benissez-le toutes.

Laudate eum omnes Angeli ejus: laudate eum omnes virtutes ejus.

Soleil & Lune, loüez le Seigneur : Etoiles & lumiere, chantez ses loüanges.

Laudate eum Sol & Luna : laudate eum omnes stellæ & lumen.

Cieux des Cieux (*très-hauts*) loüez le Seigneur: & que les eaux qui sont au dessus des Cieux (*des airs*) loüent son Nom saint.

Laudate eum cœcœlorum : & aquæ omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Dómini.

Car c'est lui qui a créé toutes ces choses par la puissance de sa parole,

Quia ipse dixit,& facta sunt:ipse man-

davit, & creata ſunt.

& par la ſouveraineté de ſon ſeul commandement.

Statuit ea in æternum, & in ſæculum ſæculi : præcéptum póſuit, & non præteribit.

Il les a établies pour tous les ſiecles des ſiecles : & il leur a preſcrit leur ordre & leurs fonctions par une loi toûjours ferme & inviolable.

Laudate Dominum de terra: dracónes & omnes abyſſi.

Loüez le Seigneur *creatures* de la terre : dragons, & abîmes des eaux.

Ignis, grando, nix, glacies, ſpiritus procellarũ : quæ faciunt verbũ ejus.

Feu, gréle, neige; glace, vents impetueux, & tourbillons qui executez ſes ordres & ſes volontez.

Montes & omnes colles: ligna fructifera, & omnes cedri.

Que les montagnes, & toutes les collines : les arbres fruitiers, & tous les cedres.

Béſtiæ, & univérſa pécora : ſerpéntes & volucres pennatæ.

Les bêtes ſauvages, & tous les animaux domeſtiques, les reptiles, & les oiſeaux qui volent.

Reges terræ, & omnes pópuli: Principes, & omnes Judices terræ.

Que les Rois de la terre, & tous les peuples, les Princes, & tous les juges de la terre :

Juvenes, & vírgines, ſenes cum junióribus laudent nomen Dómini, quia exaltatum eſt nomen ejus ſolius.

Les jeunes hommes, & les filles, les vieillards & les enfans loüent le Nom du Seigneur; car il n'y a que ſon Nom ſeul qui ſoit grand & ſublime.

Sa gloire eſt plus étenduë que le Ciel, & la terre : & il la fait éclater encore, rendant ſon peuple illuſtre & puiſſant.

Confeſſio ejus ſuper cœlum & terram : & exaltavit cornu populi ſui.

Que ſa loüange ſoit dans la bouche de tous ſes Saints : des Enfans d'Iſraël, du peuple qui a l'honneur de l'aprocher.

Hymnus omnibus Sanctis ejus: filiis Iſraël, populo appropinquanti ſibi.

Pſeaume 149.

CHantez un nouveau Cantique à la gloire du Seigneur, qu'il ſoit loüé dans l'aſſemblée des Saints.

Pſalm. 149.

CAntate Domino canticum novũ : laus ejus in Eccléſia ſanctorum.

Qu'Iſraël ſe réjoüiſſe en ſon Createur : Que les Enfans de Sion ſe réjoüiſſent en leur Roi.

Lætétur Iſraël in eo qui fecit eum: & filii Sion exultent in rege ſuo.

Qu'ils loüent ſon Nom dans les chœurs de muſique: qu'ils chantent ſes loüanges au ſon dès tambours & de la harpe.

Laudent nomen ejus in choro : in tympano & pſaltério pſallant ei.

Parce que le Seigneur aime cherement ſon peuple : & qu'il glorifie & ſauve ceux qui ſont doux.

Quia beneplacitum eſt Domino in populo ſuo: & exaltavit manſuétos in ſalutem.

Les Saints ſeront comblez de joye & de gloire : & ils chanteront des Cantiques d'allegreſſe dans le lieu de leur repos.

Exultabunt ſancti in gloria : lætabuntur in cubilibus ſuis.

Exaltationes Dei in gutture eorum : & gladii ancipites in manibus eorum.

Ils auront les loüanges de Dieu dans leurs bouches , & des épées tranchantes dans leurs mains.

Ad faciendam vindíctam in nationibus : increpationes in populis.

Pour se vanger des Nations; pour châtier & punir les peuples.

Ad alligandos reges eorum in compédibus : & nobiles eorum in manicis férreis.

Pour charger de chaînes leurs - Rois prisonniers : & pour mettre dans les fers les plus illustres de leurs Princes.

Ut faciant in eis judicium conscriptum : gloria hæc est omnibus Sanctis ejus.

Pour executer sur eux les jugemens ordonnez de Dieu : c'est la gloire qui est reservée à tous ses Saints.

Psalm. 150.

LAudate Dominum in Sanctis ejus : laudate eum in firmaménto virtutis ejus.

Pseaume 150.

LOüez Dieu dans son Sanctuaire : loüez-le dans le Firmament où éclate sa puissance.

Laudate eum in virtutibus ejus : laudate eum secundùm multitudinem magnitudinis ejus.

Loüez - le dans les éfets de son pouvoir : loüez-le selon sa grandeur infinie.

Laudate eum in sono tubæ : laudate

Loüez - le au son des Trompettes : chantez ses

loüanges ſur la Harpe, & ſur la Lyre.

eum in pſaltério & cithara.

Loüez-le avec des Tambours & des Chœurs de Muſique: loüez-le ſur la Viole & le Luth.

Laudate eum in tympano & choro: laudate eum in chordis & organo.

Loüez-le ſur les Cymbales harmonieuſes, ſur les Cymbales claires & reſonnantes, que tout ce qui reſpire loüe le Seigneur.

Laudate eum in cymbalis beneſonantibus, laudate eum in cymbalis jubilationis: omnis ſpiritus laudet Dominum.

Ant. Il a été immolé, parce qu'il l'a voulu, & il a porté nos pechez.

Ant. Oblatus eſt quia ipſe voluit, & peccata noſtra ipſe portavit.

On ne dit ni Chapitre, ni Hymne.

℣. Un homme que j'aimois: & en qui je me fiois.

℣. Homo pacis meæ, in quo ſperavi.

℟. Qui mangeoit de mon pain à ma table, m'a trahi par une inſigne perfidie.

℟. Qui edébat panes meos, ampliavit advérsùm me ſupplantationem.

Ant. Le traite (*Judas*) leur donna ce ſignal: Celui que je baiſerai, leur dit-il, c'eſt l'Homme que je vous dois livrer: prenez-le.

Ant. Traditor autem dedit eis ſignum, dicens: Quem oſculatus fuero, ipſe eſt, tenéte eum.

Canticum Zachariæ. Luc. 1.

BEnedictus Dominus Deus Israël: quia visitavit & fecit redemptionem plebis suæ.

Et eréxit cornu salutis nobis: in domo David pueri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum: qui à sæculo sunt Prophetarum ejus.

Salútem ex inimícis nostris: & de manu omnium qui oderunt nos.

Ad faciendã misericordiam cum patribus nostris: & memorári testamenti sui sancti.

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum: daturum se nobis.

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrorum liberáti:

Cantique de Zacharie. Luc. 1.

BEni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël: de ce qu'il est venu visiter son peuple pour le racheter.

Et qu'il a suscité dans la maison de David son serviteur, un auteur de notre salut.

Selon qu'il l'avoit promis par la bouche de ses saints Prophetes qui ont prédit dans tous les siecles passez.

Qu'il nous delivreroit de la puissance de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haïssent.

Pour accomplir la promesse qu'il avoit faite à nos Peres, & nous faire voir qu'il se souvenoit de sa sainte alliance.

Pour executer le serment par lequel il avoit juré à nôtre Pere Abraham, qu'il nous donneroit sa grace.

Afin qu'étant délivrez de la puissance de nos ennemis, nous le servions sans crainte.

	ſerviamus illi.
Dans la ſainteté & dans la juſtice: nous tenant en ſa preſence tous les jours de nôtre vie.	In ſanctitate & juſtitia coram ipſo : ómnibus diebus noſtris.
Quant à vous, petit enfant, vous ſerez appellé le Prophéte du Tres-haut : car vous marcherez devant le Seigneur pour preparer ſon chemin.	Et tu puer Prophéta Altiſſimi vocáberis : præíbis enim ante fáciem Dómini parare vias ejus.
Et pour donner connoiſſance à ſon peuple du ſalut qu'il lui aportera : afin qu'il reçoive la remiſſion de ſes pechez.	Ad dandam ſcientiam ſalutis plebi ejus : in remiſſionem peccatorum eorum.
Par une grande & profonde miſericorde de nôtre Dieu : par laquelle ce Soleil levant nous eſt venu viſiter du Ciel.	Per viſcera miſericordiæ Dei noſtri: in quibus viſitavit nos óriens ex alto.
Pour éclairer ceux qui étoient dans les tenebres & dans l'ombre de la mort, & conduîre nos pas dans le chemin de la paix.	Illumináre his qui in tenebris, & in umbra mortis ſedent: ad dirigendos pedes noſtros in viam pacis.

Cependant qu'on dit le Cantique Benedictus, *aprés qu'on a éteint tous les cierges du chandelier triangulaire, hors du plus haut; on éteint peu à peu les ſix cierges qu'on avoit mis dès le commencement ſur l'Autel, en ſorte qu'au dernier verſet on éteint le dernier. On éteint auſſi les lampes & tout le luminaire de l'Egliſe. Et lorſqu'on repete l'Antienne* Traditor, *on prend*

le cierge allumé qui reste au chandelier, & on le cache sous l'Antel au coin de l'Epitre.

Ant. Traditor autem dedit eis signum dicens : Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

℣. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem.

Ant. Le traître (*Judas*) leur donna ce signal : Celui que je baiserai, leur dit-il, c-est l'Homme que je vous dois livrer, prenez-le.

℣. Jesus-Christ pour l'amour de nous, s'est rendu obéïssant jusqu'à la mort.

Quand on commence le verset Christus factus est, *chacun se met à genoux, & à la fin on dit* Pater noster, *tout bas, puis le Pseaume* Miserere mei, *comme ci-dessus, pag.* 193. *un peu plus haut : lequel étant fini, on dit de même ton de voix.*

RESpice, quæsumus Dómine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster JesusChristus non dubitavit manibus tradi nocentium, & Crucis subire tormentum. *sed dicitur sub silentio.* Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

SEigneur, nous vous supplions tres humblement de regarder avec pitié vos fidéles serviteurs, pour lesquels nôtre Seigneur Jesus Christ a bien voulu être livré entre les mains des méchans, & souffrir les tourmens de la Croix, *on dit tout bas*, lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit, par tous les siecles. Ainsi soit-il.

L'Oraison achevée on fait quelque bruit, & incontinent on montre le Cierge allumé : Alors tout le monde se leve, & s'en va avec silence.

A PRIME.

Ayant dit tout bas, Pater noster, Ave Maria, *&* Credo, *absolument on commence les Pseaumes.*

Pseaume 53.

MOn Dieu, sauvez-moi par votre Nom, & jugez-moi par votre puissance.

Mon Dieu, écoutez mes prieres, & prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

Car des étrangers se sont élevez contre moi, & des hommes puissans ont cherché à m'ôter la vie, n'ayant point votre crainte devant les yeux.

Mais voici mon Dieu qui vient à mon secours: le Seigneur est le défenseur de ma vie.

Rejettez sur mes adversaires le mal qu'ils veulent faire tomber sur moi: exterminez-les selon la verité de vos promesses.

Je vous sacrifierai vo-

Psalm. 53.

DEus in nomine tuo salvum me fac: & in virtute tua judica me.

Deus exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei.

Quôniam alieni insurrexérunt adversùm me, & fortes quæsiérunt animam meam: & non proposuerunt Deum ante cõspectum suum.

Ecce enim Deus adjuvat me: & Dominus susceptor est animæ meæ.

Averte mala inimícis meis: & in veritate tua disperde illos.

Voluntariè sacri-

ficabo tibi, & confitébor nomini tuo Domine : quoniam bonum eſt.

Quoníam ex omni tribulatione eripuiſti me : & ſuper inimicos meos deſpexit oculus meus.

Pſalmus 118.

BEati immaculati in via : qui ambulant in lege Domini.

Beati qui ſcrutantur teſtimonia ejus: in toto corde exquirunt eum.

Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt.

Tu mandaſti : mandata tua cuſtodiri nimis.

Utinam dirigantur viæ meæ:ad cuſtodiendas juſtificationes tuas.

Tunc non confundat : cùm perſ-

lontairement, & je glorifierai votre Nom, car il eſt bon.

Parce que vous m'avez délivré de toutes mes afflictions ; & m'avez fait voir de mes yeux la ruine de mes ennemis.

Pſeaume 118.

BIenheureux ſont ceux qui ſont purs & ſans tache pendant leur vie, & qui marchent dans la loy du Seigneur.

Heureux ceux qui recherchent ſes ordonnances, & qui le cherchent de tout leur cœur.

Or ceux qui commettent des actions mauvaiſes & criminelles, ne marchent point dans ſes voyes.

Vous avez ordonné que vos loix ſoient gardées très-exactement.

O que je ſouhaite, mon Dieu, que ma vie ſoit reglée de telle ſorte, qu'elle tende toute à l'obſervation de vos ordonnances !

Je ne tomberai point dans la confuſion, lorſ-

que

que j'aurai toûjours vos Commandemens devant mes yeux.

pexero in omnibus mandatis tuis.

Je raconterai vos loüanges avec un cœur droit : parce que j'ai été instruit de vos preceptes si justes & si équitables.

Confitebor tibi in directione cordis: in eo, quòd didici judicia justitiæ tuæ.

Je garderai vos preceptes : ne m'abandonnez pas entierement.

Justificationes tuas custodiam : non me derelinquas usquequaque.

Comment est-ce qu'un jeune homme pourra rendre sa vie pure ; sinon en la reglant selon vos paroles.

In quo corrigit adolescentior viam suã, in custodiendo sermones tuos.

Je vous ai cherché de tout mon cœur : ne permettez pas que je m'égare de l'observance de vos loix.

In toto corde meo exquisivi te : ne repellas me à mandatis tuis.

Je conserve vos paroles dans le fond de mon cœur, afin de ne vous point offenser.

In corde meo abscondi eloquia tua : ut non peccem tibi.

Vous êtes digne de toute loüange, Seigneur, enseignez-moi vôtre loi.

Benedictus es Domine:doce me justificationes tuas.

J'annoncerai dans mes discours toutes les ordonnances que vôtre bouche a publiées.

In labiis meis : pronuntiavi omnia judicia oris tuis.

J'ai trouvé autant de plaisir dans l'accomplissement de vôtre loi, que dans la possession de toutes les richesses.

In via testimoniórum tuorum delectatus sum:sicut in omnibus divitiis.

In mandatis tuis exercébor : & considerabo vias tuas.

Je mediterai sur vos preceptes, & considererai vos voyes pour les suivre.

In justificationibus tuis meditabor: non oblivifcar sermones tuos.

Je prendrai plaisir à mediter sur vos ordonnances ; & je n'oublierai point vos paroles.

Retribue servo tuo:vivifica me, & custodiam sermones tuos.

Obligez vôtre serviteur : faites que je vive, & je garderai vos Commandemens.

Revela oculos meos: & considerabo mirabilia de lege tua.

Illuminez mes yeux : je contemplerai les merveilles de vôtre Loi.

Incola ego sum in terra : non abscondas à me mandata tua.

Je suis sur la terre comme un étranger : ne me cachez pas la connoissance de vos preceptes.

Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas : in omni tempore.

Mon ame languit du desir dont elle brûle sans cesse pour votre Loi.

Increpasti superbos : maledicti, qui declinant à mandatis tuis.

Vous avez châtié les superbes : & ceux qui se détournent de vos Commandemens tombēt en vôtre malediction.

Aufer à me opprobrium & contemptum:quia testimonia tua exquisivi.

Détournez de moi l'oprobre & le mépris, puisque je garde vos Commandemens.

Car les Princes mêmes parlent contre moi, lorsqu'ils sont assis ensemble : mais vôtre serviteur médite cependant sur vôtre Loi.

Etenim sederunt principes, & adversùm me loquebantur : servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.

Vos preceptes sont mes entretiens, & ils me servent de conseil.

Nam & testimonia tua meditatio mea est : & consilium meum, justificationes tuæ.

Mon ame s'est attachée à la terre : redonnez-moi la vie selon vos promesses.

Adhæsit pavimento anima mea : vivifica me secundùm verbum tuum.

Je vous ai exposé tout mon procedé, & vous m'avez exaucé ; ne me refusez pas de m'enseigner vos ordonnances.

Vias meas enuntiavi, & exaudisti me : doce me justificationes tuas.

Instruisez - moi de la maniere qu'il faut vivre selon vos preceptes : & alors je mediterai sur vos merveilles.

Viam justificationum tuarum instrue me : & exercébor in mirabilibus tuis.

Mon ame languit, & est apesantie d'ennui : soutenez-moi, & fortifiez-moi par vos paroles.

Dormitavit anima mea præ tædio : confirma me in verbis tuis.

Détournez de moi la voye de l'iniquité : & ayez pitié de moi en ce qui regarde vôtre Loi.

Viam iniquitatis amove à me : & de lege tua miserere mei.

Viam veritatis elégi : judicia tua non ſum oblitus.

J'ai choiſi la voye de la verité : & j'ai toûjours vos preceptes devant mes yeux.

Adhæſi teſtimoniis tuis Domine : noli me confundere.

Seigneur, je me tiens attaché à vos commandemens : ne me laiſſez pas tomber dans la confuſion.

Viam mandatorum tuorum cucurri : cum dilataſti cor meum.

J'ai couru dans la voye de vos Commandemens, lorſque vous avez dilaté mon cœur.

CHriſtus factus eſt pro nobis obediens uſque ad mortem.

JEſus-Chriſt pour l'amour de nous, s'eſt rendu obéiſſant juſques à la mort.

Et s'étant mis à genoux on dit tout bas Pater noſter, *le Pſeaume* Miſerere, *p.* 193. *l'Oraiſon* Reſpice quæſumus, *comme à Laudes ci-deſſus*, *p.* 214.

A TIERCE.

Pater noſter, & *Ave Maria*, tout bas.

LEgem pone mihi Domine viam juſtificationum tuarum : & exquiram eam ſemper.

DOnnez-moi, Seigneur, une regle pour marcher dans la voye de vos commandemens : & je la garderai juſques à la fin de ma vie.

Da mihi intellectum, & ſcrutabor legem tuam : & cuſtodiam illam in toto corde meo.

Donnez-moi l'intelligence pour penetrer votre Loi : afin que je la garde de tout mon cœur.

Faites-moi marcher dans le sentier étroit de vos preceptes : car c'est tout ce que je desire.

Deduc me in sémitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui.

Portez mon cœur à l'observation de vos ordonnances, & non pas à l'avarice.

Inclina cor meum in testimonia tua : &non in avaritiam.

Détournez mes yeux des objets de vanité : faites-moi vivre dans votre sainte voye.

Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me.

Accomplissez les promesses que vous aviez faites à votre serviteur : qui vous craint, & qui vous revere.

Statue servo tuo eloquium tuum: in timore tuo.

Eloignez de moi l'oprobre que j'ai aprehendé : puisque vos jugemens sont pleins de douceur.

Amputa opprobrium meum quod suspicatus sum :quia judicia tua jucunda.

Vous voyez que je ne desire que votre Loi : donnez-moi la vie selon votre justice.

Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.

Que votre misericorde m'assiste, Seigneur : sauvez-moi selon votre parole.

Et veniat super me misericordiatua Domine : salutare tuum secundùm elóquium tuum.

Afin que j'aye dequoi répondre à ceux qui me reprochent : que j'espere en vos paroles.

Et respondebo exprobrantibus mihi verbũ : quia sperávi in sermonibus tuis.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatisusquequaque: quia in judíciis tuis superſperavi.

Et ne m'ôtez pas de la bouche la reconnoiſſance de la verité inviolable de vos promeſſes, puiſque j'y mets toute mon attente.

Et cuſtodiam legẽ tuam ſemper: & in ſæculum ſæculi.

Je garderai toûjours votre Loi : je la garderai juſques à la fin de tous les ſiécles.

Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisívi.

Je marchois au large comme dans un chemin ſpacieux : parce que j'ai recherché d'accomplir vos preceptes.

Et loquebar de teſtimoniis tuis in conſpectu regum : &non confundébar.

Je parlois de votre loi devant les Rois : & je n'en rougiſſois point.

Et meditabar in mandatis tuis ; quæ diléxi.

Je faiſois mes delices de vos ordonnances, que j'aime uniquement.

Et levavi manus meas ad mandata tua quæ dilexi : & exercebar in juſtificationibus tuis.

J'ai porté mes mains à l'execution de vos commandemens, qui ſont mon amour : & je meditois ſur votre loi.

MEmor eſto verbi tui ſervo tuo: in quo mihi ſpem dediſti.

SOuvenez-vous de la promeſſe que vous avez faite à votre ſerviteur: par laquelle vous m'avez obligé d'eſperer en vous.

Hæc me conſoláta eſt in humilitate mea:quia elóquium

Cette promeſſe a été ma conſolation dans mon abaiſſement : & vo-

tre parole m'a redonné la vie.

Les ſuperbes ont agi contre moi avec toute ſorte d'injuſtice ; mais je ne me ſuis point pour cela detourné de votre loi.

Je me ſuis ſouvenu des jugemens que vous exercez depuis le commencement du monde; & j'ai trouvé ma conſolation.

Je tombe dans la defaillance, en conſiderant les méchans qui abandonnent votre loi.

Vos oracles me ſervent de Cantiques de réjoüiſſance, dans le lieu de mon exil.

Seigneur, je me ſuis ſouvenu de votre nom durant la nuit, & j'ai gardé votre loi.

Ce bien m'eſt arrivé, de ce que j'ai obſervé vos commandemens.

J'ai dit en moi-même; Seigneur, mon partage eſt de garder votre loi.

J'ai imploré votre aſſiſtance de tout mon cœur : ayez pitié de moi ſelon votre parole.

tuum vivificávitme.

Superbi iníquè agébant uſquequáque : à lege autem tua non declinávi.

Memor fui judiciorum tuórum à ſæculo Domine, & conſolatus ſum.

Deféctio tenuit me: pro peccatóribus derelinquéntibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant juſtificationes tuæ: in loco perégrinationis meæ.

Memor fui nocte nóminis tui, Dómine : & cuſtodivi legem tuam.

Hæc facta eſt mihi: quia juſtificationes tuas exquisívi.

Portio mea, Domine : dixi cuſtodire legem tuam.

Deprecátus ſum fáciem tuam in toto corde meo : miſerére mei ſecún-

dúm elóquium tuū.

Cogitavi vias meas : & converti pedes meos in teſtimonia tua.

J'ai penſé à ma vie & à ma conduite, & j'ai dreſſé mes pas dans la voye de vos preceptes.

Paratus ſum, & non ſum turbatus : ut cuſtodiam mandata tua.

J'ai été prêt, & me ſuis porté ſans me troubler à accomplir vos commandemens.

Funes peccatorum circumpléxi ſunt me : & legem tuam non ſum oblitus.

Les pieges des méchans m'ont environné : mais pour cela je n'ai point oublié votre Loi.

Média nocte ſurgébam ad confitendum tibi : ſuper judicia juſtificationis tuæ

Je me levois au milieu de la nuit, pour vous loüer ſur la juſtice de vos ordonnances.

Particeps ego ſum omnium timéntium te : & cuſtodientium mandata tua.

Je ſuis lié d'affection & de ſocieté avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.

Miſericordia tua Domine, plena eſt terra : juſtificationes tuas doce mé.

Toute la terre, Seigneur, eſt remplie des effets de votre bonté : ne me refuſez pas de m'enſeigner votre Loi.

BOnitatem feciſti cum ſervo tuo, Dómine: ſecundùm verbum tuum.

SEigneur, vous avez fait beaucoup de biens à votre ſerviteur, ſelon vos promeſſes.

Donnez-moi un bon reglement de vie, & une veritable ſcience ; parce que j'ai une foi entiere en ce que vous nous commandez.

Bonitatem & diſciplinam, & ſciéntiam doce me: quia mandatis tuis credidi.

J'ai peché avant que d'être humilié : c'eſt pourquoi je me conduis maintenant ſelon vos paroles.

Priuſquam humiliarer ego deliqui : proptérea éloquium tuum cuſtodivi.

Comme vous êtes bon, que cette bonté vous oblige de m'enſeigner vos ordonnances.

Bonus es tu: & in bonitate tua doce me juſtificationes tuas.

Les ſuperbes ſont venus à un grand excez d'injuſtice contre moi: mais je ne laiſſe pas de garder vos commandemens de tout mon cœur.

Multiplicata eſt ſuper me iniquitas ſuperborum : ego autem in toto corde meo ſcrutabor mandata tua.

Leur cœur s'eſt épaiſſi comme du lait : & moi j'ai medité ſur votre loi.

Coagulatum eſt ſicut lac cor eorum: ego verò legem tuã meditatus ſum.

Il m'eſt utile que vous m'ayez humilié ; afin que j'apprenne à garder vos preceptes.

Bonum mihi,quia humiliaſti me : ut diſcam juſtificationes tuas.

La loi qui ſort de votre bouche, m'eſt plus pretieuſe que les millions d'or & d'argent.

Bonum mihi lex oris tui ; ſuper millia auri & argenti.

Vos mains m'ont fait

Manus tuæ fece-

runt me, & plasmavérunt me : da mihi intellectum, & discam mandata tua.

& formé : donnez-moi encore l'intelligence *dont j'ai besoin*, pour apprendre vos commandemens.

Qui timent te, vidébunt me, & lætabuntur, quia in verba tua supersperavi.

Ceux qui vous craignent me regarderont, & seront dans la joye : parce que j'ai mis toute mon esperance dans vos paroles.

Cognóvi Domine, quia æquitas judicia tua:& in veritate tua humiliasti me.

Je reconnois, Seigneur, que vos jugemens sont équitables : & que ç'a été avec justice que vous m'avez humilié.

Fiat misericordia tua, ut consoletur me : secundùm elóquium tuum servo tuo.

Exercez votre misericorde pour me consoler, selon la promesse que vous avez faite à votre serviteur.

Veniant mihi miserationes tuæ, & vivam : quia lex tua meditatio mea est.

Répandez les effets de votre bonté sur moi, & me rendez la vie ; puisque je n'ai point d'autre entretien que la meditation de votre Loi.

Confundantur superbi quia injustè iniquitatem fecérunt in me : ego autem exercébor in mandatis tuis.

Que les superbes qui me persecutent avec tant d'injustice, soient confondus : & je m'occuperai à mediter sur vos Ordonnances.

Que ceux qui vous craignent, & qui entendent votre Loi, se joignẽt & s'unissent avec moi.

Convertantur mihi timentes te : & qui noverunt testimónia tua.

Faites que j'accomplisse vos preceptes avec un cœur pur : afin que je ne sois point couvert de confusion & de honte.

Fiat cor meum immaculatũ in justificationibus tuis : ut non confundar.

℣. Jesus-Christ pour l'amour de nous, s'est rendu obéïssant jusques à la mort.

℣. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem.

Pater noster, Miserere mei, *comme ci-dessus p.* 193. Respice quæsumus, &c. *comme ci-dessus*, *p.* 214.

✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻

A SEXTE.

Pater noster. Ave Maria. tout bas.

Pseaume 118.

MOn ame languit dans l'attente de votre secours : mais je ne laisse pas d'esperer en vos promesses.

Psalm. 118.

DEfécit in salutáre tuum ánima mea : & in verbum tuum supersperavi.

Mes yeux sont affoiblis, en attendant les effets de vos paroles ; & je dis en moi-même ; quand est-ce que vous me consolerez ?

Defecérunt óculi mei in elóquium tuum : dicentes, quando consolaberis me.

Car je suis aussi sec qu'une peau exposée à la gelée ; mais pour ce-

Quia factus sum sicut uter in pruina;

justificationes tuas non sum oblitus.

la je n'ai pas oublié vos ordonnances.

Quot sunt dies servi tui : quando facies de persequentibus me judicium ?

Combien de jours reste-t'il encore à votre serviteur ? Quand exercerez-vous votre justice sur ceux qui me persecutent ?

Narraverunt mihi iniqui fabulationes : sed non ut lex tua.

Les pecheurs m'ont raconté des fables; mais ils n'ont rien qui égale votre Loi.

Omnia mandata tua véritas : iniquè persecúti sunt me, adjuva me.

Toutes vos ordonnances sont la même verité : assistez-moi de votre secours ; car je suis persecuté injustement.

Paulò minùs consummaverunt me in terra : ego autem non déreliqui mandata tua.

Ils m'ont presque anéanti sur la terre : mais je n'ai point laissé pourtant de garder toûjours vos preceptes.

Secundùm misericordiam tuam vivifica me ; & custódiam testimónia oris tui.

Rendez-moi la vie par votre bonté : & je garderai les ordonnances que vous avez prononcées.

In æternum Domine: verbum tuum permanet in cœlo.

Votre parole, Seigneur, subsistera éternellement dans le Ciel.

In generatiónem & generationem veritas tua : fundasti terram, & permanet.

Votre verité passera de siécle en siécle. Vous avez affermi la terre ; & elle demeure ferme.

Les jours coulent sans cesse dans l'ordre que vous avez établi : parce qu'il n'y a rien qui n'obéïsse à votre volonté.

Ordinatione tua persevérat dies; quoniam omnia serviunt tibi.

Si votre Loi n'avoit occupé mes pensées : je serois peut-être perdu dans ma misere, & mon rabaissement.

Nisi quòd lex tua meditatio mea est : tunc fortè periissem in humilitate mea.

Je n'oublierai jamais vos preceptes: parce que ç'a été par eux que vous m'avez rendu la vie.

In æternum non obliviscar justificationes tuas : quia in ipsis vivificasti me.

Sauvez-moi, puisque je suis tout à vous; ne cherchant autre chose que vos preceptes.

Tuus sum ego, salvum me fac: quóniam justificationes tuas exquisivi.

Les pecheurs m'attendent pour me perdre, mais je me tiens attentif à vos ordonnances.

Me expectaverunt peccatóres, ut perderent me: testimonia tua intellexi.

J'ai connu que toute la perfection des créatures est bornée; mais que l'étenduë de votre Loi est infinie.

Omnis consummatiónis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.

QUe j'aime, votre Loi, Seigneur! elle est le sujet de mes meditations durant tout le jour.

QUómodo dilexi legem tuam Domine, tota die meditatio mea est.

Vous m'avez rendu plus sage que mes ennemis par vos preceptes : parce que je les ai em-

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo:

quia in æternum mihi eſt.

braſſez pour jamais.

Super omnes docéntes me intellexi: quia teſtimonia tua meditatio mea eſt.

Je ſuis devenu plus intelligent que tous mes Maîtres : parce que je medite ſur votre Loi.

Super ſenes intelléxi : quia mandata tua quæſivi.

Je ſuis devenu plus prudent que les vieillards, parce que je me plais à vos Commandemens.

Ab omni via mala prohibui pedes meos: ut cuſtodiam verba tua.

J'ai détourné mes pas de toute mauvaiſe voye, afin d'obſerver vos paroles.

A judiciis tuis non declinavi : quia tu legem poſuiſti mihi.

Je ne me ſuis point écarté de vos regles : parce que vous m'enſeignez à les ſuivre.

Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua : ſuper mel ori meo.

Que vos paroles ſont agréables à ma bouche ! elles ſont plus douces que le miel.

A mandatis tuis intellexi : proptereà odivi omnem viam iniquitatis.

Vos preceptes me rendent intelligent : & me donnent de la haine pour toutes les voyes de l'iniquité.

Lucerna pedibus meis verbum tuum: & lumen sémitis meis.

Votre parole eſt le flambeau qui éclaire mes pas : & la lumiere qui luit dans le ſentier où je marche.

Juravi , & ſtatui : cuſtodire judicia juſtitiæ tuæ.

J'ai juré & reſolu de garder les ordonnances de votre juſtice.

Mon humiliation est extrême : redonnez-moi la vie, Seigneur, selon vos promesses.

Humiliatus sum usquequaque Domine : vivifica me secundùm verbum tuum.

Agréez, s'il vous plait, Seigneur, les Sacrifices volontaires que ma bouche vous offre *du fond de mon cœur* : & enseignez-moi vos Commandemens.

Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine : & judicia tua doce me.

Mon ame est toujours entre mes mains en *danger de m'être ravie* : mais pour cela je n'oublie point votre Loi.

Anima mea in manibus meis semper: & legem tuam non sum oblitus.

Les méchans me tendent des pieges pour me perdre : mais pour cela je ne m'éloigne point de l'observation de vos ordonnances.

Posuerunt peccatores laqueum mihi : & de mandatis tuis non erravi.

Vos preceptes sont le seul heritage que je veux posseder jusqu'à la fin de ma vie: parce qu'ils sont la joye de mon cœur.

Hæreditate acquisivi testimonia tua in æternum : quia exultatio cordis mei sunt.

J'ai porté mon cœur à suivre vos Commandemens tous les jours de ma vie ; ayant égard à la recompense.

Inclinavi cor meũ ad faciendas justificationes tuas in æternum: propter retributionem.

JE haï les pecheurs : & j'aime uniquement votre Loi.

INíquos ódio hábui : & legem tuam diléxi.

Adjútor & suscéptor meus es tu : & in verbum tuum supersperavi.

Vous êtes mon refuge & mon Protecteur : & je mets toute mon attente en vos paroles.

Declinate à me malígni : & scrutabor mandata Dei mei.

Retirez-vous de moi, méchans ; & je garderai les preceptes de mon Dieu.

Suscipe me secúndùm elóquium tuũ, & vivam : & non confundas me ab expectatióne mea.

Fortifiez - moi selon vos promesses, & conservez-moi la vie : & ne me confondez point dans mon esperance.

Adjuva me, & salvus ero: & meditabor in justificationibus tuis semper.

Soutenez-moi, en sorte que je me sauve : & je mediterai toûjours sur vos ordonnances.

Sprevisti omnes discedéntes à judíciis tuis: quia injusta cogitatio eórum.

Vous avez du mépris pour tous ceux qui s'égarent de vos Commandemens : parce que leurs pensées sont injustes.

Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ : ideò diléxi testimónia tua.

Tous les pecheurs de la terre n'ont passé en mon esprit que pour des infideles & des trompeurs : c'est ce qui fait que j'en aime d'autant plus vos ordonnances.

Confige timóre tuo carnes meas : à judiciis enim tuis timui.

Percez ma chaïr par votre crainte : car j'aprehende vos jugemens.

Feci judicium, &

J'ai été juste & équitable

table : ne m'abandonnez pas à ceux qui me couvrent de calomnies.

justitiam : non tradas me calumniantibus me.

Faites-moi trouver du plaisir & de la joye dans le bien : défendez-moi contre la médisance des superbes.

Suscipe servum tuum in bonum : non calumniéntur me superbi.

Mes yeux sont affoiblis dans l'attente de votre secours salutaire : dans l'attente de l'execution des oracles de votre justice.

Oculi mei defecérunt in salutare tuum: & in elóquiũ justitiæ tuæ.

Agissez pour votre serviteur selon votre bonté : & enseignez-moi vos ordonnances.

Fac cum servo tuo secundùm misericordiam tuam : & justificationes tuas doce me.

Je suis votre serviteur: donnez-moi de l'intelligence afin que je connoisse vos preceptes

Servus tuus sum ego, da mihi intellectum : ut sciam testimonia tua.

Seigneur, il est tems que vous agissez : ils ont voilé votre Loi.

Tempus faciendi Domine: Dissipaverunt legem tuam.

C'est ce qui me porte davantage à aimer toutes vos ordonnances plus que l'or, & que le topaze.

Ideò diléxi mandata tua : super aurum & topazion.

Je me reglois en tout selon vos Commandemens : j'ai haï toutes les voyes injustes.

Proptereà ad ómnia mandata tua dirigebar : omnem viam iniquam odio habui.

℣. Chriſtus factus eſt pro nobis obédiens uſque ad mortem.

℣. Jeſus - Chriſt s'eſt pour l'amour de nous rendu obéïſſant juſques à la mort.

Pater noſter, Miſerere mei, *comme ci-deſſus*, *p.* 193. Reſpice quæſumus, *comme ci-deſſus*, *p.* 214.

❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋

A NONE.

Pater noſter, & *Ave Maria*, tout bas.

Mirabilia teſtimónia tua : ideò ſcrutáta eſt ea anima mea.

Vos Ordonnances ſont admirables : & c'eſt ce qui porte mon ame à les obſerver.

Declaratio ſermónum tuorum illúminat : & intelléctum dat parvulis.

Vos paroles étant expliquées répandent une lumiere ; & donnent l'intelligence aux petits.

Os meum apérui, & attraxi ſpíritum: quia mandáta tua deſiderábam.

J'ai ouvert la bouche pour attirer l'air que je reſpire, étant preſſé du deſir & de l'amour de votre Loi.

Aſpice in me, & miſerére mei : ſecúndùm judícium diligéntium nomen tuum.

Tournez vos yeux & votre compaſſion vers moi, ſelon que vous avez accoûtumé de faire envers ceux qui aiment votre Nom.

Greſſus meos dirige ſecúndùm elo-

Dreſſez mes pas dans la voye de vos preceptes ; afin qu'aucune ini-

quité ne domine en moi. | quium tuum: & non dominétur mei omnis injustitia.

Délivrez-moi des calomnies, *& de l'opression* des hommes; afin que je garde vos Commandemens.

Rédime me à calumniis hominum: ut custódiam mandata tua.

Faites reluire sur votre serviteur la lumiere de votre visage: & enseignez-moi vos ordonnances.

Faciem tuam illumina super servum tuum: & doce me justificationes tuas.

Mes yeux versent des ruisseaux de larmes: parce qu'ils n'ont pas gardé votre Loi.

Exitus aquarum deduxérunt oculi mei: quia non custodiérunt legem tuã.

Vous êtes juste, Seigneur: & vos Arrêts sont équitables.

Justus es Dómine: & rectum judicium tuum.

Vous avez commandé très-severement que l'on observât vos ordonnances, qui sont la justice & la verité même.

Mandásti justitiam testimónia tua: & veritátem tuam nimis.

Mon zele m'a fait secher de regret, de ce que vos ennemis ont oublié vos paroles.

Tabéscere me fecit zelus meus: quia obliti sunt verba tua inimici mei.

Votre parole est toute de feu: & votre serviteur l'aime.

Ignitum elóquium tuum veheménter: & servus tuus diléxit illud.

Je suis jeune & mé-

Adolescéntulus sũ

ego, & contémptus : justificationes tuas non sum oblítus.

prisé : mais neanmoins je n'oublie point vos préceptes.

Justitia tua, justítia in ætérnum : & lex tua véritas.

Votre justice est la justice éternelle : & votre Loi est la verité même.

Tribulátio, & angustia invenérunt me : mandáta tua meditátio mea est.

Lorsque j'ai été pressé d'afliĉtions & d'ennuis, vos oracles ont été mon occupation.

Æquitas testimónia tua in ætérnum : intelléĉtum da mihi, & vivam.

La justice de vos ordonnances est éternelle : donnez-m'en l'intelligence, afin que je vive.

Clamávi in toto corde meo, exaudi me, Dómine : justificationes tuas requíram.

Mon Dieu, j'ai crié vers vous de tout mon cœur, exaucez-moi : afin que je garde vos ordonnances.

Clamavi ad te, salvum me fac : ut custódiam mandáta tua.

J'ai crié vers vous, sauvez-moi : afin que j'observe vos Commandemens.

Prævéni in maturitáte & clamavi : quia in verba tua supersperavi.

Je préviens le lever de l'aurore pour vous adresser mes prieres & mes cris : parce que je mets toute mon esperance en vos promesses.

Prævenérunt oculi mei ad te diluculo : ut meditater

J'ai eu les yeux ouverts avant le jour, afin de penser à vous, & de

méditer sur votre Loi. | eloquia tua.

Seigneur, écoutez ma voix selon votre misericorde : rendez-moi la vie selon votre équitable jugement.

Vocem meam audi secundùm misericordiam tuam, Dómine, & secundùm judícium tuũ vivifica me.

Ceux qui me persecutent se sont aprochez de l'injustice : & ils se sont éloignez de votre Loi.

Appropinquavérũt persequéntes me iniquitati : à lege autem tua longè facti sunt.

Mais, Seigneur, vous étes près de moi : & tous vos preceptes sont la verité même.

Propè es tu Dómine : & omnes viæ tuæ véritas.

J'ai reconnu dès-le commencement que les ordonnances que vous avez faites, doivent durer jusques à l'éternité.

Initio cognóvi de testimoniis tuis : quia in ætérnum fundasti ea.

Regardez mon affliction, & me délivrez : puisque je n'ai point oublié votre Loi.

Vide humilitatem meam, & éripe me: quia legem tuam non sum oblitus.

Soûtenez ma cause, & sauvez-moi ; rendez moi la vie selon vos promesses.

Judica judicium meum, & rédime me : propter éloquium tuum vivifica me.

Le salut est loin des méchans : parce qu'ils ne recherchent point vos ordonnances.

Longè à peccatóribus salus: quia justificatiónes tuas non exquisiérunt.

Miſericórdiæ tuæ multæ Dómine : ſecundùm judicium tuum vivifica me.

Seigneur, vos miſericordes ſont extrêmes : rendez-moi la vie ſelon vos oracles.

Multi qui perſequuntur me, & tribulant me : à teſtimóniis tuis non declinavi.

Le nombre de mes perſecuteurs & de mes ennemis eſt grand ; mais pour cela je ne me ſuis point ècarté de l'obſervation de vos preceptes.

Vidi prævaricantes, & tabeſcébam : quia elóquia tua non cuſtodiérunt.

J'ai regardé les méchans, & j'ai ſeché d'ennui de ce qu'ils ne vivent point ſelon vos paroles.

Vide quóniam mandata tua diléxi Dómine ; in miſericordia tua vivifica me.

Voyez combien j'aime vos Commandemens, Seigneur ; rendez-moi la vie par votre bonté.

Principium verbórum tuórum véritas : in ætérnum omnia judicia juſtitiæ tuæ.

La verité eſt le principe de vos paroles : & tous les Decrets de votre Juſtice ſont éternels.

PRincipes perſecuti ſunt me gratis : & à verbis tuis formidavit cor meum.

LEs Princes m'ont perſecuté ſans ſujet : & mon cœur n'a point eu d'autre crainte que de manquer à l'obſervation de vos paroles.

Lætabor ego ſuper elóquia tua : ſicut qui invénit ſpolia multa.

Je me réjoüis de vos Oracles; comme un homme qui a trouvé de riches dépoüilles.

L'iniquité m'eſt en haine & en abomination ; mais votre Loi eſt tout mon amour.

Iniquitatem odio habui, & abominatus ſum : legem autem tuam diléxi.

Sept fois le jour je vous offre des loüanges : qui ont pour ſujet la juſtice de vos jugemens.

Sépties in die laudem dixi tibi: ſuper judicia juſtitiæ tuæ.

Ceux qui aiment votre Loi, joüiſſent d'une paix profonde : & ils ne trouvent rien qui les faſſe tomber.

Pax multa diligéntibus legem tuā: & non eſt illis ſcandalum.

J'ai attendu, Seigneur, que vous me ſauviez par votre aſſiſtance : & cependant j'ai aimé vos preceptes.

Expectābam ſalutare tuum Dómine : & mandata tua diléxi.

Je garde vos Commandemens de toute mon ame : & je les aime ſouverainement.

Cuſtodívit ánima mea teſtimonia tua : & diléxit ea veheménter.

J'obſerve vos Loix & vos ordonnances, vous conſiderant preſent à toutes mes actions.

Servavi mandata tua, & teſtimónia tua: quia omnes viæ meæ in conſpéctu tuo.

Que le cri de ma voix monte juſqu'à vous, Seigneur : donnez-moi l'intelligence *de votre Loi* ſelon vos paroles.

Appropínquet deprecatio mea in conſpectu tuo Dómine : juxta eloquium tuum da mihi intelléctum.

Que ma priere arrive

Intret poſtulátio

mea in conſpéctu tuo : secúndùm eloquium tuum éripe me.

jusqu'à vous : & delivrez moi selon vos promeſſes.

Eructabunt labia mea hymnum: cùm docueris me juſtificatiónes tuas.

Ma bouche publiera des Hymnes à votre loüange : lorſque vous m'aurez enſeigné vos ordonnances.

Pronuntiábit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua æquitas.

Ma langue publiera la verité de vos Oracles : & que vos paroles ſont la juſtice même.

Fiat manus tua, ut ſalvet me, quóniam mandata tua elegi.

Tendez-moi votre main pour me ſecourir, puiſque j'ai choiſi vos Commandemens pour mon partage.

Concupivi ſalutare tuum, Dómine : & lex tua meditatio mea eſt.

J'attens, Seigneur, avec un extrême deſir votre grace ſalutaire : & votre Loi eſt mon entretien.

Vivet anima mea, & laudabit te : & judicia tua adjuvabunt me.

Mon ame vivra, & elle vous loüera : & vos jugemens me protegeront.

Erravi ſicut ovis, quæ périit, quære ſervum tuum : quia mandata tua non ſum oblitus.

J'ai été errant & vagabond comme une brebis perduë, cherchez votre ſerviteur ; puis que je n'ai point oublié vos commandemens.

℣. Chriſtus factus

℣. Jeſus-Chriſt pour

l'amour

l'amour de nous s'eſt rendu obéïſſant juſqu'à la mort.

eſt pro nobis obédiens uſque ad mortem.

Pater noſter, Miſerere mei, *ut ſuprà*, p. 193. Reſpice quæſumus, *ut ſuprà*, p. 214

MESSE.

Introit.

LA Croix de notre Seigneur Jeſus-Chriſt doit faire notre gloire. C'eſt lui qui étant l'Auteur de notre ſalut, de notre vie, & de notre reſurrection, nous a ſauvez, & nous a rachetez.

Introïtus.

NOs autem gloriari oportet in Cruce Dómini noſtri Jeſu-Chriſti: in quo eſt ſalus, vita, & reſurréctio noſtra: per quem ſalvati, & liberati ſumus.

Pſ. 66. Que Dieu exerce ſur nous ſa miſericorde, & qu'il nous beniſſe, qu'il faſſe luire ſur nous la lumiere de ſon viſage, & qu'il ait pitié de nous.

Pſ. 66. Deus miſereatur noſtri, & benedicat nobis: illuminet vultum ſuũ ſuper nos, & miſereatur noſtri.

La Croix, &c.

Nos autem, &c.

Seigneur, ayez pitié de nous, &c.

Kyrie eléiſon, &c.

GLoire ſoit à Dieu dans le Ciel,

GLoria in Excélſis Deo.

Et la paix ſur la terre aux hommes de bonne volonté.

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Nous vous loüons.

Laudamus te.

Benedícimus te.	Nous vous benissons.
Adoramus te.	Nous vous adorons.
Glorificámus te.	Nous vous glorifions.
Gratias agimus tibi, propter magnam gloriam tuam.	Nous vous rendons graces dans la vûë de votre gloire infinie.
Domine Deus Rex cœléstis ; Deus Pater omnípotens.	O Seigneur Dieu, Roi du Ciel, ô Dieu Pere tout-puissant.
Domine Fili unigénite, Jesu Christe.	O Seigneur Fils unique de Dieu, Jesus-Christ.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.	O Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere !
Qui tollis peccata mundi, miserére nobis.	O vous qui éfacez les pechez du monde, ayez pitié de nous !
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostrã.	O vous qui éfacez les pechez du monde, recevez notre priere !
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.	O vous qui êtes assis à la droite du Pere, ayez pitié de nous !
Quoniam tu solus Sanctus.	Car vous, ô Jesus-Christ ! êtes le seul Saint.
Tu solus Dominus.	Vous êtes le seul Seigneur.
Tu solus Altíssimus. Jesu Christe.	Vous êtes le seul très-haut.
Cum sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.	Avec le Saint Esprit, en la gloire de Dieu le Pere. Ainsi soit-il.

Durant le Gloria in excelsis, *on sonne les cloches, & on ne les sonne plus jusqu'au Samedi saint.*

Collecte.

O Dieu, qui avez puni le crime de Judas, & qui avez recompensé la confession du Larron, faites-nous ressentir l'efet de votre bonté; afin que comme notre Seigneur Jesus-Christ a traité l'un & l'autre selon leur merite; il détruise tout ce que nous avons du vieil homme: Et nous fasse la grace d'avoir part à sa Resurrection glorieuse, lui qui étant Dieu, vit & regne, &c.

Oratio.

DEus à quo & Judas reátus sui pœnam, & confessionis suæ Latro præmium sumpsit: concéde nobis tuæ propitiationis effectum: ut sicut in Passione sua Jesus Christus Dominus noster divérsa utrísque intulit stipéndia meritorum, ita nobis ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur. Qui tecum vivit & regnat, &c.

On ne dit que cette Oraison.

La Leçon de l'Epitre 1. de l'Apôtre S. Paul aux Corinth. ch. 11.

MEs Freres, Vous assembler comme vous faites, ce n'est plus manger la Cene du Seigneur, (*ce n'est plus celebrer des banquets à l'imitation du dernier que fit Jesus-Christ avec ses Apôtres, suivant le dessein, & la forme de leur institution:*) car chacun mange le souper qu'il aporte, sans attendre les autres: & ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les au-

Lectio Epistolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corinthios. cap. 11.

FRatres, Conveniéntibus vobis in unum, jam non est Domínicam cœnam manducare. Unusquisque enim suam cœnam præsúmit ad manducandum. Et alius quidem esurit: alius autem ébrius est,

Numquid domos non habétis ad manducándum & bibéndum ? Aut Ecclésiam Dei contémnitis, & confunditis eos qui non habent ? Quid dicam vobis ? Laudo vos ? In hoc non laudo. Ego enim accépi à Domino, quod & tradidi vobis : quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accépit Panem, & gratias agens fregit, & dixit : Accípite & manducate: Hoc est Corpus meum, quod pro vobis tradétur, hoc facite in meam cōmemorationem. Similiter & Calicem postquam cœnavit dicens : Hic Calix novum testaméntum est in meo Sanguine. Hoc facite quotiescúmque bi-

tres se remplissent de vin, & font bonne chere N'avez-vous pas vos maisons pour y boire & pour y manger ? Ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu, & voulez-vous faire honte à ceux qui n'ont pas le moyen de se traiter comme vous ? Que vous dirai-je sur cela ? vous en loüerai-je ? certainement, je ne vous en loüe point : Car j'ai reçû du Seigneur l'instruction que je vous ai aussi donnée, qui est, que Jesus le Seigneur, la nuit, même qu'il fut trahi, prit du pain, & ayant rendu graces, le rompit, & dit à ses Disciples : Prenez, mangez: Ceci est mon Corps qui sera livré pour vous. Faites ceci en memoire de moi. Il prit de même le Calice, après avoir soupé, en disant : Ce Calice est le nouveau Testament en mon Sang: Faites ceci en memoire de moi toutes les fois que vous en boirez : car toutes les fois que vous mangerez ce Pain, & que vous boirez ce Calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. (*C'est-à-dire vous vous souviendrez toujours de celui qui est mort & ressuscité pour vous, &*

qui viendra juger les vivans & les morts ;) c'est pourquoi quiconque mãgera ce Pain, ou boira le Calice du Seigneur indignement, sera coupable *de la prophanation* du Corps & du Sang du Seigneur. Que chacun donc s'examine soi-même, *s'il est en bon etat*, & qu'ainsi il mange de ce Pain, & boive de ce Calice : Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit sa propre condamnation ; ne faisant pas le discernement qu'il doit du Corps du Seigneur. C'est pour cette raison qu'il y en a plusieurs parmi vous qui sont malades & languissans ; & que plusieurs dorment (*du sommeil de la mort.*) Que si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugez de Dieu. Mais lorsque nous sommes jugez de la sorte, c'est le Seigneur qui nous châtie afin que nous ne soyons pas condamnez avec le monde.

bétis, in meam commemorationẽ. Quotiescumque enim manducábitis panem hunc, & Calicem bibétis, mortem Domini annuntiabitis, donec véniat. Itaque quicumque manducaverit Panem hunc, vel bíberit Calicem Domini indignè, reus erit Corporis & Sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo, & sic de pane illo edat, & de Cálice bibat. Qui enim mandúcat & bibit indignè *, judicium sibi mandúcat & bibit, non dijúdicans Corpus Domini. Ideò inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiunt multi. Quòd si nosmetipsos dijudicarémus, non utique judicarémur. Dum judicámur autem, à Domino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

Graduale.

CHristus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem Crucis.

℣. Propter quod & Deus exaltavit illum, & dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Graduel.

JEsus-Christ pour l'amour de nous s'est rendu obeïssant jusques à la mort, & à la mort de la croix.

℣. En recompense de quoi Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom, qui est au dessus de tout autre nom.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Joannem. cap. 13.

ANte diem Festum Paschæ, sciens Jesus, quia venit hora ejus, ut transeat ex hoc mundo ad Patrem: cùm dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem diléxit eos. Et cœna facta, cùm diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotis: Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, & quia à Deo exivit, & ad

La suite du S. Evangile selon saint Jean. chap. 13.

DEvant la Fête de Pâque, Jesus sachant que son heure étoit venuë, qu'il devoit passer de ce monde à son Pere; comme il avoit aimé ses Disciples, qu'il laissoit dans le monde, il les aima jusques à la fin. Après donc qu'il eut soupé, comme le diable eut porté Judas fils de Simon Iscariot, à trahir son Maître: sachant que son Pere Eternel lui avoit mis toutes choses entre les mains: qu'il étoit venu de Dieu, & qu'il s'en retournoit à Dieu: Il se leva de table, posa son manteau, prit un linge dont il se ceignit: Puis il mit de l'eau dans un bassin, & commença de laver les

pieds à ses Disciples, les essuyant avec le linge qu'il avoit mis autour de lui. *En cet état* il vient à Simon *surnomme* Pierre : Et Pierre lui dit : Quoi, vous, Seigneur ! vous me laverez les pieds ? Jesus lui répondit : Vous ne savez pas maintenant ce que je fais ; mais vous le saurez ci-après. Pierre lui repartit ; Je ne souffrirai jamais que vous me laviez les pieds. Jesus lui repliqua : Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi. Alors Simon lui dit : Seigneur, lavez-moi, non seulement les pieds, mais aussi les mains & la tête. Jesus lui dit : Celui qui s'est lavé, n'a besoin que de laver ses pieds, étant tout net *pour le reste. Et parlant à ses Apôtres, il ajoûta* : Vous aussi êtes nets, mais non pas tous ; Car il savoit bien qui étoit celui qui le devoit trahir, c'est pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous nets. Après qu'il eut lavé leurs pieds, il reprit ses vêtemens, & s'etant remis à table, il leur dit ; Vous avez vû ce que je viens de faire pour vous : vous m'apellez Maître, & Seigneur, & avec raison : car je le suis. Si donc

Deum vadit, surgit à cœna, & ponit vestiménta sua. Et cùm accepísset linteum, præcinxit se. Deinde misit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes Discipulorum, & extérgere linteo, quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus : Domine, tu mihi lavas pedes ? Respondit Jesus, & dixit ei. Quod ego facio, tu nescis modò : scies autem postea. Dicit ei Petrus ; Non lavabis mihi pedes in ætérnum. Respondit ei Jesus : Si non lavero te, non habébis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus : Domine, non tantúm pedes meos, sed & manus & caput. Dicit ei Jesus ; Qui

lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciébat enim quisnam esset qui traderet eum. Proptéreà dixit: non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eorum, accépit vestiménta sua. Et cùm recubuísset iterùm, dixit eis. Scitis quid fécerim vobis ? Vos vocatis me, Magister & Dómine : & bene dicitis : sum étenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus & Magister : vos debétis alter altérius laváre pedes. Exémplum enim dedi vobis, ut quemádmodum ego feci vobis, ita & vos faciátis.

j'ai lavé vos pieds, moi qui suis votre Maître, & votre Seigneur, à combien plus forte raison devez-vous vous laver les pieds les uns aux autres ; car je vous ai donné exemple, afin que vous fassiez comme j'ai fait.

On dit le Credo.

Offertorium. Ps. 117.

DExtera Dómini fecit virtútem, déxtera Domini exaltavit me : non móriar, sed vivam, & narrábo opera Dómini.

Offertoire.

LA droite du Seigneur, a signalé sa force, la droite du Seigneur m'a élevé. Je ne mourrai point ; mais je vivrai pour raconter les œuvres de Dieu.

Secreta.

IPse tibi, quæsumus Dómine, sancte Pater, omnipo-

Secrete.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, Pere Saint, Dieu tout puissant, & éternel, que notre-Sei-

gneur Jesus-Christ votre Fils vous rende agréable notre Sacrifice, puisque c'est le même qu'il a commandé à ses Disciples de celebrer en memoire de lui, par l'ordre qu'il leur a donné en ce jour : Lui qui étant Dieu vit & regne avec vous, &c.

tens, æterne Deus, Sacrificium nostrum reddat accéptum, qui Discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodiérna traditióne monstrávit : Jesus Christus Filius tuus Dominus noster : Qui tecum vivit & regnat, &c.

La preface comme ci-devant pag. 57.

Durant le Canon.

PArticipans à une même Communion, & celebrans la solemnité de ce sacré jour, auquel notre Seigneur Jesus-Christ a été livré pour nous : & honorans la memoire en premier lieu de la glorieuse Marie, toûjours Vierge, Mere de Dieu notre Seigneur Jesus-Christ; de vos Bienheureux Apôtres & Martyrs, Pierre & Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthelemi, Mathieu, Simon, & Thadée : Lin, Clete, Clement, Xiste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Côme & Damien, & de tous les autres Saints, aux merites & prieres desquels accordez, s'il vous plaît, qu'en toutes

COmmunicantes, & diem sacratissimum celebrantes : quo Dominus noster Jesus Christus pro nobis est traditus : sed & memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, genitricis ejúsdem Dei & Domini nostri Jesu Christi : sed & beatorum Apostolorum, ac Martyrum tuorũ Petri & Pauli, Andréæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi,

Bartholomæi, Matthæi, Simonis & Thadæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xisti, Cornélij, Cypriani, Lauréntij, Chrysogoni, Joannis & Pauli, & Cosmæ & Damiani, & omnium Sanctorum tuorum: quorum méritis precibúsque, concédas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eúndem Christum Dominum nostrum. Amen.

choses nous soyons munis du secours de votre protection. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

HAnc igitur oblatiónem servitútis nostræ: sed & cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus, ob diem in qua Dóminus noster Jesus Christus tradidit Discípulis suis corporis & Sanguinis sui mystéria celebranda: quæsumus Dómine, ut placatus accipias, diésque nostros in tua pace disponas: atque ab ætérna dãnatióne nos éripi, & in Electórum tuorum jubeas grege numerari. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

NOus vous prions donc Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre servitude, qui est aussi celle de toute votre famille, que nous vous ofrons en la solemnité de ce jour auquel notre Seigneur Jesus-Christ a ordonné à ses Disciples de celebrer les Mysteres de son Corps & de son Sang. Et nous vous supplions de nous faire joüir de votre paix pendant nos jours, & de faire qu'étant preservez de la damnation éternelle, nous soyons comptez au nombre de vos Elûs. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit il.

NOus vous prions, ô Dieu, qu'il vous plaise de faire qu'en toutes choses cette oblation soit benie, approuvée, renduë valable, raisonnable, agreable, en sorte qu'elle devienne pour nous le Corps, & le Sang de Jesus-Christ votre très-cher Fils notre Seigneur.

QUam oblationem tu Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilémque facere dignéris; ut nobis Corpus & Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

QUi le jour de devant sa Passion, à laquelle il s'est exposé pour notre salut, & pour le salut de tout le monde, c'est-à-dire, en ce jour, prit le pain entre ses mains saintes & venerables; & levant ses yeux au Ciel, à vous Dieu son Pere tout puissant, vous rendant graces, le benit, le rompit, & le donna à ses Disciples, leur disant: Prenez & mangez tous de ceci. CAR CECI EST MON CORPS.

QUi pridie quàm pro nostra omniumque salute paterétur. (Hoc est hodie) accépit Panem in sanctas ac venerabiles manus suas: & elevatis oculis in cœlum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem: tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque Discipulis suis, dicens: Accipite & manducate ex hoc omnes. HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Tout le reste comme dans le Canon.

On dit Agnus Dei *à l'ordinaire, mais on ne donne pas le baiser de paix: On dit pourtant les trois Oraisons accoutumées avant la Communion.*

Aujourd'hui le Prêtre consacre deux Hosties, dont

il prend l'une, & reserve l'autre pour le lendemain, auquel on ne consacre point: il garde aussi quelques particules consacrées pour les malades, si besoin est. Il prend tout le Sang, & avant l'ablution des doigts, il met l'Hostie reservée dans un autre Calice, que le Diacre couvre avec la Patene & la Palle, puis il étend le voile par dessus, & le met au milieu de l'Autel. Ensuite on fait la Communion, & on acheve la Messe. Le Prêtre fait une genuflexion, lorsqu'il s'aproche ou se retire du milieu de l'Autel, ou qu'il passe devant le saint Sacrement. Et quand il doit dire, Dominus vobiscum, *il ne se tourne point vers le peuple au milieu de l'Autel, de peur de tourner le dos au saint Sacrement: mais au côté de l'Evangile; & là-même il donne la Benediction à la fin de la Messe.*

Communio.

DOminus Jesus postquam cœnavit cum Discipulis suis, lavit pedes eorum: & ait illis: Scitis quid fécerim vobis ego Dominus & Magister? exémplum dedi vobis, ut & vos ita faciatis.

Communion.

NOtre Seigneur Jesus apres avoir soupé avec ses Disciples, (*devant que d'instituer le Sacrement de son Corps & de son Sang*) lava leurs pieds, & leur dit: Vous avez vû ce que je viens de faire pour vous, moi qui suis votre Maître & votre Seigneur: je vous donne exemple, afin que vous fassiez comme j'ai fait.

Postcommunio.

REfécti vitalibus aliméntis, quæsumus Domine Deus noster: ut quod témpore nostræ mortalitatis exéquimur, immortalitatis tuæ munere consequamur. Per Dominum nostrum, &c.

Postcommunion.

FAites, s'il vous plaît Seigneur, qu'étant nourris de cette nourriture qui donne la vie, nous recevions par votre grace dans l'immortalité bienheureuse ce que nous celebrons dans le temps de notre vie mortelle. Par notre Seigneur, &c.

On

On dit Ite Miſſa eſt, *on donne la Benediction, & on lit l'Evangile de S. Jean, au commencement duquel le Prêtre fait le ſigne de la Croix ſur lui, non pas ſur l'Autel.*

Ce jour il faut preparer un lieu propre en quelque Chapelle ou Autel de l'Egliſe, & l'orner le plus decemment qu'on pourra de voiles & de lumieres, pour y expoſer l'Hoſtie avec le Calice qu'on a reſervée, comme cy-deſſus. Puis la Meſſe étant finie, on allume les Cierges, & on fait la Proceſſion à la maniere accoûtumée: un autre Soudiacre revêtu portant la Croix. Le Celebrant prend une Chappe blanche, & étant debout devant l'Autel, met l'Encens dans les deux Encenſoirs, ſans Benediction. Après ſe mettant à genoux au milieu avec l'un il encenſe par trois fois le ſaint Sacrement, & ayant reçû de la main du Diacre qui eſt debout, le Calice avec le ſaint Sacrement, qu'il couvre des extrêmitez du voile qui eſt ſur ſes épaules, il marche ſous le Dais au milieu du Diacre qui eſt à la droite, & du Soudiacre qui eſt à gauche. Les deux Acolites encenſent inceſſamment le ſaint Sacrement, juſqu'au lieu preparé, où il eſt gardé pour le lendemain. Durant cette Proceſſion on chante l'Hymne ſuivante.

CHantons le Myſtere adorable.	PAnge lingua gloriosi,
Du Corps rempli de gloire, & du Sang precieux :	Corporis myſtériũ, Sanguiníſque pretíoſi,
Que verſa pour l'homme coupable,	Quem in mundi prétium,
Le fruit d'un ſacré ſein, le Monarque des Cieux.	Fructus ventris generóſi, Rex effudit géntium.
Naiſſant d'une Vierge feconde,	Nobis datus, nobis natus,
Il ſe donne aux mor-	Ex intacta Virgine,

Et in mundo converſatus,
Sparſo verbi ſémine,
Sui moras incolatus,
Miro clauſit ordine.

tels : & par ſes ſaints diſcours,
Ayant reglé les mœurs du monde,
Par un ordre admirable il acheve ſes jours.

In ſuprémæ noĉte cœnæ,
Recúmbens cum fratribus,
Obſervata lege plenè,
Cibis in legálibus,
Cibum turbæ duodénæ,
Se dat ſuis manibus.

La nuit de la derniere Cène,
Il conſomme la Pâque & les pains ſans levain:
Et par ſa vertu ſouveraine
Se donne en pain aux ſiens lui-même de ſa main.

Verbum caro, panem verum,
Verbo carnem éfficit:
Fitque ſanguis Chriſti merum:
Et ſi ſenſus déficit:
Ad firmandum cor ſincérum,
Sola fides ſufficit.

L'Homme Dieu le Verbe du Pere,
Fait ſa Chair de ce pain, & ſon Sang de ce Vin:
Il faut que la foi nous éclaire
Au défaut de nos ſens dans cet œuvre divin

Tantum ergo ſacraméntum
Venerémur cérnui:
Et antiquum documéntum.
Novo cedat ritui:

Adorons donc d'un cœur fidéle.
Ce Sacrement auguſte : & que la vieille Loi
Cede au don de la Loi nouvelle,
En ſoumettant nos ſens

à l'objet de la Foi.

Præſtet fides ſupplementum,
Sénſuum deféctui.

Honneur au Fils, honneur au Pere,
Gloire, grandeur, loüange, & qu'avecque des Vœux,
Le monde beniſſe & revere,
L'Eſprit ſaint qui procede égal à tous les deux. Ainſi ſoit-il.

Genitori, genitóque
Laus & jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit & benedíctio:
Procedénti ab utróque
Compar ſit laudatio. Amen.

Quand on eſt venu au lieu preparé, le Diacre à genoux, reçoit du Prêtre debout le Calice avec le ſaint Sacrement, & le met ſur l'Autel: le Prêtre étant à genoux l'encenſe comme ci-deſſus, puis il le met dans le Tabernacle. Au retour on dit les Vêpres au Chœur ſans chanter.

A VESPRES.

Pater noſter & *Ave Maria*, tout bas.

Puis on dit Vêpres ſans chanter.

Ant. Je prendrai le Calice du ſalut; & j'invoquerai le Nom du Seigneur.

Ant. Calicem ſalutaris accípiam, & nomen Dómini invocabo.

Pſeaume 115.

J'*Ai crû* que vous me pouviez ſecourir, & c'eſt pourquoi j'ai parlé:

Pſalmus 115.

CRédidi, propter quod locútus ſū:

ego autem humiliátus ſum nimis.	car j'ai été humilié juſques dans l'excez.
Ego dixi in excéſſu meo : omnis homo mendax.	J'ai dit dans mon tranſport : tout homme eſt menteur ; *toute eſperance en l'homme eſt trompeuſe.*
Quid retríbuam Dómino : pro omnibus quæ retribuit mihi ?	Que puis-je rendre au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ?
Cálicem ſalutáris accípiam: & nomen Domini invocabo.	Je prendrai le Calice du ſalut : & j'invoquerai le nom du Seigneur.
Vota mea Domino reddam coram omni pópulo ejus : pretióſa in conſpéctu Dómini mors ſanctórum ejus.	Je rendrai mes Vœux au Seigneur en la preſence de tout ſon peuple: la mort des Saints du Seigneur eſt prétieuſe devant ſes yeux.
O Domine, quia ego ſervus tuus: ego ſervus tuus, & filius ancillæ tuæ.	O mon Dieu je ſuis votre ſerviteur : Je ſuis votre ſerviteur, & le fils de votre ſervante.
Dirupíſti vincula mea : tibi ſacrificabo hoſtiam laudis, & nomen Domini invocabo.	Vous avez rompu mes liens: je vous ſacrifierai une hoſtie d'action de graces, & j'invoquerai le Nom du Seigneur.
Vota mea Domino reddam in conſpéctu omnis populi ejus : in atriis do-	Je rendrai mes Vœux au Seigneur en la preſence de tout ſon peuple, à l'entrée de la maiſon du Seigneur, au milieu de toi, Jeru-

ſalem.

mus Domini, in médio tui, Jerúſalem.

Ant. Je prendrai le Calice du ſalut : & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Ant. Calicem ſalutaris accípiam, & nomen Domini invocabo.

Ant. J'étois paiſible au milieu des ennemis de la paix, & lorſque je leur parlois ils me perſecutoient.

Ant. Cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus. Cùm loquébar illis, impugnábant me gratis.

Pſeaume 119.

J'Ai adreſſé mes cris au Seigneur dans l'afliction qui me preſſoit, & il m'a exaucé.

Pſalm. 119.

AD Dñm cùm tribulárer clamávi : & exaudívit me.

Seigneur, délivrez mon ame des langues doubles & trompeuſes.

Domine libera animam meam à labiis iniquis, & à lingua doloſa.

Quel mal peut-on ajoûter à celui d'une langue trompeuſe ?

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi : ad linguam doloſam ?

Ses paroles ſont comme des fléches aiguës : accompagnées de charbons ardens, tirées par un bras puiſſant.

Sagíttæ poténtis acútæ : cum carbonibus deſolatoriis.

Helas, que mon exil eſt long ! j'ai habité *parmi les méchans* : Mon

Heu mihi, quia incolatus meus pro-

longátus eſt : habitávi cum habitantibus Cedar : multùm incola fuit anima mea.

Cum his qui odérunt pacem, eram pacificus : cùm loquébar illis, impugnabant me gratis.

Ant. Cum his qui odérunt pacem, eram pacificus ; cùm loquébar illis, impugnábant me gratis.

Ant. Ab homínibus iniquis libera me Domine.

Pſalm. 139.

Eripe me Dómine ab hómine malo, à viro iniquo éripe me.

Qui cogitavérunt iniquitates in corde : tota die conſtituebánt prælia.

Acuérunt linguas ſuas ſicut ſerpéntis ; venénum aſpidum,

ame y a demeuré long-temps.

J'étois paiſible au milieu des ennemis de la paix : & lorſque je leur parlois ils me perſecutoient ſans ſujet.

Ant. J'étois paiſible au milieu des ennemis de la paix : & lorſque je leur parlois ils me perſecutoient ſans ſujet.

Ant. Seigneur, délivrez-moi des méchans.

Pſeaume 139.

Seigneur, garantiſſez-moi des méchans, & délivrez-moi de ces hommes pleins d'injuſtice.

Qui forment de mauvais deſſeins dans leur cœur : & qui me font la guerre tous les jours.

Leurs langues ſont aiguiſées comme les langues des ſerpens : ils cachent ſous leurs lévres

le venin des aſpics.

ſub labiis eorum.

Garantiſſez-moi, Seigneur, des mains des pecheurs, & délivrez-moi des hommes pleins d'injuſtice.

Cuſtodi me Domine, de manu peccatóris : & ab hominibus iníquis éripe me.

Ils ne ſongent qu'à me faire tomber : ces ſuperbes m'ont dreſſé des embûches.

Qui cogitavérunt ſupplantare greſſus meos : abſcondérunt ſupérbi laqueum mihi.

Ils ont tendu des filets & des pieges ſur le chemin où je paſſe, afin de me perdre.

Et funes extendérunt in laqueum : juxta iter ſcándalum poſuérunt mihi.

Mais j'ai dit au Seigneur ; Vous êtes mon Dieu ; Seigneur, exaucez ma priere.

Dixi Domino, Deus meus es tu : exaudi Domine, vocem deprecationis meæ.

Seigneur, vous qui êtes l'eſperance de mon ſalut ; Vous avez couvert ma tête dans le jour du combat.

Domine, Domine virtus ſalútis meæ : obumbraſti ſuper caput meum in die belli.

Seigneur, ne me livrez pas aux pecheurs, au lieu de m'accorder mes deſirs : ils machinent ma ruine ; ne m'abandonnez pas, afin qu'ils n'ayent pas ſujet de s'en orguëillir.

Ne tradas me Dómine, à deſidério meo peccatóri : cogitavérunt contra me, ne derelinquas me, ne fortè exaltentur.

Caput circúitus eorum : labor labiórum ipſórum opériet eos.

Leurs plus grands artifices, & leurs calomnies les mieux concertées retomberont ſur leurs têtes.

Cadent ſuper eos carbones, in ignem dejicies eos : in miſériis non ſubſiſtent.

Des charbons ardens tomberont ſur eux: Vous les precipiterez dans les flâmes : ils ſuccomberont à leurs miſeres.

Vir linguoſus non dirigétur in terra : virum injúſtum mala cápiet in intéritu.

Les médiſans ne reüſſiront point ſur la terre : & ceux qui vivent dans l'injuſtice mourront d'une mort malheureuſe.

Cognovi quia faciet Dominus judícium inopis: & vindíctam pauperum.

Je ſai que Dieu fera juſtice aux miſerables, & qu'il vangera les pauvres.

Veruntamen juſti confitebuntur nomini tuo: & habitabũt recti cum vultu tuo.

Seigneur, les juſtes loüeront votre nom : & les gens de bien habiteront dans le Ciel, où ils vous verront face à face.

Ant. Ab homínibus iniquis libera me Domine.

Ant. Seigneur, delivrez-moi des méchans.

Ant. Cuſtodi me à laqueo, quem ſtatuérunt mihi, & à ſcandalis operantium iniquitatem.

Ant. Délivrez-moi des pieges que les méchans m'ont tendus & des embûches qu'ils m'ont dreſſées.

Pſalmus 140.

DOmine, clamavi ad te, exau-

Pſeaume 140.

SEigneur, j'ai crié vers vous, hâtez-vous de me ſecourir. Soyez at-

tentif à ma voix lorſque je vous invoque.

Que ma priere s'éleve juſques à vous, comme l'encens qui monte en votre preſence. Que l'élevation de mes mains vers vous, vous ſoit agréable, comme le ſacrifice qui vous eſt offert ſur le ſoir.

Seigneur, mettez une ſeure garde à ma bouche, & une porte de circonſpection à mes lévres.

Ne permettez pas que mon cœur ſe laiſſe aller à des paroles malicieuſes, pour chercher des excuſes à ſes pechez.

Comme font les méchans : & garantiſſez-moi de participer à leurs plaiſirs.

Le juſte uſera de miſericorde pour me corriger, & il me reprendra ſeverement : mais je ne ſouffrirai point que l'huile (*la flaterie*) du pecheur ſoit répanduë ſur ma tête.

J'offre ma priere à Dieu, afin que je ne leur devienne point ſembla-

di me : inténde voci meæ cùm clamávero ad te.

Dirigátur oratio mea ſicut incénſum in conſpéctu tuo, elevatio manuum mearum, ſacrificium veſpertinum.

Pone, Domine, cuſtodiam ori meo : & oſtium circumſtantiæ labiis meis.

Non declines cor meum in verba malitiæ : ad excuſandas excuſationes in peccatis.

Cum hominibus operantibus iniquitatem : & non communicabo cum eléctis eorum.

Corripiet me juſtus in miſericordia, & increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

Quoniam adhuc & oratio mea in

beneplacitis eorum: abſorpti ſunt juncti petræ judices eorũ.

ble, en aimant ce qu'ils aiment : leurs Juges ont été precipitez & briſez contre la pierre.

Audient verba mea, quoniam potuérunt : ſicut craſſitudo terræ erupta eſt ſuper terram.

Ils ont entendu par mes paroles que je pouvois leur nuire : Comme les mottes d'une terre graſſe ſont diſperſées çà & là.

Diſſipata ſunt oſſa noſtra ſecus inférnum : quia ad te Domine, Domine oculi mei, in te ſperavi, non auferas animam meam.

Mes os *de même* ont été diſperſez proche du ſepulchre, *ils ont abatu mes forces, & m'ont preſque ôté la vie.* J'éleve les yeux vers vous, Seigneur, j'eſpere en vous, ne perdez point mon ame.

Cuſtodi me à laqueo, quem ſtatuérunt mihi : & à ſcandalis operantium iniquitatem.

Gardés-moi du piege qu'ils m'ont tendu, & des embuches de ceux qui commettent l'iniquité.

Cadent in retiaculo ejus peccatores : ſingulariter ſum ego, donec tranſeam.

Les pecheurs tomberont eux-mêmes dans leurs filets : je me ſepare d'eux juſques à ce que j'aye paſſé ce mauvais pas.

Ant. Cuſtodi me à laqueo, quem ſtatuérunt mihi : & à ſcandalis operantium iniquitatem.

Ant. Délivrez-moi des pieges que les méchans m'ont tendus, & des embûches qu'ils m'ont dreſſées.

Ant. Conſiderabam ad déxteram,

Ant. Je regardois à droite & à gauche, &

je voyois qu'il n'y avoit personne qui me connut.

& vidébam, & non erat qui cognosceret me.

Pseaume 141.

J'Ai élevé ma voix vers le Seigneur, j'ai crié, & je lui ai adressé mes prieres avec toute l'ardeur que j'ai pû.

Psalmus 141.

VOce mea ad Dóminum clamavi: voce mea ad Dóminum deprecatus sum.

J'expose devant lui les desirs de mon cœur : & je lui découvre mon affliction.

Effundo in conspéctu ejus orationem meam : & tribulationem meam ante ipsum pronuntio.

Mon esprit étant prêt d'entrer dans la défaillance, *je lui ai dit* Vous connoissez mes voyes & ma conduite.

In deficiéndo ex me spíritum meum; & tu cognovisti sémitas meas.

Dans le chemin où je marchois, on m'a tendu des pieges.

In via hac qua ambulabam : abscondérunt laqueum mihi.

Je regardois à droite *& à gauche*, & je ne voyois personne qui me connût.

Considerábam ad déxteram, & videbam : & non erat qui cognosceret me.

Je ne vois aucun lieu d'échaper : & il n'y a personne qui pense à sauver mon ame, *ou ma vie.*

Périit fuga à me : & non est qui requirat animam meam.

Seigneur, j'ai crié vers

Clamávi ad te

Dómine:dixi, tu es ſpes mea, portio mea in terra vivéntium.

vous, je vous ai dit: Vous êtes mon eſperance, & mon partage en la terre des vivans.

Inténde ad deprecatiónem meam: quia humiliátus ſum nimis.

Ecoutez ma priere; car je ſuis dans une extrême affliction.

Líbera me à perſequéntibus me: quia confortati ſunt ſuper me.

Délivrez-moi de ceux qui me perſecutent, parce qu'ils ſont plus forts que moi.

Educ de cuſtódia ánimam meam ad confitendum nómini tuo: me expéctant juſti, donec retribuas mihi.

Tirez mon ame de ſa priſon, afin qu'elle loüë votre ſaint Nom: Les Juſtes regardent la récompenſe, que vous me donnerez, comme leur propre couronne.

Ant. Conſiderabam ad déxteram, & vidébam, & non erat qui cognoſceret me.

Ant. Je regardois à droite & *à gauche*, & je ne voyois perſonne qui me connût.

Durant ces trois jours on ne dit point de Chapitre, d'Hymne, ni de Verſet.

A MAGNIFICAT.

Ant. Cœnantibus autem illis, accepit Jeſus panem, & benedíxit, ac fregit, dedítque diſcipulis ſuis.

Ant. Jeſus ſoupant avec ſes diſciples, prit du pain, & le benit, & l'ayant rompu le leur donna.

Magnificat, *comme ci-devant pag. 72.*

Ant. Jesus soupant avec ses disciples, prit du pain, & le benit, & l'ayant rompu le leur donna.

Ant. Cœnántibus autem illis accépit Jesus panem, & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis.

℣. Jesus-Christ pour l'amour de nous, s'est rendu obéïssant jusqu'à la mort.

℣. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem.

Pater noster, Miserere mei, *comme ci-dessus, p. 193.*
Respice quæsumus, &c. *comme ci-dessus, p. 214.*

On découvre les Autels, disant :

Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe.

Divisérunt sibi vestiménta mea : & super vestem meam misérunt sortem.

Pseaume. Deus, Deus meus respice, &c. *ci-après, pag. 276.*

Ant. Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe.

Ant. Divisérunt sibi vestimenta mea, & super vestem meã misérunt sortem.

Après le denuëment des Autels, à heure reglée, ayant fait le signal avec un ais, les Clercs s'assemblent pour faire le Commandement de notre Seigneur. Le Prelat ou Superieur revêtu par dessus l'Aube & l'amit d'une Etole & d'une Chape violette, se rend au lieu preparé & étant accompagné d'un Diacre & d'un Soudiacre, comme à la Messe revêtus de paremens blancs, met de l'encens dans l'encensoir. Ensuite le Diacre tenant le livre des Evangiles devant l'estomach demande à genoux la benediction au Superieur, & l'ayant reçûë, les Acolites tenant des Cierges allumés à la droite & à la gauche, il fait le signe de la Croix sur le livre, il l'encense & chante

comme c'est la coûtume l'Evangile : Ante diem festum Paschæ, *comme à la Messe. Lequel étant fini, le Soudiacre porte le livre au Superieur pour le baiser : & le Diacre l'encense à l'ordinaire. Après cela le Superieur ayant posé sa Chape, & le Diacre & le Soudiacre ayant mis un linge autour de lui, & l'assistant, il s'avance pour laver les pieds, après qu'on a rangé ceux qu'on doit laver, les Clercs portant le bassin & l'eau, & le Soudiacre tenant le pied droit : fléchissant le genou à chacun, il leur lave les pieds, les essuye & les baise, le Diacre lui tendant le linge : & cependant on chante ce qui suit.*

Joan. 18.

MAndatum novum do vobis : ut diligátis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dóminus.

S. Jean. chap. 18.

JE vous donne un nouveau commandement, qui est de vous aimer, les uns les autres, comme je vous ai aimé, dit le Seigneur.

Psalmus 118.

BEáti immaculati in via ; qui ambulant in lege Domini.

Pseaume 118.

BIen-heureux sont ceux qui durant le cours de cette vie ne sont soüillez d'aucune tache, & qui marchent toûjours selon la Loi de Dieu.

On repete immediatement l'Antienne Mandatum, *ainsi les autres Antiennes qui ont des Pseaumes ou Versets sont repetées : Et on dit seulement le premier Verset de chaque Pseaume.*

Ant. Postquam surrexit Dóminus à cœna, misit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes Discipulórum suórum : hoc exemplum reliquit eis.

Ant. Le Seigneur s'étant levé de table, mit de l'eau dans un bassin ; & commença de laver les pieds à ses Disciples, à qui il a donné cet exemple.

Psalm. 47. Magnus Dominus & lauda-

Pseaume 47. Le Seigneur est grand, & di-

gne, de loüange : en la Cité de notre Dieu, en sa sainte montagne.

dabilis nimis: in civitate Dei noſtri, in monte ſancto ejus.

Ant. Après que notre Seigneur Jeſus eut ſoupé avec ſes Diſciples, il leur lava les pieds, & leur dit, Vous avez vû ce que je viens de faire pour vous, moi qui ſuis votre Seigneur & votre Maître. Je vous ai donné exemple, afin que vous faſſiez comme j'ai fait.

Ant. Dominus Jeſus, poſtquam cœnavit cum diſcipulis ſuis lavit pedes eorum, & ait illis : Scitis quid fecerim vobis, ego Dominus & Magiſter ; exemplum dedi vobis ut & vos ita faciatis.

Pſeaume 84. Seigneur, *il vous a plû* de benir votre terre : Vous avez delivré Jacob de captivité.

Pſalm. 84. Benedixiſti, Domine, terram tuam: avertiſti captivitatem Jacob.

Ant. Quoi Seigneur, que vous me laviez les pieds ? (*dit S. Pierre.*) Jeſus lui répondit, Si je ne vous lave les pieds, vous n'aurez point de part avec moi.

Ant. Dómine, tu mihi lavas pedes ? Reſpondit Jeſus, & dixit ei: Si non lavero tibi pedes, non habébis partem mecum.

℣. Jeſus vint à Simon *ſurnommé* Pierre: & Pierre lui dit.

℣. Venit ergo ad Simonem Petrum, & dixit ei Petrus.

On repete l'Antienne.

Quoi, Seigneur, que vous me laviez les pieds ? Jeſus lui répondit : Si je ne vous lave

Dómine, tu mihi lavas pedes? réſpondit Jeſus, & dixit ei:

Si non lavero tibi pedes, non habebis partem mecum.

℣. Quod ego fácio, tu nescis modò: scies autem posteà.

les pieds, vous n'aurez point de part avec moi.

℣. Vous ne sçavez pas maintenant ce que je fais : mais vous le sçaurez ci-après.

On repete l'Antienne pour la troisiéme fois.

Domine, tu mihi lavas pedes? respóndit Jesus, & dixit ei: Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum.

Quoi, Seigneur, que vous me laviez les pieds? Jesus lui répondit : Si je ne vous lave les pieds, vous n'aurez point de part avec moi.

℣. Si ego Dominus & Magister vester lavi vobis pedes : quanto magis debetis alter alterius laváre pedes?

℣. Si j'ai lavé vos pieds, moi qui suis votre Maître, & votre Seigneur, à combien plus forte raison devez-vous vous laver les pieds les uns les autres?

Psalm. 116. Audite hæc omnes gentes : auribus percipite qui habitatis orbem.

Pseaume 116. Nations, écoutez toutes ces paroles : peuples qui habitez le monde, entendez-les.

Ant. In hoc cognóscent omnes quia Discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

Ant. Tout le monde connoîtra que vous êtes mes Disciples, si vous avez un amour mutuel les uns pour les autres.

℣. Dixit Jesus Discipulis suis.

℣. Jesus dit à ses Disciples.

Ant.

Ant. Que ces trois Vertus, la Foi, l'Esperance, & la Charité demeurent en vous. Mais la Charité est la plus grande & la plus excellente des Vertus.

℣. Maintenant ces trois Vertus, la Foi, l'Esperance & la Charité vous demeurent. Mais la seule Charité est la plus grande & la plus excellente des Vertus.

Ant. Benie soit la sainte Trinité, & l'indivisible unité de Dieu. Nous le glorifierons, parce qu'il nous a donné des preuves de sa bonté.

℣ Benissons le Pere, le Fils, & le S. Esprit.

Pseaume 83.

Que vos Tabernacles sont aimables, ô Dieu des armées, *ou des miracles* ! mon ame languit & se consume du desir d'entrer dans la maison du Seigneur.

Ant. Là où est la Charité & l'amour, Dieu y est aussi.

℣. L'amour de Jesus-Christ nous a assemblez

Ant. Maneant in vobis fides, spes, charitas, tria hæc : major autem horum est charitas.

℣. Nunc autem manent fides, spes, charitas : tria hæc : major autem horum est cháritas.

Ant. Benedicta sit sancta Trinitas, atque indivisa unitas: confitébimur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam.

℣. Benedicamus Patrem & Filium, cum sancto Spiritu.

Psalm. 83.

Quàm dilecta tabernacula tua, Domine virtutum: concupiscit. & déficit anima mea in átria Dómini.

Ant. Ubi charitas & amor, Deus ibi est.

℣. Congregávit nos in unum Chris-

ti amor.

℣. Exultémus, & in ipſo jucundémur.

℣. Timeamus, & amemus Deum vivum.

℣. Et ex corde diligámus nos ſincero.

& unis.

℣. Réjoüiſſons-nous en lui, & loüons-le avec allegreſſe,

℣. Craignons le Dieu vivant, & aimons-le.

℣. Et aimons-nous les uns les autres avec un cœur ſincere.

On repete l'Antienne.

Ubi charitas & amor, Deus ibi eſt.

℣. Simul ergo, cùm in unum congregámur.

℣. Ne nos mente dividámur, caveámus.

℣. Ceſſent jurgia maligna, ceſſent lites.

℣. Et in medio noſtri ſit Chriſtus Deus.

Là où eſt la Charité & l'amour, Dieu y eſt auſſi.

℣. Etant donc aſſemblez & unis.

℣. Gardons-nous de rompre l'union de nos eſprits.

℣. Qu'il n'y ait point parmi nous de querelles, ni de procez.

℣. Et que Jeſus-Chriſt ſoit au milieu de nous.

On repete l'Antienne pour la troiſiéme fois.

Ubi charitas, & amor, Deus ibi eſt.

℣. Simul quoque cum beatis videamus.

℣. Glorianter vultum tuum, Chriſte Deus.

Là où eſt la Charité & l'amour, Dieu y eſt auſſi.

℣. Faites, Jeſus-Chriſt notre Dieu, que nous puiſſions voir avec les Bien-heureux.

℣. Votre viſage dans la gloire.

℣. Pour joüir d'une sainte & éternelle joye.	℣. Gaudium quod est immensum, atque probum.
℣. Dans la succession infinie de tous les siecles. ℟. Ainsi soit-il.	℣. Sæcula per infinita sæculorum. ℟. Amen.

Après le lavement, le Superieur ou celui qui a lavé les pieds aux autres, lave ses mains, & les essuye d'un autre linge; après revenant, il prend sa Chape, & étant debout, il dit Pater noster, *tout bas.*

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.	℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Mais délivrez nous du mal.	℟. Sed libera nos à malo.
℣. Vous avez ordonné Seigneur.	℣. Tu mandasti mandata tua, Domine.
℟. Que vos Loix soient gardées très-exactement	℟. Custodiri nimis.
℣. Vous avez lavé les pieds de vos Disciples.	℣. Tu lavasti pedes Discipulorum tuorum.
℟. Ne méprisez pas les ouvrages de vos mains.	℟. Opera manuũ tuarum ne despicias.
℣. Seigneur, écoutez ma priere.	℣. Domine exaudi orationem meã.
℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.	℟. Et clamor meus ad te veniat.
℣. Le Seigneur soit avec vous.	℣. Dóminus vobiscum.
℟. Et avec votre esprit.	℟. Et cum spíritu tuo.

Oremus.

Adésto, Dómine, quæsumus officio servitutis nostræ, & quia tu Discipulis tuis pedes lavare dignatus es ; ne despicias opera manuum tuárum, quæ nobis retinenda mandasti : ut sicut, hîc nobis exteriora abluuntur inquinamenta : sic à te omnium nostrûm interióra lavéntur peccata. Quod ipse præstare digneris, qui vivis & regnas Deus. Per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

Prions.

Faites, s'il vous plait, Seigneur, que nous nous acquitions dignement de ce devoir de notre servitude ; & parce que vous daignez laver les pieds de vos Disciples, ne méprisez pas les ouvrages de vos mains que vous nous avez commandé d'imiter ; afin que comme nous lavons ici nos corps, & les nettoyons de leurs soüillures, vous nous purifiez aussi des péchez de nos ames. Accordez-nous, s'il vous plaît, cette grace, vous qui, &c.

A COMPLIES.

On ne dit point Jube Domine benedicere, *ni la Leçon breve, ni l'Oraison Dominicale, mais après la Confession & l'Absolution, on commence par le Ps.* Cum invocarem. *Après les Pseaumes on dit,* Nunc dimittis, *& ensuite.*

℣. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem.

℣. Jesus-Christ pour l'amour de nous s'est rendu obéïssant jusqu'à la mort.

Et tout le reste comme à Laudes, ci-devant p. 214.

Remarques sur l'Office suivant.

L'*Eglise ayant dessein de representer la mort du Fils de Dieu, employe les Pseaumes de David, où il décrit la Passion de Jesus-Christ plûtôt en Historien qu'en Prophete; principalement dans le Pseaume* Deus, Deus meus, *où il touche des particularitez admirables de ses souffrances; nous faisant voir ensuite les avantages que nous en tirons.*

Dans les Leçons de Jeremie, qui racontent la destruction de Jerusalem, on nous fait voir que la mort de notre Seigneur étoit la destruction de la Synagogue, & la naissance de l'Eglise; & que cette derniere a été bâtie sur les ruines de la premiere.

La Messe de ce jour est toute remplie de deüil & de tristesse dans ses Ceremonies: La Passion de saint Jean contient un recit exact de la mort du Fils de Dieu. Les Prieres suivantes que l'Eglise fait pour toute sorte de personnes nous montrent que le Sang de Jesus-Christ a été répandu pour le salut de tout le monde.

L'Adoration de la Croix est une reconnoissance de l'obligation extrême que nous avons au Fils de Dieu, lequel y est mort pour nous donner la vie: aussi cette Adoration ne se termine pas au seul bois, mais à Jesus-Christ qui y a été attaché.

POUR LE VENDREDI

DE LA SEMAINE SAINTE.

A MATINES.

AU PREMIER NOCTURNE.

Ant. Les Rois & les Princes de la terre se sont assemblez, & ont conspiré entre eux contre le Seigneur, & contre son Christ.

Ant. Astitérunt Reges terræ, & Principes convenérunt in unum, advérsùs Dóminum, & advèrsùs Christum ejus.

Psalmus 2.

QUare fremuérunt Gentes: & pópuli meditati sunt inania ?

Astitérunt Reges terræ, & Príncipes convenérunt in unum, advérsùs Dóminum, & advérsùs Christum ejus.

Dirumpámus víncula eorum : & projiciamus à nobis jugum ipsórum.

Qui habitat in cœlis, irridébit eos: & Dóminus subsannábit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua : & in furore suo conturbabit eos.

Ego autem constitutus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus : prædicans præcéptum ejus.

Dóminus dixit ad me : Fílius meus es

Pseaume 2.

POurquoi les Nations se sont-elles émûës ? Et pourquoi les peuples ont-ils fait de vains projets ?

Les Rois & les Princes de la terre se sont assemblez, & ont conspiré entre eux contre le Seigneur, & contre son Christ.

Rompons, *disoient-ils*, leurs liens, & secoüons leur joug.

Mais le Seigneur qui est dans le Ciel se moquera de leurs complots.

Alors il leur parlera dans sa colere : & il les confondra dans sa fureur.

Quant à moi (*dit le Christ du Seigneur* :) il m'a établi Roi sur sa sainte montagne, pour publier ses ordonnances.

Le Seigneur m'a dit : vous êtes mon Fils, je

vous ai engendré aujourd'hui.

tu, ego hodie génui te.

Demandez-moi, & je vous donnerai toutes les Nations pour votre heritage, & toute l'étenduë de la terre pour la posseder.

Postula à me, & dabo tibi gentes hæreditatem tuam : & possessiónem tuam términos terræ.

Vous les regirez avec une verge de fer : & vous les briserez comme des vaisseaux de terre.

Reges eos in virga férrea: & tamquam vas figuli confringes eos.

Monarques, devenez sages : Et vous Juges de la terre, aprenez votre devoir.

Et nunc Reges intellígite : erudímini qui judicatis terram.

Servez le Seigneur avec crainte : & réjoüissez-vous en lui avec tremblement.

Servíte Dómino in timore : & exultáte ei cum tremóre.

Prenez la correction & la discipline, de peur que le Seigneur ne s'irrite, & que vous ne perdiez la voye de la justice.

Apprehéndite disciplinam, ne quando irascátur Dóminus : & pereatis de via justa.

Lorsque tout d'un coup sa colere éclatera : Heureux ceux qui mettent leur confiance en lui.

Cum exárserit in brevi ira ejus : beati omnes qui confidunt in eo.

Ant. Les Rois & les Princes de la Terre se sont assemblez, & ont conspiré entre eux contre le Seigneur, & contre son Christ.

Ant. Astitérunt Reges terræ, & principes convenérunt in unum, advérsùs Dominum, & advérsùs Christum ejus.

Ant. Diviſérunt ſibi veſtiménta mea : & ſuper veſtem meã miſérunt ſortem.

Pſalm. 21.

DEus, Deus meus, reſpice in me, quare me dereliquiſti ? longè à ſalúte mea verba delictorum meorum.

Deus meus, clamabo per diem, & non exaudies : & nocte, & non ad inſipiéntiam mihi.

Tu autem in ſancto habitas : laus Iſraël.

In te ſperavérunt patres noſtri : ſperavérunt, & liberáſti eos.

Ad te clamavérunt, & ſalvi facti ſunt : in te ſperavérunt, & non ſunt confúſi.

Ego autem ſum

Ant. Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le ſort ſur ma robe.

Pſeaume 21.

MOn Dieu ; mon Dieu, jettez les yeux ſur moi ; pourquoi m'avez-vous abandonné *aux ſouffrances* ? Les cris de mes pechez me mettent bien loin de mon ſalut.

Mon Dieu, je crie vers vous le jour & la nuit, & vous ne m'exaucerez point : Toutesfois on ne peut me reprendre de folie, & d'ignorance ſur ce que j'implore votre miſericorde, & vous ne voulez pas même m'écouter.

Vous daignez bien habiter dans votre Sanctuaire, afin de glorifier votre peuple d'Iſraël.

Nos Peres ont eſperé en vous : ils ont eſperé : & vous les avez délivrez.

Ils ont crié vers vous, & ils ont été ſauvez : Ils ont eſperé en vous : & ils n'ont point été confus dans leur eſperance.

Et moi, je ſuis *traité comme*

comme un ver de terre, & non pas *comme* un homme. Je ſuis l'oprobre des hommes, & le mépris du peuple.	vermis, & non homo: opprobrium hominum, & abjéctio plebis.
Tous ceux qui me regardoient, ſe moquoient de moi: les paroles qui ſortoient de leur bouche, étoient des paroles de railleries: ils ſecoüoient la tête, diſant:	Omnes vidéntes me, deriſérunt me: locúti ſunt labiis, & movérunt caput.
Il a eſperé en Dieu, que Dieu le délivre, qu'il le ſauve de nos mains, puiſqu'il a tant d'amour pour lui.	Sperávit in Domino, eripiat eum: ſalvum faciat eum, quóniam vult eum.
Vous m'avez tiré du ventre de ma mere: dès que j'étois à la mamelle, vous êtes mon eſperance.	Quoniam tu es, qui extraxíſti me de ventre: ſpes mea ab ubéribus matris meæ.
En même tems que je ſuis né, j'ai été reçû entre les bras de votre miſericorde: Dès le ventre de ma mere vous êtes mon Dieu: ne vous éloignez point de moi.	In te projéctus ſum ex utero: de ventre matris meæ Deus meus es tu, ne diſcéſſeris à me.
Parce que la tribulation eſt proche, & il n'y a perſonne qui vienne me ſecourir.	Quoniam tribulatio proxima eſt: quoniam non eſt qui adjuvet.
J'ai été environné du peuple, comme d'une troupe de veaux: J'ai été inveſti par les Grands & par les Puiſſans, comme par des taureaux engraiſſez.	Circumdedérunt me vituli multi: tauri pingues obſedérunt me.

Aperuérunt ſuper me os ſuum : ſicut leo rapiens & rugiens.

Ils ont crié contre moi comme un Lion raviſſant & rugiſſant.

Sicut aqua effuſus ſum : & diſpérſa ſũt omnia oſſa mea.

Mes forces ſe ſont écoulées comme de l'eau: tous mes os ont été diſperſez.

Factum eſt cor meum tamquam cera liquéſcens : in médio ventris mei.

Mon cœur s'eſt fondu comme de la cire au milieu de mes entrailles.

Aruit tamquam teſta virtus mea, & lingua mea adhæſit faucibus meis: & in pulverem mortis deduxiſti me.

Ma vigueur s'eſt ſechée comme l'argile : ma langue s'eſt attachée à mon palais : & vous m'avez reduit à être mis en pouſſiere comme un corps mort.

Quoniam circumdedérunt me canes multi : concilium malignantium obſédit me.

J'ai été environné d'une troupe de chiens : j'ai été aſſiegé par l'aſſemblée des méchans.

Fodérunt manus meas, & pedes meos: dinumeravérunt omnia oſſa mea.

Ils ont percé mes mains & mes pieds: ils ont compté tous mes os.

Ipſi verò conſideravérunt & inſpexérunt me : diviſérunt ſibi veſtiménta

En me voyant en cet état miſerable, ils ont partagé entre eux mes vêtemens ; & ont jetté

le fort sur ma robe.

mea, & super vestem meam misérunt sortem.

Seigneur, ne diferez pas de venir à mon secours : Regardez-moi, & songez à me défendre.

Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum à me: ad defensionem meam conspice.

Délivrez mon ame du glaive : garantissez-la de la main de ces chiens.

Erue à framea Deus animam meã: & de manu canis unicam meam.

Sauvez-moi de la gueule du Lion, & delivrez-moi dans mon humiliation de la fureur des Licornes.

Salva me ex ore leonis : & à cornibus unicornium humilitatem meam.

Alors je ferai connoître votre Nom à mes freres : je vous loüerai au milieu de l'assemblée des fideles.

Narrabo nomen tuum fratribus meis: in médio Ecclésiæ laudabo te.

Vous qui craignez le Seigneur loüez-le: Toute la posterité de Jacob, celébrez sa grandeur.

Qui timétis Dominum, laudate eum : univérsum semen Jacob glorificate eum.

Que toute la race d'Israël le craigne, parce qu'il n'a point méprisé ni rejetté la priere du pauvre.

Timeat eum omne semen Israël: quoniam non sprevit, neque despéxit deprecationem pauperis.

Nec avértit faciem ſuam à me : & cùm clamárem ad eum, exaudivit me.

Et parce qu'il n'a pas détourné ſes yeux de moi : il m'a exaucé lorſque je l'ai invoqué.

Apud te laus mea in ecclésia magna : vota mea reddam in conſpéctu timéntium eum.

C'eſt pourquoi, Seigneur, je chanterai vos loüanges dans une grande aſſemblée de Fideles: je rendrai mes vœux en la preſence de ceux qui vous craignent.

Edent paupéres, & ſaturabúntur, & laudábunt Dóminum qui requírunt eum : vivent corda eorum in ſæculum ſæculi.

Les pauvres mangeront *à ſa table*, & ſeront ráſſaſiez : & ceux qui cherchent le Seigneur, le loüeront, leurs cœurs vivront dans tous les ſiecles des ſiecles.

Reminiſcéntur & converténtur ad Dóminum : univérſi fines terræ.

Toutes les contrées de la terre ſe ſouviendront de la bonté de Dieu, & ſe convertiront à lui.

Et adorábunt in conſpéctu ejus: univérſæ familiæ géntium.

Tous les peuples de l'Univers ſe proſterneront devant lui : & l'adoreront.

Quóniam Dómini eſt regnum : & ipſe dominábitur géntium.

Parce que l'Univers eſt ſon Royaume : & que c'eſt à lui de dominer ſur toutes les Nations.

Manducavérunt, & adoravérunt omnes pingues terræ :

Tous les riches auſſi mangeront *à ſa table*, & l'adoreront. Enfin tous les mortels ſe proſter-

neront devant lui.

in conspéctu ejus cadent omnes, qui descéndunt in terrã.

Mon ame vivra en lui: & ma posterité le servira.

Et anima mea illi vivet & semen meum sérviet ipsi.

L'on annoncera une génération qui doit venir au Seigneur, & les Cieux annonceront sa Justice au peuple qui naîtra, à ce peuple qui est l'ouvrage du Seigneur.

AnnuntiabiturDómino generatio ventúra, & annuntiábunt cœli justítiam ejus, populo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

Ant. Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe.

*Ant.*Divisérunt sibi vestiménta mea: & super vestem meam misérunt sortem.

Ant. Des faux témoins se sont élevez contre moi: & l'iniquité a menti contre elle-même.

*Ant.*Insurrexérunt in me testes iniqui, & mentíta est iníquitas sibi.

Pseaume 26.

LE Seigneur est ma lumiere, & mon salut: qui craindrai-je?

Psalm. 26.

DOminus illuminatio mea & salus mea: quem timébo?

Le Seigneur est Protecteur de ma vie, de qui aurai-je peur?

Dóminus protéctor vitæ meæ: à quo trepidábo?

Lorsque les méchans

Dum appropiant

ſuper me nocéntes : ut edant carnes meas.

s'aprochent de moi pour me devorer.

Qui tribulant me inimici mei: ipſi infirmáti ſunt & cecidérunt.

Mes ennemis qui me perſecutent ont été abatus, & ils ſont tombez par terre.

Si conſiſtant advérsùm me caſtra : non timébit cor meum.

Quand je ſerois aſſiegé par une armée entiere : mon cœur ne ſeroit point dans la crainte.

Si exúrgat advérsùm me prælium : in hoc ego ſperabo.

Quand on me livreroit un combat, je mettrai toute mon eſperance en ſa protection.

Unam pétii à Domino, hanc requíram : ut inhabitem in domo Dómini omnibus diebus vitæ meæ.

J'ai demandé à Dieu une choſe, & je la luî demanderai encore, de demeurer en ſa maiſon durant tous les jours de ma vie.

Ut videam voluptatem Dómini : & viſitem templum ejus.

Pour contempler les delices de la gloire du Seigneur, & pour viſiter ſon Temple.

Quóniam abſcóndit me in tabernaculo ſuo: in die malorum protéxit me in abſcóndito tabernaculi ſui.

Parce qu'il m'a caché dans ſon Tabernacle ; il m'a tenu ſous ſa protection dans ſa Maiſon durant les mauvais jours.

In petra exaltavit

Il m'a élevé ſur un

ferme rocher : il m'a élevé au dessus de mes ennemis, dont j'étois environné.

me: & nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

J'ai fait le tour de *l'Autel du Seigneur*, & je lui ai offert dans son Tabernacle un sacrifice de loüange, je chanterai des Cantiques & des Hymnes à sa gloire.

Circuivi, & immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis : cantabo, & psalmum dicam Domino.

Seigneur, écoutez mes cris, & les prieres que je vous ai adressées : Ayez pitié de moi, & exaucez-moi.

Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te : miserére meî, & exáudi me.

Mon cœur vous a parlé : mon visage vous a recherché : Seigneur, je rechercherai votre visage.

Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea : faciem tuam, Domine, requiram.

Ne détournez point votre face de moi : & ne vous éloignez point de votre serviteur dans votre colere.

Ne avértas faciem tuam à me : ne declines in ira à servo tuo.

Secourez-moi ; ne me laissez pas sans votre assistance, & ne me rejettez point, ô Dieu, qui êtes mon Sauveur.

Adjutor meus esto : ne derelínquas me, neque despícias me Deus salutaris meus.

Parce que mon Pere & ma mere m'ont laissé sans assistance ; mais le Seigneur m'a reçû entre

Quoniam pater meus, & mater mea dereliquérunt me :

Dominus autem assumpsit me. — ses bras.

Legem pone mihi, Domine, in via tua: & dírige me in sémitam rectam propter inimicos meos.

Enseignez-moi à vivre selon votre Loi : & conduisez mes pas dans un sentier qui soit droit; afin que mes ennemis ne me puissent nuire.

Ne tradíderis me in animas tribulantium me : quoniam insurrexérunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Ne m'abandonnez pas à la passion de ceux qui me persecutent : parce que de faux témoins se sont élevez contre moi : & l'iniquité a menti contre elle-même.

Credo vidére bona Domini : in terra vivéntium.

Je crois que je verrai les biens du Seigneur: en la terre des Vivans.

Expécta Dominum, viriliter age : & confortétur cor tuùm, & sustine Dominum.

Attendez le Seigneur : ne perdez point courage, fortifiez votre cœur; & ne vous lassez point d'attendre le Seigneur.

Ant. Insurrexérunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Ant. De faux témoins se sont élevez contre moi : & l'iniquité a menti contre elle-même.

℣. Divisérunt sibi vestiménta mea.

℣. Ils ont partagé entre eux mes vêtemens.

℟. Et super vestem mea misérunt sortem.

℟. Et ils ont jetté le sort sur ma robe.

Des Lamentations du Prophete Jeremie.

LEÇON I.

HETH.

LE Seigneur a eu dessein de ruiner les murailles de la Fille de Sion (*de Jerusalem.*) il en a fait tout le projet : & n'en a point retardé l'execution : ses fortifications & ses murs ont été détruits par une funeste & deplorable desolation.

COgitavit Dominus dissipare murum filiæ Sion : teténdit funiculum suum, & non avértit manum suam à perditione : luxitque antemurale, & murus pariter dissipatús est.

TETH.

Ses portes ont été renversées par terre : les gonds ont été brisez & mis en pieces. Le Roi & les Princes ont été livrez entre les mains des Gentils. Il n'y a plus de Loi dans Jerusalem. Ses Prophetes n'ont plus de visions.

Defixæ sunt in terra portæ ejus, pérdidit & contrivit vectes ejus, Regem ejus, & Principes ejus in géntibusNon est lex : & Prophétæ ejus non invenérunt visionem à Domino.

JOD.

Les Anciens de Sion sont assis sur la terre sans dire mot : ils ont couvert leurs têtes de cendre : ils se sont revêtus de cilices : & les filles de Jerusalem ont la tête baissée contre terre.

Sedérunt in terra, conticuérunt senes filiæ Sion, conspersérunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis ; abjecérunt in terram capita sua Virgines Jerusalem.

CAPH.

Mes yeux sont affoi-

Defecérunt præ

lacrymis óculi mei, conturbata sunt víscera mea. Effusum est in terra jecur meum super contritione filiæ populi mei, cùm deficeret parvulus & lactens in plateis oppidi.

blis à force de pleurer : mes entrailles se sont renversées : mon foye s'est arrache & répandu sur la terre : lorsque j'ai vû la desolation de mon peuple ; lorsque j'ai vû perir au milieu des places les enfans qui étoient à la mammelle.

Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur vôtre Dieu.

℟. Omnes amíci mei dereliquerunt me, & prævaluerunt insidiántes mihi: trádidit me quem diligébam, & terribílibus oculis plaga crudéli percutiéntes, acéto potabant me.

℟. Tous mes amis m'ont abandonné : & ceux qui me dressoient des embûches sont victorieux. Celui que j'aimois m'a trahi, & jettant sur moi des regards furieux, ils m'ont couvert de playes avec une cruauté barbare ; ils m'ont abreuvé de vinaigre.

℣. Inter iniquos projecérunt me, & non pepercérunt animæ meæ. Et terribílibus óculis, &c.

℣. Ils m'ont mis au rang des méchans : ils n'ont point épargné ma vie : & jettant sur moi des regards furieux, &c.

Leçon II.

Lamed.

Matribus suis dixérunt : Ubi est triticum & vinum ; cùm deficerent, qua-

Les *Enfans* ont demandé du pain & du vin à leurs meres : & *n'en ayant pas*, elles les ont vû tomber en défaillance dans les places de la Vil-

le, comme s'ils avoient reçû des blessures mortelles, elles les ont vû expirer entre leurs bras.

si vulnerati in platéis civitátis, cùm exhalárent ánimas suas in sinu matrum suarum.

M E M.

Y a-t'il de misere que je puisse comparer avec la vôtre, Fille de Sion? Y en a-t'il de semblable? Comment pourray-je vous consoler! car vôtre douleur est grande comme la mer, Ville de Sion.

Cui comparábo te, vel cui assimilábo te, filia Jerusalem: cui exæquabo te, & consolábor te, Virgo fìlia Sion? Magna est enim velut mare contrítio tua: quis medébitur tibi?

N U N.

Tes Prophêtes t'ont flatée par de fausses & ridicules visions: ils ne t'ont pas representé l'excez de tes pechez, afin de te porter à faire penitence. Ils ont entretenu ton esperance par de vaines & trompeuses propheties qui t'ont détournée de la voye du salut.

Prophétæ tui vidérunt tibi falsa & stulta: nec aperiébant iniquitátem tuam, ut te ad pœniténtiam provocárét. Vidérunt autem tibi assumptiónes falsas, & ejectiónes.

S A M E C H.

Tous les passans voyant tes miseres, ont frapé des mains en signe de moquerie, & de mépris: Ils t'ont sifiée, Fille de Jerusalem, & secoüant la tête, ils ont dit: Est-ce-là donc cette belle Ville, qui étoit la joye

Plausèrunt super te mánibus omnes transeuntes per viã: Sibilavérunt & movérunt caput suum super filiam Jerusalem; Hæccine est

urbs, dicéntes, perféĉti decóris, gáudium univérſæ terræ ?

& les delices de toute la terre ?

Jerúſalem, Jerúſalem, convértere ad Dominum Deum tuum.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertiſſez-vous au Seigneur vôtre Dieu.

℟. Velum Templi ſciſſum eſt, Et omnis terra trémuit, Latro de cruce clamabat, dicens: Meménto mei Dómine : dum véneris in regnum tuum.

℟. Le voile du Temple ſe rompit en deux, toute la terre trembla : Un Larron s'écria de deſſus la Croix où il étoit attaché : Seigneur, ſouvenez-vous de moi, lorſque vous ſerez entré dans vôtre Royaume.

℣. Petræ ſciſſæ ſunt, & monuménta apérta ſunt, & multa corpora Sanĉtorum, qui dormierant, ſurrexérunt.

℣. Les pierres ſe fendirent, les ſepulchres s'ouvrirent, & pluſieurs corps des Fidéles trépaſſez reſſuſciterent.

Et omnis terra trémuit, &c.

Et toute la terre trembla, &c.

LEÇON III.

ALEPH.

EGo vir videns paupertatem meam, in virga indignationis ejus.

JE vois l'extremité de mon malheur, & de ma miſere, par les coups dont le Seigneur me châtie dans ſa colere.

ALEPH.

Me minavit & adduxit in ténebras,

Il m'a emmené dans un lieu où la lumiére ne diſſipe

dissipe jamais les tenebres — & non in lucem.

A L E P H.

Il tourne & retourne sans cesse sa main contre moi. — Tantum in me vertit, & convértit manum suam tota die.

B E T H.

Il a desseché ma peau, & m'a fait vieillir avant l'âge : il a brisé mes os. — Vetustam fecit pellem meam, & carnem meam, contrivit ossa mea.

B E T H.

Il m'a investi de toutes parts : je ne vois devant moy que du fiel, & que de la peine. — Ædificavit in gyro meo, & circumdedit me felle & labóre.

B E T H.

Il m'a confiné dans les tenebres, comme les morts le sont dans leurs sepulchres, d'où ils ne sortiront qu'à la fin du monde. — In tenebrósis collocavit me, quasi mórtuos sempitérnos.

G H I M E L.

Il m'a enfermé de tous côtez, pour m'empêcher d'échaper : il m'a chargé de ses pesans fers. — Circum ædificavit advérsum me, ut non egrédiar : aggravavit cómpedem meum.

G H I M E L.

J'ay beau crier, j'ay beau me plaindre, on n'écoute point mes prieres. — Sed & cum clamavero & rogavero, exclusit orationem meam.

G H I M E L.

Il m'a fermé tous les passages de pierre de taille : il m'a coupé — Conclusit vias meas, lapidibus qua-

dris, sémitas meas subvértit.

tous les sentiers.

Jerusalem, Jerusalem, convértere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

℟. Vìnea mea eléćta, ego te plantavi: Quomodo convérsa es in amaritudinem ut me crucifigeres, & Barabbam dimitteres ?

℟. Ma Vigne que j'avois choisie & plantée : comment avez-vous changé votre douceur en amertume, en me crucifiant, & en délivrant Barabbas.

℣. Sepivi te, & lapides elégi ex te, & ædificavi turrim. Quomodo conversa, &c.

℣. Je vous ai environné d'une haye : j'ai ôté les pierres de votre enclos : j'y ai bâti une tour *pour votre défense*. Comment avez-vous changé, &c.

℟. Vinea mea, &c.

℟. Ma Vigne, &c.

AU II. NOCTURNE.

Ant. Vim faciébant qui quærébant animam meam.

Ant. Ceux qui cherchoient mon ame, *ou ma mort*, me faisoient violence.

Psálmus 73.

DOmine; ne in furore tuo arguas me : neque in ira tua corripias me.

Pseaume 73.

SEigneur ne me reprenez pas dans votre fureur; & ne me châtiez pas dans votre colère.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: & confirmasti super me manum tuã.

Car vos flêches m'ont percé de toutes parts : & vous avez appesanti votre main sur moi.

Votre colere m'a ôté toute la santé du corps : & mes pechez ont ébranlé tous mes os, *ont abatu ma force.*

Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ : non est pax ossibus meis à facie peccatorum meórũ.

Mes iniquitez se sont élevées par dessus ma tête ; elles m'ont accablé comme un fardeau très-pesant.

Quóniam iniquitates meæ supergressæsunt caput meũ:& sicut onus grave gravatæ sunt super me.

La pourriture & la corruption s'est mise dans mes playes, par un effet de mon égarement & de ma folie.

Putruérunt, & corruptæ sunt cicatrices meæ : à facie insipiéntiæ meæ.

Je suis devenu miserable & tout courbé ; je marche avec une tristesse qui me tient tout le jour.

Miser factus sum,& curvatus sum usque in finẽ:tota die contristatusingrediébar.

Car je sens dans mes flancs une ardeur qui me tourmente : & je n'ai plus aucune partie saine dans mon corps.

Quóniam lumbi mei impléti sunt illusionibus:& non est sanitas in carne mea.

Je suis affligé & abatu jusques dans l'excez : & mon cœur pousse des sanglots, comme des rugissemens.

Afflíctus sum, & humiliatus sum nimis rugiébam à gémitu cordis mei.

Seigneur, tous les desirs de mon ame sont exposez à vos yeux : & mes soupirs ne vous sont point cachez.

Domine, ante te omne desidérium meum : & gémitus meus à te non est abscónditus.

Cor meum conturbatum eſt, dereliquit me virtus mea: & lumen oculórũ meórum, & ipſum non eſt mecum.

Mon cœur eſt tout abatu, mes forces m'ont quitté : & la lumiere de mes yeux n'eſt plus avec moi.

Amíci mei, & próximi mei : adverſum me appropinquàvérunt, & ſtetérunt.

Mes amis & mes familiers m'ont approché comme des ennemis, & ont été contre moi.

Et qui juxta me erant de longè ſtetérunt : & vim faciébant qui quærébant animam meam.

Ceux qui étoient auprès de moi s'en ſont éloignez, *pendant que* ceux qui cherchoient mon ame *ou ma mort*, me faiſoient violence.

Et qui inquirébant mala mihi, locúti ſunt vanitates : & dolos tota die meditabantur.

Ceux qui cherchoient à me nuire, tenoient de méchans diſcours : & meditoient ſans ceſſe quelque fourbe, & quelque artifice *pour me perdre*.

Ego autem tamquam ſurdus non audiébam : & ſicut mutus non apériens os ſuum.

Mais je n'écoutois non plus leurs diſcours, que ſi j'euſſe été ſourd : & je n'ouvrois non plus la bouche, que ſi j'euſſe été muet.

Et factus ſum ſicut homo non audiens : & non habens in ore ſuo redargutiones.

Je ſuis devenu comme un homme qui n'a point d'oreilles pour entendre, ni de langue pour repliquer.

Car j'ai eſperé en vous, Seigneur : Seigneur mon Dieu, vous m'exaucerez.

Quóniam in te Dómine ſperavi : tu exaudies me, Dómine Deus meus.

Ce que je dis, de peur que mes ennemis ne ſe rejoüiſſent de mes maux, qu'ils ne parlent avec inſolence dès qu'ils me verront chancelant & ébranlé.

Quia dixi, Ne quando ſupergaudeant mihi inimici mei : & dum cōmovéntur pedes mei, ſuper me magna locuti ſunt.

Cependant je ſuis préparé aux coups de foüets, & ma douleur cauſée par mon peché, eſt toujours preſente devant mes yeux.

Quóniam ego in flagélla parátus ſum : & dolor meus in cōſpéctu meo ſemper.

Je confeſſerai mon iniquité : & la penſée de mon peché me tiendra lieu de ſupplice.

Quóniam iniquitátem meam annuntiabo : & cogitabo pro peccáto meo.

Cependant mes ennemis ſont vivans, & ſe fortifient : ceux qui me haïſſent injuſtement, croiſſent tous les jours, & en nombre, & en puiſſance.

Inimíci autem mei vivunt, & confirmáti ſunt ſuper me : & multiplicati ſunt qui odérunt me inique.

Les mêmes qui rendent le bien pour le mal, parlent mal de moi : à cauſe que je fais profeſſion de vertu & de pieté.

Qui retribuunt mala pro nobis, detrahebant mihi : quóniam ſequébar bonitátem.

Ne derelinquas me Dómine Deus meus : ne discésseris à me.

Seigneur ne m'abandonnez pas : mon Dieu, ne vous éloignez pas de moy.

Inténde in adjutorium meum : Domine Deus salutis meæ.

Hâtez-vous de me venir secourir : puisque c'est de vous que j'attends mon salut.

Ant. Vim faciébant qui quærébant animam meam.

Ant. Ceux qui cherchoient mon ame, *ou ma vie*, me faisoient violence.

Ant. Confundantur & revereantur, qui quærunt animam meam, ut auferant eam.

Ant. Que ceux qui cherchent mon ame *ou ma mort*, soient couverts de honte & de confusion.

Psalm. 39.

EXpéctans expectavi Dominum: & inténdit mihi.

Pseaume 39.

J'Ay attendu long-tems le Seigneur, & il m'a écouté.

Exaudivit preces meas : & edúxit me de lacu misériæ, & de luto fœcis.

Il a exaucé mes prieres : il m'a retiré d'un abîme de misere : & de la fange dans laquelle j'étois plongé.

Et statuit supra petram pedes meos: & diréxit gressus meos.

Il a mis mes pieds sur la pierre *ferme* : il a conduit mes pas.

Et immisit in os meum canticum novum : carmen Deo nostro.

Il m'a mis dans la bouche un nouveau Cantique, pour loüer nôtre Dieu.

Plusieurs craindront le Seigneur, & espereront en lui, voyant ce qu'il a fait pour moi.

Vidébunt multi, & timébunt: & sperabunt in Domino.

Heureux celui qui met son esperance au Seigneur, & qui ne s'est point amusé aux vanitez, ni aux folies trompeuses *du siécle* :

Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus : & non respéxit in vanitates, & insanias falsas.

Seigneur, mon Dieu, vous avez fait une infinité de choses : nul ne peut égaler la sublimité de vos pensées, ni la grandeur de vos desseins.

Multa fecisti tu Domine, Deus meus mirabilia tua : & cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

Je les ai publiez, j'en ai discouru : mais il est impossible d'en sçavoir le nombre.

Annuntiavi, & locutus sum : multiplicati sunt super numerum.

Vous n'avez point voulu de sacrifice, ni d'offrande *pour tous ces bienfaits* : mais vous m'avez donné des oreilles *pour vous obéir*.

Sacrificium & oblationem noluisti : aures autem perfecisti mihi.

Vous n'avez point demandé non plus d'holocauste ni de victime pour expiation du peché; alors j'ai dit, me voici *pour prendre leur place*.

Holocaustum & pro peccato non postulasti : tunc dixi, Ecce vénio.

A la tête du livre *de votre science*, il est écrit que je ferai votre volonté. Je m'y soumets de bon cœur, & j'ai votre loi au milieu de

In capite libri scritum est de me, ut facerem voluntaté tuam : Deus meus volui, & legem tuam

in médio cordis mei.

Annuntiavi justitiam tuam in Ecclésia magna : ecce labia mea non prohibébo , Domine , tu scisti.

Justítiam tuam non abscondi , in corde meo : veritatem tuam & salutare tuum dixi.

Non abscondi misericordiam tuam , & veritatem tuam : à concilio multo.

Tu autem , Domine , ne longè facias miserationes tuas à me : misericordia tua , & véritas tua semper suscepérunt me.

Quoniam circumdedérunt me mala , quorum non est númerus : comprehendérunt me iniquitates meæ, & non potui ut vidérem.

Multiplicáti sunt

mon ame.

J'ai publié votre justice dans une grande assemblée : Seigneur , vous savez si je me tais.

Je n'ai point caché votre justice dans mon sein : j'ai fait sçavoir votre verité , & le salut que vous me prometez.

Je n'ai point cessé d'annoncer en public votre misericorde , & votre verité.

Cependant, Seigneur, n'éloignez pas de moi vos bontez : vous m'avez fait ressentir toûjours les éfets de votre misericorde , & de vos promesses.

Car je suis environné de maux innombrables : mes pechez me sont venu accabler , & leur multitude m'en ôte le discernement.

Leur nombre passe ce-

lui des cheveux de ma téte : mon cœur en est tout abatu.

super capillos capitis mei:& cor meum dereliquit me.

Délivrez - moi , Seigneur , par votre bonté: O Dieu venez à mon aide.

Complaceat tibi Domine , ut éruas me : Domine ad adjuvādum me respice.

Que ceux qui cherchent mon ame *ou ma mort* ,soient couverts de honte & de confusion.

Confundantur & revereantur simul qui quærunt animam meam : ut auferant eam.

Que ceux qui me veulent du mal se retirent de devant moi chargez d'ignomine & de deshonneur.

Convertantur retrorsum , & revereantur : qui volunt mihi mala.

Que ceux qui disent dans mes maux : Réjoüissons-nous , réjoüissons-nous , s'en retournent tout honteux & tout confus.

Ferant conféstim confusionem suam : qui dicunt mihi,Euge , euge.

Et que tous ceux qui vous cherchent , se réjoüissent en vous : que ceux qui attendent le salut de vous , disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié à jamais.

Exúltent , & læténtur super te omnes quæréntes te : & dicant semper,Magnificétur Dominus , qui díligunt salutare tuum.

Pour moi je suis un pauvre , & un miserable , mais le Seigneur prend soin de moi.

Ego autem mendicus sum , & pauper : Dominus sollicitus est mei.

Adjútor meus, & protéctor meus tu es; Deus meus ne tardaveris.

Vous êtes mon secours, & mon défenseur, Seigneur, ne tardez pas *à me secourir.*

Ant. Confundantur & revereantur, qui quærunt animam meam ut auferant eam.

Ant. Que ceux qui cherchent mon ame *ou ma mort*, soient couverts de honte & de confusion.

Ant. Aliéni insurrexérunt in me, & fortes quæsiérunt animam meam.

Ant. Des Etrangers se sont élevez contre moi: & des hommes violens me cherchent pour m'ôter la vie, n'ayant point votre crainte devant les yeux.

Psalm. 53.

DEus in nomine tuo salvum me fac: & in virtute tua judica me.

Pseaume 53.

MOn Dieu sauvez-moi par votre Nom, & jugez-moi par votre puissance.

Deus exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei.

Mon Dieu, écoutez mes prieres, & prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

Quoniam alieni insurrexéruntadversùm me, & fortes quæsiérunt animam meam: & non proposúeruntDeum ante cōspectum suum.

Car des étrangers se sont élevez contre moi, & des hommes puissans ont cherché à m'ôter la vie, n'ayant point votre crainte devant les yeux.

Ecce enim Deus

Mais voici mon Dieu

qui vient à mon secours: le Seigneur est le defendeur de ma vie.

adjuvat me: & Dominus susceptor est animæ meæ.

Rejettez sur mes adversaires le mal qu'ils veulent faire tomber sur moi: exterminez-les selon la verité de vos promesses.

Averte mala inimícis meis : & in veritate tua disperde illos.

Je vous sacrifierai volontairement, & je glorifierai votre Nom, car il est bon.

Voluntariè sacrificabo tibi, & confitébor nomini tuo Domine : quoniam bonum est.

Parce que vous m'avez délivré de toutes mes afflictions ; & m'avez fait voir de mes yeux la ruine de mes ennemis.

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me : & super inimicos meos despexit oculus meus.

Ant. Des étangers se sont élevez contre moi : & des hommes violens me cherchent pour m'ôter la vie, n'ayant point votre crainte devant les yeux.

Ant. Aliéni insurrexérunt in me, & fortes quæsiérunt animam meam.

℣. Des faux témoins se sont élevez contre moi.

℣. Insurrexérunt in me testes iníqui.

℟. Et l'iniquité a menti contre elle-même.

℟. Et mentita est iniquitas sibi.

LEÇON IV.

Tirée du Traité de S. Augustin Evêque, sur le Pseaume 63.

MOn Dieu, vous m'avez garanti des complots des impies, & vous m'avez delivré d'un peu-

PRotexísti me Deus à convéntu malignantium, à multi-

tudine operantium iniquitatem. Jam ipsum caput nostrũ intueamur. Multi martyres talia passi sunt, sed nihil sic elucet, quomodo caput martyrum: ibi méliùs intuémur, quod illi expérti sunt, protéctus est à multitudine malignantium: Protegénte se Deo, protegénte carnem suã ipso filio, & hominem quem gerébat; quia filius hominis est, & filius Dei est: Fílius Dei, propter formam Dei: filius hominis, propter formam servi, habens potestatem ponere animam suam, & recípere eam. Quid ei potuérunt facere inimíci? Occidérunt corpus, animam non occidérunt. Inténdite: Parum ergo erat, Dominum hortari Mar-

ple malfaisant. Considérons notre chef. Plusieurs Martyrs ont souffert les mêmes peines, mais non pas avec le même éclat que le Chef des Martyrs les a souffertes: leurs souffrances paroissent mieux dans les siennes. Il a été garanti d'une troupe de méchans par la protection de Dieu, & par la sienne: Car c'étoit lui qui défendoit sa propre chair, & cette nature humaine dont il s'étoit revêtu: d'autant qu'il étoit en éfet Fils de l'Homme, & Fils de Dieu: Fils de Dieu, à cause de la forme de Dieu: *ayant la même Essence que son Pere Eternel:* Fils de l'Homme à cause de la forme d'esclave qu'il avoit prise; ayant la puissance de separer son ame de son corps, & de la reprendre. Que lui pûrent donc faire ses ennemis? Ils firent mourir son Corps; mais ils ne pûrent tuer son Ame. Ecoutez, *ce mystére*, le Seigneur ne s'est pas contenté d'exhorter les Martyrs par sa parole; il a voulu encore les fortifier par son exemple.

tyres verbo, nisi firmaret exémplo.

℟. Vous êtes venus armez d'épées & de bâtons pour me prendre, comme si j'étois un voleur. Et lorsque j'étois tous les jours parmi vous dans le Temple, où je prêchois, vous ne m'avez point arrêté : maintenant aprés m'avoir foüeté, vous m'emmenez pour être crucifié.

℟. Tamquam ad latroné exístis cum gladiis & fustibus comprehéndere me. Quotidie apud vos eram in Templo docens, & non me tenuistis :& ecce flagellatum ducitis ad crucifigéndum.

℣. Jesus dit à ceux qui s'étoient jettez sur lui, & qui s'étoient saisis de sa personne : Lorsque j'étois tous les jours parmi vous, &c.

℣. Cúmque injecissent manus in Jesum, & tenuíssènt eum, dixit ad eos. Quotidiè apud vos, &c.

LEÇON V.

Vous sçavez quels étoient les complots des méchans Juifs : & quelle étoit cette populace adonnée à l'iniquité. Mais quelle étoit cette iniquité? C'est celle qu'ils commirent lorsqu'ils resolurent de faire mourir notre Seigneur Jesus. J'ai fait beaucoup de bonnes œuvres devant vous, *leur disoit-il*. Pourquoi me voulez-vous ôter la vie? En effet, il avoit soulagé ceux qui etoient infirmes parmi eux : il avoit gueri tous

Nostis qui convéntus erat malignantium Judæorum, & quæ multitúdo erat operantium iniquitatem : Quam iniquitatem? Quâ voluérunt occidere Dominum Jesum Christum. Tanta opera bona, inquit, osténdi vobis: propter quod horum

me vultis occidere : pértulit omnes infirmos eorum, curavit omnes languidos eorum, prædicavit regnum cœlorum, non tacuit vitia eorum, ut ipsa potius eis displicérent, non médicus, à quo sanabantur. His omnibus curationibus ejus ingrati, tamquam multa febre phrenétici, insaniéntes in médicum qui vénerat curare eos, excogitavérunt consilium perdéndi eum, tamquam ibi voléntes probare, utrùm verè homo sit qui mori possit ; an aliquid super homines sit, & mori se non permittat. Verbum ipsorum agnoscimus in sapiéntia Salomonis : Morte turpissima, ínquiunt,

leurs malades : Il leur avoit annoncé le Royaume du Ciel : il leur avoit rémontré l'énormité de leurs crimes, afin qu'ils les haïssent, & non pas le Medecin qui travailloit à leur guerison. Mais au lieu de reconnoître le bien qu'il leur faisoit par ses remedes salutaires ; leur ingratitude fut si grande, que comme s'ils eussent été tourmentez de quelque fiévre ardente, ils furent transportez de rage contre ce Medecin charitable, qui n'étoit venu que pour les guerir. Ils delibererent de le perdre; comme s'ils eussent voulu éprouver s'il étoit veritablement Hōme, étant mortel, *comme les autres hommes* : ou s'il étoit d'une nature plus excellente que celle des hommes, en se garantissant de la mort. Nous trouvons leur discours marqué dans le Livre de la Sagesse de Salomon. Condamnons-le, dirent-ils, à une mort infame : Interrogeons-le : (*demandons-lui s'il est le Fils de Dieu,*) & nous verrons si ce qu'il dira sera veritable; car s'il est veritablement le Fils de Dieu ; Dieu le délivrera.

condemnémus eum : interrogémus eum: erit enim reſpéctus in ſermonibus illíus. Si enim verè filius Dei eſt, liberet eum.

℟. Jeſus-Chriſt étant crucifié, les tenebres couvrirent toute la terre: Et ſur les 3. heures après midi, Jeſus s'écria d'une voix forte : Mon Dieu ! mon Dieu ! pourquoi m'avez-vous abandonné *aux ſouffranees*, & en baiſſant la tête, il rendit l'eſprît.

℟. Ténebræ factæ ſunt, dum crucifixíſſent Jeſum Judæi, & circa horam nonam exclamávit Jeſus voce magna : Deus meus, ut quid me dereliquíſti ? Et inclináto capite emíſit ſpíritum.

℣. Jeſus s'écria d'une voix forte : Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains, & en baiſſant la tête, &c.

℣. Exclámans Jeſus voce magna ait: Pater, in manus tuas comméndo ſpiritum meum. Et inclinato capite, &c.

LEÇON VI.

Ils ont aiguiſé leurs langues comme des glaives tranchans. Que les Juifs ne diſent point qu'ils n'ont pas fait mourir J. C. Certes ils le mirent entre les mains de Pilate, afin de faire voir en apparence qu'ils étoient innocens de ſa mort. Car comme Pilate leur eut dit : Faites-le mourir vous-mêmes. Ils lui répondirent : Il ne nous eſt pas permis de faire mourir perſonne. Ainſi ils vouloient rejetter l'injuſtice de leur crime ſur

EXacuérunt tamquam gládium linguas ſuas. Non dicant Judæi, non occídimus Chriſtũ. Etenim proptéreà eum dedérunt júdici Pilato, ut quaſi ipſi à morte ejus videréntur immunes. Nam cùm dixiſſet eis Pilatus, Vos eum occidite : reſ-

pondérunt : Nobis non licet occidere quemquam. Iniquitátem facinoris sui in judicem hóminem refúndere volébant : sed numquid Deum judicé fallébant ? Quod fecit Pilátus ; in eo ipso quod fecit, aliquantum particeps fuit ; sed in comparatióne illórum, multò ipse innocéntior. Institit enim quantùm pótuit ; ut illum ex eorum manibus liberaret:nam proptéreà flagellatum produxit ad eos. Non persequéndo, Dóminum flagellavit, sed eorum furori satisfacere volens : ut vel sic jam mitéscerent, & desinerent velle occidere, cùm flagellatum vidérent. Fecit & hoc. At ubi per-

la personne du Juge : Mais pouvoient-ils tromper Dieu, qui est le veritable Juge ? Il est bien vrai que le procedé de Pilate le rend coupable. Toutefois, si on le compare avec les Juifs, il est beaucoup moins criminel. Car ne fit-il pas tout ce qu'il pût pour le tirer d'entre leurs mains ? Ce fut pour cela qu'il le montra au peuple tout déchiré de coups de foüet. Il ne fit pas foüetter le Seigneur à dessein de le persecuter & de le perdre; mais pour donner quelque chose à la rage des Juifs; afin qu'étant apaisez par ce châtiment, ils cessassent de demander sa mort. Il fit cela : mais voyant qu'ils perseveroient dans leur poursuite : il lava ses mains en leur presence, comme vous savez, & il leur dit, qu'il n'étoit point l'auteur de sa mort ; qu'il en étoit innocent. Il le fit mourir néanmoins. Mais s'il est coupable pour l'avoir condamné malgré lui, ceux-là sont-ils innocens qui l'ont contraint de le condamner ? Nullement. En ce que Pilate le condamna, & qu'il commanda qu'il fut crucifié, il est coupa-

ble de sa mort : Et vous, ô Juifs, vous l'avez fait mourir. Comment l'avez-vous fait mourir ? Avec le glaive de votre langue : Vous aiguisâtes vos langues comme des glaives tranchans, & vous lui otâtes la vie, lorsque vous poussâtes ces cris : Crucifiez-le, crucifiez-le.

severavérunt, nostis illum lavisse manus, & dixisse quod ipse non fecisset, mundum se esse à morte illius. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invitus ; illi inocéntes, qui coëgérunt ut faceret ? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam, & jussit eum crucifigi, & quasi ipse occidit : & vos ô Judæi, occidístis. Unde occidístis ? Gladio linguæ : acuistis enim linguas vestras. Et quando percussistis, nisi quando clamástis : Crucifige, crucifige ?

℟. J'ai livré ma chere ame entre les mains des méchans. Ce peuple qui étoit mon héritage s'est jetté sur moi comme un lion rugissant qui sort d'une forest. Mon ennemi a crié contre moi, disant : Assemblez-vous, & hâtez-vous de venir pour le dévorer. Ils m'ont mis dans une afreuse solitude, & toute la terre m'a pleuré : Parce qu'il ne s'est trouvé personne qui m'ait reconnu, & qui m'ait soulagé.

℟. Animam meã diléctam tradidi in manus iniquórum, & facta est mihi hæréditas mea sicut leo in silva : dedit contra me voces adversarius, dicens : Congregámini, & properáte ad devorándum illum posuérunt me in desérto solitudinis, & luxit super me omnis terra : Quia non est invéntus qui me agnosceret, & faceret bene.

℣. Insurrexérunt in me viri absque misericórdia, & non pepercérunt animæ meæ, Quia non est invéntus qui me agnóſceret, & faceret benè.

℣. Des hommes impitoyables ſe ſont élevez contre moi, & n'ont point épargné ma vie. Parce qu'il ne s'eſt trouvé perſonne qui m'ait reconnu, & qui m'ait ſoulagé.

℟. Animam meā, &c.

℟. J'ai livré ma chere ame, &c.

III. NOCTURNE.

Ant. Ab inſurgéntibus in me, libera me, Dómine, qui occupavérunt animam meam.

Ant. Seigneur, délivrez-moi de ceux qui s'élevent contre moi; qui ont voulu ſurprendre mon ame, *ou qui ont entrepris ſur ma vie.*

Pſalm. 58.

Pſeaume 58.

ERipe me de inimicis meis, Deus meus, & ab inſurgéntibus in me libera me.

MOn Dieu, garantiſſez-moi de mes ennemis: & délivrez-moi de ceux qui s'élevent contre moi.

Eripe me de operantibus iniquitátē: & de viris ſanguinum ſalva me.

Délivrez-moi des méchans: & ſauvez-moi des hommes ſanguinaires.

Quia ecce cepérunt animam meā: irruérunt in me fortes.

Car vous voyez qu'ils ont voulu ſurprendre mon ame, *ou ma vie*: des Hommes puiſſans ſe ſont jettez ſur moi.

Neque iniquitas mea, neque pecca-

Cependant, Seigneur, ce ne ſont point mes in-

justices, ni mes pechez *qui en sont la cause : car* je me suis conduit sans crime durant le cours de ma vie.

Levez-vous, & venez au devant de moi, & voyez *l'état où je suis*: vous qui êtes le Dieu des armées, & le Dieu d'Israël.

Appliquez-vous à visiter toutes les Nations : & n'ayez point pitié des méchans.

Ils seront contraints de sortir sur le soir, *craignant le jour*, ils rouleront autour de la Ville comme des chiens afamez.

Ils tiendront des discours entre-eux, & leurs paroles sont autant de glaives : *ils disent entre eux* : Qui est-ce qui nous entend ?

Cependant, Seigneur, vous vous rirez d'eux : Vous reduirez au neant toutes les Nations.

Mon Dieu, je mets ma force en vous : car vous êtes mon azile : votre misericorde me previendra.

tum meum Dómine : sine iniquitate cucurri, & diréxi.

Exurge in occursum meum, & vide : & tu Dómine Deus virtutum, Deus Israël.

Inténde ad visitandas omnes gentes : non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem.

Convertantur ad vésperam, & famem patiéntur ut canes : & circuibunt civitatem.

Ecce loquéntur in ore suo, & gladius in labiis eorum : quóniam quis audivit ?

Et tu Dómine deridebis eos : ad nihilum deduces omnes gentes.

Fortitudinem meã ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es : Deus meus, misericórdia

ejus prævéniet me.

Deus osténdit mihi super inimícos meos : ne occídas eos , ne quando oblivíscantur populi mei.

Dieu me fera voir le châtiment qu'il prepare à mes ennemis ; *je lui ai dit* : Ne les exterminez pas ; de peur que mes peuples ne vous oublient.

Dispérge illos in virtute tua : & depóne eos protéctor meus Dómine.

Dispersez-les par votre puissance, & renversez leur grandeur, mon Seigneur, & mon Protecteur.

Delictum oris eorum sermónem labiórum ipsórum : & comprehendantur in supérbia sua.

Qu'ils soient punis à cause du peché de leur bouche, & des méchans discours qu'ils ont tenus.

Et de execratióne & mendacio annuntiabuntur in consummatióne : in ira consummatiónis, & non erunt.

Que leur orguëil se tourne en infamie : leur supplice fera connoître l'excez de leurs blasphemes & de leurs calomnies. Ils seront consumez par votre colere, & réduits au néant.

Et scient quia Deus dominabitur Jacob : & finium terræ.

Ils sçauront que Dieu regnera parmi les Enfans de Jacob , & jusqu'aux extrêmitez de la terre.

Convertíntur ad vésperam, & famem patiéntur ut canes : & circuíbunt civitatem.

Ils seront contraints de sortir vers la nuit ; ils seront afamez comme des chiens , roulant autour de la Ville.

Ils deviendront vagabonds, cherchant dequoi vivre : & ne trouvant pas dequoi soulager leur faim, ils murmureront inutilement.

Ipsi dispergéntur ad manducandum; si verò non fuerint saturati, & murmurabunt.

Et moi, je publierai votre puissance par mes Cantiques : je celebrerai votre misericorde dès le point du jour.

Ego autem cantabo fortitudinem tuam : & exaltabo manè misericórdiam tuam.

Parce que vous avez été mon azyle & mon refuge au jour de mon affliction.

Quia factus es suscéptor meus : & refugium meum in die tribulationis meæ.

Vous êtes mon secours, je chanterai des Hymnes à votre gloire, parce que vous êtes mon Protecteur, ô mon Dieu: vous êtes ma misericorde.

Adjutor meus tibi psallam, quia Deus suscéptor meus es : Deus meus misericórdia mea.

Ant. Seigneur, délivrez-moi de ceux qui s'élevent contre moi, qui ont voulu surprendre mon ame, *ou qui ont entrepris sur ma vie.*

Ant. Ab insurgéntibus in me libera me Dómine, quia occupavérunt animam meam.

Ant. Vous avez éloigné de moi mes amis : je suis enfermé, sans pouvoir sortir.

Ant. Longè fecisti notos meos à me : traditus sum, & non egrediébar.

Psalm. 87.

DOmine, Deus salútis meæ : in die clamavi & nocte coram te.

Intret in conspéctu tuo oratio mea: inclina aurem tuam ad precem meam.

Quia repléta est malis anima mea : & vita mea inférno appropinquavit.

Æstimatus sum cum descendéntibus in lacum : factus sum sicut homo sine adjutório, inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dormiéntes in sepúlchris ; quorum non es memor ampliùs : & ipsi de manu tua repulsi sunt.

Posuérunt me in lacu inferiori : in tenebrósis, & in umbra mortis.

Super me confirmatus est furor tuus:

Pseaume 87.

SEigneur, Dieu de mon salut, je crie vers vous le jour & la nuit.

Que ma priere arrive jusques à vous : rendez votre oreille attentive à mes cris.

Car mon ame est accablée de maux : & ma vie a été à deux doigts de l'enfer, *ou du tombeau*.

On m'a compté déja du nombre de ceux qui sont décendus sous la terre : je suis comme un homme abandonné, & sans secours, libre entre les morts.

Je suis comme ces personnes blessées qui dorment dans les sepulchres, dont il *semble que* vous n'ayez plus de souvenir ; & à qui vous ne tendez plus la main pour les retirer.

Mes ennemis m'ont mis dans une fosse profonde, & dans l'ombre de la mort.

Votre colere s'est appesantie sur moi : & vous avez fait fondre

sur moi tous les flots de votre colere.

& omnes fluctus tuos induxísti super me.

Vous avez éloigné de moi mes amis : je leur suis un objet d'horreur.

Longè fecisti notos meos à me: posuérunt me abominationem sibi.

Je suis enfermé sans pouvoir sortir:mes yeux sont tous languissans, & consumez de tristesse.

Traditus sum, & non egrediébar : oculi mei languérunt præ inopia.

Seigneur, je vous ai adressé mes cris tout le long du jour : j'ai étendu mes mains vers vous.

Clamavi ad te, Dómine, tota die : expandi ad te manus meas.

Ferez-vous des miracles en faveur des morts? ou les Medecins les pourront-ils ressusciter, afin qu'ils vous loüent encore?

Numquid mortuis facies mirabilia? aut médici suscitabunt, & confitebuntur tibi?

Quelqu'un publiera-t'il votre misericorde dans le tombeau, & votre verité dans la perdition, *le sepulchre.*

Numquid narrabit aliquis in sepulchro misericórdiam tuam, & veritatem tuam in perditióne?

Connoîtra-t-on vos merveilles dans les tenebres : & votre Justice dans la terre de l'oubli?

Numquid cognoscéntur in ténebris mirabilia tua : & justítia tua in terra oblivionis?

Mais moi, Seigneur,

Et ego ad te, Dó-

mine, clamavi: & manè oratio mea prævéniet te.

je crie vers vous; & mon Oraison vous préviendra dès le matin.

Ut quid Dómine, repéllis oratiónem meam: avértis fáciem tuam à me?

Seigneur, pourquoi rejettez-vous ma priere: pourquoi détournez-vous votre visage de moi?

Pauper sum ego, & in laboribus à juventute mea: exaltatus autem humiliatus sum, & conturbatus.

Je suis pauvre, & dès ma jeunesse j'ai toûjours été dans la peine: Mais ayant été élevé, je me suis vû aussi-tôt dans l'humiliation, & dans le trouble.

In me transiérunt iræ tuæ: & terrores tui conturbavérunt me.

Votre fureur a passé sur moi: les frayeurs de votre rigueur m'ont donné du trouble.

Circumdedérunt me sicut aqua tota die: circumdedérunt me simul.

Ces fleaux m'ont environné tous ensemble comme un deluge d'eau.

Elongasti à me amicum & próximum: & notos meos à miséria.

Vous avez éloigné de moi mes amis & mes proches, & ceux qui me connoissent: Ils ont eu horreur de ma misere.

Ant. Longè fecisti notos meos à me: traditus sum, & non egrediébar.

Ant. Vous avez éloigné de moi mes amis: Je suis enfermé sans pouvoir échaper.

Ant. Captabunt in animam justi, &

Ant. Ils conspireront contre l'ame *ou la vie* du Juste, & ils condamneront

neront le Sang innocent.

Pseaume 93.

LE Seigneur, qui est le Dieu des vengeances, a toûjours fait ce qu'il a voulu.

Montez sur votre Trône, Juge souverain de la terre, & rendez aux superbes ce qu'ils meritent.

Jusques à quand, Seigneur, jusques à quand les pecheurs triompheront-ils?

Jusques à quand publieront-ils leurs injustices? jusques à quand raconteront-ils leurs actions criminelles?

Cependant ils ont affligé votre peuple; ils ont ravagé votre héritage.

Ils ont fait mourir la veuve & l'étranger: & ils ont tué l'orphelin.

Le Seigneur, disent-ils, ne verra point ces choses; & le Dieu de Jacob n'y prendra pas garde.

sanguinem innocéntem condemnábũt.

Psalmus 93.

DEus ultiónũ Dóminus: Deus ultiónum liberè egit.

Exaltáre qui júdicas terram: redde retributiónem supérbis.

Usquequò peccatóres Dómine: usquequò peccatóres gloriabúntur?

Effabúntur, & loquéntur iniquitatem: loquéntur omnes, qui operantur injustítiam?

Populum tuum, Domine humiliavérunt: & hæreditátem tuam vexavérunt.

Víduam & advenam interfecérunt: & pupíllos occidérunt.

Et dixérunt: Non vidébit Dominus: nec intélliget Deus Jacob.

Intelligite insipiéntes in populo : & stulti aliquándo sapite.

Ecoutez, hommes insensez ! fous que vous êtes, rentrez enfin dans le bon sens.

Qui plantavít aurem, non audiet : aut qui finxit oculum, non considerat?

Celui qui a donné les oreilles aux hommes, n'entendra-t-il point? celui qui a formé les yeux, ne verra-t-il pas ?

Qui corripit gentes, non arguet ? qui docet hominem sciéntiam ?

Celui qui châtie les Nations, ne vous reprendra-t-il point ? celui qui enseigne les hommes, *peut-il ignorer quelque chose* ?

Dominus scit cogitationes hominum : quoniam vanæ sunt.

Le Seigneur connoît les pensées des hommes, & n'y trouve que de la vanité.

Beatus homo, quem tu erudíeris Domine : & de lege tua docueris eum.

Heureux celui que vous instruirez, Seigneur, & à qui vous enseignerez votre Loi.

Ut mitiges ei à diébus malis: donec fodiatur peccatori fovea.

Vous lui adoucirez les mauvais jours : pendant que l'on creuse une fosse au méchant.

Quia non repéllet Dominus plebem suam : & hæreditatem suam non derelínquet.

Car le Seigneur ne rejettera point son peuple : & n'abandonnera pas son heritage.

Quoadúsque justitia convertatur in

Jusqu'à ce qu'il rétablisse la Justice dans son trône : & tous ceux qui

ont vécu ſelon elle, qui ont eu le cœur droit.	judícium : & qui juxta illam omnes qui recto ſunt corde.
Qui ſe preſentera pour me defendre contre les attaques de mes perſecuteurs ? Qui viendra à mon aide contre les méchans ?	Quis conſurget mihi advérsùs malignántes : aut quis ſtabit mecum advérsùs operantes iniquitatem ?
Si le Seigneur n'étoit venu à mon ſecours, mon ame étoit ſur le point d'être precipitée dans l'Enfer, *je ſerois déja dans le tombeau.*	Niſi quia Dominus adjuvit me : paulo minùs habitaſſet in inférno anima mea.
Lorſque je diſois *en moi-même* : Mes pieds chancellent, *& je ſuis prêt à tomber* ; auſſi-tôt j'ai ſenti l'aſſiſtance de votre miſericorde.	Si dicébam, motus eſt pes meus: miſericordia tua Domine adjuvabat me.
Autant que mon ame avoit été remplie de douleur & d'amertume, autant vous l'avez comblée de conſolation & d'allegreſſe.	Secúndùm multitudinem dolorum meorum in corde meo : conſolationes tuæ lætificavérunt animam meam.
Que peut-il y avoir de commun entre vous & le ſiege de l'iniquité, pour feindre que l'accompliſſement de vos preceptes eſt accompagné de peine & de travail?	Numquid adhæret tibi ſedes iniquitatis : qui fingis laborem in præcépto?
Ils conſpireront contre l'ame, *ou la vie*, du Juſte : & ils condamne-	Captabunt in animam juſti : & ſan-

guinem innocéntem condemnábunt.

ront le Sang innocent.

Et factus est mihi Dóminus in refugium; & Deus meus in adjutórium spei meæ.

Mais le Seigneur est mon refuge : Mon Dieu est mon azile, en qui je mets toute mon espérance.

Et reddet illis iniquitátem ipsorum, & in malítia eorum dispérdet eos, dispérdet illos Dóminus Deus noster.

Il leur rendra le mal qu'ils ont fait : il les fera perir par leur propre malice : le Seigneur notre Dieu les exterminera.

Ant. Captábunt in animam justi, & sanguinem innocéntem condemnábunt.

Ant. Ils conspireront contre l'ame *ou la vie* du Juste : & ils condamneront le Sang innocent.

℣. Locúti sunt advérsùm me lingua dolosa.

℣. Ils m'ont fait sentir les éfets de leurs langues doubles & trompeuses.

℟. Et sermónibus odii circumdedérunt me, & expugnavérunt me gratis.

℟. Et ils m'ont rendu odieux par leurs calomnies : ils m'ont declaré la guerre sans sujet.

LEÇON VII.

Tirée du chap. 4. de l'Epître de l'Apôtre S. Paul aux Hebreux.

Festinémus ingredi in illam réquiem, ut ne in idipsum quis inci-

Hatons-nous de parvenir à ce repos *de la vie éternelle*, & prenons garde à n'imiter pas l'infidelité *des Israë-*

lites, qui ne joüirent pas de la terre promise. La parole du Seigneur est vive & efficace, plus pénétrante qu'un glaive à deux tranchans, faisant la distinction de ce qui est animal, d'avec ce qui est spirituel, allant jusqu'aux jointures & aux fibres, & jusques aux moüelles, & discernant les pensées & les intentions des cœurs, en sorte que nulle creature n'est invisible en sa presence; & que toutes choses sont découvertes & nuës devant ses yeux: de laquelle nous avons entrepris de traiter. Ayant donc reçû cette parole divine, retenons-la avec une ferme foi, & reverons ce Souverain Pontife *qui nous l'a donnée*, Jesus-Christ Fils de Dieu, qui a penetré les Cieux. Car nous n'avons pas un Pontife qui soit incapable de compatir à nos foiblesses, ayant éprouvé toutes les tentations, & toutes les infirmitez de la nature humaine, & s'étant rendu semblable à nous en toutes choses, si on en excepte le peché.

dat incredulitatis exemplum. Vivus est enim sermo Dei, & éfficax, & penetrabílior omni gladio ancípiti: & pertingens usque ad divisiónem animæ ac spiritus, compagum quoque ac medullárum, & discrétor cogitationum & intentiónum cordis. Et non est ulla creatura invisibilis in conspéctu ejus: omnia autem nuda & apérta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo. Habéntes ergo Pontificem magnũ, qui penetravit cœlos, Jesum Filium Dei: teneámus confessionem. Non enim habémus Pontificem, qui non possit compati infirmitátibus nostris: tentatum autem per omnía pro similitúdine absque peccato.

℟. Tradidérunt me in manus impiorum, & inter iniquos projécerũt me, & non pepercérunt animæ meæ: congregati sunt advérsùm me fortes, Et sicut gigantes stetérunt contra me.

℟. Ils m'ont livré entre les mains des impies: ils m'ont rejetté entre les méchans & n'ont pas epargné ma vie. Des hommes puissans ont conspiré contre moi: Et ils se sont jettez sur moi comme des geans.

℣. Aliéni insurrexérunt adversùm me, & fortes quæsiérunt animam meã.

Et sicut gigantes, &c.

℣. Des étrangers se sont élevez contre moi: des hommes formidables & violens m'ont cherché pour m'oter la vie.

Et ils se sont jettez sur moi, &c.

LEÇON VIII.

Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ: ut misericordiam consequamur, & gratiam inveniamus in auxilio opportuno. Omnis namque Põtifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum, ut offerat dona, & sacrificia pro peccatis:

Aprochons donc avec confiance du Trône de la grace, afin que nous recevions de sa bonté le pardon de nos offenses, & ses faveurs, tandis que nous en avons le tems. Tout Pontife est choisi entre les hommes; afin d'être Mediateur entre Dieu & eux; & afin de lui ofrir des dons & des sacrifices, pour obtenir la remission des pechez. Il doit être tel, qu'il puisse avoir pitié de ceux qui sont dans l'ignorance, & dans l'erreur, considerant qu'il est lui-même environné d'in-

firmité. C'eſt pourquoi il a beſoin d'ofrir des ſacrifices pour ſes offenſes particulieres, auſſi bien que pour les pechez du peuple.

qui condolére poſſit iis qui ignorant & errant: quoniam & ipſe circumdatus eſt infirmitate. Et proptérea debet, quemadmodum pro populo, ita étiam & pro ſemetipſo offérre pro peccatis.

℟. L'impie livra Jeſus entre les mains des Souverains-Pontifes & des Anciens du peuple: & Pierre le ſuivoit de loin, pour voir quelle en ſeroit la fin.

℟. Jeſum tradidit Impius ſummis Principibus Sacerdotum, & Senioribus populi: Petrus autem ſequebatur eum à longè, ut vidéret finem.

℟. Ils emmenerent Jeſus à Caïphe, Prince des Prêtres, où les Scribes & les Phariſiens s'étoient aſſemblez.

℣. Adduxérunt autem eum ad Caïpham Principem Sacerdotum: ubi Scribæ & Phariſæi convénerant.

Et Pierre le ſuivoit, &c.

Petrus autem, &c.

LEÇON IX.

PErſonne ne peut s'ingerer de lui-même dans la fonction de ce ſaint Myſtère, mais il y doit être appellé de Dieu, comme Aaron. Ainſi Jeſus Chriſt n'a eu garde de s'établir lui-même Pontife; mais il a reçû ſon Pontificat par l'autorité de celui le-

NEc quiſquam ſumit ſibi honorem, ſed qui vocatur à Deo tamquam Aaron. Sic & Chriſtus non ſemetipſum clarificavit ut Pontifex fie-

ret, sed qui locutus est ad eum : Filius meus es tu, ego hodie génui te. Quemadmodum & in alio loco dicit : Tu es Sacérdos in ætérnū secúndùm ordinem Melchisedech. Qui in diébus carnis suæ, preces supplicationésque ad eum, qui possit illum salvum facere à morte, cum clamore valido, & lacrymis offerens, exauditus est pro sua reveréntia. Et quidem cùm esset Filius Dei, didicit ex iis quæ passus est, obediéntiam: & consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi, causa salutis ætérnæ, appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem Melchisedech.

quel lui parla en ces termes : Vous estes mon Fils : je vous ai engendré aujourd'hui. Et en un autre endroit : Vous êtes le Prêtre selon l'Ordre, *& l'exemple* de Melchisedech. Durant les jours de sa vie mortelle, il a offert à celui qui le pouvoit tirer du tombeau, des prieres très-ardentes, accompagnées de l'abondance de ses larmes, & de la force de ses cris : la dignité de sa condition, & la qualité de ses merites obtinrent l'enterinement d'une si juste requête. Et encore qu'il fût le Fils de Dieu, il a voulu aprendre lui-même à obéïr parce qu'il a souffert, & s'étant consumé (*comme un Holocauste sanglant sur la Croix*) il a été établi principe du salut éternel pour tous ceux qui lui rendront une fidelle obéïssance, étant apellé de Dieu, Prêtre selon l'Ordre de Melchisedech.

℟. Caligavérunt oculi mei à fletu meo : quia elongatus est à me, qui

℟. Mes yeux sont obscurcis à force de pleurer ; parce que celui qui me consoloit s'est éloigné de moi. Peuple con-

ſiderez tous mon afliction, & voyez ſi elle a ſa pareille.

consolabatur me. Vidéte omnes populi, ſi eſt dolor ſimilis ſicut dolor meus.

℣. Paſſans conſiderez tous mon affliction, & voyez s'il ſe trouve au monde une douleur égale à la mienne. Mes yeux ſont obſcurcis & tout languiſſans à force de pleurer ; parce que celui qui me conſoloit s'eſt éloigné de moi. Peuples conſiderez tous mon affliction ; & voyez ſi elle a ſa pareille.

℣. O vos omnes qui tranſitis per viã, atténdite, & vidéte : ſi eſt dolor ſimilis ſicut dolor meus. Caligavérunt oculi mei à fletu meo ; quia elongatus eſt à me, qui conſolabatur me. Vidéte omnes populi, ſi eſt dolor ſimilis ſicut dolor meus.

A LAUDES.

Ant. Dieu n'a pas épargné ſon propre Fils, mais l'a livré pour nous tous.

Ant. Proprio Filio ſuo non pepércit Deus, ſed pro nobis omnibus trádidit illum.

Miſerere mei, *&c. comme ci-devant p.* 193.

Ant. Mon eſprit a été ſaiſi de triſteſſe, & mon cœur s'eſt troublé dans moi-même.

Ant. Anxiatus eſt ſuper me ſpiritus meus, in me turbatum eſt cor meum.

Psalmus 142.

DOmine exaudi orationem meã, auribus pércipe obsecrationem meam in veritate tua : exaudi me, in tua justitia.

Et non intres in judicium cum servo tuo : quia non justificabitur in cõspéctu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animã meam : humiliavit in terra vitam meã.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi : & anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

Memor fui diérum antiquórum, meditatus sum in omnibus opéribus tuis : in factis manuum tuarum meditabar.

Pseaume 142.

SEigneur, écoutez ma priere, & entendez mon humble demande : exaucez-moi selon la verité de vos promesses, & selon votre justice.

Et n'entrez point en jugement avec votre serviteur ; parce que nul homme vivant ne se peut justifier devant vous.

L'ennemi me poursuit *pour m'oter* la vie : & m'ayant déja renversé par terre ; il est tout prêt de me la ravir.

Il m'a mis dans des lieux obscurs comme ceux qui sont morts depuis long-temps : mon esprit a été saisi de tristesse, & mon cœur s'est troublé dans moi-même.

En cet état les siecles passez, *où vous avez assisté nos Peres*, me sont revenus dans la memoire : j'ai repassé dans mon esprit ce que vous avez fait en leur faveur, je méditois sur les ouvrages de vos mains.

J'ai étendu mes bras vers vous *dans la priere*, & mon ame eſt devant vous, comme une terre ſeche qui attend la pluye.

Expandi manus meas ad te : anima mea ſicut terra ſine aqua tibi.

Seigneur, hâtez-vous de m'exaucer : car mon eſprit tombe dans la défaillance.

Velóciter exaudi me Domine : defécit ſpiritus meus.

Ne détournez point votre viſage de moi : car je ſerai ſemblable à ceux qui décendent ſous la terre.

Non avértas faciem tuam à me: & ſimilis ero deſcendéntibus in lacum.

Faites-moi entendre dès le matin la voix de votre miſericorde : puiſque je mets mon eſperance en vous.

Auditam fac mihi manè miſericórdiam tuam: quia in te ſperavi.

Faites-moi connoître la voye par laquelle je dois marcher : puiſque je tiens mon ame elevée vers vous.

Notam fac mihi viam in qua ambulem : quia ad te levavi animam meã.

Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur, puiſque j'ai recours à vous : enſeignez-moi à faire votre volonté : car vous êtes mon Dieu.

Eripe me de inimicis meis, Dómine, ad te confúgi : doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Que votre bon eſprit me conduiſe dans un chemin droit ; & comme vous êtes juſte, conſervez-moi la vie, Seigneur, pour la gloire de votre Nom.

Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam: propter nomen tuum, Dómine, vivificabis me in æquitate tua.

Educes de tribulatione animam meam : & in misericórdia tua dispérdes inimicos meos.

Vous tirerez mon ame de l'affliction; & par la même misericorde vous dissiperez tous mes ennemis.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam : quoniam ego servus tuus sum.

Vous ferez perir tous ceux qui affligent mon ame : parce que je suis votre serviteur.

Ant. Anxiatus est super me spíritus meus, in me turbatum est cor meũ.

Ant. Mon esprit a été saisi de tristesse, & mon cœur s'est troublé dans moi-même.

Ant. Ait latro ad latrónem : Nos quidem digna factis recipimus, hic autem quid fecit ? Meménto mei Dominе, dum véneris in regnum tuum.

Ant. Un larron dit à l'autre : C'est avec justice que nous souffrons ce supplice. Mais lui (*Jesus-Christ*) quel mal a-t-il fait ? *& s'adressant à Jesus, il lui dit*, Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez arrivé dans votre Royaume.

Le Pseaume Deus, Deus meus, &c. *comme ci-dessus p.* 200.

Ant. Cùm contur-báta fuerit anima mea Dñe, misericordiæ memor eris.

Ant. Lorsque mon ame sera troublée Seigneur, vous vous souviendrez de votre misericorde.

CANTIQUE D'HABACUC. *Ch.* 3.

DOmine, audivi auditiónem tuã:

SEigneur, j'ai oüi ce que vous m'avez fait entendre : & j'ai été saisi

ſaiſi de frayeur.

& timui.

Seigneur, faites naître ce grand œuvre, *qui eſt tant attendu* au milieu des temps.

Domine opus tuũ: in médio annórum vivífica illud.

Faites-le paroître au milieu des temps : & dans votre colere, ſouvenez-vous de votre miſericorde.

In médio annórum notum facies : cùm iratus fueris, miſericordiæ recordáberis.

Dieu viendra du côté du midy, & le Saint viendra de la montagne de Pharan.

Deus ab Auſtro véniet : & ſanctus de monte Pharan.

Sa gloire couvrit les Cieux : & la terre fut remplie de ſa loüange.

Opéruit cœlos gloria ejus : & laudis ejus plena eſt terra.

Sa ſplendeur étoit brillante comme la clarté du Soleil : & des rayons de lumiere ſortoient de ſes mains.

Spléndor ejus ut lux erit : córnua in manibus ejus.

C'eſt-là que Dieu avoit enfermé ſa force, la mort marchoit devant lui.

Ibi abſcóndita eſt fortitudo ejus : ante faciem ejus ibit mors.

Et le diable (*ou bien* & la peſte) devançoit ſes pas, *le peuple d'Iſraël* s'arrêta : & fit le partage de la terre.

Et egrediétur diábolus ante pedes ejus : ſtetit & menſus eſt terram.

De-là il jetta les yeux ſur les Nations, & les diſſipa : & les montagnes du ſiecle furent abatuës.

Aſpéxit & diſsólvit gentes : & contriti ſunt montes ſæculi.

Incurváti sunt colles mundi: ab itinéribus æternitátis ejus.

Les collines du monde s'abaisserent à cause des voyes de l'éternité de Dieu, selon ses desseins éternels.

Pro iniquitáte vidi tentória Æthiópiæ: turbabúntur pelles terræ Médian.

J'ai vû le Camp d'Ethiopie en desordre à cause de ses pechez : les tentes de la terre de Madian ont été remplies de trouble & de confusion.

Numquid in flumínibus iratus es, Domine: aut in flumínibus furor tuus, vel in mari indignátio tua?

N'avez-vous pas, Seigneur, déchargé votre colere sur les fleuves, & votre fureur sur les rivieres. N'avez-vous pas lancé les fleaux de votre indignation sur la Mer?

Qui ascéndes super equos tuos: & quadrígæ tuæ salvatio.

Quand vous montates sur vos chevaux, & sur vos charrots pour sauver votre peuple.

Suscitans, suscitábis arcum tuum: juraménta tribubus, quæ locútus es.

Quand vous tirates des traits de votre arc, afin d'accomplir les promesses que vous aviez faites avec serment aux Tribus d'*Israël*.

Fluvios scindes terræ; vidérunt te, & doluérunt montes: gurges aquarum transiit.

Vous fites sortir des ruisseaux de la terre: Les montagnes ayant vû votre Majesté divine tremblerent; les eaux coulerent en abondance.

Dedit abyssus vocem suam: altitúdo manus suas levavit.

L'abîme fit un grand bruit *en s'ouvrant*; les eaux s'éleverent, *furent soûtenuës comme avec des mains*.

Le Soleil & la Lune s'arrêterent dans leur demeure, *dans le Ciel, & les Israëlites* marcherent à la lueur de vos fléches & de vos éclairs *contre les Amorrhéens.*

Sol & Luna ſtetérunt in habitáculo ſuo : in luce ſagittárum tuarum, ibunt in ſplendóre fulgurántis haſtæ tuæ.

Pendant que dans votre colere vous deſoliez leur terre ; & que vous épouvantiez les Nations.

In frémitu conculcábis terram : & in furore tuo obſtupefacies gentes.

Vous viendrez auſſi ſauver votre peuple, qui ſuit votre Chriſt.

Egréſſus es in ſalutem populi tui : in ſalutem cum Chriſto tuo.

Vous fraperez le chef de la maiſon de l'impie: vous détruirez ſon état de fond en comble.

Percuſsíſti caput de domo impii : denudaſti fundaméntum ejus uſque ad collum.

Vous jetterez votre malédiction ſur ſon regne : Vous briſerez la tête de ſes Capitaines & de ſes ſoldats : lorſqu'ils viendront fondre ſur moi comme une tempête pour me perdre.

Maledixíſti ſceptris ejus, capiti bellatorum ejus : veniéntibus ut turbo ad diſpergéndũ me.

Qui le font avec autant de joye qu'en ont ceux qui volent un pauvre homme en un lieu écarté.

Exultatio eorum : ſicut ejus qui dévorat pauperem in abſcondito.

Et *comme* autrefois vous avez ouvert un paſſage à vos chevaux au

Viam feciſti in mari equis tuis : in lu-

to aquarum multárum.

milieu de la mer ; & dans le fond limoneux des eaux : *Vous avez aussi la bonté d'agir avec autant de force pour le salut de votre peuple qui suivra votre Christ.*

Audivi, & conturbátus est venter meus : à voce contremuérunt labia mea.

J'ai entendu les persécutions que les Fidéles doivent souffrir : Mon cœur en a été troublé, & tout abattu : mes lévres en ont tremblé.

Ingrediatur putrédo in ossibus meis : & subter me scateat.

La corruption se forme dans mes os, & l'ordure sort de mes playes.

Ut requiéscam in die tribulatiónis : ut ascéndam ad pópulum accínctum nostrum.

Faites Seigneur, que je sois en repos le jour de cette affliction, & que je reprenne de nouvelles forces avec votre peuple.

Ficus enim non florébit : & non erit germen in vineis.

Car les ennemis feront un si grand dégat que les figuiers n'auront point de feüilles: & les Vignes ne porteront point de fruit.

Mentiétur opus olivæ : & arva non afferent cibum.

Les oliviers tromperont l'attente du laboureur : les champs ne produiront point dequoi nourrir les hommes.

Abscindétur de ovili pecus : & non erit arméntum in præsépibus.

Les brebis seront prises dans les bergeries : & le bétail sera enlevé des étables.

Et moi cependant je me réjoüirai au Seigneur : je me réjoüirai en Dieu mon Sauveur.

Ego autem in Domino gaudébo : & exultábo in Deo Jesu meo.

Le Seigneur mon Dieu est ma force : il rendra mes pieds aussi legers que ceux des cerfs.

Deus Dóminus fortitudo mea : & ponet pedes meos quasi cervorum.

Et il me fera passer victorieux sur mes montagnes, chantant des Cantiques à sa louange.

Et super excélsa mea deducet me victor : in psalmis canéntem.

Ant. Lorsque mon ame sera troublée, vous vous souviendrez de votre misericorde.

Ant. Cùm conturbáta fuerit anima mea Dómine : misericordiæ memor eris.

Ant. Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous arriverez dans votre Royaume.

Ant. Meménto mei, Dómine, dum véneris in regnum tuum.

Pseaume. Laudate Dominum de cœlis, &c. *comme ci-dessus pag.* 207.

℣. Il m'a fait demeurer dans les lieux obscurs, *dans le sepulchre.*

℣. Collocavit me in obscuris.

℟. Comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siecles.

℟. Sicut mórtuos sæculi.

A Benedictus.

L'On attacha au dessus de sa tête un écriteau qui portoit le sujet de sa condamnation ; c'est Jesus de Na-

Ad Benedictus.

POsuérunt super caput ejus causam ipsius scriptam:

Jesus NazarénusRex Judæórum.

zareth Roi de Juifs.

Le Cantique de Zacharie. Benedictus, &c. *comme ci-devant, pag.* 212.

℣. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autèm Crucis.

℣. Jesus-Christ pour l'amour de nous, s'est rendu obeïssant jusques à la mort, & à la mort de la Croix.

Pater noster, Miserere mei, *comme ci-devant*, p. 193.
Respice quæsumus, *comme ci-devant*, p. 214.

A Prime, *comme ci-devant pag.* 215. A Tierce, *comme ci-devant*, *pag.* 220. A Sexte, *comme ci-devant*, *pag.* 228. A None, *comme ci-devant, pag.* 274.

MESSE.

None étant achevée, le Prêtre & les Ministres revêtus de noir, sans Cierges, & sans encensoir viennent devant l'Autel, où s'étant prosternez, ils prient quelque peu. Cependant les Acolytes étendent sur l'Autel une seule nape. Le Célebrant avec ses Ministres monte à l'Autel, & le baise au milieu. Ensuite le Lecteur va lire la Prophetie au lieu où l'on lit l'Epître, & la commence sans titre : le Prêtre la lit aussi à voix basse à l'Autel au coin de l'Epitre.

LEÇON.

HÆc dicit Dóminus : In tribulatióne sua manè consurgent ad me. Venite, revertámur ad Dóminum : quia ipse cepit, & sana-

VOici ce que dit le Seigneur : Ils se leveront de grand matin dans le temps de leur affliction, pour venir à moi. *Ils diront entre eux*, Venez, retournons au Seigneur, parce qu'il ne nous a pris que pour nous sauver : il ne nous

a bleſſez que pour nous guerir. Il nous rendra la vie dans deux jours ; & le troiſiéme jour il nous reſſuſcitera, & nous vivrons en ſa preſence. Nous croirons au Seigneur, & nous le ſuivrons pour le connoître. Il ſe prepare à paroître comme l'Aurore : il viendra à nous comme une pluye qui tombe ſur le ſoir en ſon tems. Que ferai-je pour vous, peuple d'Ephraïm, *dit le Seigneur* ? Que ferai-je pour vous, peuple de Juda ! Votre pitié eſt comme une nuée qui paroît le matin, & ſe diſſipe auſſi-tôt. Elle reſſemble à la roſée qui paſſe avec le jour. N'eſt-ce pas pour cela que j'ai expoſé les Prophetes aux ſouffrances, & à la mort, pour vous annoncer les paroles de ma bouche : & pour dreſſer vos cœurs, afin que votre juſtice éclatât comme la lumiere ? Car j'aime la miſericorde, & non le ſacrifice : & la ſcience de Dieu m'eſt plus agréable que les holocauſtes.

bit nos ; percutiet, & curabit nos. Vivificabit nos poſt duos dies : in die tértio ſuſcitabit nos, & vivémus in conſpéctu ejus. Sciémus, ſequemurque ut cognoſcamus Dominum. Quaſi diluculum præparatus eſt egréſſus ejus : & véniet qúaſi imber nobis temporaneus & ſerótinus terræ. Quid faciã tibi Ephraïm ? Quid faciam tibi Juda ? Miſericordia veſtra quaſi nubes matutina : & quaſi ros mane pertranſiens. Propter hoc dolavi in Prophétis, & occidi eos in verbis oris mei : & judicia tua : quaſi lux, egrediéntur. Quia miſericordiam volui, & non ſacrificium : & ſciéntiam Dei pluſquam holocauſta.

TRAIT. *Habacuc. 3.*

DOmine, audivi auditum tuum, & timui: consideravi opera tua, & expavi.

Seigneur, j'ai oüi ce que vous m'avez fait entendre, & j'ai été saisi de frayeur & de crainte: j'ai consideré vos œuvres, & j'en ay été épouvanté.

℣. In médio duorum animalium innotescéris: dum appropinquaverint anni, cognoscéris: dum advénerit tempus, ostendéris.

℣. Vous paroîtrez au milieu de deux animaux: Lorsque les années seront accomplies, vous vous ferez connoître; Quand le tems sera venu vous vous manifesterez.

℣. In eo dum conturbata fuerit anima mea: in ira tua, misericordiæ memor eris.

℣. Lorsque mon ame sera troublée, vous vous souviendrez de votre misericorde, même dans votre colére.

℣. Deus à Libano véniet, & Sanctus de monte umbroso & condénso.

℣. Dieu viendra du Liban, & le Saint viendra d'une montagne couverte d'arbres toufus, *ou bien* de Pharan, *qui est proche de la montagne de Sinai.*

℣. Opéruit cœlos majestas ejus: & laudis ejus plena est terra.

℣. Sa gloire couvrit les Cieux, & la terre fut remplie de sa loüange.

Le Trait achevé le Prêtre au coin de l'Epître dit:

Prions — *Oremus*

Le Diacre.

Flectamus génua. — Fléchissons les genoux.

Le Soudiacre.

℟. Levate. — ℟. Levez-vous.

Prieres

O Dieu, qui avez puni le crime de Judas, & qui avez recompensé la confession du Larron, faites-nous ressentir l'effet de votre bonté ; afin que comme notre Seigneur Jesus-Christ a traité l'un & l'autre selon leur merite ; il détruise tout ce que nous avons du vieil homme: Et nous fasse la grace d'avoir part à sa Resurrection glorieuse, lui qui étant Dieu, vit & regne, &c.

Preces.

DEus à quo & Judas reátus sui pœnam, & confessionis suæ Latro præmium sumpsit: concéde nobis tuæ propitiationis effectum: ut sicut in Passione sua Jesus Christus Dominus noster divérsa utrísque intulit stipéndia meritorum, ita nobis ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur. Qui tecum vivit & regnat, &c.

Le Soudiacre chante la suivante Leçon, sans titre & au ton de l'Epitre.

Exode 12.

EN ces jours-là : Le Seigneur dit à Moïse & à Aaron dans la terre d'Egypte. Ce mois sera le commencement de vos mois : Il sera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israël, & leur dites: Qu'au dixiéme jour de ce mois chacun prenne un Agneau dans sa famille, & par chaque maison. Et celui qui n'a pas assez de personnes dans sa famille pour manger un Agneau, qu'il apelle son plus pro-

LEÇON.

IN diébus illis: Dixit Dominus ad Moysen & Aaron in terra Ægypti: Mensis iste, vobis principium ménsium, primus erit in ménsibus anni. Loquimini ad univérsum cœtum filiorum Israël, & dicite eis: Décima die mensis hujus tollat unusquisque

quisque agnum per familias & domos suas. Sin autem minor est numerus, ut sufficere possit ad vescéndum Agnum, assumet vicinum suum qui conjunctus est domui suæ : juxta numerum animarum, quæ sufficere possunt ad esũ Agni. Erit autem Agnus absque macula, masculus, anniculus: juxta quem ritum tollétis & hœdum. Et servabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis hujus. Immolabitque eum univérsa multitudo filiorum Israël ad vesperam. Et sument de sanguine ejus : ac ponent super utrumque postem, & in superliminaribus domorũ, in quibus comedent

che voisin, & autant de personnes qu'il en faut, pour manger l'Agneau ; lequel doit être sans defaut, mâle, & d'un an. Vous observerez la même chose si c'est un chevreau : (*ou bien*) vous pourrez prendre un agneau, ou un chevreau. Et vous le garderez jusques au quatorziéme jour de ce même mois. Alors tout le peuple d'Israël l'immolera sur le soir, & prenant de son sang ils en arroseront les deux cotez, & le haut des portes des maisons, où ils le mangeront : En cette même nuit ils en mangeront la chair rôtie au feu, avec des pains sans levain, & avec des laituës sauvages. Vous n'en mangerez rien qui soit crû ou boüilli dans l'eau, mais tout sera rôti au feu. Vous mangerez promptement la tête avec les pieds & les entrailles, & vous n'en briserez pas un seul os. Vous n'en reserverez rien pour le lendemain. Que s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez dans le feu. Or vous le mangerez en cette posture. Vous ceindrez vos reins, *c'est-à-dire, vous retroüsserez vos robes pour être prêts à marcher.*)

Vous ferez chauffez, & vous aurez un bâton à la main : & vous le mangerez en diligence ; parce que c'est la Pâque ou le passage du Seigneur, *(c'est-à-dire) parce que c'est pour celebrer la memoire de ce que le Seigneur a fait en votre faveur, lorsqu'il vous fit passer de l'Egypte dans la Palestine.)*

illum. Et édent carnes nocte illa assas igni, & azymos panes, cum lactucis agréstibus. Non comedétis ex eo crudum quid, nec coctum aqua: sed tantùm assum igni. Caput cum pédibus ejus & intestinis vorabitis : & os ejus non confringétis : nec remanébit ex eo quidquam usque manè. Si quid resíduum fuerit, igne comburétis. Sic autem comedétis illum : Renes vestros accingétis, & calceaménta habébitis in pédibus, tenéntes baculos in manibus : & comedétis festinanter. Est enim phase (id est transitus) Domini.

TRAIT, *tiré du Pseaume 139.*

Seigneur, garantissez-moi des méchans, & délivrez-moi des hommes pleins d'injustice.

Eripe me Domine, ab homine malo, à viro iniquo libera me.

℣. Qui forment de mauvais desseins dans leurs cœurs : & qui me font la guèrre tous les jours.

℣. Qui cogitavérunt malitias in corde : tota die constituébant prælia.

℣. Leurs langues sont aiguisées comme les langues des serpens : Ils cachent sous leurs lévres le venin des Aspics.

℣. Acuérunt linguas suas sicut serpéntis : venénum aspidum sub labiis eorum.

℣. Custódi me, Dómine, de manu peccatóris : & ab homínibus iniquis libera me.

℣. Garantissez-moi, Seigneur, des mains des pecheurs, & délivrez-moi des hommes pleins d'injustice.

℣. Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos : abscondérunt supérbi laqueum mihi.

℣. Ils ne songent qu'à me faire tomber : ces superbes m'ont dressé des embûches.

℣. Et funes extendérunt in laqueum pédibus meis : juxta iter scándalum posuérunt mihi.

℣. Ils ont tendu des filets & des pieges sur le chemin où je passe ; afin de me perdre.

℣. Dixi Dómino, Deus meus es tu : exaudi Dómine vocem oratiónis meæ.

℣. Mais j'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu ; Seigneur, exaucez ma priere.

℣. Dómine, Dómine, virtus salutis meæ, obumbrásti super caput meum in die belli.

℣. Seigneur, vous qui êtes l'esperance de mon salut, vous avez couvert ma tête dans le jour du combat.

℣. Ne tradas me à desidério meo peccatori: cogitavérunt advérsùm me : ne derelinquas me, ne unquam exalténtur.

℣. Seigneur, ne me livrez pas aux pecheurs, au lieu d'accorder mes desirs : Ils machinent ma ruine, ne m'abandonnez pas, afin qu'ils n'ayent pas sujet de s'en orgueillir.

℣. Caput circui-

℣. Leurs plus grands

artifices & leurs calomnies les mieux concertées retomberont sur leurs têtes.

℣. Mais, Seigneur, les Justes loüeront votre Nom: & les gens de bien habiteront *dans le Ciel*, où ils vous verront face à face.

tus eorum : labor labiórum ipsórum operiet eos.

℣. Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo : & habitabunt recti cum vultu tuo.

Après le Trait, on dit la Passion sur un pupitre tout nud, laquelle le Celebrant lit à voix basse au coin de l'Epitre

La Passion de N. Seigneur Jesus-Christ selon S. Jean. ch. 18.

EN ce tems-là ; Jesus ayant passé le torrent de Cedron, entra avec ses Disciples dans un jardin qui étoit de ce côté: Judas qui le trahissoit, & qui sçavoit le lieu, parce que Jesus y étoit allé souvent avec ses Disciples ; ayant pris une cohorte (ou *une troupe de soldats*) avec les gens que les Pontifes & les Pharisiens lui avoient donnez, vint là avec des lanternes, des flambeaux & des armes. Jesus qui sçavoit tout ce qui lui devoit arriver, s'avança *vers eux*, & leur dit : Qui cherchez-vous ? Ils lui répondirent : *Nous cherchons* Jesus de Nazareth : il leur dit : C'est moi. Judas

Passio Dómini nostri Jesu Christi, secúndum Joann. ch. 18.

IN illo témpore : Egréssus est Jesus cum Discípulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus : in quem introivit ipse, & Discípuli ejus. Sciébat autem & Judas, qui tradébat eum, locum : quia frequénter Jesus convénerat illuc cum Discípulis suis. Judas ergo cùm accepisset cohórtem, & à Pontificibus, & à Pharisæis Ministros ; ve-

nit illuc cum lantérnis, & facibus, & armis. Jesus itaque sciens omnia, quæ ventura erant super eum, procéssit, & dixit eis : Quem quæritis? Respondérunt ei : Jesum Nazarénum : Dixit eis Jesus : Ego sum. Stabat autem & Judas, qui tradébat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis ; Ego sum, abiérunt retrorsum, & cecidérunt in terram. Iterùm ergo eos interrogavit:Quem quæritis ? Illi autem dixérunt : Jesum Nazarénum. Respondit Jesus : Dixi vobis, quia ego sum. Si ergo me quæritis, sinite hos abire. Ut

qui le trahissoit, étoit aussi en leur compagnie: & aussi-tôt que Jesus leur eut dit : c'est moi; ils tomberent tous à la renverse. Il leur demanda encore une fois ; Qui cherchez-vous ; ils lui dirent : *Nous cherchons* Jesus de Nazareth. Jesus leur repartit : Je vous ai déja dit, que c'est moi. Mais si c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci, afin que ce qu'il avoit dit, *dans la priere qu'il faisoit à son Pere*, fut accomplie : Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnez. Cependant Simon Pierre, qui avoit une épée, la tira, & en frapant le valet du Pontife, qui s'apelloit Malchus, lui coupa l'oreille droite. Surquoi Jesus dit à Pierre, Remettez votre épée dans le fourreau. Ne voulez-vous pas que je boive le Calice *des souffrances* que mon Pere m'a donné ? Alors la cohorte avec le Tribun ou *le Commandant* & les gens des Juifs,

impleretur sermo, quem dixit : quia quos dedísti mihi, non pérdidi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum, & percussit Pontificis servum, &

se saisirent de Jesus, & l'ayant lié, l'emmenerent premierement chez Anne, beaupere de Caïphe, qui étoit Pontife cette année-là : c'est lui qui avoit donné ce conseil aux Juifs, qu'il étoit expedient qu'un homme mourut pour tout le peuple. Or Simon Pierre & un autre Disciple suivirent Jesus : Ce Disciple, qui étoit connu du Pontife, entra avec Jesus jusqu'à une sale qui étoit à l'entrée du logis : & Pierre demeura dehors à la porte. Ce Disciple qui étoit connu du Pontife, *voyant que Pierre n'étoit pas entré*, sortit, & ayant parlé à la servante qui gardoit la porte, le fit entrer. Cette servante dit à Pierre : N'êtes-vous pas des Disciples de cet Homme ? Il lui repartit : Je n'en suis point. Les valets, & les autres Officiers étoient devant le feu qui se chaufoient, parce qu'il faisoit froid,

abscídit auriculam ejus déxteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mihi Pater, non vis ut bibam illum ? Cohors ergo & Tribunus, & Ministri Judæorum comprehendérunt Jesum, & ligavérunt eum, & adduxérunt eum ad Annam primùm: Erat enim socer Caïphæ, qui erat Pontifex anni illius. Erat autem Caïphas, qui consilium déderat Judæis : quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus ; & alius Discipulus, Discipulus autem ille erat notus Pontifici : & introivit cum Jesu in atrium Pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo Discipulus ille, qui erat notus Pontifici : & dixit ostiariæ, &

introduxit Petrum. Dixit ergo Petro ancilla oſtiaria. Numquid & tu ex Diſcipulis es hominis iſtius? Dicit ille: Non ſum. Stabant autem ſervi & Miniſtri ad prunas: quia frigus erat: & calefaciébant ſe. Erat autem cum eis & Petrus ſtans, & calefaciens ſe. Pontifex ergo interrogavit Jeſum de Diſcipulis ſuis, & de doctrina ejus. Reſpondit ei Jeſus: Ego palàm locútus ſum mundo. Ego ſemper docui in Synagoga, & in Templo, quò omnes Judæi convéniunt: & in occulto locutus ſum nihil. Quid me intérrogas? intérroga eos qui audiérunt quid locutus ſum ipſis. Ecce hi ſciunt, quæ dixerim ego. Hæc autem cùm dixiſſet, unus aſſiſtens Miniſtrorum dedit alapam Jeſu, dicens: Sic reſpondes Pontifici? Reſpondit ei Jeſus: Si malè locutus

& Pierre ſe chaufoit avec eux. Cependant le Pontife interrogea Jeſus touchant ſes Diſciples, & touchant ſa doctrine. Jeſus lui répondit: J'ai parlé au peuple en public: j'ai toûjours enſeigné dans la Synagogue, & dans le Temple, où tous les Juifs s'aſſemblent, & je n'ai rien dit en cachette. Pourquoi m'interrogez-vous? Demandez à ceux qui m'ont oüi, ce que je leur ai dit: Sur quoi un ſerviteur du Pontife qui étoit là preſent, donna un ſouflet à Jeſus, lui diſant: Eſt-ce ainſi que vous répondez au Pontife? Jeſus lui repliqua: Si j'ai mal parlé, faites-le voir; mais ſi j'ai bien parlé, pourquoi me frapez-vous? Anne l'envoya lié au Pontife Caïphe. Et comme Pierre ſe chaufoit, on lui dit: N'êtes-vous pas des Diſciples de cet Homme? Il le nia, diſant, je n'en

ſuis point. Un des ſerviteurs du Pontife, qui étoit parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit : Ne vous ay-je pas vû dans le jardin avec cet Homme ? Pierre le nia encore ; & auſſi-tôt le coq chanta. Le jour étant venu, ils amenerent Jeſus du logis de Caïphe au Pretoire : où ils n'entrerent point, pour ne ſe pas ſoüiller *de quelque impureté legale* qui les empêchât de manger la Pâque. Pilate ſortit donc dehors, & leur dit : Quelle accuſation formez-vous contre cet Homme ? Ils lui répondirent : S'il n'étoit pas criminel, nous ne l'euſſions pas mis entre vos mains. Pilate leur repartit : Prenez-le vous-mêmes, & le jugez ſelon votre Loi. Les Juifs lui dirent : Il ne nous eſt pas permis de faire mourir perſonne *par le ſupplice de la Croix.* Afin

tus ſum, teſtimonium pérhibe de malo : Si autem benè, quid me cædis ? Et miſit eum Annas ligatum ad Caïpham Pontificem. Erat autem Simon Petrus ſtans, & calefaciens ſe. Dixérunt ergo ei : Numquid & tu ex Diſcípulis ejus es ? Negavit ille, & dixit : Non ſum. Dicit ei unus ex ſervis Pontíficis, cognatus ejus cujus abſcídit Petrus auriculam : Nonne ego te vidi in horto cum illo ? Iterum ergo negavit Petrus : & ſtatim gallus cantavit.

Adducunt ergo Jeſum à Caïpha in Prætórium. Erat autem manè. Et ipſi non introiérunt in Prætórium, ut non contaminaréntur : ſed ut manducárent Paſcha. Exivit ergo Pilátus ad eos foràs, & dixit : Quam accuſatiónem affértis advérsùs hóminem hunc ? Reſpondérunt, &

dixérunt ei : Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissémus eum. Dixit ergo eis Pilátus : Accípite eum vos, & secúndùm legem vestram judicáte eum. Dixérunt ergo ei Judæi : Nobis non licet interficere quéquam. Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. Introivit ergo iterùm Pilatus in Prætórium, & vocavit Jesum, & dixit ei : Tu es Rex Judæórum? Respóndit Jesus : A temetipso hoc dicis, an alii tibi dixérunt de

que ce que Jesus-Christ avoit dit, marquant le genre de mort dont il devoit mourir, fût accompli. Pilate rentra dans le Pretoire, où ayant fait venir Jesus, il lui dit : Etes-vous le Roi des Juifs ? Jesus lui répondit. Dites-vous cela de vous-mêmes, ou sût ce que les autres vous ont dit de moi ! Pilate lui dit : Suis-je Juif ? Ceux de votre Nation, & les Pontifes vous ont livré entre mes mains, qu'avez-vous fait ? Jesus lui répondit : Mon Royaume n'est pas de ce monde : s'il en étoit, mes gens combattroient pour empêcher que je ne fusse livré aux Juifs ; mais maintenant mon Royaume n'est pas d'ici bas. Pilate lui dit : Vous êtes donc Roi ? Jesus lui fit cette réponse : Vous le dites que je suis Roi. Je ne suis né, & ne suis venu au monde, que pour rendre témoignage

me ? Respondit Pilatus : Numquid ego Judæus sum ? Gens tua, & Pontífices tradiderunt te mihi. Quid fecísti ? Respóndit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, Minístri mei utique decertárent, ut non tráderer Judæis. Nunc autem regnũ meum

de la verité. Quiconque suit la verité, écoute ma parole. Pilate lui demanda : Qu'est-ce que verité? Et ayant dit cela, il sortit encore une fois pour parler aux Juifs, & leur dit ; Je ne trouve point cet Homme coupable : Il faut que selon la coûtume je vous délivre un prisonnier à la Fête de Pâque : voulez-vous que je vous délivre le Roi des Juifs ? Ils redoublerent tous leurs cris, disant : Nous ne voulons point cet Homme ; mais nous demandons Barabbas, lequel étoit un voleur : Alors Pilate prit Jesus, & le fit foüetter : & les soldats firent une couronne d'épines qu'ils mirent sur sa tête, & l'ayant revêtu d'une robe de pourpre, ils lui disoient, en le souflettant : Nous vous saluons, Roi des Juifs. Pilate sortit encore dehors, & dit aux Juifs: Voilà cet Homme que je vous amene,

non est hinc. Dixit itaque ei Pilatus: Ergo Rex es tu ? Respóndit Jesus: Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum, ut testimònium perhibeã veritáti. Omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. Dicit ei Pilatus. Quid est véritas ? & cùm hoc dixísset, iterùm exivit ad Judæos, & dicit eis : Ego nullam invénio in eo causam. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimíttam vobis in pascha. Vultis ergo dimíttam vobis Regem Judæorum ? Clamavérunt rursùm omnes dicéntes : Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro. Tunc ergo apprehéndit Pilatus Jesum & flagellavit. Et milites plecténtes coronam de spinis, imposuérunt capiti ejus, & veste purpurea circumdedérunt eum. Et

veniébant ad eum, & dicébant : Ave Rex Judæorum. Et dabant ei alapas. Exivit iterum Pilatus foràs, & dicit eis : Ecce adduco eum vobis foràs, ut cognoſcátis quia nullam invénio in eo cauſam. Exivit ergo Jeſus portans ſpineam coronam, & purpureum veſtimentum, & dicit eis ECCE HOMO. Cùm ergo vidíſſent eum Pontifices, & Miniſtri, clamábant dicéntes : Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accípite eum vos, & crucifigite : Ego enim non invénio in eo cauſam. Reſpondérunt ei Judæi : Nos legem habémus, & ſecúndùm legem debet mori : quia filium Dei ſe fecit. Cùm ergo audiſſet Pilátus hunc ſermónem, magis timuit. Et ingréſſus eſt Prætorium iterùm : Et dixit ad Jeſum : Undè es tu ? Jeſus autem reſ-

pour vous faire connoître que je ne le trouve point coupable. Jeſus donc ſortit, portant une couronne d'épines *ſur ſa tête*, & étant revêtu de pourpre : Et Pilate le montrant aux Juifs, leur dit : VOILA CET HOMME. Les Pontifes, & leurs Officiers le voyant, s'écrierent: Crucifiez-le, crucifiez-le. Pilate leur repartit : Prenez-le vous-mêmes, & le crucifiez. Car pour moi, je ne le trouve point coupable. Les Juifs lui repliquerent : Nous avons une Loi, par laquelle il doit mourir, parce qu'il a uſurpé la qualité de Fils de Dieu. Ces paroles augmenterent la crainte de Pilate; & rentrant dans le Pretoire, il dit à Jeſus : D'où êtes-vous ? Mais Jeſus ne lui répondit rien. Sur quoi Pilate lui dit : Vous ne me parlez point ? Ne ſavez-vous pas que j'ay le pouvoir

de vous crucifier, ou de voûs délivrer ? Jesus lui répartit : Vous n'auriez point de puissance sur moi, si elle ne vous étoit donnée d'en haut : c'est pourquoi ceux qui m'ont livré entre vos mains, sont plus coupables que vous. Dès-là Pilate cherchoit les moyens de le délivrer. Mais les Juifs ne cessoient de crier : Si vous délivrez cet Homme, vous n'êtes point ami de Cesar : car quiconque usurpe le titre de Roi, s'opose à Cesar. Pilate entendant ces paroles, mena Jesus hors du Prétoire, & s'alla seoir dans son Tribunal, en un lieu appellé Lithostrotos en Grec : & Gabbatha en Hebreu (*c'est-à-dire, en un lieu élevé, pavé de marbre à la Mosaïque,*) c'étoit la veille de Pâque, environ sur le midi. Il dit aux Juifs : Voilà votre Roi. Ils s'écrierent, Faites-le mourir, faites-le

pónsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilátus : Mihi non loqueris ? Nescis, quia potestátem habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimíttere te ? Respóndit Jesus : Non habéres potestátem advérsùm me ullam, nisi tibi datum esset désuper. Proptéreà qui me trádidit tibi, majus peccatum habet. Et exinde quærébat Pilátus dimittere eum. Judæi autem clamábant, dicéntes : Si hunc dimíttis, non es amícus Cæsaris, omnis enim qui se Regem facit, contradícit Cæsari. Pilatus autem cùm audísset hos sermónes, addúxit foràs Jesum : & sedit pro Tribunáli in loco qui dicitur Lithostrotos, Hebraïcè autem Gabbatha. Erat autem parascéve Paschæ, hora quasi sexta. Et dicit Judæis : Ecce Rex vester. Illi autem clamábant :

Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilátus : Regem vestrum crucifigam ? Respondérunt Pontífices : Non habémus Regem nisi Cæsarem. Tunc ergo tradídit eis illum, ut crucifigerétur. Suscepérunt autem Jesum, & eduxérunt. Et bajulans sibi Crucem, exivit in eum qui dicitur Calvariæ, locum. Hebraïcè autem Golgotha : ubi crucifixérunt eum, & cum eo alios duos hinc & hinc, médium autem Jesum. Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super crucem. Erat autem scriptum : Jesus Nazarénus Rex Judæórum. Hunc ergo títulum multi Judæórum legérunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraïcè, Græcè, & Latinè. Dicébant ergo Piláto Pontífices Judæórum. Noli scribe-

mourir ; crucifiez-le. Pilate leur repartit : Voulez-vous que je crucifie votre Roi ? Les Pontifes lui répondirent : Nous n'avons point d'autre Roi que Cesar. Alors il leur livra Jesus pour être crucifié : Ils le prirent, & le menerent, chargé de sa Croix, au lieu qu'on appelle Calvaire, & en Hebreu Golgotha (*où l'on exposoit les têtes des criminels.*) Là ils le crucifierent au milieu de deux autres, & Pilate fit attacher un ecriteau sur la Croix, qui portoit ces mots : Jesus de Nazareth Roi des Juifs : Et comme le lieu où Jesus fut crucifié, étoit proche de la Ville, plusieurs Juifs lûrent cet écriteau, qui étoit écrit en Hebreu, en Grec, & en Latin. Et les Pontifes dirent à Pilate : Otez ce mot, Roi des Juifs, & mettez : soi disant Roi des Juifs. Pilate leur répondit : Ce que j'ai

écrit, est écrit. Or les Soldats après avoir crucifié Jesus, prirent ses vêtemens, & les partagerent entre quatrequ'ils étoient, chacun en prenant sa part. Quant à sa robe, laquelle étoit tissuë entierement sans coûture, ils dirent entre eux : ne la rompons pas: mais jettons le sort dessus : pour voir à qui elle demeurera. Selon la Prophetie qui dit : Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jeté le sort sur ma robe. Voilà ce que les Soldats ont fait. Or la Mere de Jesus étoit auprès de sa Croix avec sa sœur : *sa belle sœur, ou cousine germaine*, Marie femme de Cleophas, *frere de Joseph, Epoux de la Vierge*, & Marie Magdelaine. Jesus voyant sa Mere, & son Disciple bien-aimé, qui étoit auprès d'elle, dit, à sa Mere : Voilà votre Fils. Puis il dit à son Disciple : Voilà

bere, Rex Judæórũ: Sed quia ipse dixit, Rex sum Judæórum. Respóndit Pilátus : Quod scripsi, scripsi. Milites ergo cùm crucifixissent eum, accepérunt vestiménta ejus (& fecérunt quatuor partes: unicuique militi partem) & tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, désuper contéxta per totum. Dixérunt ergo ad invicem : Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit. Ut Scriptura impleréтur, dicens : Partíti sunt vestiménta mea sibi, & in vestem meam misérunt sortem. Et milites quidem hæc fecérunt. Stabant autem juxta crucem Jesu Mater ejus, & soror Matris ejus, Maria Cleóphæ & Maria Magdaléne. Cùm vidisset ergo Jesus Matrem, & Discipulum stantem quem diligébat, dicit Matri suæ ; Mulier ecce filius tuus.

Deindè dicit Discípulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam Discípulus in sua. Posteà sciens Jesus, quia jam omnia consũmata sunt : ut consummarétur Scriptura, dicit : Sitio. Vas ergo positum erat acéto plenum. Illi autem spongiam plenam acéto hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cùm ergo accepisset Jesus acétum, dixit, Consummátum est : & inclinato capite, tradidit spiritum.

votre Mere : & dès l'heure même le Disciple la reçut en sa maison, *ou bien la reconnut pour sa Mere.* Apres cela, Jesus sachant que tout étoit accompli, pour verifier l'Ecriture, dit : J'ai soif. Il y avoit là un vase plein de vinaigre, dont ils remplirent une éponge, en l'entourant d'hysope, & ils la lui presenterent à la bouche. Jesus ayant pris le vinaigre, dit : Tout est accompli, & en baissant la tête, il rendit l'Esprit.

Ici l'on se met à genoux, & l'on fait une petite pause.

JUdæi ergo, quóniam parascéve erat, ut non remanérent in cruce corpora Sabbato (erat enim magnus dies ille Sábbati) rogavérunt Pilatum, ut frangeréntur eórum crura, & tolleréntur. Venérunt ergo milites : & primi

ET parce que c'étoit la veille du Sabbath, afin qu'en ce saint jour les corps ne demeurassent sur la Croix (car c'étoit le jour du grand Sabbath) les Juifs prierent Pilate qu'on leur rompît les jambes, & qu'on les ôtât. Les Soldats vinrent donc, & rompirent les jambes au premier, & à l'autre qui étoit crucifié avec lui. Mais quand ils vinrent à Jesus, comme ils virent qu'il étoit

mort

mort, ils ne lui rompirent point les jambes : Mais un des Soldats lui perça le côté avec une lance, & soudain il en sortit du sang & de l'eau. Celui qui l'a vû en rend témoignage, & son temoignage est veritable, & il est assuré qu'il dit la verité, afin que vous-mêmes vous le croyez ; car toutes ces choses ont été faites, afin que ce qui est écrit fut accompli : Vous ne lui briserez point les os ; & ce qui est encore écrit: Ils regarderont celui qu'ils ont percé.

quidem fregérunt crura,& altérius qui crucifixus est cum eo. Ad Jésum autem cùm venissent, ut vidérunt eum já mortuum, non fregérunt ejus crura. Sed unus mílitum lancea latus ejus apéruit, & contínuò exívit sanguis & aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: Et verum est testimónium ejus. Et ille scit quia vera dicit, ut & vos credátis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptúra impleretúr, Os non comminuétis ex eo. Et iterum alia Scriptúra dicit : Vidébunt in quem transfixérunt.

Ce qui suit se chante au ton de l'Epître, on dit Munda cor meum *: mais on ne demande pas la benediction. On ne sert ni luminaire, ni encens : & le celebrant ne baise point le Livre à la fin.*

Aprés cela Joseph d'Arimathie, qui étoit Disciple de Jesus, quoi qu'en secret, pour la crainte qu'il avoit des Juifs, suplia Pilate de lui permettre d'ôter de la Croix, le Corps de Jesus. Ce que Pilate lui accorda. Il vint donc,

POst hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathia (eò quòd esset Discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæo-

rum)ut tolleretCorpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, & tulit Corpus Jesu. Venit autem & Nicodémus, qui vénerat ad Jesum nocte primùm, ferens mixtúramMyrrhæ & Aloës, quasi libras centum. Accéperunt ergo Corpus Jesu, & ligavérunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire. Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus, & in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam positus erat. Ibi ergo propter parascéven Judæorum, quia juxta erat monuméntum, posuérunt Jesum.

& ôta le Corps de Jésus. Nicodeme, celui qui étoit venu autrefois trouver Jesus de nuit, y vint aussi, & aporta environ cent livres de parfums, composez de Myrrhe & d'Aloës. Ils prirent le Corps de Jesus, & l'envelopperent dans des linceuls avec ces parfums, selon l'usage & la coûtume des Juifs. Il y avoit dans ce lieu où Jesus fut crucifié, un jardin, & en ce jardin un Sepulchre tout neuf, où personne n'avoit encore été mis. Comme donc ce Sepulchre étoit proche, & à cause de la veille du Sabbath, ils y mirent le Corps de Jesus.

Ensuite le Prêtre étant au côté de l'Epître commence absolument.

OREmus, dilectíssimi nobis, pro Ecclésia sancta Dei: ut eam Deus & Dominus noster, pacificare, adunare, & custodire dignétur toto orbe terrarum:

PRions mes très-chers Freres, pour la sainte Eglise de Dieu, afin que le Seigneur, nôtre Dieu daigne lui donner la paix, la maintenir dans l'union, & la garder par toute la terre: lui assujetissant toutes les Principautez & les Puissances du monde:

& qu'il nous fasse la grace qu'en passant cette vie dans le repos & la tranquilité, nous glorifions Dieu le Pere tout-puissant.

subjiciens ei Principatus, & Potestátes: détque nobis quiétam & trãquillam vitam degéntibus, glorificáre Deum Patrem omnipoténtem.

Le Diacre.

Prions.
Flechissons les genoux.

Oremus.
Flectamus génua.

Le Soudiacre.

℟. Levez-vous.

℟. Levate.

L'Oraison se chante en ton de jour de ferie. Et cette maniere s'observe dans les Oraisons suivantes.

DIeu tout-puissant & éternel, qui par le moyen de Jesus-Christ avez revelé votre gloire à toutes les Nations; conservez les ouvrages de votre misericorde, afin que votre Eglise, qui est répanduë par tout le monde, persevere avec une ferme foi dans la confession de votre Nom. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Ainsi soit-il.

OMnípotens sempitérne Deus, qui gloriam tuam omnibus in Christo géntibus reveláſti: custodi opera misericordiæ tuæ: ut Ecclésia tua toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui nominis persevéret. Per eúndem Dominum nostrum Jesum Christum. ℟. Amen.

PRions aussi pour notre saint Pere le Pape N. afin que le Seigneur notre Dieu, qui l'a élû & établi dans l'ordre de l'Episcopat, le conserve en santé pour

ORémus & pro beatissimo Papa nostro N. ut Deus & Dominus noster, qui elégit eum in

ordine Episcopatus, salvum atque incolumem custodiat Ecclésiæ suæ sanctæ, ad regéndum populum sanctum Dei.

le bien de la sainte Eglise ; & pour la conduite de son saint peuple.

Oremus.

Flectamus génua.

℟. Levate.

OMnípotens sempitérne Deus, cujus judicio univérsa fundantur : réspice propitius ad preces nostras, & eléctum nobis Antistitem tua pietate consérva, ut Christiana plebs, quæ te gubernatur authore, sub tanto Pontifice credulitatis suæ méritis augeatur. Per Dominum nostrum Jesum Christum. ℟. Amen.

Prions.

Fléchissons les genoux.

℟. Levez-vous.

Dieu tout - puissant, & éternel, qui soutenez, & faites subsister toutes choses par votre jugement, recevez favorablement nos prieres, & conservez par votre bonté le Prélat que vous avez choisi pour nous conduire, afin que le peuple Chrêtien, qui est gouverné par votre autorité, s'avance de plus en plus sous un si grand Pontife, dans les merites de sa croyance. Par notre Seigneur, &c. Ainsi soit-il.

ORémus & pro omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acolythis, Exorcístis, Lectoribus, Ostiariis, Confessoribus, Virginibus, Viduis;

PRions aussi pour tous les Evêques, Prêtres, Diacres, Soudiacres, Acolytes, Exorcistes, Lecteurs, Portiers, Confesseurs, Vierges, Veuves, & pour tout le saint peuple de Dieu.

& pro omni populo ſancto Dei.

Prions.	*Oremus.*
Fléchiſſons les genoux.	Flectamus génua.
℟. Levez-vous.	℟. Levate.

Dieu tout-puiſſant & éternel ; dont l'Eſprit ſanctifie & gouverne tout le Corps de l'Egliſe, Exaucez ſes très-humbles prieres que nous vous faiſons pour tous les Ordres, afin que par l'aſſiſtance de votre grace, ils puiſſent tous vous ſervir fidelement. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt, &c.

℟. Ainſi ſoit-il.

Omnípotens ſempitérne Deus, cujus ſpiritu totum corpus Ecclésiæ ſanctificatur, & régitur ; exaudi nos pro univérſis ordinibus ſupplicantes: ut gratiæ tuæ munere, ab omnibus tibi gradibus fidéliter ſerviatur. Per Dominum noſtrum, &c.

℟. Amen.

Prions auſſi pour notre Roi très-Chrêtien, afin que le Seigneur notre Dieu lui aſſujetiſſe toutes les Nations Barbares, pour nous donner une paix perpetuelle.

Orémus, & pro Chriſtianiſſimo Rege N. ut Deus & Dominus noſter ſubditas illi faciat omnes Barbaras nationes ad noſtram perpétuam pacem.

Prions.	*Oremus.*
Fléchiſſons les genoux.	Flectamus génua.
℟. Levez-vous.	℟. Levate.

Dieu tout-puiſſant, & éternel, qui tenez en votre main les droits & les forces de tous les Royaumes : Regardez d'un œil favorable le Royaume de

Omnipotens ſempitérne Deus, in cujus manu ſunt omnium poteſtates, & omnium jura re-

gnorum: respice ad Gallicanum benignus regnum: ut gentes quæ in sua feritate confidunt, poténtiæ tuæ déxtera comprimantur. Per Dominum nostrum

France; afin que les Nations qui mettent leur confiance en leur brutale fierté, soient abatuës par la puissance de votre droite. Par notre Seigneur, &c.

℟. Amen.

ORémus, & pro Catechúmenis nostris: ut Deus & Dominus noster adapériat aures præcordiorum ipsorum, januamque misericordiæ: ut per lavacrum regenerationis accépta remissione omnium peccatorum, & ipsi inveniantur in Christo Jesu Domino nostro.

PRions aussi pour nos Catechumenes, afin que le Seigneur notre Dieu ouvre les oreilles de leur cœur, & la porte de sa misericorde, afin qu'ayant reçû la remission de tous leurs pechez: & étant regenerez par le Baptême, ils soient incorporez avec nous en Jesus-Christ notre Seigneur.

Oremus.

Flectamus génua.

℟. Levate.

Prions.

Fléchissons les genoux.

℟. Levez-vous.

OMnipotens sempitérne Deus, qui Ecclésiam tuam nova semper prole fœcundas: auge fidem & intelléctum Cathecumenis nostris, ut renati fonte Bap-

DIeu tout-puissant, & éternel, qui donnez toûjours de nouveaux enfans à votre Eglise; Faites croître de plus en plus la foi & l'intelligence dans nos Catechumenes, afin qu'étant regenerez par l'eau du Baptême, ils entrent en societé avec vos en-

fans adoptifs. Par notre Seigneur, &c.
℟. Ainsi soit-il.

tismatis, adoptionis tuæ filiis aggregentur. Per Dominum nostrum. ℟. Amen.

PRions, mes très-chers Freres, Dieu le Pere tout-puissant, qu'il lui plaise de purger le monde de toutes sortes d'erreurs, de dissiper les maladies, de détourner la famine, d'ouvrir les prisons, de rompre les liens des captifs, d'acorder aux voyageurs un heureux retour, de rendre la santé aux malades, & de faire la grace à ceux qui navigent d'arriver au port de salut.

ORémus dilectissimi nobis, Deũ Patrem omnipoténtem, ut cunctis mundum purget erroribus, morbos auferat, famem depéllat, apériat carceres, vincula dissolvat, peregrinantibus réditum, infirmantibus sanitatem, navigantibus portum salútis indulgeat.

Oremus.

Fléchissons les genoux.

℟. Levez-vous.

Prions.

Flectamus génua.

℟. Levate.

DIeu, tout-puissant, & éternel, qui êtes la consolation des affligez, & l'apui de ceux qui sont en peines; faites que les prieres de ceux qui vous invoquent dans leurs aflictions s'élevent jusqu'à vous; afin qu'ils ressentent tous avec joye dans leurs necessitez, le secours & l'assistance de votre misericorde. ℟. Ainsi soit-il.

OMnipotens sempiterne Deus, mœstorum consolatio, laborantium fortitudo: pervéniant ad te preces de quacumque tribulatione clamantium: ut omnes sibi in necessitatibus

ſuis miſericordiam tuam gaudeant adfuiſſe. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum. ℟. Amen.

ORémus & pro Heréticis & Schiſmaticis : ut Deus & Dominus noſter éruat eos ab erroribus univérſis : & ad ſanctam Matrem Eccléſiam Catholicam, atque Apoſtolicam revocare dignétur.

PRions auſſi pour tous les Heretiques & les Schiſmatiques, afin que le Seigneur notre Dieu les delivre de toutes leurs erreurs : & qu'il daigne les remettre dans le ſein de notre ſainte Mere l'Egliſe Catholique & Apoſtolique.

Orémus.

Flectamus génua.

℟. Levate.

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

℟. Levez-vous.

OMnipotens ſempitérne Deus, qui ſalvas omnes, & néminem vis perire, reſpice ad animas diabolica fraude decéptas : ut omni hærética pravitate depoſita, errantium corda reſipiſcant : & ad veritatis tuæ rédeant unitatem. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c. ℟. Amen.

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui ſauvez tout le monde, & qui ne voulez point qu'aucun periſſe ; jettez les yeux ſur les ames qui ont été ſeduïtes par les tromperies du diable, afin que les Heretiques ; & ceux qui ſont en l'égarement, étant dégagez de toute malice, redreſſent leurs cœurs ; & retournent à l'unité de votre verité. Par notre Seigneur. ℟. Ainſi ſoit-il.

PRions aussi pour les perfides Juifs ; que le Seigneur nôtre Dieu leve le voile de dessus leurs cœurs, afin qu'ils reconnoissent nôtre Seigneur Jesus-Christ.

ORemus & pro pérfidis Judæis ; ut Deus & Dóminus noster auferat velámen de córdibus eorum : ut & ipsi agnoscant Jesum Christum Dominum nostrum.

DIeu tout-puissant & éternel, qui ne détournez pas vôtre misericorde même des perfides Juifs : Exaucez les priéres que nous vous faisons pour l'aveuglement de ce peuple ; afin que reconnoissant la lumiere de vôtre verité, qui est Jesus-Christ, ils soient retirez de leurs tenébres. Par le même Jesus-Christ nôtre Seigneur. ℟. Ainsi soit-il.

OMnipotens sempitérne Deus, qui étiam Judaicam perfidiam à tua misericordia non repellis : exaudi preces nostras, quas pro illius populi obcæcatione deferimus : ut agnita veritátis tuæ luce, quæ Christus est, à suis ténebris eruantur. Per eundem Dominum nostrum. ℟. Amen.

PRions aussi pour les Payens, que Dieu tout-puissant ôte l'iniquité de leurs cœurs, afin qu'ayant quitté leur idolâtrie, ils se convertissent au vrai Dieu vivant, & à son Fils unique nôtre Dieu, & nôtre Seigneur Jesus-Christ.

ORemus & pro Pagánis : ut Deus omnipotens auferat iniquitatem à cordibus eorum : ut relictis idolis suis convertantur ad Deum vivum & verum, & únicum Filium ejus, Jesum Christum Dominum nostrum.

Oremus.

Flectamus génua.

℟. Leváte.

Omnipotens sempitérne Deus, qui non mortem peccatorum, sed vitam semper inquiris, suscipe propitius orationem nostram: & libera eos ab idolorum cultura: & aggrega Ecclesiæ tuæ sanctæ, ad laudem & gloriam nominis tui. Per Dominum nostrum. ℟. Amen.

Prions.

Flêchissons les genoux.

℟. Levez-vous.

Dieu tout-puissant & éternel, qui ne desirez point la mort des pecheurs: mais qui cherchez toûjours à les faire vivre; recevez favorablement nos prieres; & les delivrant de leur idolatrie, recevez-les dans vôtre sainte Eglise, pour l'honneur & pour la gloire de vôtre nom. Par nôtre Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

Les Oraisons étant dites, le Celebrant ôte sa Chasuble, & s'aprochant du côté de l'Epitre, il reçoit une Croix du Diacre du coin posterieur de l'Autel, & tournant le visage vers le peuple, il la découvre un peu dessus, commençant l'Antienne.

Ecce lignum Crucis.

Voilà le bois de la Croix.

Ensuite dans le reste les Ministres lui aident à chanter jusqu'à Venite adoremus.

Le Cœur.

℟. Venite adoremus.

℟. Venez adorons-le.

Cependant que le Chœur chante Venite adoremus, *tous se prosternent, excepté le Celebrant. Après il s'avance au coin anterieur de l'Autel au même côté de l'Epitre, & découvrant le bras droit de la Croix, & s'élevant un peu, il commence d'un ton plus haut.*

Ecce lignum Crucis.

Voilà le bois de la Croix.

Le Chœur.

℟. Venez, adorons-le. ℟. Venite adorémus.

Les autres chantant & adorant comme ci-dessus. Ensuite le Prêtre vient au milieu de l'Autel, & decouvrant la Croix entierement il commence pour la troisiéme fois d'un ton plus haut.

Voilà le bois de la Croix, où le salut du monde a été attaché.

Ecce lignum Crucis, in quo salus mundi pepéndit.

Le Chœur.

℟. Venez, adorons-le ℟. Venite adorémus.

Ensuite le Prêtre porte seul la Croix devant l'Autel au lieu preparé à cet efet, & se mettant à genoux il la place, puis s'étant déchaussé il s'aproche pour adorer la Croix, faisant trois genuflexions avant que de la baiser. Apres quoi il revient reprendre sa chaussure & la Chasuble. Les Ministres de l'Autel, & après eux le Clergé & tout le peuple deux à deux vont adorer la Croix, flechissant trois fois les genoux, comme nous avons dit.

Pendant l'adoration de la Croix on chante les reproches suivans, ou tous ou en partie selon le nombre de ceux qui adorent la Croix, en cette maniere.

Deux Chantres au milieu du Chœur chantent le verset Popule meus, *jusqu'à* Agios ô theos.

℣. Dites-moi mon peuple que vous ay-je fait, ou en quoi vous ai-je fâché?

℣. Popule meus, quid feci tibi, aut in quo contristavi te? responde mihi.

℣. Parce que je vous ai retiré de la terre d'Egypte, vous avez preparé une Croix à vôtre Sauveur.

℣. Quia eduxi te de terra Ægypti, parasti crucem Salvatori tuo.

Un Chœur chante.

Ô Dieu Saint. Agios ô theos.

L'autre Chœur repond.

Ô Dieu Saint. Sancte Deus.

Le premier Chœur.

Agios ischyros. Dieu fort.

Le second Chœur.

Sanctus fortis. Dieu fort.

Le premier Chœur.

Agios athanatos eleïson imas. Dieu Saint & Immortel ayez pitié de nous.

Le second Chœur.

Sanctus immortalis miserere nobis. Dieu Saint & Immortel ayez pitié de nous.

Puis deux du second Chœur.

℣. Quia eduxi te per desértum quadragínta annis : & manna cibävi te, & introduxi te in terram satis bonam: parasti crucem Salvatori tuo.

℣. Parce que durant quarante ans j'ai été vôtre Conducteur dans le desert, que je vous ai nourri de manne, & que je vous ai fait entrer dans une bonne terre ; vous avez preparé une Croix à vôtre Sauveur.

Les Chœurs répondent alternativement

Agios, ô theos, &c. O Dieu Saint, &c.

Ensorte que le premier Chœur repete toûjours, Agios. *Ensuite deux du premier Chœur chantent.*

℣. Quid ultra débui facere tibi, & non feci ? Ego quidem plantavi te vineam meam speciosíssimam : & tu facta es mihi nimis amara : acéto namque sitim meam potasti : & lancea perforasti latus Salvatori tuo.

℣. Qu'ai-je dû faire pour vous, que je n'aye fait ? Vous étiez comme une vigne que j'avois plantée pour mes délices ; & vous ne m'avez produit que de l'amertume ; vous m'avez abreuvé de vinaigre dans ma soif : & vous avez percé le côté de votre Sauveur avec une lance.

O Dieu

O Dieu Saint, &c.

℣. Dites-moi, mon peuple, que vous ai-je fait, ou en quoi vous ay-je fâché?

℣. J'ai frapé l'Egypte avez ses premiers nez pour l'amour de vous: & vous m'avez livré pour être foüeté.

Dites-moi, mon peuple, &c.

℣. Je vous ai retiré de l'Egypte, submergeant Pharaon dans la Mer rouge, & vous m'avez livré aux Princes des Prêtres.

Dites-moi, mon peuple, &c.

℣. Je vous ai ouvert un passage dans la Mer: & vous m'avez ouvert le côté avec une lance.

Dites-moi, mon peuple, &c.

℣. Je vous ai conduit, faisant marcher devant vous une colomne de nuée, & vous m'avez mené au Pretoire de Pilate.

Dites-moi, mon peuple, &c.

Agios ô theos, &c.

℣. Pópule meus, quid feci tibi aut in quo contristávi te? responde mihi.

℣. Ego propter te flagellávi Ægyptum cum primogénitis suis: & tu me flagellátum tradidisti.

Popule meus, &c.

℣. Ego edúxi te de Ægypto demérso Pharaone in mare rubrum: & tu me tradidisti Principibus Sacerdótum.

Popule meus, &c.

℣. Ego ante te apérui mare: & tu aperuisti lancea latus meum.

Pópule meus, &c.

℣. Ego ante te præivi in colúmna nubis: & tu me duxisti ad Prætórium Pilati.

Popule meus, &c.

℣. Ego te pavi manna per desértum ; & tu me cecidisti alapis & flagéllis.

Popule meus,&c.

℣. Ego te potavi aqua salutis de petra : & tu me potásti felle & acéto.

Popule meus,&c.

℣. Ego propter te Chananæórum Reges percussi ; & tu percussisti arundine caput meum.

Popule meus,&c.

℣. Ego dedi tibi Sceptrum regale : & tu dedisti capiti meo spineam coronam.

Popule meus,&c.

℣. Ego te exaltavi magna virtute : & tu me suspendisti in patibulo crucis.

Popule meus,&c.

℣. Je vous ai nourri de Manne dans le desert ; & vous m'avez donné des souflets : vous m'avez dechiré à coups de foüets.

Dites-moi, mon peuple, &c.

℣. J'ai fait sortir des eaux salutaires d'une pierre, pour vous desalterer ; & vous m'avez abreuvé de fiel & de vinaigre.

Dites-moi, mon peuple, &c.

℣. J'ai frapé les Rois Cananéens pour l'amour de vous ; & vous m'avez frapé la tête avec un roseau.

Dites-moi, mon peuple, &c.

℣. Je vous ai donné un Sceptre Royal ; & vous avez mis une Couronne d'épines sur ma tête.

Dites-moi, mon peuple, &c.

℣. Je vous ai élevé hautement dans l'honneur, & dans la gloire, & vous m'avez attaché au gibet de la Croix.

Dites-moi, mon peuple, &c.

SEigneur, nous adorons votre Croix, Nous loüons & glorifions votre sainte Resurrection : car par le bois de la Croix tout le monde est comblé de joye.

CRucem tuã adoramus Domine, & sanctam resurrectiónem tuam laudámus & glorificámus : ecce enim propter lignum venit gaudium in univérso mundo.

Pseaume 66.

QUe Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous benisse : qu'il fasse luire sur nous la lumiere de son visage, & qu'il nous fasse ressentir les éfets de sa bonté,

Psalm. 66.

DEus misereátur nostri, & benedicat nobis : Illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri.

Ant. Seigneur, nous adorons votre Croix, &c.

Ant. Crucem tuam adoramus Domine, &c.

Après on chante Crux fidelis, *avec l'Hymne* Pange lingua, *& après chaque Verset on repete* Crux fidelis, *ou* Dulce lignum, *en la façon marquée ci-dessus.*

O Croix, Arbre de grace, objet de notre Foi !

En feüille, en fleur, en fruit tu n'as point de semblable.

O doux bois ! tes doux clous ont attaché sur toi,

La rançon des humains d'un prix inestimable.

CRux fidélis inter omnes,
Arbor una nobilis.
Nulla silva talem profert,
Fronde, flore, gérmine !
Dulce lignum, dulces clavos,
Dulce pondus sustinet.

Hymnus.

Pange lingua gloriosi
Lauream certaminis,
Et super Crucis trophæum
Dic triumphum nobilem :
Qualiter redémptor orbis
Immolatus vicerit.
℣. Crux fidélis inter omnes
Arbor una nobilis.
Nulla sylva talem profert,
Fronde, flore, gérmine.
De paréntis protoplásti
Fraude Factor condolens,
Quando pomi noxialis.
In necem morsu ruit ;
Ipse lignum tunc notavit,
Damna ligni ut solveret.

Hymne.

Chantons l'heureux succez du combat glorieux,
Où notre Redempteur s'ofrit comme Victime,
Sur l'arbre de la Croix ; & tout victorieux,
Triomphant du Demon éfaça notre crime.
℣. O Croix, Arbre de grace, objet de notre Foi !
En feüille, en fleur, en fruit, tu n'as point de semblable.
Dieu voyant à regret les hommes dans la mort,
Qu'un fruit avoit causé dans notre premier Pere,
De ce funeste fruit, voulut changer le sort,
Et reparer leurs maux par un bois salutaire.

℣. O doux bois ! tes doux clous ont attaché sur toi.	℣. Dulce lignum, dulces clavos,
Un fruit doux & sacré d'un prix inestimable.	Dulce pondus sustinet.
Ainsi pour nous sauver il falloit qu'un art saint,	Hoc opus nóstræ salutis
De l'esprit séducteur confondit l'artifice ;	Ordo depoposcerat,
Et que d'où vint le mal dont l'homme fut atteint,	Multiformis proditoris
	Ars ut artem falleret ;
De là vint son salut dans l'ordre de justice.	Et medélam ferret inde,
	Hostis unde læserat.
℣. O Croix, arbre de grace, &c.	℣. Crux fidélis, &c.
Quand le tems fut venu de ce divin dessein,	Quando venit ergo sacri
	Plenitudo témporis;
Le Verbe Fils du Pere, & Createur du monde,	Missus est ab arce Patris,
Entrant dans une Vierge est fait chair dans son sein,	Natus orbis conditor,
Et la rend en naissant Mere & Vierge feconde.	Atque ventre virginali
	Caro factus prodiit.
℣. O doux bois, &c.	℣. Dulce lignũ, &c.
Il nait dans un étable, entre deux animaux,	Vagit infans inter arcta.
	Conditus præsépia.
Les bras, les mains, les pieds, enveloppez de langes :	Membra pannis in-

Virgo mater alligat: Et manus, pedésque, & crura Stricta cingit fascia.	Il pleure, il est muet, il souffre tous les maux, Que souffrent les enfans, lui qui commande aux Anges.
℣. Crux fidélis, &c.	℣. O Croix, arbre de grace, &c.
Lustris sex qui jam peractis, Tempus implens corporis: Se volénte natus ad hoc, Passióni déditus: Agnus in crucis levatur. Immolándus stipite:	Comme venant au monde, il s'étoit par son choix. Destiné pour soufrir une mort volontaire: Six lustres accomplis, il s'ofrit sur la Croix: Comme un Agneau divin s'immolant à son Pere.
℣. Dulce lignũ, &c.	℣. O doux bois, &c.
Hic acétum, fel, arundo. Sputa, clavi, lancea, Mite corpus perforatur, Sanguis, unda profluit; Terra, pontus, astra, mundus, Quo lavántur flumine.	Le vinaigre, le fiel, les cloux & le roseau. La Couronne d'épine, & le fer de la lance, Qui fit de son côté sortir le sang & l'eau, Marquent ce qu'il soufrit pour laver toute offense.
℣. Crux fidélis, &c.	℣. O Croix, arbre de grace, &c.
Flecte ramos arbor alta, Tensa laxa viscera:	Arbre saint, sois sensible aux maux de ton Seigneur;

Fais flechir ta rigueur, & changeant ta nature,	Et rigor lentéſcat ille Quem dedit nativitas
De ſes membres tendus ſoulage la douleur :	Ut ſupérni membra Regis.
Sois ſon lit, & non pas ſa Croix, & ſa torture.	Miti tendas ſtipite.
℣. O doux bois, &c.	℣. Dulce lignũ, &c.
Portant notre rançon tu diſſipes la mort,	Sola digna tu fuiſti Ferre ſæcli prétium;
Et lorſque l'Univers ſe perd dans un deluge,	Atque portum præparáre.
Par le ſang de l'Agneau tu nous conduis au port,	Arca mundo naufrago : Quem ſacer cruor perunxit.
Comme Arche du ſalut, tu nous ſers de refuge,	Fuſus agni corpore.
℣. O Croix, arbre de grace, &c.	℣. Crux fidélis, &c.
A vous Pere éternel, nous conſacrons nos vœux,	Gloria & honor Deo.
Comme au Fils, lequel eſt égal à Dieu ſon Pere,	Uſquequáque altiſſimo.
A l'Eſprit qui procede égal à tous les deux :	Unà Patri, Filióque. Inclyto Paráclyto :
Qu'en tout tems, en tout lieu le monde les revere. Ainſi ſoit-il.	Cui laus eſt, & poteſtas, Per æterna ſæcula. Amen.
℣. O doux bois, &c.	℣. Dulce lignũ, &c.

Environ la fin de l'adoration de la Croix, on allume

des cierges sur l'Autel & le Diacre prenant la bourse du corporal, étend le corporal à l'ordinaire, & le met tout contre le purificatoire; & l'adoration étant faite, il prend la Croix avec reverence, & la raporte à l'Autel. On ordonne après la Procession au lieu où repose le S. Sacrement. Le Soudiacre marche devant avec la Croix entre deux Acolytes qui portent des chandeliers avec des cierges allumez, ensuite le Clergé, & le Prêtre le dernier avec ses Ministres. Quand on est parvenu au lieu du S. Sacrement, on allume les torches, qu'on n'éteint qu'après la Communion. Le Prêtre se met à genoux devant le S. Sacrement, pour un peu de tems. Cependant le Diacre ouvre le lieu où repose le Corps de notre Seigneur; & puis le Prêtre se levant, sans benediction met l'encens dans les deux encensoirs: le Diacre lui presente la navete de l'encens, puis se mettant à genoux, il encense le S. Sacrement; alors le Diacre ôtant le Calice avec le S. Sacrement, du lieu où il est, le met entre les mains du Prêtre, & le couvre avec les extremitez du voile qui lui couvre les épaules. Ils vont en même ordre qu'ils sont venus. On porte un Dais sur le S. Sacrement, & deux Acolythes avec deux encensoirs encensent continuellement. Cependant on chante l'Hymne. Vexilla Regis, *pag.* 70.

Quand le Prêtre est venu à l'Autel, il met le Calice dessus, & l'encense s'étant mis à genoux, & s'aprochant de l'Autel, il met l'Hostie qui est dans le Calice sur la patene, que le Diacre tient; & prenant la patene de la main du Diacre, il met la sainte Hostie sur le corporal, sans rien dire. S'il touche l'Hostie, il doit purifier ses doigts dans quelque vase. Cependant le Diacre met du vin dans le Calice, & le Soudiacre de l'eau, que le Prêtre ne benit point, & ne dit point sur elle l'Oraison accoutumée; mais prenant le Calice de la main du Diacre, il le met sur l'Autel, sans rien dire. Le Diacre le couvre de la palle, puis il met de l'encens dans l'encensoir, & encense l'oblation à l'ordinaire, faisant une génuflexion devant & après, & toutes les fois qu'il passe devant le saint Sacrement.

Quand il encense l'oblation, il dit.

INcénsum istud à te benedíctum,	FAites, Seigneur, que cet encens que vous avez beni, monte vers

vous ; & que votre misericorde décende sur nous.

ascéndat ad te, Dómine, & descéndat super nos misericordia tua.

Quand il encense l'Autel, il dit :

SEigneur, que ma priere s'éleve vers vous, comme l'encens qui s'éleve en fumée : que l'élevation de mes mains vous soit agréable, comme le Sacrifice du soir : Seigneur, mettez une garde à ma bouche, & une porte de circonspection à mes lévres, afin que mon cœur ne s'emporte point en des paroles malicieuses pour chercher des excuses dans mes pechez.

DIrigatur Dómine, oratio mea, sicut incénsum in conspéctu tuo : Elevatio manuū mearum sacrificium vespertinum. Pone Dómine custodiam ori meo, & ostium circumstántiæ lábiis meis, ut non declinet cor meum in verba malítiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

Quand il rend l'encensoir au Diacre, il dit :

QUe le Seigneur allume en nous le feu de son amour, & la flâme de sa charité éternelle. Ainsi soit-il.

ACcéndat in nobis Dóminus ignem sui amoris, & flammam ætérnæ charitatis. Amen.

Ensuite il sort un peu hors de l'Autel du côté de l'Epitre, & lave ses mains sans rien dire. Puis s'inclinant au milieu de l'Autel, ayant les mains jointes, il dit :

NOus nous presentons devant vous en esprit d'humilité, & de repentance, ô Seigneur ! Recevez-nous, & faites que notre Sa-

IN spiritu humilitátis, & in animo contrito suscipiámur à te, Domine;

& sic fiat ſacrificium noſtrum in conſpéctu tuo hodie, ut pláceat tibi, Domine Deus.

crifice s'accompliſſe de telle ſorte aujourd'hui en votre preſence, qu'il vous ſoit agreable, ô Seigneur Dieu.

Puis ſe tournant vers le peuple du coté de l'Evangile à la maniere accoûtumée.

ORate fratres, ut meum ac veſtrũ ſacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

PRiez mes Freres, que mon Sacrifice, qui eſt auſſi le votre, ſoit agreable à Dieu le Pere tout puiſſant.

Il retourne à l'Autel ſans achever le cercle. Enſuite omettant tout le reſte, il dit :

Oremus.

PRæcéptis ſalutaribus moniti, & divina inſtitutione formati audémus dicere :

Pater noſter, qui es in cœlis,

Sanctificétur nomen tuum.

Advéniat regnũ tuum.

Fiat voluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra.

Panem noſtrum quotidianum da nobis hodie.

Prions.

ETant enſeignez par le commandement du Sauveur, & étant conduits par l'inſtruction divine, nous oſons dire:

Notre Pere qui êtes dans les Cieux,

Votre Nom ſoit ſanctifié (*reconnu & adoré.*)

Que votre regne arrive.

Votre volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel.

Donnez-nous aujourd'hui le pain dont nous avons beſoin chaque jour.

Et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez.

Et dimitte nobis débita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.

Et ne nous laissez point succomber à la tentation.

Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℟. Sed libera nos à malo.

Le Celebrant ayant dit tout bas, Amen, *il chante à même voix qu'il a chanté le* Pater noster, *sans dire* Oremus, *au ton de l'Oraison de la Messe.*

DElivrez-nous, Seigneur, s'il vous plait, de tous les maux passez, presens, & à venir: Et donnez-nous par votre bonté la paix pendant notre vie, par l'intercession de la Bienheureuse Marie, toûjours Vierge, Mere de Dieu, & de vos Apôtres saint Pierre & saint Paul, & saint André, & de tous les Saints. Afin qu'étant assistez du secours de votre misericorde, nous ne soyons jamais esclaves du peché, ni dans la crainte d'aucun trouble. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint Esprit, dans tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

LIbera nos, quæsumus, Dómine, ab omnibus malis, prætéritis, præséntibus & futuris: & intercedénte beata & gloriosa semper Virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis, Petro & Paulo, atque Andréa, & omnibus Sanctis; da propitius pacem in diébus nostris; ut ope misericordiæ tuæ adjuti, & à peccato simus semper liberi, & ab omni perturbatione securi. Per eumdem Dó-

minum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Alors le Celebrant après avoir fait une genuflexion jusqu'à terre, met la Patene sous l'Hostie qu'il eleve, en sorte qu'elle puisse être vûë du peuple : il la divise en trois parties, mettant la derniere dans le Calice, à l'ordinaire, sans rien dire.

On ne dit pas Pax Domini, *ni* Agnus Dei, *& on ne donne pas le baiser de paix. Ensuite ayant omis les deux premieres Oraisons, on ne dit que la suivante.*

PErcéptio Corporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi provéniat in judicium & condemnationem : sed pro tua pietate prosit mihi ad tutaméntum mentis & corporis, & ad medélam percipiéndam. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

O Seigneur Jesus-Christ, ne permettez pas que la participation de votre Corps, lequel je me propose de recevoir, bien que j'en sois indigne, tourne à mon jugement, & à ma condamnation ; mais que selon votre misericorde, il me serve de défense & de remede pour mon ame, & pour mon Corps. Qui étant Dieu, vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du saint Esprit, dans tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

Il fléchit les genoux, & il prend la Patene avec le Corps de Jesus-Christ, & avec une grande humilité & reverence, il dit :

PAnem cœléstem accípiam, & no-

JE prendrai le Pain celeste, & j'invoquerai le Nom du Seigneur.

men Dómini invocabo.

Il frape sa poitrine, en disant trois fois :

SEigneur, je ne suis pas digne que vous entriez chez moi ; mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie.

DOmine non sum dignus ut intres sub tectum meum ; sed tantùm dic verbo, & sanabitur anima mea.

Après il fait le signe de la croix avec l'Hostie, disant:

QUe le Corps de nostre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

COrpus Dómini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam ætérnam. Amen.

Il prend le Corps de Jesus-Christ avec reverence,

Après ayant omis tout ce qu'on dit ordinairement avant que de prendre le Sang, il prend la particule consacrée avec le vin du Calice. Et s'étant lavé les doigts à l'ordinaire, & pris la purification, s'inclinant au milieu de l'Autel, les mains jointes, il dit :

FAites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur, ce que nous avons pris par la bouche, & que d'un présent temporel, il devienne un éternel remede pour nous.

QUód ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus, & de munere temporali fiat nobis remédium sempitérnum.

On ne dit pas, Corpus tuum, Domine : *ni la Postcommunion*, *ni* Placeat tibi : *& on ne donne pas la benediction ; mais ayant fait la reverence à l'Autel le Prêtre s'en va avec les Ministres.*

On dit les Vêpres comme au Jeudi, jusques à l'Antienne de Magnificat.

Ant. Jesus ayant pris le vinaigre, dit : Tout

Ant. Cùm accepisset Jesus acétum,

dixit : Consummatum est, & inclinato capite emisit spiritum. est accompli, & en baissant la tête, rendit l'Esprit.

℣. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem Crucis. ℣. Jesus-Christ pour l'amour de nous, s'est rendu obéïssant jusques à la mort, & à la mort de la Croix.

A Complies, comme ci-devant pag. 272.

℣. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem Crucis. ℣. Jesus-Christ pour l'amour de nous s'est rendu obéïssant jusques à la mort, & à la mort de la Croix.

POUR LE SAMEDI

DE LA SEMAINE SAINTE.

A MATINES.

AU PREMIER NOCTURNE.

Psalmus 4. *Pseaume* 4.

Ant. In pace in idipsum, dormiam & requiescam. *Ant.* Je dormirai, & je reposerai en paix.

Cùm invocarem. *fol.* 75.

Ant. In pace in idipsum, dormiam & requiescam. *Ant.* Je dormirai, & je reposerai en paix.

Ant. Habitabít in tabernaculo tuo: re- *Ant.* Il habitera dans votre Tabernacle : il se reposera sur votre

Montagne sainte.

quiéscet in monte sancto tuo.

Pseaume 14.

SEigneur, qui habitera dans votre Tabernacle, & se reposera sur votre Montagne sainte ?

Psalmus 14.

DOmine, quis habitábit in tabernáculo tuo, aut quis requiéscet in monte sancto tuo ?

Ce sera celui dont la vie est sans tache ; & qui fait des actions justes.

Qui ingréditur sine macula : & operatur justitiam.

Qui dit la verité, & qui parle selon son cœur : & qui ne s'est point servi de sa langue pour tromper.

Qui loquitur veritatem in corde suo: qui non egit dolum in lingua sua.

Qui n'offense point son prochain : & qui ne reçoit point facilement les discours injurieux que l'on dit contre ses freres.

Nec fecit proximo suo malum : & opprobrium non accépit advérsùs próximos suos.

Qui regarde le méchant comme un homme de néant : & honore ceux qui craignent Dieu.

Ad nihilum dedúctus est in conspéctu ejus malignus : timéntes autem Dominum glorificat.

Qui jure à son prochain, & qui n'abuse pas de son serment pour le tromper : qui ne met point son argent à usure ; & qui ne prend point des presens pour perdre l'innocent.

Qui jurat próximo suo, & non décipit: qui pecúniam suam non dedit ad usuram, & munera super innocéntem non accépit.

Qui facit hæc: non movébitur in ætérnum.

Ant. Habitabit in tabernaculo tuo: requiéſcet in monte ſancto tuo.

Ant. Caro mea requiéſcet in ſpe.

Pſalmus 15.

CONſérva me, Domine, quóniam ſperavi in te: dixi Dómino, Deus meus es tu, quóniã bonórum meorum non eges.

Sanctis, qui ſunt in terra ejus: mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Multiplicátæ ſunt infirmitátes eorum: poſtea acceleravérunt.

Non congregábo conventícula eorum de ſanguínibus: nec memor ero nominum eorum per labia mea.

Celui qui vit de la ſorte, ne ſera jamais ébranlé.

Ant. Il habitera dans votre Tabernacle: il ſe repoſera ſur votre Montagne ſainte.

Ant. Mon corps repoſera en eſperance.

Pſeaume 15.

COnſervez-moi, mon Dieu, parce que j'ay mis mon eſperance en vous. J'ay dit au Seigneur: Vous êtes mon Dieu, vous n'avez nul beſoin de tous mes biens.

Le Seigneur a accompli toutes mes volontez d'une maniere merveilleuſe, pour ſes Saints qui ſont ſur la terre.

Leurs infirmitez d'abord ont été extrêmes; mais enſuite ils ſe ſont hâtez de courir.

Je n'aurai point de part aux aſſemblées ſanguinaires; & je ne me ſouviendrai pas ſeulement de leurs noms pour les prononcer ſur mes levres.

Le Seigneur est tout mon bien, & tout mon partage : c'est vous, *ô mon Dieu*, qui me rétablirez dans mon heritage.

Dóminus pars hæreditátis meæ, & calicis mei : tu es qui restitues hereditátem meam mihi.

La part qui m'est échuë est excellente : & ma portion hereditaire me paroît admirable.

Funes cecidérunt mihi in præcláris : étenim hæréditas mea præclára est mihi.

Je benirai le Seigneur qui m'a donné l'intelligence : & qui fait que durant la nuit même je suis instruit, & repris par les mouvemens de mon cœur.

Benedícam Dóminum, qui tribuit mihi intelléctum: insuper & usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

J'avois toûjours le Seigneur present devant moy : Je ne serai point ébranlé, parce qu'il est à ma droite.

Providébam Dóminum in conspéctu meo semper : quóniam à dextris est mihi, ne commóvear.

C'est pour cela que mon cœur se réjoüit, que ma langue chante de joye, & que mon corps reposera en esperance.

Propter hoc lætátum est cor meum, & exultávit lingua mea : insuper & caro mea requiéscet in spe.

Parce que vous ne laisserez point mon ame dans les enfers, & vous ne permettrez point que

Quóniam non derelinques animam meam in inférno :

nec dabis ſanctum tuum vidére corruptiónem.

votre Saint éprouve la corruption.

Notas mihi feciſti vias vitæ, adimplébis me lætitia cum vultu tuo : delectatiónes in déxtera tua uſque in finem.

Vous m'avez fait connoître le chemin de la vie. Vous me remplirez de joye par la vûe de votre viſage ; les delices dont on joüit à votre droite ſont éternelles.

Ant. Caro mea requiéſcet in ſpe.

Ant. Mon corps repoſera en eſperance.

℣. In pace in idipſum.

℣. Je ſerai en paix *lors que je ſerai en Dieu.*

℟. Dormiam & requiéſcam.

℟. Ce ſera dans lui-même que je prendrai mon ſommeil & mon repos.

LEÇON I.

De Lamentatióne Jeremiæ Prophetæ. *c. 3.*

Tirée des lamentations du Prophete Jeremie.

HETH.

Miſericórdiæ Dómini, quia non ſumus conſumpti : quia non defecérũt miſeratiónes ejus.

C'Eſt un effet de la miſericorde de Dieu, que nous ne ſoyons point aneantis ; car ſes bontez n'ont point manqué.

HETH.

Novi diluculo, multa eſt fides tua.

Seigneur, j'ai connu dès le point du jour que vous êtes très-fidelle dans l'accompliſſement de vos promeſſes.

HETH.

Pars mea Dómi-

Mon ame a dit : Le

Seigneur eſt tout mon partage : c'eſt pourquoi je l'attendrai.

nus, dixit anima mea : propterea expectábo eum.

TETH.

Le Seigneur eſt bon à ceux qui eſperent en lui : à l'ame qui le cherche.

Bonus eſt Dóminus ſperántibus in eum, animæ quærénti illum.

TETH.

Il eſt bon d'attendre en ſilence, & ſans murmurer le ſalut que Dieu doit envoyer.

Bonum eſt præſtolari cum ſiléntio ſalutare Dei.

TETH.

Il eſt avantageux à l'homme de porter le joug du Seigneur dés ſa jeuneſſe.

Bonum eſt viro, cùm portáverit jugum ab adoleſcéntia ſua.

JOD.

Il demeurera tout ſeul, & gardera le ſilence ; parce qu'il a mis ſur ſoi le joug du Seigneur.

Sedébit ſolitarius, & tacébit : quia levavit ſuper ſe.

JOD.

Il mettra la bouche contre terre eſperant que Dieu aura pitié de lui.

Ponet in pulvere os ſuum, ſi fortè ſit ſpes.

JOD.

Il tendra la joüe à ceux qui le ſoufleteront ; il ſera raſſaſié d'opprobres.

Dabit percutiénti ſe maxillam, ſaturabitur opprobriis.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertiſſez-vous au Seigneur vôtre Dieu.

Jeruſalem, Jeruſalem, convértere ad Dñm Deum tuũ.

Sicut ovis ad occisiónem ductus est, & dum malè tractaretur, non aperuit os suum: traditus est ad mortem. Ut vivificaret populum suum.

℣. Tradidit in mortem animam suam, & inter sceleratos reputatus est. Ut vivificaret populum suum.

Il a été mené comme une brebis à la boucherie & lorsqu'on le maltraitoit, il n'a pas ouvert la bouche. Il a été livré à la mort, pour rendre la vie à son peuple.

℣. Il s'est livré à la mort, & il a été mis au rang des méchans: pour rendre la vie à son peuple.

LEÇON II.

ALEPH.

Quómodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispérsi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearũ.

Comment l'or *qui brilloit dans le Temple* a-t'il perdu son éclat? Comment sa couleur précieuse est elle changée? Comment les pierres du Sanctuaire sont elles dispersées par les carrefours, & par toutes les places publiques.

BETH.

Filii Sion inclyti, & amicti auro primo: quomodo reputati sunt in vasa téstea, opus manuum figuli.

Comment les enfans de Sion, qui étoient si illustres, qui étoient tout couverts d'or fin, n'ont-ils pas été estimez plus que les pots de terre que font les Potiers?

GHIMEL.

Les Dragons *& les monstres les plus cruels* ouvrent leurs mamelles pour nourrir leurs petits : mais la fille de mon peuple a été cruelle comme les Autruches qui sont dans le desert.

Sed & lamiæ nudavérunt mãmam, lactavérunt catulos suos ; filia populi mei crudélis, quasi strúthio in desérto.

DALETH.

La langue des enfans qui étoient à la mamelle, s'est attachée à leur palais dans l'extrême soif qu'ils ont soufferte : les enfans un peu plus grands ont demandé du pain ; & il n'y a eu personne qui leur en ait donné.

Adhæsit lingua lacténtis ad palatum ejus in siti : parvuli petiérunt panem, & non erat qui frangeret eis.

HE.

Ceux qui étoient dans la bonne chere & dans les délices, sont morts de faim dans les ruës Ceux qui prenoient leur repos & leur repas sur des lits de pourpre, ont été reduits à être couchez sur un fumier.

Qui vescebantur voluptuosè, interiérunt in viis : qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stércora :

VAU.

L'iniquité de la fille de mon peuple est plus énorme que celle de Sodome, qui a été exterminée dans un moment, sans être tombée entre les mains de ses ennemis.

Et major efféćta est iniquitas filiæ populi mei peccato Sodomórum : quæ subvérsa est in moménto, & non cepérunt in ea manus.

Jerusalem, Jerusalem

Jerúsalem, Jerú-

salem, convértere ad Dñm Deum tuũ.

convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

Respons.

JErúsalem surge, & exue te véstibus jucunditatis: induere cinere & cilicio. Quia in te occisus est Salvator Israël.

Jerusalem, levez-vous, & quittez ces beaux habits dont vous vous parez aux jours de réjoüissance: couvrez-vous de cendre, & revêtez-vous d'un cilice: parce que vous avez fait mourir le Sauveur d'Israël.

℣. Deduc quasi torréntem lacrymas per diem & noctem, & non taceat pupilla oculi tui. Quia in te occisus est Salvator Israël.

℣. Versez nuit & jour un torrent de larmes, & que vos yeux ne cessent de pleurer: Parce que vous avez fait mourir le Sauveur d'Israël.

LEÇON III.

Incipit Oratio Jerémiæ Prophétæ.

RECordare, Dómine, quid accíderit nobis, intuére, & réspice oppróbrium nostrum. Heréditas nostra versa est ad aliénos, domus nostra ad extraneos. Pupilli facti sumus absque patre: matres nostræ quasi viduæ. Aquam nostram pecunia bibi-

Commencement de l'Oraison du Prophéte Jeremie. Ch. 5.

SOuvenez-vous, Seigneur, des maux qui nous sont arrivez: Regardez, & considerez l'oprobre que nous souffrons. Des étrangers se sont emparez de notre heritage & de nos maisons. Nous sommes des orphelins qui ont perdu leur pere; & nos meres sont *affligées* comme des veuves. Nous avons acheté l'eau que nous avons bûë, & on nous a cherement vendu le bois que nous avons brûlé, & on nous met sur les

épaules des fardeaux insuportables, sans nous donner un moment de repos. Nous avons été réduits à tendre la main aux Egyptiens & aux Assiriens, & à leur demander du pain pour nous nourrir. Nos Peres ont peché, & ils sont morts; & nous ne laissons pas de porter les peines de leurs iniquitez. Des esclaves sont devenus nos Maîtres, & il n'y a personne qui nous délivre de leurs mains. Nous allions chercher notre pain au peril de nos vies, au travers des épées dans le desert. La faim a rendu notre peau noire & seche comme une fournaise. Les femmes de Jerusalem, & les filles de Juda, ont été deshonorées.

mus: ligna nostra prétio comparavimus. Cervicibus nostris minabamur: lassis non dabatur réquies. Ægypto dédimus manum, & Assyriis, ut saturarémur pane. Patres nostri peccavérunt, & non sunt, & nos iniquitates eorum portavimus. Servi dominati sunt nostri. Non fuit qui redimeret de manu eorum. In animabus nostris afferebamus panem nobis, à facie gladii in deserto. Pellis nostra quasi clibanus, exusta est à facie tempestatum famis. Mulieres in Sion humiliavérunt, & mulieres in civitatibus Juda.

Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

Jerusalem, Jerusalem, convértere ad Dñm Deum tuũ.

Respons. Joël. 1.

PLeurez, mon Peuple, comme une fille *qui pleure la mort de son Epoux.* Gemissez, Pas-

PLange quasi Virgo plebs mea: Ululate Pastores in

cinere & cilício : Quia venit dies Dómini magna, & amara valdè.

teurs, dans la cendre & dans le cilice; & pouffez des cris comme des hurlemens : Parce que le grand jour du Seigneur s'approche, ce jour plein d'amertume & d'angoiffe.

℟. Accingite vos Sacerdotes, & plangite Miniſtri altaris, aſpérgite vos cinere : Quia venit dies Domini magna.

℣. Prêtres, revêtez-vous de cilices, & pleurez : Miniſtres de l'Autel couvrez-vous de cendre : Parce que le grand jour du Seigneur s'approche.

Plange quaſi virgo, &c.

Pleurez mon peuple comme une fille, &c.

AU II. NOCTURNE.

Ant. Elevamini portæ æternales, & introibit Rex gloriæ.

Ant. Portes éternelles hauſſez-vous, & le Roi de gloire entrera.

Pſalmus 23.

DOmini eſt terra, & plenitudo ejus : orbis terrarum, & univérſi qui habitant in eo.

Pſeaume 23.

LA terre & tout ce qu'elle contient eſt au Seigneur ; le monde, & tous les peuples qui l'habitent, ſont à lui.

Quia ipſe ſuper maria fūdavit eum: & ſuper flúmina præparavit eum.

Car c'eſt lui qui a fondé la terre, qui l'a renduë plus haute que la ſurface des mers : & l'a relevée au deſſus des fleuves.

Quis aſcéndet in montem Dómini : aut quis ſtabit in loco ſancto ejus.

Qui ſera celui qui montera ſur la montagne du Seigneur : ou qui ſe preſentera dans ſon Sanctuaire ?

Celui

Celui qui a les mains innocentes, & le cœur pur, & qui n'a pas reçû son ame en vain, & qui n'employe point les sermens pour tromper son prochain.

Innocens manibus, & mundo corde : qui non accépit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

Celui-là recevra la benediction du Seigneur; & la misericorde de Dieu son Sauveur.

Hic accipiet benedictiónem à Dómino : & misericordiam à Deo salutari suo.

Ce sont ceux-là qui cherchent vrayement le Seigneur : qui cherchent le visage du Dieu de Jacob.

Hæc est generatio quæréntium eum : quæréntium faciem Dei Jacob.

Princes (*Anges*) ouvrez vos portes : Portes éternelles ouvrez-vous, afin que le Roi de gloire entre.

Attóllite portas principes vestras, & elevámini portæ æternales : & introibit Rex gloriæ.

Qui est ce Roi de gloire ? C'est ce grand & puissant Seigneur, c'est le Seigneur invincible dans les combats.

Quis est iste Rex gloriæ ? Dóminus fortis & potens, Dóminus potens in prælío.

Princes (*Anges*) ouvrez vos portes. Ouvrez vos portes éternelles, afin que le Roi de gloire entre.

Attollite portas principes vestras, & elevamini portæ æternales: & introíbit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ ? Dóminus virtutum ipse est Rex gloriæ.	Qui est ce Roi de gloire ? Ce Roi de gloire est le Seigneur des armées.
Ant. Elevamini portæ æternales, & introibitRex gloriæ.	*Ant.* Portes éternelles, ouvrez-vous, afin que le Roy de gloire entre.
Ant. Credo vidére bona Domini in terra vivéntium.	*Ant.* Je croi que je verrai les biens du Seigneur en la terre des vivans.

Psalm. Dóminus illuminatio mea, *ci-devant aux Matines du Vendredy, fol.* 281.

Ant. Dómine abstraxisti ab inferis animam meam.	*Ant.* Seigneur, vous avez délivré mon ame de l'Enfer.
Psalmus 29.	*Pseaume* 29.
EXaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me : nec delectasti inimicos meos super me.	JE vous loüerai, Seigneur, parce que vous m'avez reçû en votre protection, & vous n'avez point permis que mes ennemis se soient réjoüis de mes maux.
DómineDeus meus clamavi ad te : & sanasti me.	Seigneur, mon Dieu, j'ai crié vers vous, & vous m'avez gueri.
Dómine, eduxisti ab inférno animam meam : salvasti me à descendéntibus in lacum.	Seigneur, vous avez délivré mon ame de l'Enfer. Vous m'avez retiré du nombre de ceux qui descendent dans la fosse.
Psallite Dómino sancti ejus : & confitémini memoriæ	Saints du Seigneur, chantez ses loüanges : & celebrez la memoire

de sa sainteté.

Parce que son indignation n'a qu'une colere passagere ; & que sa bien-veillance donne la vie.

Le soir nous serons dans les larmes : & le matin nous serons dans la joye.

J'ai dit dans mon abondance, je ne serai jamais ébranlé.

Seigneur, par votre bonté vous m'avez affermi dans mon éclat, & dans ma splendeur.

Mais dès que vous avez retiré vos yeux de dessus moi, je suis tombé dans le trouble.

Seigneur, j'aurai recours à vous, j'adresserai à mon Dieu mes cris & mes prieres.

De quoi aura servi mon Sang, *dit le Messie*, si je décens dans la corruption ?

La poussiere confessera-t'elle votre gloire : ou annoncera-t'elle vo-

sanctitatis ejus.

Quóniam ira in indignatióne ejus : & vita in voluntate ejus.

Ad vésperum demorabitur fletus: & ad matutinum lætitia.

Ego autem dixi in abundantia mea: non movébor in ætérnum.

Dómine, in voluntate tua : præstitisti decori meo virtutem.

Avertisti faciem tuam à me : & factus sum conturbatus.

Ad te Dómine clamabo : & ad Deum meum deprecabor.

Quæ utilitas in sanguine meo: dum descéndo in corruptionem ?

Numquid confitébitur tibi pulvis :

aut annuntiabit veritatem tuam ?

tre verité ?

Audivit Dóminus, & misértus est mei: Dóminus factus est adjutor meus.

Le Seigneur a écouté ma voix ; il a eu pitié de moi, & il m'a assisté de son secours.

Convertisti planctum meum in gaudium mihi : conscidisti saccum meum, & circumdedisti me lætitia.

Seigneur, vous avez changé mes larmes en joye : vous avez dechiré le sac que je portois, & puis vous m'avez comblé de joye.

Ut cantet tibi gloria mea, & non compúngar : Dómine Deus meus in æternum confitébor tibi.

Afin que j'employe à vous glorifier la gloire que je reçois de vous: Seigneur mon Dieu, je vous loüerai éternellement.

Ant. Dómine, abstraxísti ab inferis animam meam.

Ant. Seigneur, vous avez délivré mon ame de l'Enfer.

℣. Tu autem Dómine, miserére mei.

℣. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. Et resuscita me, & retríbuam eis.

℟. Ressuscitez-moi & je leur rendrai ce qu'ils ont merité.

LEÇON IV.

Ex tractátu S. Augustini Episcopi super Psalm 63.

Tirée du Traité de S. Augustin sur le Pseaume 63.

Accédet homo ad cor altum : & exaltabitur Deus. Il-

L'Homme penetrera dans le fond du cœur ; & Dieu sera glorifié. Ils ont dit : Qui nous verra ? &

ensuite. *Ils se sont consumez dans la recherche des grands desseins.* L'homme. (*c'est-à-dire Jesus-Christ*) a penetré dans ces desseins, (*il s'y est presenté lui-même.*) Il a souffert qu'on se soit saisi de lui, comme d'un homme, car s'il n'eût point été homme, il n'eût pû être lié, il n'eût point été visible, il n'eût point reçû d'injures, ni de coups de foüet, il n'eût point été crucifié; & enfin il ne fût point mort. L'homme donc entra dans toutes ces souffrances; lesquelles n'eussent été en lui de nul éfet, s'il n'eût point été Homme. Mais s'il n'eût point été Homme, jamais l'homme n'eût été délivré *de la servitude du peché.* L'homme donc *Jesus-Christ*, a penetré dans le fond du cœur, c'est-à-dire, dans le secret du cœur *des impies Juifs, & s'est exposé à leurs mauvais desseins*, presentant à leurs yeux son humanité : & leur cachant sa Divinité, leur cachant la forme de Dieu, en laquelle il est égal à son Pere; & leur faisant voir la forme de Serviteur en laquelle il est moindre que son Pere.

li dixérunt, Quis nos vidébit? Defecérunt scrutantes scrutationes consilia magna. Accéssit homo ad ipsa consilia: passus est se tenéri ut homo. Non enim teneretur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucifigerétur, aut morerétur nisi homo. Accéssit ergo homo ad illas omnes passiónes, quæ in illo nihil valérent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberarétur homo. Accéssit homo ad cor altum, id est, cor secrétum, objíciens aspéctibus humanis hominem, servans intus Deum; cælans formam Dei, in quo æqualis est Patri, & offerens for-

mam servi, quia minor est Patre.

℟. Recéssit Pastor noster, fons aquæ vivæ ad cujus transitum Sol obscuratus est : Nam & ille captus est, qui captivum tenébat primum hóminem : Hodie portas mortis & seras pariter Salvator noster disrupit.

℣. Destruxit quidem claustra inférni, & subvértit poténtias diabolí.

Nam & ille captus est, qui captivum tenébat primum hominem.

℟. Notre Pasteur s'est retiré : cette fontaine d'eau vive a disparu : & le soleil s'est obscurci à son passage. Celui qui tenoit le premier homme en captivité, a été fait captif lui-même. Aujourd'hui N. Sauveur a brisé les portes de la mort, il en a rompu les gonds & les verroüils.

℣. Il a démoli les prisons de l'Enfer, & il a renversé les forces du diable.

Celui qui tenoit le premier homme en captivité, a été fait captif lui-même.

LEÇON V.

QUò perduxérunt illas scrutationes suas, quas perscrutantes defecérunt : ut étiam mortuo Dómino & sepulto, custodes ponerent ad sepulchrum. Dixérunt enim Pilato:

JUsqu'à quel excez ont-ils porté leurs recherches & leurs soins, dans lesquels ils se sont consumez ; jusques-là, que le Seigneur étant mort & enseveli, ils mirent des gardes autour de son Sepulchre. Car ils dirent à Pilate : Ce Seducteur : (c'est ainsi que notre Seig-

neur Jesus-Christ a été appellé ; afin que ses serviteurs se consolent lors qu'on les appelle Seducteurs.) Ce Seducteur, dirent les Juifs à Pilate, a dit, lors qu'il étoit encore en vie: Je ressusciterai dans trois jours. C'est pourquoi commandez qu'on garde son Sepulchre jusqu'au troisiéme jour, de peur que ses disciples ne viennent l'enlever, & fassent croire au peuple qu'il est ressuscité. Cette derniere faute seroit pire que la premiere. Pilate leur dit: Vous avez des gardes, allez, faites le garder comme vous l'entendez. Ils s'en allerent donc au Sepulchre, dont ils fermerent l'entrée avec une grande pierre qu'ils scellerent, & y mirent des gardes.

Seductor ille. (Hoc appellabatur nomine Dñs Jesus Christus, ad solátium servorum suórum, quando dicuntur seductóres.) Ergo illi Pilato : Seductor ille, inquiunt, dixit adhuc vivens : Post tres dies resurgam ? Jube itaque custodíri sepulchrum usque in diem tértium, ne fortè véniant discípuli ejus, & furéntur eum, & dicant plebi, surréxit à mortuis: & erit novissimus error pejor priore. Ait illis Pilatus : Habétis custodiam, ite, custodíte sicut scitis. Illi autem abeúntes, muniérunt sepulchrum, signantes lapidem cum custódibus.

℞. Vous qui passez par ici; considerez tous mon affliction, & voyez si elle a sa pareille.

℞. O vos omnes qui transitis per viã, atténdite, & vidéte, si est dolor similis sicut dolor meus.

℣. Pouples de la terre, considerez tous, mon

℣. Atténdite univérsi populi, & vi-

déte dolórem meũ : Si eſt dolor ſimilis ſicut dolor meus.

affliction ; & voyez ſi elle a ſa pareille.

LEÇON VI.

POſuérunt cuſtódes milites ad ſepulchrum. Concuſſa terra Dóminus reſurréxit : miracula facta ſunt talia circa ſepulchrum, ut & ipſi milites, qui cuſtódes advénerant, teſtes fierent, ſi vellent vera nuntiare, ſed avaritia illa, quæ captivavit diſcipulum comitem Chriſti, captivavit & mílitem cuſtódem ſepulchri. Damus, inquiunt, vobis pecúniam, & dicite, quia vobis dormiéntibus venérunt diſcipuli ejus : & abſtulérunt eum. Verè defecérunt ſcrutationes. quid eſt quod dixiſti, ô infélix aſtutia ? Tantumne

ILs mirent des ſoldats autour du Sepulchre pour le garder. Cependant la terre trembla, & le Seigneur reſſuſcita, ſignalant ſa reſurrection par tant de miracles, que les ſoldats qu'on avoit mis pour garder ſon Corps, en euſſent pû rendre un témoignage public, s'ils euſſent voulu dire la verité. Mais l'avarice qui avoit gagné ce Diſciple, que JeſusChriſt n'avoit pas dedaigné de recevoir en ſa compagnie, s'empara auſſi du cœur des ſoldats qui gardoient le Sepulchre. Nous vous donnerons de l'argent, leur dirent les Juifs, ſi vous dites que vous vous êtes endormis, & que pendant votre ſommeil, les Diſciples du Mort ſont venus ouvrir le Sepulchre, & qu'ils ont enlevé leur Maître. En verité ils ſe ſont conſumez en des vaines recherches. Qu'avez-vous dit, malheureuſe politique, aveugles Juifs : eſt-ce là toute la ſubtilite de vos conſeils

impies, que de proferer ces paroles ? Estes vous si aveuglez, avez-vous si peu de sens & de conseil ? êtes-vous si impies & si malicieux, que de proferer ces paroles ? Dites que pendant votre sommeil les Disciples de Jesus-Christ sont venus, qui vous l'ont enlevé ? Vous produisez des témoins endormis : Certainement c'est vous-mêmes qui vous êtes endormis, puisque vous vous êtes consumez dans une si vaine recherche.

déseris lucem consilii pietatis, & in profunda versutia demérgeris, ut hoc dicas : Dicite quia vobis dormiéntibus venérunt discípuli ejus & abstulérunt eum ? Dormiéntes testes adhibes : verè tu ipse obdormisti, qui scrutando talia defecísti.

℟. Voilà comment le Juste meurt, & personne n'y pense : On ôte la vie aux gens de bien, & il n'y a personne qui considere ces choses : Le Juste est retiré du monde, à cause de la malice des hommes, & sa memoire sera conservée en paix.

℟. Ecce quomodo moritur Justus, & nemo pércipit corde : & viri justi tolluntur, & nemo considerat : à facie iniquitatis sublatus est Justus: Et erit in pace memoria ejus.

℣. Il n'a pas fait plus de bruit qu'un agneau sous le couteau qui le dépoüille de sa laine : Il n'a pas ouvert la bouche : il a été retiré de l'angoisse & du jugement, & sa memoire sera conservée en paix.

℣. Tamquam agnus coram tondénte se obmutuit, & non apéruit os suũ : de angústia, & de judicio sublatus est. Et in pace memoria ejus.

℟. Voila comment le

℟. Ecce quomodo

moritur justus, &c. juste meurt, &c.

AU III. NOCTURNE.

Ant. Deus adjuvat me : & Dominus suscéptor est animæ meæ.

Ant. Dieu vient à mon secours : le Seigneur se declare le Défenseur de ma vie.

Psalm. Deus in nomine tuo *comme ci-devant à Prime, fol.* 215.

Ant. In pace factus est locus ejus, & in Sion habitatio ejus.

Ant. Il habite dans la Cité de paix, & il a établi sa demeure en Sion.

Psalm. Notus in Judæa Deus, &c. *ci-devant à Matines du Jeudi, fol.* 183.

Ant. Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

Ant. Je suis comme un homme abandonné & sans secours : libre entre les morts (*ou delivré des maux de cette vie.*)

Psalm. Domine, Deus salutis meæ : *ci-devant aux Matines du Vendredy, fol* 310.

Ant. Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

Ant. Je suis comme un homme abandonné & sans secours, libre entre les morts, (*ou délivré des maux de cette vie.*)

℣. In pace factus est locus ejus.

℣. Il habite dans la Cité de paix.

℟. Et in Sion habitatio ejus.

℟. Et il a établi sa demeure en Sion.

LEÇON VII.

De Epistola B. Pauli Apostoli ad Hebræos. cap. 9.

Tirée de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul aux Heb. ch. 9.

CHristus assistens Pontifex futuro-

JEsus-Christ ce divin Pontife, qui est venu afin de distribuer les

biens à venir (*celestes*) est entré une fois pour toûjours dans le *veritable* Sanctuaire, par un Tabernacle plus grand, & plus parfait : (*par le Corps*) qui n'étoit point bâti comme ce Tabernacle ancien (*mais qui étoit formé par l'operation Divine*,) ayant accompli pour jamais la Redemption du monde par l'effusion de son propre Sang, & non par celui des boucs & des veaux : Car si le sang des boucs & des taureaux, si les cendres de la genisse rousse que l'on jettoit sur ceux qui avoient contracté quelque impureté, avoient bien le pouvoir de sanctifier leurs corps *d'une sanctification & purification exterieure & legale ?* combien le Sang de Jesus-Christ, lequel étant la même innocence, s'est sacrifié à Dieu par le saint Esprit, doit-il être plus efficace pour purifier notre ame de toutes ses œuvres mortes (*de tous ses pechez*) afin de nous rendre capables de servir le Dieu vivant ?

rum bonórum, per amplius & perféctius tabernaculum non manu factum, id est, non hujus creatiónis : neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introívit semel in sancta, ætérna redemptione invénta. Si enim sanguis hircorum & taurorum, & cinis vitulæ aspérsus inquinatos sanctíficat ad émundationem carnis: quãtò magis sanguis Christi qui per Spíritum sanctum semetípsum obtulit immaculatum Deo, emundabit consciéntiam nostram ab opéribus mortuis, ad serviéndum Deo vivénti ?

℟. Les Rois & les Princes de la terre se

℟. Astitérunt Reges terræ & Princi-

pes convenerunt in unum: adversùs Dominum, & adversùs Christum ejus.

sont assemblez contre le Seigneur, & contre son Christ.

℣. Quare fremuérunt Gentes, & pópuli meditati sunt inánia ?

℣. Pourquoy les Nations se sont-elles émûës ? & pourquoi les peuples ont-ils fait de vains complots ?

Adversùs Dominum, & adversús Christum ejus.

Contre le Seigneur, & contre son Christ.

LEÇON. VIII.

ET ideò novi Testamenti mediator est: ut morte intercedente, in redemptionem earum prævaricationum, quæ erant sub priori testamento, promissioně accipiant, qui vocati sunt, æternæ hereditatis. Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris. Testamentum enim in mortuis confirmátum est, alioquin nondum valet dum vivit qui testatus est. Unde

C'Est pourquoi il est mediateur du Nouveau Testament qu'il a confirmé par sa Mort, pour expier les prévarications commises sous le premier Testament, & afin que ses Elus joüissent de l'heritage éternel qui leur étoit promis. Car où il y a un Testament, il faut que la mort du Testateur intervienne, puisque tout Testament est confirmé par la mort de celui qui l'a fait, & ne sort son effet, ni ne peut être ferme durant sa vie, c'est pour cette raison que le premier Testament n'a pas été confirmé sans l'effusion du Sang.

Unde nec primum quidem ſine sángui-ne dedicatum eſt.

℞. On me compte du nombre de ceux qui ſont décendus dans la foſſe. Je ſuis comme un homme abandonné, & ſans ſecours : libre entre les morts (*délivré des maux de cette vie.*)

℣. Ils m'ont mis dans une foſſe profonde où je ſuis dans les tenebres, & l'ombre de la mort.

Je ſuis comme un homme abandonné, &c.

℞. Æſtimatus ſum cum deſcendentibus in lacum : factus ſum ſicut homo ſine adjutorio, inter mortuos liber.

℣. Poſuerunt me in lacu inferiori, in tenebroſis, & in umbra mortis.

Factus ſum ſicut, &c.

LEÇON IX.

MOyſe ayant lû aux enfans d'Iſraël le volume de la Loy, trempa un aſperſoir fait de laine teinte en pourpre, & d'un bouquet d'hyſope, dans le ſang des boucs & des veaux mêlé avec de l'eau. Il en arroſa le Peuple, & le Livre qu'il venoit de reciter, diſant ces paroles. C'eſt le ſang avec lequel Dieu confirme l'alliance qu'il contracte aujourd'huy avec vous. Il arroſa encore de ce même ſang le Tabernacle, & tous les Vaſes qui ſervoient au Miniſtere des Sacrifices. Enfin dans la Loi

LEcto enim omni mandato Legis à Moyſe univerſo pópulo, accipiens ſanguinem vitulórum & hircórum cum aqua & lana coccinea & hyſſópo ; ipſum quoque librum & omnem pópulum aſperſit, dicens: Hic ſánguis teſtamenti, quod mandavit ad vos Deus. Etiam tabernaculum, & omnia vaſa miniſterii

sanguine similiter aspérsit. Et omnia penè in sanguine secúndùm Legem mũdantur : & sine sanguinis effusióne non fit remissio.

toutes les purifications se font presque par l'effusion du sang : & sans elle la remission des pechez n'est point donnée.

℟. Sepulto Dómino signatum est monuméntum, volvéntes lapidem ad ostium monuménti : Ponéntes milites, qui custodírent illum.

℟. Le Seigneur étant enseveli : on scella son Sepulchre, ayant fermé l'entrée avec une grande pierre, & on y mit des soldats pour le garder.

℣. Accedéntes Principes Sacerdótum ad Pilatum, petiérunt illum, ponéntes milites qui custodírent illum.

℣. Les Princes des Prêtres vinrent trouver Pilate, & lui demanderent des soldats pour le garder.

℟. Sepulto Domino, &c.

℟. Le Seigneur étant enseveli, &c.

❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋

A LAUDES.

Ant. O mors ero mors tua : morsus tuus ero, inférne.

Ant. O mort, je serai ta mort : Enfer, je serai ta ruine.

Psalm. Miserére mei Deus, &c. *comme cy-devant, fol.* 193.

Ant. Plangent eum quasi unigenitum, quia innocens Do-

Ant. Ils pleureront le Seigneur comme on pleure un fils unique ; parce qu'étant innocent il a

été condamné à la mort. minus occísus eſt.

Pſeaume 42.

SEigneur, ſoyez mon Juge ; & ſeparez ma cauſe d'avec celle des impies : Délivrez-moi des hommes injuſtes & trompeurs.

Pſalm. 42.

JUdica me Deus, & diſcerne cauſam meam de gente non ſancta : ab homine iniquo, & doloſo erue me.

Car vous êtes mon Dieu, vous êtes ma force, pourquoi m'avez-vous rejetté ; & pourquoi me laiſſez-vous dans la triſteſſe ſous l'opreſſion de mes ennemis.

Quia tu es Deus fortitudo mea : quare me repuliſti, & quare triſtis incédo dum affligit me inimicus ?

Faites luire ſur moi votre lumiere & votre verité ; ce ſont elles qui m'ont conduit, & qui m'ont introduit ſur votre montagne ſainte, & dans votre tabernacle.

Emítte lucem tuã & veritátem tuam, ipſa me deduxérunt, & adduxérunt in montem ſanctum tuum, & in tabernacula tua.

Je m'approcherai de l'Autel de Dieu, du Dieu, qui réjoüit ma jeuneſſe.

Et introíbo ad altare Dei : ad Deum, qui lætificat juventútem meam.

Je chanterai vos loüanges ſur la harpe, ô mon Seigneur & mon Dieu. Pourquoi donc mon ame, êtes-vous triſte, & pourquoi me troublez-vous ?

Confitébor tibi in cithara Deus, Deus meus : quare triſtis es anima mea, & quare cõturbas me ?

Eſperez en Dieu, car

Spera in Deo quo-

niam adhuc confitébor illi : salutare vultus mei, & Deus meus.

je le loüerai encore ; il est le salut *&* *la joye* de mon visage, il est mon Dieu.

Ant. Plangent eum quasi Unigénitum, quia innocens Dominus occisus est.

Ant. Ils pleureront le Seigneur, comme l'on pleure un fils unique ; parce qu'étant innocent il a été condamné à la mort.

Ant. Atténdite univérsi populi, & vidéte dolorem meũ.

Ant. Peuples, considerez & voyez tous quelle est ma douleur.

Psalm. Deus, Deus meus, &c. *comme ci-devant*, *fol.* 200.

Ant. A porta inferi érue Domine animam meam.

Ant. Seigneur, délivrez mon ame de la porte de l'enfer.

Canticum Ezechiæ.

EGo dixi. In dimidio diérum meorum: vadam ad portas inferi.

Quæsivi residuum annorum meorum : dixi, Non vidébo Dominum Deum in terra vivéntium.

Non aspiciam hominem ultra: & habitatorem quiétis.

Generatio mea ablata est, & convoluta est à me :

Cantique d'Ezechias.

J'Ai dit *en moi-même*, il faut donc qu'au milieu de mes jours je décende aux portes de l'enfer.

J'ai cherché *en vain* le reste de mes jours ; j'ai dit *en moi-même*, je ne me presenterai plus devant le Seigneur mon Dieu (*dans son Temple*) en la terre des vivans.

Je ne verrai plus en ce monde aucun homme qui l'habite en paix.

Ma vie m'a été enlevée aussi vîte qu'on emporte la cabane des

Pasteurs.

Le Tisseran ne rompt pas si promptement un filet, que Dieu rompt la trame de mes jours, lorsque je ne faisois que la commencer : depuis le matin jusques au soir je n'attends que la mort.

Ayant vécu jusques au soir, je n'ai esperé d'aller que jusques au matin : j'ai senti autant de douleurs que si un lion avoit brisé tous mes os.

Depuis le matin jusques au soir j'attends toûjours la mort : j'ai crié comme un petit d'hirondelle, j'ai gemi comme la colombe.

Mes yeux sont tout affoiblis, à force de regarder en haut.

Seigneur, je souffre de grands maux : répondez pour moi (*ou bien*) que dirai-je ? ou quelle réponse attendrai-je de lui ? puisque c'est lui qui me fait souffrir ces maux.

Seigneur, je vous representerai toutes mes années dans l'amertume de mon ame.

quasi tabernaculum pastorum.

Præcísa est velut à texénte vita mea, dum adhuc ordirer, succídit me : de manè usque ad véspe-ram finies me.

Sperabam usque ad manè, quasi Leo sic contrivit omnia ossa mea.

De manè usque ad vésperam finies me : sicut pullus hirúndinis sic clamabo, meditabor ut columba.

Attenuati sunt oculi mei : suspiciéntes in excélsum.

Domine vim patior, responde pro me : Quid dicam, aut quid respondebit mihi, cùm ipse fécerit ?

Recogitabo tibi omnes annos meos : in amaritudine animæ meæ.

Domine si sic vivitur, & in talibus vita spiritus mei, corripies mes, & vivificabis me: ecce in pace amaritudo mea amarissima.

Seigneur : s'il faut vivre de la sorte, & s'il faut passer ma vie en cet état : je reçois ce châtiment de votre main ; mais j'espere que vous me rendrez la vie ; c'est par votre bonté que je suis encore vivant, & que je respire : vous pouvez me guerir, & me donner la vie.

Tu autem eruisti animam meam, ut non periret: projecisti post tergum tuũ omnia peccata mea.

Vous avez retiré mon ame du bord du précipice, Vous avez mis en oubli tous mes pechez.

Quia non inférnus confitébitur tibi, neque mors laudabit te: non expectabunt qui descéndunt in lacum veritatem tuam.

Car l'enfer ne vous loüera point : la mort ne vous glorifiera point: & ceux qui décendent dans la fosse n'attendront point la verité de vos promesses.

Vivens, vivens ipse confitébitur tibi, sicut & ego hodie: pater filiis notam faciet veritatem tuã.

Mais ceux qui sont vivans, ils publieront vos loüanges, comme je fais aujourd'hui : les peres raconteront à leurs enfans votre verité, *la verité de vos paroles.*

Domine salvum me fac: & Psalmos nostros cantabimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo Dñi.

Seigneur, sauvez-moi, & nous chanterons des Cantiques tous les jours de notre vie, dans la maison du Seigneur.

Ant. Seigneur, délivrez mon ame de la porte de l'enfer.

Ant. A porta inferi érue Domine animam meam.

Ant. Vous qui passez par ici, considerez tous mon affliction & voyez si elle a sa pareille.

Ant. O vos omnes qui transitis per viã, attendite & vidéte, si est dolor sicut dolor meus.

Pseaume. Laudate Dominum de cœlis, &c. *comme ci-dessus pag.* 207.

℣. Mon corps reposera en esperance.

℣. Caro mea requiéscet in spe.

℟. Et vous ne permettrez point que votre Saint souffre la corruption.

℟. Et non dabis sanctum tuum vidére corruptionem.

A Benedictus.

Ad Benedictus.

Ant. Les Femmes étant assises auprès du sepulchre, lamentoient & pleuroient le Seigneur.

Ant. Mulieres sedéntes ad monuméntum lamentabantur flentes Dominum.

Le Cantique de Zacharie. Benedictus, &c. *comme ci-devant, pag.* 212.

℟. Jesus-Christ pour l'amour de nous, s'est rendu obéïssant jusques à la mort, & à la mort de la Croix.

℣. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem Crucis.

℟. En recompense de quoi Dieu l'a glorifié, & lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom.

℟. Propter quod & Deus exaltavit illum, & dedit illi nomen quod est super omne nomen.

Pater noster, Miserere mei, *comme ci-devant*, p. 193.

Respice quæsumus, *comme ci-devant*, p. 214.

A Prime, *comme ci-devant pag.* 215. A Tierce, *comme ci-devant*, *pag.* 220. A Sexte, *comme ci-devant*, *pag.* 227. A None, *comme ci-devant*, *pag.* 234.

A L'OFFICE

A heure competante on pare les Autels, & on dit les Heures, les cierges de l'Autel étant éteints, jusqu'au commencement de la Messe. Cependant on fait du feu avec le fusil hors l'Eglise, dont on allume des charbons. A la fin de None le Prêtre vêtu d'un amict, d'une aube, de la ceinture, de l'Etole, & d'une Chappe violette, ou sans chasuble, accompagné de ses Ministres, avec la Croix, l'Eau benite & l'Encensoir, devant la porte de l'Eglise, s'il se peut commodement, sinon à l'entrée, benit de nouveau feu, disant :

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Deus, qui per Filium tuum, angulárem scilicet lápidem, claritátis tuæ ignem Fidélibus contulisti : prodúctum è sílice, nostris profuturum usibus, novum hunc ignem sanctifica,

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec vôtre esprit.

Prions.

O Dieu ! qui par votre Fils, qui est la pierre angulaire de vôtre Eglise, avez donné à vos Fideles le feu de vôtre splendeur, sanctifiez pour nôtre usage ce feu nouveau que nous avons tiré d'un caillou : & faites-nous la grace, que durant ces Fêtes de Pâque, nous soyons enflâmez de desirs celestes ; de

telle sorte qu'avec un cœur pur nous puissions arriver à la solemnité des Fêtes de la gloire éternelle. Par le même Jesus-Christ nôtre Seigneur.

& concéde nobis, ita per hæc Festa Paschália cœléstibus desidériis inflămári, ut ad perpétuæ claritatis, puris méntibus, valeámus Festa pertingere. Per eundem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Prions.

SEigneur Dieu, Pere tout-puissant, lumiere immortelle, Createur de toute lumiere : benissez celle-ci, comme vous l'avez benie & sanctifiée en éclairant tout le monde, afin que vous en fassiez naître un feu divin, qui nous embrase & nous éclaire. Et comme vous avez porté la lumiere devant Moyse sortant de l'Egypte ; repandez-la aussi dans nos cœurs & dans nos sens ; afin que nous puissions arriver un jour à la participation de la vie & de la lumiere éternelle. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ. ℟. Ainsi soit-il.

Oremus.

DOmine meus, Pater omnipotens, lumen indefíciens, qui es conditor omnium lúminum, benedic hoc lumen, quod à te sanctificátum atque benedíctum est, qui illuminas omnem mundum : ut ab eo lúmine accédamur, atque illuminemur igne claritatis tuæ : & sicut illuminasti Moysen exeúnte de Ægypto, ita illúmines corda & sensus nostros : ut ad vitam & lucem ætérnam pervenire mereámur. Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Oremus.

DOmine ſancte, Pater omnipotens, ætérne Deus benedicéntibus nobis hunc ignem in nómine tuo, & unigéniti Filii tui Dei ac Domini noſtri Jeſu Chriſti, & Spiritus ſancti, cooperari digneris; & adjuva nos contra ignita tela inimici: & illúſtra grátia cœleſti. Qui vivis & regnas cum eódem Unigenito tuo & Spiritu ſancto, Deus: Per omnia ſæcula ſæculorum. ℟. Amen.

Prions.

SEigneur Pere ſaint, Dieu tout-puiſſant, & éternel, nous beniſſons ce feu en vôtre Nom, au Nom de vôtre Fils unique nôtre Dieu & nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & au Nom du ſaint Eſprit; daignez cooperer avec nous: & aſſiſtez-nous de vôtre ſecours contre les traits enflammés de l'ennemi, & repandez ſur nous la lumiere de vôtre grace celeſte. Qui étant Dieu, vivez & regnez avec le même Jeſus-Chriſt vôtre Fils unique, & avec le ſaint Eſprit. Par tous les ſiécles des ſiécles.

℟. Ainſi ſoit-il.

Après il benit les cinq grains d'Encens pour mettre au cierge diſant abſolument cette oraiſon.

VEniat, quæſumus, omnipotens Deus, ſuper hoc incénſum larga tuæ benedictionis infuſio: & hunc nocturnum ſplendorem inviſibilis regenerator accende: ut non ſolum ſacri-

DIeu tout-puiſſant, répandez, s'il vous plaît, ſur cet Encens les graces de vôtre benediction en abondance: & renouvellant inviſiblement le monde, allumez ce flambeau de la nuit: afin que non ſeulement le Sacrifice qui vous eſt offert cette nuit, éclate en lumiere par le ſecret mélange de vô-

tte splendeur ; mais aussi qu'en quelque lieu qu'on apportera quelque chose du mystere de cette sanctification, toute surprise, & toute malice du Diable en étant chassée, on y ressente la vertu, & l'assistance de vôtre Majesté. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ.

℟. Ainsi soit-il.

cium, quod hac nocte litátum est, arcana luminis tui admixtione refulgeat ; sed in quocúmque loco ex hujus sanctificationis mysterio aliquid fuerit deportatum, expulsa diabolicæ fraudis nequítia virtus tuæ majestatis assistat. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Cependant qu'il benit les grains d'Encens, l'Acolythe prend des charbons benits & les met dans l'Encensoir, & l'Oraison susdite étant achevée, le Prêtre met de l'Encens dans l'Encensoir, le benissant à la maniere accoûtumée. Ensuite il arrose trois fois d'eau benite les grains d'Encens & le feu, disant Asperges me, *sans chanter, & encense trois fois les cinq grains : cependant on éteint tous les luminaires de l'Eglise, afin de les rallumer après du feu benit.*

Alors le Diacre revêtu d'une Dalmatique blanche, prend le roseau où sont attachées trois bougies à la cime, rangées en triangle. Celui qui porte l'Encens precede avec l'Acolythe qui porte les cinq grains d'Encens dans un vase. Le Soûdiacre suit portant la Croix, après le Clergé par ordre, ensuite le Diacre avec le Roseau & après luy le Celebrant.

Lors que le Diacre est entré dans l'Eglise, il abaisse le roseau & l'Acolythe qui porte un cierge allumé du nouveau feu, allume une des trois chandelles mises au dessus du roseau, & le Diacre élevant le roseau, se met à genoux, & tous les autres excepté le Soûdiacre qui porte la Croix, & il chante seul.

Voici la lumiere de Jesus-Christ.

Lumen Christi.

℟. Nous rendons graces à Dieu.

℟. Deo gratias.

Ensuite il s'avance au milieu de l'Eglise, où l'on allume une autre chandelle, & se mettant encore à genoux, il chante d'un ton plus haut.

Lumen Christi. — Voici la lumiere de Jesus-Christ.

℟. Deo gratias. — ℟. Nous rendons graces à Dieu.

Enfin pour la troisiéme fois, il s'avance vers l'Autel ou l'on allume la troisiéme chandelle & s'étant mis à genoux comme auparavant, il chante encore plus haut.

Lumen Christi. — Voici la lumiere de Jesus-Christ.

℟. Deo gratias. — ℟. Nous rendons graces à Dieu.

Ensuite le Celebrant monte à l'Autel du côté de l'Epître, le Diacre donne son roseau à un Acolythe, & prenant le livre, il demande la benediction au Prêtre, comme on fait à l'Evangile ; le Celebrant dit :

Dominus sit in corde tuo, & in labiis tuis, ut dignè & competénter annúnties suum Paschale præconium. In nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Amen.

Que le Seigneur soit en votre cœur, & en vos lévres, afin que vous publiez dignement, & comme il faut, les loüanges de sa Pâque. Au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit. Ainsi soit-il.

Après le Diacre va au Pupitre, & met le Livre dessus, puis l'encense. Le Soudiacre avec la Croix, & celui qui porte l'encens sont à sa droite & à sa gauche les deux Acolythes, celui qui tient le roseau, & celui qui porte les cinq grains d'Encens, qu'on doit mettre dans le cierge. Alors tout le monde se tenant debout comme on fait à l'Evangile, le Diacre chante.

Exúltet jam Angélica turba cœlorum : exultent divina mystéria : & pro tanti Regis vic-

Que les troupes celestes des Anges se réjoüissent maintenant : Que les divins Mysteres soient celebrez avec une sainte réjoüissance : Que le son d'une trompette

falutaire publie la victoire d'un si grand Roi : Que la terre éclairée par des rayons si lumineux soit remplie de joye : & dans des splendeurs que le Roi éternel répand sur elle, qu'elle sente le bonheur qu'elle a d'être retirée des tenebres qui couvroient tout le monde. Que l'Eglise nôtre Mere témoigne aussi la joye qu'elle a dans l'éclat d'une si excellente lumiere : & que la voix des peuples retentisse en ce lieu. C'est pourquoi, mes tres-chers freres, vous qui êtes éclairez de l'admirable clarté de cette sainte lumiere, invoquez, s'il vous plaît, avec moi la misericorde de Dieu tout-puissant. Afin que cōme répādant sur moi les rayons de sa lumiere ; & non point à cause de mes merites, il a daigné m'admettre au nombre des Levites ; il me fasse la grace de loüer dignement ce cierge Pascal. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ son fils, qui étant Dieu vit & regne avec lui en l'unité du saint Esprit, par tous les siecles des siecles.

℟. Ainsi soit-il.

tória, tuba insonet salutaris. Gaudeat & tellus tantis irradiata fulgóribus : & ætérni Regis splendóre illustrata, totíus orbis se séntiat amisisse calíginem. Lætétur & mater Ecclésia tanti lúminis adornáta fulgóribus & magnis populórum vocibus hæc aula resultet. Quapropter adstantes vos, fratres charíssimi, ad tam miram hujus sancti lúminis claritatem, unà mecum, quæso, Dei omnipoténtis misericórdiã invocate. Ut qui me non meis méritis intra Levitárum numerum dignatus est aggregáre : lúminis sui claritatem infundens. Cérei hujus laudem implére perficiat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium

ſuum, qui cum eo vivit & regnat in unitate Spiritus ſancti Deus. Per omnia ſæcula ſæculorum. ℟. Amen.

Dominus vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Surſum corda.

℟. Habémus ad Dominum.

Gratias agamus DominoDeo noſtro.

℟. Dignum & juſtum eſt.

Vere dignum & juſtum eſt, inviſibilem Deum Patrem omnipoténté, Filiúmque ejus unigénitum, Dominum noſtrum Jeſū Chriſtum, toto cordis ac mentis affectu, & vocis miniſtério perſonare. Qui pro nobis ætérno Patri Adæ débitum ſolvit, & véteris piáculi cautionem pro cruore detérſit. Hæc ſunt enim Feſta Paſ-

Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

Levez les cœurs en haut.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

Rendons graces à Dieu notre Seigceur.

℟. Nous le devons, & il eſt juſte.

Il eſt veritablement de notre devoir, & il eſt juſte de glorifier avec toute l'afection de notre cœur, & de notre ame, & avec toute la force de notre voix, Dieu inviſible, le Pere toutpuiſſant, & ſon Fils unique notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui a payé pour nous au Pere éternel la dette d'Adam, & qui par le Sang innocent qu'il a répandu, a éfacé l'obligation du vieux peché, par laquelle nous étions obligez à la mort. Car ce ſont ces Fêtes de Pâque, auſquelles le vrai Agneau eſt immolé, & par le Sang duquel les portes des Fideles ſont con-

ſacrées. C'eſt cette nuit en laquelle autrefois ayant retiré de l'Egypte nos Peres, les enfans d'Iſraël, vous les avez fait paſſer la Mer rouge à pied ſec. C'eſt cette nuit qui a diſſipé les tenebres des pechez par la lumiere d'une colomne de feu. C'eſt cette nuit qui ſeparant, aujourd'hui par tout le monde ceux qui croyent en Jeſus-Chriſt, des vices du ſiecle, & des tenebres des pechez; les rétablit dans la grace, & les fait entrer dans la ſocieté des Saints. C'eſt cette nuit en laquelle Jeſus-Chriſt ayant rompu les chaînes de la mort, eſt remonté victorieux des Enfers. Auſſi il ne nous eût rien ſervi d'être nez, ſi Jeſus-Chriſt ne nous eût fait la grace de nous racheter. O admirable éfet de votre bonté! O ardeur ineſtimable de votre charité, d'avoir livré votre Fils pour racheter des Eſclaves! certes, le peché d'Adam a eté neceſſaire, puiſqu'il a été éfacé par la mort de Jeſus-Chriſt. O heureuſe faute qui a merité d'avoir un ſi grand Redempteur! O heureuſe nuit, laquelle ſeule a

chalia, in quibus verus ille Agnus occíditur, cujus Sanguine poſtes Fidélium conſecrantur. Hæc nox eſt, in qua primùm Patres noſtros filios Iſraël eductos de Ægypto, mare rubrum ſicco veſtigio tranſire fecíſti. Hæc igitur nox eſt, quæ peccatorum ténebras columnæ illuminatione purgavit. Hæc nox eſt, quæ hodie per univérſum mũdum in Chriſto credéntes, à vitiis ſæculi, & caligine peccatorum ſegregatos, reddit gratiæ, ſociat ſanctitati. Hæc nox eſt, in qua deſtructis vinculis mortis, Chriſtus ab inferis victor aſcéndit. Nihil enim nobis naſci profuit, niſi rédimi

profuisset. O mira circa nos tuæ pietatis dignatio ! O inæstimabilis diléctio charitatis ! ut servũ redimeres, filium tradidísti ! O certè necessariũ Adæ peccatum, quod Christi morte delétum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruit habére Redemptorem ! O verè beata nox, quæ sola méruit scire tempus & horam, in qua Christus ab inferis resurréxit. Hæc nox est, de qua scriptum est : Et nox sicut dies illuminabitur : & nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis, fugat scélera : culpas lavat : & reddit innocéntiam lapsis, & mœstis lætitiam : Fugat odia, concordiam parat : & curvat impéria.

pû marquer le temps, & le moment auquel Jesus-Christ est ressuscité des morts. C'est de cette nuit qu'il est écrit : La nuit sera claire comme le jour ; & la nuit deviendra lumineuse à l'entour de moi dans mes delices. La sanctification de cette nuit bannit les crimes, lave les offenses, rétablit dans l'innocence ceux qui l'avoient perduë : rend la joye à ceux qui étoient dans l'affliction : dissipe les haines & les inimitiez, ramene la paix & l'union ; & humilie les Empires.

Ici le Diacre met en forme de Croix les cinq grains d'encens benis au cierge.

IN hujus igitur noctis grátia, súscipe, sancte Pater, incensi hujus Sacrifi-

REcevez donc, ô Pere saint, en cette nuit favorable, cet encens, & ce Sacrifice du soir, que votre sainte & sacrée Eglise vous offre

offre par ses Ministres, dans l'oblation solemnelle de ce cierge, dont les Abeilles ont fourni la matiere. Et maintenant nous reconnoissons les avantages dignes de loüange de cette colomne allumée d'un feu brillant en l'honneur de Dieu.

cium vespertinum : quod tibi in hac cérei oblatione solemni, per ministrorum manus opéribus apum, sacro sancta reddit Ecclesia. Sed jam columnæ hujus præconia nóvimus, quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

Ici le Diacre allume le Cierge avec une des trois bougies de la canne.

LEquel *feu*, encore qu'il soit divisé & partagé, ne perd rien toutesfois dans la communication de sa lumiere, se nourrissant de la cire fonduë : que la mere Abeille a produite, pour former la substance de ce flambeau precieux.

QUi licet sit divisus in partes, mutuati tamen luminis detrimenta non novit. Alitur enim liquantibus ceris, quas in substantiam pretiosæ hujus lampadis, apis mater eduxit.

Ici on allume les Lampes & les Cierges.

O Nuit vraiment heureuse, qui a dépoüillé les Egyptiens & enrichi les Hebreux de leurs dépoüilles ! Nuit en laquelle les choses celestes sont unies aux terrestres, & les divines aux humaines. Nous vous suplions donc, Seigneur, que ce Cierge consacré en l'honneur de votre Nom, dissipe sans cesse les tenebres de cette

O Verè beata nox quæ expoliavit Æpyptios, ditavit Hèbræos ! Nox in qua terrenis cœlestia, humanis divina junguntur. Oramus ergo te, Domine, ut Cereus iste in honorem tui

nóminis consecratus, ad noctis hujus caliginém destruendam, indeficiens perseveret. Et in odorem suavitatis acceptus, supernis luminaribus misceátur. Flammas ejus Lucifer matutínus inveniat: Ille (inquam) Lucifer, qui nescit occasum: Ille, qui regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit. Precamur ergo te, Domine, ut nos famulos tuos, omnemque Clerum & devotissimum populum: unà cum beatissimo Papa nostro N. & Antistite nostro N. quiete temporum concessa, in his Paschalibus gaudiis, assidua protectione regere, gubernare, & conservare digneris. Réspice etiam ad Christianissimũ Re-

nuit: & que sa lumiere s'élevant comme un parfum agreable, se mêle avec celle des luminaires celestes. Que l'Astre du matin rencontre ses flâmes *toûjours allumées*: Cet Astre, dis-je, qui n'a point de couchant, qui étant ressuscité, & retournant des enfers, a fait luire une lumiere brillante sur le genre humain. Nous vous suplions, Seigneur, que nous donnant la paix en nos jours, vous daigniez dans la réjoüissance de ces Fêtes de Pâques, nous conduire comme vos serviteurs, nous gouverner, & nous maintenir par l'assistance continuelle de votre protection, comme aussi tout le Clergé, & votre peuple fidéle, avec notre saint Pere le Pape N. & notre prelat N. Jettez aussi les yeux sur notre Roi Très-Chrétien N. & connoissant les vœux & les desirs de son cœur, faites ô Dieu, par une grace inéfable de votre bonté & misericorde, qu'il joüisse de la tranquilité d'une paix perpetuelle, & qu'il remporte une victoire celeste avec tout son peuple. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui étant

Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit. Par tous les siecles des siecles. Ainsi-soit-il.

gem nostrum N. cujus tu Deus, desidérii vota prænoscens, ineffabili pietatis & misericordiæ tuæ munere tranquillum perpetuæ pacis tempus accommoda & cœlestem victoriam cum omni populo suo. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. ℞. Amen.

La benediction du cierge étant finie, le Diacre quite ses ornemens blancs, & en ayant pris de violets, va vers le Celebrant, qui se dépoüille du Pluvial & prend un Manipule & une Chasuble violete.

On lit ensuite les Propheties, lesquelles le Celebrant lit aussi à voix basse, au côté de l'Epître.

A la fin des Propheties on dit les Oraisons, comme il est marqué ci-après.

Prophetie premiere. Gen. 1.

AU commencement Dieu créa le Ciel & la Terre. Or la Terre étoit deserte & informe : & les tenebres étoient répanduës sur la face de l'abyme : Et l'esprit de Dieu étoit porté sur les eaux. Et Dieu dit : Que la lumiere soit faite ; & la lumiere fut faite. Et il vit que la lumiere étoit bonne, & il la divisa d'avec les tenebres. Et appella la lumiere du nom de jour : & les te-

IN principio creavit Deus cœlum & terram. Terra autem erat inanis, & vacua, & tenebræ erant super faciem abyssi : & spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus : Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem,

quòd esset bona, & divisit lucem à tenebris. Appellavitque lucem, diem, & tenebras, noctem. Factumque est vespere & manè, dies unus. Dixit quoque Deus: Fiat Firmamentum in medio aquarum, & dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus Firmamentum: divisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super Firmamentũ. Et factum est ita. Vocavitque Deus Firmamentum, cœlum. Et factum est vesperè & manè dies secundus. Dixit verò Deus: Congregentur aquæ quæ sub cœlo sunt in locum unum, & appareat árida. Factumque est ita. Et vocavit Deus a-

nebres du nom de nuit. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le premier jour. Dieu dit aussi: Que le Firmament soit fait au milieu des eaux; & qu'il divise les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit le Firmament; & il divisa les eaux qui étoient sous le Firmament, d'avec celles qui étoient au dessus du Firmament, & cela fut fait ainsi. Et Dieu nomma le Firmament, Ciel; & il y eut un soir & ūn matin qui firent le second jour. Puis Dieu dit. Que les eaux qui sont sous le Ciel se rassemblent en un même lieu, & que ce qui est sec vienne à paroître, Et cela fut fait ainsi. Et Dieu donna à ce qui étoit sec le nom de terre, & à l'amas des eaux le nom de mer: Et Dieu vit que cela étoit bon. Il dit encore: Que la terre germe de l'herbe verdoyante qui porte graine, qu'elle produise des arbres fruitiers, qui portent du fruit, chacun selon son espece, ayant en soi sa semence sur la terre: Et cela fut fait ainsi. Et la terre poussa l'herbe verdoyante, qui produisit de la graine, chacune selon son espe-

ce : & les arbres portant fruit, chacun avec sa semence, selon son espece. Et Dieu vit que cela étoit bon. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le troisieme jour. Et Dieu dit : Que des Astres soient creez dans le Firmament du Ciel : & qu'ils fassent la distinction d'entre le jour & la nuit ; qu'ils soient des signes, & qu'ils marquent les tems, & les jours, & les années : qu'ils luisent dans le Firmament du Ciel, & qu'ils éclairent la terre : & cela fut fait ainsi. Et Dieu fit deux grands Astres, l'un plus grand pour regler le jour, & l'autre moindre pour regler la nuit. Il fit aussi les etoiles, & il les mit au Firmament du Ciel pour luire sur la terre, pour regler le jour & la nuit, & pour diviser la lumiere d'avec les tenebres : Et Dieu vit que cela étoit bon. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le quatriéme jour. Dieu dit après : Que les eaux produisent des reptiles qui ayent une ame vivante, & des oiseaux qui volent sur la terre, sous le Firmament du Ciel. Puis Dieu crea de grandes Baleines ; & tou-

ridam, terram ; congregationesque aquarum appellavit, maria. Et vidit Deus, quòd esset bonum, & ait : Germinet terra herbam virentem : & facientem semen, & lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, & facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, & habens unumquodque sementem secundùm speciem suam. Et vidit Deus, quòd esset bonum. Factumque est vesperè & manè dies tertius. Dixit autem Deus : Fiant lumi-

naria in firmamento cœli, & dividant diem ac noctem : & sint in signa, & tēpora, & dies, & annos, & luceant in firmamento cœli & illuminent terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præesset diei : & luminare minus, ut præesset nocti : & stellas. Et posuit eas in Firmamento cœli, ut lucerent super terram, & præessent diéi ac nocti, & dividérent lucē ac tenebras. Et vidít Deus, quòd esset bonum. Et factū est vésperè & manè, dies quartus. Dixit étiam Deus; Prodúcant aquæ réptile animæ vivéntis, & volatile super terram, sub Firmaménto cœli. Créavitque Deus cete grandia, & omnem animam vivéntem, atque motabilem, quam produxerant aquæ in spécies suas : & omne volatile, secúndùm genus suum. Et vidit Deus, quòd esset

tes sortes de bêtes, ayant vie & mouvement, que les eaux avoient produites selon leurs especes, avec toutes sortes d'animaux volans chacun selon son Espece. Et Dieu vit que cela étoit bon, & il leur donna la benediction, en disant: Croissez, multipliez, & remplissez les eaux de la mer : Et que les oiseaux se multiplient sur la terre. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le cinquiéme jour. Dieu dit pareillement : Que la terre produüise des ames vivantes chacune selon son espece : des animaux tant aprivoisez que farouches, & des reptiles selon leurs especes : Et cela fut fait ainsi. Et Dieu fit les animaux terrestres tant apprivoisez que farouches selon leurs especes. Et les reptiles aussi selon leurs especes. Et Dieu vit que cela étoit bon. Puis il dit: Faisons l'hō-

me à notre image, & à notre ressemblance : Et que sa puissance s'étende sur les poissons de la mer, sur les oiseaux de l'air, sur les animaux, sur toute la terre, & sur tous les reptiles qu'elle contient. Et Dieu crea l'homme à son Image : Il le crea à l'Image de Dieu. Il en crea l'un mâle, & l'autre femelle. Et Dieu leur donna sa benediction, & leur dit : Croissez : multipliez, & remplissez la terre, & dominez sur elle : Exercez votre pouvoir sur les poissons de la mer, sur les oiseaux de l'air, & sur toutes sortes d'animaux qui ont mouvement sur la terre. Et Dieu dit : Voilà que je vous ai donné toutes sortes d'herbages qui portent graine sur la terre, & toutes sortes d'arbres qui portent en eux-mêmes la semence de leur espece, afin qu'ils vous ser-

bonum : benedixítque eis, dicens : Créscite, & multiplicámini, & repléte aquas maris : avésque multiplicéntur super terram. Et factum est véspere & manè, dies quintus. Dixit quoque Deus. Prodúcat terra animam vivéntem in génere suo : juménta & reptília, & béstias terræ secúndùm spécies suas. Factumque est ita. Et fecit Deus béstias terræ juxta spécies suas, & juménta & omne réptile terræ in génere suo. Et vidit Deus, quòd esset bonum : & ait : Faciámus hóminem ad imaginem, & similitudinem nostram, & præsit píscibus maris, & volatílibus cœli, & béstiis, univérsæque terræ, omníque réptili, quod movétur in terra. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam : ad imaginem Dei creavit illum : masculum & féminam creavit eos. Benedixítque illis

Deus, & ait : Créſcite & multiplicámini, & repléte terram, & ſubjícite eam, & dominámini piſcibus maris, & volatílibus cœli, & univérſis animantibus, quæ movéntur ſuper terram, Dixítque Deus : Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem ſemen ſuper terram, & univérſa ligna, quæ habent in ſemetípſis ſeméntem géneris ſui : ut ſint vobis in eſcam & cunctis animántibus terræ, omníque volucri cœli, & univérſis quæ movéntur in terra, & in quibus éſt anima vivens : út habeant ad veſcéndum ; & factum eſt ita. Viditque Deus cuncta quæ fécerat : & etant valdè bona. Et factum eſt véſperè & manè, dies ſextus. Igitur perfécti ſunt cœli & terra, & omnis ornatus eorum. Complevitque Deus die ſéptimo opus ſuum quod fécerat : & requiévit die ſéptimo ab univérſo opere quod patrarat.

vent de nourriture, & à tous les animaux de la terre, & à tous les oiſeaux de l'air, & generalement à tout ce qui a vie ſur la terre, afin qu'ils ayent de quoi vivre. Et cela fut fait ainſi. Et Dieu vit que toutes les choſes qu'il avoit faites, étoient parfaitement bonnes : Et il y eut un ſoir, & un matin qui formerent le ſixiéme jour. Ainſi donc les Cieux, & la terre furent faits avec toute la beauté qu'ils ont en eux: Et Dieu acheva ſon ouvrage au ſeptiéme jour. Et il ſe repoſa en ce même jour, après avoir entierement achevé tout ſon ouvrage.

La Prophetie achevée, le Prêtre dit :

Prions. — *Oremus.*

Le Diacre.

Flechissons les genoux. — Flectamus génua.

Le Soudiacre.

℟. Levez-vous. — ℟. Levate.

Oraison.

O Dieu qui par un éfet admirable de votre puissance avez créé l'hōme, & qui l'avez racheté par une plus grande merveille ; faites-nous la grace, s'il vous plaît, de fortifier notre esprit & notre raison de telle sorte, que nous ne nous laissions point charmer par les attraits du peché : afin que nous puissions joüir un jour de la felicité éternelle. Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit par tous les siecles des siecles.

℟. Ainsi soit-il.

Oratio.

Deus, qui mirabiliter creásti hominem, & mirabilius redemisti : da nobis quæsumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratione persistere : ut mereámur ad ætérna gaudia pervenire. Per Dóminum nostrum Jesũ Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Seconde Prophetie. Gen. 5. 6. 7. & 8.

Noé étant agé de cinq cens ans, engendra Sem, Cham, & Japheth. Or aprés que les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, & qu'ils eurent engendré plusieurs filles : les enfans de Dieu voyant que les

Noë veró cùm quingentorum esset annorum, génuit Sem, Cham, & Japheth. Cùmque cœpíssent homines multiplicari super

terram, & filias procreassent: videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus quas elégerant. Dixitque Deus: Non permanébit spiritus meus in homine in ætérnum, quia caro est: Eruntque dies illius centum vigínti annorum. Gigantes autem erant super terram in diébus illis. Postquam enim ingréssi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuérunt: isti sunt potentes à sæculo viri famosi. Videns autem Deus quòd multa malítia hominum esset in terra, & cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore; pœnituit eum, quod hóminem fecísset in terra Et. præcávens in futúrum, & tactus dolore cordis intrinsecus; delébo (inquit) hominem

filles des hommes étoient belles, ils en prirent pour femmes de toutes celles qu'ils avoient choisies. Et Dieu dit alors; Mon esprit ne demeurera plus si longtems en l'homme, parceque ce n'est plus que chair: Et les jours de sa vie ne s'étendront desormais que jusqu'à six vingts ans. Or en ce même-tems il y avoit des Géans sur la terre. Car depuis que les enfans de Dieu eurent la compagnie des filles des hommes, elles enfanterent ces hommes puissans qui ont été renommez de tout tems. Or Dieu voyant que la malice des hommes croissoit grandement sur la terre, & que toutes les pensées de leur cœur les portoient sans cesse au mal, *comme* s'il eût eu regret d'avoir créé l'homme sur la terre; & *comme s'il eût été* touché jusques dans le fond du cœur d'une

extrême douleur, & aussi pour mettre ordre à l'avenir, il dit : Je détruirai l'homme de dessus la face de la terre, & tout ce que j'y ai crée depuis l'homme jusques aux animaux : depuis les reptiles jusques aux oiseaux de l'air : car je me repens de les avoir faits : Mais Noé fut agréable au Seigneur. Voici l'état de sa postérité. Noé fut homme juste, & parfait en son tems, & marcha selon Dieu. Il engendra trois fils, Sem, Cham, & Japheth. Or la terre fut toute corrompuë devant Dieu, & fut comblée d'iniquité. Et comme Dieu eut vû que toute la terre étoit corrompuë ; (car pour lors toute chair avoit perverti sa voye sur la terre) il dit à Noé : Le tems est venu que toute chair doit finir devant moi : la terre est remplie de l'iniquité de ceux qui l'habitent : & je les ex-

quem creavi, à facie terræ, ab homine usque ad animántia, à reptili usque ad vólucres cœli : pœnitet enim me fecisse eos. Noë vero invénit gratiam coram Dómino. Hæ sunt generatiónes Noë. Noë vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis. Cum Deo ambulávit. Et génuit tres filios, Sem, Cham, & Japheth. Corrupta est autem terra coram Deo, & repleta est iniquitate. Cumque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corrúperat viam suam super terram) dixit ad Noë. Finis universæ carnis venit coram me : repleta est terra iniquitate à facie eorum, & ego disperdam eos cum terra. Fac tibi arcam de lignis levigatis. Mansiunculas in arca facies : & bitúmine linies in-

trinſecùs & extrinſecus Et ſic facies eam. Trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ : quinquaginta cubitorum latitudo : & triginta cubitórum altitudo illius. Feneſtram in arca facies: & in cubito conſúmabis ſummitátem ejus. Oſtium autem arcæ pones ex latere deorſum. Cœnacula & trigeſta facies in ea. Ecce ego adducam aquas diluvij ſuper terram : ut interficiam omnem carnem , in qua ſpiritus vitæ eſt ſubter Cœlum , & univérſa quæ in terra ſunt , conſuméntur : Ponámque fœdus meum tecum : & ingrediéris arcam tu , & filii tui , uxor tua , & uxores filiorum tuorum tecum. Et ex cunctis animantibus univerſæ carnis binas induces in arcam , ut vivant tecum maſculíni ſexus & feminini. De

terminerai avec la terre Fais-toy une Arche de bois travaillée , *ou de Sapin* , tu y feras de petits logemens , & tu la calfeutreras de bitume par dedans , & par dehors : Tu la bâtiras de cette ſorte : ſa longueur ſera de trois cens coudées , ſa largeur de cinquante , & ſa hauteur de trente. Tu y feras en haut une fenêtre , dont la hauteur ſera d'une coudée : Et en bas tu feras une porte à côté. Tu y feras trois étages , & voici ce qui arrivera : J'inonderay la terre d'un deluge d'eau , & je détruirai toute chair qui a eſprit de vie ſous le Ciel : Tout ce qui eſt ſur la terre perira : Et je feray alliance avec toi ? Tu entreras dans l'Arche avec tes enfans & ta femme , & avec les femmes de tes fils. Et tu y feras entrer avec toi un couple de chaque eſpece d'animaux , dont l'un ſera male , & l'autre femelle , pour y vivre

avec toi. Tu y metras avec toi une couple d'oyseaux selon leur espece, & une couple de bête à quatre pieds. Tu feras aussi entrer toutes sortes de reptiles terrestres, selon leur espece : Tous ces animaux y entreront par couples avec toy pour y être conservez en vie. Et tu te pourvoiras de toutes sortes de vivres que tu porteras en ton logement, pour te servir de nourriture, & à eux aussi. Noé fit tout ce que Dieu lui avoit commandé. Or Noé étoit âgé de six cens ans, lorsque les eaux du déluge inonderent la terre. Toutes les sources du grand abîme, & toutes les écluses du Ciel furent ouvertes. Et la pluye tomba à ravines sur la terre durant quarante jours, & quarante nuits. Et ponctuellement au jour arrêté, Noé entra dans l'Arche avec ses enfans, Sem, Cham, & Japheth, avec sa femme, & avec les trois

volucribus juxta genus suum, & de jumentis in génere suo & ex omni réptili terræ secundùm genus suum : bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere. Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quæ mandi possunt, & comportábis apud te : & erunt tam tibi, quàm illis in cibum : Fecit ergo Noë ómnia, quæ præceperat illi Deus: Eratque sexcentorum annorum, quãdo diluvij aquæ inundaverunt super terram. Rupti sunt autem omnes fontes abyssi magnæ, & cataráctæ cœli apertæ sunt : & facta est pluvia super terram quadraginta diebus & quadraginta noctibus. In articulo diei illius ingressus est Noë, Sem, Cham, & Japheth filii ejus, uxor illius, & tres uxores filiorum ejus cum

eo, in arcam, ipsi & omne animal, secundùm genus suum, universaque jumenta in génere suo & omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile sécundùm genus suum. Porrò arca ferebatur super aquas. Et aquæ prævaluerunt nimis super terram: opertique sunt omnes montes excelsi sub universo cœlo. quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat. Consumptaque est omnis caro quæ movebatur super terram; volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium quæ reptant super terram. Remansit autem solus Noë, & qui cum eo erant in arca. Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus. Recordatus

femmes de ses fils. Eux, dis-je, y entrerent, & toutes sortes d'animaux par couples, selon leurs especes, toutes sortes de bêtes aprivoisées & farouches; toutes sortes d'animaux qui ont esprit de vie: & toutes sortes d'oiseaux & d'animaux volans, selon leurs especes. Or l'Arche flotoit sur les eaux, lesquelles crûrent merveilleusement sur la terre, en sorte qu'elles couvrirent les sommets de toutes les plus hautes montagnes qui étoient sous le Ciel, & furent élevées quinze coudées au dessus des sommets des montagnes qu'elles avoient couvertes. Et ainsi toute chair, qui avoit mouvement sur la terre, perit, tant des oiseaux que des animaux aprivoisez, des bêtes sauvages, des reptiles qui rampeut sur la terre, & de tous les hommes. Et Noé resta seul avec ceux qui étoient avec lui dans l'Arche. Et les eaux inonderent

la terre durant cent cinquante jours. Or Dieu se ressouvenant de Noé & de tous les animaux aprivoisez & sauvages qui étoient dans l'Arche avec lui, fit passer un vent sur la terre qui fit diminuer les eaux. Aussi les sources de l'abîme furent bouchées, avec les écluses du ciel : & les pluyes furent arrêtées, & les eaux avec divers flux & reflux se retirerent de dessus la terre, & commencerent à diminuer au bout de cent cinquante jours. Puis quarante jours aprés. Noé ouvrant la fenêtre de l'Arche qu'il avoit faite, donna la volée au Corbeau, qui sortit, & ne revint point, tandis que les eaux s'écoulant, la terre se dessecha. Il lâcha aussi la Colombe aprés le Corbeau, afin de reconnoître si les eaux s'étoient déja retirées de dessus la face de la terre. La Colombe n'ayant point trouvé où mettre son pied, retour-

autem Deus Noë, cunctorumque animantium, & omnium jumentorum, quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, & imminutæ sunt aquæ. Et clausi sunt fontes abyssi, & cataractæ cœli : & prohibitæ sunt pluviæ de cœlo. Reversæque sunt pluviæ de terra, euntes & redeuntes, & cœperunt minui post centum quinquaginta dies. Cùmque transissent quadraginta dies, aperiens Noë fenêstram arcæ quam fecerat, dimisit corvum. Qui egrediebatur, & non revertebatur, donec siccarentur aquæ super terram. Emisit quoque columbam post eum, ut videret, si jam cessassent aquæ super faciem terræ. Quæ cùm non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam. Aquæ e-

nim erant ſuper univerſam terram. Extenditque manũ, & apprehenſam intulit in arcam. Expectatis autem ultrà ſeptem diebus aliis, rurſum dimiſit columbam ex arca, at illa venit ad eum ad veſperam, portans ramum olivæ virentibus foliis in ore ſuo. Intellexit ergo Noë, quod ceſſaſſent aquæ ſuper terram. Expectavitque nihilominus ſeptem diebus aliis, & emiſit columbam, quæ non eſt reverſa ultra ad eum. Locutus eſt autem Dóminus ad Noë, dicens : Egrédere de arca tu, & uxor tua, filij tui, & uxores filiórum tuorum tecum. Cuncta animantia quæ ſunt apud te ex omni carne, tam in volatilibus, quàm in béſtiis, & univérſis reptilibus quæ reptant ſuper terram, educ tecum, & ingredímini ſuper terram : Créſcite, & mul-

na, en l'Arche vers Noé ; car les eaux couvroient encore toute la terre. Noé tendant la main, la reçût, & la remit dans l'Arche. Et ayant attendu ſept autres jours, il fit encore ſortir la Colombe de l'Arche : Et elle revint à lui ſur le ſoir, portant en ſon bec une branche d'Olivier, dont les feüilles étoient verdoyantes. Ce qui fit connoître à Noé que les eaux s'étoient retirées de deſſus la face de la terre : Et neanmoins il attendit encore ſept autres jours, & renvoya la Colombe, qui ne revint plus vers lui. Alors Dieu parla à Noé, & lui dit : Sors de l'Arche, toi & ta femme, tes enfans, & leurs femmes avec vous. Faites auſſi ſortir tous les animaux qui ſont avec vous, de quelque eſpece qu'ils ſoient, les oiſeaux, les bêtes

aprivoisées & sauvages, & tous les reptiles qui rampent sur la terre. Allez, croissez & multipliez sur la terre. Ainsi Noé sortit de l'Arche avec ses enfans, sa femme, & les femmes de ses enfans. Et tous les animaux & bêtes aprivoisées & sauvages, & tous les reptiles qui rampent sur la terre, tous selon leur espece, sortirent de l'Arche. Et Noé dressa un Autel au Seigneur, & prenant de chaque espece de bêtes & d'oiseaux qui n'étoient point immondes, il en offrit des holocaustes sur l'Autel, & l'odeur de ce Sacrifice fut agreable à Dieu.

plicamini super eã. Egressus est ergo Noë, & filii ejus, uxor illius, & uxores filiorum ejus cum eo. Sed & omnia animantia jumenta & reptilia quæ reptant super terram, secundùm genus suum, egressa sunt de arca. Ædificavit autem Noë altare Domino: & tollens de cunctis pecoribus & volucribus mundis, obtulit holocausta super altare. Odoratusque est Dominus odorem suavitatis.

Prions.

Fléchissons les genoux.

℟. Levez-vous.

Oremus.

Flectamus génua.

℟. Levate.

Oraison.

O Dieu! dont la puissance est immuable, & la lumiere éternelle, regardez d'un œil favorable le corps mystique & merveilleux de toute vôtre Eglise, & par un effet de vôtre conduite continuelle, accomplissez en paix l'ouvrage du

Oratio.

DEus cujus incommutabilis virtus & lumen ætérnum: respice propitius ad totius Ecclesiæ tuæ mirabile Sacramentum, & opus salu-

tis humanæ perpétuæ dispositionis effectu tranquilliùs operare : totúsque mundus experiatur & vídeat dejécta érigi, inveteráta renovari, & per ipsum redire omnia in integrum, à quo sumpsere princípium, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

salut des hommes : En sorte que tout le monde sente & voye que vous relevez ce qui est tombé, que vous renouvellez ce qui est vieux & usé ; & que toutes choses sont rétablies dans leur perfection par celui de qui elles ont pris leur origine. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Troisiéme Prophétie. Gen. 22.

IN diébus illis : Tentavit Deus Abrahám, & dixit ad eum : Abraham, Abraham : at ille respondit : adsum. Ait illi, tolle filium tuum unigénitum, quem diligis Isaac, & vade in terram visionis : & offeres eum ibi in holocaustum super unum montium qué monstravero tibi. Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit

EN ces jours-là Dieu tenta Abraham, & lui dit Abraham, Abraham : Il lui répondit. Que vous plaît-il, Seigneur ? Dieu lui dit : Prenez avec vous votre cher fils Isaac, & allez vous-en au Païs de Moria, *qui signifie vision de Dieu*, & là vous me l'offrirez en holocauste sur l'une des montagnes que je vous dirai. Abraham se levant avant le jour, chargea son âne, & emmena avec soi deux de ses serviteurs, & son fils Isaac. Et ayant coupé du bois pour faire l'holocauste, il s'en alla au lieu que le Seigneur lui avoit ordonné. Le troisiéme jour levant les

yeux, il vit le lieu de loin, & dit à ses serviteurs : Attendez ici avec l'âne : Je m'en vais avec mon fils ici près adorer le Seigneur & nous retournerons incontinent à vous : Et prènant le bois du sacrifice, il le mit sur les épaules de son fils : Et lui il porta en ses mains le feu & l'épée. Comme ils marchoient eux deux ensemble, Isaac dit à son pere: Mon pere ? Abraham lui répondit : Que voulez-vous mon fils ? Voici, dit-il, le feu & le bois, où est la victime de l'holocauste ? Abraham lui repartit : Dieu y pourvoira, mon fils. Continuant leur chemin, ils arriverent au lieu que le Seigneur avoit montré à Abraham : Il y dressa un Autel, sur lequel il arrangea le bois, & ayant lié son fils Isaac, il le mit sur l'Autel par dessus le bois : & prit l'épée en sa main pour immoler son fils. Alors l'Ange du Seigneur lui

asinum suum, ducens secum duos juvenes, & Isaac filium suum. Cùmque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum, quem præcéperat ei Deus. Die autem tértio elevatis oculis, vidit locum procul, dixitque ad pueros suos : Expectate hìc cum asino : Ego & puer illuc usque properantes, postquam adoravérimus, revertémur ad vos. Tulit quoque ligna holocausti, & imposuit super Isaac filium suum: ipse verò portabat in manibus ignem & gladium. Cumque duo pérgerent simul, dixit Isaac Patri suo: Pater mi ! At ille respondit; Quid vis fili ? Ecce (inquit) ignis & ligna, ubi est victima holocausti ? Dixit Abraham : Deus providébit sibi victimam holocau-

sti, fili mi. Pergébant ergo pariter : veneruntque ad locum, quem osténderat ei Deus : in quo ædificavit altare, & désuper ligna composuit. Cùmque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignórum. Extenditque manum : & arripuit gladium, ut immolaret filium suum. Et ecce Angelus Dómini de cœlo clamavit, dicens : Abraham, Abrahã. Qui respondit : Adsum. Dixitque ei : Ne exténdas manũ super puerum, neque facias illi quidquam. Nunc cognovi quod timeas Deum, & non pepercisti unigénito filio tuo propter me. Levávit Abraham oculos, viditque post tergum arietem inter vepres, hæréntem cornibus : quem assumens, obtulit holocaustum pro filio. Appellata

cria du Ciel : Abraham, Abraham ? Il répondit, Que vous plaît-il, Seigneur. L'Ange lui dit, Ne levez point votre main sur votre fils, & ne lui faites aucun mal. Je connois maintenant que vous craignez Dieu, puisque vous n'avez pas épargné votre propre fils pour l'amour de moi. Abraham levant les yeux, vît derriere lui un belier embarassé avec ses cornes dans un buisson : il le prit, & l'ofrit en holocauste au lieu de son fils : Et il nomma cette montagne, le Seigneur l'a vû : laquelle retient encore aujourd'hui ce nom. L'Ange apella du Ciel Abraham pour la seconde fois, & lui dit, J'ai juré par moi-même, dit le Seigneur, parce que tu as fait cette action, & qu'en ma consideration tu n'as point épargné ton fils unique, je te comblerai de mes plus grandes benedictions, & multiplierai de telle sorte

ta posterité, qu'elle égalera le nombre infini des étoiles du Ciel, & la multitude innombrable du sable qui est sur le rivage de la mer : elle possedera les Villes de ses ennemis : & toutes les nations de la terre seront benies en ta semence, parce que tu as obéi à ma voix. Abraham retourna vers ses serviteurs, & s'en alla avec eux en Bersabée, où il fit sa demeure.

vitque nomen loci illius : Dóminus videt. Unde usque hodie dicitur : in monte Dóminus vidébit. Vocavit autem Angelus Dómini Abraham secúndò de cœlo, dicens : Per memetipsum juravi, dicit Dóminus, quia fecísti rem hanc, & non pepercísti filio tuo unigénito propter me, benedícens benedícam tibi, & multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli, & velut arénam, quæ est in littore maris. Possidébit semen tuum portas inimicórum suorum, & benedicéntur in sémine tuo omnes gentes terræ, quia obedísti voci meæ. Revérsus est Abraham ad pueros suos : abieruntque Bersabée simul, & habitavit ibi.

Prions.

Fléchissons les genoux.

℟. Levez-vous.

O Dieu ! Souverain Pere des Fidéles, qui par la grace de l'adoption que vous répandez par toute la terre, multipliez les enfans de votre promesse,

Oremus.

Flectamus génua.

℟. Levate.

DEus, fidélium Pater summe, qui in toto orbe terrarum, promissionis tuæ filios diffusa

adoptiónis gratia multiplicas : & per PaſchaleSacraméntum, Abraham puerum tuum univerſarum, ſicut juraſti, géntium efficis patrem : da populis tuis dignè ad gratiam tuæ vocatiónis introire. Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c.

& qui par le myſtere de la Pâque, faites votre ſerviteur Abraham Pere de toutes les Nations, ſelon que vous lui avez promis par ſerment; rendez vos peuples dignes d'entrer dans la grace de votre vocation. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt, &c.

Quatriéme Prophétie. Exod. 14.

IN diébus illis : Factum eſt in vigilia matutina, & ecce reſpíciens Dóminus ſuper caſtra Ægyptiorum per columnam ignis & nubis : interfécit exércitum eorum : & ſubvértit rotas curruum, ferebanturque in profundum. Dixérunt ergo Ægyptij : Fugiámus Iſraëlem: Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dóminus ad Moyſem: Exténde manum tuam

EN ces jours-là : Il advint que ſur la fin de la nuit le Seigneur regardant le camp des Egyptiens au travers de la colomne de feu & de nuée, défit leurs troupes, & renverſa les roües de leurs chariots, leſquelles étoient emportées dans le fond de l'eau. Surquoi les Egyptiens dirent; Fuyons devant les enfans d'Iſraël, parce que le Seigneur combat pour eux contre nous : Et le Seigneur dit à Moïſe : Etendez votre main ſur la mer, afin que les eaux retournent ſur les Egyptiens, & abîment leurs chariots & leurs chevaliers. Moïſe ayant étendu ſa main ſur la mer, les eaux retourne-

rent en leur place dès le point du jour. Et comme les Egyptiens s'enfuyoient les eaux leur fermerent le passage, les enveloppant au milieu des flots, & les chariots, les chevaliers, & toutes les troupes de Pharaon qui étoient entrées dans la mer, pour poursuivre le peuple d'Israël, furent ensevelies sous les mêmes eaux qui retournerent d'où elles s'étoient retirées : Il n'y en eut pas un seul échappé ; mais les enfans d'Israël traverserent la mer à pied sec : Et les eaux leur servoient de muraille à droite & à gauche. En ce jours-là le Seigneur délivra les Israëlites des mains des Egyptiens, qu'ils virent étendus morts sur le rivage de la mer, & étant spectateurs de la gran. de punition que Dieu exerça contre eux : Et le peuple respecta le Seigneur, crut en lui, & eut de la creance en Moïse son serviteur. Alors Moïse & les Enfans d'Israël chanterent ce Cantique à la gloire de Dieu.

super mare : ut revertantur aquæ ad Ægyptios, super currus & équites eorũ. Cùmque extendísset Moyses manum cõtra mare, revérsum est primo diluculo ad priorem locum. Fugientibusque Ægyptiis occurrérunt aquæ & involvit eos Dóminus in mediis fluctibus. Reversæque sunt aquæ, & operuérunt currus, & équites cuncti exércitus Pharaónis qui sequéntes ingréssi fuerant mare: nec unus quidem supérfuit ex eis. Filii autem Israël perrexérunt per médium sicci maris : & aquæ eis erant quasi pro muro à dextris & à sinistris. Liberavitque Dóminus in die illo Israël de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægyptios mortuos super littus maris : & ma-

num magnam quam exercuerat Dóminus contra eos : Timuitque populus Dóminum : & credidérunt Dómino, & Moysi servo ejus. Tunc cécinit Moyses, & filii Israël, carmen hoc Domino, & dixérunt.

Tractus.

CAntemus Dómino, gloriosè enim magnificatus est : equum & ascensorem projécit in mare : adjutor & protéctor factus est mihi in salutem.

℣. Hic est Deus meus: & honorificabo eum, Deus Patris mei, & exaltabo eũ.

℣. Dóminus conterens bella: Dóminus nómen est illi.

Trait.

CHantons un Cantique à la loüange du Seigneur, qui a fait voir avec tant d'éclat & de gloire sa Toute puissance : Il a renversé dans la mer le cheval & le chevalier. Il m'a assisté de son secours, & de sa protection, & il m'a sauvé.

℣. Il est mon Dieu, je lui rendrai le culte & l'honneur que je lui dois : Il est le Dieu de mon Pere, & je le glorifierai.

℣. Il est le Dieu qui dissipe les guerres : son nom est le Seigneur.

Oremus.

Flectamus génua.

℟. Leváte.

Prions.

Flêchissons les genoux.

℟. Levez-vous.

DEus, cujus antiqua miracula étiam nostris sæculis coruscare sentimus, dum quod uni populo à perse-

O Dieu ! qui nous faites voir en nos jours l'éclat des merveilles que vous avez faites dans les siécles passez, en operant pour le salut des Nations par l'eau de la regeneration,

ce que vous avez fait pour délivrer un peuple de la persecution des Egyptiens : Faites que toutes les Nations du monde deviennent enfans d'Abraham, & qu'elles entrent dans la dignité du peuple d'Israël. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

cutione Ægyptiaca liberándo : déxteræ tuæ poténtia contulisti, id in salutem Géntium per aquam regenerationis operaris : præsta, ut in Abrahæ filios, & in Israëliticam dignitatem, totius mundi transeat plenitudo. Per Dñm, &c.

Cinquiéme Prophetie. If. 54. & 55.

L'Heritage des serviteurs de Dieu, & leur justice vient de moi seul, dit le Seigneur : Vous qui êtes alterez, venez à la source : Vous qui n'avez point dequoi en avoir : Venez, achetez, & mangez de ce qui vous est preparé : Venez, achetez sans argent & sans aucun échange le vin & le lait (*les biens Evangeliques*) Pourquoi donnez-vous de l'argent pour des choses qui ne sçauroient vous nourrir, & pourquoi travaillez-vous avec tant de peine pour des choses qui ne sçauroient vous rassasier? Ecoutez l'avis que je vous donne : Prenez une bonne nourriture qui engraisse votre ame, & la comble de délices : Prétez l'oreille, & venez à moi ; Ecoutez-moi, &

HÆc est hæréditas servorum Domini, & justitia eorum apud me, dicit Dominus : Omnes sitiéntes venite ad aquas : & qui non habétis argéntum, properate, & émite, & comédite. Venite, émite absque argento, & absque ulla cõmutatione vinum & lac. Quare appénditis argentum non in pánibus, & laborem vestrum non in saturitáte? Audíte audientes me, & comédite

bonum : & delectábitur in crassitúdine anima vestra. Inclinate aurem vestram, & venite ad me, audite, & vivet anima vestra : & fériam vobiscum pactum sempitérnum, misericordias David fidéles. Ecce, testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem Géntibus. Ecce Gentem quam nesciébas, vocabis : & gentes, quæ te non cognovérunt, ad te current, propter Dñm Deum tuum, & Sanctum Israël, quia glorificávit te. Quærite Dóminum dum inveniri potest, invocate eum, dum propè est. Derelínquat impius viam suam, & vir iniquus cogitatiónes suas : & revertatur

votre ame vivra : & je contracterai avec vous une alliance éternelle, selon les promesses que j'ai faites à David, (*à mon Fils Jesus-Christ, dont David étoit la figure*) & que j'accomplirai fidélement de le faire joüir, & sa posterité des effets de ma misericorde. Je l'ai établi pour être témoin (*de la fidelité de mes promesses :*) aux peuples, & pour être le conducteur & le Maître des Nations. *Mon cher fils* vous apellerez à vous un peuple que vous ne connoissez pas, & les Nations ausquelles vous étiez inconnu, courront après vous pour l'amour du Seigneur votre Dieu, & du Saint d'Israël, qui vous a glorifié. Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver. Ayez soin de l'invoquer pendant qu'il est proche : Que le méchant quitte sa mauvaise vie ; que le pecheur quitte ses vitieuses habitudes, & qu'il revienne au Seigneur : & le Seigneur ne manquera point de lui faire misericorde : qu'il retourne à notre Dieu ; & Dieu aura pitié de lui, parce qu'il est tout rempli de bonté pour pardonner. Car mes pen-

sées ne sont pas les votres, *hommes inexorables:* & vos voyes ne sont pas les miennes, dit le Seigneur. Le Ciel n'est point plus élevé au dessus de la terre, que mes pensées & mes voyes sont elevées au dessus des votres: & comme la pluye & la neige tombent du Ciel, & n'y retournent point; mais humectent, & abreuvent la terre: & font germer ensuite le grain dont on fait la recolte, & duquel on fait le pain pour se nourrir; Ainsi la parole qui sortira de ma bouche ne retournera point inutilement à moi: Mais elle produira l'éfet que je veux, & accomplira toutes les choses pour lesquelles je l'ai envoyée, dit le Seigneur tout-puissant.

ad Dóminum, & miserébitur ejus: & ad Deum nostrum, quóniam multus est ad ignoscéndum. Non enim cogitatiónes meæ, cogitatiónes vestræ; neque viæ meæ, viæ vestræ, dicit Dóminus. Quia sicut exaltántur cœli à terra: sic exaltátæ sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitatiónes meæ à cogitationibus vestris. Et quómodo descéndit imber, & nix de cœlo, & illud ultrà non revértitur: sed inébriat terram, & infundit eam, & germináre eam facit, & dat semen serénti, & panem comedénti. Sic erit verbum meum, quod egrediétur de ore meo: Non revertétur ad me vacuum, sed faciet quæcúmque volui, & prosperabitur in his, ad quæ misi illud: dicit Dóminus omnipotens.

Prions.

Fléchissons les genoux.

Oremus.

Flectámus génua.

℟. Levate.

OMnipotens sempitérne Deus, multíplica in honorem nóminis tui quod patrum fidei spopondisti : & promissiónis filios sacra adoptióne dilata : ut quod priores Sancti non dubitavérunt futurum, Ecclésia tua magna jam ex parte cognoscat implétum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, &c.

℟. Levez-vous.

DIeu tout-puissant & éternel, multipliez pour l'honneur de votre nom ce que vous avez promis à la foi de nos Peres : & par une sainte adoption, donnez à votre Eglise de nouveaux enfans, pour recevoir les effets de vos promesses, en sorte qu'elle voye l'accomplissement presque entier de ce que les premiers Saints n'ont point douté qui ne dût arriver. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Sixiéme Prophétie. Baruch. 3.

AUdi Israël mandáta vitæ, auribus pércipe, ut scias prudéntiam. Quid est Israël, quod in terra inimicórum es ? inveterásti in terra aliéna, coinquinátus es cum mortuis, deputátus es cum descendéntibus in inférnum. Dereliquísti fontem sapientiæ. Nam si

PEuple d'Israël, écoutez les réglemens de la vie : Pretez l'oreille aux instructions qui vous peuvent rendre sages. Pourquoi êtes-vous dans la terre de vos ennemis? Pourquoi avez-vous vieilli dans un Païs étranger? Pourquoi vous êtes-vous soüillé avec les morts *(avec les infidéles,)* & pourquoi êtes-vous du nombre de ceux qui descendent dans l'Enfer, ou dans le tombeau, *sinon parce que* vous avez quitté la source de la sagesse? car si vous eus-

siez marché dans la voye du Seigneur, vous eussiez habité en paix sur la terre. Aprenez où est la sagesse, la vertu & l'intelligence : où est la longue durée des jours, & de la felicité de la vie, où est la lumiere des yeux, & la paix. Qui a trouvé le lieu où elle est, & qui est entré dans ses trésors? Où sont les Princes des Nations, & ceux qui commandoient aux bêtes de la terre, & qui se joüoient avec les oiseaux de l'air ? Où sont ceux qui amassoient des tresors d'or & d'argent, ausquels les hommes mettent leur confiance, & qui n'étoient jamais assouvis de leurs aquisitions ? Où sont ceux qui prenoient tant de peine à fondre l'argent sans trouver ce qu'ils cherchoient par leur travail? Ils ont peri, ils sont décendus dans l'Enfer, *ou dans le tombeau* : & d'autres ont pris leur place. Dans leur jeunesse ils ont vû le jour, &

in via Dei ambulasses, habitasses utique in pace super terrã. Disce, ubi sit sapiéntia, ubi sit virtus, ubi sit intelléctus : ut scias simul, ubi sit longiturnitas vitæ & victus, ubi sit lumen oculórum, & pax. Quis invénit locum ejus ? Et quis introivit in thesauros ejus ? Ubi sunt Principes Géntium, & qui dominántur super béstias quæ sunt super terram ? Qui in avibus cœli ludunt, qui argéntum thesaurizant & aurum in quo confidunt hómines : & non est finis acquisitiónis eorum ? Qui argéntum fabricant, & solliciti sunt : nec est invéntio operum illorum ? Exterminati sunt, & ad inferos descendérunt : & alii in locum eorum surrexérunt. Juvenes vidérunt lumen, & habitavérunt

ſuper terram. Viam autem diſciplinæ neſciérunt, neque intellexérunt ſemitas ejus, neque ſuſcepérunt eam filii eorum. A facie eorum longè facta eſt? non eſt audita in terra Chanaan : neque viſa eſt in Theman. Filii quoque Agar, qui exquirunt prudéntiam quæ de terra eſt, negotiatores terræ, & Theman, & fabulatores, & exquiſitores prudéntiæ & intelligéntiæ : viam autem ſapiéntiæ neſciérunt neque meminérunt ſemitarũ ejus. O Iſraël, quàm magna eſt domús Dei, & ingens locus poſſeſſionis ejus? Magnus eſt, & non habet conſummationem : excélſus & imménſus. Ibi fuérunt gigantes nominati illi qui ab initio fuérunt, ſtatura magna, ſciéntes bellum. Non hos elégit Domi-

ils ont habité ſur la terre : mais ils ont ignoré la veritable ſageſſe : ils n'ont point connu ſes ſentiers, & leurs enfans ne l'ont point reçuë : Elle s'eſt éloignée d'eux. On n'en a point oüi parler dans la terre de Chanaan ; on ne l'a point vû en Theman. Les enfans même d'Agar, qui cherchent la prudence de la terre dans leur trafic, avec ceux de Theman : Les Diſcoureurs & les Philoſophes ont ignoré le chemin de la ſageſſe, & ont oublié ſes ſentiers. Peuple d'Iſraël, que la maiſon du Seigneur eſt vaſte, & que ſon étenduë eſt grande! Elle eſt infinie, & ſon élevation n'a point de bornes. Les fameux Geans qui étoient d'une grandeur exceſſive, & très-experimentez à la guerre, étoient au commencement, & le Seigneur ne les a pas choiſis pour leur enſeigner la ſageſſe, c'eſt pourquoi ils ont été exterminez. Comme ils n'avoient point de

ſageſſe, ils ont peri à cauſe de leur folie. Qui eſt monté au Ciel pour la prendre, & qui l'a tirée des nuées ? Qui a traverſé la mer pour la trouver, & qui l'a apportée plûtôt que le fin or ? Il n'y a perſonne qui ſache ſes voyes, & qui penſe à ſes ſentiers. Mais celui qui fait toutes choſes, ne l'ignore pas : Il l'a trouvée par ſa prudence. Celui qui a fait la terre pour durer éternellement, & qui l'a remplie d'animaux : Celui qui envoye la lumiere ; & elle marche : Qui l'appelle, & elle obéit avec crainte & reſpect. Celui qui fait luire les Etoiles ſelon l'ordre qu'il a établi: qui les appelle, & elles répondent avec allegreſſe; Que vous plait-il : Elles ſont ravies de joye, de luire pour celui qui les a créées. C'eſt celui-là qui eſt notre Dieu, que rien ne peut égaler : c'eſt lui qui a trouvé toutes les voyes de la veritable ſageſſe : & qui l'a don-

nus : neque viam diſciplinæ dedit illis : proptéreà periérunt. Et quoniam non habuérunt ſapientiam, interiérunt propter ſuam inſipiéntiam. Quis aſcéndit in cœlum & accépit eam, & eduxit eam de nubibus ? Quis transfretavit mare, & invénit eam, & attulit eam ſuper aurum eléctum ? Non eſt qui ſciat viam ejus, neque qui excogitet ſémitas ejus. Sed qui fecit univérſa, novit illam : & adinvénit eam prudentia ſua. Qui perfécit terram in ſempitérno témpore, & adimplévit eam pecudibus. Qui emittit lumen, & vadit : & vocavit illud, & obedivit illi in tremore. Stellæ autem dedérunt lumen in cuſtodiis ſuis : & lætatæ ſunt. Vocatæ ſunt, & dixérunt : Adſumus. Et luxérunt

ei cum jucunditate, qui fecit illas. Hic est Deus noster, & non æstimabitur alius adversus eum. Hic adinvénit omnem viam disciplinæ: & dedit illam Jacob puero suo, & Israël dilécto suo. Post hæc super terram visus est: & cum hominibus conversatus est.

née à Jacob son serviteur, & à son cher peuple d'Israël. Après cela il a paru sur la terre, & a conversé avec les hommes.

Oremus.

Flectamus génua.
℟. Leváte.

DEus, qui Ecclésiam tuam semper gentium vocatione multiplicas: concede propitius: ut quos aquâ baptismatis abluis, continua protectione tuearis. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Prions.

Flêchissons les genoux
℟. Levez-vous.

O Dieu! qui donnez sans cesse de nouveaux Enfans à vôtre Eglise par la vocation des Nations; accordez, s'il vous plaît, l'assistance continuelle de vôtre protection à ceux que vous purifiez par l'eau du Baptême. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Septiéme Prophétie. Ezechiel. 37.

IN diébus íllis: Facta est super me manus Domini: & eduxit me in spiritu Dñs: & dimisit me in medio cam-

EN ces jours-là: le Seigneur se rendit sensible à moi, & m'ayant ravi en esprit, il me transporta au milieu d'un champ qui étoit plein d'os; & me fit tourner à l'entour

d'eux. Il y en avoit une grande quantité étendus sur la terre, lesquels étoient tous dessechez, & il me dit : Fils de l'homme, pensez-vous que ces os doivent revivre ; Je lui répondis : Seigneur, vous le savez. Surquoi il me dit : Prophetisez, & dites à ces os : Os dessechez, écoutez la parole du Seigneur. Voici ce que le Seigneur, qui est Dieu, dit à ces os : Je vous ranimerai, & vous vivrez : je vous donnerai des nerfs, je vous revêtirai de chair, je vous couvrirai de peau, je vous ranimerai, & vous vivrez ; & vous saurez que je suis le Seigneur. Je prophetisai donc, selon le commandement que j'en avois reçeu. Cependant il s'éleva un grand bruit, & un grand remuëment : Ces os s'aprocherent les uns des autres, chacun en sa place: je les vis couverts de nerfs & de chair, & revêtus de peau : mais

pi, qui erat plenus ossibus, & circumduxit me per ea in gyrum. Erât autem multa valdè super faciem campi, siccaque vehementer. Et dixit ad me: Fili hominis, putasne vivent ossa ista ? Et dixi : Domine Deus tu nosti. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis, & dices eis : Ossa àrida, audite verbum Domini. Hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum, & vivetis: & dabo super vos nervos, & succrescere faciam super vos carnes, & superextendam in vobis cutem : & dabo vobis spiritum : & vivetis, & scietis quia ego Dominus. Et prophetavi sicut præcéperat mihi. Factus est autem sonitus, prophetante me, & ecce commotio. Et accesse-

runt ossa ad ossa, unumquòdque ad juncturam suam. Et vidi, & ecce super ea nervi & carnes ascenderunt, & extenta est in eis cutis désuper: & spiritum non habebant. Et dixit ad me: Vaticinare ad spiritum, vaticinare, fili hominis, & dices ad spiritum: Hæc dicit Dominus Deus: A quatuor ventis veni spiritus, & insuffla super interfectos istos, & revivissant. Et prophetavi sicut præceperat mihi. Et ingressus est in ea spiritus, & vixérunt: & steterunt super pedes suos exércitus grandis nimis valdè. Et dixit ad me: Fili hominis, ossa hæc universa, domus Israël est. Ipsi dicunt: Aruérunt ossa nostra, & périit spes nostra, & abscissi sumus. Propterea vaticinare, & dices ad eos: Hæc dicit

ils n'étoient point animez. Alors le Seigneur me dit: Fils de l'hôme, prophetisez, & dites à l'esprit: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Esprit, venez des quatre vents du monde, & souflez sur ces morts pour les faire revivre. Je prophetisai donc suivant le commandement que j'en avois reçû. Et aussi-tôt l'esprit entra en eux, lesquels étant ranimez, se leverent sur leurs pieds comme une grande armée. Alors le Seigneur me dit: Fils de l'homme, tous ces os representent la maison d'Israël. Ils disent: Nos os sont dessechez, il ne nous reste aucune esperance, nous sommes perdus. C'est pourquoi prophetisez, & dites-leur: Voici ce que dit le Seigneur, qui est Dieu: mon peuple, j'ouvrirai vos tombeaux, & je vous en ferai sortir; je vous conduirai dans la terre d'Israël: & vous saurez, mon peuple, que je suis le Seigneur, quand

j'aurai ouvert vos tombeaux, que je vous aurai retirez de vos sepulchres, & que je vous aurai fait revivre, en vous donnant mon esprit : & je vous établirai dans le repos en vôtre païs, dit le Seigneur tout-puissant.

Dominus Deus. Ecce, ego aperiam tumulos vestros : & educam vos de sepulchris vestris, popule meus : & inducam vos in terram. Et scietis, quia ego Dominus, cum aperuero sepulchra vestra, & eduxero vos de tumulis vestris, popule meus : & dedero spiritum meum in vobis, & vixeritis : & requiescere vos faciam super humum vestram, dicit Dominus omnipotens.

Prions.

Flêchissons les genoux.

℟. Levez-vous.

O Dieu ! qui par les écritures du vieux & du nouveau Testament, nous enseignez comme il faut celebrer les Mysteres de la Pâque ; faites-nous connoître la grandeur de vos bontez : afin qu'en recevant vos dons en cette vie, nous attendions les biens à venir avec une ferme esperance. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Oremus.

Flectamus génua.

℟. Levate.

DEus, qui nos ad celebrãdum Paschale Sacramentum utriusque Testamenti paginis instruis : da nobis intelligere misericordiam tuã : ut ex perceptione præsentium munerum, firma sit expectatio futurorum. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Huitiéme Prophetie. If. 4.

APprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes: Panem nostrum comedémus, & vestimentis nostris operiemur ; tantummodo invocetur nomen tuum super nos : aufer opprobrium nostrum. In die illa erit germen Domini in magnificentia, & in gloria : & fructus terræ sublimis : & exultatio his qui salvati fuerint de Israël. Et erit omnis qui relictus fuerit in Sion, & residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur : omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem : Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion : & sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus, in spiritu judicii, & spiritu ardoris. Et creabit Dominus super omnem locum montis

EN ces jours-là : Sept femmes prendront un seul homme, & lui diront : Nous vivrons de notre pain & nous nous entretiendrons d'habits ; agréez seulement que nous soyons qualifiées de vôtre nom : détournez de nous l'opprobre & le mépris que nous souffrons. Alors le rejeton du Seigneur fera voir avec magnificence l'éclat de sa gloire : la terre produira des fruits excellens, & ceux d'entre le peuple d'Israël qui seront échapez des malheurs de leur nation, seront comblez de joye. Tous ceux qui resteront dans Sion, & dans la *nouvelle* Jerusalem, seront appellez Saints, dont les moms se trouveront écrits dans le Livre de vie, dans Jerusalem. Après que le Seigneur aura lavé les taches des filles de Sion, & qu'il aura purifié Jerusalem du sang *qui a été repandu* en esprit de jugement, & en es-

prit

prit de charité ardente. Et le Seigneur produira une nuée durant le jour, & un feu brillant durant la nuit sur toute l'étenduë de la montagne de Sion, où il sera invoqué. Sa protection s'étendra sur tous ceux qu'il aura glorifiés ; elle leur servira de pavillon pour les couvrir contre les ardeurs du Soleil durant le jour, & pour les mettre à couvert de l'orage & de la pluye.

Sion, & ubi invocatus est, nubem per diem, & fumum, & splendorem ignis flammantis in nocte. Super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu : & in securitatem & absconsionem à turbine, & à pluvia.

Trait.

MOn Bien-aimé a une vigne sur une colline dans un lieu très-fertile.

℣. Il l'a environnée d'une haye, & de fossés : il l'a plantée de seps très-exquis : il a bâti une tour au milieu.

℣. Il y a dressé un pressoir : Or cette vigne du Seigneur des armées est la maison d'Israël.

Tractus. Is. 5.

VInea facta est dilecto in cornu, in loco uberi.

℣. Et macériam circumdedit, & circumfodit : & plantavit vineam Sorec, & ædificavit turrim in medio ejus.

℣. Et torcular fodit in ea: vinea enim Domini sábaoth, domus Israël est.

Prions.

Fléchissons les genoux

℟. Levez-vous.

O Dieu ! qui avez declaré par la bouche

Oremus.

Flectamus génua.

℟. Levate.

DEus, qui in omnibus Ecclesiæ

tuæ filiis, ſanctorum Prophetarum voce manifeſtaſti, in omni loco dominationis tuæ ſatorem te bonorum ſeminum, & electorum palmitum eſſe cultorem : tribue populis tuis, qui & vinearum apud te nomine cenſentur & ſegetum : ut, ſpinarum & tribulorum ſqualore reſecato, digna efficiantur fruge fœcundi. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c.

de vos ſaints Prophêtes, qu'à l'égard de tous les enfans de votre Egliſe, vous ſemez le bon grain dans toute l'étenduë de vôtre Empire, & vous cultivez le plan choiſi : Faites par vôtre bonté qu'ayant arraché les épines, & les chardons du champ de vos peuples, à qui vous donnez le nom de vigne, & de moiſſon, ils produiſent de bons fruits en abondance. Par nôtre Seigneur, J. C. &c.

La neuviéme leçon, In diébus illis : Dixit Dominus, &c. *fol.* 333.

Oremus.

Flectamus génua.

℟. Levate.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui in omnium operum tuorum diſpenſationem mirabilis es : intelligant redempti tui non fuiſſe excellentius quòd initio factus eſt mundus, quàm

Prions.

Fléchiſſons les genoux.

℟. Levez-vous.

DIeu tout-puiſſant, & éternel, qui êtes admirable dans l'œconomie de toutes vos œuvres ; faites que ceux que vous avez rachetez, reconnoiſſent que la creation du monde au commencement des tems, n'a pas été une plus grande merveille que celle qui a paru à la fin des ſiecles, lorſque Jeſus-Chriſt qui eſt no-

tre Pâque a été immolé. Lequel étant Dieu vit & regne avec vous, &c.

quòd in fine sæculórum Pascha nostrum immolatus est Christus. Qui tecum vivit & regnat, &c.

Dixiéme Prophetie. Jon. 3.

En ces jours-là : le Seigneur parla au Prophete Jonas pour une seconde fois, disant : Levez-vous, & allez dans la grande Ville de Ninive, & prêchez-y ce que je vous ai dit. Jonas se leva, & s'en alla à Ninive ; selon la parole du Seigneur. Or Ninive étoit une grande Ville de trois journées de chemin Jonas marcha dans la Ville durant un jour, criant à haute voix : Dans quarante jours Ninive doit perir. Les Ninivites crurent en Dieu, & ordonnerent le jeûne, & se couvrirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Le Roi de Ninive ayant appris ce qui se passoit, décendit de son Trône, quitta ses habits, & se revêtit d'un sac, & s'assit dans la cendre : & il fit crier par la Ville de Ninive : De par le Roi, & de tous ses princes, que tous les hommes, les chevaux, les bœufs, & les autres animaux, ne mangent & ne

In diebus illis : Factum est verbum Dómini ad Jonam Prophétam secundò, dicens : Surge & vade in Niniven civitatem magnam & prædica in ea prædicationem, quam ego loquor ad te. Et surrexit Jonas, & abiit in Niniven, juxta verbum Domini. Et Ninive erat civitas magna, itinere diérum trium. Et cœpit Jonas introire in civitaté itinere diei unius : & clamavit, & dixit : Adhuc quadraginta dies, & Ninive subvertetur. Et crediderunt viri Ninivitæ in Deum, & prædica-

verunt jejunium, & vestiti sunt saccis à majore usque ad minorem. Et pervenit verbum ad Regem Ninive. Et surréxit de solio suo, & abjecit vestimentum suum à se : & indutus est sacco, & sedit in cinere. Et clamavit, & dixit in Ninive ex ore Regis,& Principum ejus, dicens : Homines, & jumenta, & boves, & pécora non gustent quidquam: nec pascantur, & aquam non bibant. Et operiantur saccis homines, & jumenta : & clament ad Dóminum in fortitudine. Et convertatur vir à via sua mala, & ab iniquitate, quæ est in manibus eorum ? Quis scit si convertatur ? & revertatur à furore iræ suæ, & non peribimus ? Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala ; & misertus est populo suo Dominus Deus noster.

paissent quoique ce soit, & qu'ils ne boivent pas seulement de l'eau. Que les hommes & les animaux soient couverts de sacs, & qu'on crie vers le Seigneur de toute sa force. Que chacun quitte sa mauvaise vie, & ses actions vicieuses. Qui sçait si Dieu ne se tournera point vers nous pour nous pardonner, s'il n'arrêtera point sa colere & sa fureur ; afin que nous ne perissions pas ? Dieu vit leurs bonnes œuvres, & l'amandement de leur vie : & le Seigneur notre Dieu eut pitié de son peuple.

Oremus.

Flectamus génua.

℟. Levate.

Prions.

Fléchissons les genoux.

℟. Levez-vous.

O Dieu ! qui avez réüni plusieurs Nations diverses dans la confession de votre Nom: donnez-nous la volonté & le pouvoir de faire ce que vous commandez, afin que votre peuple, qui est apellé à la gloire éternelle, ait une même foi dans l'esprit, & une même pieté dans ses actions. Par notre Seigneur, &c.

Deus, qui diversitatem Gentium in confessione tui nominis adunasti : da nobis & velle, & posse quæ præcipis : ut populo ad æternitatem vocato, una sit fides mentium, & pietas actionum. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Onziéme Prophetie. Deut. 31.

En ces jours-là : Moïse écrivit un Cantique, & l'apprit aux Enfans d'Israël : & le Seigneur fit ce commandement à Josué, fils de Nun : Soyez ferme & inebranlable : Car vous conduirez les Enfans d'Israël dans la terre que je leur ai promise, & je serai avec vous. Et après que Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de la Loi, il dit aux Levîtes, qui portoient l'Arche de l'Alliance du Seigneur : Prenez ce Livre & le mettez à côté de l'Arche de l'Alliance du Seigneur votre Dieu, afin qu'il soit en témoignage contre vous : Car je sçai bien que vous êtes opiniâtres, rebelles, & indomptables : Pen-

In diebus illis : Scripsit Moyses Canticum, & docuit filios Israël. Præcepitque Dominus Josue filio Nun, & ait: Confortare, & esto robustus. Tu enim introduces filios Israël in terram quam pollicitus sum eis : Et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Moyses verba legis hujus in volumine, atque complevit, præcepit Levitis, qui portabant

arcam fœderis Domini, dicens : Tollite librum istum, & ponite eum in latere arcæ fœderis Domini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimonium. Ego enim scio contentionem tuam, & cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me, & ingrediente vobiscũ, semper contentiosè egistis contra Dominum : quantò magis cùm mortuus fuero ? Congregate ad me omnes majores natu per tribus vestras atque Doctores : & loquar audientibus eis sermones istos, & invocabo contra eos cœlum & terram. Novi enim quòd post mortem meam iniquè agétis : & declinabitis citò de via, quam præcépi vobis. Et occurrent vobis mala in extremo tempore : quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritétis eum per opera manuum vestra-

dant même que j'ai vêcu avec vous, vous avez été toûjours rebelles à Dieu : Combien le ferez-vous davantage après ma mort ? Faites assembler devant moi tous les Anciens, & tous les Docteurs de vos Tribus : Je leur ferai entendre ces paroles, & je prendrai le Ciel & la Terre à temoins contre eux. Car je prévois qu'après ma mort, vous commettrez des crimes, & que vous vous détournerez de la voye que je vous ai commandé de suivre. Mais à la fin vous serez accablez de maux : quand vous aurez peché devant les yeux du Seigneur, attirant sa colere sur vous par vos actions criminellles Après ce discours Moïse recita ce Cantique tout entier devant l'Assemblée des Enfans d'Israël.

rum. Locutus eſt ergo Moyſes audiente univerſo cœtu filiórum Iſraël, verba carminis hujus : & ad finem uſque complevit.

Trait.

Cieux, écoutez ce que je dis: Et vous Terre, entendez les paroles de ma bouche.

℣. Qu'elles ſoient attenduës, comme les champs *alterés* attendent la pluye : & qu'elles penetrent *dans les cœurs* comme la roſée *penetre la terre.*

℣. Et comme les bruines & la neige ſe repandent ſur l'herbe : parce que j'invoquerai le Nom du Seigneur.

℣. Celebrez les grandeurs de notre Dieu : ſes œuvres ſont fondées ſur la verité, & toutes ſes voyes ſont la juſtice même.

℣. Dieu eſt fidele, & il n'y a point d'iniquité en lui : Le Seigneur eſt juſte & ſaint.

Prions.

Flechiſſons les genoux.
℟. Levez-vous.

Tractus. Deut. 32.

Atténde cœlum, & loquar : audiat terra verba ex ore meo.

℣. Expectetur, ſicut pluvia, eloquium meum, & deſcendant ſicut ros verba mea.

℣. Sicut imber ſuper gramen, & ſicut nix ſuper fœnum, quia nomen Domini invocabo.

℣. Date magnitudinem Deo noſtro : Deus, vera opera ejus, & omnes viæ ejus judicia.

℣. Deus fidélis in quo non eſt iniquitas : juſtus & ſanctus Dominus.

Oremus.

Flectamus genua.
℟. Levate.

DEus, celsitudo humilium, & fortitudo rectorum: qui per sanctum Moysen puerum tuum, ita erudire populum tuum sacri carminis tui decantatione voluisti, ut illa legis iteratio, fieret etiam nostra directio: excita in omnem justificatarum gentiũ plenitudinem, potentiam tuam, & da lætitiam, mitigando terrorem: ut omnium peccatis tua remissione deletis, quod denuntiatum est in ultionem, transeat in salutem. Per Dominum nostrum, &c.

O Dieu, qui êtes la grandeur des humbles, & la force des Justes, qui avez voulu que votre saint Serviteur Moïse ait instruit votre Peuple par le chant de ce sacré Cantique, en sorte que cette repetition de la Loi servît aussi pour notre conduite: Faites paroître votre puissance sur toutes les Nations que vous avez justifiées: Et apaisant leur frayeur par une sainte joye, faites que tous leurs pechez étant éfacez par votre misericorde, la tereur des peines dont vous les avez menacez, leur tourne à salut. Par notre Seigneur, &c.

Douziéme Prophetie.

IN diébus illis: Nabuchodónosor Rex fecit statuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex: & statuit eam in campo Dara provinciæ Baby-

EN ce tems-là: le Roy Nabuchodonozor fit faire une statuë d'or, haute de soixante coudées, & large de six. Il la mit dans le champ de Dara, en la Province de Babylone; & il convoqua les Satrapes, les Magistrats, les Juges, les Capitaines, les Gouverneurs, & les Princes de

ses

tes Provinces, afin d'assister à la consecration de cette Statuë qu'il avoit dressée : Et comme ils furent tous assemblez devant cette Statuë que le Roy Nabuchodonozor avoit dressée pour assister à sa consecration, un Heraut cria à haute voix, Peuples, Tribus, & Gens de diverses Nations, il vous est ordonné, qu'aussi-tôt que vous entendrez le son des trompettes, des flûtes, des lyres, des hautbois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique, vous vous prosterniez par terre, & adoriez la Statuë d'or que Nabuchodonosor a élevée. Celui qui ne se prosternera point par terre pour l'adorer, sera à l'heure même jetté dans une fournaise ardente. Après donc que tous les peuples eurent entendu le son des trompettes, des flutes, des lyres, des haut-bois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique, ils

lonis. Itaque Nabuchodonosor Rex misit ad congregándos satrapas, magistratus, & judices, duces, & tyrannos, & præfectos, omnesque principes regionum : ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor Rex. Tunc congregati sunt satrapæ, magistratus & judices, duces, & tyranni, & optimates, qui erant in potestatibus constituti, & universi principes regionũ : ut convenirent ad dedicationẽ statuæ, quam eréxerat Nabuchodonosor Rex. Stabant autem in conspectu statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor Rex; & præco clamabat valenter : Vobis dicitur populis, tribubus & linguis : in horâ quâ audieritis sonitum tubæ, fistulæ, & citharæ,

sambucæ, & psalterii, & symphoniæ, & universi generis musicorum, cadentes adorate statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor Rex. Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittétur in fornacem ignis ardentis. Post hæc igitur statim ut audierunt omnes populi sonitum tubæ, fistulæ & citharæ, sambucæ, & psalterii, & symphoniæ, & omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus, & linguæ adoravérunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor Rex. Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusaverunt Judæos, dixeruntque Nabuchodonosor Regi: Rex in æternum vive. Tu Rex posuisti decretum: ut omnis ho-

se prosternerent tous en terre, & adorerent cette Statuë d'or, que le Roi Nabuchodonozor avoit dressée. Incontinent des Chaldéens accuserent les Juifs, (*qui étoient à la Cour*,) devant le Roi Nabuchodonozor, & lui dirent: Que votre Majesté vive éternellement. Elle a ordonné qu'aussitôt qu'on aura entendu le son des trompettes, des flûtes, des lyres, des haut-bois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique, tous se prosternent en terre, & adorent sa Statuë d'or, & que ceux qui ne l'auront pas adorée, soient jettez dans une fournaise ardente. Cependant ces Juifs que vous avez établis intendans sur la Province de Babylone, Sidrach, Misach, & Abdenago, ont méprisé votre Edit, & n'adorent point vos Dieux, ni votre Statuë d'or. Sur quoi Nabuchodonozor entrant en colere, & en fureur, commanda qu'on

lui amenât Sidrac, Misach, & Abdenago : lesquels étant devant lui, il leur parla de la sorte: Est-il donc vrai Sidrach, Misach, & Abdenago, que vous n'adorez point mes Dieux, ni la Statuë d'or que j'ai dressée ? Maitenant, si vous êtes obéissans aussi-tôt que vous entendrez le son des trompettes, des flutes, des lyres, des hautbois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique, prosternez-vous en terre, & adorez la Statuë que j'ai fait dresser. Si vous ne l'adorez pas, vous serez jettez à l'heure même dans une fournaise ardente. Et qui sera le Dieu qui pourra vous délivrer de mes mains ? Sidrach, Misach & Abdenago répondirent au Roi Nabuchodonosor: Nous ne devons pas vous dire autre chose, sur cela, si-non que le Dieu que nous adorons nous peut retirer

mo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ & citharæ, sambucæ & psalterii, & symphoniæ, & omnis generis musicorum, prosternat se, & adoret statuam auream. Si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. Sunt ergo viri Judæi, quos constituisti super opera regionis Babyloniæ, Sidrach, Misach & Abdenago, viri isti contempserunt, Rex, decretum tuum : deos tuos non colunt, & statuam auream, quam erexisti, non adorant. Tunc Nabuchodonosor in furore & ira præcepit, ut adducerentur Sidrach, Misach, & Abdenago. Qui confestim adducti sunt in conspectu Regis. Pronuntiansque Nabuchodonosor Rex, ait eis : Verène Sidrach, Misach, & Abdenago, deos

meos non colitis, & ſtatuam auream quam conſtitui, non adoratis ? Nunc ergo, ſi eſtis parati, quacumque hora audieritis ſonitum tubæ, fiſtulæ, citharæ, ſambucæ, & pſalterii, & ſymphoniæ, omniſque generis muſicorum, proſternite vos, & adorate ſtatuam quam feci. Quòd ſi non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis : & quis eſt Deus, qui eripiat vos de manu mea ? Reſpondentes Sidrach, Miſach, & Abdenago, dixerunt Nabuchodonoſor Regi : Non oportet nos de hac re reſpondere tibi. Ecce enim Deus noſter quem colimus, poteſt nos eripere de camino ignis ardentis, & de manibus tuis, ô Rex, liberare. Quòd ſi noluerit, notum ſit tibi Rex : quia deos tuos non colimus,

de la fournaiſe ardente, & nous délivrer de vos mains. Que ſi ce n'eſt pas ſa volonté, ſçachez, ô Roi, que nous n'adorerons jamais vos Dieux, ni votre Statuë. Alors Nabuchodonoſor tranſporté de fureur contre Sidrach, Miſach, & Abdenago, & faiſant éclater ſon indignation par le changement qui paroiſſoit ſur ſon viſage, fit embraſer la fournaiſe, ſept fois plus que de coûtume, & commanda aux plus forts de ſon armée, de lier les pieds à Sidrach, Miſach, & Abdenago, & de les jetter dans la fournaiſe ardente : leſquels incontinent furent jettez tout liez au milieu des flâmes avec leurs robes, leurs chauſſures, leurs turbans, & tous leurs vêtemens : Car le commandement du Roi preſſoit. Or comme la fournaiſe étoit extrémement embraſée, ceux qui y avoient jetté

Sidrach, Misach, & Abdenago, furent brûlez par les flâmes qui rejaillirent sur eux. Mais ces trois jeunes hommes Sidrac, Misach, & Abdenago, qu'on avoit jettez tout liez dans la fournaise ardente, marchoient au milieu du feu, loüant Dieu, & benissant le Seigneur.

& statuam tuam quam erexisti, non adoramus. Tunc Nabuchodonosor repletus est furore: & aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach, & Abdenago. Et præcepit ut succenderetur fornax septuplum, quàm succendi consueverat. Et viris fortissimis de exercitu suo jussit, ut ligatis pédibus Sidrach, Misach, & Abdenago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis: & confestim viri illi vincti, cum braccis suis, & tiaris, & calceamentis, & vestibus, missi sunt in médium fornacis ignis ardentis. Nam jussio Regis urgebat. Fornax autem succensa erat nimis. Porrò viros illos qui miserant Sidrach, Misach, & Abdenago, interfecit flamma ignis. Viri autem hi tres, id est Sidrach, Misach, & Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati. Et ambulabant in medio flammæ laudantes Deum & benedicentes Domino.

Ici on ne dit pas Flectamus genua, *mais seulement.*

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, qui êtes l'unique esperance du monde qui par la bouche de

Oremus.

OMnipotens sempiterne Deus, spes unica mundi,

qui Prophetarum tuorum præconio præſentium temporum declaraſti myſteria : auge populi tui vota placatus : quia in nullo fidelium, niſi ex tua inſpiratione, proveniunt quarumlibet incrementa virtutum. Per Dominum noſtrum, &c.

vos Prophetes avez manifeſté les myſteres de ces tems ; Augmentez par votre bonté l'ardeur des vœux, & des prieres de votre peuple. Car nul Fidéle ne peut s'avancer dans la vertu, que par les mouvemens que vous leur inſpirez. Par notre Seigneur, &c.

Cette Oraiſon étant finie, aux Egliſes où il y a des Fonts Baptiſmaux, le Prêtre qui doit benir les Fonts, prend un Pluvial violet, la Croix marche la premiere, avec des chandeliers, & le Cierge benit allumé, il va vers les fonts avec le Cierge, & ſes Miniſtres; cependant on chante le Trait ſuivant.

Tractus.

SIcut cervus deſiderat ad fontes aquarum : ita deſiderat anima mea ad te, Deus meus.

℣. Sitivit anima mea ad Deum vivum : quando véniam, & apparébo ante faciem Dei !

℣. Fuérunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte : dum dicitur mihi per ſingulos dies : Ubi eſt Deus tuus ?

Trait.

COmme un Cerf ſoupire avec ardeur après les eaux des fontaines ; ainſi mon ame ſoupire après, mon Dieu.

℣. Mon ame eſt altérée de Dieu, qui eſt une ſource de vie. Quand ſera-ce que je viendrai paroître devant la face de Dieu !

℣. Mes larmes ſont devenuës mon pain, & ma nourriture durant le jour & la nuit : pendant qu'on me dit à toute heure : Où eſt votre Dieu.

Le Prêtre ensuite avant que de benir les Fonts, dit cette Oraison.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, regardez d'un œil favorable la devotion de votre peuple renaissant, qui comme un Cerf soupire après les eaux de votre fontaine; Et faites par votre bonté que la foi dont il est alteré, sanctifie son ame & son corps par le Sacrement du Baptême. Par notre Seigneur, &c.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

OMnípotens sempitérne Deus, réspice propítius ad devotionem populi renascéntis, qui sicut cervus, aquarum tuarum éxpetit fontem: & concéde propitius; ut fidei ipsius sitis, baptismatis mystério animam corpusque sanctificet. Per Dominum nostrum, &c.

Après il commence à benir les Fonts, disant;

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, benissez par votre assistance ces mysteres, & ces Sacremens instituez par votre bonté: & pour regenerer ces nouveaux peuples que l'eau du Baptême vous enfante, répandez sur eux l'esprit d'adop-

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

OMnipotens sempitérne Deus, adésto magnis pietatis tuæ mystériis, adésto Sacraméntis, & ad recreandos novos populos, quos

tibi fons baptisma-tis parturit, spiritum adoptionis emitte : ut quod nostræ humilitatis geréndum est ministério, virtutis tuæ impleatur effectu. Per Dóminum nostrum, &c.

tion : afin que ce qui se fait par le ministere de notre foiblesse, soit accompli par l'efet de votre puissance. Par notre Seigneur, &c.

En élevant sa voix au ton de la Preface, il poursuit.

Per omnia sæcula sæculórum.

Par tous les siecles des siecles.

℟. Amen.

℟. Ainsi soit-il.

Dominus vobiscum.

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spiritu tuo.

℟. Et avec votre esprit.

Sursum corda.

Elevez vos cœurs en haut.

℟. Habémus ad Dominum.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Rendons graces à Dieu notre Seigneur.

℟. Dignum & justum est.

℟. Nous le devons, & il est juste.

VEré dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens,

NOus le devons en éfet, il est juste, il est equitable & salutaire, Seigneur, Pere saint, & tout-puissant, Dieu Eternel, que nous vous rendions graces en tout tems, & en tout lieu, de ce que vous operez l'éfet de vos Sacremens

par une puissance invisible, & d'une maniere admirable : & encore que nous soyons indignes d'être employez à de si grands mysteres : neanmoins comme vous n'abandonnez pas les dons de votre grace ; vous avez aussi la bonté d'écouter favorablement nos prieres. Dieu, dont l'esprit étoit porté sur les eaux au commencement du monde ; afin que dès-lors la Nature des eaux conçût la vertu de sanctification ; Dieu qui en lavant par les eaux les pechez du monde criminel, marquates la figure de la Regeneration par le débordement du Déluge, afin qu'un même élement par un mystere prodigieux fût la fin des vices, & le commencement des vertus. Jettez les yeux sur la face de votre Eglise, & multipliez en elle vos regenerations, vous qui comblés de joye de l'abondance de vos graces votre sainte Cité, & qui ouvrés les Fonts baptismaux par toute la terre, pour renouveller les nations qui l'habitent, afin que sous l'empire de votre Majesté, elle reçoive la grace de vo-

ætérne Deus : Qui invisibili poténtiâ, Sacramentorũ tuorum mirabíliter operaris efféctum: Et licèt nos tantis mystériis exequéndis simus indígni : tu tamen gratiæ tuæ dona non déserens, étiam ad nostras preces aures tuæ pietatis inclinas, Deus, cujus spiritus super aquas inter ipsa mundi primordia ferebatur : ut jam tunc virtutem sanctificationis, aquarum natura cóciperet ? Deus, qui nocéntis mundi crimina per aquas abluens, regenerationis spéciem in ipsa diluvii effusione signasti : ut unius ejusdémque eleménti mystério, & finis esset vitiis, & origo virtutibus : Réspi-

ce, Domine in faciem Ecclésiæ tuæ, & multiplica in ea regenerationes tuas, qui gratiæ tuæ affluéntis impetu læti-ficas civitatem tuam, fontémque Baptismatis aperis toto orbe terrarum géntibus innovandis : ut tuæ Majestatis império, sumat unigéniti tui gratiam de Spiritu sancto.

tre Fils unique, par la vertu du saint Esprit.

Ici le Prêtre étendant la main, divise l'eau en forme de Croix, & s'essuyant incontinent avec un linge, il dit.

QUi hanc aquam regenerandis hominibus præparatã arcana sui numinis admixtione fœcundet, ut sanctificatione concepta, ab immaculato divini fõtis utero, in novam renata creaturam, progénies cœlestis emérgat. Et quos aut sexus in corpore, aut ætas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infantiam. Pro-

LEquel nous prions que par un secret mélange de sa grace Divine, il rende feconde cette eau qui est destinée pour la regeneration des hommes, afin que ceux qui seront conceus & sanctifiez dans le sein pur de ces eaux divines, deviennent de nouvelles creatures par une naissance celeste, & que la grace qui en est la mere avec elles, les enfante dans une même enfance, sans diference de l'age & du sexe qui les distingue selon le corps, & selon le tems. C'est pourquoy commandez, Seigneur, que tout esprit immonde se retire d'ici, que toute malice & toute tromperie des Demons en soit

éloignée. Qu'il n'y ait point de puissance ennemie qui se glisse icy, pour leur dresser des embuches, pour les surprendre par des artifices secrets, ou pour les corrompre par son infection.

cul ergo hinc, jubente te, Domine, omnis spiritus immundus abscédat, procul tota nequitia diabolicæ fraudis absistat. Nihil hic loci habeat contrariæ virtutis admixtio: non insidiando circumvolet, non latendo subrépat, non inficiendo corrumpat.

Le Prêtre touche l'eau.

FAites Seigneur que cette sainte & innocente creature soit delivrée de toutes les entreprises de l'ennemi, & que toute malignité en étant éloignée, elle soit conservée dans sa pureté: Qu'elle soit une source de vie, une eau de regeneration, une eau de purification; afin que tous ceux qui seront lavez dans ce bain salutaire, obtiennent la grace d'être parfaitement purifiez par l'operation & l'assistance du Saint Esprit.

SIt sancta hæc & innocens creatura libera ab omni impugnatoris incursu, & totius nequitiæ, purgata discessu. Sit fons vivus, aqua regénerans; unda purificans: ut omnes hoc lavacro salutifero diluéndi, operante in eis Spiritu sancto, perfectæ purgationis indulgentiam consequantur.

Il fait trois Croix sur les Fonts, disant:

C'Est pourquoi je te benis, creature d'eau par le Dieu † vivant; par le vrai †

UNde benedico te creatura aquæ, per Deum † vivum,

per Deum † verum, per Deum † sanctū: per Deum, qui te in principio, verbo separavit ab arida: cujus spiritus super te ferebatur.

Dieu, par le Dieu † saint; par le Dieu qui au commencement du monde t'a separée d'avec la terre par sa parole, & dont l'Esprit étoit porté sur toi.

Ici il divise l'eau avec la main, & en jette vers les quatre parties du monde, disant :

QUi te de Paradisi fonte manare fecit, & in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit. Qui te in deserto amaram, suavitate indita fecit esse potabilem: & sitiente populo de petra produxit. Benedico † te & per Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum qui te in Cana Galileæ signo admirabili, sua potentia convertit in vinum. Qui pedibus super te ambulavit, & à Joanne in Jordane in te baptizatus est. Qui te una cum san-

DIeu qui te fit couler de la source du Paradis, & te divisaut en quatre fleuves, te commanda d'arroser toute la terre : qui dans le desert adoucit ton amertume, & te rendit bonne à boire : qui te fit sortir d'une pierre pour éteindre la soif de son peuple alteré. Je te benis † aussi par nôtre Seigneur Jesus-Christ son Fils unique, lequel en Cana de Galilée te changea en vin par un insigne miracle de sa toute-puissance : qui marcha sur toi à pied sec : qui fut baptisé en toi par saint Jean dans le Jourdain : qui te fit couler de son côté avec du sang ; & qui commanda à ses Disciples de baptiser en toi ceux qui croiroient en lui, disant, Allez, instruisez toutes les Nations, & baptisez-les au nom du Pere, & du Fils, & du saint-Esprit.

guine de latere suo produxit; & discipulis suis jussit ut credentes baptizarentur in te, dicens: Ite docete omnes gentes; baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti.

Il change de voix, & poursuit au ton de la Leçon.

Assistez-nous de vôtre grace, Dieu tout-puissant, cependant que nous accomplissons ces preceptes que vous nous avez donnez: & ayez la bonté de nous envoyer le souffle de vôtre Esprit saint.

Hæc nobis præcepta servantibus, tu Deus omnipotens, clemens adesto, tu benignus adspira.

Il souffle trois fois contre l'eau, en forme de Croix, disant:

Benissez de vôtre bouche ces eaux simples; † afin qu'outre la proprieté naturelle qu'elles ont de nettoyer le corps, elles reçoivent encore la vertu de purifier les ames.

Tu has simplices aquas tuo ore benedicito: † ut præter naturalem emundationem, quam lavandis possunt adhibere corporibus, sint etiam purificandis mentibus efficaces.

Icy le Prêtre plonge le Cierge beni dans l'eau, & reprenant le ton de Preface, dit:

Que la vertu du saint Esprit decende sur l'eau de ces Fonts.

Descendat in hanc plenitudinẽ fontis virtus spiritus sancti.

Aprés ayant tiré le Cierge hors de l'eau, il le plonge encore plus profondement, reperant un peu plus haut, Descendat. *Enfin ayant retiré le Cierge, il l'enfonce pour la troisiéme fois jusques au fond, chantant encore d'un ton plus haut:* Descendat, *comme cy-devant.*

Puis souflant trois fois sur l'eau en cette figure † *il poursuit.*

TOtamque hujus aquæ substantiã, regenerandi fæcundet effectu.

ET qu'elle rende toute la substance de cette eau feconde & capable de regenerer.

Ici on tire le Cierge de l'eau, & on poursuit.

HIc omnium peccatorum maculæ deleantur: Hic natura ad imaginem tuam condita, & ad honorem sui reformata principij cunctis vetustatis squaloribus emundétur: ut omnis homo Sacramentum hoc regenerationis ingressus, in veræ innocentiæ novam infantiam renascatur.

QU'ici toutes les taches des pechez soient éfacées: Qu'ici la nature qui a été créée à vôtre Image, étant rétablie dans la dignité de son origine, pour la gloire de son Auteur, soit purifiée de toutes les soüillures du vieil homme: afin que tous ceux qui reçoivent ce Sacrement de Regeneration, renaissent dans la veritable innocence d'une nouvelle enfance.

Il dit ce qui suit en lisant.

Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. Amen.

Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui viendra juger les vivans & les morts & le siecle par le feu. Ainsi soit-il.

Après les Prêtres qui assistent, arrosent le peuple avec cette eau benite. Cependant un des Ministres de l'Eglise prend de cette eau dans un vase, pour en faire l'aspersion des maisons & autres lieux.

Ceci étant achevé, le Prêtre benit les Fonts, il verse

de l'huile des catechumenes dans l'eau en forme de Croix, disant d'une voix intelligible.

QUe ces Fonts soient sanctifiez par l'huile salutaire, & que par une sainte fecondité, ils fassent renaître pour la vie éternelle ceux qui y seront baptisés. Ainsi soit-il.

SAnctificétur, & fœcundétur fons iste oleo salutis renascéntibus ex eo, in vitam ætérnam. Amen.

Ensuite il verse du Crême à la maniere comme-ci-dessus, disant.

QUe l'infusion du Crême de notre Seigneur Jesus-Christ, & du saint Esprit Consolateur, soit faite au Nom de la sainte Trinité. Ainsi soit-il.

INfusio Chrismatis Domini nostri Jesu Christi & Spiritus sancti Paracliti, fiat in nomine sanctæ Trinitatis. Amen.

Après il prend les deux vases du saint Huile susdit, & du Créme, & versant des deux à la fois, en forme de Croix, il dit.

QUe ce mélange du Crême de sanctification, de l'Huile d'onction, & de l'eau du Baptême, soit fait au Nom du Pere, † & du Fils, † & du saint † Esprit Ainsi soit-il.

COmmixtio Chrismatis sanctificationis & olei unctionis, & aquæ baptismatis, pariter fiat in nomine Patris, † & Filii † & Spiritus † sancti. Amen.

Alors il mêle l'huile avec l'eau, & la répand de sa main par tous les Fonts. S'il y a quelqu'un à baptiser, il les baptise à la maniere ordinaire. Ensuite le Prêtre & les Ministres retournent à l'Autel : & les Litanies sont chantées par deux Clercs, le chœur repetant la même chose comme il est dit ci-dessus.

Aux Eglises où il n'y a point de Fonts baptismaux, à la fin de l'Oraison qui suit la derniere Prophetie, le Celebrant ôte la Chasuble, & se prosterne avec ses Mi-

nistres devant l'Autel : & le reste du monde se mettant à genoux, deux Chantres entonnent les Litanies au milieu du Chœur, les deux chœurs repondant de même.

Kyrie eléison.	Seigneur ayez pitié de nous.
Christe eléison.	Christ, ayez pitié de nous.
Kyrie eléison.	Seigneur, ayez pitié de nous.
Christe audi nos.	Christ, écoutez-nous.
Christe exaudi nos.	Christ, exaucez-nous.
Pater de cœlis Deus, miserére nobis.	Pere celeste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fili Redémptor mũdi Deus, miserére nobis.	Fils, Redempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Spiritus sancte Deus, miserére nobis.	Esprit saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Sancta Trinitas unus Deus, miserére nobis.	Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.
Sancta Maria, ora pro nobis.	Sainte Marie, priez pour nous.
Sancta Dei génitrix, ora pro nobis.	Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.
Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.	Sainte Vierge la premiere des Vierges, priez pour nous.
Sancte Michaël, ora pro nobis.	Saint Michel, priez pour nous.
Sancte Gabriël, ora pro nobis.	Saint Gabriël, priez pour nous.
Sancte Raphaël, ora	Saint Raphaël, priez

pour nous.	pro nobis.
Saints Anges & Archanges, priez pour nous.	Omnes Sancti Angeli & Archangeli, orate pro nobis.
Saints Ordres des Esprits Bien-heureux, priez pour nous.	Omnes sancti beatorum Spirituum Ordines, orate.
Saint Jean Baptiste, priez pour nous.	SancteJoannes Baptista, ora.
Saints Patriarches, & Saints Prophetes, priez pour nous.	Omnes sancti Patriarchæ & Prophétæ, orate.
Saint Pierre, priez pour nous.	Sancte Petre, ora pro nobis.
Saint Paul, priez pour nous.	Sancte Paule, ora pro nobis.
Saint André, priez pour nous.	Sancte Andréa, ora pro nobis.
Saint Jean, priez pour nous.	Sancte Joannes, ora pro nobis.
Saints Apôtres, & saints Evangelistes, priez pour nous.	Omnes sancti Apostoli & Evangelistæ, orate.
Saints Disciples du Seigneur, priez pour nous.	Omnes sancti Discipuli Dómini: orate pro nobis.
Saint Etienne, priez pour nous.	Sancte Stéphane, ora pro nobis.
Saint Laurent, priez pour nous.	Sancte Laurénti, ora pro nobis.

Sancte Vincénti, ora pro nobis.	Saint Vincent, priez pour nous.
Omnes ſancti Martyres, orate.	Saints Martyrs, priez pour nous.
Sancte Sylvéſter, ora pro nobis.	Saint Silveſtre, priez pour nous.
Sancte Grégori, ora pro nobis.	Saint Gregoire, priez pour nous.
Sancte Auguſtíne, ora pro nobis.	Saint Auguſtin, priez pour nous.
Omnes ſancti Pontifices & Confeſſores, orate.	Saints Pontifes, & ſaints Confeſſeurs, priez pour nous.
Omnes ſancti Doctores, orate.	Saints Docteurs, priez pour nous.
Sancte Antoni, ora pro nobis.	Saint Antoine, priez pour nous.
Sancte Benedícte, ora pro nobis.	Saint Benoit, priez pour nous.
Sancte Dominice, ora pro nobis.	Saint Dominique, priez pour nous.
Sancte Franciſce, ora pro nobis.	Saint François, priez pour nous.
Omnes Sancti Sacerdotes & Levitæ, orate.	Saints Prêtres, & ſaints Levites, priez pour nous.
Omnes Sancti Monachi & Eremitæ, orate pro nobis.	Saints Religieux, & Saints Hermites, priez pour nous.
Sancta Maria Magdaléna, ora.	Sainte Marie Magdeleine, priez pour nous.

Sainte Agnés, priez pour nous.	Sancta Agnes, ora pro nobis.
Sainte Cecile, priez pour nous.	Sancta Cæcilia, ora pro nobis.
Sainte Catherine, priez pour nous.	Sancta Catharina, ora pro nobis.
Sainte Agathe, priez pour nous.	Sancta Agatha, ora pro nobis.
Sainte Anastasie, priez pour nous.	Sancta Anastásia, ora pro nobis.
Saintes Vierges, & saintes Veuves, priez pour nous.	Omnes sanctæ Virgines, & Viduæ, orate pro nobis.
Saints & Saintes de Dieu, intercedez tous pour nous.	Omnes Sancti & Sanctæ Dei, intercédite pro nobis.
O Dieu, soyez-nous favorable, pardonnez-nous, Seigneur.	Propitius esto, parce nobis Dómine.
Soyez-nous favorable, exaucez-nous, Seigneur.	Propitius esto, exaudi nos Domine.
Délivrez-nous, Seigneur, de tout mal.	Ab omni malo, libera nos Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, de tout peché.	Ab omni peccato, libera nos Domine.
Délivrez-nous, Seigneur, de la mort éternelle.	A morte perpétua, libera nos Domine.
Délivrez-nous, Seigneur, par le mystere de votre sainte Incarnation.	Per mystérium sanctæ Incarnationis tuæ, libera nos Domine.
Délivrez-nous, Seigneur,	Per advéntum tuũ,

libera nos Domine.	par votre avenement.
Per Nativitaté tuã, libera nos Domine.	Délivrez-nous, Seigneur, par votre Naissance.
Per Baptismum & sanctum Jejuniũ tuum, libera nos Domine.	Délivrez-nous, Seigneur, par votre Baptême, & par votre saint Jeû-ne.
Per Crucem & Passionem tuam, libera nos Domine.	Délivrez-nous, Seigneur, par votre Croix, & par votre Passion.
Per mortem & sepultúram tuam, libera nos Domine.	Délivrez-nous, Seigneur, par votre Mort, & par votre sepulture.
Per sanctam Resurrectionem tuam, libera nos Domine.	Délivrez-nous, Seigneur, par votre sainte Resurrection.
Per admirabilem Ascensionem tuã, libera nos Domine.	Délivrez-nous, Seigneur, par votre admirable Ascension.
Per advéntum Spiritus sancti Paracliti, libera nos Domine.	Délivrez-nous, Seigneur, par l'avénement de votre saint Esprit Consolateur.
In die judicii, libera nos Domine.	Délivrez-nous, Seigneur, au jour du Jugement.
Peccatores, Te rogamus audi nos.	Ecoutez-nous, Seigneur, quoique pecheurs.

Le Prêtre & ses Ministres se levent & s'en vont à la Sacristie, où ils se revêtent d'ornemens blancs afin de Celebrer la Messe solemnellement ; cependant on allume les Cierges sur l'Autel.

Ut nobis parcas, te	Nous vous prions de

nous pardonner, exaucez-nous, s'il vous plaît.

rogamus audi nos.

Nous vous prions de gouverner & de conserver votre Eglise sainte, exaucez-nous s'il vous plaît.

Ut Ecclésiam tuam sanctam régere & conservare dignéris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de maintenir dans votre sacrée Religion, le Souverain Pontife, & tous les Ordres de la Hiérarchie Ecclésiástique, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut Domnum Apostolicum & omnes Ecclesiasticos Ordines in sancta Religione conservare dignéris, te rogamus audi nos

Nous vous prions d'abaisser les ennemis de l'Eglise sainte, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut inimicos sanctæ Ecclésiæ humiliáre dignéris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions d'établir une paix & une concorde veritable entre les Rois & les Princes Chrêtiens, exaucez-nous.

Ut Régibus & Principibus Christiánis pacem & veram concordiam donare dignéris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de nous fortifier, & nous maintenir dans votre saint service, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio fortare & conservare, digneris, te rogamus audi nos.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempitérna bona retribuas, te rogamus audi nos.	Nous vous prions de recompenser tous nos bienfaiteurs, en leur donnant les biens éternels, exaucez-nous.
Ut fructus terræ dare & conserváre dignéris, te rogamus audi nos.	Nous vous prions de nous donner & de nous conserver les fruits de la terre, exaucez-nous.
Ut omnibus Fidélibus defunctis réquiem æternam donare dignéris, te rogamus audi nos.	Nous vous prions d'acorder le repos éternel à tous les fidéles qui sont morts, exaucez-nous.
Ut nos exaudire dignéris, te rogamus audi nos.	Nous vous prions d'écouter nos vœux, exaucez-nous, s'il vous plaît.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.	Agneau de Dieu, qui éfacez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.	Agneau de Dieu, qui éfacez les pechez du monde, exaucez-nous, Seigneur.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	Agneau de Dieu, qui éfacez les pechez du monde, ayez pitié de nous.
Christe audi nos.	Christ, écoutez-nous.
Christe exaudi nos.	Christ, exaucez-nous.

Ici les Choristes entonnent solemnellement, Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison : *on repete chacun trois fois. Cependant le Prêtre avec ses Ministres vêtus de blanc vient au pied de l'Autel, où ayant dit le Pseaume* Judica, *avec* Gloria Patri, *il fait la confession à l'ordinaire. Ensuite il monte à l'Autel, & le baise, & fait les Encensemens accoutumez. Et le Chœur ayant achevé* Kyrie eleison, *il commence solemnellement* Gloria in Excelsis, *alors on sonne les cloches. Le Prêtre dit ensuite :*

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

O Dieu, qui rendez cette sacrée nuit claire & illustre par la gloire de la Resurrection de notre Seigneur, conservez dans les nouveaux Enfans de votre Eglise, l'esprit d'adoption que vous leur avez donnez ; afin qu'étant renouvellez selon l'esprit, & selon le corps, ils vous servent avec un cœur pur. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur, votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit par les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

Oremus.

DEus, qui hanc sacratissimam noctem gloria Dominicæ Resurrectionis illustras : conserva in nova familiæ tuæ progenie adoptionis spiritum, quem dedisti : ut corpore & mente renovati, puram tibi exhibeant servitutem. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Lectio Epistolæ Beati Pauli Apostoli ad Colossenses. cap. 3.

FRatres, si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in déxtera Dei sedens: Quæ sursum sunt sapite; non quæ super terram. Mortui enim estis: & vita vestra abscondita est cum Christo in Deo. Cùm autem Christus apparuerit vita vestra: tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria.

La Leçon de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul aux Colossiens. ch. 3.

MEs Freres, si vous êtes ressuscitez avec Jesus-Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu son Pere: Pensez à ce qui est là haut dans le Ciel, & non pas à ce qui est ici bas sur la terre. Car vous êtes morts, & votre vie est cachée avec Jesus-Christ, en Dieu. Mais lorsque Jesus-Christ, qui est votre vie, viendra à paroître, alors vous apparoîtrez aussi dans la gloire en sa compagnie.

A la fin de l'Epitre le Celebrant entonne.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Il le chante trois fois, élevant sa voix par degrez & le Chœur à chaque fois repete le même, au même ton. Après le Chœur poursuit.

℣. Confitemini Dómino quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

℣. Celebrez les loüanges du Seigneur, parce qu'il est bon: parce que sa grace & sa misericorde est éternelle.

Ensuite on dit le Trait suivant.

LAudate Dominũ omnes gen-

NAtions, loüez toutes le Seigneur, Peu-

ples, loüez-le tous.

tes : & collaudate eum omnes populi.

℣. Parce qu'il a signalé envers nous sa misericorde, & que la verité du Seigneur durè éternellement.

℣. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : & veritas Domini manet in æternum.

A l'Evangile on ne porte point de Cierges, mais seulement de l'Encens, on demande la benediction, & on fait le reste à l'ordinaire.

La suite du saint Evangile selon S. Mathieu. Chap. 28.

LA nuit du Sabat, sur le point du jour de l'autre semaine, Marie Magdeleine, & une autre Marie allerent visiter le sepulchre. Sur l'heure même il se fit un grand tremblement de terre, & l'Ange du Seigneur decendit du Ciel, & s'approchant du Sepulchre, en retira la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus. Son visage brilloit comme un éclair, & ses vêtemens etoient aussi blancs que la neige : les gardes en furent tellement épouvantés, qu'ils demeurerent comme morts. Surquoi l'Ange prenant la parole, dit aux femmes : Ne craignez point. Je sçai bien que vous cherchez Jesus qui a été crucifié :

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. Cap. 28.

VEspere autē Sabbati, quæ lucescit in prima Sabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria videre Sepulchrum. Et ecce terræ motus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum. Erat autem aspectus ejus, sicut fulgur, & vestimentum ejus, sicut nix. Præ timore autem ejus,

exterriti sunt custodes : & facti sunt velut mortui. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus. Nolite timere vos. Scio enim, quòd Jesum, qui crucifixus est, quæritis. Non est hîc. Surrexit enim, sicut dixit : Venite, & videte locum, ubi positus erat Dominus. Et citò euntes, dicite, discipulis ejus, quia surrexit. Et ecce præcedet vos in Galilæam : Ibi eum videbitis, sicut prædixi vobis.

il n'est plus ici : car il est ressuscité, comme il avoit dit : venez, & voyez le lieu où l'on avoit mis son Corps. Allez promptement dire à ses Disciples qu'il est ressuscité, & qu'il ira devant vous en Galilée : là vous le verrez, ainsi que je vous le predis.

On ne dit point le Credo, *mais l'Evangile étant achevé, le Prêtre dit :*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

On ne dit pas l'Offertoire. Au Lavabo *on dit* Gloria Patri.

Secreta.

SUscipe quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblationibus Hostiárum : ut Paschalibus initiata mysteriis, ad æternitatis nobis medélam, te operante

Secrete.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres de votre peuple avec les oblations de ces Hosties, afin que les mysteres de la Pâque, que nous celebrons, nous soient salutaires, & nous servent par vôtre assistance pour obtenir la vie éternelle. Par notre Seigneur, &c.

proficiat. Per Dóminum noſtrum, &c.

Par tous les ſiécles des ſiecles. ℟. Ainſi ſoit-il.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

℣. Levez vos cœurs en haut.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons graces à Dieu notre Seigneur.

℟. Nous le devons & il eſt juſte.

NOus le devons en effet, & il eſt juſte ; il eſt équitable, & ſalutaire, Seigneur, que nous publions vos loüanges en tout tems ; mais particulierement, & avec plus de magnificence en cette nuit, que Jeſus-Chriſt, notre Agneau Paſchal a été immolé : car il eſt le vrai Agneau qui a effacé les pechez du monde, qui en mourant a détruit notre mort, & en reſſuſcitant, a fait revivre notre vie. C'eſt pourquoi avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes, & les Dominations, & avec toute la Milice de l'ar-

Per omnia ſæcula ſæculorũ. ℟. Amen.

℣. Dominus vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Surſum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Gratias agámus Dómino Deo noſtro.

℟. Dignum & juſtum eſt.

VErè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, Te quidem, Domine, omni témpore: ſed in hac potiſſimum nocte glorioſiùs prædicáre, cùm Paſcha noſtrum immolatus eſt Chriſtus: Ipſe enim verus eſt Agnus, qui ábſtulit peccata mundi: Qui mortem noſtram moriendo deſtruxit, & vitam

resurgendo reparavit : Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus hymnum gloriæ tuæ canimus sine fine dicentes : Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth : Pleni sunt cœli & terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

mée celeste nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans fin ; Saint, Saint, Saint, est le Dieu des armées : Les Cieux, & la terre sont remplis de votre gloire ; Sauvez-nous, s'il vous plait, d'en-haut. Beni soit celui qui vient au Nom du Seigneur, sauvez-nous, s'il vous plaît, d'en-haut.

On dit Pax Domini sit semper vobiscum : *mais on ne donne pas le baiser de paix.*

On ne dit pas Agnus Dei, *ni la Postcommunion : on dit pourtant les trois Oraisons accoûtumées devant la Communion.*

Aprés la Communion, au lieu de Vêpres, le Chœur chante l'Antienne.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Loüez Dieu, loüez Dieu. Loüez Dieu.

Psalm. 116.

LAudate Dominum omnes gentes : laudate eum omnes populi.

Quoniam confirmata est, super nos misericordia ejus : & veritas Domini manet in æternum.

Pseaume 116.

NAtions, loüez tous le Seigneur, peuples loüez le tous.

Parce qu'il a signalé envers nous sa misericorde, & que la verité du Seigneur est éternelle.

Gloire

Gloire soit au Pere, au Fils, & au S. Esprit:

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Et qu'elle soit telle aujourd'hui, & toûjours, & dans les siecles des siecles, qu'elle a été dés le commencement, & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorũ. Amen.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Le Chapitre, l'Hymne, & le Verset ne se disent point : mais le Celebrant entonne l'Antienne pour le Magnificat.

LA nuit du Sabat,

VEsperè autem Sabbati,

Et le Chœur poursuit.

sur le point du jour de l'autre semaine, Marie Magdeleine, & une autre Marie allerent visiter le sepulchre *du Seigneur*. Loüez Dieu.

quæ lucescit in prima Sabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria videre Sepulchrum. Alleluia.

Ensuite on chante Magnificat, &c. p. 72. *aprés lequel on repete l'Ant.* Vesperè autem sabbati, &c. *aprés quoi le Prêtre dit :*

Le Seigneur soit avec vous.

Dominus vobiscum.

℟. Et avec votre esprit.

℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

Oremus.

SEigneur, répandez sur nous l'esprit de votre charité, afin que ceux que vous rassasiez de vos

SPiritum nobis Domine, tuæ charitatis infunde : ut

quos Sacramentis Paſchalibus ſatiáſti, tua facias pietate concordes. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate ejuſdem Spiritus ſancti Deus. Per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

Sacremens de la Pâque, aſſiſtez de votre ſecours, n'ayent qu'un même cœur, & une même volonté. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du même ſaint Eſprit. Par tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

Dóminus vobiſcum.

Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et cum ſpíritu tuo.

℟. Et avec votre Eſprit.

Le Diacre ſe tournant vers le peuple, chante.

Ite miſſa eſt.

Allez-vous-en, la Meſſe eſt dite.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

℟. Deo gratias.

℟. Nous en rendons graces à Dieu.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Le Prêtre ayant dit Placeat tibi ſancta Trinitas, *donne la benediction à la maniere accoûtumée.*

Hors le Chœur, après avoir dit, Pater noſter, & Ave Maria, *Vêpres ſe commencent par l'Antienne* Alleluia, *& le reſte comme ci-devant; & au lieu de* Ite Miſſa eſt, Alleluia, Alleluia, *on dit:*

Benedicamus Domino. Alleluia, alleluia.

Beniſſons le Seigneur. Loüez Dieu, loüez Dieu.

℟. Deo gratias. Alleluia, alleluia.

℟. Rendons graces à Dieu. Loüez Dieu, loüez Dieu.

A COMPLIES.

Jube Domne. *La Leçon brefve.* Fratres sobrii. ℣. Adjutorium. Pater noster. *La Confession & l'Absolution étant faite, on dit le Verset* Converte nos. *Vers.* Deus in adjutorium. Gloria Patri *: & on ne dit plus*, Laus tibi *: mais en sa place on dit*, Alleluia.

Ensuite on dit les Pseaumes ordinaires.

On ne dit ni Chapitre, ni Hymne.

Cantique de S. Simeon: Nunc dimittis, &c. *pag.* 83.

Ant. La nuit du Sabat sur le point du jour de l'autre semaine, Marie Magdeleine, & une autre Marie, allerent visiter le sepulchre, loüez Dieu.

Ant. Vesperè autem Sabbati, quæ lucescit in prima sabbati: venit Maria Magdalene, & altera Maria, videre sepulchrum, Alleluia.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

Nous vous suplions, Seigneur, de visiter cette demeure, & d'éloigner d'elle toutes les embûches de notre ennemi : que vos saints Anges y habitent pour nous y conserver en paix, & que votre benediction soit toûjours sur nous. Par notre Seigneur J. C. votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit, par

Oremus.

Visita quæsumus Domine, habitationem istam, & omnes insidias inimici ab ea longè repelle: Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant, & benedictio tua sit super nos semper. Per

Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

tous les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

℣. Dóminus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Benedicamus Domino.

℟. Deo gratias.

Benedictio.

BEnedicat & custodiat nos omnipotens & misericors Dominus, Pater, & Filius, & Spiritus sanctus.

Antiphona.

REgina cœli lætáre, alleluia.

Quia quem meruisti portare, Alleluia.

Resurrexit sicut dixit. Alleluia.

Ora pro nobis Deum, Alleluia.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

℣. Benissons le Seigneur.

℟. Rendons-lui graces.

Benediction.

QUe le Seigneur tout-puissant, & tout misericordieux, le Pere, le Fils, & le saint Esprit nous benisse, & nous protege toûjours. Ainsi soit-il.

Antienne.

REine du Ciel, réjoüissez-vous, *Loüez le Seigneur.*

Puisque celui que vous avez merité de porter. *Loüez le Seigneur.*

Est ressuscité comme il avoit dit: *Loüez le Seigneur.*

Priez Dieu pour nous. *Loüez le Seigneur.*

Remarques sur l'Office suivant.

L'Eglise dans les Pseaumes des Matines nous represente les grandeurs du Fils de Dieu, & après nous l'avoir fait voir Homme dans sa Passion, elle le fait voir Dieu dans sa gloire: dans le second Pseaume, elle nous le montre comme Auteur de toutes les choses qui sont au monde, & Roy des creatures, en qualité du Fils unique de Dieu, participant de sa divine essence. Après quoi, dans le troisiéme, elle nous represente l'esperance que nous devons avoir de la Resurrection, que le Prophete compare au reveil du sommeil.

Les Leçons qui racontent les particularitez de la Resurrection tirées de l'Evangile, nous proposent mille exemples de vertus que nous pouvons, & devons imiter, nous assurant par tout que l'esperance de la Resurrection doit être un lenitif de toutes les peines de cette vie, sur tout de celles que nous endurons pour l'autre.

La Messe & le reste de l'Office de ce jour contiennent des sentimens de joye de la Resurrection du Sauveur, & des actions de graces de ce qu'il nous a fait naître l'esperance d'y arriver un jour.

LE DIMANCHE
DE LA RESURRECTION.
A MATINES.

Pater noster, Ave Maria. Credo, &c.

℣. DOmine labia mea aperies.

℟. Et os meum annuntiabit laudem tuam.

℣. Deus in adjutorium meum intende.

℟. Domine ad adjuvandũ me festina.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia.

Invitatorium.

SUrréxit Dóminus verè, Alleluia.

Repetitur. Surre-

℣. SEigneur, vous ouvrirez mes levres.

℟. Et ma bouche annoncera vos loüanges.

℣. O Dieu venez à mon aide.

℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire soit au Pere, au Fils, & saint Esprit.

Aujourd'hui & toûjours, & dans les siecles des siecles, comme elle a été dès le commencement & dans toute l'eternité. Ainsi soit-il. Loüez Dieu.

Invitatoire.

LE Seigneur est veritablement ressuscité. Loüez Dieu.

On repete. Le Seigneur

est veritablement ressuscité. Loüez Dieu.

xit Dominus verè, Alleluia.

Pseaume 94.

VEnez, loüons le Seigneur avec allegresse: & chantons des Hymnes à la gloire de Dieu, qui est notre Sauveur. Presentons-nous devant sa face en celebrant ses loüanges, & chantons-lui des cantiques de joye. Le Seigneur est veritablement ressuscité. Loüez Dieu.

Psalm. 94.

VEnite exultemus Domino, jubilémus Deo salutári nostro: præocupémus faciem ejus in confessione, & in psalmis jubilemus ei. Surrexit Dóminus verè, Alleluia.

Car le Seigneur, est le grand Dieu, & le grand Roi élevé au dessus de tous les Dieux: il ne rejettera point son peuple: il tient dans sa main toutes les extrêmitez de la terre, & il jette ses regards sur les plus hautes montagnes. Loüez Dieu.

Quoniam Deus magnus Dominus, & Rex magnus super omnes Deos: quoniam non repellet Dominus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, & altitudines montium ipse conspicit. Alleluia.

La mer lui apartient, car il l'a faite: & ses mains ont aussi formé la terre. Venez donc, adorons-le, prosternons-nous devant lui: pleurons devant le Seigneur qui nous a créés: car il est notre Dieu, & nous sommes son peuple, &

Quóniam ipsius est mare, & ipse fecit illud, & áridam fundaverunt manus ejus; Venite adoremus & procidamus ante Deum: ploré-

les brebis qu'il conduit lui-même. Le Seigneur est veritablement ressuscité. Loüez Dieu.

mus coram Domino qui fecit nos, quia ipse est Dominus Deus noster : nos autem populus ejus, & oves pascuæ ejus. Surréxit Dominus verè, Alleluia.

Si vous écoutez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez point vos cœurs comme au jour de murmure, & de la tentation qui arriva dans le desert, où vos Peres me tenterent, où ils voulurent m'éprouver : & où ils virent ensuite les miracles que je fis. Loüez Dieu.

Hodie si vocem ejus audiéritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deférto : ubi tentavérunt me patres vestri : probavérunt, & vidérunt opera me Alleluia.

J'ai été auprès de ce peuple durant quarante ans : & j'ai dit : ce peuple se laisse toûjours emporter à l'égarement de son cœur : il ne connoît point mes voyes : aussi je leur ai juré dans ma colere qu'ils n'entreront point dans le lieu de mon repos. Le Seigneur est veritablement ressuscité. Loüez Dieu.

Quadraginta annis proximus fui generationi huic & dixi : Semper, hi errant corde : ipsi verò non cognovérunt vias meas, quibus juravi in ira mea, si introibunt in réquiem meam. Surréxit Dñs verè, Allel.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au S. Esprit.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Aujourd'hui & toû-

Sicut erat in principio

jours, & dans les siecles des siecles, comme elle a été dans le commencement, & dans toute l'éternite. Ainsi soit-il, loüez Dieu.

Le Seigneur est veritablement ressuscité, loüez Dieu.

cipio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia.

Surrexit Dominus verè, Alleluia.

On ne dit ni Hymnes, ni Chapitre à aucune Heure jusques à Vépres du Samedi in Albis, ni aussi les Versets, sinon au Nocturne.

NOCTURNE.

Antienne.

JE suis celui qui suis *de moi-même* : mon conseil n'est point avec les impies ; mais je mets toute mon affection en la Loi du Seigneur. Loüez Dieu.

EGo sum qui sum, & consilium meũ non est cum impiis, sed in lege Domini voluntas mea est. Alleluia.

Pseaume 1.

HEureux est l'homme qui ne se laisse point aller aux conseils des méchans : qui ne s'arrête point dans la voye des pecheurs, & qui ne s'assit point dans la chaire de contagion, *de méchante doctrine.*

Mais qui au contraire met toute affection en la Loi du Seigneur, & qui la medite le jour & la nuit.

Il ressemble à un arbre planté sur le bord des eaux courantes, qui porte son fruit en sa

Psalm. 1.

BEatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, & in via peccatorum non stetit : & in cathedra pestiléntiæ non sedit.

Sed in lege Domini voluntas ejus : & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Et erit tanquam lignum, quod plantatum est secus de-

cursus aquarum: quod fructum suum dabit in tempore suo.

saison.

Et folium ejus non défluet: & omnia quæcumque faciet, prosperabuntur.

Et n'est jamais dépoüillé de feüilles: & tout ce qu'il fait réüssit heureusement.

Non sic impii, non sic: sed tanquam pulvis, quem projicit ventus à facie terræ.

Il n'en est pas ainsi des méchans: car ils sont comme la poussiere que le vent emporte de dessus la face de la terre.

Ideò non resurgent impii in judicio: neque peccatores in concilio justorum.

Ainsi les méchans ne ressusciteront pas glorieux, au jour du Jugement: & les pecheurs n'auront point de place dans l'assemblée des Justes.

Quóniam novit Dominus viam justórum: & iter impiorum peribit.

Parce que le Seigneur regarde d'un œil favorable les œuvres des Justes: mais les voyes *& les œuvres* des méchans periront.

Gloria Patri, &c.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Ego sum qui sum, & consilium meum non est cum impiis, sed in lege Domini voluntas mea est. Alleluia.

Ant. Je suis celui qui suis *de moi-même*, & mon conseil n'est pas avec les impies; mais je mets toute mon affection en la Loi du Seigneur, loüez Dieu.

Ant. Postulávi Patrem meum, alle-

Ant. J'ai demandé à mon Pere. Loüez Dieu.

Il m'a donné les Nations, Loüez Dieu. Pour mon heritage. Loüez Dieu.

luia. Dedit mihi Gentes, alleluia. In hæreditatem ; alleluia.

Psalm. Quare fremuerunt gentes. *fol.* 274.

Ant. J'ai dormi, j'ai sommeillé, & je me suis levé, parce que le Seigneur m'a receu en sa protection. Loüez Dieu, loüez Dieu.

Ant. Ego dormivi, & somnum cepi : & exurrexi, quoniam Dominus suscepit me. Alleluia, alleluia.

Pseaume 3.

SEigneur, pourquoi le nombre de mes persecuteurs est-il si grand ? plusieurs s'élevent contre moi.

Psalmus 3.

DOmine, quid multiplicati sunt qui tribulant me ? multi insurgunt adversùm me.

Plusieurs disent à mon ame, *ou de moi*, Il n'y a point de salut pour lui en son Dieu.

Multi dicunt animæ meæ : Non est salus ipsi in Deo ejus.

Mais Seigneur vous êtes mon Protecteur : vous êtes ma gloire : & c'est vous qui élevez ma tête, (*ou mon esprit.*)

Tu autem Domine suscéptor meus es : gloria mea, & exaltans caput meũ.

J'ai crié vers le Seigneur avec toute l'ardeur que j'ay pû ; & il m'a exaucé de sa sainte montagne.

Voce mea ad Dominum clamavi: & exaudivit me de monte sancto suo.

J'ai dormi, j'ai sommeillé ; & je me suis levé, parce que le Sei-

Ego dormivi, & soporátus sum : &

exurréxi, quia Dóminus suscépit me.

gneur m'a reçû en sa protection.

Non timébo millia populi circumdantis me : exurge Domine, salvum me fac Deus meus.

Je ne craindrai point des millions d'hommes qui m'environnent. Levez - vous, Seigneur, sauvez-moi, mon Dieu.

Quóniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa, dentes peccatórum contrivisti.

℣. Parce que vous avez frapé tous ceux qui me persecutent sans sujet : vous avez brisé les dents des pecheurs.

Domini est salus : & super populum tuũ benedíctio tua.

Le salut vient du Seigneur : & c'est vous mon Dieu, qui repandez votre benediction sur votre peuple.

Gloria Patri, &c.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Ego dormivi, & somnum cepi, & exurréxi, quóniam Dóminus suscépit me. Alleluia, alleluia.

Ant. J'ai dormi, j'ai sommeillé, & je me suis levé : parce que le Seigneur m'a reçû en sa protection. Loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. Surréxit Dominus de sepulchro, Alleluia.

℣. Le Seigneur est sorti du sepulchre, loüez Dieu.

℟. Qui pro nobis pepéndit in ligno, Alleluia.

℟. Qui a été pendu à l'arbre de la Croix pour l'amour de nous.

Pater noster, &c.

Notre Pere, &c.

Absolutio.

Absolution.

EXaudi Domine Jesu Christe, pre-

SEigneur Jesus - Christ exaucez les prieres de

vos serviteurs, & ayez pitié de nous, vous qui vivez & regnez avec le Pere, & le saint Esprit dans tous les siecles des siécles. ℟. Ainsi soit-il.

℣. Mon Reverend Pere, donnez-moi votre benediction.

Benediction.

Que la lecture de l'Evangile nous obtienne l'assistance, & la protection de Dieu.

℟. Ainsi soit-il.

Leçon de l'Evangile, selon S. Marc.

Leçon I. chap. 16.

EN ce tems-là, Marie Magdeleine, Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums pour embaumer le Corps de Jesus, &c.

Homelie de S. Gregoire Pape. *Homelie 21. sur les Evangiles.*

MEs très-chers Freres, vous avez entendu comme les saintes femmes qui avoient suivi Jesus-Christ, s'en allerent à son sepulchre avec des parfums, & rendirent des devoirs de charité

ces servórum tuorum, & miserére nobis: qui cum Patre & Spiritu sancto vivis & regnas in sæcula sæculorum. ℟. Amen.

℣. Jube domne benedícere.

Benedictio.

Evangélica Léctio sit nobis salus & protéctio. ℟. Amen.

Léctio sancti Evangélii secúndùm Marcum.

Lectio I. cap. 16.

IN illo témpore: Maria Magdaléne, & Maria Jacóbi, & Salome, emérunt aromata: ut veniéntes ungerent Jesum. Et réliqua.

Homil. S. Greg. Papæ. *Homilia 21. in Evang.*

AUdistis, Fratres charissimi, quòd sanctæ mulieres, quæ Dominum fuerant secutæ, cum aromatibus ad mo-

numéntum venérunt, & ei quem vivéntem diléxerant, étiam mortuo, studio humanitatis obsequuntur, sed res gesta aliquid in sancta Ecclésia signat geréndum. Sic quippe necésse est ut audiamus quæ facta sunt, quátenus cogitémus étiam quæ nobis sunt ex eorum imitatione faciénda. Et nos ergo in eum qui est mortuus, credéntes, si odore virtutum reférti, cum opinione bonorum operum Dominum quærimus, ad monuméntum profécto illius cum aromatibus venimus.

après la mort à celui qu'elles avoient cheri durant sa vie. Cela marque quelque chose de ce qui se doit faire dans sa sainte Eglise. Car nous devons entendre le recit des choses qui ont été faites, de telle sorte que nous pensions à ce que nous devons faire pour les imiter : Ainsi nous qui croyons en notre Seigneur qui est mort; si nous le cherchons avec l'odeur des vertus, & avec la bonne opinion qui vient des bonnes œuvres, nous allons à son sepulchre avec des parfums; & comme ces femmes qui vinrent au sepulchre avec des parfums, eurent le bien de voir des Anges, ainsi les ames qui s'aprochent de Dieu par de saints desirs avec les odeurs des vertus, sont capables de voir ces esprits Bienheureux qui habitent dans les cieux. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. ℟. Rendons graces à Dieu.

Illæ autem mulíeres Angelos vident, quæ cum aromatibus venérunt : quia vidélicet illæ mente supérnos cives aspiciunt, quæ cum virtutum odoribus ad Dominum per sancta desideria proficiscuntur. Tu autem Domine miserére nobis. ℟. Deo gratias.

℟. L'Ange du Seigneur décendit du Ciel, & s'aprochant du sepulchre, en retira la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus ; & il dit aux femmes : Ne craignez point ; je sçai que vous cherchez Jesus qui a été crucifié : il est ressuscité. Venez, & voyez le lieu où l'on avoit mis son corps. Loüez Dieu.

℟. Angelus Domini descéndit de cœlo, & accédens revolvit lapidem, & super eum sedit, & dixit muliéribus : Nolite timere ; scio enim quia crucifixum quæritis, jam surréxit : Venite, & vidéte locum, ubi positus erat Dominus. Alleluia.

℣. Et comme les femmes furent entrées dans le sepulchre, elles aperceurent un jeune homme assis au côté droit vêtu d'un habit blanc. Surquoi étant saisies de frayeur, il leur dit : Ne craignez point : je sai que vous cherchez Jesus qui a été crucifié, il est ressuscité, Venez, & voyez, &c.

℣. Et introeüntes in monuméntum, vidérunt juvenem sedéntem in dextris, coopértum stola cãdida, & obstupuérunt : qui dixit illis. Nolite timére : scio enim quia crucifixum quæritis, jam surréxit : Venite, & vidéte, &c.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Et on repete le ℟. L'Ange du Seigneur, &c. *jusques au* ℣. Et comme les femmes, &c.

Repetitur. ℣. Angelus Domini ; *usque ad* ℣. Et introeuntes.

℣. Jube domne benedicere.

Benedictio.

℟. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

℟. Amen.

℣. Mon Reverend Pere, donnez-moi votre benediction.

Benediction.

℟. Que le secours de Dieu nous accompagne toujours. ℟. Ainsi soit-il.

LEÇON II.

NOtándum verò nobis est quidnam sit quòd in déxtris sedére Angelus cérnitur. Quidnamque per sinistram, nisi vita præsens: quid verò per dexteram, nisi perpétua vita designatur? Undè in Canticis Canticorum scriptum est: Læva ejus sub capite meo, & déxtera illius amplexabitur me. Quia ergo Redémptor noster jam præséntis vitæ corruptionem transierat, rectè Angelus, qui nuntiare perénnem ejus vitam vénerat, in

REmarquons que l'Ange parut assis à la main droite, & considerons ce que cela signifie: la main gauche figure la vie presente: & la main droite represente la vie éternelle, selon qu'il est écrit aux Cantiques: *Il soutiendra ma tête de sa main gauche; & il m'embrassera avec sa main droite.* Ainsi donc notre redempteur étant sorti de cette vie passagere, & corruptible, c'est avec raison que l'Ange qui venoit annoncer sa Resurrection à la vie éternelle, étoit assis à la main droite. Il parut vêtu d'un habit blanc, parce qu'il annonçoit la joye avec laquelle nous devons celebrer cette Fête: car la blancheur des vêtemens represente la splendeur de notre solemnité. De notre solemnité, dis-je, ou bien de la sienne, ou pour mieux

dire de notre solemnité, & de la sienne toute ensemble. Puisque la Resurrection de notre Redempteur a été une Fête pour nous, parcequ'elle nous a rétablis dans l'immortalité, comme elle a été une Fête pour les Anges, parce qu'en nous rapellant à la possession des biens du Ciel, elle a rempli leurs places. Et vous Seigneur ayez pitié de nous.

dextera sedébat. qui stola candida coopértus apparuit: quia festivitatis nostræ gaudia nuntiávit. Candor étenim vestis, splendorem nostræ denuntiavit solemnitatis. Nostræ dicamus, an suæ? Sed ut fateamur vérius, & suæ dicamus, & nostræ. Illa quippe Redemptoris nostræ Resurrectio, & nostra festívitas fuit, quia nos ad immortalitatem reduxit: & Angelorum festivitas extitit, quia nos revocándo ad cœléstia, eorum númerũ implévit. Tu autem Domine miserere nobis.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Deo gratias.

℟. Le jour du Sabat étant passé, Marie Magdeleine, Mere de Jaques & Salomé, acheterent des parfums, pour embaumer le Corps de Jesus. Loüez Dieu, loüez Dieu.

℟. Cùm transisset Sabbatũ Maria Magdalénæ, & Maria Jacobi, & Salome emérunt aromata, ut veniéntes ungerent Jesum. Alleluia, alleluia.

℣. Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles s'en allerent au sepulchre (*du Seigneur*,) au lever du Soleil. Pour em-

℣. Et valdè manè, unaSabbatorum véniunt ad monuméntum, orto jam Sole.

Ut veniéntes.

Gloria Patri, &c. Ut veniéntes.

℣. Jube domne benedicere.

Benedictio.

Ad societatem civium supernorum perducat nos Rex Angelorum. Amen.

baumer, &c.

Gloire soit au Pere, &c. Pour embaumer.

℣. Mon Reverend Pere donnez-moi votre benediction.

Bènediction.

Que le Roi des Anges nous fasse entrer en societé avec les Citoyens du Ciel. Ainsi soit-il.

LEÇON III.

IN sua ergo ac nostra festivitate Angelus in albis vestibus apparuit: quia dum nos per Resurrectionem Dominicam ad supérna reducimur, cœléstis patriæ damna reparantur. Sed quid adveniéntes feminas affatur, audiamus. Nolite expavéscere. Ac si apertè dicat: Paveant illi, qui non amant advéntum supernorum civium: pertiméscant, qui carnalibus desidériis pressi, ad eo-

L'Ange donc aparut vêtu d'un habit blanc en cette solemnité, qui lui est commune avec nous, pour signifier que Dieu en nous rapellant par la Resurrection de notre Seigneur, à la celeste Patrie, repare les pertes qu'elle a faite, *par la chute des Anges Apostats.* Mais entendons ce que l'Ange dit aux Femmes qui vinrent au sepulchre: Ne craignez point, leur dit-il, comme s'il leur disoit; Que ceux-là soient épouvantez qui n'aiment pas la visite des Habitans du Ciel: Que ceux-là soient saisis de frayeur, qui étant pressez des desirs de la chair, perdent l'esperance d'entrer en leur societé, mais vous qui avez le bonheur de voir vos Concitoyens;

pourquoi craignez-vous? C'est pourquoi S. Matthieu décrivant l'apparition de l'Ange, dit que son visage brilloit comme un éclair & ses vetêmens étoient aussi blancs que la neige: L'éclair marque la terreur & l'épouvante, & la neige represente les charmes de la beauté par la blancheur. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

rum se societatem pertingere posse desperant.. Vos autem cur pertiméscitis, quæ vestros concives vidétis? Unde & Matthæus Angelum apparuisse describens, ait: Erat aspéctus ejus sicut fulgur; & vestiménta ejus sicut nix. In fulgure étenim terror timoris est, in nive autem blandiméntum candoris. Tu autem Domine miserére nobis.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Deo gratias.

Cantique de S. Ambroise, & de S. Augustin.

NOus vous loüons, ô Dieu: Nous confessons que vous êtes le Seigneur de l'Univers.

TE Deum laudamus: te Dominum confitémur.

Pere éternel, toute la terre adore votre divine Personne.

Te ætérnum Patrem omnis terra veneratur.

Tous les Anges, les Cieux. & toutes les Puissances vous rendent leurs profonds respects.

Tibi omnes Angeli: tibi cœli, & univérsæ potestates.

Les Cherubins & les Seraphins celebrent votre saint Nom, disant sans cesse.

Tibi Chérubim, & Séraphim: incessabili voce proclamant.

Saint, Saint, Saint,

Sanctus, Sanctus,

Sanctus, Dóminus Deus Sabaoth.

est le Seigneur Dieu des armées.

Pleni sunt cœli & terra : majestatis gloriæ tuæ.

Les Cieux & la terre sont remplis de l'éclat de votre gloire.

Te gloriosus: Apostolorum chorus.

L'illustre Compagnie des Apôtres.

Te Prophetarum : laudabilis numerus.

La sainte assemblée des Prophetes.

Te Martyrum candidatus : laudat exércitus.

Et les Troupes genereuses des Martyrs, qui n'ont combatu que pour le Ciel, celebrent vos loüanges.

Te per orbem terrarum : sancta confitétur Ecclésia.

Dans toute la terre l'Eglise sainte vous rend par une humble confession, l'hommage qu'elle vous doit.

Patrem, imménsæ Majestatis.

A vous Pere d'une infinie Majesté.

Venerandum tuũ verum, & unicum Filium.

A votre adorable & vrai Fils unique.

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Et au saint Esprit, qui est la source de toute consolation.

Tu Rex gloriæ Christe.

Jesus-Christ vous êtes le Roi de gloire.

Tu Patris sempitérnus es Filius.

Vous êtes le Fils éternel du Pere éternel.

Tu ad liberandum suscepturus hominem : non hor-

Vous n'avez pas dedaigné de vous faire Homme dans le sein d'une Vierge, pour racheter

cheter les hommes. | ruisti Virginis uterum.

En détruisant l'aiguillon de la mort: vous avez ouvert aux Fidéles le Royaume des Cieux. | Tu devicto mortis aculeo: aperuisti credéntibus regna cœlorum.

Vous êtes assis à la droite de Dieu; dans la gloire du Pere éternel. | Tu ad déxteram Dei sedes: in gloria Patris.

D'où nous croyons que vous viendrez un jour juger le monde. | Judex créderis, esse venturus.

Secourez donc, s'il vous plaît, vos serviteurs, que vous avez rachetés de votre précieux Sang. | Te ergo quæsumus famulis tuis subveni: quos pretioso sanguine redemisti.

Faites qu'ils puissent arriver à la participation de la gloire éternelle avec vos Saints. | Ætérna fac cum Sanctis tuis: in gloria numerari.

Seigneur, sauvez votre peuple: & benissez votre heritage. | Salvum fac populum tuum Domine, & benedic hæreditati tuæ.

Conduisez-les, & comblez-les de vos graces jusques à l'éternité. | Et rege eos, & extolle eos usque in æternum.

Nous vous benissons chaque jour. | Per singulos dies: benedicimus te.

Et nous loüons éternellement votre nom, | Et laudámus nomen tuum in sæcu-

lum : & in ſæculum ſæculi.

& dans tous les ſiecles des ſiecles.

Dignare Domine die iſto : ſine peccato nos cuſtodire.

Seigneur, daignez en ce jour nous garder de tout peché.

Miſerére noſtri, Dómine, miſerére noſtri.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Fiat miſericordia tua Domine ſuper nos : quemadmodũ ſperavimus in te.

Répandez ſur nous votre miſericorde, ſelon l'eſperance que nous avons miſe en vous.

In te Domine ſperavi, non confundar in æternum.

J'eſpere en vous, Seigneur, que je ne ſois jamais confus dans mon eſperance.

A LAUDES.

Pater noſter, &c. *Ave Maria*, &c.

℣. Deus in adjutórium, meum inténde.

O Dieu, venez à mon aide.

℟. Dómine ad adjuvandum me feſtina.

℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

Gloria Patri, &c. Alleluia.

Gloire ſoit au Pere, &c. Loüez Dieu.

Ant. Angelus autem Domini deſcéndit de cœlo & accédens revolvit

Ant. L'Ange du Seigneur décendit du Ciel, & s'aprochant du ſepulchre, ôta la pierre qui le fermoit, & s'aſ-

fit deſſus. Loüez Dieu, loüez Dieu.

lapidèm, & ſedébat ſuper eum. Alleluia.

Pſeaume 92.

LE Seigneur regne, il s'eſt revêtu de gloire, le Seigneur s'eſt revêtu de force, il s'eſt ceint, & a pris ſes armes.

Pſalm. 92.

DOminus regnavit, decorem indutus eſt : indutus eſt Dominus fortitudinem, & præcinxit ſe.

Il a affermi la terre, en ſorte qu'elle ne ſera point ébranlée.

Etenim firmavit orbem terræ : qui non commovébitur.

Votre Trone, Seigneur eſt établi dès l'éternité : vous êtes avant tous les tems.

Parata ſedes tua ex tunc : à ſæculo tu es.

Les fleuves ſe ſont élevez avec grand bruit.

Elevavérunt flumina Domine : elevavérunt flumina vocem ſuam.

Les fleuves ont élevé leurs vagues : avec le bruit que faiſoient leurs grandes eaux.

Elevavérunt flumina fluctus ſuos : à vocibus aquarum multarum.

Les émotions de la mer ſont grandes & admirables : mais le Seigneur qui eſt dans le Ciel eſt infiniment plus fort, & plus admirable.

Mirabiles elationes maris : mirabilis in altis Dominus.

Vos oracles ſont très-fidéles, & très-infaillibles : la Sainteté, Sei-

Teſtimonia tua credibilia facta ſunt

nimis : domum tuã decet sanctitudo Domine, in longitudinem dierum.

Gloria Patri, &c.

Ant. Angelus autem Domini descéndit de cœlo, & accédens revolvit lapidem, & sedébat super eum. Alleluia, alleluia.

Ant. Et ecce terræ motus factus est magnus : Angelus enim Dómini descéndit de cœlo. Al.

Psalm. 99.

JUbilate Deo omnis terra : servite Domino in lætitia.

Introite in conspéctu ejus : in exultatione.

Scitote quoniam Dóminus ipse est Deus: ipse fecit nos, & non ipsi nos.

Populus ejus & oves pascuæ ejus, introite portas ejus.

gneur, doit regner dans votre Maison, jusques à la consommation des siécles.

Gloire soit au Pere,&c.

Ant. L'Ange du Seigneur décendit du Ciel & s'aprochant du sepulchre, ôta la pierre qui le fermoit; & s'assit dessus. Loüez Dieu. Loüez Dieu.

Ant. Il se fit un grand tremblement de terre, & l'Ange du Seigneur, décendit du Ciel. Loüez Dieu.

Pseaume 99.

PEuple de toute la terre, réjoüissez-vous en Dieu : & servez le Seigneur avec allegresse.

Presentez-vous devant sa Majesté avec joye.

Reconnoissez que le Seigneur est Dieu : c'est lui qui nous a fait, & nous ne nous sommes pas fait nous-mêmes.

Nous sommes son peuple, & les brebis de son troupeau, entrez dans les sacrés portiques de

son Temple, en chantant des Hymnes en son honneur, & rendez-lui des actions de graces.

in confessione, atria ejus in hymnis; confitémini illi.

Loüez son nom, parce que le Seigneur est doux : ses misericordes sont éternelles : & sa verité demeure dans la succession de tous les siecles.

Laudate nomen ejus, quoniam suavis est Dominus, in ætérnum misericordia ejus : & usque in generationem & generationem véritas ejus.

Gloire soit au Pere, &c.

Gloria Patri, &c.

Ant. Il se fit un grand tremblement de terre : & l'Ange du Seigneur décendit du Ciel. Loüez Dieu.

Ant. Et ecce terræ motus factus est magnus: Angelus enim Domini descéndit de cœlo. Alleluia.

Ant. Le visage de l'Ange brilloit comme un éclair : & ses vétemens étoient aussi blancs que la neige, Loüez Dieu, Loüez Dieu.

Ant. Erat autem aspéctus ejus sicut fulgur, vestiménta autem ejus sicut nix. Alleluia, alleluia.

Psalm. Deus, Deus meus, *ut sup. fol.* 200.

Psalm. Deus misereatur, *ut sup. fol.* 202.

Ant. Le visage de l'Ange brilloit comme un éclair, & ses vêtemens étoient aussi blancs que la neige, loüez Dieu.

Ant. Erat autem aspéctus ejus sicut fulgur, vestiménta autem ejus sicut nix. Alleluia, alleluia.

Ant. Les gardes en furent épouvantés, & demeurerent comme

Ant. Præ timore autem ejus extérriti

sunt custodes, & facti sunt velut mortui, alleluia.

morts, loüez Dieu.

Cantique des trois jeunes Hebreux dans la fournaise de Babylone. Dan. 3.

BEnedicite omnia opera Domini Domino : laudate & superexaltate eũ in sæcula.

CReatures, qui êtes les ouvrages du Seigneur, benissez toutes celui qui vous a créées: & celebrez ses loüanges & sa gloire éternellement.

Benedicite Angeli Domini Domino: benedicite cœli Domino.

Anges du Seigneur benissez son Nom : cieux benissez le Seigneur.

Benedicite aquæ omnes quæ super cœlos sunt Domino : benedicite omnes virtutes Domini Domino.

Eaux qui êtes au dessus des Airs, benissez toutes le Seigneur : Puissances & vertus du Seigneur, benissez sa Majesté.

Benedicite Sol & Luna Domino : benedicite stellæ cœli Domino.

Soleil & Lune, benissez le Seigneur : Etoiles du Ciel benissez le Seigneur.

Benedicite omnis imber & ros Domino : benedicite omnes spiritus Dei Domino.

Pluyes & rosées, benissez toutes le Seigneur.

Benedicite, ignis & æstus Domino :

Feux & chaleurs de l'Esté, benissez le Seigneur : froideurs & ri-

gueurs de l'Hyver, beniſſez le Seigneur.	benedícite frigus & æſtus Domino.
Broüillards humides & bruines, beniſſez le Seigneur : gelée & frimats, beniſſez le Seigneur.	Benedicite, rores & pruina Domino : benedicite gelu & frigus Domino.
Glaces & neiges, beniſſez le Seigneur : nuits & jours beniſſez le Seigneur.	Benedicite glacies, & nives Domino : benedícite noctes & dies Dómino.
Lumiere, & tenebres beniſſez le Seigneur : éclairs & nuages, beniſſez le Seigneur.	Benedícite lux & ténebræ Domino : benedícite fulgura & nubes Domino.
Que la terre beniſſe le Seigneur: qu'elle celebre ſes loüanges & ſa gloire éternellement.	Benedicat terra Dóminum : laudet & ſuperexaltet eum in ſæcula.
Montagnes & collines, beniſſez le Seigneur : herbes & plantes qui naiſſez de la terre, beniſſez le Seigneur.	Benedicite montes & colles Domino : benedicite univérſa germinántia in terra Domino.
Fontaines, beniſſez le Seigneur : mers & fleuves, beniſſez le Seigneur.	Benedícite fontes Domino : benedicite maria, & flumina Domino.
Grandes baleines & tous animaux qui vivez dans les eaux, beniſſez le Seigneur : oiſeaux de l'air beniſ-	Benedícite cete & omnia quæ movéntur in aquis Domino : benedicite om-

nes volucres cœli Domino.

fez tous le Seigneur.

Benedicite omnes beſtiæ & pécora Dómino : benedicite filii hominum Domino.

Bêtes ſauvages, auſſi-bien que les privées, beniſſez toutes le Seigneur : hommes, beniſſez le Seigneur.

Benedicat Iſraël Dominum : laudet & ſuperexaltet eum in ſæcula.

Qu'Iſraël beniſſe le Seigneur : qu'il celebre ſes loüanges & ſa gloire éternellement.

Benedicite Sacerdotes Dómini Dómino : benedicite ſervi Domini Domino.

Prêtres du Seigneur, chantez ſes loüanges : ſerviteurs du Seigneur beniſſez ſon nom.

Bénedicite ſpiritus & animæ Juſtorum Domino : benedicite ſancti & humiles corde Domino.

Eſprits & ames des Juſtes, beniſſez le Seigneur : Saints & humbles de cœur beniſſez ſa Majeſté.

Benedicite Anania, Azaria, Miſaël, Domino : laudate & ſuperexaltate eum in ſæcula.

Ananie, Azarie, & Miſaël, beniſſez le Seigneur : celebrez ſes loüanges & ſa gloire éternellement.

Benedicamus Patrem, & Filium cum ſancto Spiritu : laudemus & ſuper-

Beniſſons le Pere, & le Fils, avec le S. Eſprit : celebrons les loüanges & la gloire de Dieu éternellement.

exaltemus eum in sæcula.

Seigneur vous êtes beni dans les Cieux, vous êtes digne d'être loüé, d'être glorifié, & d'être honoré de toute splendeur, de toute magnificence dans l'éternité.

Benedictus es Domine in firmamento cœli: & laudabilis, & gloriosus, & superexaltatus in sæcula.

Ant. Les gardes furent épouvantés, & demeurerent comme morts. Loüez Dieu.

Ant. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui, alleluia.

Ant. Sur quoi l'Ange prenant la parole, dit aux femmes: Ne craignez point, je sçay que vous cherchez Jesus. Loüez Dieu.

Ant. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus: Nolite timere: scio enim quod Jesum quæritis, Alleluia.

Ps. Laudate Dominum de cœlis, *fol.* 207.
Ps. Cantate Domino, *fol.* 209.
Ps. Laudate Dominum in Sanctis ejus, *fol.* 210.

Ant. Sur quoi l'Ange prenant la parole, dit aux femmes: Ne craignez point: Je sçay que vous cherchez Jesus. Loüez Dieu.

Ant. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus: Nolite timere: scio enim quòd Jesum quæritis, Alleluia.

On ne dit ny Chapitre, ny Hymne, mais l'Antienne.

Voici le jour *memorable* que le Seigneur a fait: réjoüissons-nous, & soyons ravis de joye.

Hæc dies quam fecit Dominus: exultemus, & lætemur in ea

Ant. Ad Benedictus.
Et valdè manè una Sabbatórum véniunt ad monumentum, orto jam Sole, alleluia.

Ant. à Benedictus.
Et de grand matin, le premier jour de la ſemaine, *les ſaintes femmes* s'en allerent au ſepulchre (*du Seigneur*) au lever du Soleil.

Benedictus, &c. *comme ci-devant*, *p.* 212.

Ant. Et valdè manè una Sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam Sole, alleluia.

Ant. Et de grand matin, le premier jour de la ſemaine *les ſaintes femmes* s'en allerent au ſepulchre (*du Seigneur*) au lever du Soleil. Loüez Dieu.

Oremus.

DEus, qui hodierna die per unigenitum tuum æternitatis nobis aditum devicta morte reſeraſti: vota noſtra quæ præveniendo aſpiras, etiam adjuvando proſequere. Per eumdem Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus ſancti Deus. Per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

Prions.

O Dieu! qui nous avez aujourd'huy ouvert l'entrée de l'éternité par la victoire que votre Fils unique a remportée ſur la mort; ſecondez par votre divin ſecours les deſirs que vous nous avez inſpirez, en nous prevenant par votre grace. Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Eſprit, par tous les ſiécles des ſiécles. Ainſi ſoit-il.

Dóminus vobiſcum.

Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Benissons le Seigneur. Loüez Dieu, loüez Dieu.

℟. Nous en rendons graces à Dieu. Loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. Que les ames des Fidéles reposent en paix par la misericorde de Dieu.

℟. Ainsi soit-il.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Benedicamus Domino. Alleluia, alleluia.

℟. Deo gratias. Alleluia, alleluia.

℣. Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

℟. Amen.

A PRIME.

Pater noster, Ave Maria., &c.

℣. O Dieu venez à mon aide.

℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire soit au Pere, &c.

℣. Deus in adjutorium meũ intende.

℟. Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, &c.

Ps. Deus in nomine tuo. *ut sup. fol.* 215.
Ps. Beati immaculati, *ut sup.* 216
Ps. Retribue, *ut sup. fol.* 218.

A la fin on dit l'Antienne suivante.

Antienne. Voici le jour memorable que le Seigneur a fait : réjoüissons-nous, & soyons ravis de joye.

Ant. Hæc dies quam fecit Dominus: exultemus, & lætemur in ea.

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DOmine Deus omnipotens, qui ad principium hujus diei nos pervenire fecisti : tua nos hodie salva virtute: ut in hac die ad nullũ declinemus peccatum, sed semper ad tuam justitiam faciendam nostra procedant eloquia, dirigantur cogitationes & opera. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Benedicamus Domino.

℟. Deo gratias.

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

SEigneur, Dieu tout-puissant qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, sauvez-nous aujourd'hui par votre secours, afin que durant cette journée, nous ne nous laissions aller à aucun peché, mais que toutes nos paroles, nos pensées, & nos actions étant conduites par votre grace, ne tendent qu'à accomplir les regles de votre justice. Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Benissons le Seigneur.

℟. Rendons-lui graces.

Aux Eglises Cathedrales & Collegiales, on lit le Martyrologe, & ensuite le Semenier dit :

℣. La mort des Saints du Seigneur.	℣. Pretiosa in conspectu Domini.
℟. Est precieuse devant ses yeux.	℟. Mors Sanctorum ejus.
Que la sainte Vierge Marie, & tous les Saints intercedent pour nous envers le Seigneur : afin que nous obtenions que celui-là nous secoure & nous sauve : qui vit & regne dans tous les siécles des siécles.	Sancta Maria, & omnes Sancti intercedant pro nobis ad Dominum : ut nos mereamur ab eo adjuvari & salvari qui vivit & regnat in sæcula sæculorũ.
℟. Ainsi soit-il.	℟. Amen.
℣. O Dieu venez à mon aide.	℣. Deus in adjutorium meum intende.
℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.	℟. Domine ad adjuvandum me festina.

Et on le dit trois fois, & à la derniere on ajoûte.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au S. Esprit, &c.	Gloria Patri, &c.
℣. Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie eléïson.
℟. Christ, ayez pitié de nous.	Christe eléïson.
℣. Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie eléïson.
Notre Pere, &c. *tout bas.*	Pater noster *secretò.*
℣. Et ne nous laissez pas succomber à la ten-	℣. Et ne nos in-

ducas in tentationem.

℟. Sed libera nos à malo.

℣. Reſpice in ſervos tuos Domine, & in opera tua, & dirige filios eorum.

℟. Et ſit ſplendor Domini Dei noſtri ſuper nos, & opera manuum noſtrarum dirige ſuper nos, & opus manuum noſtrarum dirige.

℣. Gloria Patri, &c.

℟. Sicut erat, &c.

Oremus.

DIrigere & ſanctificare, regere & gubernare, dignare Domine Deus rex cœli & terræ, hódie corda & corpora noſtra, ſenſus, ſermones, & actus noſtros in lege tua, & in operibus mandatorum tuorum: ut hîc & in æternum, te auxiliante,

tation.

℟. Mais delivrez-nous du mal.

℣. Seigneur, jettez les yeux ſur vos ſerviteurs, qui ſont vos creatures, & conduiſez leurs enfans.

℟. Et faites éclater ſur nous la ſplendeur de votre puiſſance : dreſſez & affermiſſez nos œuvres & nos actions.

℣. Gloire ſoit au Pere, &c.

℟. Comme elle a été, &c.

Prions.

SEigneur Dieu, Roi du Ciel & de la terre, daignez, s'il vous plaît, conduire & ſanctifier, regler & gouverner en ce jour nos cœurs & nos corps, nos ſens, nos paroles & nos actions, en nous faiſant garder votre Loy, & accomplir les œuvres que vous nous avez commandées; afin que dans cette vie & dans l'éternelle, nous meritions d'être delivrés & ſauvés par le ſecours de votre grace, ô Sau-

veur du monde, qui vivés & regnés par tous les siécles des siécles. Ainsi soit-il.

salvi & liberi esse mereamur, Salvator mundi, Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Donnez-moi votre benediction.

℣. Jube domne benedicere.

℟. Que le Seigneur tout-puissant conduise nos jours & nos actions dans sa sainte paix.

℟. Dies & actus nostros in sua pace disponat Dominus omnipotens. Amen.

Petite Leçon

SI vous êtes ressuscités avec Jesus-Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu son Pere : Goûtez les choses celestes, & non pas celles qui sont sur la terre.

SI consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt, quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens : Quæ sursum sunt, sápite ; non quæ super terram.

Et vous Seigneur ayez pitié de nous.

Tu autem Domine miserere nobis.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Deo gratias.

℣. Notre secours soit au Nom du Seigneur.

℣. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

℟. Qui a fait le Ciel & la Terre.

℟. Qui fecit cœlum & terram.

℣. Benissez Dieu.

℣. Benedicite.

℟. Que Dieu nous benisse.

℟. Deus.

Benedictio.

Dominus nos benedicat, & ab omni malo defendat, & ad vitam perducat æternam : & fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

℟. Amen.

Benediction.

Que le Seigneur nous benisse, & nous garantisse de tout mal, qu'il nous conduise à la vie éternelle : & que par sa misericorde les ames des Fideles qui sont morts reposent en paix.

℟. Ainsi soit-il.

A Tierce, Sexte & None, après Deus in adjutorium, *&c.* Gloria Patri, *&c. on dit les Pseaumes ordinaires, comme cy-devant au Jeudi Saint*, fol. 220. *& à la fin l'Antienne* Hæc dies, fol. 513. *& l'Oraison.* Deus qui hodierna die, *comme à Laudes*, fol. 514.

A l'Aspersion de l'eau Benite.

Vidi aquam egredientem de templo à latere dextro. Alleluia.

J'Ai vû de l'eau qui sortoit du côté droit du Temple. Loüez Dieu.

Et omnes ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt, & dicent, Alleluia, all.

Et tous ceux qui en ont été arrosés, ont été sauvés, & diront, loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. Ostende nobis Domine, misericordiam tuã. Alleluia.

℟. Et salutare tuum da nobis. Alleluia.

℣. Seigneur, faites-nous paroître les effets de votre misericorde, loüez Dieu.

℟. Et donnez-nous le Sauveur que vous devez envoyer, loüez Dieu.

℣. Domine exaudi orationem meã.

℟. Et clamor

℣. Seigneur exaucez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent

levent jusques à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

EXaucez-nous, Seigneur, Pere Saint, Dieu tout-puissant, & éternel, & daignez envoyer du Ciel votre saint Ange, afin qu'il garde, qu'il soûtienne, qu'il protege, qu'il visite, & qu'il defende tous ceux qui sont en ce lieu. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

℟. Ainsi soit-il.

meus ad te veniat. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

EXaudi nos Domine, sancte Pater omnipotens, æterne Deus, & mittere dignare sanctum Angelum tuum de cœlis qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum, &c.

℟. Amen.

MESSE.

Station à Sainte Marie Majeure.

Introit, *tiré du Pseaume* 138.

JE suis ressuscité, & je suis encore avec vous, loüez Dieu. Vous avez tenu toûjours votre main sur moi, loüez Dieu. Votre science s'est renduë merveilleuse. Loüez Dieu, loüez Dieu.

REsurrexi, & adhuc tecum sum, Alleluia. Posuisti super me manum tuam, Alleluia. Mirabilis facta est scientia tua, Alleluia, alleluia.

DOmine, probasti me, & cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam, & resurrectionem meam.

Seigneur, vous m'avez éprouvé, & vous m'avez connu : vous avez connu mon repos & ma resurrection.

Gloria Patri, &c.

Gloire soit au Pere, &c.

Oratio.

DEus, qui hodierna die per Unigenitum tuum æternitatis nobis aditum devicta morte reserasti : vota nostra, quæ præveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Collecte.

O Dieu, qui nous avez aujourd'hui ouvert l'entrée de l'éternité, par la victoire que votre Fils unique a remportée sur la mort, secondez par votre divin secours les desirs que vous nous avez inspirez, en nous prevenant par votre grace. Par le même Jesus-Christ votre Fils, notre Seigneur, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit. Par tous les siecles des siécles. Ainsi soit-il.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios, cap. 5.

FRatres, expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azimi. Etenim

Leçon de l'Epitre premiere de l'Apôtre S. Paul aux Corinthiens, chap. 5.

MEs Freres, purifiez-vous du vieux levain *de la concupiscence*, afin que vous soyez comme une nouvelle pâte sans levain (*c'est-à-dire, sans peché.*) Car Jesus-

Christ qui est notre Pâque, a été immolé. C'est pourquoi celebrons ce divin Banquet, non pas avec le vieux levain *de concupiscence*, ni avec celui de malice & d'iniquité; mais avec les pains sans levain; c'est-à-dire avec verité & sincerité.

Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulémur, non in ferménto véteri, neque in ferménto malitiæ & nequitiæ: sed in azymis sinceritatis & veritatis.

Graduel.

VOici le jour *memorable* que le Seigneur a fait: réjoüissons-nous, & soyons ravis de joye.

℣. Glorifiez le Seigneur: parce que sa misericorde est infinie.

Loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. Jesus-Christ, qui est notre Pâque a été immolé.

Graduale.

HÆc dies quam fecit Dominus: exultémus, & lætémur in ea.

℣. Confitémini Dómino quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia ejus. Alleluia, allel.

℣. Pascha nostrum immolatus est Christus.

Prose.

LEs Chrétiens offrent des sacrifices de loüange au Sauveur, qui est la Victime de Pâques.

L'Agneau a racheté les Brebis: Jesus-Christ exempt de peché a reconcilié les pecheurs avec son Pere.

Prosa.

VIctimæ Paschali laudes,
Immolent Christiani.
Agnus redémit oves,
Christus innocens Patri

Reconciliavit peccatores.

Mors & vita duéllo
Conflixére mirãdo :
Dux vitæ mortuus,
Regnat vivus.

La vie & la mort ont fait un memorable duel; le Seigneur de la vie regne par sa mort.

Dic nobis, Maria,
Quid vidisti in via ?
Sepulchrum Christi viventis,
Et gloriam vidi resurgéntis.

Dites-nous Marie qu'avez-vous vû allant *à son tombeau* ? J'ai vû le sepulchre de Jesus-Christ vivant ; & la gloire de Jesus-Christ ressuscité.

Angélicos testes,
Sudarium, & vestes.

J'ai vû des Anges qui en sont des Témoins, comme son suaire & ses habits.

Surréxit Christus spes mea :
Præcedet vos in Galilæam.

Enfin Jesus - Christ mon unique esperance est ressuscité, il ira devant vous en Galilée.

Scimus Christum surrexisse
A mortuis verè,
Tu nobis victor
Rex miserére.
Amen. Alleluia.

Nous sçavons que Jesus-Christ est veritablement ressuscité. Et vous, ô Roi triomphant, ayez pitié de nous. Ainsi soit-il, loüez Dieu.

Sequéntia S. Evangélii secundùm Marcum. cap. 16.

IN illo témpore : Maria Magdaléne, & Maria Jacobi, & Salome, emé-

La suite du saint Evangile, selon saint Marc. chap. 16.

EN ce tems-là, Marie Magdelaine, Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums pour embaumer

le Corps de Jesus : Et de grand matin le premier jour de la semaine, elles s'en allerent au sepulchre, où elles arriverent le soleil étant déja levé. Elles disoient entre elles : Qui pourra ôter la pierre de l'entrée du sepulchre ; car elle étoit fort grande. Mais en y jettant les yeux, elles virent qu'on l'avoit reculée : Et comme elles furent entrées dans le sepulchre, elles apperçûrent un jeune homme assis au côté droit, vêtu d'un habit blanc. Surquoi étant saisies de frayeur, il leur dit: Ne craignez point : Vous cherchez Jesus de Nazareth, qui a été crucifié : Il est ressuscité, il n'est plus ici. Voilà le lieu où l'on l'avoit mis. Mais allez dire à ses Disciples, & *sur tout* à Pierre, qu'il ira devant vous en Galilée : c'est là que vous le verrez comme il vous a dit.

runt aromata : ut veniéntes ungerent Jesum. Et valdè manè una Sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto jam sole. Et dicébant ad invicem : Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monuménti ? Et respiciéntes, vidérunt revolutum lapidem: Erat quippe magnus valdè. Et introeuntes in monuméntum, vidérunt juvenem sedéntem in dextris, coopértum stola candida: & obstupuérunt: Qui dixit illis : Nolite expavéscere, Jesum quæritis Nazarénum crucifixum : surréxit, non est hîc: Ecce locus ubi posuérunt eum. Sed ite, dicite Discípulis ejus, & Petro : quia præcédet vos in Galilæam, ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

Offertoire.

LA terre a tremblé, & s'est arrêtée, lors que le Seigneur s'est le-

Offertorium.

TErra trémuit : & quiévit dum re-

ſurgeret in judício Deus. Alleluia.

vé pour exercer ſon jugement, loüez Dieu.

Secreta.

SUſcipe quæſumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblationibus Hoſtiárum: ut Paſchalibus initiata myſteriis, ad æternitatis nobis medélam, te operante proficiat. Per Dóminum noſtrum, &c.

Secrete.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres de votre peuple avec les oblations de ces Hoſties, afin que les myſteres de la Paſſion, que nous celebrons, nous ſoient ſalutaires, & nous ſervent par votre aſſiſtance pour obtenir la vie éternelle. Par notre Seigneur, &c.

Per omnia ſæcula ſæculorũ. ℟. Amen.

Par tous les ſiécles des ſiecles. ℟. Ainſi ſoit-il.

Dominus vobiſcum

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℟. Et avec votre eſprit.

℣. Surſum corda.

℣. Levez vos cœurs en haut.

℟. Habémus ad Dóminum.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Gratias agámus Dómino Deo noſtro.

℣. Rendons graces à Dieu notre Seigneur.

℟. Dignum & juſtum eſt.

℟. Nous le devons & il eſt juſte.

VEre dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, Te quidem, Domi-

VEritablement nous le devons, & il eſt juſte, il eſt équitable, & ſalutaire, Seigneur, que nous publions vos loüan-

ges en tout tems ; mais particulierement, & avec plus de magnificence en ce jour, auquel Jesus-Christ, notre Agneau Paschal a été immolé : car il est le vrai Agneau qui a effacé les pechez du monde, qui en mourant a détruit notre mort, & en ressuscitant, a fait revivre notre vie. C'est pourquoi avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes, & les Dominations, & avec toute la Milice de l'armée celeste nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans fin : Saint, Saint, Saint, est le Dieu des armées : Les Cieux, & la terre sont remplis de votre gloire ; Sauvez-nous, s'il vous plait, d'en-haut. Beni soit celui qui vient au Nom du Seigneur, sauvez-nous, s'il vous plaît, d'en-haut.

ne, omni témpore: sed in hac potissimum die gloriosiùs prædicáre, cùm Pascha nostrum immolatus est Christus: Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccata mundi : Qui mortem nostram moriendo destruxit, & vitam resurgendo reparavit : Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus hymnum gloriæ tuæ canimus sine fine dicentes : Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth : Pleni sunt cœli & terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Communion.

JEsus-Christ qui est notre Pâque, a été immolé, loüez Dieu. C'est pourquoi celebrons

Communio.

PAscha nostrum immolatus est Christus, alleluia.

Itaque epulémur, in azymis sinceritatis, & veritátis. Alleluia, alleluia.

ce divin Banquet, non pas avec le vieux levain de malice & d'iniquité: mais avec les pains sans levain: c'est-à-dire avec verité & sincerité. Loüez Dieu, loüez Dieu.

Postcommunio.

SPiritum nobis DOmine, tuæ charitatis infunde: ut quos Sacraméntis Paschalibus satiasti, tua facias pietate concordes: Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti DEUS, &c.

Postcommunion.

SEigneur, repandez sur nous l'esprit de votre charité, afin que ceux que vous rassasiez de vos Sacremens de la Pâque; assistés de votre secours, n'ayent qu'un même cœur, & une même volonté. Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du même Saint Esprit, &c.

A VESPRES.

Pater noster, &c. *Ave Maria*, &c.

Deus in adjutorium, &c. *ut sup. fol.* 506.

Ant. Angelus autem Domini descéndit de cœlo, & accédens revolvit lapidem, & sedébat super eum. Alleluia, alleluia.

Ant. L'Ange du Seigneur décendit du Ciel, & s'aprochant du sepulchre, ôta la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus. Loüez Dieu, loüez Dieu.

Ps. Dixit Dominus. *cy-devant fol.* 60.

Ant. Angelus autem Domini. *fol.* 506.

Ant.

Ant. Et ecce terræ motus. *fol.* 508.
Psal. Confitébor, &c. *fol.* 61.
Ant. Et ecce terræ motus. *fol.* 508.
Ant. Erat autèm aspéctus ejus. *fol.* 509.
Psal. Beatus vir, &c. *fol.* 63.
Ant. Erat autem, &c. *fol.* 509.
Ant. Præ timore autem, &c. *fol.* 509.
Psal. Laudate pueri Dominum. *fol.* 64.
Ant. Præ timore, &c. *fol.* 509.
Ant. Respondens auté Angelus. *fol.* 513.
Psal. In exitu Israël de Ægypto. *fol.* 66.
Ant. Respondens autem, *fol.* 513.

Antiph. Hæc dies quam fecit Dominus : exultémus, & lætémur in ea.

Ant. Voici le jour memorable que le Seigneur a fait : réjoüissons-nous, & soyons ravi de joye.

Ad Magnificat.

Ant. Et respiciéntes vidérunt revolutum lapidem : erat quippe magnus valdè, Alleluia.

A Magnificat.

Ant. Les saintes Femmes jettant les yeux dans le sepulchre, virent qu'on avoit ôté la pierre, quoi qu'elle fût grosse, qui en bouchoit l'entrée. Loüez Dieu.

Magnificat. *ut sup. fol.* 72.
Ant. Et respiciéntes, *ut suprà.*
Orat. Deus qui hodiérna. *fol.* 514.

❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋:❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋

A COMPLIES.

Ave Maria, &c.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

Pater noster, &c.

Ant. Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Nunç dimittis. *fol.* 83.

Ant. Hæc dies. *ut suprà.*

Orat. Visita quæsumus, &c. *fol.* 85.

Cantique de réjoüissance pour le tems de Pasque.

Alleluia, alleluia, alleluia.	Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.
O Filii, & Filiæ, Rex cæléstis, Rex gloriæ, Morte surréxit hodie, Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.	JEunes hommes, & jeunes filles; Le Roi, du Ciel, le Roi de gloire est aujourd'hui ressuscité des morts. Loüez Dieu. Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.
Et manè prima Sabbati, Ad ostium monuménti, Accessérunt Discipuli, Alleluia.	De grand matin, le premier jour de la semaine, les Disciples s'en allerent à l'entrée du sepulchre. Loüez Dieu.
Et Maria Magdaléne, Et Jacobi, & Salome. Venérunt corpus ungere, alleluia.	Marie Magdeleine Marie mere de Jacques, & Salomé, vinrent pour embaumer le Corps du Seigneur. Loüez Dieu.
In Albis sedens Angelus, Prædixit muliéribus, In Galilæa Dominus, Alleluia.	L'Ange étant assis, & vêtu d'un habit blanc, dit aux Femmes qu'elles verroient le Seigneur en Galilée. Loüez Dieu.
Et Joannes Apostolus,	L'Apôtre saint Jean devança S Pierre, &

arriva le premier au ſepulchre. Loüez Dieu.	Cucurrit Petro citiùs, Monuménto venit priùs. Alleluia.
Jeſus parut au milieu de ſes Diſciples, & leur dit : La paix ſoit avec vous tous, loüez Dieu.	Diſcípulis aſtantibus, In médio ſtetit Chriſtus : Dicens : Pax vobis omnibus, Allel.
Thomas entendant dire que Jeſus étoit reſſuſcité, il en douta, Loüez Dieu.	Ut intelléxit Dydimus, Quia ſurréxerat Jeſus, Remanſit ferè dubius, Alleluia.
(*Jeſus lui dit*) Thomas voyez mon côté, voyez mes pieds, voyez mes mains, & ne ſoyez plus incredule, Loüez Dieu.	Vide Thoma, vide latus, Vide pedes, vide manus, Noli eſſe incrédulus, Alleluia.
Thomas voyant les pieds, les mains, & le côté de Jeſus-Chriſt, s'écria : vous êtes mon Dieu, Loüez Dieu.	Quando Thomas vidit Chriſtum, Pedes, manus, latus ſuum, Dixit, Tu es Deus meus, Alleluia.
Bien-heureux ceux qui croiront d'une ferme foi, ſans avoir vû, ils poſſederont la vie éter-	Beati qui non vidérunt, Et firmiter credidérunt :

Vitam ætérnam habébunt, Alleluia.
In hoc festo sanctíssimo,
Sit laus & jubilatio.
Benedicamus Domino, Alleluia.
Ex quibus nos humillimas,
Devotas atque débitas,
Deo dicámus grátias, Alleluia, alleluia, alleluia.

nelle, Loüez Dieu.

Celebrons cette sainte Fête avec allegresse, & avec des Cantiques de loüanges benissons le Seigneur, Loüez Dieu.

Rendons à Dieu les actions de graces qui lui sont dues, avec une profonde humilité, & avec une ardente pieté, Loüez Dieu.
Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

LE LUNDI D'APRE'S PASQUES.

A LA MESSE.

Introit: Exod. 3.

INtroduxit vos Dominus in terram fluéntem lac & mel, Alleluia: Ut lex Domini semper sit in ore vestro, alleluia, allel.

Introite.

LE Seigneur vous a fait entrer dans une terre où decoule le lait & le miel: Loüez Dieu: Afin que la Loi du Seigneur soit toûjours en votre bouche, Loüez Dieu, Loüez Dieu.

Psalm. 104.

COnfitémini Domino, & invoca-

Pseaume 104.

GLorifiez le Seigneur: invoquez son nom, & publiez ses merveil-

les parmi les Nations.
Gloire soit au Pere, &c.

te nomen ejus, annuntiate inter Gentes opera ejus. Gloria Patri, &c,

Collecte.

O Dieu, qui avez donné au monde par le Mystere de la Pâque le remede de ses maux, versez, s'il vous plaît, sur votre peuple les richesses de votre grace, afin que recevant de vous la parfaite liberté, il s'avance toûjours de plus en plus vers la vie éternelle. Par notre Seigneur, &c.

Oratio.

DEus qui solemnitate Paschali mundo remédia cōtulisti, populum tuum, quæsumus cœlésti dono prosséquere: ut, & perfectam libertatem consequi mereatur, & ad vitam proficiat sempitérnam. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Leçon des Actes des Apôtres, chap. 10.

EN ces jours-là Pierre se tenant debout au milieu du peuple, parla de la sorte: mes freres, vous sçavez ce qui s'est passé par toute la Judée, en commençant dés la Galilée, depuis que Jean a prêché le Baptême; à sçavoir, comme Dieu a oint Jesus de Nazareth de son Esprit saint, & l'a rempli de sa puissance: lequel a traversé tout le pays en faisant du bien, & guerissant tous ceux qui étoient tourmentés par le De-

Léctio Actuum Apostolorum. cap. 10.

IN diebus illis: Stans Petrus in médio plebis, dixit: Viri fratres vos scitis, quod factum est verbum per univérsam Judæam, incipiens enim à Galilæa post baptismum quod prædicavit Joannes, Jesum à Nazareth, quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto

& virtute, qui pertransiit benefaciendo, & sanando omnes opréssos à diabolo: quoniam Deus erat cum illo. Et nos Testes sumus omnium quæ fecit in regione Judæorum & Jerusalem: quem occidérunt suspendéntes in ligno. Hunc Deus suscitavit tertia die : & dedit eum manifé-stum fieri, non omni populo, sed testibus præordinatis à Deo; nobis, qui manducavimus & bibimus cum illo postquam resurréxit à mortuis. Et præcépit nobis prædicare populo, & testificari, quia ipse est, qui constitutus est à Deo judex vivorum & mortuorum. Huic ómnes Prophétæ testimonium pérhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus, omnes qui credunt in eum.

mon; car Dieu étoit avec lui, & nous sommes témoins de toutes les merveilles qu'il a faites en Jerusalem, & par toute la Judée. Les Juifs l'ont fait mourir sur la Croix: Mais Dieu l'a ressuscité le troisiéme jour: Et il a manifesté sa Resurrection, non pas à tout le peuple: mais à ceux que Dieu a choisis pour en être les témoins; à nous, dis-je, qui avons mangé, & bû avec lui, depuis qu'il est ressuscité des morts. Et il nous a commandé de prêcher, & de témoigner au peuple que Dieu l'a établi Juge des vivans & des morts: C'est de lui que tous les Prophetes ont rendu ce témoignage, que tous ceux qui croiront en lui, recevront la remission de leurs pechez en son Nom.

Graduale Ps. 117.

HÆc dies quam fecit Dominus:

Graduel.

VOici le jour memorable que le Seigneur

a fait. Réjoüiſſons-nous, & ſoyons ravis de joye.

℣. Qu'Iſraël diſe maintenant que Dieu eſt bon, & que ſa miſericorde eſt infinie : loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. L'Ange du Seineur deſcendit du Ciel, & s'approchant du ſepulchre, ôta la pierre qui le fermoit, & s'aſſit deſſus.

La ſuite du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc. chap. 24.

En ce tems-là, deux Diſciples de Jeſus alloient le même jour à Emaüs, qui étoit un Bourg diſtant environ de ſoixante ſtades, *c'eſt-à-dire environ de quatre lieües* de Jeruſalem, s'entretenant enſemble ſur tout ce qui s'étoit paſſé. Et comme ils diſcouroient, & qu'ils s'interrogeoient l'un l'autre, Jeſus s'approcha, & ſe mit en leur compagnie: Or leurs yeux étoient éblouïs en ſorte qu'ils ne le reconnoiſſoient point. Il leur dit : Dequoi vous entretenez-vous en marchant, & pourquoi êtes-vous ſi triſtes ? L'un d'eux nom-

exultémus, & lætémur in ea.

℣. Dicat nunc Iſraël quoniam bonus, quoniam in ſæculum miſericordia ejus, Alleluia, allel.

℣. Angelus Domini deſcéndit de cœlo, & accédens revolvit lapidem; & ſedébat ſuper eum.

Sequéntia ſancti Evangélii, ſecundùm Lucam. cap. 24.

In illo tempore: Duo ex Diſcipulis Jeſu ibant ipſa die in caſtéllum, quod erat in ſpatio ſtadiórũ ſexaginta ab Jerúſalem, nomine Emaüs. Et ipſi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant. Et factum eſt, dum fabularéntur & ſecum quærerent, & ipſe Jeſus appropinquãs ibat cum illis. Oculi autem illorum te-

nebantur, ne eum agnoscerent. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confértis ad invicem ambulantes, & estis tristes ; Et respondens unus cui nomen Cléophas, dixit ei : Tu solus peregrinus es in Jerusalem, & non cognovisti quæ facta sunt in illa, his diébus ? Quibus ille dixit : Quæ ? Et dixérunt : De Jesu Nazaréno, qui fuit vir Prophéta, potens in opere & sermone coram Deo & omni populo. Et quomodo tradidérunt eum summi Sacerdotes & Principes nostri in damnationem mortis, & crucifixérunt eũ.

me Cleophas, lui répondit : Etes-vous seul entre tant d'étrangers qui sont maintenant en Jerusalem, qui ignorés ce qui s'y est passe ces jours-ci ? Et quoi ? leur dit-il. Et ils lui repartirent. Nous parlons de Jesus de Nazareth qui étoit un Prophete puissant en œuvres, & en paroles devant Dieu, & devant les hommes. Ne sçavez-vous pas comme les Grands Prêtres, & les Princes de notre Nation l'ont fait condamner à la mort, & l'ont crucifié ? Cependant nous esperions qu'il devoit être le Redempteur d'Israël : & après tout cela voici le troisiéme jour depuis sa mort. Il y a bien quelques femmes des notres qui nous ont voulu donner quelque épouvante : Car étant allées à son sepulchre devant le point du jour, & n'ayant pas trouvé son Corps, elles revinrent, ajoûtant qu'elles ont vû des Anges qui leur ont apparu, & leur ont dit qu'il est vivant. Quelques-uns

Nos autem sperabamus, quia ipse esset redempturus Israël. Et nunc super hæc omnia, tértia dies est hodie quòd hæc

mêmes de nos gens étant allez à ſon tombeau, ont trouvé que la nouvelle des Femmes étoit veritable, & toutesfois ils ne l'ont pas vû. Sur quoi Jeſus leur dit: O insenſez, & tardifs à croire toutes les Propheties! ne falloit-il pas que le Chriſt ſouffrit toutes ces choſes, & qu'il entrât par là dans ſa gloire? Et commençant par Moyſe, & parcourant tous les Prophetes, il leur interpretoit ce qui étoit dit de lui dans toute l'Ecriture. Comme ils s'approchoient du lieu où ils alloient, il feignit d'aller plus loin: mais ils le contraignirent de demeurer, diſant: Demeurez avec nous, parce que la nuit s'approche, & le Soleil s'eſt couché. Il entra donc avec eux *dans l'hotelerie*, & étant à table avec eux, il prit du pain, & le benit, le rompit, & leur en preſenta. Alors leurs yeux furent ouverts, & ils le reconnurent: & il diſparut auſſi-tôt à leur vûë. Ils ſe diſoient entre-eux: Notre cœur n'é-

facta ſunt. Sed & mulieres quædam ex noſtris terruérunt nos, quæ aute lucem fuérunt ad monuméntum, & non invénto corpore ejus, venérunt, dicéntes ſe étiam viſiónem Angelórum vidiſſe, qui dicunt eum vivere. Et abiérunt quidam ex noſtris ad monuméntum: & ita invenérunt, ſicut mulieres dixérunt, ipſum verò non invenérunt. Et ipſe dixit ad eos: O ſtulti & tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti ſunt Prophetæ! Nonne hæc oportuit pati Chriſtum, & ita intrare in gloriam ſuam? Et incipiens à Moïſe & omnibus Prophetis interpretabatur illis in omnibus ſcripturis, quæ de ipſo erant. Et appropinquaverunt caſtello,

quò ibant, & ipse finxit se longiùs ire. Et coëgérunt illum, dicentes : Mane nobiscum, quoniam advesperascit, & inclinata est jam dies. Et intravit cum illis. Et factum est, dum recumberet cum illis : accepit panem, & benedixit ac fregit, & porrigebat illis. Et aperti sunt oculi eorum, & cognoverunt eum : Et ipse evanuit ex oculis eorum. Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via, & aperiret nobis scripturas, & surgentes eadem hora regressi sunt in Jerusalem, & invenerunt congregatos undecim, & eos qui cum ipsis erant dicentes : quia surrexit Dominus verè, & apparuit Simoni. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, & quomodò cognoverunt eum in fractione panis.

toit-il pas tout brûlant dans nous, lorsqu'il nous entretenoit en chemin, & nous interpretoit les Ecritures ? Et se levant à l'heure même, ils retournerent en Jerusalem, où ils trouverent les onze Apôtres assemblés avec d'autres qui étoient avec eux, lesquels disoient : Le Seigneur est vrayment ressuscité, & est apparu à Simon. Eux aussi leur raconterent ce qui leur étoit arrivé en chemin, & comment ils l'avoient reconnu eu rompant le pain.

Offertorium. Matt. 28.

ANgelus Dómini descendit de cœlo, & dixit mulie-

Offertoire.

L'Ange du Seigneur déscendit du Ciel & dit aux Femmes ; Celui que vous cher-

chez est ressuscité, comme il avoit dit. Loüez Dieu.

ribus : Quem quæritis, surrexit, surrexit sicut dixit, Alleluia.

Secréte. Suscipe quæsumus, &c *fol.* 526.
Preface. Verè dignum, *ci devant, fol.* 526.

Communion.

LE Seigneur est ressuscité, & est apparu à Pierre. Loüez Dieu.

Communio. Luc. 24.

SUrrexit Dominus, & apparuit Petrò. Alleluia.

Post-communion.

SEigneur, répandez sur nous, l'esprit de votre charité, afin que ceux que vous rassasiez des Sacremens de la Pâque, n'ayent par votre bonté qu'un même cœur, & une même volonté. Par notre Seigneur, &c.

Post-communio.

SPiritum nobis Domine, tuæ charitatis infunde : ut quos Sacramentis Paschalibus satiasti, tua facias pietate concordes. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit, &c.

A Vêpres & à Complies, comme ci-devant.

Ant. à Magnificat.

Dequoy vous entretenez-vous en marchant, & pourquoi êtes-vous si tristes ? Loüez Dieu.

Ant. à Magnificat.

Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes & estis tristes ? Alleluia.

LE MARDI

D'APRES PASQUES.

A LA MESSE.

Introitus. Eccli. 15.

AQua sapientiæ potavit eos, Alleluia : firmabitur in illis, & non flectetur, alleluia : & exaltabit eos in æternum, Alleluia. alleluia.

Psalmus 104.

COnfitemini Dómino, & invocate nomen ejus : annuntiate inter gentes opera ejus.

Gloria Patri, &c.

Oratio.

DEus, qui Ecclesiam tuam novo semper fœtu multiplicas : concede famulis tuis : ut Sacramentum vivendo teneant, quod fide perceperunt.

Introït.

LE Seigneur leur a donné à boire de l'eau salutaire de la Sagesse : Loüez Dieu : Il les affermira, & ne les laissera pas ébranler. Loüez Dieu. Et il les élevera toûjours dans l'honneur & dans la gloire. Loüez Dieu, loüez Dieu.

Pseaume 104.

GLorifiez le Seigneur, invoquez son Nom, & publiez ses merveilles parmi les Nations.

Gloire soit au Pere, &c.

Collecte.

O Dieu, qui renouvellez sans cesse votre Eglise par les nouveaux enfans que vous lui donnez : faites, s'il vous plaît, que vos Serviteurs conservent par une vie vrayment Chrétienne, l'effet du Sacrement qu'ils ont reçû

Per

par la Foi. Par notre Seigneur, &c.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum, &c.

La Leçon des Actes des Apôtres. chap. 13.

EN ce tems-là : Paul se leva, & faisant signe de la main pour avoir silence, il parla de cette sorte : Mes freres, qui êtes enfans d'Abraham, c'est à vous *sur tout*, & à ceux qui parmi vous ont la crainte de Dieu, que la parole du salut s'adresse : Car les habitans de Jerusalem, & leurs Gouverneurs, n'ayant point reconnu Jesus, ni ce que les Prophetes ont predit de lui dans les Propheties qu'on lit chaque Sabat dans leurs assemblées : ils les ont accomplies même en le condamnant : & sans avoir pû trouver rien qui meritât la mort, ils ont pressé Pilate de le faire mourir. Et après qu'ils eurent executé tout ce que les Escritures avoient predit de lui, ils l'ôterent de la Croix, & le mirent dans le Sepulchre. Mais le troisiéme jour Dieu le ressuscita des morts : & durant plusieurs jours, il s'est montré à ceux qui de sa Galilée étoient montez

Lectio Actuum Apostolorum. cap. 13.

IN diébus illis: Surgens Paulus, & manu siléntium indícens, ait : Viri fratres, filii géneris Abraham, & qui in vobis timent Deum : vobis verbum salutis hujus missum est. Qui enim habitabant Jerúsalem, & Príncipes ejus, ignorantes Jesum, & voces Prophetárum quæ per omne Sabbatum leguntur, judicántes implevérunt : & nullâ causam mortis inveniéntes in eo, petiérunt à Pilato, ut interficerent eum : Cùmque consummássent omnia quæ de eo scripta erant, deponéntes eum de

ligno, posuérunt eum in monuménto. Deus autem suscitávit eum à mórtuis tértia die. Qui visus est per dies multos his, qui ascénderant simul cũ eo de Galilæa in Jerusalem : qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiamus eam, quæ ad Patres nostros repromissio facta est, quóniam hanc Deus adimplévit filiis nostris, resuscitans Jesum Christum Dominum nostrum.

avec lui en Jerusalem. Ce que maintenant ils annoncent au peuple, comme en ayant été les Témoins oculaires. Et nous vous annonçons que Dieu en ressuscitant Notre Seigneur Jesus-Christ, a accompli envers nous & envers nos enfans, les promesses qui ont été faites à nos Peres.

Graduale. Ps. 117.

HÆc dies quam fecit Dominus : exultémus, & lætémur in ea.

℣. Dicant nunc qui redémpti sunt à Dómino : quos redémit de manu inimici, & de regiónibus congregávit eos. Alleluia, allel.

℣. Surréxit Dóminus de Sepulchro, qui pro nobis pepéndit in ligno.

Graduel.

VOici le jour memorable que le Seigneur a fait : réjoüissons-nous, & soyons ravis de joye.

℣. Que ceux que le Seigneur a rachetez des mains de l'ennemi, & qu'il a rassemblez de diverses Regions, disent maintenant : Loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. Le Seigneur, qui avoit été attaché pour nous à la Croix, est ressuscité du Sepulchre.

Victimæ Paschali, &c. *fol.* 523.

La suite du saint Evangile selon saint Luc. chap. 24.

EN ce tems-là Jesus parut au milieu de ses Disciples, & leur dit: la paix soit avec vous: c'est moi, ne craignez point. Et comme ils étoient fort troublés & épouvantés, pensant voir un esprit, il leur dit: Pourquoi vous troublez-vous par les pensées que vous formez dans vos cœurs: Voyez mes mains, voyez mes pieds, & *reconnoissez* que c'est moi-même. Voyez, & touchez, car un esprit n'a ni chair, ni os, ainsi que vous voyez que j'en ay. Et ayant dit cela, il leur montra ses mains & ses pieds. Mais comme ils ne croyoient pas encore, étant transportez d'admiration & de joye: il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger? Ils lui presenterent d'un poisson rôti, & d'un rayon de miel: dont il mangea en leur presence, & leur distribua les restes. Et il leur tint ce discours: Je vous ai dit, lors que j'estois encore parmi vous, qu'il falloit que tout ce qui est écrit de moi dans la Loi de

Sequéntia sancti Evangélii, secundùm Lucam. cap. 24.

IN illo tempore: Stetit Jesus in médio Discipulórum suorum, & dicit eis: Pax vobis, Ego sum, nolite timére. Conturbati verò & contérriti, existimábant se spiritum vidére. Et dixit eis: Quid turbati estis, & cogitatiónes ascéndunt in corda vestra? Vidéte manus meas & pedes: quia ego ipse sum, Palpate & vidéte, quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me vidétis habere. Et cùm hoc dixisset, osténdit eis manus & pedes. Adhuc autem illis non credéntibus, & mirantibus præ gaudio, dixit: Habétis hîc aliquid, quod man-

ducétur ? At illi obtulérunt ei partem piscis assi, & favum mellis : Et cùm manducasset coràm eis, sumens reliquias, dedit eis : Et dixit ad eos : Hæc sunt verba, quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum: quoniam necesse est impleri omnia, quæ scripta sunt in lege Moïsi, & Prophétis & Psalmis de me. Tunc apéruit illis sensum, ut intelligerent Scripturas. Et dixit eis : Quóniam sic scriptum est, & sic oportébat Christum pati, & resurgere à mortuis die tértia : & prædicari in nomine ejus pœniténtiam, & remissionem peccatorum in omnes Gentes.

Moïse, & dans les Livres des Prophetes, & des Pseaumes, fut accompli. Alors il leur ouvrit l'entendement pour leur faire comprendre les Escritures ; & leur dit : Qu'il falloit, selon ce qui est écrit, que le Christ souffrit, & qu'il ressuscitât des morts au troisiéme jour: & que la penitence & la remission des pechez fût annoncée en son nom, à toutes les Nations.

Offertorium.

INtónuit de cœlo Dóminus : Et Altíssimus dedit vocem suam : & apparuérunt fontes aquarum. Alleluia.

Offertoire.

LE Seigneur a tonné du Ciel : Le Très-haut a fait entendre sa voix : & les sources des eaux ont paru. Loüez Dieu.

Secreta.

SUscipe, Dómine, Fidelium preces cum oblationibus

Secrete.

REcevez, Seigneur, les prieres de vos Fidéles, avec les oblations de ces Hosties, afin

que par ces devoirs de pieté, nous puissions arriver à la gloire celeste. Par notre Seigneur, &c.

Hostiarum: ut per hæc pia devotiónis officia, ad cœléstem gloriam transeamus. Per Dóminum nostrum, &c.

Communion.

SI vous êtes ressuscités avec Jesus-Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu son Pere. Loüez Dieu: Pensez aux choses celestes. Loüez Dieu.

Communio. Coloss 3.

SI consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt, quærite, ubi Christus est in déxtera Dei sedens, Alleluia: Quæ sursum sunt, sapite. Alleluia.

Post-communion.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que la vertu de ce Sacrement de la Pâque, que nous avons reçû, demeure toûjours dans nos esprits. Par notre Seigneur, &c.

Postcommunio.

COncéde, quæsumus omnipotens Deus: ut Paschalis percéptio Sacraménti, continua in nostris méntibus persevéret. Per Dóminum nostrum, &c.

A Vespres & Complies comme ci-devant, *fol.* 528.

Antienne à Magnificat.

VOyez mes mains, voyez mes pieds: *& reconnoissez* que c'est moi-même. Loüez Dieu, loüez Dieu.

Ad Magnificat, Ant.

VIdéte manus meas, & pedes meos: quia ego ipse sum, Allelúia, alleluia.

LE MERCREDI

D'APRE'S PASQUES.

A LA MESSE.

Introitus.

VEnite benedicti Patris mei, percipite regnum, Alleluia: quod vobis paratum est ab origine mundi, Alleluia, alleluia.

Psalm 95.

CAntate Domino canticum novum: cantate Domino omnis terra.

Gloria Patri, &c.

Oratio.

DEus, qui nos Resurrectionis Dominicæ annua solemnitate lætificas: concede propitius: ut per temporalia festa, quæ agimus, pervenire ad gaudia æterna mereamur.

Introït.

VEnez, vous que mon Pere a benis: prenez possession du Royaume: loüez Dieu, qui vous a été preparé dès le commencement du monde. Loüez Dieu, loüez Dieu. *Matth.* 25.

Pseaume 95.

CHantez un nouveau Cantique de loüange au Seigneur: que toute la terre lui chante des Hymnes.

Gloire soit au Pere, &c.

Collecte.

O Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joye en la solemnité de la Resurrection de Notre Seigneur: Faites par votre bonté, que les Fêtes que nous celebrons dans le temps, nous servent pour arriver à la felicité éternelle. Par le même Jesus-Christ notre Sei-

gneur, &c.

Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Depuis ce jour jusqu'au Samedi suivant, après l'Oraison du jour, on dit, l'une des Oraisons suivantes. Et s'il se rencontre quelque Fête simple, on en fait commemoraison.

Priere contre les Persecuteurs de l'Eglise.

Laissez-vous fléchir, Seigneur, aux prieres de votre Eglise, afin qu'étant dégagée de tous les maux, & de toutes les erreurs, elle vous serve dans une liberté assurée. Par notre Seigneur, &c.

Oratio contra persecutores Ecclesiæ.

Ecclesiæ tuæ, quæsumus Domine, preces placatus admitte: ut destructis adversitatibus, & erroribus universis, secura tibi serviat libertate. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Ou pour le Pape.

O Dieu, qui êtes le Pasteur & le Conducteur de tous les Fideles, regardez d'un œil favorable votre Serviteur N. qu'il vous a plû d'élever à la dignité de Pasteur de votre Eglise: faites-lui la grace d'instrüire ceux qui sont sous sa charge, par ses paroles, & par son exemple; afin qu'il arrive avec le Troupeau qui lui a été commis, à la vie éternelle. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Vel pro Papa

Deus omnium Fidelium Pastor & rector: famulum tuum N. quem Pastorem Ecclesiæ tuæ præésse voluisti, propitius respice; da ei quæsumus, verbó & exemplo, quibus præest, proficere: ut ad vitam unà cum grege sibi credito perveniat sem-

piternam. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.

Lectio Actuum Apostolorum. Cap. 3.

IN diebus illis: Aperiens Petrus os suum dixit: Viri Israëlitæ, & qui timetis Deum, audite: Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, Deus Patrum nostrorum glorificavit filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis, & negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti. Vos autem sanctum & justum negastis, & petistis virum homicidam donari vobis: autorem verò vitæ interfecistis, quem Deus suscitavit à mortuis, cujus nos testes sumus. Et nunc fratres, scio quia per ignorantiam fecis-

La Leçon des Actes des Apôtres. Chap. 3.

EN ces jours-là: Pierre prenant la parole, parla de cette sorte: Enfans d'Israël, & vous qui craignez Dieu, écoutez-moi. Le Dieu d'Abraham, d'Isaac, & de Jacob; le Dieu de nos Peres a glorifié son Fils Jesus, que vous avez livré, & que vous avez renié devant Pilate; quoi qu'il jugeât qu'il meritoit d'être absous. Vous avez rejetté celui qui étoit Saint & Juste; & vous avez demandé qu'on vous delivrât un meurtrier. Vous avez fait mourir l'Auteur de la vie: lequel Dieu a ressuscité des morts dont nous sommes Temoins. Je sçai, mes Freres, que vous l'avez fait par ignorance, aussi-bien que vos Princes: mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avoit predit par la bouche de tous ses Prophêtes, que son Christ devoit souffrir. Faites donc penitence, & vous convertissez à Dieu: afin que vos pechés soient effacez.

tis, ſicut & Principes veſtri. Deus autem, qui prænuntiavit per os omnium Prophetarum, pati Chriſtum ſuum: ſic implevit. Pœnitemini igitur & convertimini, ut deleantur peccata veſtra.

Graduel,

VOici le jour memorable que le Seigneur a fait: Réjoüiſſons-nous, & ſoyons ravis de joye.

℣. La droite du Seignenr a ſignalé ſa puiſſance: La droite du Seigneur m'a élevé. Loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. Le Seigneur eſt reſſuſcité. Et a apparu à Pierre.

Graduale.

HÆc dies, quam fecit Dominus: exultemus, & lætemur in ea.

℣. Déxtera Domini fecit virtutem, déxtera Domini exaltavit me. Alleluia, alleluia.

℣. Surrexit Dominus verè, & apparuit Petro.

Victimæ Paſchali. *ci-devant*, *pag.* 523.

La ſuite du S. Evangile ſelon ſaint Jean.

Chap. 21.

EN ce temps-là Jeſus ſe manifeſta encore à ſes Diſciples, près de la mer de Tyberiade: & ce fut de la ſorte. Comme Simon Pierre & Thomas, ſurnommé Didyme, & Nathanaël, qui étoit de Cana en Galilée, & les Fils de Zebédée, avec deux autres de ſes Diſciples, étoient enſemble; Pierre leur dit: Je m'en vais pêcher:

Sequentia S. Evangelii ſecundùm Joannem.

Cap. 21.

IN illo tempore: Manifeſtavit ſe iterùm Jeſus Diſcipulis ſuis ad mare Tiberiadis. Manifeſtavit autem ſic. Erant ſimul Simon Petrus, & Thomas qui dicitur Dydimus, & Nathanaël

qui erat à Cana Galilææ, & filii Zebedæi, & alii ex Diſcipulis ejus duo. Dicit eis Simon Petrus : Vado piſcari, Dicunt ei: Venimus & nos tecum. Et exierunt : & aſcenderunt in navim: & illa nocte nihil prendiderunt. Manè autem facto, ſtetit Jeſus in litore : Non tamen cognoverunt Diſcipuli, quia Jeſus eſt. Dicit ergo eis Jeſus : Pueri, numquid, pulmentarium habetis? Reſponderunt ei : Non. Et dixit eis : mittite in dexteram navigii rete, & invenietis. Miſerunt ergo, & jam non valebant illud trahere præ multitudine piſcium. Dicit ergo Diſcipulus ille, quem diligebat Je-

& ils lui dirent : nous y allons auſſi avec vous : Ils s'y en allerent, & montant en la nacelle, ils travaillerent toute la nuit ſans rien prendre. Quand le matin fut venu, Jeſus parut ſur le rivage, ſans que les Diſciples le connuſſent. Il leur dit : Enfans avez-vous quelque choſe à manger ? Ils lui repondirent: Non. Il leur dit; Jettez le filet du côté droit de la nacelle, & vous trouverez *des poiſſons*. Ils le jetterent donc, & à peine le pouvoient-ils tirer, à cauſe de la quantite des poiſſons *qui etoient pris*. Alors le Diſciple que Jeſus aimoit, dit à Pierre : C'eſt le Seigneur. Pierre ayant entendu que c'étoit le Seigneur, ſe ceignit de ſa robe, car il étoit nud : & ſe jetta dans l'eau. Les autres Diſciples y allerent en bateau, tirant le filet plein de poiſſons ; car ils n'étoient éloignés de la terre que d'environ deux cens coudées, Eſtant décendus à terre, ils trouverent des charbons allumés, & du poiſſon deſſus avec du pain. Jeſus leur dit: Apportez des poiſſons que vous venez de prendre. Pierre remonta dans la

nacelle, & tira le filet à terre., qui étoit plein de cent cinquante-trois grands poissons: & quoi qu'il y en eut un si grand nombre, le filet ne se rompit pas. Jesus leur dit: venez diner. Et nul de ses Disciples n'osoit lui demander: Qui êtes-vous? sçachant que c'étoit le Seigneur. Jesus s'approchant prit le pain, & leur en donna, & du poisson aussi. Et ce fut pour la troisiéme fois que Jesus apparut à ses Disciples après sa Resurrection.

sus Petro: Dominus est. Simon ergo Petrus cum audisset quia Dominus est: túnica succinxit se (erat enim nudus) & misit se in mare. Alii autem Discipuli navigio venérunt (non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, & piscem superpositum, & panem. Dixit eis Jesus: Afferte de piscibus quos prendidistis nunc. Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus, centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete. Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum: Tu quis es? scientes quia Dominus est. Et venit Jesus, & accepit panem, & dedit eis: & piscem similiter. Hoc jam tertiò manifestatus est Jesus Discipulis suis, cùm resurrexisset à mortuis.

Offertorium.

PORtas cæli apéruit Dominus, & pluit illis Manna, ut éderent: panem cœli dedit eis: panem Angelorum manducavit homo, allel.

Offertoire.

LE Seigneur a ouvert les portes du Ciel, & il leur a fait pleuvoir la Manne pour leur nourriture. Il leur a donné un pain du Ciel: l'homme a mangé le Pain des Anges. Loüez Dieu.

Secreta.

SAcrificia, Domine, Paschalibus gaudiis immolamus: quibus Ecclésia tua mirabiliter & pascitur & nutritur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

Secrete.

SEigneur, nous vous offrons avec joye, en cette solemnité de Pasque, des Sacrifices dont votre Eglise est nourrie & soutenuë d'une merveilleuse maniere. Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous, &c.

Contra persecutores Ecclesiæ.

PRotege nos Domine, tuis mystériis serviéntes, ut divínis rebus inhæréntes, & corpore tibi famulémur, & mente. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Contre les Persecuteurs de l'Eglise.

PRotegez-nous, Seigneur, nous qui vacquons à vos mysteres, afin qu'étant attachés aux choses Divines, nous vous servions d'esprit & de corps. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Vel pro Papa.

OBlatis, quæsumus Dómine,

Ou pour le Pape.

NOus vous supplions, Seigneur, que les dons que nous vous of-

frons, vous rendent favorable; & que par une protection continuelle vous assistiez & conduisiez votre Serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de Pasteur de votre Eglise. Par notre Seigneur Jesus-Christ &c.

placare munéribus: & famulum tuum N. quem Pastórem Ecclésiæ tuæ præésse voluisti, assidua protectione gubérna. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuũ, &c.

Communion.

JEsus-Christ étant ressuscité des morts, ne meurt plus, loüez Dieu. Il ne peut plus être sujet à la mort. Loüez Dieu; loüez Dieu.

Communio.

CHristus resurgens ex mortuis, jam non moritur, alleluia: mors illi ultrà non dominabitur. Alleluia, allel.

Post-Communion.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'estant purifiés de tout ce que nous avons du vieil Homme, nous prenions par le Saint Sacrement que nous avons reçû, une nouvelle vie. Vous qui étant Dieu, vivez & regnez avec Dieu votre Pere, &c.

Post-Communio.

AB omni nos, quæsumus Domine, vetustate purgátos, Sacraménti tui veneranda percéptio in novam transferat creaturam. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate, ejusdem Spiritus sancti, &c.

Contre les persecuteurs de l'Eglise.

SEigneur, qui êtes notre Dieu, nous vous supplions de ne permettre pas que ceux qui ont

Contra persecutores Ecclesiæ.

QUæsumus Domine Deus noster: ut quos divina

tribuis participatione gaudére, humanis non ſinas ſubjacére periculis. Per Dominum, &c.

le bonheur d'avoir part à cette divine Communion, tombent dans les perils ordinaires à tous les hommes. Par notre Seigneur, &c.

Vel pro Papa.

HÆc nos, quæſumus Domine, divini Sacramenti percéptio protegat: & famulum tuum N. quem Paſtorem Eccléſiæ tuæ præéſſe voluiſti, unà cum commiſſo ſibi grege, ſalvet ſemper & muniat. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c.

Ou pour le Pape.

FAites, Seigneur, s'il vous plaît, que le divin Sacrement que nous avons reçû, nous protege, & qu'il ſerve d'appui à votre ſerviteur N. que vous avez élevé à la dignité de Paſteur de votre Egliſe, afin qu'il puiſſe être ſauvê avec le Troupeau qui lui a été commis. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt, &c.

A Vêpres & Complies, ci-devant, *fol.* 528.

Ant. ad Magnificat.

DIxit Jeſus Diſcipulis ſuis: affér-te de piſcibus, quos prendidíſtis nunc. Aſcéndit autem Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piſcibus, Alleluia.

Ant. à Magnificat.

JEſus dit à ſes Diſciples: Apportez des poiſſons que vous venez de prendre. Simon Pierre remonta dans la nacelle, & tira le filet à terre, qui étoit plein de grands poiſſons. Loüez Dieu.

LE JEUDI D'APRE'S PASQUES.

A LA MESSE.

Introit.

SEigneur, *les Nations* ont loüé, comme d'un concert votre main victorieuſe. Loüez Dieu. Parce que la Sageſſe a ouvert la bouche des muets, & a rendu les langues des enfans éloquentes. Loüez Dieu, loüez Dieu.

Introitus.

VIctricem manum tuam, Dómine, laudavérunt pariter: alleluia. Quia ſapiéntia apéruit os mutórum, & linguas infantium fecit diſértas. Alleluia, alleluia.

Pſeaume 97.

CHantez un nouveau Cantique à la loüange du Seigneur, parce qu'il a fait des choſes merveilleuſes.

Pſalm. 97.

CAntate Dómino canticum novũ: quia mirabilia fecit.

Gloire ſoit, &c.

Gloria Patri, &c.

Collecte.

O Dieu, qui avez réüni des Nations diverſes dans la Confeſſion de votre Nom; faites que ceux qui ſont regenerez par l'eau du Baptême, ayent même Foi dans l'Eſprit, & même piété dans leurs actions. Par notre Seigneur, &c.

Oratio.

DEus, qui diverſitatem Géntium in confeſſione tui nominis adunáſti, da ut renatis fonte baptiſmatis, una ſit fides méntium, & pietas actionum. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c.

Ecclésiæ tuæ, &c. *comme ci-devant*, *fol.* 547. Deus omnium, &c. *là même.*

Lectio Actuum Apostolorum. cap. 8.

IN diébus illis: Angelus Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge, & vade contra meridiánum ad viam quæ descéndit ab Jerusalem in Gázam: hæc est desérta. Et surgens abiit. Et ecce vir Æthiops Eunúchus potens Candacis Reginæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas ejus, vénerat adorare in Jerusalem: & revertebatur sedens super currum suum, legénsque Isaïam Prophétam. Dixit autem Spíritus Philippo: Accede, & adjunge te ad currum istum. Accúrrens autem Philippus audivit illum legen-

La Leçon des Actes des Apôtres. chap. 8.

EN ces jours-là: l'Ange du Seigneur parla à Philippe, & lui dit: Levez-vous, & vous en allez vers le midi, sur le chemin qui va de Jerusalem à Gaze proche du desert. Il se leva, & s'en alla: & il rencontra un Eunuque Ethiopien, homme de grand pouvoir, & qui étoit Sur-Intendant des finances de Candace, Reine d'Ethiopie, lequel étoit venu adorer Dieu dans Jerusalem, & s'en retournoit sur son chariot où il lisoit le Prophete Isaïe. L'esprit (*du Seigneur*) dit à Philippe: Approchez-vous de ce chariot. Philippe s'en étant approché l'entendoit lire le Prophete Isaïe: Surquoi il lui dit: A votre avis, entendez-vous ce que vous lisez? Il lui répondit: Comment le pourrois-je entendre, si quelqu'un ne me l'explique? C'est pourquoi il pria Philippe de monter, & de s'asseoir auprès de lui: Voici le passage de l'Ecriture qu'il lisoit: *Il a été mené comme une brebis à la boucherie: il n'a pas fait*

fait plus de bruit qu'un Agneau sous le couteau qui le dépoüille de sa laine. Il n'a pas ouvert la bouche ; il a été condamné dans son humiliation. Mais qui pourra raconter sa generation ? Car il a été arraché de la terre des vivans. Alors l'Eunuque dit à Philippe : Je vous prie de m'expliquer de qui est-ce que le Prophete dit ces choses : parle-t-il de soi-même, ou de quelqu'autre ? Philippe prenant la parole, & commençant par ce passage de l'Ecriture, il lui annonça Jesus. Et comme en continuant leur chemin, ils arriverent auprès de certaine eau, l'Eunuque lui dit : Voici de l'eau qui empêche que je ne sois baptizé ? Philippe lui repliqua : Si vous croyez de tout votre cœur, vous pouvez recevoir le Baptême, l'Eunuque lui répondit : Je crois que Jesus-Christ est le Fils de Dieu : & faisant arrêter son chariot, ils descendirent tous deux dans l'eau, où Philippe baptiza l'Eunuque.

Et comme ils furent sortis de l'eau, l'esprit du Seigneur emporta Philippe : & l'Eunuque ne le vit plus. Lequel

tem Isaïam Prophétam, & dixit : Putasne intélligis quæ legis ? Qui ait : Et quomodo possum, si non aliquis osténderit mihi ? Rogavitque Philippum, ut ascénderet, & sedéret secum. Locus autem Scripturæ qué legébat, hic erat : Tamquam ovis ad occisiónem ductus est : & sicut agnus coràm tondénte se sine voce, sic non apéruit os suum. In humilitate judicium ejus sublatum est. Generationem ejus quis enarrabit? Quoniam tollétur de terra vita ejus. Respondens autem Eunuchus Philippo, dixit : Obsecro te, de quo Prophéta dicit hoc, de se, an de alio aliquo? Apériens autem Philip-

pus os suum, & incipiens à Scriptura ista, evangelizavit illi Jesum. Et dum irent per viam, venérunt ad quandam aquam: & ait Eunuchus: Ecce aqua, quis prohibet me baptizari? Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens, ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum. Et jussit stare currum: & descendérunt utérque in aquam, Philippus, & Eunuchus: & baptizávit eum. Cùm autem ascendíssent de aqua: Spiritus Domini rapuit Philippum, & ampliùs non vidit eum Eunuchus. Ibat autem viam suam gaudens. Philippus autem invéntus est in Azoto. Et pertransiens evangelizábat civitatibus cunctis (donec veniret Cæsaréam) nomen Domini Jesu Christi.

continua son chemin, ayant le cœur tout rempli de joye. Et Philippe se trouva en la Ville d'Azot, & il prêcha le Nom de Notre Seigneur Jesus-Christ par toutes les Villes où il passa, jusqu'à ce qu'il fût arrivé en Cesarée.

Graduale.

HÆc dies quam fecit Dóminus: exultémus, & lætémur in ea.

℣. Lapidem quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput anguli:

Graduel.

VOici le jour memorable que le Seigneur a fait. Réjoüissons nous, & témoignons notre joye.

℣. La priere qui a été rejettée par ceux qui faisoient le bâtiment, a été mise à la tête de l'angle. Cet évenement est un ouvrage du Sei-

gneur, & nos yeux le regardent comme un miracle. Loüez Dieu, louez Dieu.

℣. Jesus-Christ qui a créé toutes choses, & qui a eu pitié du genre humain, est ressuscité.

Victimæ Paschali, &c, ut sup. fol. 517.

La suite du saint Evangile selon saint Jean. chap. 20.

EN ce temps-là : Marie étoit dehors auprès du sepulchre, fondant en larmes. Et en pleurant, elle se baissa, & regarda dans le sepulchre : elle y vit deux Anges vêtus de blanc, qui étoient assis l'un à la tête, & l'autre aux pieds du Sepulchre, où le corps de Jesus avoit été mis. Ils lui dirent : Femme, pourquoi pleurez-vous ? Elle leur répondit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, & je ne sçai où l'on l'a mis : Ayant dit cela elle se tourna, & vit Jesus debout, qu'elle ne reconnut pas. Jesus lui dit : Femme, pourquoi pleurez-vous ? Qui cherchez-vous ? Elle s'imaginant que c'étoit le Jardinier, lui dit : Monsieur, si vous l'avez en-

à Dómino factum est istud : & est mirabile in oculis nostris. Allelúia, allel.

℣. Surréxit Christus, qui creavit ómnia : & misértus est humáno géneri.

Sequéntia S. Evangélii secundùm Joannem. cap. 20.

IN illo tempore : Maria stabat ad monuméntum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, & prospéxit in monuméntum : & vidit duos Angelos in albis, sedéntes, unum ad caput, & unum ad pedes, ubi pósitum fuerat corpus Jesu. Dicunt ei illi ? Mulier, quid ploras ? Dicit eis, Quia tulérunt Dominum meum : & néscio ubi posuérunt eum. Hæc cùm dixisset,

convérsa est retrorsum, & vidit Jesum stantem : & non sciébat, quia Jesus est. Dicit ei Jesus ? Mulier, quid ploras? Quem quæris ? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei : Dómine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, & ego eum tollam. Dicit ei Jesus : Maria. Convérsa illa dicit ei : Rabboni, quod dicitur Magister. Dicit ei Jesus : Noli me tangere : nondum enim ascéndi ad Patrem meum. Vade autem ad fratres meos, & dic eis : Ascendo ad Patrem meum, & Patrem vestrum : Deum meum, & Deum vestrum. Venit Maria Magdaléne annuntians Discipulis : quia vidi Dóminum, & hæc dixit mihi.

levé, dites-moi où vous l'avez mis, & je l'emporterai. Jesus lui dit : Marie. Elle se tournant vers lui, répondit : Rabboni (c'est-à-dire) mon Maître. Jesus lui dit. Ne me touchez point ; car je ne suis pas encore monté à mon Pere. Mais allez dire à mes freres, que je monte à mon Pere, & au vôtre ; à mon Dieu, & au votre. Marie Magdeleine s'en alla dire aux Disciples : J'ai vû le Seigneur, & il m'a dit ces choses.

Offertorium.

IN die solemnitatis vestræ, dixit Dóminus, inducam vos in terram fluéntem lac & mel. Alleluia.

Offertoire.

AU jour de votre solemnité le Seigneur a dit ; Je vous ferai entrer dans une terre coulante en lait & en miel. Loüez Dieu.

Secrete.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, par votre bonté les offrandes de vos peuples : afin qu'ayant reçû une nouvelle vie par la confession de votre Nom, & par le Baptême, ils obtiennent la felicité éternelle. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Secreta.

SUscipe, quæsumus Domine, munera populorum tuorum propitius : ut confessione tui nominis & baptismate renovati, sempitérnam beatitudinem consequantur. Per Dominum nostrum, &c.

Protege nos Domine, &c. *comme ci-dessus, fol.* 552.

Oblatis, &c. *comme ci-devant, ibid.*

Communion.

VOus qui êtes un peuple aquis à Dieu, glorifiez sa puissance: Loüez Dieu : qui des ténebres vous a fait passer dans son admirable clarté.

Communio.

POpulus acquisitiónis, annuntiate virtutes ejus, alleluia : Qui vos de ténebris vocavit in admirabile lumen suum, Alleluia.

Post-Communion.

SEigneur, exaucez nos prieres, afin que la negociation & la sainte œconomie de notre Redemption nous servent pour obtenir l'assistance de votre grace en cette vie, & la felicité éternelle en l'autre. Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit, &c.

Post-Communio.

EXaudi, Domine, preces nostras : utRedemptionis nostræ sacrosancta cōmércia, & vitæ nobis conferant præséntis auxilium, & gaudia sempitérna concílient. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui te-

cum vivit & regnat, &c.

Quæſumus, &c. *comme ci-deſſus, fol.* 553.

Hæc nos, &c. *comme ci-deſſus, fol.* 554.

A Vêpres & Complies, *ci-devant, fol.* 528.

Ant. ad Magnificat.

TUlérunt Dominum meum, & néſcio ubi poſuérunt eum : ſi tu ſuſtulíſti eum, dicito mihi, alleluia, & ego eum tollam, alleluia.

Ant. à Magnificat.

ON a enlevé mon Seigneur, & je ne ſçai où l'on l'a mis : ſi vous l'avez enlevé, dites-le moi ; Loüez Dieu, & je l'emporterai. Loüez Dieu.

LE VENDREDI D'APRE'S PASQUES.

A LA MESSE.

Introitus.

EDuxit nos Dominus in ſpe, alleluia: Et inimicos eorum opéruit mare. Alleluia, alleluia, alleluia.

Introit.

LE Seigneur les a tirez *de l'Egypte, & les a conduits* en aſſurance, Loüez Dieu. Et la mer a ſubmergé leurs ennemis. Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Pſalm. 77.

ATténdite popule meus legem meam: inclinate aurem veſtram in verba oris mei.

Gloria Patri, &c.

Pſeaume 77.

MOn peuple, écoutez ma Loy : & entendez les paroles de ma bouche.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Collecte.

DIeu tout-puissant & eternel, qui avez institué le Sacrement de la Pâque pour la reconciliation des hommes avec vous; répandez votre grace dans nos ames: afin que nos actions répondent à la profession que nous faisons en celebrant ces Mysteres. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Oratio.

OMnipotens sempitérne, Deus, qui Paschale Sacraméntum in reconciliatiónis humanæ fœdere contulisti: da méntibus nostris ut quod professióne celebramus, imitémur effectu. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.

Ecclésiæ tuæ, &c. *ci-devant. pag.* 547.
Deus omnium, &c. *ci-devant, ibid.*

La Leçon de l'Epître 1. *de l'Apôtre S. Pierre.* c. 3.

MEs très-chers Freres: Jesus-Christ est mort une fois pour nos pechés: Le juste a souffert pour les coupables, afin de nous offrir à Dieu, mourant selon la chair, mais vivant selon l'âme: laquelle décendit aux prisons (*souterraines*) pour annoncer aux esprits, lesquels y étoient enfermés (*les nouvelles de la redemption du Genre humain.*) Autrefois ils avoient été incredules quelques temps, lorsque la patience de Dieu les attendoit, dû tems que Noé batissoit l'Arche: dans laquelle de

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli. cap. 3.

CHarissimi, Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autẽ spiritu. In quo & his qui in carcere erant, spiritibus, véniens prædicavit: qui incréduli fuerant aliquando, quãdo expectabat Dei

patientia in diébus Noe, cùm fabricarétur Arca : in qua pauci, id est octo animæ salvæ factæ sunt, per aquam. Quod & vos nunc similis formæ salvos facit Baptisma : non carnis depositio sordium, sed consciéntiæ bona interrogatio in Deum, per Resurrectionem Jesu Christi Domini nostri, qui est in déxtera Dei.

tous les hommes il n'y en eut que huit qui furent sauvez du Deluge. C'étoit là figure du salut que vous recevez par le Baptême, non pas par une purification des soüillures du corps : mais par l'interrogation de la bonne conscience, par la vertu de la Resurrection de notre Seigneur Jesus-Christ, qui est à la droite de Dieu.

Graduale.

HÆc dies, quam fecit Dominus : exultémus, & lætémur in ea.

Psalm. 117.

℣. Benedictus qui venit in nomine Domini : Deus Dominus & illuxit nobis. Alleluia, alleluia.

℣. Dicite in Géntibus, quia Dominus regnavit à ligno.

Graduel.

VOici le jour memorable que le Seigneur a fait. Réjoüissons-nous, & tressaillons de joye.

Pseaume 117.

℣. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Le Seigneur est le Dieu tout-puissant, il a fait luire sur nous sa lumiere. Loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. Annoncez aux Nations que le Seigneur a regné par le bois.

Victimæ Paschali. *ci-devant, pag.* 528.

La suite du saint Evangile selon S. Matthieu. chap. 28.

EN ce tems-là : Les onze Disciples s'en allerent en Galilée, sur la montagne où Jesus leur avoit commandé d'aller. Le voyant là, ils l'adorerent : quoi que quelques-uns en doutassent encore. Et Jesus s'approchant, leur dit, Toute puissance m'est donnée au Ciel & en la Terre. Allez, instruisez toutes les Nations, & baptisez-les au Nom du Pere, & du Fils & du saint Esprit : leur enseignant d'observer tout ce que je vous ai commandé. Au reste, je suis toûjours avec vous, jusques à la consommation des siecles.

Sequéntia S. Evangélii secúndùm Matthæum. cap. 28.

IN illo tempore : Undecim Discípuli abiérunt in Galilæam, in montem ubi constituerat illis Jesus. Et vidéntes eum, adoravérunt : Quidam autem dubitavérunt. Et accédens Jesus locutus est eis, dicens : Data est mihi omnis potéstas in cœlo, & in terra. Euntes ergo, docéte omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris & Filii, & Spiritus Sancti : docéntes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diébus usque ad consummationem sæculi.

Offertoire.

CE jour vous sera memorable. Loüez Dieu. Vous-vous en ferez une Fête solemnelle, en l'honneur du Seigneur par une loi établie pour toute votre posterité. Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Offertorium.

ERit vobis hæc dies memoralis, alleluia : & diem festum celebrabitis solémnem Domino in progénies vestras,

legitimum sempitérnum diem. Alleluia, alleluia, alleluia.

Secreta.

HOstias, quæsumus Domine, placatus assume, quas & pro renatorum expiatione peccati deferimus, & pro acceleratione cœléstis auxilii. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Secrete.

SEigneur, recevez, s'il vous plait, favorablement ces Hosties que nous vous offrons pour l'expiation des pechez de ceux qui sont regenerés; & pour recevoir promptement le secours de votre grace celeste. Par N. Seigneur, &c.

Protege nos, &c. *ci-devant, fol.* 552.
Oblatis, &c. *ci-devant, pag.* 553.

Communio.

DAta est mihi omnis potestas in cœlo, & in terra, alleluia: Euntes, docéte omnes Gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti, alleluia, alleluia.

Communion.

TOute puissance m'est donnée au Ciel, & en la Terre. Allez, instruisez toutes les Nations, & baptisez-les au Nom du Pere & du Fils & du saint Esprit. Loüez Dieu, loüez Dieu.

Post-Communio.

REspice, quæsumus Domine, populum tuum: & quem ætérnis dignatus es renovare mystériis, à temporalibus culpis dignanter absolve. Per

Post-Communion.

SEigneur, regardez, s'il vous plait, votre peuple; & comme vous avez daigné le renouveller par des mysteres éternels: faites aussi par votre bonté que ses offenses temporelles lui soient remises & éfacées. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

Quæsumus Domine, &c. *ci-devant*, *p.* 553.

Hæc nos, &c. *ci-devant fol.* 554.

Vêpres & Complies, *ci-devant fol.* 528.

Jusques à l'Antienne de Magnificat, *ci-devant*, *pag.* 72.

Ant. à Magnificat.

TOute puissance m'est donnée au Ciel, & en la terre, loüez Dieu.

Ant. ad Magnificat.

DAta est mihi omnis potestas in cœlo & in terra, alleluia.

LE SAMEDI D'APRE'S PASQUES.

A LA MESSE.

Introït.

LE Seigneur a tiré son peuple d'Egypte avec réjoüissance. Loüez Dieu: Il a sauvé ses Elûs avec allegresse. Loüez Dieu, loüez Dieu.

Introitus.

EDuxit Dóminus populum suum in exultatióne, alleluia: & eléctos suos in lætitia, alleluia, alleluia.

Pseaume 104.

GLorifiez le Seigneur: invoquez son nom, & publiez ses merveilles parmi les Nations.

Psalm. 104.

COnfitémini Domino, & invocate nomen ejus: annuntiate inter gentes opera ejus.

Gloire soit au Pere, &c.

Gloria Patri, &c.

Oraison.

ACcordez-nous, s'il vous plaît, Dieu

Oratio.

COncéde quæsumus, omnipo-

tens Deus : ut qui festa Paschalia venerándo égimus, per hæc contingere ad gaudia ætérna mereámur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

tout-puissant, que ces Fêtes de Pâque que nous avons celebrées avec pieté, nous servent pour obtenir la félicité éternelle. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Ecclésiæ tuæ, &c. *ci-devant*, *p.* 547.
Deus omnium, &c. *là-même.*

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli. cap. 2.

CHarissimi, Deponéntes omne malitiam, & omnem dolum, & simulationes, & invidias & omnes detractiones : sicut modò géniti infantes, rationabiles, sine dolo lac concupiscite : Ut in eo crescátis in salutem, si tamen gustastis quoniam dulcis est Dominus. Ad quem accedéntes lapidem vivum ab hominibus quidem reprobatum, à Deo autem eléctum & ho-

La Leçon de l'Epître premiere de l'Apôtre saint Pierre. chap. 2.

MEs très-chers freres, soyez exemts de toute malice, des tromperies, des dissimulations, des envies, & des médisances, & comme des enfans nouveaux-nez, desirez avec l'ardeur d'un cœur sincere le lait spirituel *de la grace de Dieu*, afin de vous avancer dans le salut : si toutefois vous avez gouté combien le Seigneur, est doux. Aprochez-vous de lui, qui est la pierre vive, que les hommes ont rejettée, mais que Dieu a choisie & glorifiée ; sur laquelle étant fondés comme des pierres vivantes, vous composez un édifice spirituel, & un saint Sacerdoce : pour offrir des Hosties spirituelles qui sont agréables à Dieu par Jesus-Christ, *dont*

vous êtes les membres. L'Ecriture parle de cette verité, quand elle dit: Voilà que je mets dans Sion une pierre angulaire, précieuse, & choisie: (*C'est-à-dire Jesus-Christ*) qui croira en lui, ne sera point confondu. Il est une pierre précieuse, à vous qui avez crû: mais à ceux qui n'ont pas crû, quoi que les Architectes ayent rejetté cette pierre, elle n'a pas laissé d'être (*pour nous*) la pierre du coin; & la pierre d'achopement, & de scandale pour ceux qui heurtent contre, & qui sont incredules à la parole de l'Evangile. Mais vous *qui croyez*, vous êtes une race choisie, un Sacerdoce Royal, une nation sainte, un peuple acquis à Dieu, afin que vous glorifiez la puissance, & les bontez de votre Liberateur, qui des tenebres vous a fait passer dans son admirable clarté (*dans la connoissance de l'Evangile*) Auparavant vous n'étiez pas son peuple; mais aujourd'hui vous êtes le peuple de Dieu. Auparavant vous n'aviez pas reçû l'efet de ses Misericordes; mais maintenant vous en êtes com-

norificatum, & ipsi tamquam lapides vivi superædificamini, domus spiritualis, Sacerdotium sanctum, offérre spirituáles hostias, acceptábiles Deo per Jesum Christum. Propter quod continet Scriptura: Ecce ponam in Sion lapidem summũ, angularem, eléctũ, pretiosum. Et qui crediderit in illum, non confundétur. Vobis igitur honor credentibus: Non credentibus autem, lapis quem reprobavérũt ædificantes, hic factus est in caput anguli: Et lapis offensionis, & petra scandali, his qui offéndunt verbo, nec credunt, in quo & positi sunt. Vos autem genus electum, regále Sacerdotium, gens

ſancta, populus acquiſitionis : Ut virtutes ejus annuntiétis, qui de ténebris vos vocavit in admirabile lumen ſuum. Qui aliquando non populus : Nunc autem populus Dei. Qui non conſecuti miſericordiam : nunc autem miſericordiam conſecuti. Alleluia, alleluia.

blez. Loüez Dieu, loüez Dieu.

℞. Hæc dies, quam fecit Dominus : exultémus, & lætémur in ea. Alleluia.

℞. Voici le jour memorable que le Seigneur a fait. Réjoüiſſons-nous, & témoignons notre joye. Loüez Dieu.

Pſalm. 117.

℣. Laudate pueri Dominum : laudate nomen Domini.

Pſeaume 117.

℣. Serviteurs loüez le Seigneur, loüez le Nom du Seigneur.

Victimæ Paſchali, &c. *fol.* 523.

Sequentia S. Evangelii ſecundùm Joannem.

Cap. 20.

IN illo tempore : Una Sabbati, Maria Magdalene venit manè, cùm adhuc ténebræ eſſent, ad monumentum : vidit lapidem ſublatum à monumento. Cucurrit ergo, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium Diſcipulum, quem

La ſuite du S. Evangile ſelon ſaint Jean.

chap. 20.

EN ce tems-là : Le lendemain du Sabat, Marie Magdeleine vint au ſepulchre de grand matin, n'étant pas encore jour. Et comme elle vit que la pierre qui bouchoit l'entrée du ſepulchre étoit ôtée elle s'en alla auſſi-tôt trouver Simon Pierre, & l'autre Diſciple que Jeſus aimoit, & leur dit : On a enlevé du ſepulchre le Seigneur, & nous ne ſçavons où on l'a mis. A l'heure même Pierre, &

l'autre Disciple sortirent, & coururent tous deux au Sepulchre : mais ce Disciple devança Pierre, & y arriva le premier. Et se baissant il vit les linges pliés, dans lesquels le corps de Jesus avoit été envelopé; toutefois il n'entra point dans le sepulchre. Simon Pierre qui le suivoit survint, & entra dedans, où il vit les linges pliés, & le Suaire qui étoit sur la tête de Jesus, mis à part des linceuls. Alors le Disciple qui étoit arrivé le premier au sepulchre, entra aussi : il vit & il crût : car il ne sçavoit pas encore qu'il étoit predit dans l'Ecriture qu'il devoit ressusciter des morts.

diligebat Jesus : & dicit eis : tulerunt Dóminum de monumento : & nescímus ubi posuerunt eum. Exiit ergo Petrus, & ille alius Discipulus, & venerunt ad monumentum : Currebant autem duo simul : & ille alius Discipulus præcucurrit citiùs Petro, & venit primus ad monumentum, & cùm se inclinasset, vidit linteamina posita, non tamen introivit. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introivit in monumentum, & vidit linteamina posita, & sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cùm linteaminibus positum : sed separatim involutum in unum locum. Tunc ergo introivit & ille Discipulus, qui vénerat primus ad monumentum : & vidit, & crédidit : nondum enim sciebat Scripturas, quia oportebat eum à mortuis resurgere.

Credo in unum, &c. *ci-devant*, *p.* 48.

Offertorium.

BEnedictus qui venit in nomine Domini : benedicimus vobis de domo Domini : Deus Dominus, & illuxit nobis, alleluia, alleluia.

Offertoire.

BEni soit celui qui vient au Nom du Seigneur, & nous qui sommes de la maison du Seigneur, nous vous benissons. Le Seigneur est le Dieu tout-puissant, & il a fait luire sur nous une nouvelle lumiere. Loüez Dieu, Loüez Dieu.

Secreta.

COncede, quæsumus Domine, semper nos per hæc mysteria Paschalia gratulari : ut continua nostræ reparationis operatio, perpetuæ nobis fiat causa lætitiæ. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

Secrete.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que par la celebration des Misteres de la Pâque, nous reudions toûjours des actions de graces; afin que l'operation continuelle de notre Redemption nous donne une joye éternelle. Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous, &c.

Protege nos, &c. *ci-devant, pag.* 552.
Oblatis, &c. *là-même.*

Communio.

OMnes qui in Christo baptizati estis, Christum induistis, Alleluia.

Communion.

VOus tous qui avez été baptisez en Jesus-Christ, êtes revêtus de Jesus-Christ. Loüez Dieu.

Post-Communio.

REdemptionis nostræ munere vegetati ; quæsumus

Post-Communion.

FAites, Seigneur, qu'ayant reçû une nouvelle vie par le don de notre Redemption ; par

ce secours du salut éternel, nous nous avancions toûjours dans la veritable Foi. Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous : Par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

Domine : ut hoc perpetuæ salutis auxilio, fides semper vera proficiat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Quæsumus, &c. *ci-devant*. *fol.* 553.
Hæc nos, &c. *ci-devant*, *fol.* 554.

✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻✻

LE DIMANCHE DE QUASIMODO.

A LA MESSE.

Introït.

COmme des enfans nouveaux-nez, loüez Dieu. Desirez le lait spirituel, qui est propre à vous rendre exemts de tromperie. Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Introïtus.

QUasi modò geniti infantes, alleluia : rationabiles sine dolo lac concupiscite. Alleluia, alleluia, alleluia.

Pseaume 80.

POussez des cris de joye en l'honneur de Dieu qui est notre secours. Loüez avec allegresse le Dieu de Jacob Gloire soit, &c.

Pseaume 80.

EXultate Deo adjutori nostro: jubilate Deo Jacob. Gloria Patri, &c.

Oremus.

PRæſta, quæſumus omnipotens Deus, ut qui Paſchalia feſta peregimus, hæc, te largiente, moribus & vita teneamus. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, &c.

Oraiſon.

FAites, s'il vous plaît, par votre miſericorde, ô Dieu tout-puiſſant, qu'ayant achevé de celebrer les fêtes de Pâques, nous en conſervions toûjours l'eſprit dans nos actions, & dans toute notre vie. Par notre Seigneur, &c.

Lectio Epiſtolæ beati Joannis Apoſtoli. cap. 5.

CHariſſimi, omne quod natum eſt ex Deo, vincit mundum. Et hæc eſt victoria, quæ vincit mundum, fides noſtra. Quis eſt autem qui vincit mundum: niſi qui credit quóniam Jeſus eſt Filius Dei? Hic eſt, qui venit per aquam & ſanguinem, Jeſus Chriſtus. Non in aqua ſolùm: ſed in aqua & ſanguine. Et ſpiritus eſt qui teſtificatur, quoniam Chriſtus eſt

La Leçon de l'Epître premiere de l'Apôtre S. Jean. chap. 5.

MEs très-chers freres, Quiconque eſt né de Dieu ſurmonte le monde, & cette victoire eſt duë à notre foi: Qui eſt celui qui triomphe du monde, ſi ce n'eſt celui qui croit que Jeſus-Chriſt eſt le Fils de Dieu? C'eſt lui qui eſt venu *pour purifier les hommes* par l'eau *du Baptême*, & par le ſang *de ſa Paſſion*, non par l'eau ſeule, mais par l'eau & le ſang. Et c'eſt l'Eſprit *ſaint, qui* nous aſſure que Jeſus-Chriſt eſt la verité: Car il y a trois Perſonnes qui portent témoignage dans le Ciel (*de la Divinité de Jeſus-Chriſt*) le Pere, le Verbe, & le S. Eſprit: & ces trois ne ſont qu'un (*ſeul Dieu*) & il y a trois temoins ſur la terre (*de l'humanité réelle de Jeſus-*

Christ.) L'Esprit (*son ame qui fut separée de son corps*,) l'eau & le sang (*qui sortirent de son côté après sa mort*) & ces trois ne sont qu'un (*qui portent en l'unité de leur preuve, quelque image de cette Unité adorable des Personnes Divines.*) Que si nous recevons le témoignage des hommes (*pour la decision de nos differens ; à plus forte raison devons-nous recevoir*) le témoignage de Dieu qui est plus grand, par lequel il a témoigné que Jesus-Christ est son Fils. Celui qui croit qu'il est son Fils, porte en soi le témoignage de Dieu. (*Honore Dieu par la foi qu'il ajoûte à son témoignage.*)

veritas. Quoniam tres sunt qui testimonium dant in cœlo : Pater, Verbum, & Spiritus sanctus : Et hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra : Spiritus, aqua, & sanguis : Et hi tres, unum sunt. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est. Quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est: quia testificatus est de Filio suo. Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se.

Graduel.

Loüez Dieu, loüez Dieu.

AU jour de ma Resurrection, dit le Seigneur, j'irai devant vous en Galilée. Loüez Dieu.

℣. Huit jours après, les portes étant fermées, Jesus se trouva au milieu de ses Disciples, & leur dit : la paix soit

Graduale.

Alleluia, alleluia.

IN die Resurrectionis meæ, dicit Dominus, præcédam vos in Galilæam. Alleluia.

℣. Post dies octo, januis clausis, stetit Jesus in medio Discipulorum, & dixit

Pax vobis. Alleluia.

Sequentia S. Evangelii secundùm Joannem.

cap. 20.

IN illo tempore : Cùm esset sero die illa, una Sabbatorum, & fores essent clausæ, ubi erant Discipuli congregati propter metum Judæorum; venit Jesus, & stetit in medio, & dixit eis : Pax vobis. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus & latus. Gavisi sunt ergo Discipuli, viso Domino. Dixit ergo eis iterum : Pax vobis : Sicut misit me Pater, & ego mitto vos. Hæc cùm dixisset, insufflavit, & dixit eis : Accipite Spiritum sanctũ : quorum remiseritis peccata, remittuntur eis : & quorum retinueritis, retenta sunt. Thomas au-

avec vous. Loüez Dieu.

La suite du saint Evangile selon saint Jean.

chap. 20.

EN ce tems-là : le premier jour de la semaine *d'après les fêtes de Pâques*, sur le soir, Jesus entra dans le lieu où les Disciples étoient assemblés, à cause de l'apprehension qu'ils avoient des Juifs : & étant au milieu d'eux, leur dit : La paix soit avec vous. Ayant dit cela, il leur montra ses mains, & son côté. Les Disciples furent ravis de joye de voir le Seigneur : Et il leur dit encore : La paix soit avec vous : Comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoye aussi (*pour procurer le salut des hommes :*) Après ces paroles, il souffla sur eux, & leur dit : Recevez le saint Esprit : les pechez que vous remettrez, seront remis : & ceux que vous retiendrez, seront retenus. Thomas l'un des douze *Apôtres* appellé Didymus, n'étoit point en leur compagnie quand Jesus y vint. C'est pourquoi les autres Disciples lui dirent : nous avons vû le Seigneur : il leur repartit : Si je ne vois la marque des clous dans

tem

ses mains : Si je ne mets mon doigt sur les endroits des clous, & si je ne mets ma main dans son côté, je n'en croirai rien. Huit jours après, comme les Disciples étoient encore dans la maison, & Thomas avec eux. Jesus entra, les portes étant fermées : & étant au milieu d'eux, leur dit : La paix soit avec vous : Puis il dit à Thomas : Porte lui ton doigt, & mets ta main dans mon côté, & ne sois plus incredule, mais fidelle. Thomas répondit, & lui dit : Mon Seigneur, & mon Dieu. Jesus lui dit : Thomas, parce que tu m'as vû, tu as crû : Bien-heureux ceux qui ont crû sans avoir vû. Jesus fit encore plusieurs autres merveilles en la presence de ses Disciples, lesquelles ne sont pas écrites en ce Livre. Celles-ci sont écrites, afin que vous croyez que Jesus est le Christ Fils de Dieu, & qu'en croyant vous receviez la vie en son nom.

tem unus ex duodecim qui dicitur Didymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixerunt ergo ei alii Discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, & mittam digitum meum in locum clavorum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterum erant Discipuli ejus intus, & Thomas cum eis. Venit Jesus, januis clausis, & stetit in medio, & dixit : pax vobis. Deinde dixit Thomæ : Infer digitum tuum huc, & vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum, & noli esse incredulus, sed fidelis. Respondit Thomas & dixit ei : Dominus meus, & Deus

meus. Dicit ei Jesus : Quia vidisti me Thoma, credidisti : Beati qui non viderunt, & crediderunt. Multa quidem & alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei : & ut credentes vitam habeatis in nomine ejus.

Credo, &c. *ci-devant.*

Offertorium.

ANgelus Dómini descéndit de cœlo, & dixit mulieribus : Quem quæritis, surrexit sicut dixit, allelúia.

Offertoire.

L'Ange du Seigneur descendit du Ciel, & dit aux Femmes : Celui que vous cherchez est ressuscité selon sa parole. Loüez Dieu.

Secreta.

SUscipe munera, Dómine, quæsumus, exultántis Ecclesiæ, & cui causam tanti gaudii præstitisti, perpetuæ fructum concede lætitiæ. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Secrete.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, les offrandes que votre Eglise vous fait avec allegresse : & comme vous lui avez donné le sujet d'une si grande joye, faites qu'elle reçoive le fruit d'une éternelle felicité. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Communio.

MItte manum tuam & cognosce loca clavorum,

Communion.

POrtez votre main sur moi; & reconnoissez les endroits des clous. Loüez Dieu; & ne soyez

plus incredule, mais fidéle. Loüez Dieu, loüez Dieu.

alleluia: & noli esse incredulus, sed fidelis, alleluia, alleluia.

Post-Communion.

SEigneur, notre Dieu, nous vous supplions que ces saints & sacrez Mysteres que vous avez instituez pour nous conserver dans la grace de notre reparation, nous servent de remede pour le present, & pour l'avenir. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Post-Communio.

QUæsumus, Domine Deus noster: ut sacrosánta Mysteria, quæ pro reparationis nostræ munimine contulisti, & præsens nobis remedium esse facias, & futurum. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

A Vêpres, Antienne seule, Alleluia, alleluia, alleluia, *sur les Pseaumes du Dimanche.*

HYMNE.

Vainqueur de la mer Rouge, échapez de son onde,
Allons parez de blanc au festin de l'Agneau:
Publions dans nos chants, du Redempteur du monde
Le triomphe nouveau.

Sur l'autel de la Croix où l'amour le convie,
Il se brûle, & se change en un repas très-doux:
Et nous bûvons son sang, pour n'avoir pas de vie

AD cœnam Agni, providi
Et stolis albis candidi,
Post transitum maris Rubri,
Christo canamus principi.

Cujus corpus sanctissimum,
In ara Crucis torridum,
Cruore perfusum sacro.

Gustando, vivimus Deo.

Qu'en ce Dieu mort pour nous.

Protecti Paschæ vespere
A devastante Angelo,
Erepti de durissimo
Pharaonis imperio.

Ce sang bannit des siens par son heureuse marque,
De cet Ange vangeur le fer ensanglanté ;
Et brisant le dur joug d'un barbare Monarque,
Nous met en liberté.

Jam Pascha nostrum Christus est,
Qui immolatus agnus est ;
Sinceritatis azyma
Caro ejus oblata est.

La clarté chasse l'ombre, & le corps la figure ;
Jesus est notre Pâque, il est l'Agneau divin ;
Et lui-même offre au Pere en chair toute pure,
Le vrai pain sans levain.

O verè digna hostia,
Per quam fracta sunt tartara,
Soluta mortis vincula,
Reddita vitæ præmia.

O nompareille hostie, ô puissante victime !
Qui du Roi de la nuit terrasse les efforts ;
Qui retire des liens de ce profond abîme,
Et ranime les morts.

Consurgit Christus tumulo,
Victor redit de barathro,
Tyrannum trudens vinculo,
Et paradisum referans.

Du creux de son tombeau Jesus sort plein de gloire,
Foule aux pieds dans l'enfer cet Ange audacieux ;
Et ramenant les siens pour prix de sa victoire,
Il leur ouvre les Cieux.

En ce bienheureux temps d'une celeste joie,
Seigneur soûtien ton peuple à ta grace soûmis ;
Et n'abandonne pas tes fidéles en proye
A tes fiers ennemis.

Quæsumus, autor omnium,
In hoc Paschali gaudio,
Ab omni mortis impetu
Tuum defende populum.

Qu'on t'aime en t'adorant, ô Trinité suprême,
Et toi, Jesus, vainqueur, qui libre entre les morts
As rappellé ta vie, & rejoint par toi-même
Ton ame avec ton corps.

Gloria tibi Domine,
Qui surrexisti à mortuis,
Cum Patre & sancto Spirttu,
In sempiterna sæcula. Amen.

℣. Demeurez avec nous, Seigneur, alleluia.

℣. Mane nobiscum, Domine, allel.

℟. Parce qu'il est déja tard, alleluia.

℟. Quoniam advesperascit, alleluia.

A Magnificat.

Ant. Huit jours après, Jesus vint les portes étant fermées, & leur dit : La paix soit avec vous, alleluia, alleluia.

Ant. Post dies octo januis clausis ingressus Dominus, dixit eis: Pax vobis, alleluia, alleluia

L'Oraison Præsta, *ci-dessus à la Messe.*

PRIERE POUR LE ROY.

Psalm. 19.

EXaudiat te Dominus in die tribulationis : protegat te nomen Dei Jacob.

Mittat tibi auxilium de ſancto : & de Sion tueatur te.

Memor ſit omnis ſacrificii tui : & holocauſtum tuum pingue fiat.

Tribuat tibi ſecundùm cor tuum : & omne conſilium tuum confirmet.

Lætabimur in ſalutari tuo : & in nomine Dei noſtri magnificabimur.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi quoniam ſalvum fecit Dominus Chriſtum ſuum.

Exaudiet illum de

Pſeaume 19.

QUe le Seigneur vous exauce au jour de l'affliction : que le Nom du Dieu de Jacob vous protege.

Qu'il vous envoye ſon ſecours de ſon Sanctuaire, & ſon aſſiſtance de Sion.

Qu'il ſe ſouvienne de tous vos ſacrifices : & qu'il rende parfait votre holocauſte.

Qu'il vous donne ce que votre cœur deſire : & qu'il affermiſſe tous vos deſſeins.

Nous-nous rejoüirons de votre bonheur : & nous nous glorifierons au Nom de Notre Dieu.

Que le Seigneur vous accorde toutes vos demandes : J'ai reconnu maintenant que le Seigneur protege ſon Chriſt (*ſon Oint.*)

Il l'exaucera du Ciel.

où il a établi son Sanctuaire : l'assistance de sa droite est puissante.

Ceux-là s'assurent sur leurs chariots, & sur leurs chevaux : pour nous nous invoquerons le Nom du Seigneur notre Dieu.

Ils ont été abbatus, & ils sont tombés, mais nous-nous sommes relevez, & nous sommes redressés.

Seigneur, conservez le Roi, & exaucez-nous lors que nous vous invoquerons.

Gloire soit au Pere, &c.

℣. Seigneur, conservez le Roy.

℟. Et exaucez-nous lors que nous vous invoquerons.

Prions.

O Dieu, qui êtes notre azile, & notre force, écoutez favorablement les saintes Prieres de votre Eglise, vous qui êtes l'Auteur de la pieté, & accordez-nous par une grace puissante ce que nous demandons avec une vive foi. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

cœlo sancto suo : in potentatibus salus dexteræ ejus.

Hi in curribus, & hi in equis : nos autem in nomine Dei nostri invocabimus.

Ipsi obligati sunt & ceciderunt : nos autem surreximus ; & erecti sumus.

Domine salvum fac Regem: & exaudi nos in die quâ invocaverimus te.

Gloria Patri, &c.

℣. Domine salvum fac Regem.

℟. Et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

Oremus.

DEus, refugium nostrum & virtus, adesto piis Ecclesiæ tuæ precibus auctor ipse pietatis, & præsta : ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur. Per Dominum

noſtrum Jeſum Chriſtum; &c.

Oremus.

QUæſumus omnipotens Deus, ut famulus tuus N. Rex noſter qui tua miſeratione ſuſcepit regni gubernacula virtutum etiam omnium percipiat incrementa, quibus decenter ornatus, & vitiorum monſtra devitare, hoſtes ſuperare, & ad te, qui via, veritas, & vita es, gratioſus valeat pervenire. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus ſancti Deus, per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

Prions.

DIeu tout-puiſſant, nous vous ſupplions que N. votré Serviteur & notre Roi, qui a reçû de votre miſericorde la conduite de ce Royaume, reçoive auſſi de votre grace le comble & la perfection de toutes les vertus: afin que les poſſedant, il puiſſe terraſſer les monſtres des vices, demeurer victorieux de ſes ennemis, & entrer enfin plein de graces & de merites, en votre Royaume éternel, ô Sauveur du monde, qui êtes la voye, la verité, & la vie, & qui étant Dieu, vivez & regnez avec Dieu votre Pere, en l'unité du ſaint Eſprit dans tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

Les Litanies de la Paſſion de notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

KYrie eleiſon.
Chriſte eleiſon.
Kyrie eleiſon.
Chriſte audi nos.

SEigneur, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Jeſus-Chriſt, écoutez-nous.

Jesus-Christ, exaucez-nous.	Christe exaudi nos.
Pere celeste qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Pater de cœlis Deus, miserere nobis.
Fils Redempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Fili Redemptor mundi Deus, mis.
Esprit Saint qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Spiritus sancte Deus, miserere nobis.
Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.	Sancta Trinitas unus Deus, miserere.
Jesus-Christ, qui êtes descendu du Ciel pour nous racheter, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui pro redemptione nostra, de cœlis descendisti, mis.
Jesus-Christ, qui avez daigné naître de la glorieuse Vierge Marie, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui de gloriosa Virgine Maria dignatus es nasci, miserere.
Jesus-Christ, qui avez pris pour l'amour de nous la forme d'un esclave, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui pro nobis formam servi accepisti, miserere.
Jesus-Christ, qui avez été couché dans une crêche, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui in præsepio jacuisti, miserere nobis.
Jesus-Christ, qui n'avez pas rejetté les larmes d'une Pechereſſe, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui lacrymantem peccatricem non horruisti, miserere.
Jesus-Christ, qui avez tourmenté votre Corps par la faim & par la	Jesu Christe, qui fame & siti corpus

tuum maceraſti, miſerere nobis.

ſoif, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui à Judæis tentatus & afflictus fuiſti, miſerere nobis.

Jeſus-Chriſt, qui avez été tenté & perſecuté par les Juifs, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui pro nobis, uſque ad ſudorem ſanguineum prolixius oraſti, miſ.

Jeſus-Chriſt, qui avez prié pour nous juſques à ſuer du ſang, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui à Juda tradi & oſculari te permiſiſti, miſerere nobis.

Jeſus-Chriſt, qui avez permis que Judas vous ait trahi par un baiſer, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui ab impiis Judæis comprehenſus, & in terram projectus fuiſti, miſ.

Jeſus-Chriſt, qui avez été pris & jetté par terre par les impies Juifs, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui ligatis manibus poſt tergum, te duci permiſiſti, miſerere nobis.

Jeſus-Chriſt, qui avez permis qu'on vous ait mené les mains liées derriere le dos, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui Pontificibus præſentatus, & mendaciter accuſatus fuiſti, miſerere.

Jeſus-Chriſt, qui avez été preſenté, & fauſſement accuſé devant les grands Prêtres, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui

Jeſus-Chriſt, qui avez

eu le viſage meurtri de coups de poings & de ſoufflets, ayez pitié de nous.

pugnis & alapis in facie percuſſus fuiſti, miſerére.

Jeſus-Chriſt, qui avez ſoufferts divers opprobres, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui divérſis opprobriis illuſus fuiſti, miſ.

Jeſus-Chriſt, qui avez été livré entre les mains de Pilate, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui Pilato traditus fuiſti, miſerére.

Jeſus-Chriſt, qui avez été attaché à une colomne, & foüetté juſques au ſang, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui ad columnam ligatus, & uſque ad ſanguiné verberatus fuiſti, miſ.

Jeſus-Chriſt, qui avez été revêtu par les ſoldats d'un vêtement de pourpre, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui à milítibus veſte purpurea indutus fuiſti, miſerére.

Jeſus-Chriſt, qui avez été couronné d'épines très piquantes, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui ſpinis duriſſimis coronatus fuiſti, miſerére nobis.

Jeſus-Chriſt, qui avez oüi repeter ces cruelles Paroles, faites-le mourir, faites-le mourir, crucifiez-le, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui verbum duriſſimum, tolle, tolle, crucifige, ſæpiùs audiſti, miſ.

Jeſus-Chriſt, qui dans votre extrême foibleſſe, avez été chargé du peſant bois de la Croix, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui duriſſimum lignum crucis feſſus & oneratus ſuſtinuiſti, miſerére nobis.

Jesu Christe, qui in cruce levatus, cum latronibus associatus fuisti, mis.

Jesus-Christ, qui avez été élevé sur la Croix, & mis avec des larrons, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui manibus & pédibus fixis in cruce à prætereuntibus blasphematus fuisti, miserére nobis.

Jesus-Christ, de qui les mains & les pieds ont été cloüés sur la croix, & qui avez été chargé de blasphemes par ceux qui passoient, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui speciosam faciem tuam, quasi leprosam habuisti, miserére nobis.

Jesus-Christ, de qui le visage adorable a été defiguré, & rendu semblable à celui d'un lepreux, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui pro crucifixoribus orasti ad Patrem, & latronem in cruce exaudisti, miserére nobis.

Jesus-Christ, qui avez prié votre Pere pour ceux qui vous crucifioient, & qui avez exaucé sur la Croix la priere du larron, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui Mariam matrem tuam dulcissimã Joanni commendasti, miserére.

Jesus-Christ, qui avez recommandé votre chere Mere à S. Jean, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui lancea perforatus fuisti, & proprio sanguine mundũ redemisti, mis.

Jesus-Christ, qui avez été percé d'un coup de lance; & qui avés racheté le monde de votre Sang, ayez pitié de nous.

Jesus-Christ, qui avez été mis dans le Sepulchre, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui in monuménto sepultus fuisti, mis.
Jesus-Christ, qui êtes ressuscité des morts le troisiéme jour, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui tértia die à mortuis resurrexisti, mis.
Jesus-Christ, qui quarante jours aprés votre Resurrection êtes monte au Ciel, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui quadragesima die in cœlum ascendísti, miserére.
Jesus-Christ, qui êtes assis à la droite de Dieu le Pere, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui sedes ad déxteram Patris, mis.
Jesus-Christ, qui devez venir juger les vivans & les morts, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui venturus es judicare vivos & mortuos, miserére.
Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Parce nóbis Domine,
Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, exaucez-nous Seigneur.	Agnus Dei qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.
Agneau de Dieu, qui effacez les pechés du monde, ayez pitié de nous.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Miserére nobis.
Jesus-Christ, écoutez-nous.	Jesu Christe audi nos.
Jesus-Christ, exaucez nous.	Jesu Christe exaudi nos.

Kyrie eléïson. — Seigneur, ayez pitié de nous.

Christe eléïson. — Christ, ayez pitié de nous.

Kyrie eléïson. — Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster, &c. — Notre Pere, &c.

Oremus. — *Prions.*

DOMINE Jesu Christe, qui pro salute humani géneris quinque vulnera pati voluísti, tribue quæsumus, ut ob reveréntiam illórũ vulnerum tuórum, absolvi mereámur ab omnibus peccatis nostris, & da præséntem vitam bono fine terminári, & à tuæ dulcíssimæ visionis contemplatione nunquam separari.

SEigneur Jesus-Christ qui avez voulu recevoir cinq playes pour le salut du genre humain; faites, s'il vous plaît, qu'à la consideration de ces mêmes playes, nous puissions obtenir l'absolution de nos pechez: & accordez-nous la grace de finir heureusement cette vie, pour joüir éternellement de l'aimable vûë de votre divine Majesté.

DOMINE Jesu Christe Fili Dei vivi, qui pro humani géneris redemptióne in ligno Crucis pependísti, te humíliter pia devotióne deprecamur, ut Christianíssimũ Regem nostrum N. ac civitatem istam &

SEigneur Jesus-Christ Fils de Dieu vivant: qui avez été attaché à l'Arbre de la Croix, pour la redemption du genre humain, nous vous supplions très-humblement de défendre de tous dangers tant de l'ame que du corps, notre Roi très-Chrêtien, & cette Ville avec tous ceux qui l'habitent, & que par les merites & les prieres des Saints, nous

puissions recevoir la vie éternelle.

omnes in ea existéntes ab omnibus tam corporis quàm animæ deféndas periculis : ut sanctórum méritis atque suffragiis, vitam digne consequi mereamur ætérnam.

SEigneur, comblez-nous presentement de votre misericorde, afin que durant tout le jour, nous celebrions sans cesse avec joye vos divines loüanges : & gardez-nous de tout mal, nous qui sommes vos serviteurs. Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

IN hac hora hujus diéi, tua nos Dómine reple misericordia, ut per totum diem exultantes, divinis laudibus jugiter delectémur : & nos famulos tuos ab omni adversitate custodi. Per Dominum nostrum, &c.

Les Regrets de la Sainte Vierge au pied de la Croix.

LE Sauveur expirant par une mort sanglante,
Au pied de son gibet sa Mere étoit presente;
Les tourmens de son Fils lui transpercent le cœur.
Ses maux lui sont communs : & par un grand miracle
Elle se tient debout à ce triste spectacle;

STabat Mater dolorósa,
Juxta crucem lacrymósa,
Dum pendébat filius.
Cujus animam geméntem,
Contristantem, & doléntem,

Petransivit gladius.	Sa force en cet état augmente sa douleur.
O quàm tristis & afflicta,	Elle pleure & gemit, elle est inconsolable,
Fuit illa benedicta	Voyant son fils unique, & le Verbe adorable
Mater unigéniti !	Traité par des bourreaux avec tant de rigueur.
Quæ mœrébat, & dolébat,	Peut-on sans être atteint d'une douleur amere,
Et tremébat, cùm vidébat	Contempler les soûpirs de cette sainte Mere ;
Nati pœnas inclyti.	Et se representer l'angoise de son cœur ?
Quis est homo qui non fleret,	Elle a vû le Sauveur dans un cruel supplice,
Christi matrem si vidéret	Souffrir tout ce que peut exercer l'injustice :
In tanto supplicio ?	Elle a vû de ses yeux le corps de son cher Fils,
Quis posset non contristari,	Tout déchiré de coups, reduit à l'agonie ;
Piam matrem contemplari.	Elle l'a vû mourir avec ignominie,
Doléntè cum Filio ?	Pour des Sujets ingrats, & pour ses ennemis.
Pro Peccatis suæ gentis,	Source de charité, la plus sainte des Meres,
Vidit Jesum in torméntis,	Qui nous fortifiez dans toutes nos miseres,
Et flagéllis subditum.	Faites-moi ressentir l'excez de vos douleurs ?
Vidit suum dulcem natum,	Pour pleurer avec vous mon Sauveur debonnaire,

Souffrant

Souffrant, pour me ſauver, la mort ſur le Calvaire.	Moriéntem, deſolatum,
Faites que mon amour réponde à ſes faveurs;	Dum emiſit ſpiritum.
Imprimez dans mon cœur les marques des bleſſures,	Eia mater fons amoris,
Qu'ont fait ſur ſon ſaint corps mes infames ſoüillures,	Me ſentire vim doloris,
Et comme il s'eſt chargé ſur la croix de nos maux,	Fac ut tecum lugeam.
Dont vous avez ſouffert une douleur extrême,	Fac ut ardeat cor meum,
Faites qu'en adorant cette bonté ſuprême,	In amando Chriſtũ Deum,
Je partage avec vous ſes penibles travaux.	Ut ſibi complaceam.
Que la mort de Jeſus, & le dueil de Marie,	Sanćta mater iſtud agas,
Occupent tous mes ſens dans le cours de ma vie.	Crucifixi fige plagas,
Mon divin Redempteur, objet de mes deſirs,	Cordi meo validè.
Que je me ſens heureux quand je me conſidere,	Tui nati vulnerati,
Au pied de votre croix avecque votre Mere,	Jam dignati pro me pati,
Joignant du fond du cœur mes pleurs à ſes ſoûpirs,	Pœnas mecum divide.
Regardez ma langueur, ô Vierge incomparable,	Fac me verè tecum flere,

Crucifixo condolé-
re,
Donec ego vixero.

Juxta Crucem te-
cum ſtare,
Te libénter ſociare
In planctu deſidero.

Virgo Virginum
præclara,
Mihi jam non ſis
amara,
Fac me tecum plan-
gere.

Fac ut portem
Chriſti mortem,
Paſſiónis ejus ſor-
tem
Et plagas recolere.

Fac me plagis
vulnerári,
Cruce hac inebriari,
Ob amorem Filii.

Inflammátus &
accénſus,
Per te Virgo ſim
defénſus
In die judícii.

Fac me Cruce cu-
ſtodiri,

Et ne rejettez pas les re-
grets d'un coupable.

Que je porte toûjours la
mort de vôtre Fils,
Empreinte dans mon
ame, & que par l'ef-
ficace
De ſon divin ſecours
jamais je ne me laſſe
A penſer à la croix, où
mes pechez l'ont mis.

Faites que de ſon fiel

Je goûte l'amertume.

Et que dans ſes tourmens
mon ame ſe conſume.

Que l'amour du Sauveur
embraze tous mes ſens.

Afin que m'aſſiſtant d'u-
ne main favorable,
Vous ſoyez mon refuge
en ce jour redoutable;
Qu'il viendra pour ju-
ger les morts & les
vivans.

Que la croix ſoit l'ap-
pui que ſa bonté me
donne;
Sa mort ſoit mon eſprit,
ſa Grace ma couronne.

Qu'à l'heure de la mort,
lors que dans ces bas
lieux,
Mon corps ne ſera plus
que cendre, & que
pouſſiere,

Mon esprit revêtu de gloire & de lumiere,

Joüisse du bon-heur qu'il attend dans les cieux.

Ainsi soit-il.

Morte Christi præmuniri,
Confovéri gratia.
Quando corpus moriétur,
Fac ut animæ donétur,
Paradisi gloria.
Amen.

℣. Le glaive de douleur percera votre ame.

℟. En sorte que plusieurs feront paroître les desseins de leurs cœurs.

℣. Tuam ipsius animam doloris gladius pertransibit.

℟. Ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

Prions.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur Jesus-Christ, que la bien-heureuse Vierge Marie, dont l'ame sacrée fut percée du glaive de douleur au temps de votre Passion, intercede pour nous envers votre clemence, maintenant & à l'heure de notre mort. Par vous Jesus-Christ Sauveur du monde. Ainsi soit-il.

Oremus.

INterveniat pro nobis, quæsumus Dómine Jesu Christe, nunc & in hora mortis nostræ apud tuam clementiam beata Virgo Maria, cujus sacratissimam animam in hora tuæ Passionis, doloris gladius pertransivit. Per te Jesu Christe Salvator mundi. Amen.

Les Litanies de la ſainte Vierge.

Kyrie eleiſon. Kyrie eleiſon.
Chriſte eleiſon. Chriſte eleiſon.
Kyrie eleiſon. Kyrie eleiſon.
Chriſte audi nos. Chriſte audi nos.
Chriſte exaudi nos. Chriſte exaudi nos.
Pater de cœlis Deus, miſerere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus, miſerere nobis.
Spiritus ſančte Deus, miſerere nobis.
Sancta Trinitas unus Deus, miſerere nobis.
Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Dei genitrix,
Sancta Virgo Virginum,
Mater Chriſti,
Mater divinæ gratiæ,
Mater puriſſima,
Mater caſtiſſima,
Mater inviolata,
Mater intemerata,
Mater amabilis,
Mater admirabilis,
Mater Creatoris,
Mater Salvatoris,

Ora pro nobis.

Virgo prudentiſſima,
Virgo veneranda,
Virgo prædicanda,
Virgo potens,
Virgo clemens,
Virgo fidelis,
Speculum juſtitiæ,
Sedes ſapientiæ,
Cauſa noſtræ lætitiæ,
Vas ſpirituale,
Vas honorabile,
Vas inſigne devotionis,
Roſa myſtica,

Ora pro nobis.

Turris davidica, Ora prò nobis.
Turris eburnea,
Domus aurea,
Fœderis arca,
Janua cœli,
Stella matutina,
Salus infirmorum,
Refugium peccatorum,
Consolatrix afflictorum,
Auxilium Christianorum,
Regina Angelorum,
Regina Patriarcharum,
Regina Prophetarum,
Regina Apostolorum,
Regina Martyrum,
Regina Confessorum,
Regina Virginum,
Regina Sanctorum omnium,

Ora pro nobis. Ora pro nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine,

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Christe audi nos. Christe exaudi nos.

Kyrie eléison. Christe eléison. Kyrie eléison.

℣. Ora pro nobis sancta Dei genitrix.

℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

GRatiam tuam quæsumus Domine méntibus nostris infunde: ut qui Angelo nuntiánte, Christi filii tui incarnatiónem cognóvimus, per Passiónem ejus, & Crucem ad resurrectiónis gloriam perducámur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

PRIERES
POUR LA CONFESSION & Communion.

Devant la Confession.

SEigneur, qui sondez les cœurs, qui penetrez dans toutes nos pensées: Vous n'avez pas besoin de notre Confession pour découvrir nos pechez; mais vous voulez faire paroître votre amour, & votre Puissance, en tirant le remede du mal même. Vous voulez que les pechez que nous avons commis sans honte nous soient pardonnés, si nous en avons de la confusion: Vous voulez que notre accusation fasse notre justification: Vous voulez que la vûë de nos blessures fasse notre guerison. Vous voulez que les penitens declarent leurs crimes aux Prêtres pour en être déliez & absous: comme vous mîtes le Lazare ressuscité entre les mains de vos Disciples, pour le développer de son suaire. Et comme dans l'ancienne Loi, ceux qui étoient infectés de la lepre, devoient pour être gueris se presenter aux Prêtres, déchirer leurs vétemens, & découvrir leur tête. De même, vous voulez dans la Loi de votre Evangile, que les pecheurs qui sont plus infects que des

lepreux, ne puissent être purifiés, s'ils ne se presentent aux Prêtres, leur declarant leurs fautes, dechirant leur cœur par une veritable contrition, & découvrant leur tête par une profonde humiliation, & par une juste satisfaction. Car se confesser seulement de bouche, ce n'est que declarer ses pechez, & non pas les détruire: c'est publier son offense, & non pas l'effacer: ce n'est que s'accuser, & non pas se justifier: ce n'est que montrer ses playes, & non pas les guerir. Nos pechez meritent des peines éternelles: pour nous en délivrer, & pour satisfaire à votre Justice, Seigneur, votre Fils unique a enduré des peines extrêmes, & une mort infame. Si nous ne voulons pas participer à ses souffrances, comment pouvons-nous être capables d'en recevoir le merite? Pour des fautes civiles, & qui se commettent contre les hommes, on ne traite point de reconciliation avec ceux qu'on a offensez, qu'en reparant les injures qu'on a commises contre eux: & pour des offenses qui me rendent votre ennemi, ô mon Dieu! oserai-je pretendre de me reconcilier pour devenir votre ami sans vous faire satisfaction? Peut-être que cette Confession que je vais faire, sera la derniere de ma vie. Je vous supplie de me donner la grace de la faire de

telle ſorte que je voudrois l'avoir fait à l'heure de ma mort. Faites, mon Dieu, que je ſente mon mal, afin que je craigne d'y retomber, que j'en conçoive l'horreur que j'en dois avoir : & que la violence de la douleur & du repentir ſoit plus forte que la violence de la mauvaiſe coûtume qui m'emporte ; que j'aye plus de regrets des pechez que j'ai commis, que je n'ay eu de plaiſir à les commettre, que j'aye plus de ſoin d'éviter les occaſions de peché, que je n'en ay eu de rechercher les moyens de pecher : que je ſois plus prompt à reſtituer l'honneur, & le bien d'autrui, que je n'ay été à le ravir : que j'embraſſe plus volontiers la Penitence, que je n'ai embraſſé le vice : que je regarde mes pechez comme autant d'écueils où j'ai fait naufrage, & que je conſidere la Penitence comme le port où je puis me ſauver. Il eſt de votre miſericorde de pardonner aux pecheurs : mais il eſt de votre Juſtice de punir le peché. C'eſt pourquoi implorant votre miſericorde, je reconnois votre juſtice. Je ne demande pas que mon peché demeure impuni ; mais agréez que je le puniſſe moi-même, & que le jugement que j'exercerai contre moi, prévienne le vôtre, afin que vous me ſoyez d'autant plus doux que je me ferai plus ſevere. Par notre

treSeigneur Jesus-Christ,&c. Ainsi soit-il.

Avant la sainte Communion.

SEigneur, encore que j'aye expié mes pechez par la Confession, & qu'après avoir examiné l'état de mon ame, ma conscience ne me reproche aucune chose; je ne m'estime pas innocent, à cause que je ne me trouve point coupable. Vos yeux qui penetrent dans les cœurs, y peuvent découvrir des blessures que je ne sens pas. De sorte que je n'ose approcher du Sacrement de votre Autel. Le supplice dont vous menacez ceux qui le reçoivent indignement, me donne de l'étonnement. Quand je considere avec quelle reverence, & avec quelle pureté on mangeoit de la chair des victimes de l'ancienne Loi : je ne sçai ce que je dois faire : ni quelle préparation je pourrai apporter pour approcher de cette Hostie, par laquelle vous nous faites vivre de votre esprit, & de votre Divinité, nous unissant à votre chair divine : par laquelle vous prévenez en quelque sorte notre éternelle felicité, en nous nourrissant dès-ce monde de la même viande, dont vous nourrissez les Bien-heureux dans le Ciel. La grandeur & la sainteté de ce Mystere

me fait craindre de me preſenter à une table que les Anges ne regardent qu'avec une frayeur reſpectueuſe. Mais d'ailleurs, quand je conſidere que vous m'invitez à recevoir cette divine nourriture avec tant d'affection, que pour m'y obliger plus puiſſamment, uſant de l'authorité que vous avez ſur vos Créatures ; vous me le commandez, me propoſant les grands avantages que j'en dois eſperer. Etant animé par les attraits de votre amour, & fortifié par votre commandement ; je me ſens embrazé d'un deſir de m'approcher de vous. Dans ce combat d'amour, & de crainte ; inſpirez-moi le mouvement que je dois ſuivre. Par l'exemple de tant de pecheurs qui ont été ſanctifiés par la vertu de cette viande celeſte ; vous me faites connoître que je dois plûtôt me preſenter à cette Table ſacrée avec confiance en votre miſericorde, que m'en éloigner par l'apprehenſion de votre Juſtice. Comme donc vous avez eu la bonté de m'inviter à la participation de ce Pain Celeſte, & de m'y obliger encore par votre commandement : donnez-moi la grace neceſſaire pour m'acquiter de mon devoir ; & n'être pas ingrat d'une ſi grande faveur.

Aprés la Sainte Communion.

SEigneur, faites-moi la grace de reconnoître l'honneur que je reçois de vous loger dans mon cœur. Que je ne sois pas si malheureux que de vous laisser pour m'entretenir avec les Creatures. Quand vous appellâtes Moyse pour lui parler vous lui commandates de monter seul sur la montagne, & vous ajoûtates encore à cette solitude une obscure nuée qui l'environnoit pendant que vous lui parliez, afin qu'il n'eut d'autre objet que vous. Vous ne m'apellez pas seulement pour me parler, ô mon Dieu ! mais vous venez établir votre demeure dans mon ame ; donnez-moi, s'il vous plaît, un cœur solitaire, recuëilli & degagé de toutes les choses de la terre, de telle sorte qu'il me semble qu'il n'y ait rien dans le monde que vous & moi ; Faites que toutes mes actions se rapportent à votre gloire : Que rien ne soit capable de me separer de vous, ni la tribulation, ni l'infamie, ni les afflictions d'esprit, ni les souffrances du corps, ni les persecutions, ni la mort même. Ainsi soit-il.

A la ſainte Vierge après la Communion.

REine du Ciel & de la Terre, je viens de recevoir dans cette Communion le même Dieu que vous avez porté durant neuf mois dans votre chaſte ſein ; & que vous avez auſſi reçû dans ce même Sacrement, où il s'unit à vous inſeparablement. Obtenez-moi de ſa bonté quelque part de la devotion avec laquelle vous l'entreteniez, afin qu'après l'avoir logé dans mon ame durant toute ma vie, il me loge, & me faſſe vivre en lui dans l'Eternité bien-heureuſe. Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt, &c. Ainſi ſoit-il.



Vidauxne

EXPLICATION

De plusieurs mots & ceremonies, qu'on n'a pas voulu mettre dans l'Office de la Semaine sainte de peur d'en interrompre la suite.

AGios ô Theos, Agios ischyros, Agios athanatos, eleison imas: ce qui signifie, *Dieu saint, saint fort, saint immortel ayez pitié de nous*: C'est le *Trisagion* des Grecs, comme il se trouve dans le Concile de Chalcedoine.

Anciens, c'étoient eux qui composoient le Senat des Juifs, appellés *Presbyteri* en Grec.

Azymes, mot Grec qui signifie *pain sans levain*, dont les Juifs usoient au temps de Pâques; pour se ressouvenir de la misere où ils étoient en Egypte, de laquelle Dieu les avoit delivrés.

Benediction des Rameaux, pratiquée par l'Eglise, pour montrer qu'il faut que la grace, qui est figurée par la benediction, se trouve dans toutes leurs actions.

Benediction des Fonts Baptismaux, voyez Samedy Saint.

Calvaire, montagne auprès de Jerusalem, qui a pris son nom du mont *Calva*, qui signifie *tête de mort*, à cause de

la quantité des têtes de morts qui y étoient de ceux qu'on executoit.

Centenier, Capitaine Romain de cent hommes.

Communion de la Messe, Antienne qui se chante pendant la Communion.

Decurion, qui commandoit à dix soldats parmi les Romains, ou Senateur étranger.

Denier, monnoye Romaine, qui valoit environ une Real.

Denuëment des Autels, represente comme Jesus-Christ fut dépoüillé de ses habits par les Soldats, qui les partagerent entre-eux. Saint Gregoire fait mention de cette Ceremonie dans son Livre des Sacremens.

Eli, Eli, &c. mots Syriaques, qui marquent la grandeur des tourmens que souffroit la nature humaine dans Jesus-Christ, qui étoient si grands qu'il sembloit qu'elle fut abandonnée de Dieu.

Gabbatha, mot Hebreu, *lieu pavé de pierres.*

Gethsemani, Village au pied de la montagne des Olives, où N. Seigneur sua le sang & l'eau.

Gloria, laus, &c. Hymne composée par Theodulphe Evêque d'Orleans qui vivoit sous Loüis le Debonnaire.

Gloria in excelsis, Hymne de joye,

obmiſe par l'Egliſe dans la triſteſſe : auſſi bien que *Gloria Patri*, *&c.*

Golgotha, Calvaire, voyez Calvaire.

Graduel : Verſets qui ſe chantoient ſur les degrez de l'Autel du Temple ; d'où il a pris ſon nom.

Haceldama ; *Hacel* en Syriaque eſt *un champ* : *Dama* ou *Dam*, *du ſang*.

Hoſanna, mot Hebreu d'origine : c'eſt une acclamation publique qui ſignifie *ſauvez-nous*, dont on uſoit envers des perſonnes de grand merite, ou d'une ſainteté extraordinaire.

Jeudi ſaint ; appellé *Jeudi abſolu* ; parce qu'en ce jour on abſolvoit les penitens, & on les recevoit à la participation de l'Euchariſtie. Ce jour & les deux ſuivans on allume quinze Cierges, ſelon le nombre des Pſeaumes de Matines, & des deux Cantiques de Laudes, qui repreſentent les Prophetes qui ont éclairé le peuple de Dieu. On en éteint un à la fin de chaque Pſeaume, pour montrer que la lumiere des Prophetes commença à manquer aux Juifs infidéles. On en conſerve un ſeul allumé que l'on cache, qui repreſente Jeſus-Chriſt, dont la Divinité fut cachée dans la Paſſion.

Introïbo, ne ſe dit point pendant la Semaine ſainte, ni aux Meſſes des Morts ; car c'eſt un Pſeaume de réjoüiſſance ;

qui ne sied pas bien au dueil de l'Eglise.

Le bruit que l'on fait à la fin de l'Office du Jeudy saint, & des deux jours suivans, represente le desordre de la nature, à la mort du Fils de Dieu : quand les pierres se fendirent, les sepulchres s'ouvrirent, & que le Voile du Temple fut déchiré.

Les Lamentations de Jeremie, sous la figure de la destruction de Jerusalem, representent les maux que les Juifs se sont attirés, pour avoir fait mourir Jesus-Christ. Les lettres Hebraïques. *Aleph*, *Beth*, *&c.* qui commencent chaque Verset, servent de memoire artificielle aux Juifs, afin qu'ils n'oublient jamais la peine de leurs pechés ; l'ayant aussi longtemps devant les yeux qu'ils se souviendront de l'Alphabeth de leur langue.

Lavement des pieds le Jeudy saint, étoit en usage du temps de S. Augustin, comme il le témoigne dans l'*Ep.* 119.

Lithostrotos, mot Grec ; *lieu pavé de pierre.*

Miserere, ajoûté à toutes les Heures de la Passion. Pour montrer que la penitence & le changement de vie des Chrétiens, doit être le principal effet du souvenir de la même Passion.

Offertoire. Ceremonie ancienne de tous les Sacrifices, dans lesquels on offroit la

Victime avant que l'immoler.

Olivier. Rameaux d'Olivier portés devant le Sauveur dans son entrée en Jerusalem, pour montrer qu'il étoit un Dieu de paix, dont l'Olivier est le symbole.

Oraison sur le peuple. C'est une priere pour le peuple qui ne communie pas, afin qu'il ne soit pas privé des Suffrages de l'Eglise dans les exercices de la penitence.

Palmes : Branches de Palmes portées devant le Sauveur, pour nous apprendre que ce n'est que par la victoire de nos passions, que nous entrons dans le Ciel, de laquelle la Palme est une marque.

Parasceve, mot Grec, qui signifie *preparation*, (c'est le *Vendredy saint*,) parce qu'à tel jour les Juifs étoient obligés de preparer tout ce qui étoit necessaire pour le Samedy, qui étoit le Sabat; auquel jour il étoit défendu de travailler.

Passion. Pour la chanter on ne demande pas la benediction : car l'Auteur de toute benediction est mort : On ne porte point de Cierges allumés, car la lumiere de l'Eglise est éteinte : On n'encense pas; pour montrer que la pieté des Fidéles défailloit : On ne dit ni *Dominus vobiscum*, ni *Gloria tibi Domine*, en haine du salut perfide de Judas. Dans le Messel la † signifie Jesus-Christ; le C. le

Chantre ou l'Historien de la Passion; la lettre S. la Synagogue ou les Juifs.

Pretoire. Lieu où les Romains rendoient la justice.

Postcommunion. Action de grace après la Communion.

Preface. Preparation de l'Eglise pour s'appliquer aux sacrez mysteres de la consecration, avec plus d'attention & de ferveur.

Procession des Rameaux, instituée pour representer l'entrée triomphante du Sauveur dans Jerusalem, & dans le Ciel pour nous y inviter.

Sabaoth, Armées: parce que Dieu preside dans les combats, & est le Dieu de la victoire.

Samedy saint. Ce jour on fait du feu nouveau, pour montrer que l'amour de Dieu étoit éteint dans les Juifs; & que Jesus-Christ nous apporte un feu nouveau: Ce que represente encore mieux le Cierge Paschal, dont les cinq grains d'encens sont les cinq playes de notre Sauveur, dont l'odeur s'est répanduë par tout le monde. Cette ceremonie étoit en usage du temps de Prudence qui vivoit au quatriéme siécle, comme on le voit dans ses Hymnes. On lit les douze Propheties, qui contiennent chacune quelque signalé

bien-fait, lequel eſt la figure de notre Redemption. La benediction des Fonts baptiſmaux marque que le Baptême eſt la figure de la Mort de Jeſus-Chriſt : dans laquelle l'humanité de paſſible & mortelle fut changée en une impaſſible & immortelle; dans le Baptême le viel homme eſt détruit, & un nouveau eſt mis en ſa place : La Meſſe du Samedy ſaint appartient à la nuit ſuivante, auquel temps on la celebroit anciennemenr, comme le montre la preface, par ces mots : *Et in hac potiſſimùm nocte.* Et le *Communicantes* par ceux-ci. *Hanc ſacratiſſimam noctem.* Dans cette Meſſe on ne dit pas la Communion, parce que les Neophytes ne communient pas.

Scribes, gens ſçavans parmi les Juifs, comme étoient les Docteurs de la Loy.

Station, Veille des Chrétiens à l'honneur d'un Saint ou d'un Myſtere.

Trait, paroles prononcées d'uu ton languiſſant, & comme en trainant la voix, auſſi l'on ne s'en ſert que dans un temps de triſteſſe.

Vendredy ſaint, ce jour l'Egliſe prie pour les fidèles & pour ſes ennemis, à l'exemple de Jeſus-Chriſt : On adore la Croix, & dans elle principalement Jeſus-Chriſt. Saint Paulin qui vivoit au quatriéme ſié-

cle, en fait mention dans l'Epître à Severe. Ce jour on ne consacre point ; parce que l'Eglise ne represente que le Sacrifice sanglant de la Croix.

Voile du Temple, c'étoit un grand rideau, qui separoit le Sanctuaire d'avec le reste du Temple.

FIN.

